

Vol. II—INSCRIPTIONS

OF

SALUVA NARASIMHA'S TIME

FROM 1445 A.D. to 1504 A.D.

PUBLISHED UNDER THE AUTHORITY OF

M. R. Ry., Rao Bahadur K. SITARAMA REDDI GARU, B.A., B.L.,
Commissioner, on behalf of the Tirumalai-Tirupati
Devasthanam Committee, Tirupati,

TRANSLATED BY

M. R. Ry., SADHU SUBRAHMANYA SASTRY GARU, B.A.,
Devasthanam Archaeologist,

AND

EDITED BY

PANDIT V. VIJAYARAGHAVACHARYA,
Devasthanam Epigraphist,

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



PRINTED AT

SRI MAHANT'S DEVASTHANAM PRESS,
21, ANDERSON STREET,
MADRAS.

1933

All Rights Reserved.

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. II,

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vēṅkaṭēśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvāmi's Temple in Tirupati, Śrī Kapilēśvara's Temple at Kapilatīrtham and Śrī Padmāvati-amman's (Alamēlumaṅgamma's) Temple in Tiruchānūr.
- A. C. = After Christ (same as A.D.).
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.
- Cf. = Compare.



SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

I

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān	}	= Śrī Vēṅkaṭeśa abiding in Tirumalai-Temple.
Periya-Perumāl		
Mūla-Mūrti		
Malaikkiniyaninṅa-Perumāl	=	Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Nācchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Vēṅkaṭattari	=	Narasimhaśvāmi.
Vēṅkaṭatturaivār	=	Ugra Śrīnivāsa-Svāmi ?
Prasanna-Tirumalaiyyan	=	Prasanna Śrīnivāsa.
Tiruvirunda-Perumāl	=	Bhōga Śrīnivāsa = Koluva Śrīnivāsa.
Gnānappirān	=	Śrī Varāhaśvāmi.
Kṛṣṇarāyan	=	Śrī Kṛṣṇa.
Yādava-Nārāyaṇapperumāl	=	Śrī Kṛṣṇa.
Raghunāthan	=	Śrī Rāma.
Kaiyār-chakram	=	Sudarśana-Mūrti.
Tirukkoḍi-Ālvān	=	Flag Garuḍa = Garuḍālvān.

II

Sthānattār	=	Managers or trustees of Tirumalai Temple.
Śrī-Bhaṇḍāram	=	Temple-treasury and Temple-stores.
Por-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and Jewellery store of the Temple.
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works pertaining to the Temples.
Malaikkiniyaninṅān-kāl	=	Tirumalai-Temple-measure.
Chālukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-Temple-measure.

III

Śīlāsāsanam	=	Record or document on stones
Poliyaṭṭu	}	= Interest on the money or lands.
Palisai		
Tiruvīḍaiyāttam	=	Villages or lands granted to the Temples.
Ubhaiyam	=	Charity, service, donation.

Maṭhappuṇam	= Villages or lands intended for public works of the Temple.
Tiruppaṇipṇṇai	= Officer of Public works.
Tirunandavanam	} = Flower-garden of the Temple.
Nandavanam	
Nirvāham	= Management.
Jiyar	= Sanyāsins, ascetics.
Ēkāki-Śrīvaishṇavas	= Śrīvaishṇava-Brahmaṇas specially engaged in temple-duties.
Āchārya-purushas	= Spiritual teachers residing at Tirumalai and in Tirupati.
Paṇam or Naṇpaṇam	= Money.
Tiruvilakku	= Evening lights.
Nandavilakku	= Incessant lights.

IV

Tiruppōnakam	} = Food offerings.
Rājāna-tiruppōnakam	
Sandhi	
Mātrai	
Tiruppāvāḍai	
Tiruvōlakkam	
Dadhīyōdanam	
Tirukkaṇāmaḍa.	= A kind of cake. (Manōharam).
Śiṅappu	= Cherupu or special offerings.
Akkāṇi-prasādam	= Offered food without sauces.
Panyāram	= A kind of offerings (confectionary).
Maṭha-Sēsham	= Offered prasādam to be delivered to the Mutt.
Sandhi-aḍaippu	= Time of distribution of prasādam.
Kaḷakam or Kaḷabham*	= Sandal paste.

V

Tirunāl	= Festival.
Tirukkoḍi-tirunāl	= Brahmōtsavam
Pāḍiyavāṭṭai	= Hunting-festival.
Koḍai-tirunāl	= Summer-festival.
Tiruppaḷi-ōḍam	= Floating festival.
Tiruvadhyayanam	= Adhyayanōtsavam.
Pavitra-tirunāl	= Pavitrōtsavam.
Āḍi-ayanam	= Ānivarai-āsthānam (Opening the new year's account).

Tiruppudiyidu	=	New harvest festival.
Tiruvanantal	=	Śeshavāhanam (serpent vehicle).
Tirudvādaṣi	=	Mukkōṭi-dvādaṣi.
Tirunakshatram	=	Monthly birth star of Gods, etc.
Āṭṭai-tirunakshatram	=	Annual birth star.

VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili) in Tirumalai-Temple).
Chiṭṭrakṇṭa-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near dvārapālaka-entrance) in Tirupati Temple.
Rāmānujakūṭam	=	Free feeding house maintained in the Temple
Tirukkōṇeri	=	Svāmi-pushkariṇi at Tirumalai.



**Serial Nos. of Inscriptions in Vol. II, with their
corresponding T. T. and G. T. Nos. as per the
Tirupati Devasthanam Epigraphical Report.**

(I)

Serial No.	T. T. or G. T. No.	Serial No.	T. T. or G. T. No.
1	348 T. T.	39	70-A T. T.
2	20 G. T.	40	5 "
3	14 G. T.	41	155 "
4	3 T. T.	42	156 "
5	44 "	43	52 "
6	44-A "	44	24 G. T.
7	47 "	45	30 G. T.
8	10 "	46	160 T. T.
9	152 "	47	19 G. T.
10	366 "	48	46 T. T.
11	246 G. T.	49	367 "
12	59 T. T.	50	197 "
13	492 "	51	197-A "
14	493 "	52	186-A "
15	494 "	53	28 "
16	153 "	54	30 "
17	69 "	55	345 "
18	157 "	56	342 "
19	154 "	57	145 "
20	98 G. T.	58	347 "
21	158 T. T.	59	347-A "
22	4 "	60	574 "
23	53 "	61	575 "
24	25 G. T.	62	411 G. T.
25	341 T. T.	63	144 "
26	6 "	64	55 "
27	7 "	65	188 "
28	7-A "	66	63 T. T.
29	10 G. T.	67	189 G. T.
30	8 G. T.	68	200 T. T.
31	54 T. T.	69	50 T. T.
32	167 G. T.	70	302 G. T.
33	163 G. T.	71	522 T. T.
34	66 T. T.	72	298 G. T.
35	159 T. T.	73	310 "
36	295 G. T.	74	184 "
37	67 T. T.	75	296 "
38	70 "	76	196 T. T.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Serial No.	T. T. or G. T. No.	Serial No.	T. T. or G. T. No.
77	191 T. T.	123	7 G. T.
78	168 G. T.	124	585 T. T.
79	248 T. T.	125	518 T. T.
80	357 "	126	82 G. T.
81	163 "	127	105 G. T.
82	273 G. T.	128	583 T. T.
83	70 "	129	282 "
84	67 "	130	303 "
85	151 "	131	618 "
86	193 T. T.	132	58 G. T.
87	243 T. T.	133	628 T. T.
88	142 G. T.	134	627 "
89	370 T. T.	135	626 "
90	271 G. T.	136	336 "
91	564 T. T.	137	150 G. T.
92	565 "	138	271 T. T.
93	563 "	139	390 "
94	250 "	140	624 "
95	253 "	141	50 G. T.
96	283 "	142	35 T. T.
97	68 G. T.	143	165 G. T.
98	69 G. T.	144	304 "
99	158-A T. T.	145	159 "
100	320 G. T.	146	87 "
101	280 T. T.	147	182 "
102	358 "	148	124 "
103	615 "	149	134 "
104	304 & 613 "	150	498 T. T.
105	96 G. T.	151	178 "
106	369 T. T.	152	519 "
107	337 T. T.	153	217 G. T.
108	136 G. T.	154	247 "
109	307 T. T.	155	169 "
110	27 G. T.	156	499 T. T.
111	196 G. T.	157	160 G. T.
112	313 T. T.	158	181 "
113	308 "	159	239 "
114	332 "	160	218-A T. T.
115	617 "	161	218 T. T.
116	44 G. T.	162	183 G. T.
117	9 "	163	526 T. T.
118	66 "	164	122 T. T.
119	18 "	165	172 G. T.
120	104 "	166	171 "
121	56 "	167	170 "
122	333 T. T.	168	236 T. T.

**Nos. of the Inscription as per the Devasthanam
Epigraphical Report included in Vol. II.**

(II)

T. T. COLLECTION

No. as per Report.		Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.		Serial No. in Vol. II.
3	T. T.	...	4	158-A.	...
4	...	...	22	...	99
5	...	...	40	159	...
6	...	...	26	...	35
7	...	...	27	160	...
7 A	...	...	28	...	46
10	...	...	8	163	...
28	...	...	53	...	81
30	...	...	54	178	...
35	...	...	142	...	151
44	...	...	5	186-A.	...
44-A.	...	...	6	...	52
46	...	...	48	191	...
47	...	...	7	...	77
50	...	...	69	193	...
52	...	...	43	...	86
53	...	...	23	196	...
54	...	...	31	...	76
59	...	...	12	197	...
63	...	...	66	...	50
66	...	...	34	197-A.	...
67	...	...	37	...	51
69	...	...	17	200	...
70	...	...	38	...	68
70-A.	...	...	39	218	...
122	...	...	164	...	161
152	...	...	9	218-A.	...
153	...	...	16	...	160
154	...	...	19	236	...
155	...	...	41	...	168
156	...	...	42	243	...
157	...	...	18	...	87
158	...	...	21	248	...
				...	79
				250	...
				...	94
				253	...
				...	95
				271	...
				...	138
				280	...
				...	101
				282	...
				...	129
				283	...
				...	96
				303	...
				...	130
				304 & 613	...
				...	104
				307	...
				...	109
				308	...
				...	113
				313	...
				...	112
				332	...
				...	114
				333	...
				...	122
				336	...
				...	136
				337	...
				...	107
				341	...
				...	25

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.
342 ...	... 56	526 ...	... 163
345 ...	... 55	563 ...	... 93
347 ...	... 58	564 ...	... 91
347-A. ...	... 59	565 ...	... 92
348 ...	... 1	574 ...	... 60
357 ...	... 80	575 ...	... 61
358 ...	... 102	583 ...	... 128
366 ...	... 10	585 ...	... 124
367 ...	... 49	613 & 304	... 104
369 ...	... 106	615 ...	... 103
370 ...	... 89	617 ...	... 115
390 ...	... 139	618 ...	... 131
492 ...	... 13	624 ...	... 140
493 ...	... 14	626 ...	... 135
494 ...	... 15	627 ...	... 134
498 ...	... 150	628 ...	... 133
499 ...	... 156		
518 ...	... 125		
519 ...	... 152		
522 ...	... 71		
			Total 101

G. T. COLLECTION

7	G. T.	... 123	68	... 97
8	...	... 30	69	... 98
9	...	... 117	70	... 83
10	...	... 29	82	... 126
14	...	... 3	87	... 146
18	...	... 119	96	... 105
19	...	... 47	98	... 20
20	...	... 2	104	... 120
24	...	... 44	105	... 127
25	...	... 24	124	... 148
27	...	... 110	134	... 149
30	...	... 45	136	... 108
44	...	... 116	142	... 88
50	...	... 141	144	... 63
55	...	... 64	145	... 57
56	...	... 121	150	... 137
58	...	... 132	151	... 85
56	...	... 118	159	... 145
67	...	... 84	160	... 157

G. T. COLLECTION

No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.
163 ...	... 33	295 ...	... 36
165 ...	... 143	296 ...	... 75
167 ...	... 32	298 ...	... 72
168 ...	... 78	302 ...	... 70
169 ...	... 155	304 ...	... 144
170 ...	... 167	310 ...	... 73
171 ...	... 166	320 ...	... 100
172 ...	... 165	411 ...	... 62
181 ...	... 158		
182 ...	... 147		Total 67
183 ...	... 162		
184 ...	... 74		
188 ...	... 65		
189 ...	... 67		
196 ...	... 111		
217 ...	... 153		
239 ...	... 159		
246 ...	... 11		
247 ...	... 154		
271 ...	... 90		
273 ...	... 82		

ABSTRACT.

T.T. Collections	... 101
G.T. ...	... 67
	Total 168

Classified list of donors.

(III)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.
1.	Emperor of Vijayanagara	... 4, 30, 31, 34, 50, 82
2.	Queen	... 25
3.	Crown Prince	... 51, 52
4.	<i>Other sons and their grand mother</i>	Middle portion in Nos. 50 and 51
5.	Elder brother	... 17
6.	Secretary	... 46
7.	General (commanding)	... 87, 113
8.	Royal family	... 18, 19, 23, 41, 42, 76
9.	Actor of Palace theatre	... 10
10.	Feudatary chiefs and Subordinates	8, 16, 21, 27, 28, 35, 43, 53, 58, 59, 60, 61, 90, 91, 93, 94, 97, 98, 103, 104, 124, 126, 127
11.	Jīyars	... 7, 57, 62, 63, 102, 106, 107, 122
12.	Spiritual teacher	... 13, 14, 15, 22, 24, 26, 32, 33, 36, 38, 40, 44, 45, 47, 81, 85, 128, 133, 134, 135, 139, 140, 141
13.	Āchāryapurushas	... 20, 80, 109, 136
14.	Ēkāki-Śrīvaishnavas	... 66, 69, 137
15.	Vaidika-Brāhmaṇas	... 2, 54, 57, 89, 95, 101, 123
16.	Sabbhaiyār (members of assembly)	96, 100, 105, 110, 111, 129
17.	Temple-accountants	... 3, 37, 83, 84, 88, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 132
18.	Citizens and merchants	... 62, 63, 64, 67, 68, 74, 108, 112, 130, 142, 143, 144, 145, 146
19.	Public work officers	... 79, 131, 138
20.	Private (devoted) persons	... 1, 5, 6, 9, 12, 48, 49, 55, 56, 65, 77, 86

List of donors and their periods.

(IV)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijaya-nagara.	4	Sāluva Narasiṅgadēva Mahārāja.	12 - 9-1456 A.C.
		30	Sāluva Narasiṅgayyadēva Mahārāja	27-12-1467 A.C.
		31	Sāluva Narasiṁharāja-Uḍaiyar.	16 - 3-1468 A.C.
		34	Sāluva Narasiṅgayyadēva Mahārāja-Uḍaiyar.	do.
		50	Sāluva Narasiṁharāja-Uḍaiyar.	15 - 6-1473 A.C.
		82	Sāluva Nṛsiṁha (universal monarch, emperor).	20 - 4-1485 A.C.
2	Queen.	25	Śrīraṅgāmbādēvi-amman, queen of Sāluva Narasiṅgarāja Uḍaiyar. .	24 - 3-1467 A.C.
3	Crown Prince.	51	Kumāra Narasayan.	15 - 6-1473 A.C.
		52	Kumāra Narasiṅgarāja.	.....
4	Other sons and their grand mother.	50 and 51	Chikka-Taṅgaman (son).	15 - 6-1473 A.C.
		51	Periya-Taṅgaman (son).	do.
		50	Mallāyamman (mother of Sāluva Narasiṅgarāja*)	do.
5	Elder brother.	17	Sāluva Timmarājadēva Mahārāja-Uḍaiyar.	18-10-1464 A.C.
6	Secretary.	46	Siddhaṇṇayar, secretary of Sāluva Narasiṅgarāja.	12 - 8-1470 A.C.
7	General (commanding).	87	Mukhappāḷam Nāgama-Nāyakkar.	1 - 8-1487 A.C.
		113	Timmaṇa-Daṇāyakkar, residing in Chandragiri Fort.	17 - 2-1494 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

No.	Class.	Serial No. of Incriptions.	Donor's Name.	Date.
8	Royal family.	18	Sāluva Mallayadēva Mahārāja.	18 - 1-1464 A.C.
		19	Sāluva Ramāchandrārāja.	do.
		23	Sāluva Parvatarāja.	17 - 4-1465 A.C.
		41	Sāluva Goppaya.	7 - 6-1469 A.C.
		42	Sāluva Goppayarāja.	do.
		76	Sāluva Timmarāja.	7 - 7-1481 A.C.
9	Actor of palace theatre (dancing-master).	10	Tippu-Nāyakkar.	25 - 2-1461 A.C.
10	Feudatary chiefs and Subordinates.	8	Ahōbalarāja-Kampayadēva Mahārāja.	11 - 2-1459 A.C.
		16	Eggarārāja.	7 - 9-1463 A.C.
		21	Timmayadēva-Chōla Mahārāja.	5 - 5-1464 A.C.
		27	Tammayadēva Mahārāja.	15-10-1467 A.C.
		28	do.	.....
		35	Vallabhayadēva Mahārāja.	1 - 8-1468 A.C.
		43	Ādirāja.	21 - 8-1469 A.C.
		53	Dhonakaṇḍi Siṅgamu-Nāyakkar.	1 - 8-1473 A.C.
		58	Nārasimhadēva.	24 - 9-1475 A.C.
		59	do.	.....
		60	Kēsaya-Nāyaka.	24 - 9-1475 A.C.
		61	do.	.....
		90	Karavettipuliyaḷvār-Man-narpillai.	25 - 1-1490 A.C.
		91	Kommarāja Śiṅgu-Timmarāja Uḍaiyar.	24 - 6-1490 A.C.
		93	Śiṅgu-Timmarāja Uḍaiyar.	do.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		94	Baichcharāja Timmaya-deva Mahārāja.	27 - 6-1491 A.C.
		97	do.	6-11-1492 A.C.
		98	do.	.....
		103	Periya-Narasamman, wife (queen) of Kommarāja-Periya-Timmarāja Uḍaiyar.	30 - 6-1493 A.C.
		104	Lakshmi-amman, sister of Kommarāja Timmarāja.	do.
		124	Periya-Timmarāja Uḍaiyar.	5 - 6-1494 A.C.
		126	do.	do.
		127	Narasarāja-Uḍaiyar.	do.
		7	Periyaperumāl-Jiyar.	25 - 6-1458 A.C.
		57	Yatirāja-Jiyar.	9 - 7-1475 A.C.
		63	do.	20 - 9-1475 A.C.
		107	do.	21 - 8-1493 A.C.
		62	Emperumānār-Jiyar.	20 - 9-1475 A.C.
11	Jiyar.	106	do.	19 - 8-1493 A.C.
		102	Paṭṭarpirān-Jiyar.	30 - 6-1493 A.C.
		122	Rāmānuja-Jiyar (Kōyil-Kēlvi).	2 - 4-1494 A.C.
		13	Kandāḍai Rāmānujappāgār.	.....
		14	do.	.....
		15	do.	.....
		22	do.	18 - 1-1455 A.C.
		24	do.	9 - 1-1457 A.C.
12	Spiritual teacher.			

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date
		26	Kandāḍai Rāmānujayaṅ- gār.	25 - 4-1467 A.C.
		32	do.	.....
		33	do.	.. ..
		36	do.	.....
		38	do.	28 - 2-1469 A.C.
		40	do.	24 - 5-1469 A.C.
		44	do.	7 - 1-1470 A.C.
		45	do.	6 - 5-1470 A.C.
		47	do.	28-12-1470 A.C.
		81	do.	11 - 8-1484 A.C.
		85	do.	.....
		128	do.	8 - 7-1494 A.C.
		133	do.	1 - 7-1495 A.C.
		134	do.	31 - 8-1495 A.C.
		135	do.	26 - 8-1495 A.C.
		140	do.	.....
		141	do.	.....
		139	Śrī-Bhaktasamuni.	.....
13	Āchāryapurushaṣ.	20	Tōlappar Ayyaṅgār.	7 - 3-1464 A.C.
		80	Kandāḍai Appāchiyār- Aṅṅā.	3 - 10-1483 A.C.
		136	do.	21-12-1496 A.C.
		109	Kumāra-Tāttayyaṅgār.	17-10-1493 A.C.
14	Ēkāki-Śrīvaishṇa- vas	66	Geppaiyan.	26 - 3-1476 A.C.
		69	Periyaperumāḷḍasar.	22 - 5-1477 A.C.
		137	do.	3 - 6-1,97 A.C.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
15	Vaidika-Brahma- nas.	2	Hariyappar.	25 - 8-1454 A.C.
		54	Sōmanātha-Dikshitar.	1473 A.C.
		57	Amudam Tiruvēṇkaṭayyan	9 - 7-1475 A.C.
		89	Anṇayārya-Chakravartigaḷ Śrīraṅgarājar Aḷagiya- maṇavāḷadāsar.	1488 A.C.
		95	Paṣindi Vēṇkaṭattuṟaiyār <i>alias</i> Jiyar Rāmānujay- yan.	27 - 6-1491 A.C.
		101	Tammayan.	15 - 6-1493 A.C.
16	Sabbaiyār (mem- bers of assembly)	123	Periyaperumāḷdāsar.	8 - 4-1494 A.C.
		96	Aravaṇaipperumāḷdāsar Iḷaiyaperumāḷ Appaiyan.	28-12-1491 A.C.
		129	do.	6-11-1494 A.C.
		100	Timmaṇan.	21-12-1492 A.C.
		105	Periyaperumāḷdāsar Śoṭṭai- bhaṭṭar Hastigirināthar and Aḷagappirānār.	8 - 8-1493 A.C.
		110	Aṇiyaraṅgadāsar Āṇḍa- perumāḷ Sockkaṇṇan.	8 - 1-1494 A.C.
17	Temple-Accoun- tants.	111	Rāmānujadāsar Sēnai- mudaliyār Malai inṇa perumāḷ and Gōvindar.	do.
		3	Perumāḷ Periya-perumāḷ.	24 - 6-1456 A.C.
		37	Sadaśivanayinār-Gōvindar	30-12-1468 A.C.
		83	Nallār-Aṅgāṇḍai.	6 - 6-1485 A.C.
		84	do	.....
		88	Vighnēśvara Śrīrāman.	12 - 8-1488 A.C.
		114	Anantappar Nārāyaṇan.	9 - 3-1494 A.C.
		115	Mārunayinār Permākkaḷ and Gōvindan.	do

TIRUPATI DEVĀSTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
18	Citizens and merchants.	116	Nārāyaṇapperumāl Śaranā- gati.	9-3-1494 A.C.
		117	Koṭṭikkāṭṭār-Nayinār- Nammālvār, Śrī-Varāhattin-Malaininṅa- perumāl, Anantapparasamaiyar and Nārāyaṇapperumāl Mudaliyān.	do
		118	Malaininṅaperumāl Nārā- yaṇan, Tiruvēṅkaṭapriyar Vēn- kaṭavāṇar Rāman and Śrīraṅganāthar Vēṅkaṭa- ttuṅaiyār.	do
		119	Pallavarāyarkoṇḍār Gōvindar Tiruvēṅkaṭa- muḍaiyān.	do
		120	Tiruvēṅkaṭa .. .	do
		132	Pallavarāyar Chandrāp- piḷḷaiyār, Malaininṅaperumāl and Mayilēṭumperumāl.	10-1-1495 A.C.
		62	Śaṭhakōpadāsar Nara- simharāya Mudaliyār.	20-10-1475 A.C.
		63	do.	do
		64	do.	30-12-1475 A.C.
		67	do.	9-5-1476 A.C.
		68	do.	23-11-1476 A.C.
		74	do.	.....
		142	do.	.....
		143	do.	.....
		144	do.	.....
		145	do.	.....
		146	do.	.....

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
19	Public Work Officers.	108	Periyaperumāldāsar Ariyarāya Mudaliyār Appayan.	2 - 9-1493 A.C.
		112	Puḍōliālvār Vēnkaṭa-Ṣeṭṭi-Nārāyaṇan (Merchant).	10 - 2-1494 A.C.
		130	Ṣaraṇu-Ṣeṭṭi (Merchant).	24-12-1494 A.C.
		79	Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍā-rattār.	13-10-1472 A.C.
		131	Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇ-dāram.	28-12-1494 A.C.
		138	Tiruvēnkaṭachchiṅkkan Tiruppaṇippillai Em-perumānār.	20 - 9-1504 A.C.
20	Private persons.	1	Periyaperumāldāsar Aru-lālanāthar Dēvaṇam.	13-12-1445 A.C.
		5	Vēnkaṭavalliyār (Temple damsel).	7-11-1457 A.C.
		6	do.	.....
		9	Malaikiniyaninṇaperumāl Kuppar.	18-10-1459 A.C.
		12	Kōnēri and Ulagaḷanda-vēḷān.	20 - 4-1462 A.C.
		48	Pullagandam Tiruvēnkaṭa-dāsar Ōbaḷayyan.	20 - 1-1472 A.C.
		65	do.	14 - 1-1476 A.C.
		49	Paḷḷikondaperumāl-Kaṣṭpū-ram Mūvarāyar.	15-11-1472 A.C.
		55	Virūpāksha-Aṇṇagaḷ.	1 - 6-1474 A.C.
		56	... Rāmānuja.	1474 A.C.
		77	Jakkula Kannāyi (daughter of Tammū-Nāyakan.)	9 - 7-1481 A.C.
		86	Valandi (daughter of Ānai nādi, a temple damsel).	1-11-1486 A.C.

Summary of Inscriptions.

(V)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
1	No. 1. (No. 348-T.T.)	1367 13-12-1445 A.C.	Periyaperumāldāsar Arulāṇāthar Dēvaṇan (a devoted person).	A cash deposit was made into the Temple-treasury for certain offerings during Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai.
2	No. 2. (No. 20-G.T.)	1376 25-8-1454 A.C.	Hariyappar, son of Rīgvēda Gaurāṇṇa of Dhanaijaya - gōtra and Āśvalāyana-sūtra, one of the Niyōgis residing in Chandragiri Fort.	A sum of 3,000 paṇam was deposited for feeding in a satram and he (donor) arranged for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēsa.
4	No. 3. (No. 14-G.T.)	1379 24-6-1456 A.C.	Perumāl - Periyaperumāl, a temple-accountant and a native of Tiruninraiṇūr (modern Tinnanūr).	Probably the hunting festival was inaugurated by him for Śrī Gōvinda-rāja in the month of Tai at his maṇṭapam.
6	No. 4. (No. 3-T.T.)	1378 12-9-1456 A.C.	Sāluva Narasiṅgaḍēva Mahārāja, son of Sāluva Guṇḍayaḍēva Mahārāja, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdini-misaragaṇḍa and Kaṭṭari Sāluva. He became the de-facto ruler of the entire south owing to his personal talents and the help he got from his uncle and kinsmen. (Vide-Dev. Ep. Report page 142.)	A sarvamānya (tax free) grant of Ālipuram village in Chandragiri-rājya, was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa with one (superior offering) as udayakāla (sandhi) in his name each day in the morning.
8	No. 5. (No. 44-T.T.)	1379 7-11-1457 A.C.	Vēṅkaṭavalliyār, daughter of Śavarīpperumāl and one of the damsels attached to the temple of Śrī Narasiṃhasvāmi (in Tirupati).	The interest on 1,000 paṇam deposited by her to be utilised for daily offerings for Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēsa).
10	No. 6. (No. 44 A-T.T.)	...	do	Sanskrit extract of item No. 5.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
10	No. 7. (No. 47-T.T.)	1380 25-6-1458 A.C.	Periyaperumāl Jiyar, the manager of the Tiruvēṅkaṭaṇāthan flower-garden (at Tirumalai).	Provision was made by depositing 2,000 paṇams for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa.
11	No. 8. (No. 10-T.T.)	1380 11-2-1459 A.C.	Ahōbaḷarāja-Kampayadēva Mahārāja. He was one of the subordinate of Śāḷuva-Narasimha (vide Dev. Epi. Report page 138).	1,000 paṇam was paid by him as capital for making an offering daily in Tirumalai-Temple.
13	No. 9. (No. 152-T.T.)	 18-10-1459 A.C.	Malaikiniyaniraperumāl Kuppar of Kalidhiraṁgālam (Kadhirmaṅgālam, near Tirupati).	A contribution of 1,000 paṇam was made towards the expenditure to be incurred for repairing the irrigation tank of the temple-village Irukōvai and the income to be utilised for daily offerings.
14	No. 10. (No. 366-T.T.)	1382 25-2-1461 A.C.	Tippu-Nāyakkar, son of Timmā - Nāyakkar, and one of the naṭṭuvas (dancing-masters) attached to the theatre of Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara-Misaraṅgaḍa Kaṭṭari Śāḷuva-Narasimha- dēva Mahārāja.	Made provision for offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and for lighting a lamp every Saturday for which paid 2,000 paṇam into the temple-treasury.
16	No. 11. (No. 246-G.T.)	1383 1461 A.C.	...	Damaged and incomplete.
16	No. 12. (No. 59-T.T.)	1384 20-4-1462 A.C.	Kōṇēri, son of Māgikkānāyinār, and the head of Śāttakkuḍi (situated) in the chandragiri-rāja, and Ulagalandavēḷām.	Registers the appointment of four persons for render the service of lighting lamps in Tirumalai-Temple.
17	No. 13. (No. 492-T.T.)	1384 1462 A.C.	Kandāḍai-Rāmānujāyāṅgār.	Incomplete. Speaks the glory of Kandāḍai-Rāmānujāyāṅgār, who was the spiritual teacher of the Śāḷuva Narasimha.
18	No. 14. (No. 493-T.T.)	... ...	Kandāḍai-Rāmānujāyāṅgār, the prominent spiritual leader at Tirumalai and in Tirupati and had devoted his life to the cause of religion and the service of the Temples.	He visited and worshipped the important 108 Tirupatis (sacred religious centres of the Śrīvaiśṇavas) Record incomplete.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
19	No. 15. (No. 494-T.T.)	... ...	Kandādai-Rāmānuja- vyaṅgar.	This inscription indicates that he would be responsible to carry out the charities of offerings on the occasion of the Tiruvāymoḷi-tuvakkam.
20	No. 16. (No. 153-T.T.)	1385 7-9-1463 A.C.	Erṇamarāja, son of Timmarāja, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara and Hattimalla and Allibbīma of Chālukya-Nārāyaṇachchēri (probably Śrīkālabasti.)	Agriculture improvements were made in the temple-village to meet out the expences for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa in the name of the donor.
22	No. 17. (No. 69-T.T.)	1385 18-10-1463 A.C.	Sāluva-Timmarājadēva Mahārāja-Udaiyar, son of Sāluva Guṭṭurāja-Udaiyar and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimisaraṅgaṇḍa Kaṭhāri-Sāluva, a n d elder brother of Sāluva-Narasimha. (For his brief history Vide. Dev. Epi. Report page 142.)	Irrigation improvements were made in the temple-village so as to appropriate the income in the shape of daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
24	No. 18. (No. 157-T.T.)	1385 18-1-1464 A.C.	Sāluva Mallayadēva Mahārāja, son of Sāluva Erṇakampayadēva Mahārāja and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimisaraṅgaṇḍa and Kaṭhāri-Sāluva. He was the brother of Periya-Mallayadēva Mahārāja and Governor of Chandragiri-rājya.	He inaugurated a festival called Pavitrōtsavam (purification ceremony) in Tirumalai-temple, which was arranged to be conducted in the month of Āvaṇi. Pāyasam and other offerings to God Vēṅkaṭēśa were arranged to be offered daily through the grant of a village in Chandragiri rājya. Mentions that he constructed the 1,000 pillared maṇṭapam which is still located in front of the temple at Tirumalai, for the use of the above said festival.
30	No. 19. (No. 154-T.T.)	1385 18-1-1464 A.C.	Sāluva Rāmachandra-rāja, son of Mallaiyadēva Mahārāja entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimisaraṅgaṇḍa and Kaṭhāri-Sāluva.	Made provision for daily offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa by improving the irrigation channels in the temple village.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
31	No. 20. (No. 98-G.T.)	1385 7-3-1464 A.C.	Tōlappār Ayyāṅgār, son of Śōttai Tirumalai-nambi-Tiruvēṅkaṭṭi Tāt. tayaṅgār, of Śaṭhamar śhaṇa-gōtra and Apas-tamba sūtra and one of the Āchāryapuruṣas residing in Tirupati Agaram (Agrabāram).	A cash deposit of 7,000 paṇam was made for offerings in every night to Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati.
33	No. 21. (No. 158-T.T.)	1386 5-5-1464 A.C.	Śrīman Mahāmaṇḍa lēśvara Timmayadēva Chōla Mahārāja, son of Kuvaḷṅguntā Nallaṅ Tirumalairāja.	He excavated an irrigation channel in the temple-village Pāḍi, and granted certain lands and arrangement was made for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
35	No. 22. (No. 4-T.T.)	1386 18-1-1465 A.C.	Kandāḍai Rāmānuj-ayyāṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams (free feeding house) at Tirumalai and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar	Instructions issued by Kandāḍai Rāmānuj-ayyāṅgār to his disciples in the matter of conducting the Aḷagappirānār-tirumaṇḍanam (ablution) at Tirumalai-Temple with the supply of sandal paste, musk, refined camphor etc., from his Rāmānuja kūṭams.
37	No. 23. (No. 53-T.T.)	1387 17-4-1465 A.C.	Śāḷuva Parvatarāja, son of Śāḷuvarāja, and entitled Śrīman Mahā-maṇḍalēśvara, Mēdinimi-saragaṇḍa and Kōṭṭāri-Śāḷuva. [He was the first cousin of Śāḷuva Narasiṃha]	An irrigation channel was dug for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and he arranged to deliver his share of offered prasādam into the custody of Goppayan for utilisation towards repairs for the maṇṭapam built by him at the Muḷaṅgāl-murippān (steps) on the path way near Tirumalai and towards wages for the watershed located therein.
39	No. 24. (No. 25-G.T.)	1388 9-1-1467 A.C.	Kandāḍai Rāmānuj-ayyāṅgār, manager of the Rāmānujakūṭams established at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar.	He obtained a document for certain lands from the cultivators of Tirupati to utilise the income for carrying on the charity in his Rāmānuja kūṭams established at Tirumalai and in Tirupati.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
41	No. 25. (No. 344-T.T.)	1388 24-3-1467 A.C.	Śrīraṅgāmbādēvi-amman (queen of) Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara-Me-dinimīsaragaṇḍa-Kaṭṭāri Sāluva - Narasiṅgarāya Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍayadēva Mahārāja.	As King Sāluva Nara-siṅha excavated an irrigation channel in a Temple-village, the document was executed for the supply of articles for 4 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa for her merit.
43	No. 26. (No. 6-T.T.)	1389 25-4-1467 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja yyaṅgār. His greatness and his service were so far recognised as to permit the chanting of his Ulā (eucumium) in the presence of the deity at Tirumalai and in Tirupati.	He stipulated for daily propitiation with appa paḍi to Śrī Vēṅkaṭēśa as he was excavated two irrigation channels for the benefit of the temple-village.
45	No. 27. (No. 7-T.T.)	1389 15-10-1467 A.C.	Tamayadēva Mahārāja, son of Gaṇḍama Rājavallabharāya and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara and Hosabirudaragaṇḍa.	Records the arrangement of offerings from the income derived from the cultivation of dēvadānaland owing to the excavation of a channel in Maṇiyakkōnpatṭu village.
46	No. 28. (No. 7-A-T.T.)	..... .....	Tammarāya (=Tamamayadēva Mahārāja.)	Refers to the above mentioned charity of Tam-mayarāja with the detail of his race.
47	No. 29. (No. 10-G.T.)	1389 1467 A.C.	...	Śrī Gōvindarāja pays a visit in company with Śrī-dēvi and Bhūdēvi on a certain day (Yajur-Vēda-Upākarma-day) in a holy-tank (Ālvār-tīrtham) (Kapila-tīrtham in Tirupati) for snapana (holy bath) every year instituted by Rāmānujārya.
48	No. 30. (No. 8-G.T.)	1389 27-12-1467 A.C.	Sāluva Narasiṅgaya dēva Mahārāja. [For a brief sketch of his meritorious service to Vijayanagara empire, vide. Dev. Ep. Rep., page 141.]	Emperor Sāluva Nara-siṅharāja granted 3 villages and issued an edict to the Sthānikas (the Sthānattār of Tirupati) complying with their request that they might be permitted to distribute amongst themselves the prasādam offered in Tirupati and at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
50	No. 31. (No. 54-T.T.)	1389 16-3-1468 A.C.	Sāluva Narasiṁharāja Uḍaiyar.	Consequent on the grant of the village Murukkam-paṭṭu, the offering of tiruppāvāḍai etc., on the Mukkōṭi - dvādaśi-day to Sri Venkaṭeśa was arranged. He also arranged to the processional image while seated in the Vasantamapṭam (Nirāṭi-mapṭam) constructed by him in the middle of Svāmi-pushkarinī (holy-tank) at Tirumalai during floating and summer festivals.
56	No. 32. (No. 167-G.T.)	1389 1468 A.C.	...	Incomplete. Refers to the charity of Kandāḍai Rāmānujayaṅgar.
56	No. 33. (No. 163-G.T.)	... ...	...	Incomplete. Seems to refer to some gift made by Kandāḍai Rāmānujayaṅgar.
57	No. 34. (No. 66-T.T.)	1389 16-3-1468 A.C.	Sāluva Narasiṅgaya- dēva Mahārāja.	He granted 5 villages for propitiation of Tiru-venkaṭamuḍaiyān (Sri Venkaṭeśa) daily with 30 sandhi (laḷigai-offerings.)
60	No. 35. (No. 159-T.T.)	1390* 1-8-1468 A.C.	Vallabhayaḍēva Mahārāja, entitled Antembaragaṇḍam Gajapati	He granted a village and requested the managers of Tirumalai-Temple to arrange for daily offerings to God Venkaṭeśa and utilise the balance of the income in constructions and repairing of the temple through the Tiruppaṭi-Bhaṇḍārattār (officers of the public works of the temple.)
62	No. 36. (No. 295-G.T.)	1390 1468 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgar whom Sāluva Narasiṁha held in high esteem and appointed as the manager of his Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati.	He constructed the shrine for Kulaśekharaḷvār in Tirupati and made provision for the conduct of monthly star-festivals etc.,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
63	No. 37. (No. 67-T.T.)	1390 30-12-1468 A.C.	Sadāsiva nayinār-Gōvindar of Ādiyūr, a temple accountant.	Paid 1,000 paṇam in the temple-treasury requesting to offer one tiruppōṇakam (taligai) daily to Śrī Vēṅkaṭeśa from the interest on the capital paid by him.
65	No. 38. (No. 70-T.T.)	1390 28-2-1469 A.C.	Kandāḍai Rāmānujappaṇḍār.	Made provision by excavating two irrigation channels for the Devadāna village Tiruvēṅkaṭanallūr and to utilise the income thus derived for offering of 4 dadhyōdanasandhi (taligai) to Śrī Vēṅkaṭeśa just before the commencement of tōmāla-sṅvā daily in Tirumalai-temple. He also presented 40 cows for the preparation of curd for the above offerings.
70	No. 39. (No. 70-A-T.T.)	... ...	do.	Additional provision was made for offerings to Śrī Aḷagīya-singar (Śrī Narasiṃha-svāmi) mentioned in item No. 38.
70	No. 40. (No. 5-T.T.)	1391 24-5-1469 A.C.	do.	Excavated a channel with its fountain-head in Tiruvēṅkaṭanallūr, a temple-village, so as to utilise the full income for the offerings of 2 rājānatiruppōṇakam during ardhajāmam to Śrī Vēṅkaṭeśa. The same kind of offerings he provided for in Śrī Gōvindarāja's temple also.
73	No. 41. (No. 155-T.T.)	1391 7-6-1469 A.C.	Sāluva Goppaya (rāja), son of Mallayaḍeva Maḅārāja and entitled Śrīman Maḅamaṇḍalēśvara, Mēḍini, Isaragaṇḍa and Kaṭṭāri Sāluva.	He paid the sum of 500 paṇam for propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with pāṇakam to be prepared in a big cup for four months from Paṅguni to Āni every year.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
75	No. 42. (No. 156-T.T.)	1391 7-6-1469 A.C.	Sāluva Goppayyarāja.	Paid (as further deposit) the sum of 1,000 paṇam to continue the above said pānakam offerings during the remaining eight months (from the Āḍi month up to the Paṅguni month) every year.
76	No. 43. (No. 52-T.T.)	1391 21-8-1469 A.C.	Ādirāja, the son of Lakkaṣāni-amman, belonging to the Bejaru-vāya-kula, Āpastamba-sūtra and Maudgalya-gōtra.	Paid in cash 1,000 paṇam for daily offering to Śrī Vēṅkaṭeśa and this amount invested in the excavation of the irrigation tank in Kalidhira-maṅgalam.
78	No. 44. (No. 24-G.T.)	1391 7-1-1470 A.C.	Kandāḍai Rāmānuj-yyaṅgār.	Registers the sarva-mānya grant of land situated in Tirupati to Kandāḍai Rāmānujayaṅgār for the charity of Rāmānujakūṭam established in Tirupati and at Tirumalai.
80	No. 45. (No. 30-G.T.)	1392 6-5-1470 A.C.	do.	States that certain offerings required to be offered to Śrī Gōvindarāja during the 20 days of summer festival (every year) as he effected agriculture improvements in the temple-village.
82	No. 46. (No. 160-T.T.)	1392 12-8-1470 A.C.	Siddhaṇṇayar, son of paḍumaḷai Dēvappagal of Jāmadagnya-Vatsa-gōtra and Bhōṣaḷa-sūtra and the secretary of Sāluva - Narasiṅgarāja-Uḍaiyar.	Consequent on the excavation of an irrigation channel for the Temple-village Avilālī offerings were made to Śrī Vēṅkaṭeśa as his abhaiyam.
83	No. 47. (No. 19-G.T.)	1392 28-12-1470 A.C.	Kandāḍai Rāmānuj-yyaṅgār.	One appa-paḍi offering was made for Śrī Gōvinda-rāja during ardhajāmam, as he excavated irrigation channels for temple-villages at his own cost.
85	No. 48. (No. 46-P.T.)	1393 20-1-1472 A.C.	Pullagaiḍam Tiruvēṅkaṭadāsar-Ōḷaiyyan of the Maushikar class residing in the Śiṅgar-Kōyil street in Tirupai	Sāluva Narasiṅgarāja Uḍaiyar issued an edict to the temple-managers at Tirumalai as to deliver a portion of the offerings offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān to this Ōḷaiyyan.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
87	No. 49. (No. 367-T.T.)	1394 27-11-1472 A.C.	Paṭṭikopḍaperumāḷ Karpūram-Mūvarāyar of Vīramadakkippaṭṭi Village.	Granted Venṇaiṇāṣāl village (situated on the southern bank of the Kāvēri river in Śōḷamaṇḍa- lam) for the purpose of offering two tiruppōnakam (taṭṭai) to Śrī Vēṇṭeśa daily and appointed Em- perumānār Jīyar as mana- ger to execute the above said charity (offering) and requested to utilise the balance of the income derived from the said granted village for the construction of maṇṭa- pams, parkāra walls and other edifices for the use of Tirumangaiyālvār abi- ding in Tirupatī.
89	No. 50. (No. 197-T.T.)	1395 15-6-1473 A.C.	Sāluva Narasiṁharāja Uḍaiyar.	He inaugurated a mahōṭ- savam called Dōḷamahōt- savam - anna uḷḷal - tirunāl (swing festival) for 5 days for Śrī Vēṅkaṭeśa. For the celebration of the same festival he granted a vil- lage Dommaṇapṭṭi situated in Paḍaiṇṇi-rājyam.
98	No. 51. (187A-T.T.)	..... .....	do.	He arranged to utilise the excess income realised from the above village, for certain offerings requir- ed to be offered in the name of his crown prince and other two sons. It is understood that he con- structed four maṇṭapams in all the four corners of Sampaṅgi - pradakṣhiṇam in Tirumalai-Temple, ar- ranged for free feeding during the Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅka- ṭeśa in the month of Paraṭ- ṭāsi and dug a tank in his name (Narasingarāya- konēri) at Tirumalai.
100	No. 52. (186A-T.T.)	..... .....	.....	Fragment.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
100	No. 53. (No. 28-T.T.)	1395 1473 A.C.	Dhonakapḍi Śīṅgamu Nāyakkar of Vaḍarāja.	Granted 215 kuḷi of wet lands in Ālipuram village (free of all taxes) for the sake of daily offerings (in his name) to Śrī Vēṅkaṭeśa.
102	No. 54. (No. 30-T.T.)	1395 1473 A.C.	Sōmanātha-Dikshitar, son of Daivagña-Sōma-yājiyār of Kāśyapa-gōtra, one of the Brāhmanas residing in Puruḍa-guṇṭa (Village).	He also granted 215 kuḷi of wet land in the same village (free of all taxes) for certain offering to be offered each day as his ubhaiyam.
103	No. 55. (No. 345-T.T.)	1396 1-6-1474 A.C.	Virūpāksha-Aṇṇagal.	Consequent on the excavation of an irrigation channel in Tiruvēṅkaṭa-nallūr, a temple-village, the sthānattār (Temple-Managers) accepted to perform certain offering as his ubhaiyam to Śrī Vēṅkaṭeśa.
105	No. 56. (No. 342-T.T.)	1396 1474 A.C.	Rāmānuja.	For certain offerings to be offered at the flower-maṭṭapam on the seventh festival day of the Brahmōtsavam, he invested some amount.
106	No. 57. (No. 145-G.T.)	1397 9-7-1475 A.C.	Amudam Tiruvēṅkaṭayyan, the disciple of Kandāḍai Aṇṇayyān-gār.	150 paṇam was paid into the Śrī-Bhaṇḍarām of Uḍaiyavar (Rāmānuja's temple treasury at Tirupati) towards the special offering to be offered on the 5th day of Uḍaiyavar festival in the month of chittirai.
109	No. 58. (No. 347-T.T.)	1397 24-9-1475 A.C.	Narasimhadēva, son of Rāvu-Pinnanna - rāja and one of the subordinate officer of Sāluva-Narasimha.	A cash deposit of 4,000 paṇam was made towards certain daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa. The glory of the donor was described in seven poems in sanskrit at the beginning of this inscription.
111	No. 59. (347A-T.T.)	..... .....	Nṛisimbā Prabhu, son of Śrī Pinnanna.	An extract in sanskrit for No. 58 mentioned above.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
112	No. 60. (No. 574-T.T.)	1394 24-9-1475 A.C.	Kēsaya-Nāyaka, son of Rāva-Pinnanna-rāja one of the subordinate or chief like his elder brother Nārasimhadēva.	4,000 paṇam was deposited towards certain daily offerings to Śrī Vēṅkātēśa. Five sanskrit ślōkas were inscribed in glory of this donor like his elder brother Nārasimhadēva mentioned in No. 58. above.
113	No. 61. (No. 575-T.T.)	... .. .....	Kēsaya-Nāyaka.	Sanskrit extract of item No. 60.
115	No. 62. (No. 411-G.T.)	1397 20-10-1475 A.C.	Śathakōpadāsar Nara-simbarāya - Mudaliyār, one of the Śrī Vaiṣṇavas of Tirupati.	Paid 200 paṇam as a capital, into the Tirumaṅgai-ālvār's temple-treasury for the purpose of tirumaṅjanam (holy bath) and offerings. He made arrangements for arrival of Śrī Gōvindarāja to the temple of Tirumaṅgaiyālvār during his (Ālvār's) annual birth star.
119	No. 63. (No. 144-G.T.)	1397 20-10-1475 A.C.	do.	200 naypaṇam is the capital for the purpose of providing an offering for Rāmānuja on the occasion of his annual birth-star.
122	No. 64. (No. 55-G.T.)	1397 30-12-1475 A.C.	do.	He paid 5,500 paṇam (as the capital) for propitiating Śrī Gōvindarājan each day with one aṭṭasa-paḍi.
124	No. 65. (No. 188-G.T.)	1397 14-1-1476 A.C.	Pullagaṇḍam Tiruvēṅkaṭadāsar Ōḷaḷayyan.	Refers to the same arrangement as noted in item No. 48 (see page 85).
125	No. 66. (No. 63-T.T.)	1398 26-3-1476 A.C.	Goppaiyan, one of the Ekāki-Śrīvaiṣṇavas and owner of the Malai kinianinṇān-flower-garden at Tirumalai.	The sum of 1,000 paṇam paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-Treasury) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkātēśa daily with one tiruppōnakam.
126	No. 67. (No. 189-G.T.)	1398 9-5-1476 A.C.	Śathakōpadāsar Nara-simbarāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati.	1,500 naypaṇam is the capital deposited into the Temple treasury for the offering of 1 tiruppōnakam and 1 appa-paḍi daily to Śrī Rāmānuja.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
129	No. 68. (No. 200-T.T.)	1398 23-11-1476 A.C.	ŚaṭhakōpadāsarNarasimharāya - Mudaliyar, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati.	In commemoration of the birth-star-festivals of the 12 Ālvārs (in every year) tiruvōlakkam etc., were provided for to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa first and then to Śrī Rāmānuja (abiding in Tirumalai-temple) after the recitation of the Prabandhas composed by the Ālvārs. They have also mentioned the names of the works of these Ālvārs. It is also mentioned about the glory with which the festival of Śrī Malaiyappasvāmī was arranged to be swing with his consorts in the V a r ā h a s v ā m i-temple during Purattāśi-Brahmōtsavam.
139	No. 69. (No. 50-I.T.)	1399 22-5-1477 A.C.	Periyaperumāldāsar, one of the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas of Tirumalai, who is the disciple of Periyaperumāli Jiyar and owner of piṇṣenṇavilli-flower-garden.	He made provision for one daily tirup-pōnakam known as Alarnēlmaṅgai, Nāchchiyār-sandhi to Śrī Vēṅkaṭeśa and one sugiyan-paṭi for flag-Garvā during Brahmōtsavams celebrated at Tirumalai and in Tirupati.
142	No. 70. (No. 302-G.T.)	...	...	Incomplete.
142	No. 71. (No. 522-T.T.)	...	...	Much damaged.
143	No. 72. (No. 298-G.T.)	...	...	Fragment.
143	No. 73. (No. 310-G.T.)	1402 1480 A.C.	(Narasimharāya Mudaliyār.)	Incomplete. States that he (donor) constructed a temple (in Tirupati) and installed (an image of) Rāghunāthan.
145	No. 74. (No. 184-G.T.)	...	do.	Refers to a similar transaction by the same Narasimharāya Mudaliyār.
146	No. 75. (No. 296-G.T.)	...	do.	Incomplete. Dhanur-māsa-pūjā-offerings were arranged for Rāghunātha.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
147	No. 76. (No. 196-T.T.)	1403 7-7-1481 A.C.	Sāluva Timmarāja, son of Sāluva Mallayadēva Mahārāja, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimisaraṅgaṇḍa and Kaṭṭāri-Sāluva.	He deposited 7,800 paṇam and the interest utilised for the expences connected with worship and offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Varāha svāmi at Tirumalai.
148	No. 77. (No. 191-T.T.)	1403 9-7-1481 A.C.	Jakkula Kannāyi, daughter of Tammu-Nāyakkān.	She deposited the sum of 1,400 paṇam for daily offering to Śrī Vēṅkaṭēśa.
150	No. 78. (No. 168-G.T.)	1403 1481 A.C.	...	Incomplete.
150	No. 79. (No. 248-T.T.)	1404 30-5-1482 A.C.	Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍārautār (Public works Officers, connected with the Temples.)	As Sāluva Narasiṃharāya Mahārāja granted Durga-samudram village for building works of the temples, the public works officers of the state are hereby authorised to collect the income from the said village and appropriate it for the construction of the Gōpurams at Tirumalai and in Tirupati as the charity of Narasiṃharāya Uḍaiyar.
152	No. 80. (No. 357-T.T.)	1405 3-10-1483 A.C.	Kandāḍai Appāch-chiyār. Appā.	A sum of 300 paṇam was paid for the offering of one appa-paḍi to Śrī Vēṅkaṭēśa on each occasion of Punarpūsam star (occurring every month).
154	No. 81. (No. 163-T.T.)	1406 11-8-1484 A.C.	Kandāḍai Bāmānujāyyaṅgār.	Damaged. States that the income derived from Guḍḍippūṇḍi village granted by Sāluva Narasiṃharāya should be utilised for the daily tirumañjanams (worships) for Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarāja and the balance to be utilised for Kulagēkharālvār's offerings also.
157	No. 82. (No. 273-G.T.)	1407 20-4-1485 A.C.	Emperor Sāluva Narasiṃha.	Universal monarch, (Emperor) Sāluva Narasiṃharāya installed an image of Śrī (Lakshmī) Narasiṃhasvāmi on the path way leading to Tirumalai-Hill.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
158	No. 83. (No. 70-G.T.)	1407 6-6-1485 A.C.	Nallār Aṅgāṇḍai, the temple-accountant.	He put of the roof in stones over the unfinished verandah whose basement was constructed by Vap. Śaṭhakōpa-jiyar, the founder of the Ahōbila-maṭha of the Vada kalai Sri Vaishnavas. It is understood that he (donor-Nallār Aṅgāṇḍai) not only met out the exact cost of the construction of the above said unfinished-maṭṭapam but also paid 2,000 paṇam as variana (இந்த குறடு நெற்றிக்கு விலை யாக) and arrangement was made for certain offerings in this maṭṭapam for Śrī Gōvindarāja as he paid another 2,000 paṇam as the capital.
164	No. 84. (No. 67-G.T.)	... ...	do.	Incomplete.
165	No. 85. (No. 151-G.T.)	... ...	...	Damaged. Seems to record the distribution of offered prasādam for villagers, temple servants etc.
167	No. 86. (No. 193-T.T.)	1408 1-11-1486 A.C.	Valandi, daughter of Ānaimādi and one of the temple damsels.	Registers the gift of money for providing an offering to Śrī Vēṅkaṭēśa (as Dhanurmāsa-pūjā) during Mārgaḷi month.
169	No. 87. (No. 243-T.T.)	1409 1-8-1487 A.C.	Mukhappālam Nāgama-Nāyakkar. He was a general (Nāyaka) under Sāluva Nara-siṁha, and believed to be the father of Viśva-nātha-Nāyaka, the founder of the Nāyaka family of Madura.	He laid out a flower garden at Tirumalai for the decoration of Śrī Vēṅkaṭēśa and directed the lighting of two lamps daily with one uri of ghee in the immediate presence of Tiruvēṅkaṭamuṭaiyān, as he made a gift to the temple, of the village of Tiradampāḍi in Kachchipēṭṭu-sīrmai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
170	No. 88. (No. 142-G.T.)	1410 12-8-1488-A.C.	Vighnēśvara Śrī-rāman, one of the temple-accountants.	He prepared and installed Raghunāthan (an image of Śrī Rāma) so as to serve for the worship of Śrī Rāmānuja, (abiding in Tirupati) and provided for offering as well as for the maintenance of a watershed on the way near the Gāli-gōpuram. Mentions also that Sabasranāma pūjā (the daily worship) with the recitation of 1,000 appellations for the said Śrī Rāma.
179	Not 89. (No. 370-T.T.)	1410 1488-A.C.	Aṇṇayārya - chakravartigaḷ Śrīraṅgarājar Aḷaḡiyamaṇavaḷa-dāsar.	He made a gift of 2,000 paṇam for offering of one appa-paḍi on the day of star punarvasu, being the birth star of Paṭṭar pirān Jiyar.
181	No. 90. (No. 271-G.T.)	1411 25-1-1490 A.C.	Karavēṭṭi-puḷiyālvār-Mannarpillai, one of officer and general of Sāḷuva Narasiṁha, residing at Uttaramērūr.	He constructed the well (a naḍaivāpi or naḍabāvi) on the south side of Gōpuram of Sāḷuva Narasiṁha on the path way near alipiri. (foot of the hill of Tirupati.)
182	No. 91. (No. 564-T.T.)	1412 1490 A.C.	Kommarāja Śiṅu-Timmarāja-Uḍaiyar, entitled Śrīman Mahāmaṇḍaitēsva r a, Uttamaḡaṭṭa, Ubhayaraḡaṭṭa, Gaṇḡaraḡaṇḍa and Gaṇḡabhēruṇḍa and younger brother of Periya-Timmarāja. He governed the Veṅgi country also,	Registers the provision of 1,600 paṇam paid into the Temple-treasury for the purpose propitiating God Vēṅkaṭēśa and God Gōvinda rāja with certain offerings during Chātur-māsya.
177	No. 92. (No. 563-T.T.)	...	...	Arrangement was made for the donor's portion of the offered prasādam.
187	No. 93. No. 563-T.T.)	1412 24-6-1490 A.C.	Śiṅu-Timmarāja-Uḍaiyar, son of Kommarāja Uḍaiyār.	Provision was made for one superior offering (rājāna-sandhi) in the morning at the time of (Tōmāla-sēvā or worship) daily to Śrī Vēṅkaṭēśa and one rājāna-sandhi-offering in the night immediately after worship.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
189	No. 94. (No. 250-T.T.)	1413 27-6-1491 A.C.	Śrīman Mahāmaṇḍa- lēsvara Bhaicharāja Timmayadēva Mahārāja.	For the celebration of Yugādi and Dīpāvali festi- vals (and Āsthānams) he deposited 500 paṇam as the capital towards the offerings and decoration of God Vēṅkaṭēśa and Gō- vindarāja with full moon shaped garlands.
193	No. 95. (No. 253-T.T.)	1413 27-6-1491 A.C.	Paṣiṇḍi Vēṅkaṭattu- raivār alias Jiyar Rāmā- nujayan. Tiruvēṅkata- Māhātmyam or Śrī Vēṅ- kaṭāchala - Māhātmyam was compiled and hum- bly presented by him for God Śrī Vēṅkaṭēśa. [For a brief notice regardingt his compila- tion, vide "Tirumalai Śrī Vēṅkaṭēśvara" Jour- nal for August 1932, Vol. I, No. 1, pages 14-15.]	Records that 2,000 naṇṇaṇam deposited for Tiruppāvāḍai etc. required to be offered to God Vēṅkaṭēśa on the day of Tanjāramudu-festi- val (i.e. the day of repai- ring the path-way to the sacred water-fall of Ākaśa- gaṅgā at Tirumalai-Hill) being the next day of Ādhyayanōtsavam in the month of Mārgaḷi.
198	No. 96. (No. 283-T.T.)	1413 28-12-1491 A.C.	Aravaḷaipperumāldā- sar ḷaiyaperumāl Appai- yan, one of the members of the assembly of Tiru- chchukanūr (Tiruchā- nūr.)	Made provision for offerings of 24 atirasa- paḍi required to be offered in front of his house both at Tirumalai and in Tiru- pati on various festival days in a year.
202	No. 97. (No. 68-G.T.)	1414 6-11-1492 A.C.	Bhaicharāja-Timmarā- ja of Antembaragaṇḍa, Uragōla-suratrāṇa (lord of Warangal) and the secretary of Kommarā- ja Śiṅu - Timmarāja Uḍaiyar, entitled Mahā- maṇḍalēsvara, Uṭama- gaṇḍa, Uḷhayaragaṇḍa, and Gaṇḍabheruṇḍa.	He purchased a land, dug a tank in the site, planted a flower-garden by the side of it and also constructed a maṇṭapam in it for the use of God Gōvindarāja and stipulated certain offerings on His arrival in this maṇṭapam on the day of Paḍiyavēṭṭai festival etc.
205	No. 98. (No. 69-G.T.)	...	...	This is an extract in Telugu pertaining to Bhaichcharāja - Timmarāja mentioned in No. 97.
206	No. 99. (No. 158A-T.T.)	...	Timmarāja	He alone shall receive the offered prasādam for- ming the share of the donor.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
206	No. 100. (No. 320-G.T.)	1414 21-12-1492 A.C.	Timmaṇan son of one of the members of the assembly at Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	He provided for Dhanurmāsa-offerings for all the 30 days required to be conducted to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja.
209	No. 101. (No. 280-T.T.)	1415 15-6-1493 A.C.	Tammayan, son of Dātirāja, one of the Brāhmaṇas of Kuṇṇakunṇṭai (village).	Made provision for Dhanurmāsa offerings to Aḷaḷiya-Śingar (Śrī Nṛ-simhasvāmi), enshrined with in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
212	No. 102. (No. 358-T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Paṭṭarpirān Jiyar, the disciple of Paṭṭarpirān Jiyar.	Paid a sum of 200 napaṇam for the sake of offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa on every Punarpūṣam day, being the birth star of his āchārya.
214	No. 103. (No. 615-T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Periya - Narasamman, (wife) (queen) of Kommarāja Periya-Timmarāja Uḍaiyar, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uṭṭamaḡaṇḍa, Ubhayaraḡaṇḍa, Gaṇḍaraḡaṇḍa and Gaṇḍabhērūṇḍa.	She made provisions for certain offerings required to be offered daily and festival days at the Ananāmpillai maṇṭapam which she reconstructed at her own cost.
217	No. 104. (Nos. 304 and 613--T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Lakshmi-amman, the sister of Kommarāja Timmarāja-Uḍaiyar.	Made provision for daily offering to Śrī Vēṅkaṭeśa by a cash investment which they (temple-managers) utilised in improving the temple villages.
218	No. 105. (No. 96-G.T.)	1415 8-8-1493 A.C.	Periyaperumāḷḍāsar, Soṭṭaibhaṭṭar Hastigirināthar, and Aḷagappirānār, one of the Sabhaiyār (assembly member) of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	On the car-festival days certain offerings were arranged to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja as soon as the car reaches its destination.
222	No. 106. (No. 369-T.T.)	1415 19-8-1493 A.C.	Kōyil-kēlvi Emperumānār Jiyar, the manager of the Pēraruḷāḷan-flower-garden.	He granted two villages situated on the south bank of the Kāvēri-river within the Sōḷa-maṇḍalam towards the tiruppōnakam offerings to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa in the name of Kōṇḍēri rāja who was an agent under Sāḷuva Narasiṁha and governed chōḷa maṇḍalam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
223	No. 107. (No. 337-T.T.)	1415 2-9-1493 A.C.	Yatirāja Jīyar, the manager of Malaikiniyaninṇān-flower-garden.	He paid 600 naṇṇaṇam in the Temple-treasury with the stipulation of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with certain offerings during Adhyayanōtsavam.
226	No. 108. (No. 136-G.T.)	1415 2-9-1493 A.C.	Periyaperumāldāsar Ariyarāya - Mudaliyār Appayan, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati.	On the occasion of the two car festivals during Brahmōtsavam celebrated at Tirumala and in Tirupati, made provision for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja when the cars pass the front of his (donor's) house.
228	No. 109. (No. 307-T.T.)	1415 17-10-1493 A.C.	Kumāra - Tātayyan-gār, son of Soṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭayyan-gār, of Saṭhamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra and one of the āchārya-purushas of Tirupati.	He built a maṭṭapam at the south-west corner of the third prakāra (i.e. in the middle of the South Māda street) at Tirumalai for the commencement of Iyal (Divya-Prabandhams of (Ālvārs) on certain occasions. He excavated a tank also in Tirupati (which is now called Tātayyan-guṇṭa situated in the northern-part of Tirupati) and a maṭṭapam on its bank, which was patronized by annual visit of Śrī Gōvindarāja.
232	No. 110. (No. 27-G.T.)	1415 8-1-1494 A.C.	Aṇṇiyaraṅgādāsar Āṇḍaperumāl Sōkkaṇan, one of the members of assembly of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	Arrangements were made by a cash deposit of 1,180 paṇam for the occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Gōvindarāja and daily offerings to Śrī Raghunātha (Śrī Rāma) abiding in Tirupati.
236	No. 111. (No. 196-G.T.)	1315 8-1-1494 A.C.	Rāmānujadāsar Sēnai-mudaliyār Malaininṇaperumāl and Gōvindar, being the members of the Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) assembly.	The sum of 1,240 naṇṇaṇam is the fund which they paid into the Temple treasury for the offerings of 12 aṭṭirasa-paḍi to be offered on the occasion of car festival in front of their houses at Tirumalai and in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
257	No. 117. (No. 9-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Kottikkāttār Nayinār Nammālvār, Śrī Varāhattin Malaininraperumāl, Anantapparasamaiyar and Nārāyaṇapperumāl, one of the temple-accountants.	Made provision for certain offerings on the day of Pūram star in the month of Pāṅguni in commemoration of the birth star of Kumāra-Tātayyaṅgār (his spiritual teacher.)
259	No. 118. (No. 66-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Malaininraperumāl Nārāyaṇan, one of the accountants of the Tirumalai-Temple and others.	Registers gift of money for offerings to Śrī Vēṅkaṭṣa at the time of opening the new year's accounts on the day of Āḍi-ayanam (Ānivarai-āsthānam).
265	No. 119. (No. 18-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Pallavarāyar Koṇḍār Gōvindar Tiruvēṅkaṭṭamudaiyān residing at Paramēśvaramaṅgalam.	Provided one atirasa-ṇḍi to Śrī Gōvindarājan when He seated in a maṇṭapam at the Tiruvēṅkaṭṭapputtēri (tank).
267	No. 120. (No. 104-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Tiruvēṅkaṭṭa(mudaiyān), one of the temple accountants at Tirumalai.	Incomplete. Records that the money deposited by him was to be utilised for providing one atirasa-ṇḍi to Śrī Gōvindrāja on the day of hunting festival.
269	No. 121. (No. 56-G.T.)	..... .....	...	Stones lost. Seems to register a gifts of.....for offering to Śrī Kṛishṇa on the day of Uḡi-āḍi-festival and also arrangements were made for an offering to Śrī Viśhvaksēna (Sēnai-Mudaliyār) when he proceeded to welcome the new harvest of the temple.
271	No. 122. (No. 333-T.T.)	1416 2-4-1494 A.C	Kōyil-kēlvi Rāmānuja Iyār, the manager of Paṅkayachchelli flower garden.	He made a gift for the propitiation of Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭṣa) first and Uḍaiyavar (Rāmānuja) immediately afterwards with 13 atirasa-ṇḍi on the 13 days of the Makhā-star, being the birth star of his āchārya Kandāḍai-appan. Further he made provision for certain offerings to Śrī Gōvindarājan and Sēnai-Mudaliyār.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
274	No. 123. (No. 7-G.T.)	1416 8-4-1494 A.C.	Periyaperumāḷdāsar, the disciple of Periyaperumāḷ Jiyar and manager of Pinṣenṇa villi-flower-garden.	He arranged for a daily offering to Śrī Gōvindarāja and occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa.
277	No. 124. (No. 585-T.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Periyā-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Uḍaiyar and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uṭamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, Gaṇḍabhērugaṇḍa, Sarasvatīmanōbhāṇḍāra and chōrakāra. He was a subordinate officer of Śāluva Narasiṃha. [Vide Dev. Ep. Report page 140.]	He paid 4,000 narpam for certain daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Gōvindarāja and arranged for the daily feeding of the pilgrims in a maṭham as his dharman.
280	No. 125. (No. 518-T.T.)	... ...	.....	Incomplete. Records a grant of Gaṅgureḍḍipalli (village) for feeding twelve Brāhmaṇas daily in his maṭham as a satram.
281	No. 126. (No. 82-G.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Periyā - Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Uḍaiyar.	Registers the grant of a village Pudukchēri for offerings being made to Śrī Gōvindarāja while seated at his stone-maṭṭapam during summer festival, Vaikāśi and Āni-festivals etc.,
283	No. 127. (No. 105-G.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Narasarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Śrī. Timmarāja Uḍaiyar, and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uṭamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, Gaṇḍabhērugaṇḍa, Sarasvatīmanōbhāṇḍāra and chōrakāra.	He paid 2,300 paṇam for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarāja with certain offerings on the specified occasions during each year at the maṭṭapam which he constructed in front of the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
289	No. 128. (No. 583-T.T.)	1416 8-7-1494 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyāṅār,	He granted two villages and dug an irrigation tank in favour of Śrī Vēṅkaṭeśa, Gōvindarāja and Kulaśekharaḷvar to enrich their offerings and worships.
292	No. 129. (No. 282-T.T.)	1416 6-11-1494 A.C.	Aravaṇaipperumāḷdā-sar ḷaiyaperumāl Venṛ Anantan Appayan and others being the members of the assembly of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	A cash deposit of 800 naṇṇaṇam was made for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa while seated in the maṇṭa-pam constructed by him in front of his own house at Tirumalai on the occasion of Adhyayanōtsavam.
295	No. 130. (No. 303-T.T.)	1416 24-12-1494 A.C.	Śaravu-Ṣeṭṭi, son of Tirumalai Tammu Ṣeṭṭi one of the nagarattār (merchants) residing in the suburb of Nara-siṅgarāyapuram in Tirupati.	Made provision by a cash deposit for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa during the month of Mārgaḷi (as Dhanurmāsapūjā). Further, some appa-paḍi offerings were arranged to Śrī Gōvindarājan, Raghumāthan and 3 Ālvārs at his maṇṭapam.
299	No. 131. (No. 618-T.T.)	1416 28-12-1494 A.C.	Pillai-Tiruppaṇi Bhaṇḍaram (Officer-in-charge of the public works pertaining to the temples).	Hitherto he was paying the actual cost of the rice, ghee etc., for the two offerings required to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa (daily) and now he deposited the sum of 2,000 paṇam as the permanent capital to carry it out cancelling the previous arrangement of cash payments every now and then.
301	No. 132. (No. 58-G.T.)	1416 10-1-1495 A.C.	Pallavarāyar chaṇ-drāppḷḷaiyār, Mala-iniṇṇaperumāl and Mayiḷṛunperumāl, residents of Paramēśvara maṇḍalam.	Registers the gift of money for offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Kṛiṣṇa and Śrī Gōvindarāja on the occasion of Ānivarai-Āsthānam, Dipāvali, Yugādi, Śrī Jayanti etc.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
305	No. 133. (No. 628-T.T.)	1417 1-7-1495 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams established at Tirumalai and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla jiyaṛ.	An agreement was entered into between Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and the Sthānattār (managers or trustees) of Tirumalai Temple proposing for the necessary repairs, renewal and new preparations of jewels, gold vessels, and silver vessels of Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja which were in a damaged, broken and tattered condition. The financial aspect of the question was solved by Kandāḍai Rāmānujayaṅgār so as to fetch an annual income of 3,000 paṇam. Under the orders of Sāḷuva Narasiṁha the hereditary right was conferred upon Kandāḍai Rāmānujayaṅgār as the custodian of the key of the gold-treasury of the Temples. Kandāḍai Rāmānujayaṅgār accepted the council of the Sthānattār with regard to the above repairs etc., and also accepted to effect the repairs in the presence of the Sthānattār.
310	No. 134. (No. 627-T.T.)	1417 31-8-1495 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati and of the gold treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.	He made further endowment of 6,000 paṇam towards the offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarāja and Kulasekharāḷvār. It is understood that there was a street at Tirumalai called Kandāḍai Rāmānujan street constructed in his name. He made provision for certain offerings on all the festival occasions while the deity of Śrī Vēṅkaṭeśa is seated there. During summer festivals celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja, it was arranged for the singing of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's ulā (praises on him).

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
318	No. 135. (No. 626-T.T.)	1418 26-8-1496 A.C.	Kandādai Rāmānujayaṅgār, the manager of Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati and of the gold-treasury of Sri Vēṅkaṭeśa.	Registered a tax-free gift of village to the temple of God Vēṅkaṭeśa. He arranged to utilise the income from that village for certain offerings when the deity goes on a visits to the maṭṭapam constructed by him. He also arranged that his shares of offered prasādam to be handed over to the Dharma-kariā of Rāmānujakūṭam for the distribution among all the worshippers. Further, records an order issued to the Sthānattār for an annual payment of money to the temple-servants viz., Temple-managers, gold-treasurer, public work officers, vāhanam-bearers, distributors, lamp lighters, temple-cooks, supplier of fire wood, proclaimer, drummer and pipers, craftsman, watchmen etc.,
324	No. 136. (No. 336-T.T.)	1418 21-12-1496 A.C.	Kandādai Appāchchīār Appā, the Kinsman of Kandādai Rāmānujayaṅgār.	He paid a sum of 1,500 paṇams for certain offerings to God Vēṅkaṭeśa at the time of the smearing of the deity's holy body with civet-oil, musk, saffron, refined camphor etc., immediately after the holy bath for Him on alternate Fridays.
326	No. 137. (No. 150-G.T.)	1419 3-6-1497 A.C.	Periyaperumāldāsar, one of the Ekāṅgi-Śrī vaishṇavas of Tirumalai and the disciple of Periyaperumāl Jiyar and the manager of Pinṣeṅgavilli-flower-garden.	He installed the image of Uḍaiyavar (Rāmānuja) in the temple of Periyar Raghunāthan in Tirupati and for the daily offerings he placed a capital of 1,200 paṇam.
329	No. 138. (No. 271-T.T.)	1426 20-9-1504 A.C.	Tiruvēṅkaṭachchirukkan Tiruppaṇippillai Emperumānār, a subordinate officer of the Vijayanagara state holding charge of the public works relating to the temples.	A contribution of 3,825 naṇpaṇam was made towards certain services in Tirumalai Temple for the merit of Immaḷi Narasiṅgarāya Mahārāyar who was the first real usurper of the Vijayanagara throne, with the support of his general Tuḷuva Nārasi-Nāyaka.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

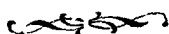
Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
332	No. 139. (No. 390-T.T.)	... ...	Śrī Bhaktēśamuni (a devoted person, āchārya).	He arranged for certain offerings on the occasion of the birth stars of the two yamis (sanyāsīs) viz., Maṇavālamahāmuni and Aḷagiyamaṇavāla Jiyar.
332	No. 140. (No. 624-T.T.)	... ...	Kandāḍai Rāmānujayanḡār, manager of the gold-(treasury of the temples and Rāmānujākūṭams established at Tirumalai and in Tirupati.	On the day of his birth-star he (Kandāḍai Rāmānujayanḡār) arranged through a deposit of 5000 paṇam, for same offerings to be made to Śrī Vēṇkaṭēśa and then the offered prasādam to be brought down to Tirupati where Śūḷikkudatta Nāchchiyār (Gōḍā, Goddess) proceeds to welcome it with all honours, and a reception to be arranged with Śrī Āṇḍāl (Gōḍā) Nāchchimār (other consorts) and Gōvindaṛṇjan while seated at the uñjal (swing) maṇṭapam.
338	No. 141. (No. 50-G.T.)	... ...	do.	Incomplete. Agriculture improvements were made towards the early morning offerings to Śrī Gōvindaṛṇja.
339	No. 142. (No. 35-T.T.)	... ...	Śaṭhakōpadāsar Narasiṁharāya Mudaliyār.	Fragment. Stops with the mention of some pon (gold coin).
340	No. 143. (No. 165-G.T.)	... ...	Gōvindaṛ Śaṭhakōpadāsar Narasiṁha(rāya) Mudaliyār.)	Fragment. Records the gift of 1,500 kuḷi of sarvamānya (tax-free) land to the temple.
340	No. 144. (No. 304-G.T.)	... ...	Narasiṁharāya Mudaliyār.	Incomplete. Seems to register a gift of 4,200 paṇam towards the expenses of Dhanurmāsa-pūjā.
341	No. 145. (No. 159-G.T.)	... ...	Rāmānujayan, son of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasiṁharāya Mudaliyār.	Incomplete. Records the gift of 150 kuḷi of sarvamānya (tax-free) land towards the offerings required to be offered to Śrī Rāma.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
343	No. 146. (No. 87-G.T.)	... ...	Rāmānujayan, son of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasiṁharāya Mudaliyār.	Incomplete. Provision was made for certain offerings to Hanūmān (Āṇjanēya) on each of the successive Saturdays.
343	No. 147. (No. 182-G.T.)	... ...	...	Incomplete. Arranged for the provision of certain offerings to be offered to Nammālvār, Tiruman-gaiyālvār, Kulasekharālvār and Rāmānuja.
344	No. 148. (No. 124-G.T.)	... ...	...	Fragment. Records the grant of 4,000 kuḷi of land towards worship and offerings to Nammālvār and Kulasekharālvār.
345	No. 149. (No. 134-G.T.)	... ...	...	Incomplete. Provision was made for offerings to be offered to Śrī Gōvinda-rāja while being seated at the Vasanta - maṇṭapam during the annual festival.
346	No. 150. (No. 498-T.T.)	... ...	...	• Incomplete. Registers the grant of three villages as sarvamānya (tax-free) for the celebration of summer festival at the donor's maṇṭapam.
347	No. 151. (No. 178-T.T.)	... ...	Kariyamānikkapperumāl, a native of..... Maṅgalam.	Fragment. States that two villages were granted as a sarvamānya (free of tax) to the temple.
348	No. 152. (No. 519-T.T.)	... ...	...	Fragment. Mentions the name of Sēnai-Mudaliyār and the offerings to be prepared for Him.
348	No. 153. (No. 217-G.T.)	... ...	...	Fragment. Mentions Śrī-Bhaṇḍāram (treasury) of Aḷagiyaperumāl who was pleased to reside in the temple of Tiruchanūr.
349	No. 154. (No. 247-G.T.)	... ...	...	Much damaged.
350	No. 155. (No. 169-G.T.)	... ...	...	do.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
350	No. 156. (No. 499-T.T.)	... ...	...	Much damaged.
351	No. 157. (No. 160-G.T.)	... ...	Kandāḍai Rāmānu- jayaṅgar.	Incomplete.
351	No. 158. (No. 181-G.T.)	... ...	...	Fragment.
352	No. 159. (No. 239-G.T.)	... ...	...	do.
352	No. 160. (218A-T.T.)	... ...	...	do.
353	No. 161. (No. 218-T.T.)	... ...	..	do.
353	No. 162. (No. 183-G.T.)	... ...	...	do.
354	No. 163. (No. 326-T.T.)	... ...	...	do.
354	No. 164. (No. 122-T.T.)	... ...	...	do.
355	No. 165 (No. 172-G.T.)	... ...	...	do.
355	No. 166. (No. 171-G.T.)	... ...	...	do.
356	No. 167. (No. 170-G.T.)	... ...	...	do.
356	No. 168. (No. 236-T.T.)	... ...	...	do.



TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS

No. 1.

(No. 348—T. T.)

[On the south wall of the Record-room verandah in the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹தநாகய[எ]ன்மெல் செல்லாநின்ற தொயநலவசிலாந்து யநா-
- 2—யும் திங்கள்கிழமையும் பெற்ற ஔமஸீஷ-²த்துநாள் திருமலையில் [வா]னத்-
தாரொம்
- 3—[வா]ரகாஜமொத்தில் பெரியபெருமாள் லாவரர் அருளாளநாதர் தெவண-
னுக்கு பரிவா-
- 4—³உடையானுக்கு பொவினாட்டுஆக தம்முடைய பெராலெ திருமலையில்
திருக்கொடி-
- 5—...திருக்கொடிதிருநாள் [ஒன்பது]ம் தி[சூ-⁴]வாரிநாள் திசூ-⁵.....
- 6—⁶யும் திருக்கணமடையும் அமுதுசெய்தருளுப்படிக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்து-
- 7—பலிசைக்குச் செலவுஆக மல்கிநியநின்றன்காலால் அப்பபடி ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி க ட [செய்]-
- 8—பதின் பலமும். மிளகமுது ஆழாக்கும் திருக்கணமஸை ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்யமுது நாழி உழக்கும்
- 9—அடைக்காய்அமுது நூறும் இலைஅமுது நூறும் சந்தனக்காப்பு.....
- 10—.....வ்ரஸாதம் [கொய்]லடைப்பிலை.....
- 11—உள்ளவ்ரஸாதம்.....
- 12—[விட்டுப்பொதக்]கடவதுஆகவும்⁷.....

Translation

1-3. We, the *Sthānāṭṭar* of Tirumala, have executed the following deed on stone on Monday,⁶ combined with the star *Mṛigaśirsha* in the

- | | |
|--|--|
| 1. A few letters in each line are covered by a stone wall. | 3. This may be read திரு ¹ உக்ட-
முடையானுக்கு. |
| 2. This may be read யநா ² தலாயற்று. | 4. This may be read அப்பபடியும். |
| 5. The rest of the inscription is much damaged. | |

NOTE 6:—In the month of Dhanus the star *Mṛigaśirsha* occurs on Monday, the 14th lunar day of the bright fortnight. The equivalent English date is 13th December 1445 A.C.

month of Dhanus during the year Krōdhana, corresponding to (the Śaka year) 1367, in favour of Periyaperumāḷdāsar Aruḷāṇāthar Devaṇan, viz.,

4-6. for the offering of one *appa-paḍi* and one *tirukkaṇṇamaḍai*, in your name, at Tirumala for Tiruvēkaṭamuḍaiyān, during the nine days of the *Tirukkōḍi-tirumāl* including the *tirthavāri* day, from the interest on the deposit made by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day.....

7-9. As the charge on the interest (shall be supplied) for one *appa-paḍi*,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
.....of ghee,

10 *palam*.....

1 *ūḷakku* of pepper ;

and for one *tirukkaṇṇamaḍai*

1 *marakkāl* of rice,

1 *nūḷi* and 1 *ūḷakku* of ghee,

.....

100 areca-nuts and

100 betel-leaves,

chandanam for smearing.....

10. the *prasādam* (shall be distributed) during the time of distribution in the temple.....

11. the remaining *prasādam*.....

12. shall be distributed.....

No. 2.

(No. 20—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—ஹவீஸ்ரீ ஸகாஷ்டி தகாஸயிக ன்மெல் செல்லாநின்ற ?[ஹாவ]வ[வசு].
வாந்து வின்ஹநாயற்று வுலவடிவகந்தது விலியெயும் நாயற்-
[து]க்கிழமையும் பெற்ற ஹவநகந்தத்தில் திருமலையில் ஹானத்தா-
மொ[ம்]
- 2—யில் தியொயிதளில் யதஜீயமொத்தது ஸுஸூயதவஸூத்தத்தில் மரிமெத
[மொ]ரண்ணகள் மகனார் ஹரியப்பற்கு மரிஸாஸாஸநடி பண்ணிக்-
குடித்தபடி திருவெங்கட்டைபான் நான்வ-

1. A few letters in each line are covered by a stone pillar.
2. The old name for the modern ஹவ.
3. This may be read ஹவீஸிரியில்.

4. Read யதஜய—
5. Read குஸுமாயத—
6. Read ஸுஸூய—
7. Read நான்வழி or நான்வட்டம்.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

- 3—[அ]முதுசெய்து அருளும் ²திருப்போனகம் ஒன்றுக்கும் திருப்பதியிலே
நாள்வட்டம் பன்னிரண்டு ஸ்ராவணற்கு வர்த்துஜக ஸ்ராவண-
வொஜநடி இடம்படிக்கும் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
- 4—³க்கின ௫ நடது இப்பணம் முவ்வாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்களிலே
[ஊ]ற்றுக்கால் கசக்கால்கள் [கல்]லுவித்து இந்த நிர் கொண்டு பயிர்
செய்வித்து இந்த முதல் கொண்டு திருவேங்கடமடை⁴-
- 5—நாள்வட்டம் அமுதுசெய்தருளும் ⁴திருப்போனகம் ஒன்றுக்கு மலைகிசிய-
நின்றான்காலால் அமுதுபடி ௧ ௫ செய்அமுது ஸ்ரீ பயற்றமுது
ஸ்ரீ இதுவும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நாள்வட்டம் ⁵கீட்-
- 6—ஸ்ராவணவொஜனத்துக்கு [சாளுக்கிராயணன்காலால்] அரிசி.....
...மெல் வெச்சத்துக்கும் மாதம் ஒன்றுக்கு.....ஜக இந்த
மரியாதி வருஷந்தொறும் ⁶ஸ்ரீப-
- 7—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை அநு-
பிதீயரை நடக்கக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ஸ்ரவராதத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஸ்ரவராத நாழி
- 8—⁷அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஜகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இது ஸ்ரீ[வைஷ்ணவா]கெகெ வ

Translation

1-2. Hail! This is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of
Tirumala on Sunday⁸ combined with the star Hasta, being the 2nd lunar
day of the bright fortnight of the Simha month in the year Bhāva, current
with the year 1376 of the Śāka era, in favour of Hariyappar, son of Rīgveda
Gaurappa of Dhanañjaya-gōtra and Āśvalāyana-sātra, one of the Niyōgis
(residing) in Chandragiri, to wit,

2-4. the sum of money paid (by you) this day into the *Śrī-Bhaṇḍā-
ram* for propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with 1 *tirupṭṭōnakam* and for
feeding 12 Brāhmaṇas daily in Tirupati, as in a *satram*, is *paṇam* 3000.

4-5. This *paṇam* 3000 shall be utilised for excavating *ūrrukāl* and
kaṭakkāl in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages, (additional) crops shall be arranged
to be raised by means of the water (of these channels), and, with the yield
derived thereby, shall be prepared, as an offering, each day for Tiruvēṅkaṭam-
uḍaiyān 1 *tirupṭṭōnakam* with

1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaiḱimīyānirūm-kāl*,

1 *āḷṭekku* of ghee,

1 *āḷṭekku* of green gram ; (this offering),

1. Read திருப்போனகம்.

2. This may be read ஒடுக்கின.

3. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

4. Read திருப்போனகம்.

5. This may be read விட்டுவரும்.

6. Read ஸ்ரீபண்டாரத்திலே.

7. Read ஸ்ரீ அடைப்பிலே.

NOTE 8 :—The equivalent English date is 25th August 1434 A.C.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

5-6. as well as rice issued each day from the *Śrī-Bhaṇḍāraṃ* (measured) with the *Chālukya-Nārāyaṇa-kāl*, for the *Brāhmaṇa-Bhōjanam* andfor the *mīl-vechham* (other incidental expenses for the necessary ingredients) for each month.....

6-7. Thus shall this arrangement be executed year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāraṃ*. In this way shall (this arrangement) be continued through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

7-8. Out of the offered *prasādam*, the 1 *nāli*, which is the share of the donor, we shall be empowered to distribute at the time of the distribution of the *prasādam* offered at the particular hour.

8. Thus has this (document) been written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 3.

(No. 14-G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupatī.]

Text

- [illegible]

1. The older form of தேது.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பொலிஷ்டு அப்படியெ பெறக்கடவதுஆகவும் இது தம்முடைய
வணாநவரபுரவெரு

- 6 அநாழித்தீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின் நணுடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷ்வரவெரு உ

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! This is the *śilāśasanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala on Tuesday,¹ being the day of Uttirattādi (Uttarābhādra), the 7th lunar day of the dark half of the Mithuna month in the year Īśvara current with the Śaka year 1379, in favour of Perumāḷ-Periya-perumāḷ, a temple-accountant and a native of Tiruninṟayār, to wit,

2-3. *paṇam* 100 (is the sum) which you paid (as capital) from the interest on which is required to be offered 1 *appa-paḍi* in your name to Śrī Gōvindapperumāḷ on the day of the *pāḍiyavṛṇai* occurring on the 2nd day of the month of Tai, on proceeding to the *tirupṭṭu-manṇāpam* which you constructed on the bank of the *Śrīnivāsaputtari*.

3-5. As the debit against (the interest on) this sum of 100 *paṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, on the stipulated scale, (the following articles for the 1 *appa-paḍi*, viz.,)

- 2 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
- 80 *palam* of sugar,
- 1 *āḷāḱku* of pepper,
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves and
- 2 *palam* of *chandanam*.

5-6. The *appa-prasādam* that has been offered (to the deity), being the full quantity of the *appa-paḍi* offered as the *poliyvṛṇu*, shall be utilised (for distribution). This (practice) shall continue to be observed on behalf of your lineage, till the lasting of the moon and the sun.

6. In this manner has (this document) been composed by the temple-accountant *Tiruninṟa-ūr-udaiyān* under the authority of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1:—The star Uttirattādi and the 7th lunar day of the dark fortnight combine with Thursday and not with Tuesday. For Thursday, the corresponding English date is 24th June 1456 A.C.

No. 4.

(No. 3—T. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 1¹ஸ்ரீஸ்ரீ[ஸ்ரீ] ஸ்ரீஸ்ரீ 2²ஸ்காஸ்தி ஆயி[ர]த்து முன்னூற்று எழுபத்து
3³எயுந்மெல் செல்லாநின்ற யாது⁴ஸ்வத்ஸர⁵த்து கந்திராயந்து பூத்வ-
பகூத்து தியொடிஸியும்
- 2 நாயற்றுக்கிழமையும் பெற்ற சதையத்துநாள் ஸ்ரீநாமஹாமண்டஸெய்யா
6⁶மெதிநிமிசரகண்ட கட்டாரிசாருவ சாருவகுண்டயதெவடிஹா(இ)ரா-
- 3 ஜாவிந் குமாரர் நரசிங்கதெவடிஹா(இ)ராஜாவுக்கு திருமலையில் 7⁷தானத்-
தாரோரம் 8⁸ஸிலாஸாஸாதம் வண்ணி(ய)குடுத்தபடி 9⁹சங்கிராச்சி-
யத்தில்
- 4 வைகுந்தவள¹⁰னாழல் முன்னாள் தாம் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸ்வ-
மா[ஹி]மாக 10¹⁰ஸிட ஆஸிபுறத்தில் 11¹¹ஸ்ரீநாதாயம் 12¹²தாநதீ-
- 5 வய-¹³உள்ளதெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு கைக்கொண்டு 13¹³தம்மிட-
பெராலெ திருவெங்கடமுடையானுக்கு னுவழி உ-
- 6 தையகாலத்திலெ சந்தியாக மலை[கி]னியநின்றார்காலால் பன்னிரண்டு மாக்-
கால் ராஜானஅமுது படியும் னாழிஉரி(ய்) நெய்யமுதம்
- 7 உப்புஅமுது உரியும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது நாயியும் கறி-
அமுதுகளும் தயிர்அமுதம் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமு[து*]படி
இரண்டு மாக்காலும்
- 8 நெய்யமுது இரு னாழியும் சக்கரைஅமுது னூற்றுப்பலமும் மிளகுஅமுது
ஆழாக்கும் சிரகம் சொலகையும் தெங்காயமுதம் திருக்கனாமடை
ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
- 9 ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது னாழி உழக்காழாக்கும் சக்கரைஅமுது
அறுபதின் பலமும் இந்த வகைப்படி னுவழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பாதக்கடவதாகவும்
- 10 அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென-
றுக்கு ப்ரஸாதம் முன்றும் அப்பபடி¹⁴தம் பதின்முன்றும் அக்-
காளிப்ரஸாதம் னாழியும் 14¹⁴தம்மிடைய யம்மமாக திருமலை திருப்ப-

1. Read ஸ்ரீஸ்ரீஸ்ரீ.

2. Read ஸ்காஸ்தி.

3. Read எட்டின்மேல்.

4. Read—ஸ்வத்ஸரத்து.

5. Read மேதிநிமிசரக—

6. Read ஸ்ரீநாதத்தாரோரம்.

7. Read ஸ்ரீநாயாஸாதம்.

8. Read அஃமிரிநாஜத்தில்.

9. Read—நாட்டில்.

10. Read விட்ட.

11. Read ஸ்ரீநாதாயம்.

12. Read யாநதீவய-¹³தம்.

13 and 14. Read தம்முடைய.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 தியில் கட்டுவித்த ராமானுஜகூடத்துக்கு கந்தராக அழகியமணவாளஜியர்
 ஸ்ரீஷீரான கந்தாடை ¹ராமானுஜய்யனைக் கட்டளைபண்ணி இந்த
 ராமானுஜகூடங்களிலெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுதுசெய்தருளப்பண்-
 ணும்ப-
- 12 [டி]க்கு இந்த வகைப்படி விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரவிராதம் உள்ளது
 இராமானுஜ[அ²]ய்யன் ஸ்ரீஷீரம்பரை ³சந்தாதிதீவரை இந்த
 ராமானுஜகூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
 வர்கள் பணியால் கொ[யில்]-
- 13 (க்)கணக்கு ³திருனிந்தைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
 ராசெகூட உ

Translation

1-3. May there be prosperity! Hail! This is the *śilāśāsanam* executed on Sunday,⁴ the day of the star Śatabhishak, being the 13th lunar day of the bright fortnight in the Kanya month of the year Dhātu, current with the year 1378 of the Śaka era, in favour of Narasiṅgaśa Mahārāja, son of Śāluva Guṇḍayaśa Mahārāja, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍaliśvara*, *Mālinīmīsara-gaṇḍa* and *Kaṭṭari-Sāluva*, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

3-9. in lieu of the *svaṛṇādāyam* (taxes or income derived in gold coin), *dhānyavargam* (grain taxes) and all other (taxes) collected for the *Śrī-Bhaṇḍāram* by virtue of your grant made previously to Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān as *sarvaṁānya* of (the village) Ālipuram situated in the Vaikunda-vaṇaḍu in the Chandragiri-rājya, we (hereby) undertake to supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the propitiation of Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān, as the *sandhi* in your name, each day in the morning,

12 *marakkāl* of *rājāna* rice (superior kind of rice, called in Telugu *rājānamulu* or *rājānālu*) measured with the *Malaikiniyaninṛāṇ-kāl*,

1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,

1 *uri* of salt,

1 *āḷṅku* of pepper,

1 *nāḷi* of green gram,

vegetables and curds ;

for one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of sugar,

1 *āḷṅku* of pepper,

1 *solagai* of cumin (*jīlakara* or *jīrakam*), and

cocoanuts ;

and for 1 *tirukkaṇṇaḍai*

1. Read ராமானுஜய்யனை.

3. Read திருநிந்தை—

2. Read அஞ்சாதீதீவரை.

NOTE 4 :—The date is equivalent to 12th September 1456 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāli*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee and
60 *palam* of sugar.

10-12. A quarter of the offered *prasādam*, viz., 3 (*marakkāl* of) *prasādam*, 13 *appa-prasādam* and 1 *nālī* of *akkūṭi-prasādam*, these being the share of the donor, shall be delivered, as stipulated, to the *Rāmānujakūṭams*¹ constructed by you as your charity both at Tīrumala and in Tirupati and managed by Kandāḍai Rāmānujayan, the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Ṭiyar, in order that they may be served to the Śrīvaiṣṇavas in these *Rāmānujakūṭams*; and this practice of delivering the donor's share of the offered *prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* shall continue to be in force through the succession of the disciples of Rāmānujayan, till the lasting of the moon and the sun.

12-13. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninga-
ur-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas
protect !

No. 5.

(No. 44-T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. முஹமது வுலிபுரீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து ஒன்பதின்மெல் செல்லாநின்ற ராமஸ்ஸாஸ்கர்ந்து வுலிக். நாயற்று சுவரவக்ஷத்து ஷஷ்டியர் திங்க[ன்]சிமுமைபும் பெற்ற பூசத்த நாள் திருமலையில்
2. ஸ்தானத்தாரொம் ஸ்ரீநரஸிஹஷெவர்கொயிலில் எம்பெருமாள்அடியாரில் சுவரிப்பெருமாள் மகள் வெங்கடவல்லியாற்கு ஸிவாஸாவாதி பண்ணிக்குடுத்தபடி தன் பெராலெ நாள்வழி திருவெங்கடம்உடையான்
3. ஒரு திருப்போனகம் அமுதுசெய்து அருளும்படிக்குத் தான் இற்றை நாள் ஒடுக்கின நற் பு து இப்பணம் ஆயிரமும் திருப்பதியில் பொரி எரியிலெ இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இந்தப் பணம் ஆயிரத்துக்கும் பளிச்சு-
4. க்குச் செலவாக இற்றைனுள் முதல் நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மலைநியனின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆமாக்கும் பருப்புஅமுது ஆமாக்கு மிளகுஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது[ம்*] விட்டுப் பொக்க-

NOTE 1 :—"Rāmānuja-kūṭam" is the designation of the free feeding-houses of the Śrīvaiṣṇava-Brāhmaṇas for whose benefit it is generally located within the temple premises. It is so called after Śrī Rāmānuja, the great Śrīvaiṣṇava āchārya. Vide Dev. Ep. Rep., pages 45-51 and 88.

2. சுவரி = சொளரி = ஸாஸரி.

4. Read ஸ்க்காராயன்.

3. Read பெரியவராயிலே.

INSCRIPTIONS OF ŚALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ராயன்¹ சந்திரபுரணே அமுதுசெய்து அருளக்கடவர் ஆகவும் அமுதுசெய்து அருளின பூவராட்டி விட்டவன் விழுக்காடு உட்பட பூவராட்டி அழியுதி வசிவதுத்தில் சந்தி அடைப்பிலை செலவு அழிக்கக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்கு
- 6 அநாதித்யவரை நடக்கக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கடவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருவின்றணருடையான் எழுத்து உ லுவெ ஸ்ரீவெண்கடவரென்கு உ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! This is the *śilāśāsanam* issued, on Monday,² being the day of (the star) Pūṣam (Pushya) which is the 6th lunar day of the dark fortnight of the Vṛiśchika month in the year Īsvara, current with the year 1379 of the Śaka era, by the *Sihānattār* of Tirumala in favour of Vēkaṭavalliyār, daughter of Śavaripperumāi and one of the *emperumān-aḍiyār* (damsels attached to) of the temple of Śrī Narasimhadēvar, viz.,

2-3. the sum of money which she paid this day for the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one *tirupṭṭōnakam* every day in her name is 1000 *naṭṭaṇam*.

3-5. This *ṇaṇam* 1000 having been invested in the excavation of the *Periya-eri* in Tirupati, as the charge against the interest on this sum of 1000 *ṇaṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* daily from this day forwards

1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyānirān-kāl*,

1 *āḷṭṭekku* of ghee,

1 *āḷṭṭekku* of pulse,

pepper, salt and curds ;

and (the *tirupṭṭōnakam*) shall be caused to be offered along with the *Bukkarāyan-sandhi*.

5-6. The *prasādam* of one *nāḷi*, comprising the donor's share of the entire offered *prasādam*, shall be distributed during the time (of the general distribution) of the earlier or forenoon *sandhi* (offering). In this manner shall (this) continue in force, till the lasting of the moon and the sun.

6. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra ur-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. This (charity is placed under) the protection of the Śrīvaishṇavas.

1. Read சந்திரபுரணே.

NOTE 2 :—This corresponds to 7th November 1457 A.C.

No. 6.

(No. 44, A—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீகங்கைவெங்கடநாமாய நெறவெழும் கவிதம்
2 வி.யடி 1 நிதில் வெங்கடவல்லி அ ஸபரீஸுதயாடிநாகி [1 க 1]

Translation

1-2. An acceptable daily oblation was respectfully provided for Śrī Venkaṭanātha (Śrī Venkaṭeśvara) by Venkaṭavallī, daughter of Sabarī.

No. 7.

(No. 47—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ர வடிவநீ ஸகாஸ்தி தநாஅயி ன்மெல் செல்லாநின்ற
வெஹுடாஹநீஸம்வகீஸாந்து மியுதநாயற்று வலுவடிவகீத்து
அதடி-ஸிபு[ம்*] நாயற்றுக்கிழமையும் பெற்ற முலத்திநான் திரு-
மலையில்(த்) தானத்தாரொம் திருவெங்கடநாதா திருனந்த-
2 வனத்துக்குக் கடவ பெரியபெருமாள்சியர்க்கு ஸிரோஸாவதம் பண்ணிக்-
குறித்தபடி திருவெங்கடமுடையாலுக்குத் தம்முடைய பெராவை னை-
வட்டம் இரண்டு திருப்பொனாகம் பொலிவண்டுஆக புக்கராயன்சந்தி-
உடனே அமுதுசெய்தருளும்[படி]க்கு தாம் இற்றை-
3 னை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு உதக இப்பணம் இரண்டா-
யிரத்துக்கு பலிசைக்குச் செலவாக நான்வழி மலையினியின்றான்காலால்
அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் செய்யமுது உழக்கும் உப்பமுது
மினகமுது கறியமுது தயிரமுது உள்ளிட்ட வகை-
4 யும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்கா[டு] புலாத்தம் இரு நாழியும்
திருவெங்கடநாதன் திருனந்தவனத்துக்குக் கடவ பெரியபெருமாள்-
ஜியர் தம்முடைய

1. Metre சுநாஷுலீ. Read
ஸ்ரீகங்கை—
2. Read ஸாஹஸ்தி—
3. முலத்திநான் = முலக்கீத்துநான்.
4. Read—நாயாந்.

5. Read—ஜீயற்கு.
6. Read திருப்போனாகம்.
7. Read—ஸாயியுடனே.
8. Read இரண்டாயிரம்.
9. Read செய்யமுது.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ¹சரிராவதானத்தளவும் பெற்றுவாக்கடவர்ஆகவும் இவர் சரிராவதானத்-
துக்கு மெல் இந்த திருவெங்கடநாதன் திருனந்தவனமும் மடமுங்
கைக்கொண்டு நடத்துகிற எகாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெற்றுப்பொதக்கடவர்-
கள்ஆகவும் இப்படிக்கு ²அ ஸ்ரீதித்திவரை நடக்கக்கட-
- 6 வதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கெதெ

Translation

1-2. May it be prosperous! This is the deed executed on stone by the *Sthānattār* of Tirumala in behalf of Periyaperumāl-Jiyar, the manager of the Tiruvēṅkaṭanāthan flower-garden, on Sunday³ combined with (the star) *Mūla*, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the Bahudhānya year, corresponding to (the year) 1380 of the Śaka era, viz.,

2-3. 2000 *naṛpaṇam* is the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for offering two *tirupṭṭōnakam* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, daily in your name along with the *Bukkarāyan-sandhi*, from the interest (on this sum deposited).

3-4. As the debit against (the interest on) this 2000 *paṇam* shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

2 *marakkūl* of rice (measured) with the *Malaikiniyanūru-kūl*,

1 *uḷakku* of ghee,

salt, pepper, vegetables, curds and other necessary articles.

4-5. Periyaperumāl-Jiyar, the manager of the Tiruvēṅkaṭanāthan flower-garden, shall receive the 2 *nāḷi* of *prasādam* forming the donor's share out of the offered *prasādam*, till the end of his life. After his demise, the *Ēkākī-Śrīvaishṇavas* who acquire possession of this *Tiruvēṅkaṭanāthan-tirunandavanam* and the *maṭham* shall be entitled to receive (the donor's share).

This (practice) shall continue till the lasting of the moon and the sun.

6. This (document) has thus been written up by the temple-accountant *Tirumūṇṇa-ūr-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) these.

No. 8.

(No. 10—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீராவதானத் தளவும் பெற்றுவாக்கடவர்ஆகவும் இவர் சரிராவதானத்-
துக்கு மெல் இந்த திருவெங்கடநாதன் திருனந்தவனமும் மடமுங்
கைக்கொண்டு நடத்துகிற எகாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெற்றுப்பொதக்கடவர்-
கள்ஆகவும் இப்படிக்கு ²அ ஸ்ரீதித்திவரை நடக்கக்கட-

1. Read ஸ்ரீராவதானத்—

2. Read அஹ்ரதித்திவரை.

NOTE 3 :—The date corresponds to 25th June 1458 A.C.

- தாரோம் சுசெறாஸௌ (இ)ராஜ கம்பபடிவ லோ(இ)ராஜாவுக்கு
 பரிபாஸாஸநி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையானுக்கு
- 2 தம்முடைய பொலெ நான்வட்டம் அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொ-
 ந(ர)கம் ஒன்றுக்கு இற்றைநாள் தாம் திருப்பதி 'எரிக்கு சாலையில்
 ஒடுக்கின நற் பு ளு இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பவிசைக்குச் செல-
 வா[க] நான்வட்டம் அமுதுசெய்து அருளும் 'திருப்பொனாகம் ஒன்-
 றுக்கு விடும் மலைகினியநின்றான்கால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும்
 நெய்அமுது ஆ-
- 3 ழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது நான்வட்டம்
 ழுப்பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் விட்டவன் விழக்-
 காட்டில் னாலில் ஒன்று பூஸாடி னுழியும் சந்திஅடைப்பிலெ
 அழித்துக்கொள்ளக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு அநாதிதீயவரை நடக்-
 கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ழீவெஷ்வரர்கள் ப[ணி]-
- 4 பால் இவை மொயில்கணக்கு திருகின்றஊருடையான் எழுத்து இவை
 ழீவெஷ்வரர்களுக்கு உ

Translation

1. May there be prosperity ! This is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Ahōbalarāja-Kampayadēva Mahārāja, on Sunday² combined with (the star) *Mṛigaśirsha*, being the 10th lunar day of the bright half of the Kumbha month in the Bahudhānya year, corresponding to (the year) 1380 of the Śaka era, to wit,

1-2. *narpaṇam* 1000 is the sum which you paid into the *śālai* (*Śrī-Bhaṇḍāram*, temple-treasury) this day for (the purpose of) offering one *tirupṭṭōnakam* each day to Tiruvēkaṭamuḍaiyān in your name, (through its investment) for (the benefit of) the tank in Tirupati.

2-3. As the charge (on the interest) on this sum of 1000 *paṇam*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for 1 *tirupṭṭōnakam* to be offered daily,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaiḱiniyaninṇān-kāl*,
 1 *āḷāḱku* of ghee,
 1 *āḷāḱku* of green gram,
 salt and pepper.

3. A quarter of the *prasādam*, being 1 *nūḷi*, forming the donor's share,⁴ shall be taken up for distribution during the distribution of the *sandhi*-(*prasādam*).

1. Read எரிக்கு.

2. Read திருப்பொனாகம்.

NOTE 3:—The date corresponds to 11th February 1459 A.C.

NOTE 4:—The expression of the record apparently means a fourth of the quarter share of the donor in the entire offered *prasādam*, which it states is one *nūḷi*. The *nūḷi prasādam* is one quarter of the entire offering, and not a quarter of a quarter, or one-sixteenth of the whole; so "*viḷukkiṇṇi*" is a mistake for "*viḷukkūḍa*", which is usually a quarter of the whole offering; and this is one *nūḷi* out of a quantity of one *marakkāl*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

This (arrangement) shall continue to be in force, till the lasting of the moon and the sun.

3-4. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* written these with the consent of the Śrivaishnavas. For these (is sought) the protection of the Śrivaishnavas.

No. 9.

(No. 152—T. T.)

[On the west wall of the Kalyāṇa-Maṇḍapa in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமஹிஷை வடிவநீர் ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து¹—
- 2 ²ல்லாநின்ற ஸ்ரீமஹிஷைவசுவரீத்து துலாநாயற்று சுவரீவசுத்து—
- 3 கிழமையுடி பெற்ற பூசத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொடி காவியத்-
தில்—
- 4 ³திரமங்கலம்உடையான் மலைகினியநின்றபெருமான் குப்பற்கு ஸ்ரீமூரஸா—
- 5 ⁵படி தம்முடைய பெராலெ நாள்வழி திருவெங்கடம்உடையானுக்கு—
- 6 ⁶துசெய்துஅருளும்படிக்குத் தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்து—
7. [கட்டிந்] நற் று இப்பணம் ஆயிரமும் இருகொவையில் எரியிலெ
இட்டு—
- 8 இந்தப் பணம் ஆயிரத்துக்கும் பரிசைக்குச் செலவாக இற்றைநாள்
முதல்—
- 9 ⁷ல் விடும் மலைகினியநின்றன்கரலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
⁸நெய்யு—
- 10 ⁹து ஆழாக்கும் மிளகுஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது விட்டு ¹⁰பொக்க-
ராயன்சந்தி—
- 11 ¹¹ருளக்கடவர்ஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ஸ்ரீஸாதத்தில் விட்டவர்
¹²விழு—
- 12 ¹³ழியும் குப்பர்ஸந்தானபாம்பரை பெற்றுப்பொதக்கடவர் ¹⁴ஆக—
- 13 ¹⁵தீயரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ¹⁶ப[ணி]—
- 14 ¹⁷கணக்கு திருநின்றமன்னுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கென்கி [வ]

1. A few letters at the end of each line are covered by a brick wall.
2. Read செல்லாநின்ற.
3. Read கவியீரமங்கலம்—
4. Read ஸ்ரீமூரஸாஸ்தம்.
5. Read பண்ணிக்குட்தபடி.
6. Read அமுதுசெய்து—
7. This may be read ஸ்ரீமூண்டாரத்-
தில்.

8. Read செய்யமுது.
9. This may be read பயற்றமுது.
10. Read ஸ்ரீக்கராயன்ஸ்தியுடனே.
11. Read அமுதுசெய்தருன—
12. Read விழுக்காடு.
13. Read நாழியும்.
14. Read ஆகவும்
15. Read அஷ்டாதிதீயரை.
16. Read பணியால்.
17. Read கோயில்கணக்கு.

Translation

1-5. May there be prosperity ! Hail ! This is the *ilāiāsanaṁ* effected by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Malaikiniyaninṇaperumāḷ Kuppar of Kalidhiraṁgalaṁ.....in Kāvīyam, on the week day¹ combined with Pūṣam (Pushya star) being (the lunar day) in the dark fortnight of the Tula month in the year Pramādi, corresponding to (the year) 138 (1) of the Śaka era, to wit,

5-7. *naṭṭapaṇam* 1000 is the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day towards daily offerings for Tiruveṇkaṭamuḍaiyān in your name. This *paṇam* 1000 shall be utilised for (the benefit of) the tank of Irukōvai,

8-11. and as the expenditure on the interest of this sum of 1000 *paṇam* shall be issued, (daily) from this day forwards, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

(1 *āḷāḱku* of) ghee

1 *āḷāḱku* (of green gram),

pepper, salt and curds,

and (the *tiruppōnakam*) shall be offered along with the *Bukkarāyan-sandhi*.

11-13. Out of the offered *prasādam*, Kuppar and his descendants shall receive the quarter share of the donor, being one *nāḷi*.

This arrangement shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

13-14. Thus has the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān* drawn (it) up with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 10.

(No. 366—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 [உ]ஸ்ரஹ்ஷஹ் ஸ்ரஹ்ஷஹ் ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்(ன்)னாற்று எண்-
பத்து, இரண்டின்மேல் செல்லாநின்ற விசுமவஹ்சஸரத்து இன-
நாயற்று
- 2 ஸ்வரவக்ஷத்து ஸ்ரதமையும் புதன்குழமையும் பெற்ற உத்திரத்துநாள்
திருமணியில் தானத்தாரொம் ஸ்ரீ[ந]ஹ்ணைலெயர ஸ்சரகண்ட
கடாரி சா[ந]வ நரசிங்க-

NOTE 1 :—In the Tula month the star Pūṣam occurs on Thursday, the 7th lunar day of the dark fortnight; and the equivalent English date is 18th October 1459 A.C.

2. Read ஸ்ரதமையும்.

3. Read ஸ்ரதத்தாரொம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 தேவமஹாராஜாவின் நாடகசாலை நட்டுவ[ரில்] திம்மநாயக்கர் மகனார் திருப்பநாயக்கார்க்கு ¹பரிநூபாஸமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய பெராலெ திருவெங்கடம்-
- 4 உடையானுக்கு நாள்வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் நட்டுவித்த வெண்கலகம்பத்திலே நாழி நெய் சனிவாரங்கள்-தொறும்
- 5 நாள்வழி நெய்த்திரு(ரு)விளக்கு இடம்படிக்கும் தம்முடைய கையில் (பணம்) இரண்டாயிரம் பணங் குடுத்து திருச்சுகநூரில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட-
- 6 6 முன்னிப்பூண்டியில் எல்லையிலே கிழ்கால் வெட்டிக்கொண்டு வந்து திருவிடையாட்டம் பாடியில் எல்லைக்கு இந்த நிர் பாய்ந்து பயிர் செய்த முதல்
- 7 கொண்டு நாள்தொறும் மலைகினியநின்[றான்*]காலாலெ ஒரு மரக்கால் அமுதுபடியும் ஆழாக்கு நெய்யமுதும் உப்புஅமுது மிளகமுதும் சனி-வாரங்கள்-
- 8 தொறும் கம்பத்து[க்கு*] நாழி நெய் திருவிளக்கு(விளக்கும்) ²இட்டு

Translation

1—3. Hail, Prosperity! On Wednesday,³ combined with (the star) Uttara, being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Mina month in the Vikrama year, current with the year 1382 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the (following) *ś'laśāsanam* in favour of Tippu-Nāyakkar, son of Timma-Nāyakkar, and one of the *naṭṭuvvas* (dancing-masters) (attached to) the theatre,⁴ of Śrīman Mahāmaṇḍalesvara Misara-gaṇḍa Kaṭṭari-Saṭuva Narasiṅgaḍeva Mahārāja, viz.,

3—6. since you have, with the object of propitiating Tiruveṅkaṭam-uḍaiyān daily with one *tirupṭṭōṇakam* in your name, and lighting a lamp every Saturday with one *nāḷi* of ghee over the bronze post which you set up and also a daily lamp of ghee, excavated, by expending 2000 *paṇam* from your own money, an irrigation channel to flow down towards the east, so as to pass within the limits of Munnaippūṇḍi from its head basin within the boundaries of Tiruchchukanūr, to irrigate the lands in the *tiruviddaiyāṇam* (village) Pāḍi and raise fresh crops with the help of this water (from the channel),

6—8. in lieu of this (additional) yield of crops shall be supplied each day

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṛān-kāl*,
- 1 *āḷakkū* of ghee,
- salt and pepper,

1. Read—பாஸமம்.

2. The rest of the inscription is lost.

NOTE 3 :—The date corresponds to 25th February 1461 A.C.

NOTE 4 :—The theatre, along with music and dancing, contributed to royal amusement. Vide Dev. Ep. Rep., page 143.

and 1 *naḷi* of ghee every Saturday for (the light over) the post and for the daily light which shall be burnt.

No. 11.

(No. 246—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Vāhana-Maṇḍapa in front of Śrī Padmāvati-Amma's Temple in Tiruchānūr].

Text

- | | |
|------------------------|---------------------|
| 1—[விஷு]வஸவசுஸ[ர]— | 5—து இக்கொட்ட— |
| 2—[சதி]க்கமுடையும் பெ— | 6—[வெளரர்க்கு]— |
| 3—திருவெங்கடக்கொ— | 7—குடுத்தபடி அழகிய— |
| 4—னார் திரு.....— | |

Translation

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| 1—the year Vishu ¹ ,— | 5—this Kōṭṭam (district)— |
| 2—Saturday combined— | 6—to the Vēḷār— |
| 3—Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam— | 7—as was issued; Aḷagiya— |
| 4—.....— | |

No. 12.

(No. 59—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸு ஸௌவஸு¹ ஸௌவஸு² ஆயிரத்து முன்னுற்று என்பத்து
 னுனின்மெல் செல்லாநின்ற சித்திரா³ நுவரு⁴ (ஷி⁵) சித்திரை⁶ உயரு⁷
 '௭ 'சந்திராகிராஜித்தில் 'சாத்ததுக்கு 'கத்தான மாணிக்கனுயினர்
 மகன்
- 2 கொநெரியும் உலகனந்தவெளானும் 'இவ்விருவொம் ய⁸-⁹சாதனம் பண்-
 ணிக்குடுத்தபடி ¹¹நாயணபுரப்பற்றில் செர்வையான ¹²சாதக்குடி
 மருதுரில் பெரியகொபாலன் சின்னன் காரி சிறுக்கொபாலன்
- 3 உள்ளிட்டாரை திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருதுந்தாவிளக்கு நரசிங்க
 ராசஉடையற்கு ¹³த¹⁴-மோக திருவிளக்கு குடியாக விடுகையில் பிந்த
 நால்வரையும் யிவர்கள் சந்தாநபரம்பரை-

NOTE 1 :—The cyclic year Vishu corresponds to the Saka year 1383—(1461 A.C.)

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 2. Read ஸௌவஸு. | 8. Read கத்தான. |
| 3. Read ஸௌவஸு. | 9. Read இவ்விருவோம். |
| 4. This figure stands for மாஸம். | 10. Read—ஸௌவஸம். |
| 5. Read தேதி. | 11. Read நாயண— |
| 6. Read அஷ்டமிநிராஜித்தில். | 12. This may be read சாத்தக்குடி. |
| 7. Read சாத்தக்குடிக்கு. | 13. Read ய ¹⁴ -மோக. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 யாக 1 சனாதித்திவரையும் திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருவிளக்கு குடியாய் (வரு) (ஷம்) ஒன்றுக்கு அளக்கும் சாளுக்குநாராயணன்-
காலால் நெய்அழுது இரண்டு மாக்காலும் சாலையிலே அளந்து சியர்
- 5 எழுத்து இட்ட 2 புவேசச்சிட்டு வாங்கிக்கொண்டு சகத்திலே இருக்க.
வும் இவர்கள் சொற்படிக்கு கொயில்கணக்கு திருநின்ற¹ ஊருடை-
ஆன் எழுத்து உ

Translation

1-2. May there be prosperity ! This is the *dharma-kāsanam* (record of charity) executed on the 25th day⁴ of the Chittirai month in the year Chitrabhānu, corresponding to the year 1384 of the Śaka era, by these two persons, viz., Kōnēri, son of Mānikkanāyinār, and the head of Śāttakkuḍi (situated) in the Chandragiri-rājya, and Ulagaḷandavāḷān :—to wit,

2-5. in as much as Periya-Gōpālan, Chinnan, Kāri, Siṟu-Gōpālan and others of Śāttakkuḍimarudūr, a hamlet of Nārāyaṇapurappāṟṟu, were dedicated to the service of lamp-lighting for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān for the merit of Narasiṅgarāja-Uḍaiyar, these four persons shall render the service of lighting lamps for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and also deliver each year 2 *marakkāl* of ghee measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* (which they are) obliged to measure, obtain the admission ticket with the signature of the Jiyar (for taking the ghee inside the temple for lighting the lamps) and remain happy (in the fulfilment of this divine service).

5. These (latter) persons having affirmed (their consent) by word of mouth, the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* has written up (this document).

No. 13.

(No. 492—T. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of paḍikāvali-gōpūram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீ 1 ஸகாஷ்டி ஆயித்து முன்னூற்று எண்பத்து நா⁶—
2 லாகாலும் இராமானுசகடமும் கட்டிவித்து கொயிலுக்கும் பெருமாள்-
¹கொயிலுக்—
3 தாங்கல்களும் கட்டுவித்து திருப்பணிப்பிள்ளை கையில் அடைஒலை வாங்க—
4 நடத்தி திருமலைமெல் வைகுந்தன் திருவாசலுக்கும் பெரிய திருவாச-
லுக்கும்—

1. Read 10 ஸகாஷ்டி—

3. Read—ஊருடையான்.

2. Read புவேசச்சிட்டு.

NOTE 4.—This corresponds to Tuesday, the 20th April 1462 A.C.

5. Read ஸகாஷ்டி.

7. Read—கொயிலுக்கும்.

6. The rest of the matter is lost in each line.

Translation

1. Hail, Prosperity ! In the Śaka year¹ 1384 —
2. having constructed the *Rāmānujakūṭam*, for the *Kōyil* (Śrīraṅgam temple) and the *Perumāḷ-Kōyil* (Conjeevaram temple)—
3. you having constructed a reservoir and having obtained a leasehold at the hands of the *tiruppanipillai*—
4. having conducted, for the *Vaikunda* (*Vaikunṭha*) gate and the big gate at Tirumala—

No. 14.

(No. 493—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paṭikāvali-gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீராமானுஜ அழகியமணவாளஜியர் ஸ்ரீஷீரான¹ இராமானுஜயனுக்கு நினைப்பு—
- 2² திருப்பதியன் னாற்று எட்டுத்³ திருப்பதியனும் ஸ்ரீவித்து⁴ கொயில் நெருமலை⁵ பெருமான்[கொயில்]—
- 3 திருப்பதியில் இராமானுசகூடங்களுக்கும் நாகிங்கராச உடையற்கு சொல்லி சந்திரகிரிசாயத்திலும்—
- 4⁶ யிலும் தலைப்பரிசு இட்டு கழகாலும் வெட்டுவித்துக்கொண்டு⁷ பெருநர்கிராமயிலே தாம்—
- 5 பொக்கி இந்த மிகுதியும் ஆக இந்த முதலுள்ளது கொண்டு திருப்பதியில் இராமானுசகூடங்களுக்கும்⁸—

Translation

1. Hail, Prosperity ! A representation (remembrancer) to Rāmānujayan, the disciple of Aḷagiyanavanāḷa-Jiyar—
2. after having worshipped at the 108 Tirupatis (sacred religious centres), Kōyil (Śrīraṅgam temple), Tirumalai (Upper-Tirupati temple) and Perumāḷ-Kōyil (Conjeevaram temple)—
- 3 for the *Rāmānujakūṭams* in Tirupati, having represented to Narasiṅgarāja-Uḍaiyar, in the Chandragiri-rāja—

NOTE 1 :—The cyclic year is Chitrahānu (=1462 A.C.)

2. Read ஸ்ரீராமானுஜயனுக்கு.

3. Read திருப்பதியன்.

4. Read திருப்பதியனும்.

5. Read பெருமான்[கொயில்].

6. Read எல்லையிலும்.

7. Read பெருநர்கிராமயில்.

8. The rest of the inscribed slabs in continuation are lost.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

4. having dug up the fountain-head, and cut the channel towards the lower level (towards the east) in the Pārūr-śirmai, you—

5. (it being) deducted, this balance remaining, thus utilising the income, for the *Rāmānujakūṭams* in Tirupati—

No. 15.

(No. 494—T. T.)

[On the east-wall (inner side) north of paṭikāvali-gōpūram in
Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹திருப்பணிப்பிள்ளை சிர்மையிலே ²தம்மிட கையில் பணமிட்டு நிலங்
கொண்டு இராமானுசகூடமும் கட்டுவித்து [நந்த]வனமும் பண்ணு-
வித்து—
- 2—³த்திலே முன்னாள் நம்பிமார் சிங்கர்பிள்ளை திருவாய்மொழி துவக்கத்தில்
சிறப்பு விட்டு வந்து சிங்கர்பிள்ளையும் சாந்து சிறப்பு விடு.....—
- 3—⁴பொனகம் விடச்சொல்லி திருவுள்ளம் பற்றுக்கையில் இந்த திருவாய்-
மொழி சிறப்பு தம்முடைய ஆசாரியர் அழகியமணவாளசுயர்—
- 4—⁵கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதம் சிட்டவன் விழுக்காடு
இராமானுசகூடத்தார்—
- 5—⁶ம்பால் ⁷கூடங்கள் எல்லாம் நடந்திக்கொள்ளக்கடவதாகவும் இம்.....
பெரிய—⁷

Translation

1.—having purchased land with your own money in the *Tiruppaṇip-
pillai-śirmai*, constructed a *Rāmānujakūṭam* and formed a flower-garden
therein—

2.—while Nambimār Siṅgarpiḷḷai provided a *śiraṇṇu* (offering) on the
occasion of the *Tiruvāymoḷi-tuvakkam*, and the *śiraṇṇu* for the *śāttumūrai* pro-
vided by Siṅgappiḷḷai—

3.—while you were pleased to direct.....to arrange for (the offer-
ing of) the *tirupṇōnakam*, this *Tiruvāymoḷi-śiraṇṇu* (shall be offered in the
name of) your *ācārya* Aḷagiyamaṇavāḷa-ḷiyar—

4.—(the articles) shall be supplied. The *Rāmānuja-kūṭattar* (shall
receive) the donor's share of the offered *prasādam*—

5.—you will be responsible for carrying on all your charities.....—

1. The first portion of the inscrip-
tion is lost.

2. Read தம்முடைய.

3. This may be read திருநந்த. னந்த-
திலே.

4. Read திருப்போனகம்.

5. This may be read வீடக்கடவதாக-
வும்.

6. This may be read தம்பால் = தம்-
முடைய.

7. The rest of the inscription is
missing.

No. 16.

(No. 153—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prakāra of
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸுஹிஷு ஸ்விஸ்தீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து முன்னாத்து என்பத்து
அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற ஸுஹானுஸம்வக்ஷஸு.
- 2 த்து கண்ணிநாயற்று அபாபகஷத்து அஷ்டியுழி புதன்கிழமையுழி பெற்ற
புணர்பூசத்துநாள் திருமலையில் [ஸு]னத்தாரோம் ஸ்ரீமன்மஹா-
- 3 மண்டலெஸு சாளுக்கநாராயணெளி ஹத்திமல்ல அல்லிவிமத் திம்ம-
ராசாசின் குமார் எற்றமராஜரீவுக்கு ஸிஸாஸாஸனம் பண்ணிக்-
குடுத்த-
- 4 படி தம்மிடைய உபையமாகத் திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி
இரண்டு சந்தி அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்கு தம்முடைய கையில்
பணம் இட்டு
- 5 திருவிடைஆட்டம் கொற்றமங்கலத்தில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு
கிழகால்வாயுழி வெட்டி தண்டலத்தில் எல்லையிலே நிர் பாப்பி இ-
- 6 ந்த கால்வாய்[க்கு] திருவெங்கடநாதன் ஆற்றுக்கால் என்று பெர் இட்டு
நிலமும் திருத்தி பயிரும் எறுகையில் இந்தக் கால்வாய் முதலுக்கு
நாள்வழி திருவெங்கடமு-
- 7 டையான் இரண்டு சந்தி அமுதுசெய்தருளும்படிக்குக் கட்டளை பண்ணு-
கையில் நாள்வழி பகல்படிஉடனே கூட ஒரு சந்தியும் இராப்படிஉட-
- 8 நே கூட ஒரு சந்தியும் அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்கு மலைகளியினின்று-
காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது உழக்கும்
பயற்றுஅமுது உ-
- 9 ழுக்கும் மினகுஅமுது உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது உள்ளிட்ட
வகை நாள்வட்டம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்துஅருளக்-
கடவர்ஆகவு-
- 10 ம் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதத்தில் நாள்வழி நாழி ப்ரஸாதம்
திருமலையிலே இந்த எற்றமராசாசின் யஜ்ஞோக இராமானுஜயன்
பண்ணுவிக்க-
- 11 ற செங்கழுநீர் ஒடை பயிர் செய்குற தாலுற்கு நாழி ப்ரஸாதம்
இட்டு நின்ற ப்ரஸாதம் பூவடத்தில் சந்தி அடைப்பிலே ஸுனத்-
தார் செலவழித்துக்கொ-

1. Read புணர்பூசத்து—

2. Read—மண்டலெஸு.

3. This may be read அல்லிவிம—

4. Read—ஸாஸனம்.

5. Read தம்முடைய.

6. Read ஸுனத்தார்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NĀRASIMHA'S TIME

- 12 ஸ்ளக்கடவர்ஆகவும் இப்படிக்கு] இந்த இரண்டு சந்திரம் நர்வட்டம்
திருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய ஸ்ளத்தானபரம்பரை 'ஸ்ளத்தாதிதீ-
வரை
- 13 அமுதுசெய்துஅருளக்கடவர்ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ளவைஷ்வர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து
- 14 ஸ்ளவைஷ்வரகெஷ ||

Translation

1—3. May it be prosperous! On Wednesday³ combined with (the star) *Punarpūsam* (*Punarvasu*), being the 8th lunar day of the dark fortnight of the *Kanya* month in the year *Subhānu*, current with the year 1385 of the *Śaka* era, the *Śthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in behalf of *Eṅṅamarāja*, son of *Timmarāja*, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍa-lāvara*, and *Hattimalla* and *Allibhima* of *Chālukya-Nārāyaṇachchēri*, viz.,

4—6. whereas you have, with the desire that *Tiruvēkaṭamuḍaiyān* be propitiated with two *sandhis* daily as your *ubhayam* (donation), excavated, at your own cost, the channel running down east-ward from its fountain-head within the boundaries of the *tiruvēḍaiyāṭṭam* (village) *Korṅamaṅgalam* so as to water the lands in *Taṇḍalam* and named this channel *Tiruvēkaṭanāthan* river-channel, levelled the land and sowed (the same) with harvest,

6—7. and whereas you have stipulated that, in consideration of the capital (invested in the excavation of) this channel, two *sandhis* be daily offered to *Tiruvēkaṭamuḍaiyān*,

7—9. so, in order to propitiate (Him) daily with one *sandhi* along with the *pagal-sandhi* and one *sandhi* along with the *rāṭṭpaḍi*, shall be issued each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrān* measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

pepper, salt, vegetables, curds and other necessary articles,
and (He) will be offered (the said *sandhis*).

10—12. Out of the offered *prasādam*, one *nālī* of *prasādam* shall be delivered each day to the *Dāsar*³ (*Dāsa-Nambis*) cultivating the red lotus on Tirumala under the supervision of *Rāmānuja-Ayyan* for the merit (as the charity) of this *Eṅṅamarāja*; and the *Śthānattār* shall be empowered to distribute the balance of the *prasādam* at the time of the distribution of the forenoon offerings.

12—13. In this manner *Tiruvēkaṭamuḍaiyān* will deign to accept of this offering of two *sandhis* daily throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

1. Read ஸ்ளத்தாதிதீ—

NOTE 2:—The English equivalent date is 7th September 1463 A. C.

NOTE 3:—These were generally the *Śāttāda-Ekākī-Śrīvaishnavas*. Vide *Dev. Ep. Rep.*, pp. 31, 85-86 and 88.

13-14. Thus (is this record) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-udaiyān* with the consent of the Śrivaishṇavas. The protection of the Śrivaishṇavas (is sought for this).

No. 17.

(No. 69—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஸ்திரம் ஸாஸ்திரீ ஸகாஸ்திர ஆயித்து முன்னாந்து எண்பத்து
அஞ்சுந்மேல் செல்லாதின்ற ஸாஸ்திரவஸுவசுவர்த்து துலாநாயற்று
பூவ-பசுஷத்து ஸாஸ்திரியு
- 2 செவ்வாய்க்கிழையையும் பெற்ற உத்திராட்டத்துநான் பழிமன்மஹாநாண்ட-
லெய்யா மெதினியிச கண்ட கட்டாரி சாளுவ சாளுவ குண்டிராச-
உடையர் குமாநர் திம்மாசா-
- 3 தெவஹா(இ)ராசஉடைய(க்)கு நிருமலையில் ஸ்ரீநாதநாராயம் ஸ்ரீலா-
ஸாஸ்திரம் பண்ணிக்குழித்தபடி நாசுங்கராஜஉடையர் தஜ-ம-ஆக
[நிரு]வெங்கடமுடையான்
- 4 நான்வழி நாலு நிருப்பொனாகம் அமுதுசெய்துஅருளுப்படிக்கு தம்மிடைய
கையில் பொன் இட்டு சிருபாடியில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு
கூழ்கால்-
- 5 வாயும் வெட்டுவித்து நிருவிடைஆட்டம் அவிவரலியில் எல்லையிலே நிர்
பாப்பி நிலமும் நிருத்தி பயிரும் ஏறி இந்த முதலும் பரிபண்டாரத்-
துக்கு சென்று வருகையில் இந்த முதலு-
- 6 க்கு நிருவெங்கடமுடையான் நான்வழி சிறுகாலைசந்தியுடனெ கூட நாலு
நிருப்பநாகர் அமுதுசெய்து அருளுப்படிக்கு [கட்டளை*] பண்ணு-
கையில் மலைகிதியிற்றுகாலால் அமுதுபடி நாலு மா-
- 7 க்காலும் நெய்அமுது உரியும் பயற்றுஅமுது உரியும் மிளகுஅமுது உப்பு-
அமுது கறிஅமுது நயிர்அமுது நான்வட்டம் பரிபண்டாரத்திலே
கிட்டு அமுது செய்தருளக்கட-
- 8 வராகவும் அமுதுசெய்தஅருளின ப்ரஸாதத்திலே நான் வழி ஒரு
ப்ரஸாதம் நிருமலையிலே திம்மாசுஉடையர் ஸ-ம-ஆக, திரு-
னந்துவனம் பயிர் செய்கிற தாலுற்று

1. Read ஸாஸ்திரீ.
2. Read ஸாஸ்திரியு.
3. Read ஸ்ரீநாதநாராயம்.
4. Read ஸாஸ்திரம்.
5. Read ஸா-ம-ஆக.

6. Read தம்முடைய.
7. Read—பருகையில்.
8. Read நிருப்பொனாகம்.
9. Read நிருமலையினம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 9 நாவ்வழி இட்டி தின்ற முன்று பூவாசுமும் பூவ-உத்திற் சந்திஅடைப்
பிடுவ ¹வாநத்தார் சிவவழி, துந்தகொர்நாக்கடவாக்கவும் இம்மரியா.
நிகுது இந்த நாளு சந்தியும்.
- 10 நாவ்வழி நிருவெங்கடமுடையார் ²தம்மிட [வா]ந்தாணபாய்ப்பா
³வாநாதித்தவரை அமுதுசெய்துஅருளக்கடவாக்கவும் இப்படிக்கு பூரி-
வை(யி)ஜிவர்கா பணிபால் கோயி-
- 11 ல்கணக்கு நிருநென்றாருடையார் எழுத்து இவை பூரிவெ(யி)ஜிவ-
ருசெஷ உ

Translation

1—3. May there be prosperity! On Tuesday⁴ combined with Uttirāḍam (Uttarāṣṭāḍa star), being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Tūlā month in the Subhānu year, current with the year 1385 of the Śaka era, in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara, Mēdinimisaraḡaṇḍa, Kaṭṭāri-Sāluva, Timmarājadēva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍurāja-Uḍaiyar, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śilāśasanam*, to wit,

3—5. whereas you have, for the purpose of providing an offering of four *tirupṭṭṇakam* daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, for the merit of Narasiṅgarāja-Uḍaiyar, excavated, at your own cost, a channel running east with its fountain-head within the limits of Śirupāḍi, caused the water to flow to the *tiruvīḍaiyūṭṭam* village Avilāli and also levelled the land (therein) and raised (on it) crops which were harvested into the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

and whereas you have stipulated that, in consideration of this (additional) yield (from the land), Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be daily propitiated with four *tirupṭṭṇakam* along with the *śiru-kālai-sandhi* (morning offering),

6—7. from the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be supplied each day

4 *marakkāl* of rice with the *Malaiḱimiyā-māṇ* measure,

1 *uri* of ghee,

1 *uri* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds,

and (the *tirupṭṭṇakam*) shall be offered.

8—10. Out of the offered *prasādam*, one *prasādam* shall be delivered each day to the Dāsar (Dāsa-Nambis) cultivating the flower-garden at Tirumala for the merit of Timmarāja-Uḍaiyar, and the balance of the three *prasādam* the *Sthānattār* shall be authorised to distribute at the time of the distribution of the forenoon *sandhis*. And on this wise will Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be provided daily with these four *sandhis* throughout the line of your posterity, till the lasting of the moon and the sun.

10—11. Thus is (this record) composed by the temple-accountant *Tiruninra-ār-uḍaiyān*, at the instance of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these (arrangements).

1. Read வாநத்தார்.

2. Read தம்முடைய.

3. Read அஞ்சாதித்தவரை.

NOTE 4 :—The equivalent English date is 18th October 1463 A. C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

சற்கரை அம் ன பஸம் ¹மீர் அம் ஸை திருக்கணமடை க க்கு
அடு க 4 எஸ் அம் உ ஸை சற்கரை அம் கயி பஸம்
இந்த வகையடி நாள்வட்டம் கீட்டுவாகு[ட]வதாகவும் திருக்கொடித்-
திருநாள்களில் தா-

- 8 ம் கொயில்வாசலில்(க்) கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளித் திருநாள்
ஒன்றுக்கு முன்றாந்திருநாளில் அமுதுசெ[ய்*]துஅருளும் அப்பபடி
ஒன்றும் நாலாந்திருநாளில் அமுது-
- 9 செய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் அஞ்சா[ந்]திருநாளில் அமுதுசெ[ய்*]-
தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் எழாந்திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி ஒன்றும் ஆகத் திருநாள் ஒன்றுக்கு அப்பபடி நாலாகத்
திருநாள் எழுக்கு விடும் அப்பப்படி இருபத்தா எட்டுக்கு அமுதுபடி.
இரண்டு வட்டி. பகின்ஆறு மரக்காலும்
- 10 நெய் ஐம்பத்து அறு நாழி ⁹[மு உ] உதாஅா பஸம் ⁸மீர் அம் நாத
இதுவும் ⁴காத்திகை மாவாத்தில் திருக்கா³-கை நாள் இந்த மண்ட-
பத்தில் எறிஅருளி அமுது செய்தருள விடும் அப்பபடி ஒன்றும் தம்-
முடைய ⁴பொலெ நடக்கும் ஆவணிமாவாத்தில் பூவ-³பகஷத்தில்
⁴ஸமிகாள் ⁹இராசி ⁹அங்குராவ பண்ணி யெகாடிபரி⁸.
- 11 நாள் திருமாமணிமண்டபம் அலங்கரித்து அாடிபரிநாள் ⁹திருவமியுழ
சாத்திஅருளி மலைகிதியநின்றபெருமாள் திருவிதியில் எழுந்தருளி தாமும்
நாச்சிமாருத் திருமாமணிமண்டபத்தில் எறிஅருளி நடக்குந் ¹⁰திரு-
வமியுத்திருநாள் நாள் அஞ்சக்கு விடும் வகை சொமகும்பத்துக்கும்
¹¹பிறதி-
- 12 மைக்கும் ¹²திருவஞ்ஞொபவித்துக்கும் 4 னயக ம் ஆசாரியனுக்கு
¹³அஷ்டமாதெ ¹⁴கண்ணமாதெக்கு 4 ய (டு)உகிணைக்கும் பசவுக்-
கும் கெஷித்துக்கும் ¹⁵[வா]ண்ணத்த[க்கு*]ம் 4 யெ ம் பஞ்ச-
சயனத்துக்கு ¹⁶ரற்றினகம்பளியும் மெத்தை மயிலிறகு ¹⁷கிற்றி-
செனம்(ப்) பட்டுச்செலை இவை-

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. This group letter stands for
மினகு. 2. This letter stands for சற்கரை. 3. Read மினகு அமுது முன்வழக்கு. 4. Read காத்திகை. 5. Read பேராலே. 6. Read ராசி. 7. Read அங்குராவ-கணம். 8. Read வனகாடிபரி. | <ol style="list-style-type: none"> 9. Read திருபவிதம். 10. Read திருபவிதத்திருநாள். 11. Read ஸுதிமைக்கும். 12. Read திருயஜேஜாபவிதத்துக்கும். 13. Read ஹவா— 14. Read கண-2— 15. Read ஸாவண-3— 16. Read ருதகம்பளியும். 17. Read க்ஷுஜாபரிதம். |
|---|--|

- 13 வயிற்றுக்கு 4 சய ம் புராணப்பட்டற்கும் வெதபராயணம் பண்ணும்
 'புராண'ற்கு 4 டு ம் இவர்களுக்கு (நெ)தகஷணைக்கு 4 ய ம்
 பஞ்சவணைநூலுக்கு சிவப்பு கறுப்பு பச்சை தொய்க்க
- 14 நிலவண்ணுற்கு 4 டுவ மஞ்சள் வண்ணுனுக்கு 4 ி கும்பகுடம்
 பாலைகை உள்ளிட மண்கலவகைக்கு குசவற்கு 4 எ பவ-தம் மகா-
 கொரணம் பண்ண ஆசாரிக்கு 4 அ ஆக 4 ி [கூயஅ] ஆக
 நிருப்பொனாகம் நிருக்கனாமடை அப்படி உள்ளிட வகைக்கும்
 மாநெ(ம்) விண-
- 15 ப்பஞ்செய்லார் 'டி உட்புட 'கணக்கின்டிக்கு விடும் அமுதுபடி யஅ
 4 ச 4 ஹ 'இராசானம்அமுடி கூ 4 நிருமுனைஈந்தித்துக்கும்
 பலவிடங்களுக்கும். அடிக்கிழ் பாப்பவும் 'உ கூ பு யக 4 'எட
 அமுட றயஅ உ ண 'எடகாப்பு உய உ ண சற்கரைஅமுது
 தசாய பலம் 10 ிரு க 11 உ ண
- 16 12 பயற்றமு கூ 4 ஹ உப்புஅமுது டு 4 தென் உ பால் உய உ
 13 தயிர் அட உய உ எள்ளு ஸ பழஅமுது கறிஅமுது பஞ்சதாரை
 உய 14 ல சந்தனம் டுவ பலம் சூடன்கற்பூரம் உ கழஞ்ச அடைக்-
 காயஅமுது உாருய 15 இடஅமுது டு வெள்ளைசெலை அ தலைக்கடுப்பு
 16 க 17 பவித்திக்கு பட்டுனால் உய ல
- 17 வெள்ளைனால் உா 18 ல ம் ஆக இந்த 19 வகைடி வருஷவருஷந்தொறும்
 நடக்கக்கடவதுஆகவும் இந்த சந்தியில் னள்வழி அமுதுசெய்த
 பூஷாதில் தம்முடைய நிருநந்தவனம் வதி-க்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவற்கு
 நான்வட்டம் ஒரு பூஷாதம் இட்டு நின்ற பூஷாதம் உள்ளவை
 பூவ-ததி-
- 18 ல் அடைப்பிலே செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு
 தம்முடைய ஸனாபரம்பரை சந்ரீதிவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும்
 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்ற
 ன்ருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ண
- 19 வாகெசு உ

1. Read 'புராண'ற்கு.
2. Read 'நீலவண்ணு'க்கு.
3. Read 1983.
4. Read படி.
5. Read கணக்கின்படிக்கு.
6. Read ராஜாணஅமுதுபடி.
7. This letter stands for நெல்லு.
8. Read நெய்அமுது.
9. Read நெல்லெண்ணைக்காப்பு.
10. Read மிளகமுது.

11. Read ஒரு-நாழி-உழுக்கு.
12. Read பயற்றமுது.
13. Read தயிரமுது.
14. This letter stands for பலம்.
15. Read இலையமுது.
16. Read ஒன்றம்.
17. Read பவித்திக்கு.
18. Read பலம்.
19. Read வகைப்படி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARĀSIMHA'S TIME

Translation

1—2. May there be prosperity! On Wednesday¹ combined with (the star) Rōhiṇī, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Subhānu year, current with the Śaka year 1385, the *Sthānatīr* of Tirumala executed the following *ilāiśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Mēdinimisaraṅgaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Mallayadēva Mahārāja, son of Sāluva Eṇṇakampayadēva Mahārāja, viz.,

2—5. since you have, for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭam-uḍaiyān in your name daily with one *tirupṭṭōnakam*, one *appa-paḍi*, one *tirukkaṇamaḍai* and one *pāyasa-harivāṇam*; for offering *appa-paḍis* while (the processional image is) seated at the *maṇṭapam* which you constructed with your own money, in front of the temple, during the *Tirukkōḍi-tirunāl* and on the *Tirukkārtikai* day; and for the celebration for five days of the *Tirupavitra-tirunāl* (*Pavitrōtsavam*, a purificatory festival) in the month of Āvaṇi as stipulated by you,

excavated at your own cost, a fresh channel with its fountain-head within the boundaries of Tūkkipāskkam so as to irrigate the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village of) Iḷamaṇḍiyam and another channel cut in (the village of) Vikramā-dittan-maṅgalam, and also granted, as a *tiruvīḍaiyāṭṭam*, (the village of) Ēlambākkam in the Chandragiri-rājya, and authorised the collection of the *ponvargam* (taxes paid in gold coin), *nelvargam* (taxes paid in grain) and other income derivable from the two irrigation channels and the village for the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

5—6. with this (total income) as the capital (for the several items of expenditure) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the one *rājāna-tirupṭṭōnakam* to be offered to Tiruvēkaṭam-uḍaiyān daily as the *kāla-sandhi* (morning offering)

1 *marakkāl* of *rājāna* rice (measured) with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl*,

1 *āḷākkū* of ghee,

1 *āḷākkū* of green gram,

vegetables, pepper and salt;

6—7. for the one *pāyasa-harivāṇam* to be prepared in milk

1 *marakkāl* of rice,

2 *uḷākkū* of ghee,

6 *nāḷi* of milk and

20 *palam* of sugar;

for the one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of sugar and

1 *āḷākkū* of pepper;

for the one *tirukkaṇamaḍai*

NOTE 1:—The equivalent English date is 18th January 1464 A.C.

- 1 *marakkāl* of rice,
1 *nāli*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷāḷku* of ghee and
60 *ṭalam* of sugar ;

and at this rate shall (the articles) be issued daily.

7—10. For (the preparation of) the *appa-ṭaḍi* to be offered during the *Tirukkoḍi-tirunāḷ* (to the processional image), while seated at the *maṇṭapam* which you constructed at the entrance to the temple, viz., one *appa-ṭaḍi* to be offered on the third day, one *appa-ṭaḍi* on the fourth day, one *appa-ṭaḍi* on the fifth day and one *appa-ṭaḍi* on the seventh day of each of the festivals, thus at the rate of four *appa-ṭaḍi* during each festival, towards the aggregate number of 28 *appa-ṭaḍi* required to be offered during the seven *tirunāḷ* shall be supplied

- 2 *vaṭṭi* and 16 *marakkāl* of rice,
56 *nāli* of ghee,
2800 *ṭalam* of sugar and
3 *uḷakku* of pepper ; this, and also,

10—14. for the one *appa-ṭaḍi* to be prepared for offering, while being seated at the said *maṇṭapam*, on the day of the *Tirukkārtikai* in the month of Kārtikai ;

and for the items of expenditure to be incurred in connection with the celebration of the *Tirupavitra-tirunāḷ*, in your name, for five days in the bright fortnight of the Āvaṇi month, so as to commence with the *aṅkurṛṭṭaṇam* (sowing the nine kinds of seeds in small earthen pots) on the night of the *daṭṭam* (tenth lunar day), to decorate the *tirumāmaṇi-maṇṭapam* (the front *maṇṭapam* adjoining the sanctum) on the *ēḷāḍai* day and then seat on the *dvāḍai* day Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār in the *tirumāmaṇi-maṇṭapam*, after putting on the *ṭavitrām* (sanctified thread round the head, neck, wrist, etc.) and taking Him in procession through the streets, viz.,

103 *ṭaṇam* for the *sōṇakumbham* (water pot), *ṭratimai* (images) and *yagñōṭṭavitrām* (sacred cord),

10 *ṭaṇam* for the *āchārya's kasta-mātra* and *karṇa-mātra* (ornaments for the hand and the ears),

12 *ṭaṇam* for *dakṣiṇa* (gift of money), *ṭaṣu* (gift of a cow), *kṣṭṭram* (gift of land) and *suvarṇam* (gift of gold),

40 *ṭaṇam* for the *ṭaṇḥaṣayanam* (five articles of bedding) comprising the *raṇnakambaḷi* (carpet), *mettai* (bed), *mayilīṇaku* (peacock's feathers), *kṛishṇājinam* (deer skin), and *ṭaṇṭuchchēlai* (silk cloth),

5 *ṭaṇam* for the *Purāṇa-bhaṭṭar* and the *Brāhmaṇas* chanting the *Vēdas* ;

10 *ṭaṇam* for the *dakṣiṇa* for the above individuals ;

3½ *ṭaṇam* for the *nīla-vaṇṇān* (dye of blue colour) for dyeing (and supplying) red, black and green thread making up the *ṭaṇḥavarṇa-nūl* (thread of five colours) ;

½ *ṭaṇam* for the yellow coloured thread ;

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHĀ'S TIME

7 *paṇam* for the *kuṣavar* (potters) for the supply of *kumbha-kuḍam* (big pot), *pālikai* and other earthen vessels ; and

8 *paṇam* for the *āchāri* (smith) to furnish the *parvatam* (plank with the image of the deity painted on it) and *makaratōraṇam* (ornamental arch-shaped wooden frame with two crocodiles represented on it forming the door way in the function);

the total coming to 198½ *paṇam*.

14—17. Thus for the *tirupṭṭōnaham*, *tirukkaṇāmālai*, *appa-paḍi* and other varieties, and for the *mātrai* and the *kaṇakkinpaḷi* (offerings as per the above account) including the *vinṇappamṣeyvār-paḍi* (cooked food to be issued to those servants who seek permission to commence religious functions) shall be supplied

18 *puṭṭi*, 4 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,

9 *marakkāl* of *rājūna* rice,

9 *puṭṭi* and 11 *marakkāl* of paddy for the seed-sowing grain, for the different places and for spreading underneath the *kalaiam*, etc.,

118 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

20 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of oil for smearing,

1410 *palam* of sugar,

1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper,

9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of green gram,

5 *marakkāl* of salt,

1 *nāḷi* of honey,

20 *nāḷi* of milk,

20 *nāḷi* of curds,

2 *nāḷi* of gingelly seed,

fruits and vegetables,

20 *palam* of sugar-candy,

30 *palam* of *chandanam*,

2 *kaḷaṇṇi* of camphor,

250 areca-nuts,

500 betel-leaves,

8 white cloths,

1 *talaikkaṇṇi* (turban),

20 *palam* of silk thread for the *pavitrām* and

200 *palam* of white thread ;

thus, on the above scale, shall be supplied year after year.

17—18. Out of the *prasādam* offered daily during the *sandhi*, we shall deliver one *prasādam* each day to the Śrivaishṇavas cultivating your *nandavanam* (flower-garden) and shall distribute the balance at the time of the forenoon distribution.

So shall this (arrangement) continue in force through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

18—19. In this manner is (this document) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān*, with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 19.

(No. 154—T. T.)

[On the north wall of vagapaṭi verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸுமிஸ் ஸகாஸு ஆயிரத்து முன்னுற்று என்பத்து அஞ்சின்மேல் செல்லாநின்ற ஸுஹாஸு ஸுஹஸுத்து மகாநாயற்று பூவபேகசுத்து ஸுமிபு பத-
- 2 வாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநாள் திருமலையில் ஸுஹானத்தாரொடு ஸுஹஸு ஸுஹாஸுத்து ஸுமிபு மெதிநி மிசர கண்ட கட்டாரி சா-
- 3 ஸுஹ மல்லையதெவமஹாராசாவின் குமா[ர]ர் ஸுஹாஸுஹாராசாவுக்கு ஸுமிபு ஸுஹாஸு பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையா-
- 4 ஸுஹாஸு தம்முடைய பெராலெ நடக்கும் சந்தி ஒன்றுக்கு தாம் தம்முடைய கையில் முதலிட்டு திருவிடைஆட்டம் அலுவலையில் வெட்டுவித்த
- 5 கால்வாயில் பயி(ர்)ரொறி முதலான முதலுக்குச் சிலவாக நான்வழி ஸுஹாஸு பண்டாரத்தில் விட்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தரு[ளு]-
- 6 ம் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலையினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய் 'அமுது' 'ஸு' 'பயற்றமுது' 'ஸு' 'கறிஸு' மிளகுஸு
- 7 உப்புஸு 'தயிரமுது' உள்ளிட்ட[ட] வகை விட்டுவாக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருள்ள ஸுஹாஸு உள்ளது பூவத்தில் அடைப்பிலே
- 8 செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸுஹாஸு பரம்பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
- 9 படிக்கு ஸுஹாஸு பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹுடையான் எழுத்து இவை ஸுஹாஸுஸுஸுஸு

1. Read—ஸுஹஸுஸுஸுஸு.

2. Read ஸுஹானத்தாரோம்.

3. Read ஸுஹாஸுஹாராசாவுக்கு,

4. Read—அமுது.

5. This figure represents ஆதாக்கு.

6. Read பயற்றமுது.

7. This symbol stands for அமுது.

8. Read தயிரமுது.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-3. May it be prosperous! This is the *śilāśasanam* executed on Wednesday¹ combined with (the star) Rāhīṇi, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subhānu, corresponding to the year 1385 of the Śaka era, by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Mādinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāḷuva Rāmachandrarāja, son of Mallaiyadeva Mahārāja, viz.,

3-5. as the expenditure for the income realised from the harvest and other yield derived by means of the irrigation channel excavated by you at your own cost in the *tiruvīḍaiyūṭṭam* (village of) Avilāla, shall be offered from the *Śrī-Bhaṇḍāram* daily the one *sauḍhi* carried on for Tiruvēṅkatamuḍaiyān in your name; and towards (this) one *tirupṇṇakam* to be offered each day to Tiruvēṅkatamuḍaiyān shall be supplied

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyanūrān-kāl*.

1 *āḷāḱku* of ghee,

1 *āḷāḱku* of green gram,

vegetables, pepper, salt, curds and other articles.

7-8. The offered *prasādam* we shall fully utilise for distribution during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

This (arrangement) shall continue to be in force through the succession of your posterity, till the moon and the sun abide.

9. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ar-muḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. For (the perpetuation of) these the protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought).

No. 20.

(No. 98—G. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of first gōpura in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati].

Text

- 1—[வ]லிழி¹ ஸகாஸ்தி² தநாஅயரு³ ன்மெல் செல்லாகின்ற [வாழா⁴னு]-
வாவகவெரு⁵ [த்து மின்]⁶—பசுஷத்து
2—ம் வாழ்வாரமும் பெற்ற உத்தி(ரு)சட்டாநினுள் திருமலைபில்⁷ 4[வாநத்-
தா]ரோம் திருப்பதிஅகரத்து ஆசாரியபுருஷானில்—⁸மொத்தத்தில்

NOTE 1 :—The date corresponds to 18th January 1464 A.C. and is the same as that of No. 15 ante.

2. A few letters at the beginning of each line are covered by a brick wall.
3. This portion also is covered by a brick wall.

4. Read ஸ்ரீரத்தாரோம்.

5. This may be read ஸமேஷ-ஷண-மொத—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

- 3—¹ஸூதித்தில் சொட்டைத் திருமலைநம்பி திருவெங்கடத்தாத்தயங்காற்
[குமாரர்] தொழுப்பர் அய்யங்காற்கு ²ஸிறுவா—³குடுக்கபடி.
- 4—⁴ல் ⁵ஸ்ரீமோலிணப்பெருமானுக்குத் தம்முடைய பெராலெ பொலிண்டாக
ஒன்வட்டம் இராப்படியில்⁶ அமுது]—ம் ⁷அப்ப-
- 5—⁸க்குத் தாடி இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ⁹படி எது
இப்பணம் எழாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்—ஆற்றுக்கால்
- 6—¹⁰ளிலும் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் முதல் கொண்டு ஒன்வட்டம்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு—¹¹ணன்காலால்
- 7—[இ]ரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது இரு குழியும் சக்கரையமுது நூற்றுப்
பலமும் மிளகமுதாழாக்கும் சிாக-
- 8—ஒன்வட்டி விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின அப்ப-
புலாத்தத்தில் விட்ட(இ)வர் விழுக்காடு
- 9—¹²முன்றில் நிவ-¹³கம் ஒன்றுக்கு அப்பபுலாதம் அரையாக திருப்பதி
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் நிவ-¹⁴கம் ஒலும் திருச்சகனார்-
- 10—ஒன்றுடி எகா[கி*] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் நிவ-¹⁵கம் இரண்டும் கொயில்கணக்-
குத் திருநின்றனருடையார் நிவ-¹⁶கம் இரண்டும் ஆக
- 11—[ஆறு] நிக்கி அப்பபுலாதம் எழும் தாம் பெற்றுவாக்கடவர்ஆகவுடி
இது தம்முடைய ஸனாநபரம்பரை ¹⁷சுநாதித்திவரை ¹⁸நடக்க-
- 12—¹⁹வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையார் எழுத்து-
உ இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுடைய உ

Translation

1-3. Hail! This is the *śilāśānam* executed on Wednesday,¹² com-
bined with the star Uttirattādi, being the.....in the.....fortnight of
Mina month in the year Subhānu, current with the year 1385 of the Śaka era,
by the *sthānatār* of Tirumala in favour of Tēlappar Ayyaṅgār, son of Sōṭṭai
Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭa-Tāṭayyaṅgār, of Sāṭhamarshaṇa-gōtra and Āpas-
tamba-sūtra and one of the *ācāryapuruṣas* of the Tirupati *agaram*, to wit,

- | | |
|---|---|
| 1. This may be read ஆபஸ்தம்ஸ-
ஸூதித்— | 7. This may be read அப்பபடி. |
| 2. This may be read ஸிறுவாஸாவ-
நம். | 8. This may be read ஒன்றுக்கு. |
| 3. This may be read பண்ணிக்குடுத்த-
படி. | 9. This may be read கசக்கால்வாய்-
களிலும். |
| 4. This may be read திருப்பதியில். | 10. This may be read அரையாகத்—
நாராயணன். |
| 5. Read ஸ்ரீமோலிண— | 11. Read பதினமூன்று. இதில். |
| 6. This may be read அமுதுசெய்-
தருளும். | 12. Read அலுத்தித்— |
| | 13. Read நடக்கக்கடவதாகவும். |
| | 14. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள். |

NOTE 15:—The week-day and the star combine on the 14th lunar day of Mina
and the date corresponds to 7th March 1464 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4-8. the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards offering one *appa-paḍi* during the *rāppaḍi* (night) each day to *Śrī Gōvindapperumāl* (abiding) in Tirupati, in your name, from the interest (thereof) is 7000 *naṇṇaṇam*. This 7000 *paṇam* shall be utilised for the excavation of river-channels and other irrigation channels in the *tiruvāḍaiyūḍam* villages and with the income derived thereby shall be supplied daily for (the preparation of) the one *appa-paḍi* to be offered each day

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of sugar,
1 *āḷāḷku* of pepper, and
...cummin seed.

8. From the 13 (*appam*) forming the donor's share of the entire *appa-prasādam* offered, after deducting 6 (*appam*) at the rate of half an *appa-prasādam* for each *nirvāham*, viz.,

4 *nirvāhams* for the Tirupati *Śrīvaishṇavas*,
.....for the *Tiruchchukanūr*—(*Sabhaiyār*),

1

2 *nirvāhams* for the *Ēkākī-Śrīvaishṇavas* and

2 *nirvāhams* for the temple-accountants (known as) *Tiruninra-*

ūr-uḍaiyārs,

the total.....being 6,

the remaining 7 *appa-prasādam* you will be entitled to receive.

This (arrangement) shall continue in force through the succession of your progeny, till the lasting of the moon and the sun.

12. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. For (the continuance of) these (is sought) the protection of the *Śrīvaishṇavas*.

No. 21.

(No. 158—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first *prākāra* of
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரம் வலிதழி ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னுற்று எண்பத்து ஆறின்மேல் செல்லாதின்ற ஸாருணவம்ஸஸுரத்து ஸ்ரீஷடதாயற்று சுவர[வ]சூத்து அது(டு)உபரியும் சனிக்கிழமையும்
- 2 பெற்ற ஸகாஷ்டி-கைநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரோம் ப்ரீமன்மஹாமண்டலேஸுர குவளகுண்டை நல்லத் திருமலையு(யி)ராசாஷின் குமாரர் திம்மையதெவசொழமஹாராசாவுக்கு பரி.

1. Read தாரண —

2. Read ஸ்ரீஷட —

3. Read காந்திகை —

4. Read ஸ்ரீநாதத்தாரோம்,

- 3 ஸ்ரீலாஷாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய
பெராலெ நாள்வழி அஞ்ச திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு தாம் தம்முடைய கை(ய்)யி-
- 4 ல் முதலிட்டு திருவிடையாட்டம் பாடியில் எல்லையிலெ தலைப்பரிசு இட்டு
கிழகால்வாயும் வெட்டுவித்து கொற்றமங்கலத்தில் எல்லையிலெ விட்டு
நிலமும் திருத்தி பயிரும்¹எறு-
- 5—அமுதுசெய்துஅருளும் யிராசானத்திருப்பொனகம் ஒன்றும் தாம் திரு-
விடைஆட்டமாக விட்ட தெப்பத்தினுண்கணசாவடியில்
- 6—கு நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் பருவமுதுபடித் திருப்பொனக(ம்)-
மிரண்டும் படைவிட்டுஇராச்சியத்தில் தாம் திருவிடையாட்ட(ம்)மாக
விட்ட[ட]
- 7—அமுதுசெய்துஅருளும் பருவமுதுபடி திருப்பொனகம் யிரண்டும் ஆக
இந்த வகைப்படிக்கு நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மலைகுடியி-
னின்றூல்காலால்
- 8—பருவமுதுபடி நாலு மாக்காலும் நெய்அமுது உரியாழாக்கும் பருப்பமுது
உரியாழாக்கும் கறியமுது மிளகமுது உப்பமுது தயிரமுது இந்த
வகைப்படி நாள்-
- 9—[அ]முதுசெய்துஅருளின ஸ்ரீலாசனம் உள்ளது பூவ-²த்தில் சந்தி அடைப்-
பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம் ஆகவும் இப்படிக்கு தம்-
முடைய
- 10—நடக்கக்கடவதரகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் பணிபால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவை(யி)ஜீவ-
ராகெத உ

Translation

1-3. May there be prosperity ! On Saturday¹ combined with (the star) Kārtikai (Kṛittika), being the 14th lunar day of the dark half of the month of Rishabha in the year Tāraṇa, current with the year 1386 of the śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following document on stone in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Timmayadeva-Chōḷa Mahārāja, son of Kuvalaguṇṭa Nallan Tirumalairāja, viz.,

3-7. whereas you have, with the object of propitiating Tiruvēkaṭam-uḍaiyān daily in your name with five *tirupṭṭōnakam*, excavated an irrigation channel with its fountain-head in the limits of the *tiruvuḍaiyāṇam* (village) Pāḍi passing down eastward to the lands in Korraṇaṅgalam (village), levelled the land therein and brought it under cultivation, executing all these at your own cost, and stipulated for the offering of one *rājāna-tirupṭṭōnakam* (with the produce thereof), for the offering of two *paruvamudupaḍi-tirupṭṭōnakam* (with

1. Read—ஸ்ரீலாஷாஸனம்.

2. This may be read ஏறுகையில்,

NOTE 3 :—The date corresponds to 5th May 1464 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NĀRASIMHA'S TIME

the income derived) from Teppattināgaṇachāvaḍi which you granted as a *tiruvīḍaiyāṇam*, and for the offering of two *paruvamudupaḍi-tirupṇākam* from (the income of the village) in Paḍaivīṭṭurāḷya which you granted as a *tiruvīḍaiyāṇam*;

7-8. for these offerings, therefore, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

4 *marakkāl* of *paruvamudu* (measured) with the *Malaiḱiniya-nṭinṭān-kāl*,

1 *uri* and 1 *āḷṭṭṭu* of ghee,

1 *uri* and 1 *āḷṭṭṭu* of pulse,

vegetables, pepper, salt, and curds,

on this scale each day.

9-10. The entire quantity of the offered *prasādam* shall be taken up for distribution at the forenoon *sandhi-āḍaiṭṭu*.

In this way it will be continued (through the succession) of your (posterity).

10. Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṭa-ūr-uḍaiyān* under the authority of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 22

(No. 4—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumāla Temple.]

Text

- 1 ஸாஹமஸா வலிவீ 1ஸகாஸ்தம் ஆயிரத்து முன்னாற்று என்பத்து ஆறினமெல் செல்லாநின்ற 2பாணலவஸூர்த்து மகானாயற்று அபாபகித்து
- 2 ஷஷ்டியும் வெள்ளிக்கிழமை[யும்] பெற்ற சித்திரைநாள் திருமலைமெல்லநதிதிருவிதியில் இராமானுசுடத்து[க்]கு கந்தரான அழகியமணவாளஜிபர் சி.
- 3 ஷீரான கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]யங்காற்கு திருமலையில் ஸ்ரீநாத் தாரொம் சிவாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மு[டை]-
- 4 ய 4கயில்கரியமாக திருமலைமெல் இராமானுசுடத்திலும் வரும் மெடுத்த சாத்துப்படி மஞ்சன்காப்பு நெல்லிக்காப்பு க[லூ]ரி.
- 5 க்காப்பு கற்பூர்க்காப்பு திருவொற்றாடை இவையளும் பிளவுஅமுது இருபத்தஞ்சம் இலையமுது இருபத்தஞ்சம் தம்முடைய சிஷீரான ஸாத் தாத் எகாகுபீவை-

1. Read ஸகாஸூ.

2. Read தாணலவஸூர்த்து.

3. Read ஷஷ்டியும்.

4. Read கெககூரூ—

5. Read இவைகளும்.

- 6 ஸ்வர்களை கட்டளை பண்ணுகையில் இவர்கள் னான்வழி அழகப்பிரானு-
நிருமஞ்சனகாலத்திலே இந்த வகைப்படி கொண்டு வந்து திருவொற்-
றடையும்
- 7 சாத்துப்படியும் சாத்துவித்து பிளவுஅமுது இலைஅமுதும் அமுதுசெய்-
தருளப்பண்ணிவித்து அமுதுசெய்தருளின பூவூதத்திலே இராமா-
னுஜூடத்துக்கு
- 8 தமக்கு அருளுப்பாடிட்டு னுது பிளவு பூவூதமும் இலைபூவூதம்
னுதும் பூவூதிக் கக்கடவதாகவும் இந்த வகைப்படி ¹கயிங்கரியம்
தம்முடைய ஸிஷி-
- 9 பாம்பரை ¹சந்திரித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூவைஊ-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருனிற்றைஊருடையான் எழுத்து
இ[வை] பூவைஊவரகெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous! On Friday³ combined with the Chittirai (star), being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Tāraṇa, current with the year 1386 of the Śaka era, the following *ilāśāsanam* was executed in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūḷam* (free feeding house) situated in the *sannidhi* street (in the vicinity of the temple, i.e., the central street running straight in front of the temple) on Tirumala and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jiyar, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

3-6. in accordance with the directions issued by you to your disciples, the śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas, in the matter of the offering, as your *kainkaryam* (service), of *meditta-śāttuppaḍi* (*chandanam*, sandal paste), turmeric paste, the paste of the fruit of *emblic myrobalan*, musk, refined camphor, a small cloth, these, and 25 areca-nuts and 25 betel-leaves, supplied from the *Rāmānujakūḷam* (situated) on Tirumala,

6-8. these (disciples) shall bring the above articles (to the temple) daily at the time of the *Aḷagappirānār-tirumañjanam*, shall cause the small cloth and the *śāttuppaḍi* to be put on and smeared and the areca-nuts and betel-leaves to be offered (to the deity), and out of the offered *prasādam* shall receive back 4 areca-nuts and 4 betel-leaves for the *Rāmānujakūḷam* with the mention of your name and present them to you.

8-9. In this manner the service shall be carried on through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun. Thus is (this deed) written up by the temple-accountant *Tirumina-ār-uḍaiyār* with the permission of the Śrīvaishṇavas. For these the protection of the Śrīvaishṇavas (is sought).

1. Read கொகயத்தம்.

2. Read அஞ்சித்தம்—

NOTE 3 :—The date corresponds to 18th January 1465 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 23.

(No. 53—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாலுவா ஸாலுவிஸ் ஸாலாவுடி ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்-
தெழின்மெல் செல்லாணின்ற பாசுடிவலாவசுவர்த்து மெஷநாயற்று
அலாபகூத்து ஸாலுமியும் புதன்குழைமையும் பெற்ற உத்திரா-
- 2 டத்துனாள் திருமலையில் தாரனத்தாரோம் ஸ்ரீமன்மஹாமண்டலேஸுவர
மெதினிமிசாகண்ட கட்டாரிசாளுவ சாளுவராசாவின் குமாரர் பவ-உத-
ராசாவுக்கு ஸரிஸாஸாஸ-
- 3 னம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய
பொரலே னாவழி னாது திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
கட்டளை பண்ணுகையில்
- 4 இதுக்கு திருவிடைஆட்டம் பாடியில் வடமேலைமுலையிலே தலைப்பரி[சி]ட்டு
கழகால் கொண்டு பொய் இவ்வூரில் எல்லையிலே ஊர்க்கு தென்-
கிழக்கே நிர் கொண்டு பொய்
- 5 பயிரெற்றுகையில் இந்த பயிர் முதலுக்கு நாளொன்றுக்கு மலைகளிய-
நின்றான்காலால் அமுதுபடி னாது மரக்காலும் நெய்அமுது உரியும்
பயற்றமுது மிளகமுது உப்ப-
- 6 முது கமியமுது ஸ்ரீபண்டாரத்திலே இன்னாள் முதல் நாவழி இந்த
வகைபடி விட்டுப்பொதக்கவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு பூலாதம்
ஒன்றுக்கு முழங்கால்-
- 7 முறிப்பானில் தம்முடைய உபையமாக கட்டுவித்த மண்டபத்துக்கு
அழிவு சொர்வும் இதில் வைத்த தண்ணி[ரி]ப்பந்தலுக்கு தண்ணிர்
வார்கிற ஆள்கூலிக்கும் மலை-
- 8 [நின்றான்]திருநாந்துவனத்துக்குக் கடவ கொப்பய்யன் சிர்மையாக கட்-
ட்டளை பண்ணுகையில் இவர் நாவழி பெறும் பூலாதம் இரு ஒழி-
யும் திருமலையெல் சன்னதிதிருவிதி-
- 9 யில் இராமானுசகூடத்து[க்கு] கந்தாரான கந்தாடை இராமானுசஸு[ய்]ங்-
கார் திருமலையெல் தம்முடைய தீர்த்தமாக செங்கழுநீர் ஓடை பயிற்
செய்விக்கிற ஸ்ரீவை(யி)ஸ்ரீவர்களுக்கு நாவழி யி[ட்டு]ம் பிறலாதம்

1. Read ஸாலுவிஸ்.
2. Read ஸாலாவுடி.
3. Read அபர-
4. Read ஸாலுமியும்.
5. Read ஸ்ரீமன்மஹாமண்டலேஸுவர்த்து.

6. Read வடமேலைமுலையில்.
7. Read பண்ணுகையில்.
8. Read யெ-மமாக.
9. Read செங்கழுநீர்.

- 10 இரு நாழியும் ஆக யிந்த விட்டவன் விழுக்காடு பிறவாதம் ஒன்று(ம்)-
மிந்த வகைபடியிலே தம்முடைய சந்தாஸாபம்பரை ²சனாதிதீவரை
நட[க்க]க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வர்கர் ப-
11 ணியால் கொயில்களைக்கு நிருதின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வை(யி)ஷ்வரகெஷெ உ-

Translation

1-3. May it be prosperous! On Wednesday,² the day of Uttirāḍam (Uttarāśhāḍha), being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Masha month in the year Pārthiva, current with the year 1387 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara, Mēdinimīsaragaṇḍa, Kaṭṭāri-Sāluva Parvatarāja, son of Sāluvarāja, to wit,

3-6. whereas you have, while stipulating for the propitiation of Tīruvēkaṭamuḍaiyān daily in your name with four *tiruppōnakam*, cut a channel with its fountain-head in the north-west corner in the *tiruvāḍaiyāṇam* (village) Pāḍi, extending (to lands) lower down, and carried the water to the lands lying at the south-east corner of the same village and raised crops on them (with the help of the water from this channel),

as a debit against the value of this harvest shall be supplied, each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day onwards, the following articles with respective quantities, viz.,

- 4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaiṅṇiyānṇān-kāl*,
1 *uri* of ghee,
green gram, pepper, salt and vegetables.

6-10. From the donor's share of one *prasādam* will be delivered every day two *nāḷi prasādam*, as stipulated by you, into the custody of Goppayyan who looks after the Malainiṅṇān flower-garden for utilisation towards repairs for the *maṇḍapam* constructed as your charity at the *Mūḷakkāl-muriṇṇān* (steps) and towards wages for the supplier of water to the water shed located therein, and two *nāḷi prasādam* daily for the Śrīvaishnavas who cultivate the red lotus on Tirumala as your charity at the instance of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakkūṇam* established in the *Sannidhi* street on Tirumala; thus the one *prasādam* belonging to the donor will be issued in the above manner throughout the succession of your posterity till the lasting of the moon and the sun.

10-11. Hence is this deed written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishnavas. For (the observance and continuance of) these (provisions is sought) the protection of the Śrīvaishnavas.

1. Read அனாதிதீவரை.

NOTE 2 :—The date corresponds to 17th April 1465 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 24.

(No. 25—G. T.)

[On the west wall in the first prākāra of śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாஸ்திரம் வலவீரீ ஸகாஸ்திர ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து எட்டின்மேற் செல்லானின்ற வஜ்ய¹ஸவ்ற்சாத்து மகாநாயற்று பூர்வ-பாஷித்து ²கிறிநியையும் வெள்ளிக்கி-
- 2 முமையும் பெற்ற சதையத்துனர் நிருமலை நிருப்பதியில் ³இராமானு-கூடத்துக்கு ⁴கத்தாய அழகியமணவாளஜியர் ⁵பரிஷதாந கணாடை-⁶ராமானுஜ[அ*]ய்யங்கரற்கு நிருமலை-
- 3 யில் ஸ்ராதத்தானாம் சரிவாஸாஸதடி பண்ணிக்குடுத்தபடி நிருப்பதியில் ⁷பள்ளியளுக்கு ஶாஸ்திரமாக நடந்துவரும் ⁸கொல்லையனில் [முதலியார்]-புத்தேரி எதிர்வாயில் பிச்சாணன் வை.....ன்
- 4 உழுத கொல்லையும் இதுக்கு தெற்கு மாச்சன் உழுத கொல்லையும் இதுக்கு வடக்கு ⁹பேரூர் கலிங்கில் கால்வாய்க்கு தெற்கு கரம்பு கொல்லையும் இதுக்கு கிழக்கு காணி-
- 5 குழிக்கு வடக்கு எல்லன் உழுதுவந்த கொல்லையும் இதுக்கு கிழக்கு ¹⁰பேரூர்வழிக்கு கிழக்கு வெறுஞ்சாணர் வெங்கடத்துறைவான் குளத்துக்கு மேற்க்கும்
- 6 ஶாராபணப்பெருமாள் குளத்துக்கு தென்மேற்கு பெருநில் கலிங்கில் கால்-வாய்க்கு தெற்கு இதுக்கு உட்பட்ட ¹¹கொல்லையளுக்கு ¹²பள்ளியள் [கை]ய்யிலே அடைபொலை வாங்கி
- 7 பேரூர் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு கால்வாய் வெட்டி அந்த னிர் கொண்டுவந்து ¹³பள்ளியல் [கை]ய்யிலே கால்வாய்க்கு அடை-
[யொலை]ப்படிக்கு தாம் வெ-
- 8 ண்டும் பயிற் செய்துகொண்டு ¹⁴பள்ளியளுக்கு அடை[து]கிப்படி பணம் குடுத்து அந்த மிகுகி கொண்டு இராமானுஜகூடத்தில் ¹⁵யற்றம் நடத்-தக்கடவராக்-
- 9 வும் இம்மரியாதிக்கு தமக்கு னங்கள் னியொகம் குடுக்கையில் தம்மு-டைய பரிஷதபரம்பரை ¹⁵சந்ராஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்

1. Read—ஸவ்லதூர்த்து.

2. Read துதியையும்.

3. Read ஶாஸ்திரம்—

4. Read கத்தாய.

5. Read பரிஷதாரை.

6. Read ராமானுஜ—

7. Read பள்ளிகளுக்கு.

8. Read கொல்லையனில்.

9 and 10. Read பேரூர்.

11. Read கொல்லையளுக்கு.

12 and 13. Read பள்ளிகள்

14. Read பள்ளிகளுக்கு.

15. Read சந்ராஜிதீ—

10 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைணவரகெஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity ! On Friday¹ combined with (the star) Śataiyam (Śatabhishak), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Vyaya, current with the year 1388 of the Śaka era, the following *śilāśasanam* was executed in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, manager of the *Rāmānujakūṭams* established at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jīyar, by the *Sthānattār* of Tirumala², viz.,

3-6. whereas you have obtained a deed of propriety for the *kollai* (land lying in the backyard of a house or comprised in a garden) situated on the opposite side of the *Mudaliyār-puttāri* (tank) and cultivated by Pichchāṇan; the land to the south of the above cultivated by Māchchan; the sterile land to the north of the above and the south of the *Pērūr* sluice (i.e. of the tank in *Pērūr*); the land lying to the east of the above and north of *Kāṇi-kulī* and cultivated by Ellan; and the lands comprised within the following boundaries, viz., to the east of the last mentioned land and east of the *Pērūr* pathway, west of the *Veṇuichāṇar* *Vēṇkaṭattuṇai* tank, south-west of the *Nārāyaṇapperumāl* tank, and south of the channels extending from the sluice of the *Pērūr* tank; from out of the aggregate *kollai* forming the *mānyam* (glebe-land) enjoyed by the *Pallis* (a class of cultivators) of Tirupati;

7-8. and dug a fountain-head within the limits of *Pērūr*, cut a channel therefrom, carried the water through it, raised the necessary crops in accordance with the document of possession secured from the *Pallis* with reference to the channel and paid money to the *Pallis* as per the above document,

you are authorised to utilise this income for carrying on the charity in the *Rāmānujakūṭam*.

9. Since we have granted you permission for this transaction, (this arrangement) will continue to endure through the succession of your disciples, till the moon and the sun last.

9-10. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

NOTE 1 :—The date corresponds to 9th January 1467 A.C.

NOTE 2 :—This reversal of the order in mentioning the executor and the donor of the record is significant. Generally the *Sthānattār* are stated in the inscriptions to execute the document in favour of the donor and hence the expression “*Sthānattār* of Tirumala” precedes the name of the donor, be he a chief, a spiritual teacher or a layman. But exception is made in the case of Sāluva Narasiṃha, his brother Timmarāja and his *guru* Kandāḍai Rāmānujayaṅgār which indicates the honour they were shown as well as the power and influence they wielded. Cf. Nos. 4, 17, 22, 25, 31, 34 and 50.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

No. 25.

(No. 341—T. T.)

[On the north wall of Tāllapākamvāri Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram (room)
in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸு வவஸி¹—²[கா]ஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்தி
எட்டின் மெல் செல்லாநின்ற [விய]—
- 2 திருநாயற்று—பசுஷத்து துதியையும் செவ்வாய்கிழமைபுடி பெற்ற
அனுமுத்துநாள் ³ஸ்ரீமன்ம—
- 3 ஸா மெதினி—[க]ண்ட கட்டாரிஸாளுவ ஸாளுவ குண்டையதேவ-
மஹாராசாவின் ⁴குமா—
- 4 உடையார்—⁵[சிரங்காம்பா]தேவிஅம்மனுக்கு திருமலையில் தானத்தாரொம்
ஸிராஸாஸ—
- 5 படி. ⁷திருவி—ம் ஆதித்தன்பள்ளிக்கு மாவண்டூரில் எல்லையெல் தலைப்
பரிசுட்டு—
- 6 [மு]தலுக்கு ⁸தம்—[த]⁹தம்ஆக நரசிங்கராயஉடையர் வெட்டுவித்த
கசக்கால்வாய்க்கு நாள்வழி திருவெங்கட]—
- 7 அமுது¹⁰செய்தரு—திருப்பொருகம் நாலுக்கு மலைகனியகின்றான்காலால்
அமுதுபடி நாலு—
- 8 [அ]முது உரியும்—உரியும் தயிர்அமுது மிளகமுது கறியமுது உப்-
பமுது இந்த வகைப்படி—
- 9 நரசிங்கராய—சந்தியுடனெ விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுது
செய்தருளி[த]—
- 10 விட்டவன்—புலாநதம் ஒன்றும் திருமலைமெல் நரசிங்கராயஉடையர்
தொட்ட—
- 11 திருப்பணிப்—[தொ]ட்டத்துக்கு கிழக்கு ¹⁰தம்மிட பொலெ நடக்கும்
திருநந்தவனம் ¹¹வதி-க்கும் திரு—
- 12 ¹²னுசந்திருக—¹³ஸ்ரீவெயிலுவர் ஹவிகிரிதாலுர்க்கு இந்த ஒரு
புலாநதமும் ¹⁴இவரிட—
- 13 ¹⁵வாடாடித்திவ[ரை]—இந்த திருநந்தவனம் ¹⁶வதி-க்கும்கொண்டு-
வாக்கடவராகவும் நின்ற—

1. A few letters in each line here
are covered by a stone wall.
2. Read ஸகாஷ்ட.
3. Read ஸ்ரீஹஸுஹாஸுபேருவாஸு.
4. Read குமாரசர்.
5. Read ஸ்ரீஸாம்பாநேஷி-
6. Read—ஸாஸநதம்.
7. Read திருவிடையாட்டம்.
8. Read தம்முடைய.

9. Read—செய்தருளும்.
10. Read தம்முடைய.
11. Read வதி-க்கும்.
12. Read ராமாநுஜந்திருநந்தவனம்.
13. Read ஸ்ரீவெயிலுவர்.
14. Read இவருடைய.
15. Read அஹாடித்திவரை.
16. Read வதி-க்கும்—

- 14 1த் தில் சந்தி அ[டை]—[அ]ழித்துக்கொள்ளக்கடவொம் ஆகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்—
15 நின்ற ஊரு[டை]—எழுத்து இவை ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வரனென வ-

Translation

1-5. May there be prosperity! On Tuesday¹ combined with (the star) Anūrādha, being the 3rd (lunar) day of the.....fortnight of the Mina month in the year Vyaya, current with the year 1388 of the Śāka era, the following *śrīraṅgāmbādevi-amman*, (queen of) Śrīman Ma-(hāmaṇḍala)-śvara Medini-(misara)-gaṇḍa Kaṇṇari-Sāluva (Narasīgarāya)-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍayadeva Mahārāja, by the *Śikhā-nattār* of Tirumala,⁵ viz.,

5-9. for the *kaṣakkālvaṇ* excavated by Narasīgarāya-Uḍaiyar for your merit, investing money in its digging with the fountain-head within the limits of Māvaṇḍār for (the benefit of) the *tiruvipḍaiyūḍam* (village) Ādittanpaḷli, we shall supply towards the four *tirupponakum* to be offered daily to Tiruvēṇ-kaṭamuḍaiyān the following articles, viz.,

4 (*marakkāl*) of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

1 *uri* (of ghee),

1 *uri* (of green gram),

curds, pepper, vegetables and salt;

and cause them to be offered along with the *Narasīgarāya-(Uḍaiyar)-sandhi*.

9-14. The one *prasādam* forming the donor's share (of the offered) *prasādam* shall be received by the Śrīvaishṇava Hastigiridāsar who cultivates the flower-garden known as the *Rāmaṇujan-tirumanḍavanam* on Tirumala, belonging to you and situated to.....of the *tūḷam* (garden) of Narasīgarāya-Uḍaiyar and to the east of the garden of the *Tiruppanippillai*, through the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun; and these (his progeny) shall continue to cultivate this flower-garden. The balance we shall appropriate for distribution at the time of the forenoon *sandhi-aḍaiḍḍu*.

14-15. Wherefore is (this) written up by the ..*Ninṇa-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

1. Read வூவ-2த் தில்.

3. Read—ஊருடையான்.

2. Read அடைப்பிலை.

NOTE 4 :—The Tuesday on which the star Anūrādha was in the ascendant was the third lunar day of the dark fortnight of the Mina month, being the 28th day at the tail end of it, whereas a dark fortnight already occurred once at the beginning of the month. It may therefore be more properly denoted as the third lunar day of the dark fortnight of the Telugu month Chaitra in the year Sarvajit. The equivalent English date for the same is 24th March 1467 A.C.

NOTE 5 :—The privilege of precedence of the donor's name is here found to be given also to the queen of Sāluva Narasīdha. See note 2 to Translation of No. 24 ante.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 26.

(No. 6—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸ்ர[ஹ] வஹிபுரீ ஸகாஸ்டீ ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து
ஒன்பதின்மெல் செல்லாநின்ற ஸவ-ஹிற்ஸஹஸஸரத்து மெஷ-
- 2 நாயற்று அபாபசுஷத்து ஸவஹிபுரீ சரிவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்து-
நாள் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில்
- 3 இராமானுஜகூடத்துக்கு கந்தராய அமுசியமணவாளஜியர் ஸரிஷ்ஞான
கந்தாடை இராமானுஜஅய்யங்காற்கு ஸரிஸாஸாஸதம்
- 4 பண்ணிக்குடுத்தபடி தாம் தம்முடைய கை(ய)யில் முதலிட்டு திருச்சக-
னூரில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்டம்
- 5 கொற்றமங்கலத்துக்கு வெட்டுவித்த கால்வாய்க்கும் பெரியமண்டியத்திலு
எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்டம் கூரை-
- 6 காலுக்கு வெட்டுவித்த கால்வாய்க்கும் ஆக இந்த இரண்டு கால்வா-
யிலும் பயிரொறி இந்த கால்வாயில் முதலுள்ளது ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
- 7 வருகையில் இந்த முதலுக்குச் சிலவாக தம்முடைய உபயமாக திரு-
வெங்கடமுடையான் னாவழி ஒரு அப்பபடியும் ஒரு திருக்கணுமடை-
- 8 யும் அமுதுசெய்தருளும்படி தாம் கட்டளை பண்ணுகையில் இன்னார்
முதலாக னாவழி னாசிங்கஇராஜஉடையர் சந்திரஉடனே ஸ்ரீபண்டா-
- 9 ரத்திலே நாள் ஒன்றுக்கு அப்பபடி ஒன்றுக்கு விடும் மலை[கு]நியநின்றான்-
காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது இரு நாழியும்
- 10 சற்கரையமுது தூற்றிப்பலமும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் சிசுஅமுது
தெங்காயமுது எலமுதும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
- 11 ஒரு மரக்காலும் நெய்யமுது நாழி உழக்கு ஆழாக்கும் சற்கரைஅமுது
அறுபதின் பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி னாவழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 12 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு வரும் அப்பபிறசாதம் பதின்முன்றும்
அக்காளி பிறசாதம்
- 13 நாழியும் தம்முடைய இராமானுஜகூடத்துக்கு தம்முடைய ஸரிஷ்ஞானம்-
பரை சந்திரதிதியவரை பெற்றுவாக்கடவாராகவும் நின்ற பிறசாதம்
உள்ளது
- 14 பூர்வத்தில் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனர்-
- 15 உடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெடி உ

1. Read ஸவ-ஹிசு—

2. Read ஷஹிபுரீ.

3. Read ஸஹிபுரீ,

4. Read தூறுபலமும்.

5. Read எலஅமுதம்.

6. Read அஹிஷ்ஞானவரை.

Translation

1-4. Hail, Prosperity ! On Saturday,¹ being the day of Uttirādam (Uttarāshāḍha), and the 6th lunar day of the dark fortnight in the Mēsha month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāśanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār,² the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, viz.,

4-8. Whereas in view of the excavation by you at your own cost of the channel for the *tiruvīḍaiyūṭṭam* (village) Koṭṭamaṅgalam with its fountain-head within the boundaries of Tiruchchukarūr and of the channel for the *tiruvīḍaiyūṭṭam* Kāraikāl with its head-basin within the limits of Periyamaṇḍiyam, and in view of the raising of crops by means of these two channels and in consideration of the receipt of the income into the *Śrī-Bhaṇḍāram* from these two channels, you have stipulated for the daily propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as your *ubhaiyam* with one *appa-ṇaḍi* and one *tirukkaṇamaḷai* as the expenditure for the said income,

8-12. from this day onwards shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on each day for the one *appa-ṇaḍi*,

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṇān measure,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *ṇalam* of sugar³ (jaggery),

1 *āḷakku* of pepper,

cumim seeds, cocoanuts and cardamom ;

and for the one *tirukkaṇamaḍi*,

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and

60 *ṇalam* of sugar³ (jaggery) ;

so as to be offered each day along with the *sandhi* (instituted by) Narasiṅgarāja-Uḍaiyar.

12-14. The donor's share, viz., a quarter of the offered *prasādam*, being 13 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkūḷi-prasādam* your disciples in succession shall receive for your *Rāmānujakūṭam*, as long as the moon and the sun endure. We shall appropriate the balance remaining for distribution at the forenoon *aḍaiṇṇu*.

NOTE 1 :—The date corresponds to 25th April 1467 A.C.

NOTE 2 :—The precedence noticed in No. 24 in the matter of naming the donor with reference to the executors of the record is here given up and the ordinary method is adopted.

NOTE 3 :—The inscriptions generally mention *śarkarai* for mixing with certain offerings and in some cases *pañchadārāi* for the same purpose. Here *śarkarai* appears to mean jaggery which is mixed with rice-flower to make the sweet cakes *appam*, and not sugar. But the two words are synonymous in Telugu denoting sugar. See No. 88 where both jaggery and sugar seem to be provided for.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

14-15. Thus is (this record) written up by the temple-accountant *Tirumina-ur-udaiyūn* with the consent of the Śrivaishṇavas. The protection of the Śrivaishṇavas (is sought for) these.

No. 27.

(No. 7—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸு¹ ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்-
தொன்பதின்மெற் செல்லாநின்ற² ஸ்வந்வசிற்ஸௌவஸுசரத்துத் துலா-
நாயற்று அபரபக்ஷத்து ப்ரதமை-
- 2 யும் வியாழக்கிழமையும் பெற்ற காந்திக்கைநாள் திருமலையில்³ ஸ்வநாத்-
தாரோம் ஸ்ரீநீன்மஹாமண்டலேசுர ஒஸ்விருதாக்கண்ட கண்டம்
இ[ரா]சவல்ல(ப்)பராயர்
- 3 குமாரர் தமையதேவமஹா(இ)ராசாவுக்கு கிலாஸ்ஸாஸுனம் பண்ணிக்குத்த-
படி⁴ தம்முடய⁵ கய்யில் பணம் இட்டு திருவிடைஆட்டம் பாணகத்-
தில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு
- 4 அகரம் மணியக்கொண்டிருக்கு வெட்டுவிச்ச கசக்காலுக்கு இந்தக் கால்-
வாயில் பயிற் எந்நி முதலுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு நாள்வழி தம்முடய
பொலே இரண்டு⁶ திருப்பொனகம் அமுது-
- 5 செய்தருளும்படி கட்டளை⁷ பண்ணுகயில் னாள் ஒன்றுக்கு மல்கிநி[ய]-
நின்றான்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மக்காலும் நெய்அமுது உழக்-
கும் பயற்று-
- 6 அமுது உழக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது
நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுது-
செய்தருளின பிறசாதத்திலே விட்டவன்
- 7 விழுக்காடு பிறசாதம் இருசாழியும் இந்த தம்மஇராயர்பொலே நடக்கும்⁸
⁹ திருனாந்துவனம் வற்த்[தி]க்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர் நாள்வழி இந்த இரு-
நாழி பிறசாதமும் பெற்று-
- 8 ப்பொதக்கடவராகவும் இப்படிக்கு சந்தானபாம்பரை¹⁰ சனாநித்தவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
- 9 கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைண்ண(ர்)ருடையான் எழுத்து
வெ இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவர் ருசெஷ வ

1. Read ஸ்வஸிஸ்ரீ.

2. Read ஸ்வஸிஸ்ரீஸௌவஸுசரத்து.

3. Read ஸ்வநாத் தாரோம்.

4. Read—மண்டலேசுர.

5. Read—ஸௌவஸு.

6. Read தம்முடைய.

7. Read கையில்.

8. Read பொலே.

9. Read திருப்பொனகம்.

10. Read பண்ணுகையில்.

11. Read திருனாந்துவனம்.

12. Read அஞ்சாத்—

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ being the day of Kārtikai (Kṛittika star) and the 1st lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following record on stone in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāsvara Hosabirudaragaṇḍa Tammayadāva Mahārāja, son of Gaṇḍama Rājavallabharāya, to wit,

3-6. since you have stipulated that two *tirupṭṭōnakam* be daily offered in your name in lieu of the harvest reaped by means of the *kālvāy*, viz., the *kaṣakkāl* excavated by you at your own cost with its head-basin within the limits of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Pāṇakam for (the benefit of) Agaram Maṇiyakkōṇpaṭṭu, (the following articles) shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*:—viz.,

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of pulse,

salt, pepper, vegetables, and curds.

6-8. The donor's share of the offered *prasādam*, being 2 *nāḷi*, the Śrīvaiṣṇavas tending the flower-garden (from which are offered flowers, etc.) in the name of this Tammarāya shall receive each day. This (practice) shall continue to be effectual throughout the succession of (your) posterity till the moon and the sun endure.

8-9. Thus is (this document) composed by the temple—accountant *Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. For these (is sought) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 28.

(No. 7-A—T. T.)²

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1. இது ஸ்ரீமயலாசனத்தில் ஸௌவாடை பாடிநெற்(ப்) அநமாதவவற்ம்[னம்]
சந்ததிஆந 2 தம்ம(இ)ராயன் 3 தற்சீடி உ

Translation

1. This is the *dharman* (charity or service) of Tammarāya, a descendant of Pāḍinēri Pina-Mādhavavarma of Bejavāḍa belonging to the *Sūryavamsa* (Solar race).

NOTE 1:—The date is 15th October 1467 A.C.

NOTE 2:—This is an extract found appended to No. 27.

3. Read ஸ்ரீமயலாசனத்தில்.

5. Read ஸௌவாடை.

4. Read விதலாயவவவன்—

6. Read ஸ்ரீம.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 29.

(No. 10-G. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 முஹமது [|| *] 1 தீ க்ரூதூதூஹுதததொயெ முஹிததநிதயெ யீதூ-
மீயெழ மகாவெழ முஹுநீ[ஹ]விதூயாமுதியுனி ஐமதாம்
முய்யவெ ஸ்ரீஹீஹூழ் : 1 விவம் 3காநாதுஜாதெயெ-
2 ஸ்வநநிபுஹெவதூதூ மொஹிநாஜவீசுதூநாயாதி செவெவீஜம-
தூவஹாணநஹம் ஸாநமுஹெ : [|| க ||*]

Translation

1—2. In the Śaka year¹ extolled by the learned men who use their learning as their eyes, in the hot season², in the bright fortnight, on Monday with which are combined the 2nd lunar day and the Śravaṇa (star), God Gōvindarāja, in company with Śrīdēvī and Bhūdēvī, accepts, for the good of the world, the *snāpana* (holy bath) rites instituted by Rāmānujārya, from the waters invoked for the purpose of sanctifying (the tank). Here (in this tank) appear every day, together with the *Dēvas* (the different dieties) purified* by the bath (herein), the holy waters (of the sacred rivers) which destroy the sins of the three worlds.

1. Metre **மீட்டர்**.
2. Read **கூறுவடி.**

3. Read பாடாநூலாகியெழுது :—

NOTE 1 :—In this Saṃskṛit verse, the Śaka year is furnished by the chronogram *dhi-dri-gī-dhyē*, of which the first letter *dha*, being the ninth letter in the group of consonants from *ṭa* to *dha*, has the value 9; *da* in the next letter *dri* being the eighth in the same group of consonants, has the value 8; the third letter *gi*, being the third letter in the group of consonants from *ka* to *jha*, has the numerical value 3; and the last consonant *yā* in the double letter *dhyē* being the first letter of the group of eight consonants from *yā* to *ha*, has the value 1; that is to say, in the value of numbers, the chronogram becomes 9831; and, taking it in the reverse order, we obtain 1389 as the Śaka year of the inscription. The corresponding cyclic year is Sarvajit.

NOTE 2:—*Śuchi* means the hot season (*grīṣmartu*). But neither in the month of Jyēṣṭha nor in Āśāḍha, which together form the hot season, do the given details of the week day, lunar day and the star combine. Hence the date is irregular. But the corresponding English months in Śaka 1389 are May—June 1467 A.C.

NOTE 3:—*Suddhatth*, as it is in the text, refers to the *Dēvas* who are purified by their bath in the tank. A possible alternative reading is *suddhvat* which would indicate that the tank serves to purify men who take a bath in it. The English rendering of the last line of the stanza would then be "Here (in this tank) appear every day, together with the *Dēvas*, the holy waters (of the sacred rivers) which destroy the sins of the three worlds in order to purify (men bathing in it)."

The gist of the record is that on the particular day a consecration ceremony was conducted for Śrī Gōvīndarāja and His two divine consorts and that the source from which water was used in the function has continued to be a sacred receptacle, since the sacred rivers, such as the Gaṅgā, Yamunā, etc., flow into it every day.

No. 30.

(No. 8—G. T.)

[On the north wall, outer face, of the central shrine of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati]

Text¹

- 1 . . . పున్నస్తి శ్రీశకాబ్దం ౧౩౮[౯] మేలెడవ నవజాతు సంవత్సరద
పుష్యశుద్ధ ౧ ఆ లు శ్రీమమ్మహమండలేశ్వర మేదినిమీసరగండ
కతారిసాలవ నరసింగయ్యదేవమహారాయరుగళు తిరుపతియస్తానికరిగె
అటద గోవిందరాజదేవర ప్రసాద తిరుమలెయ
మరియాదె నావెల్లరు హంచికొండు జీవినబేకెందు . . నమగెహెకలూగినావు
మావాపరవను.
- 2 శనాధదేవర . మరియుదయలె గోవిందరాజదేవరిగె ఉ [భ] య
భవనదయజరుసాల బగెయవరు తిరుమలెయ వశమాడబేకు
గోవిందరాజదేవర నయివేద్య ప్రసాదవనూ తిరుపతియవరిగె కాణకరాగి
నావు హరివాణ ఆరోగణెయమాడవ కటళెయ
ఆరోగణ హరివాణదలూ ఐదుమిక హరివాణగళను తిరుమలెయ సంధి
అడపినలి విళుక్కాడునలూ హంచికొంబుమనూగి గోవిందరాజదేవరిగె మకర
సంక్రాంతి . . కాలదలూ సంమ
- 3 వేద్యేదకటళెగె నడవిదరాజ్యద ముపమవెట మాంగొడువెద
గ్రామగళలూ అరమనెగెయత్తి బహువిధ మాలవరిగళను బిటు తిరుపతియ
కెరెగె మణనూరు హొదవను కొట్టు కటళెయను మాడిద నయివేద్యక హరి
వాణ యివతారు . . . హరివాణ హొందు తిరుణామడె ౧ కె యెరడరలెపు
దలూ దేవరనయివేద్య నడవహెగె కటళెయ మాడి హరివాణదప్రసాద ప్రసాద
దహరివాణగళ విట్టనక విళుకాడిగె హరివాణ ఆరువరె అప్ర
సాద హరివూరు ఆకాళియప్రసాద . .
- 4 భవనూ నమగెదమహిషి తిరుపతియలూదబూతిరువి గోవిందరాజ
దేవర సంన్నిధియలొనాయకదేస్త శ్రీరామాన జకూటదలూ ప్రతిదివన
గళలూ స్వదేశ పరదేశగళ శ్రీవయిష్ణవరుగళిగె మాడిదరాగి
యీప్రసాదవనూ కందాళ రామానుజయ్యగళ శిష్యపారంపరయూగి సంమ
రామానుజకూటకె నడసిబహుదు తిరుమలెయమేలె నాడకటిద రామా
నుజకూటదలూ తిరువేగళనాధదేవర తిరుమజనకాలకె నాడకటళెయ
మాడిద కపూర కస్తూరి కుంకుమ.

NOTE 1 :—Some of the inscribed slabs are much damaged and the letters on them are almost obliterated.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5 వర ఆరతియ కపూర అడకలముదు ముంతాడ ఉపచారగళు
 సంమ రామానుజయ్యగళ శిష్యపారంపరయూగి తాతాద
 శ్రీవయ్యవరు సేవెయమాడిబహుహూగ నాడకటళెయమాడిద ప్రకార
 దలె ఆగోవిందరాజదేవరిగె తిరుమజ[న.] కాలదలూ సంమసేవయూగి నడసువ .
 రామానుజయ్యగళగె కటళెయమాడిద అవరశిష్యపారంపరయూగి
 నడసిబహదు యిదుమొదలూగి . గోవిందరాజదేవరు ఆరోగణయమాడువ
 నయివేద్య లవను తిరుమలెయమరియాదయలె హంచీసొండు తిరుమలె
 దివస తింగళుమొదలద వయిభవ[గ]ళ మరియాదయలె నడసిసొండు
 బహదు తిరుచానూర అళజయపెరుమాళదేవరిగె నాడ తిరువేంగళనాధ
 దేవరభండారదలి కటళెయమాడిద యెరుడుమభాణనయివేద్యవను నడసి
 బహదు తిరుపతియలూ తిరుపతియపరిగె నడవసామ్యగళనూ
 మరియాదయలె నడవహగె కటళెయ తిరువేంగళనాధదేవరు
 గోవిందరాజదేవరసేవెయనూమాడిసొండు సుఖదలూయిహమశ్రీరామచంద్ర॥

Translation

1. May prosperity abide! Hail! On Sunday,¹ the first lunar day of the bright fortnight of the Pushya (month) in the (cyclic) year Sarvajit, current with the Śaka year 1389, Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Madinimīsaragaṇḍa Kaṭhāri-Sāluva Narasiṅgāyadēva Mahārāya . (issued) an edict to the *Sthānikas* (*Sthānattār*) of Tirupati.....(complying with) their request to us (Narasīṅgāyadēva) that they might be permitted to distribute amongst themselves the *prasāda* offered to Gōvindarājadēva, similar to the practice (obtaining) at Tirumale, so as to maintain themselves therewith.....

2.In the manner of the practice (of the temple) of Tiruvāṅgalanāthadēva.....for Gōvindarājadēva.....shall hand over at Tirumale. We (have granted), as a present to the men of Tirupati, the *prasāda* offered to Gōvindarājadēva.....*harivāṇa* (platefuls of cooked rice)that five *harivāṇa* out of the *harivāṇa* to be distributed, as already ordered to be served for eating, shall be reserved from the *viṭṭukkāḍu* (donor's share) during the *sandhiāḍaiṭṭu* (hour of distribution of the offered *prasāda*)On the occasion of the *Makara-saṅkrānti* (winter solstice) for (the offerings of) Gōvindarājadēva, as our (charity).....

3.for the conduct of the stipulated *naivēdya* (offerings) having granted the villages Mupaduvēṭa and Māṅgoḍuvelada in the Paḍaviḍu-rājya as well as the taxes on property and wares (*i.e.* octroi duties) (hitherto) collected towards our palace, and also granted Maṇanūru below the tank of Tirupati to cover (any additional expenses), having provided, for the offering to the deity, of twenty-six *harivāṇa*, one (*appa*)-*harivāṇa* and one *tirukkaṇṇamaḍai* as the *naivēdya*,....., six and a half *harivāṇa*, thirteen *appa-prasāda*

NOTE :—The equivalent English date is 27th December 1467 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

and.....*akkāḷi-prasāda* forming the share of the donor out of the offered *harivāṇa-prasāda* and *prasāda-harivāṇa*.....

4.our queen..... this *prasāda* will be delivered each day, through the disciples in succession of *Kandāḷa Rāmānujāyā*, to our *Rāmānujākūṭa* situated within the temple of *Gōvindarājadēva* in *Tirupati*, for being distributed among the *Śrīvaiṣṇavas*, both local and outside.

Towards the refined camphor, musk and saffron stipulated (to be offered) from (our) *Rāmānujākūṭa* to *Tiruvēṅgaḷanāthadēva* at the time of the holy bath.....

5. crude camphor for waving a light, areca-nuts and other articles offered in homage.....the *Śāttāda-Śrīvaiṣṇavas*, the disciples of *Rāmānujāyā*, in succession, shall supply from our *Rāmānujākūṭa*.

Just as we have stipulated, (the perfumery) shall continue (to be supplied) as our service to the above *Gōvindarājadēva*. And this duty shall be discharged by his disciples in succession in consonance with our stipulations to *Rāmānujāyā*.

From this time onwards (an equivalent of) the offerings made to *Gōvindarājadēva* will be appropriated from the offerings (made) at *Tirumale*, and this practice will be observed both in the case of the daily, monthly and other (occasional) rites (contributing) to the splendour (of worship) of the deity.

The offering of two platefuls of butter which we have stipulated to be made to *Aḷagiya-Perumāḷ* of *Tiruchānūr* from the stores of *Tiruvēṅgaḷanāthadēva* will be accordingly carried on.

It is also ordered that the fees and perquisites (pertaining to the office) of the men of *Tirupati*.....in *Tirupati*.....shall be paid in accordance with the prevailing custom.

May (the *Śāttāda-Śrīvaiṣṇavas*) thus live happily, rendering service to *Tiruvēṅgaḷanāthadēva* and *Gōvindarājadēva*!

Śrī Rāmachandra!

No. 31.

(No. 54—T. T.)

[On the west wall in the first *prākāra* of *Tirumala Temple*.]

Text

1. ஸாஹஸ்ரம் [வ]லிபுரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து முன்னுற்று என்பத்து ஒன்பதின் மெல் செல்லாநின்ற ஸவ-கிசிவசிவாருத்து [மி]சு-னாயற்று அபரபகூத்து ஸவத்யும் புதன்கிழமையும் பெற்ற முலத்து-நாள் ஸ்ரீநிவாஸமண்டலெய்யுர மெதினிமிவாருகண்ட கட்டாரிசாளுவ-சாளுவ குண்டயதெவமஹாஸாஜிஉடையர் குமாரர் [சு]லிஹஸாஜி-உடையற்கு திருமலையில் வீரானத்தா-

1. Read ஸகாஸ்தி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2. ரொம் ஸீலாஸாலாதம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய தம்மமாக வலவிரணெஜாடிசுலாநயாராபூற்றவகமாக மகாஸலாகாணி அலெஜாடிய புண்ணியகாலத்திலெ திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருவிடையாட்டமாக ¹சந்திரகிரிசாச்சியத்தில் ஞாயணபுரப்பற்றில் தணிகைநாட்டில் அகரம் முருக்கன்பட்டு விட்டு அவ்வூரில் எரிக்கு இரண்டாயிரம் பணமும்
3. தாம் குடுக்கையில் இந்த ஊரில் முதல் கொண்டு தமக்கு தம்மமாக திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் அகிரசப்படி ஒன்றுக்கு மலைகிதியின் றுன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரையமுது னூற்றிப்பலம் வடைபடி ஒன்றுக்கு ²உழுந்து இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது முன்னாழி இஞ்சியமுது உழுக்கு மிளகமுது
4. ஆழாக்குஞ் சொலகை சிரகமுது ஆழாக்கும் ஆக நான்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவொம் ஆகவும் மார்கழி மாதம் ³திருவத்தியெனத்தில் பிற்பத்தில் திருத்⁴து[வா]தெசியில் விடும் வெள்ளைத் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் மடஸெஷம் நாலுக்கும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் திருக்கணுமடை இரண்டுக்கும் மலைகிதியின் றுன்காலால் அமுதுபடி
5. இரண்டு வட்டி பதின்எட்டு மாக்காலும் நெய்யமுது பதின்முன்னாழி உழுக்கு சற்கரையமுது முன்னூற்றிருபதின் பலம் மிளகமுது முவுழுக்கு திருக்கணுமடை திருவொலக்கம் இரண்டும் . மடஸெஷம் நாலுக்கும் திருக்கணுமடை ⁵அஞ்பத்தநாலும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் விடும் அமுதுபடி இரண்டு வட்டி பதின்எட்டு மாக்கால் நெய்யமுது எழுபத்து எட்டு நாழி உழுக்கு
6. சக்கரைஅமுது முவாயிரத்து னூற்று னூற்பதின் பலி பாலமுது அப்பபடி திருவொலக்கம் இரண்டு [மடஸெஷம்] னூலுக்கும் [திருவொலக்கம்] னூலுக்கும் அமுதுபடி [அஞ்சு வட்டி] எட்டு மாக்காலும் நெய்யமுது னூற்று எட்டு னாழி சக்க[ரை]அமுது அய்யாயிரத்து னூற்று[ப் பலம்] மிளகுஅமுது அறுநாழி முவுழுக்குஞ் சிரகம்
7. தெங்காய் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் லோலாதெவெத்தியம் பெரியதிருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி பத்து வட்டி நெய்யமுது.....
....இருபத்து ¹அஞ்நாழியும் மிளகமுது நாழி உரி உப்புஅமுது கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது அ[று]நூறு இலையமுது அறுநூறு சந்தனம் துலாம் அரை பச்சைசுத்தூரம் [குதிரம்]

1. Read அஞ்சுமிரிசாஜித்தில்.
2. Read உருந்து.
3. Read திருவயத்யனத்தில்.
4. Read—அடிஸியில்.

5. Read ஐம்பத்தநாலுக்கும்.
6. Read லோலாதெவெத்தியம்.
7. அஞ்நாழி=ஐந்தாழி—

- 8 அரை பணிநிருடன் செம்பு இரண்டு கவ்வூரி வினை இரண்டு குங்கும-
காப்பு முப்பதின் கழஞ்சு பெரியபெருமாள் திருவாலத்தி கண்டருள
சூடன்கற்பூரம் இரு கழஞ்சு திரும[ஹாமணி]மண்டபத்தில் மலைகிசிய-
நின்றபெருமாள் திருவாலத்தி கண்டருளச் சூடன்கற்பூரம் இரு
கழஞ்சு திருவொலக்கம் ஆறுக்கும் பெருந்திருப்பாவாடைக்கும்
மாவெதீக்கு அமுதுபடி எழு
- 9 மாக்காலும் திருப்பாவாடை அடிக்கிழ் பாப்ப அமுதுபடி இரண்டு மாக்-
கால் திருமுன்காணிக்கை பணம் அஞ்சம் திரும[ணிஊடிய]ம் பணம்
அஞ்சு திருப்ப[ரிவட்டம்] சாத்த பணம் அஞ்சு திருமலைக்கு பணம்
அஞ்சு கண்(க்)காணிப்பான் பணம் இரண்டரை கொடைத்திருநாள்
பிற்பத்தில் துவக்கத்துநாள் திருப்பள்ளி[யொ]டத்திருநாள் திருக்-
கொநெரியில் தம்முடைய தம்மமாக க-
- 10 ட்டுவித்த வஸந்தமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
இரண்டும் சுகியன்படி இரண்டும் திருக்கணுமடை இரண்டுக்கு¹ அமுது
படி எட்டு மாக்கால் நெய்அமுது எட்டுநாழி முவுழக்கு சக்கரை-
அமுது னாற்று இருபதின் பலம் [சா]த்துப்படி சந்தனம் துலாம்
அரை பச்சைக்கற்பூரம் குதிரம் அரை கவ்வூரி வினை இரண்டு குங்கும-
- 11 க்காப்பு முப்பதின் கழஞ்சு திருக்கைவழக்கத்தூராக வெச்சத்துக்குப்
பணம் இரு தூறும் இராதி திருமஹாமணிமண்டபத்தில் அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைத்திருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் மடசெஷம்
நாலுக்கும்* அப்பபடி இரண்டுக்கும் திருக்கணுமடை இரண்டுக்கும்
அமுதுபடி இரண்டு வட்டி [பதின்]எட்டு மாக்கால் நெய்யமுது பதின்-
முன்னாழி சற்கரையமுது முன்னாற்ற[று]
- 12 இருபதின் பலம் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது முவுழக்கு கறியமுது தயி-
ரமுது அடைக்காயமுது இருநூறு [இலையமுது இரு நூறு] சந்-
தனம் பலம் மாவெதீக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் ஆக இந்த
வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் இந்த
வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு
நாலில் ஒன்றும் தம்முடைய தம்மமாக திரும-
- 13 லைமெல் வடக்கு திருவிதியில் கட்டுவித்த இராமானுஜகூடத்தில் அமுது-
செய்தருளும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு இந்த இராமானுஜகூடத்துக்கு
கந்தரான கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் ஸ்ரீஷீபரம்பரை
²அனூர்த்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணியா-

1. பணிநிருடன்=பன்னிருடன்.

2. Read வீனை=a pod or bag of musk.

3. குதிரம்=a certain weight.

4. This may be read—வழக்கத்துக்-
காக.

5. Read அனூர்த்தி—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

14 ஸ் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
ரகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On Wednesday¹, being the day of Mūla and the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śaka era, the following *śilāśāsanam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Narasimharāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍayadeva Mahārāja-Uḍaiyar, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

2-3. whereas you have granted to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān as a *tiruvēḍaiyūṭṭam* (the village) Agaram-Murukkampaṭṭu in Taṇigai-nāḍu within Nārāyaṇapurappaṭṭu (comprised) in the Chandragiri-rājya through a gift with libations of water accompanied with gold, as your charity on the meritorious occasion of the *ardhōḍaya* (which occurred) on the *Makara-Sankrānti*² (day), and whereas you have also donated 2000 *paṇam* for the tank in the aforesaid village,

3-4. collecting the income from this village, we undertake to supply, as your charity, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* every day,

for the one *atirasa-paḍi* to be offered daily to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,

2 *nāḷi* of ghee, and

100 *palam* of jaggery ;

and towards the one *vaḍai-paḍi*,

2 *marakkāl* of black gram,

3 *nāḷi* of ghee,

2 *uḷakku* of green ginger,

1 *ūḷakku* and 1 *solagai* of pepper, and

1 *ūḷakku* of cumin seeds ;

and thus (shall we be obliged to supply the articles).

4-5. For the two *veḷḷai-tiruvōlakkam*, four *maḥaśēsham*, two *appa-paḍi* and two *tirukkaṇṇāmaḍai* to be offered on the day of the *tiruvēḍai*; occurring in the latter ten days of the *tiruvadhyayanam* (*Adhyayanotsavam*) (celebrated) during the Mārgaḷi month (shall be supplied)

2 *vaṇṇi* and 18 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

13 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

320 *palam* of jaggery, and

3 *uḷakku* of pepper ;

5-6. for the two *tirukkaṇṇāmaḍai-tiruvōlakkam*, four *maḥaśēsham*, 54 *tirukkaṇṇāmaḍai* and two *appa-paḍi* shall be supplied

NOTE 1 :—The date is 16th March 1468 A.C.

NOTE 2 :—It occurred on Monday, the 28th December 1467 A.C.

2 *vai* and 18 *marakkāl* of rice,
78 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
3440 *palam* of jaggery,
and milk ;

6-7. for the two *appa-paḍi-tiruvōlakkam*, four *maṭṭaiśham* and four *tiruvōlakkam*,

5 *vai* and 8 *marakkāl* of rice,
108 *nāḷi* of ghee,
5400 *palam* of jaggery,
6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of pepper,
cumim seeds and cocoanuts ;

7-8. for the *periya-tirupṇvāḍai* (required) for the propitiation of the Periya-Perumāḷ (the stationary idol of Śrī Vākaṭeśvara) as the *mahā-naivādyam* (main offering)

10 *vai* of rice,
.....25 *nāḷi* of ghee,
1 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper,
salt, vegetables, curds,
500 areca-nuts and 500 betel-leaves,
 $\frac{1}{2}$ *tulām* of *chandanam* (sandal paste),
 $\frac{1}{2}$ *kudiram* of *pachchai-karpūram* (refined camphor),
2 bottles of *pamir* (rose-water),
2 *vīṇai*¹ of *kastūri* (musk), and
30 *kaḷaṇḍu* of saffron,

8-9. 2 *kaḷaṇḍu* of crude camphor for waving an *ālatti* (light) before Periya-Perumāḷ,

2 *kaḷaṇḍu* of crude camphor for waving an *ālatti* before Malai-kiniyaninṇa-Perumāḷ in the *tirumahāmaṇi-maṇṭapam*,
7 *marakkāl* of rice for the *mātra*i (to be offered along) with the six *tiruvōlakkam* and the *peruntirupṇvāḍai* (offering of a big heap of cooked rice),
2 *māra*kkāl of rice for spreading underneath the *tirupṇvāḍai*,
5 *paṇam* for the *tirumun-kūṇikkai*,
5 *paṇam* for the *tirumaṇi-ūḍiyam*, (service of ringing the bell),
5 *paṇam* for the service of tying the *parivaṇṇam* (small piece of cloth) (round the head of certain men, such as the donor and the temple-manager, as well as the image),
5 *paṇam* for the flower-garland, and
2½ *paṇam* for the *kaṇḍūṇṇippan*.

NOTE 1.—As a Telugu word, *vīṇe* or *vīṇiya* means 'the follicle or bag in which musk is produced, a pod of musk' (C. P. Brown's "Telugu-English Dictionary)." It appears that two pods of musk are here required to be supplied for the function.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

9-11. For the two *appa-paḍi*, two *sugiyān-paḍi* and two *tirukkaṇāmaḍai* to be offered (to the processional image) while seated at the *Vasanta-maṇṭapam*, constructed in the middle of the holy tank as your *dharma*m, on the occasion of the *tirupṇāḷi-ṣḍattirunāl* (floating festival) on the day of the *tuvakkam* in the latter ten days of the *Kōḍai-tirunāl* (shall be supplied)

8 *marakkāl* of rice,
8 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
420 *palam* of jaggery,
 $\frac{1}{2}$ a *tulām* of sandal paste,
 $\frac{1}{2}$ a *kudiram* of refined camphor,
2 pods of musk,
30 *kaḷañju* of saffron paste,
200 *paṇam* for sundry expenses and distribution ;

11-12. for the two *veḷḷai-tiruvōlakkam*, four *maṇḍa-iṣham*, two *appa-paḍi* and two *tirukkaṇāmaḍai* to be offered at the *tirumahāmaṇi-maṇṭapam* in the night,

2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice,
13 *nāḷi* of ghee,
320 *palam* of jaggery,
salt,
3 *uḷakku* of pepper,
vegetables, curds,
200 areca-nuts,
200 betel-leaves,
1 *palam* of *chandanam*, and
1 *marakkāl* of rice for the *mātrai* ;

we shall supply the above articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the manner indicated above.

12-13. Out of these different kinds of *prasādam* offered, the donor's share of a quarter (of the entire quantities) shall be delivered to the *Rāmānujakūṭam*, constructed as your charity in the north street on Tīrumala, for the feeding of the Śrīvaiṣṇavas in the said *Rāmānujakūṭam* managed by Kandaḍai Rāmānujayaṅgār, throughout the succession of his disciples, till the moon and the sun endure.

13-14. This (document) is thus written by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these (arrangements).

No. 32.

(No. 167—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹[ப]த்து² ஒன்பதின்மொல் ³செல்லா—
- 2—தானத்தாரொம் திருச்சகனார்—
- 3—⁴ந கந்தாடை ராமானுஜய்ய⁵—
- 4—⁶ம் கொற்றமங்கலத்துக்கு—
- 5—தம்முடைய ⁷தலை⁸மாக.....⁹—

Translation

- 1.—current with (the year 138)9—
- 2.—we, the *Sthānattār*, Tiruchchukanūr—
- 3.—Kandādai Rāmānujayaṅgār who is—
- 4.—for Korraṁāṅgalam—
- 5.—as your charity—

No. 33.

(No. 163—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 [வ]லி² ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னாற்று ³எண்—¹⁰
- 2 மியும் பெற்ற ¹¹அவுட்டத்துணர் திருமலையிலு¹²—¹³தா—
- 3 ¹⁴துக்கு ¹⁵கத்தாய அழகியமணவாளையர் ¹⁶கிஷி...¹⁷
- 4 ¹⁸லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்ட[ம்]—
- 5 ¹⁹புகியபெருமானுக்கு ²⁰நரலி²¹உடையர்—²²

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. The begining of the inscription is lost. | 11. Read அவிட்டத்து— |
| 2. This may be read எண்பத்து— | 12. This may be read ஸகாஷ்டி— |
| 3. Read செல்லாநின்ற. | 13. This may be read ராமானுஜ— |
| 4. Read கதிரோனா. | கூடத்துக்கு. |
| 5. Read ராமானுஜய்யங்காற்கு. | 14. Read கந்தான. |
| 6. This may be read திருவிடையாட்— | 15. Read பரிஷதான. |
| டம். | 16. Read எல்லையிலே. |
| 7. Read உலேமாக. | 17. Read அழகிய— |
| 8. The inscription stops here. | 18. Read—ராமானுஜய்யர். |
| 9. This may be read எண்பத்து— | 19. The rest of the inscription is |
| நாலின்மொல். | lost. |
| 10. Some stones are lost at this place. | |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-2. Hail ! On the day of Avittam (Dhanishthā star) combined with the.....lunar day.....in the Śaka year 138., the *Sihānattār* of Tirumala—

3. the manager of (*the Rāmānujakūṣam*) and the disciple of Aḷagiya-maṇavāla-Jīyar—

4. having located the fountain-head within the limits of.....
tiruvīḍaiyāṇam (granted to the temple)—

5. Narasimharāja-Uḍaiyar for Aḷagiya-Perumā!—

No. 34.

(No. 66—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸகாஸ்தி ஸ்வஸ்தி ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து ஒன்பதின்மெல் செல்லாநின்ற ஸ்வஸ்திஸிவஸிவஸ்தி உதநாயற்று அபரபகத்து ஸ்வஸ்தியுடி புதன்கிழமைபும் பெற்ற முலத்துநாள் ஸ்ரீன்மஹாமண்டலேஸ்வர மெநினிமிசரகண்ட கட்டாரி
- 2 சாளுவ சாளுவ குண்டையதேவமஹாராசுடையர் குமாரர் தரசிங்கய்ய-தேவமஹாராசுடையற்கு திருமலையில் 'வூனத்தாரோம் பரிவா-ஸாலசம் பண்ணிகுடுத்தபடி தம்முடைய 'தே-3(ம்)மாக திருவெங்-கடமுடையானுக்கு திருவிடைஆட்டம் ஆக
- 3 சந்திரகிரிராச்சியத்தில் 'கிழைப்படைநாட்டில் வஞ்சிபாக்கம் மல்லிமலை செதுலக்கர் 'பிம்பும் இந்த ஊர்கள் னாலும் 'படைவீட்டில் சீர்மையில் வாளால்மண்கொண்டானும் ஆக இந்த அஞ்சு ஊரும் தாம் விடுகையில் இந்த ஊர்களில் முதல் கொ-
- 4 ண்டு தம்முடைய 'தே-3ம்ஆக நாள்வழி திருவெங்கடமுடையான் அமுது-செய்தருளும் சந்தி முப்பதாம் அப்பபடி ஒன்றும் திருக்கனாமடை ஒன்றும் சுகியன்படி ஒன்றுக்கும் பரிபண்டாத்தில் விட்டுபோதும் மலை[கு]தியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வ-
- 5 ட்டி பதினாறு மாக்காலும் நெய்அமுது எட்டுநாழி ஆழாக்கும் சக்கரை-அமுது இருநூற்று ஒருபதின் பலமும் பயற்றுஅமுது எழு[மு]ழி முவுழக்கும் மிளகுஅமுது உழக்கு ஆழாக்குஞ் சொனையும் உப்-பமுது சாகமுது தெங்காய்அமுது தயிரமுது கறிஅமுது நாள்வழி வி-

1. Read ஸகாஸ்தி.

2. Read ஸ்வஸ்தி.

3. Read ஸ்வஸ்தியும்.

4. Read ஸ்ரீனத்தாரோம்.

5. Read யே-3மாக.

6. Read கிழைப்படை—

7. Read ஸீம்பூம்.

8. Read படைவீட்டு சீர்மையில்.

9. Read யே-3மாக.

- 6 பட்டுப்பொ[த]க்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாரத்தத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு வரும் பூவாரதம் எழு[ழ]ரையும்
அப்பபூவாரதம் பதினமுன்றும் சுகியன்பூவாரதம் பதினமுன்றும்
அக்காளிபூவாரதம் நாழியும் தம்முடைய ²தே-மீ-ஆக நட-
- 7 க்ஷீற சதீத்துக்கு [தாங்கள்] கொன்மையாக விட்டு வரும் பூவாரதம்
இரண்டரையும் அப்பபூவாரதம் நாலும் சுகியன்பூவாரதம் நாலும்
அக்காளிபூவாரதம் உழக்காழாக்கும் ஆக பூவாரதம் பத்தும் அப்ப-
பூவாரதம் பதினஎழும் சுகியன்பூவாரதம் பதின[எ]ழும் அக்கா-
- 8 னிபூவாரதம் நாழி உழக்கு ஆழாக்கும் இதில் ²அவிகிரி ஐய்யனுக்கு
³தம்மிட இராயவரப்படிக்கு பூவாரதம் [ஒ]ன்றும் அப்பபூவாரதம்
ஒன்றும் சுகியன்பூவாரதம் ஒன்றும் அக்காளிபூவாரதம் ஆழாக்கும்
⁴அவரிட சந்தானபரம்பரை சந்திருதிதீவரை
- 9 நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பூவாரதம் ஒன்பதும் அப்பபூவாரதம்
பதினாறும் சுகியன்பூவாரதம் பதினாறும் அக்காளிபூவாரதம் ஐழி
உழக்கும் இந்த வகைப்படி உள்ளது தமக்கு தே-மீ-ஆகத் தாம்
கட்டுவித்த திருக்கொபுரத்தருகே] ⁵(உ)
- 10 அவிகிரிஐயப்பன் அதிக்கம்ஆக இடும் சதீத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்
இந்த சதீத்துக்கு மெல் வெச்சத்துக்கு னள்வழி முன்று பணமும்
அரைபல களகபூவாரதமும் பதினெழு பாக்கும் பதினெழு வெற்றி-
[ஐயும் யிந்த] பூவாரதம் எடுத்துப்பொய் கறிகா-
- 11 யும் சமைத்திடும் ⁷பூம்மணற்கு மாவாடி ஒன்றுக்கு இலக்கைக்கு
பணம் பன்னிரண்டும் பூப்பண்டாரத்திலே இந்த வகைப்படிக்கு நடத்தி-
வாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு இந்த சந்தியும் சத்திரமும் சந்திரு-
திதீவரை தம்முடைய லந்தானபரம்பரை நட-
- 12 த்திப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் நின்ற பூவாரதம் உள்ளது பூர்வம் அற்ற
மரியாதியிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
பூவை(யி)ஷீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான்
எழுத்து இவ்வெ பூவை(யி)ஷீவர[செஷ] உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On Wednesday, ⁸ being the day of Māla and the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvajit, corresponding with the year 1389 of the śaka era, the following *śilāśasanam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Mādinimisaraṅgaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Narasiṅgayyadeva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍaya-
cēva Mahārāja-Uḍaiyar, by us, the *Sihānattār* of Tirumala, to wit,

- | | |
|-----------------------|------------------------------------|
| 1. Read உதே-மீ-மக. | 5. This symbol stands for மேற்படி. |
| 2. Read ஊவியிரி— | 6. Read ஊவியிரி— |
| 3. தம்மிட = தம்முடைய. | 7. Read பூம்மணற்கு. |
| 4. அவரிட = அவருடைய. | |

NOTE 8 :—The date is the same as that of No. 31 which is 16th March 1468 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NĀRASIMHA'S TIME

2-3. whereas you have granted, as your charity, Vañjipākkam, Mallimālai, Seṇulakkūr and Bhīmapuram, these four villages, in Kīlaippaḍai-nāḍu and Vāḷḷimaṅkṇḍān in the Paḍaivīṭṭu-āрмаi in the Chandragiri-rājya, all these five villages, as *tiruvīḍaiyāṭṭam* for Tiruvēṅkāṭamuḍaiyān,

3-4. we shall gather the income from the said villages and propitiate Tiruvēṅkāṭamuḍaiyān daily with 30 *sandhi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *tirukkaṇā-maḍai* and 1 *sugiyān paḍi*, as your charity, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

4-6. from which we shall supply, as usual, (for the preparation of these offerings), each day,

1 *vaṭṭi* and 14 *marakkūl* of rice with the Malaikiniyaninṇān measure,
8 *nāḷi* and 1 *āḷākkū* of ghee,
210 *palam* of jaggery,
7 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of green gram,
1 *uḷakku*, 1 *āḷākkū* and 1 *solagaṭ* of pepper,
salt, cumin, cocoanuts, curds and vegetables.

6-9. From the $7\frac{1}{2}$ *prasādam*, 13 *appa-prasādam*, 13 *sugiyān-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* forming the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, together with the $2\frac{1}{2}$ *prasādam*, 4 *appa-prasādam*, 4 *sugiyān-prasādam* and 1 *uḷakku* and 1 *āḷākkū* of *akkāḷi-prasādam* ordered by you and issued as a free gift to the *satram* conducted as your charity, making a total of

10 *prasādam*,
17 *appa-prasādam*,
17 *sugiyān-prasādam* and
1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷākkū* of *akkāḷi-prasādam*,

shall be delivered to Hastigiri-ayyan and to his descendants, in accordance with your *rāyasam* (royal writ), till the lasting of the moon and the sun,

1 *prasādam*,
1 *appa-prasādam*,
1 *sugiyān-prasādam* and
1 *āḷākkū* of *akkāḷi-prasādam*;

9-10. and the balance of

9 *prasādam*,
16 *appa-prasādam*,
16 *sugiyān-prasādam*, and
1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of *akkāḷi-prasādam*,

this entire balance in the different offerings shall be utilised for the feeding of the extra men (larger number) by the said Hastigiri-ayyan in the *satram* situated near the *gōpūram* constructed by you as your charity.

10-11. For this *satram* shall we also pay from the *Śrī-Bhaṇḍāram* 3 *paṇam* daily for *mīlvechcham* (sundry expenses), half a *palam* of *kaḷaka-prasādam* (sandal paste), 17 areca-nuts, 17 betel-leaves, and 12 *paṇam* in all for the Brāhmaṇas each month for carrying the *prasādam* (delivered from the temple) to the *satram* and for the vegetables and for cooking (in the *satram*), and thus for the different items of expenditure in the manner indicated above.

11-12. We solemnly undertake to conduct this *sandhi* and the *satram* in this same manner, till the lasting of the moon and the sun, throughout the succession of your descendants.

The balance of the *prasādam* we shall distribute in accordance with the practice prevailing hitherto in the matter of distribution.

12. Thus is (this document) written up by the temple-accountant *Tiruvāṅka-ār-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 35.

(No. 159—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prākāra in
Tirumala Temple.]

Text

- 1¹—முன்னுற்றுத் தொண்ணூற்றின்மேல் செல்லாநின்ற வவவுயாறி வஃ வஃவஃபுத்து வஃஹநாயற்று பூவஃபஃபுத்து துயொ(௨)புரீயும் திங்-
கட்கிழமையும் பெற்ற திருவொணத்துநான் திரும்பையில் 'வஃனத்-
தாரொம் அந்தம்பரகண்டம்.....(௨)பஃப[தி].
- 2—³வின் குமாரர் வல்லபதெவமஹராஜாவுக்கு ஸிரோஸாலநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருவிடையாட்டம் ஆக தம்-
முடைய பொரலெ நடத்தும் சந்திவகைக்கு தமக்குச் செல்லும் உதய-
கிரிராஜி(ய)த்தில் பொத்தப்பிகாட்டில்
- 3—⁴கெயில் இந்த ஸீமம் திருப்பணிப்பண்டாரத்தாற்கு தாம் மடப்புறமாக
விட்டு திருப்பணிப்பண்டாரத்தார் மடப்புறமாக கைக்கொண்டு இவ்வூரில்
முதல் எடுத்து நாளவட்டம் திருவெங்கடமுடையான் அமுது செய்-
தருளும் சந்தி எட்டுக்கு
- 4—⁵ன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்-
றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது ஆக இந்த
வகைப்படி திருப்பொருகம் எட்டுக்கு அமுதுபடி எட்டு மாக்காலும்
செய்யமுது நாழியும் பயற்றமுது நாழியும்
- 5—ஆக இந்த வகைப்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு திருப்பணிப்பண்டாரத்திலெ
குடுத்துவாக்கடவர்களாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாரத்திலெ
விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்று இரண்டு பூவாரதமும் திரும்-
பணிப்பண்டார-

- | | |
|---|---|
| 1. The beginning of each line in this inscription is covered by a stone wall. | 4. Read விடுதலையில். |
| 2. Read ஸ்ரீராமத்தாரோம். | 5. This may be read மலைகளியா-
நின்றான் காலரல். |
| 3. This may be read—ராமராவின். | 6. This may be read—பண்டாரத்தார். |

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

- 6—நின்ற ஞ்வரதம் ஆறும் பூவர்த்தில் சந்தியடைப்பிலே பெற்றுவாக்-
கடவொம்ஆகவும் சந்திவகைக்கு அமுதுபடி நெய்யமுது உள்ளிட்ட
வகைக்கு குடுக்கிற வகை பொய் மிகுந்த முதல் திருப்பணியிலே
இடக்கடவதாகவும் இந்த விட்டவன்
- 7—¹ம் விட்ட பொத்தப்பிநாட்டில் பார்த்தனாரும் திருப்பணிபண்டாரத்துக்கெ
மடப்புறமாக நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு அந்நாதிதீவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இவை பூரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
²திருநின்றன—
- 8—³ரஞ்செந் உ

Translation

1-2. On Monday,⁴ being the day of Tiruvōṇam (Śravaṇam star) and the 13th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Sarvadhāri, corresponding to the year (1)390, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāśsanam* in favour of Antembaragaṇḍam..... Gajapati.....Vallabhayadeva Mahārāja, son of.....to wit,

2-5. whereas you have granted, as a *tiruvēḍaiyāttam*,.....in Pottappi-nāḍu in the udayagiri-rājya which forms your fief, to serve for the items of the *sandhi*, carried on in your name for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, and whereas you made the said village over to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* (officers of the public works treasury) as a *maṭhappuram* and the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* accepted it as a *maṭhappuram*

they (the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār*) shall collect the income from the above village and continue to furnish from the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram* to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the eight *sandhi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily, at the (following) rate (for each one *sandhi*), viz.,

- 1 *marakkāl* of rice with the (Malaikiniyaningān) measure,
- 1 *āḷāḱku* of ghee,
- 1 *āḷāḱku* of green gram,
- salt, pepper, and vegetables ;
- thus for the total number of eight *tirupponakam*
- 8 *marakkāl* of rice,
- 1 *nāḷi* of ghee,
- 1 *nāḷi* of pulse,....

5-6. The donor's quarter share of the offered *prasādam*, being two *prasādam*, (shall be delivered to the) *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār*; and the balance of the six *prasādam* shall we set a part for distribution during the forenoon *sandhi-āḍaiṭṭu*.

The balance of the income (from the village) remaining after supplying the rice, ghee and other articles towards the items of provisions (required)

1. Read தாம்.
2. This may be read ஊருடையான்-
எழுத்து.

3. This may be read பூரீவைஷ்ண-
ரஞ்செந்.

NOTE 4 :—The date is 1st August 1468 A.C.

for the *sandhi* is bound to be utilised for the *tiruppaṇi* (works of construction and repair) alone. This (share of the) donor.....(This village of) Parandalūr in Pottappi-nāḍu, which you granted, shall also continue to belong to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram* alone as a *maṭhappuram*. Thus shall (this arrangement) continue to last, as long as the moon and the sun endure.

7-8. This (is the writing of) the temple-accountant *Tiruninra-ār-(uḍaiyān)* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas.....the protection.....

No. 36.

(No. 295—G. T.)

[On the north and east walls of the Kūrattālvān shrine in Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்¹—²நின்மெல் செல்லாநின்ற லவ-உயாரிலெவகிலா³த்து வுசரிகதாயற்று⁴—⁵ஜியர் சரிஷீராக கந்-
- 2 தாடை இராமானுஜாயங்காற்கு ஸரி⁶—நம் பண்ணிக்குத்தபடி திருப்பதியில் வடக்கு வெளியில் கொட்⁷—மைக்குள்ளெ ஸ்ரீகுல-
- 3 செவர⁸ஆழ்வார் தம்முடைய கையி⁹—¹⁰ம் இட்டு ஆழ்வாரையும் திரு-¹¹வ்¹²சிவெடியும் பண்ணி கொயிலும் கட்டுவித்து¹³—மலி.....
- 4 ¹⁴தவாஜாவின் கால்வாய் பட்டடைக்கு வடக்கு—கடைக்கூட்டன்பாடியில் எல்லைக்குத் தெற்கு இளமண்டியம் கூடைக்காலில்¹⁵—ஆக லவ-உ-மா¹⁶நீராக.
- 5 ஸ்ரீகுலசெவர¹⁷ஆழ்வாற்கு குடுத்தொம் ஆன அ—க்கு இந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீகுலசெவர¹⁸ஆழ்வாற்கு நாள் ஒன்றுக்கு ¹⁹திருப்—திரு-வள்ளம்பற்றி அரு-
- 6 னும் திருத்தம்பலப்பிளவும் களகப்பிறலாத—ம் ஸ்ரீகுலசெவர²⁰ஆழ்வாற்கு மாசிமாஸம் ²¹புணர்பூசம் சாத்துமுறையாக ²²நட—எழுச்சியாக நாள்வழி
- 7 ஒரு திருப்பொருள்கம் அமுதசெய்தருள்க²³கடவரா—ம் திருக்காற்றிகை திருப்புகியிது திருவிசாகம் ஆழ்வார்களுக்கு அற்ற ²⁴மரி—²⁵வற்கும் ²⁶திருவெடியின்-

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. Some stones are missing at these places. | 7. Read யாதவ— |
| 2. Read தொண்ணூறின்— | 8. This may be read திருப்போனகம். |
| 3. This may be read அழகியமணவாள-ஜியர். | 9. Read புனர்பூசலி. |
| 4. This may be read ஸரிஞாஸாலா-தம். | 10. This may be read நடக்கும். |
| 5. This may be read பணம். | 11. Read—கடவராகவும். |
| 6. Read ஸ்ரீசிவெடியும். | 12. Read மரியாதி. |
| | 13. This may be read உடையவற்கும். |
| | 14. Read திருவெடியனத்துக்கும். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 8 [க்துக்கும்] சமைக்கும் பெற்கு பல ஊடியத்து—யும் இராமானுஜ-
கூடத்து—
9பூவ-தத்தில் சந்திஅடைப்பிலை— நடக்கக்கடவதாகவும்—
¹திருவெழி—²

Translation

1-2. The following is the *ilāṣāsanam* issued in the *Vṛiśchikā*³ month of the *Sarvadhāri* year, corresponding to the year 1390 of the *Śaka* era, in favour of *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār*, the disciple of..... *Jīyar*, viz.,

2-3. whereas you have, at your own cost, installed (an image of) *Kulaśēkharālvār* and erected a shrine (for him) within the temple at the north passage,

4-7. and whereas we have granted land as *sarvamānya* (tax-free) for *Kulaśēkharālvār* in *Iḷamaṇḍiyam-kūraikkāl*, (situated) to the north of the *paṭṭaḍai* (stretch of land) (irrigated by) the *Yādavarāja's* channel, to the south of the boundary line of *Kāḍaikkūṭṭanpāḍi*,

we shall collect the income thereof and offer.....*tiruppōnakam* each day to *Śrī Kulaśēkharālvār* together with betel-leaves and nuts which he may be conceived to accept.

We shall also provide for *Śrī Kulaśēkharālvār* on the occasion of the *iāttumuraḷi* conducted for him on (the day of) the *Punarvasu* (star) in the month of *Māsi*—He will be offered one *tiruppōnakam* during the days of the (*Tiruppallāḷi*)-*Eḷuchchi*.....We shall observe the same practice as in the case of the (other) *āḷvārs* on the occasions of the *Tirukkārtikai*, *Tiruppudiyidu* and *Tiruvīśākham*.

7-8. We (shall remunerate) the persons preparing (cooking) offerings for the *tiruvadhyayanam*.....and (rendering) all other services ... of the *Rāmānujaḷam*—

9.during the forenoon *sandhi-aḍaivu*—.....shall continue to be conducted *tiruvadhyayanam*—

No. 37.

(No. 67—T. T.)

[On the south wall of the first *prākāra* in *Tirumala Temple*.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸ்விதீ ஸ[க]ரஸூ ஆயிரத்து முன்னுற்று தொண்ணா(ற்)-
றினமெல் செல்லாநின்ற ஸ்வ-தாரிஸ்வற்சரத்து மகானாயற்று
அபாபகத்து ஸ்ரீமயமையும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற பூசத்துஞர்
திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரோம்

1. Read திருவெழியன்—

2. The rest of the inscription is lost.

NOTE 3:—This month corresponds to November 1468 A.C.

4. Read ஸ்வ-தாரிஸ்வ-தரத்து.

6. Read ஸ்ரீனத்தாரோம்.

5. Read ஸ்ரீமயமும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 2 கணக்கிள்ளை ஆதினருடையார் சதாசிவநயினர் கொவிந்தற்கு பிலா-
சாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய
பொரலெ பொலியூட்டாக னுள்வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுது-
- 3 செய்தருளும்படிக்கு இற்றைனுள் ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு ஒடுக்கின 4 து
இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பவிசைக்கு சிலவாக மலைகுநியநின்றான்-
காலால் னுள்வழி அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும்
பயற்றமுது
- 4 ஆழாக்கும் தயிர்அமுது உப்பமுது மினகமுது கறியமுது னுள்வழி ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலெ விடக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக பிறஸாதத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று ப்ரவாசம் னாழியும் திரு-
நின்றனருடையான் ஸல்லா
- 5 வெங்கடவாணன் பெற்றுவாக்கடவதாகவும் நின்ற ப்ரவாசம் பூவ-
அற்ற மரியாதி பெற்றுபொத்தகடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்சந்திரு-
தித்திவரை தம்முட ஸந்தானபரம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும் கொவிந்-
தற்கு
- 6 திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரோம் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைணீவ-
ரகெஷ [உ]

Translation

1-2. May there be prosperity! On Friday,⁶ the day of Pūṣam (Pushya star), being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Sarvadhārī, corresponding to the year 1390 of the Śāka era, the *Sthānadhār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Sadāśivanayinār-Gōvindar of Ādiyār, a temple-accountant, viz.,

2-3. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* this day, for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamudaiyān with 1 *tiruppōṇakam* daily in your name from the interest (thereon) is 1000 *paṇam*.

3-4. As the debt against the interest on this sum of 1000 *paṇam* shall daily be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ*

- 1 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaningān measure,
- 1 *āḷṅku* of ghee,
- 1 *āḷṅku* of green gram,
- curds, salt, pepper and vegetables.

4-5. The donor's quarter share of the offered *prasādam* being 1 *nāḷi prasādam*, the Tiruninga-ūr-udaiyān Nallār-Vēṅkaṭavēṇan shall receive. The balance of the *prasādam* we shall appropriate (set apart for distribution) as per the practice obtaining hitherto.

1. Read ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு.

2. Read ஸல்லார்.

3. Read ஸ்ரீவைணீவரை.

4. Read தம்முடைய.

5. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.

NOTE 6 :—The date is 30th December 1468 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-6. In this manner shall (this charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. We, the *Sthānattār*, (have thus executed the deeds) in favour of Gōviṇḍar.

6. So is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for these (arrangements).

No. 38.

(No. 70—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌலஹு ஸ்ரீபதி ஸகாஷி ஆயிரத்து முன்னுற்றுத் தொண்ணூற்றின்மேல் செல்லாநின்ற ஸவடியாரிவாவகவரத்து மிந்நாயற்று அபரபசுத்து சூ[தியையும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற சொ[தி]-
- 2 னாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரோம் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுஜகூடத்துக்கு கந்தராய அமுதியமணவாளஜியர் சரிஷாராக கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்காற்கு சிலாஸாலினம் பண்ணிக்குடுக்கபடி
- 3 தம்முடைய கையின்கரியமாக நரியனூரில் எல்லையிலே தலைப்பரிசும் குன்றப்பாக்கம் பருத்தியுபுத்தூர் எல்லையிலே அந்த ஊர்களில் உள்வரைத்தாம.....கொண்டு பொய் திருவிடை;
- 4 யாட்டம் திருவெங்கடநல்லூரில் காம்பத்தெரி எதிர்வாய்க்கு கீர் பாயும்படிக்கு வெட்டிவித்த கால்வாய் ஒன்றும் திருவிடையாட்டம்.....கொடுப்பட்டில்.....பாச்சல்.....
- 5 வெட்டுவித்து இந்த ஊரில் தென்புறம்] கொல்லை மந்தைக்கொல்லை இந்தக் கொல்லைகளைச் சூழ்ந்த வரை.....க்கும் கீர் பாயும்படிக்கு வெட்டுவித்த கால்வாய் ஒன்றும் ஆக கால்வாய்.....[கையி]-
- 6 ல் பணம் இட்டு வெட்டுவிக்கையில் [இந்த]க் கால்வாய்களில் முதல் கொண்டு தம்முடைய கையின்கரியமாக திருவெங்கடமுடையான் திருவடி விளக்கின்பொழுதே அமுதுசெய்கருளும் கீரெஜாடிநச்சநதிசுக்கு மலைகரியநின்-
- 7 ருக்காலால் சம்பா அமுதுபடி அலு மாக்காலும் இந்த திருப்பொருளம் கொத்தெடுக்கைக்கு வடிதயிர்அமுதும் சுக்குப்பொடி ஆழாக்கும் எலப்பொடி ஆழாக்கும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் மெல்(ப்)படைக்க [சற்கரை]அமுது அழியு-

1. சொதி = ஸ்ரீபதிசுத்து-

2. Read ஸ்ரீனத்தாரோம்.

3. Read கொக்கையி-மமாக.

4 and 5 Read கீர்.

6. Read கொக்கையி-மமாக.

7. Read கீரெஜாடிந-

8. Read கோத்துளக்கைக்கு.

9. Read எலப்பொடி.

- 8 ம் தயிர்அமுதம் பொரிச்ச கறியமுது தெங்காயமுதம் பொரிக்கைக்கு
நெய்அமுது ஆழாக்கும் ¹எலும்பிச்சம்பழத்துடன் ²ஊற இட்ட
இஞ்சிஅமுதம் கடுகுமாங்காயமுதம் ³தயிலம் கலந்த பிளவமுது
னாறு [இலையமுது] இரு னாறு-
- 9 ம் ஆக இந்த வகைப்படி னாவழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது-
செய்தருளக்கடவராகவும் அமுது செய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு னாவில் ஒன்றுக்கு ⁴[உ]பேஜாடிநவபுஸாதம் ஒன்-
றும் பிளவு[ப்ரஸாதம்] இருபத்தஞ்சம்
- 10 இலைப்ரஸாதம் ஐம்பதம் இராமானுஜகூடத்துக்கு தாம் பெற்றுவாக்-
கடவராகவும் நின்ற ப்ரஸாதம் முன்றும் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்-
பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் பிளவுப்ரஸாதம் எழுபத்தஞ்சம் இலை-
ப்ரஸாதம் னாற்று-
- 11 ஐம்பதம் பூர்வத்தில்படியெ பெ[றக்க]டவொம்ஆகவும் திருவாடித்திருநாள்
முதல் சிக்கிரைத்திருநாள்வரை திருநாள் எழுக்கு எழாந்திருநாள்கள்-
தொறும் தெற்குத் திருவிதியில் மெல்கிறகில் கந்தாடை ⁵இராமானு-
ஜய்ய-
- 12 ன் திருவிதியில் திருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழுக்கு
மலைகளியநின்றன்கா[லா*]ல் அமுதுபடி [பதி]னாறு மாக்காலும் நெய்-
யமுது [பதி]னாறு னாழியும் சற்கரைஅமுது [எழு]னாற்றுப்பலமும்
மிளகுஅமு-
- 13 னு முவுழக்காழாக்கும் சிாகஅமுது தெங்காயமுதம் ஆக எழாந்திருநாள்-
களிலே ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் மண்டபப்-
படி விழுக்காட்டிலே விட்டன் விழுக்காடு படிக்கு ஆறு
- 14 அப்பப்ரஸாதமும் திருநாள்செய்தொறும் இராமானுஜத்திருவிதியில் சு[ர*]த்-
தாத ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பெற்றுப்பொதக்கடவர்களாகவும் நின்ற
அ[ப்*]பப்ரஸாதம் மண்டபபடிவகையிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும்
- 15 வெங்கடத்தரிஆன அழகியசிங்கற்கு பங்கு[நிய]மா[வா*]லெலையில் வலந்த-
⁶பெ[ள]ன்றையில் தம்முடைய ⁷கயிங்கரியமாக நடக்கும் (திரும)
திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு உழக்கும் சாத்துப்படிக்கு சந்-
தனம் அரைப்பலமும் தி-
- 16 ருமெதியில் சாத்த மெதித்த சந்தனம் இரு பலமும் திருஒலக்கத்தில்
ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் திருப்பணதீரத்துக்கு
பயற்றமுது [னா]னாழியும் சற்கரைஅமுது இருப[தி]ன் பலமும் அடைக்-
காயமுது னாறும் இ-

1. Read எலும்பிச்சம்பழ-

2. Read ஊற-

3. Read தைலம்.

4. Read உபேஜாடிந-

5. Read ராமானுஜஅய்யன்.

6. Read—வெளண-மியில்.

7. Read கெடுகயதி-மாக.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 17 லையமுது இரு னாறும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இருபத்து னாலு மரக்காலும் நெய்அமுது முன்னாழியும் பயற்றமுது முன்னாழியும் மிளகுஅமுது உழக்கும் தயிர்அமுது கறியமுதும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமு-
- 18 துபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்அ[மு*]து இரு னாழியும் சற்க்காஅமுது னாற்றுப்பலமும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் [தயிர்]அமுது தெங்காய்-அமுதும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி [ஒரு] மரக்காலும் நெய்அமுது [உ]-
- 19 முக்காழாக்கும் சற்க்காஅமுது அறுபதின் பலமும் இந்த வகைப்படி. ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாராகவும் அமுது-செய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரஸாதம் *ஐஞ்சம் அப்பப்ரஸாதம் பதின்மு-
- 20 ன்றும் அக்காளிப்ரஸாதம் இரு னாழியும் இராமானுஜகூடத்துக்கு தாம் பெற்றுப்பொதக்கடவாராகவும் நின்ற ப்ரஸாதம் பூர்வம் அற்ற மரியாதியிலே பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் திருவெங்கடமுடையானுக்கு தாம் குடு[த்]-
- 21 த பசு னாற்பதுக்கு *உசெஜாதநச்சந்திக்கு வடிதயிர்அமுது ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு *தம்மு-
- 22 ட ஸ்ரீவஜ்ரபாம்பரை *சுடூழித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருனின்றணுடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் ஈசெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Tuesday,⁵ being the day of Svāti (star) and the 3rd lunar day in the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvadhāri, current with the year 1390 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāṣaṇam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakuṇṭams* (established) at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jīyar, to wit,

3-6. whereas you have excavated, at your own cost, two channels as your service, viz., one channel the fountain-head of which you dug within the limits of Nariyaṇār, and which you carried on into the midst of the lands in the villages of Kuṇṇappākkam and Paruttiṭṭār for the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) Tiruvēḷkaṇaṇallūr so as to irrigate the lands therein situated opposite to the outlet of the *Karambatterī*, and the other cut from the *tiruvīḍaiyāṇam*Kōnipṭṭu.....with water-courseand carried the water so as to

1. Read ஐந்தும்.

2. Read உசெஜாதந—

3. Read தம்முடைய.

4. Read அஃஜாதிதே—

NOTE 5 :—The date corresponds to 28th February 1469 A.C.

irrigate the *kollai* and the *mandaikkollai* (cattle-herding) lands on the south side of this village, as far as they extend,

6-9. we shall collect the income (derivable by means of) the said (two) channels and supply, towards the four *dadhyōdana-sandhi* (sacred food mixed with curds) to be offered as your service to Tiruvēikaṭamuḍaiyān immediately after the washing of (His) Holy Feet (at the commencement of the daily *tōmāla-sēva* or decoration with flowers),

4 *marakkāl* of *śambā* rice (measured) with the *Malaikiniyaninṟān-kāl*,

thick curds for mixing, with this *ṭirupṇakam*,

1 *ālāṅku* of dry ginger powder,

1 *ālāṅku* of cardamom powder,

1 *ālāṅku* of pepper,

1 *nāḷi* of jaggery for sprinkling over it,

curds, seasoned vegetables, cocoanuts,

1 *ālāṅku* of ghee for seasoning,

ginger pickled with the lemon fruit,

tender mangoes,

100 nuts mixed with oil, and

200 betel leaves,

in the above manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day and get them prepared into the offering.

9-11. The donor's quarter share of the offered *prasādam*, being one *dadhyōdana-prasādam*, 25 areca-nuts and 50 betel-leaves, you will be entitled to receive on behalf of the *Rāmānujakūṭam*. The remaining 3 *prasādam* we shall receive (for distribution) during the forenoon *sandhi-āḍaiṭṭu*. (The balance of) the 75 areca-nuts and 150 betel-leaves we shall receive, as per the prevailing practice.

11-13. For the seven *appa-ṇaḍi* required to be offered, on the 7th day of each of the seven *tirunāl* (festivals) (conducted) from the *Āḍi-tirunāl* to the *Ghittirai-tirunāl* (i.e. festivals in these ten Tamil months), at the house (of *Rāmānujayyan*) (situated) in the *Rāmānujayyan* street at the west wing of the south street, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the 7th days of the festivals

14 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṟān* measure,

14 *nāḷi* of ghee,

700 *ṇalam* of jaggery,

3 *uḷāṅku* and 1 *ālāṅku* of pepper,

cumin and cocoanuts.

13-14. In the distribution of those offerings (made) at the *maṇṭapam*, the donor's share at the rate of 6 *appa-prasādam* during the said festival days the *śāttāda-Śrīvaiṣṇavas* of the *Rāmānujan* street shall be entitled to receive. The remaining *appa-prasādam* in the *maṇṭapa-ṇaḍi* we shall appropriate.

15-19. We shall (also) supply in the following manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the *tirumaṇṇjanam* (ablutions) conducted on (the days of)

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

the *Paṅguni-amāvāsyā* and *Vasanta-paurṇami* as your *kainkaryam* for Aḷagiya-Siṅgar, who is the *Vēikaṭattari* (Lion of the *Vēikaṭa* Hill),

1 *uḷakku* of gingelly-oil,

$\frac{1}{2}$ a *palam* of thick paste of sandal for fixing (on the chest),

2 *palam* of *meditta-chandanam* (soft sandal) for smearing the body (of the image),

2 $\frac{1}{2}$ *palam* of *chandanam* for distribution during the *tiruvōlakḱam* (*āsthānam*, *darbar* or audience of the deity);

for the *paṇyāram*,

4 *nāḷi* of green gram,

20 *palam* of jaggery,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves ;

for the one *tiruvōlakḱam*

24 *marakkāl* of rice,

3 *nāḷi* of ghee,

3 *nāḷi* of green gram,

1 *uḷakku* of pepper,

curds and vegetables ;

for the one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,

1 *āḷakku* of pepper,

curds and cocoanuts ;

for the one *tirukkaṇāmaḍai*

1 *marakkāl* of rice,

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and

60 *palam* of jaggery ;

and shall prepare the offerings and cause them to be offered.

19-20. Out of the offered *prasādam*, the donor's share of 5 *prasādam*, 13 *appa-prasādam*, and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* you shall be entitled to receive for the *Rānāmujakūṭam*. The balance we shall be entitled to receive, as per the ancient custom.

20-21. In consideration of the 40 cows which you presented to *Tiruvēikaṭamuḍaiyān*, we shall be bound to supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* thick curds for the *dadhyōdana-sandhi*.

Thus shall we be obliged to supply all things in the above manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram*. And this charity shall continue to endure through the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. So is (this document) composed by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* (is sought for) these.

No. 39.

(No. 70. A—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 அழகியசின்கர் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்து
தருளும் மடசெவ்விடி முன்றுக்கு அமுதுபடி முன்று மாக்காலும்
நெய்யமுது உழக்காழாக்கும் மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இரு நாழியும்
¹[ததி]யொத-
- 2 ஸ்சந்திக்கு மெல் படைக்க கறிஅமுது பொரிக்க மிளகமுதாழாக்கும்
நாள்வழி [விட்டுப்பொதக்கடவொ]ம் ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)-
ஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து உ

Translation

1-2. We shall also supply each day, along with the one *tiruvōlakkam* of Aṭṭiya-Siagar, for the 3 *maṣhaśeṣham* to be offered to Periya-Perumāḷ

3 *marakkāl* of rice, and

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

vegetables as a relish for the *dadhyōdana-sandhi* and

1 *āḷakku* of pepper for seasoning (for the same offering).

2. Thus is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the permission of the Śrīvāishnavas.

No. 40.

(No. 5—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸம் ஸவஸிஸ்ரீ ஸகாஸம் தூநாகமக மெல் செல்லாநின்ற
வினாதிஸ்வம்வற்சாத்து ¹ரிஷஸ்யைற்று பூவ-பசுஷத்து சதுற(டு)தகியும்
புதன்கிழமையும் பெற்ற ²அநிழத்துநாள் திருமலையில் 'ஸா'னத்தா-
ரோம் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுஜகூடத்துக்கு கந்தகாரன
- 2 அழகியமணவாளஜியர் சிஷிதிரான க[ந்]தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்-
காற்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையா-
னுக்கு தம்முடைய உபையமாக ³திருவொத்தசாமத்திலெ நாள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் இராஜானதிருப்பொனாகம் (இ)

1. Read ஶ்யேஷாஶ-

2. Read ஸகாஸம்.

3. Read—ஸாவஸித்ருத்து.

4. Read சிஷஸ—

5. Read அதுஷ = சுருதிராயா.

நகூத—

6. Read ஸாஸனத்தாரோம்.

7. Read—ஸாஸனம்.

8. Read திருவய-டியாம—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 இரண்டுக்கு தம்முடைய கையில் பணமும் இட்டு திருவிடைஆட்டம் திருவெங்கடநல்லூரில் எல்லையிலே தலைபரிசு இட்டு இந்த ஊரில் எல்லையிலும்
- 4 பாணகத்தில் எல்லையிலும் கிழ்கால்வாயும் கொண்டு பொய் பாணகத்தில் நிலத்திலே திருத்தி ¹பயிற்செது இந்த முதலுக்கு நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே மலைகிசியநின்றன்காலால் விட்டுவரும் இராஜானஅமுதபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்-
- 5 அமுத உரியும் பருப்புஅமுத உரியும் பஞ்சதாரை உரியும் பால்குழம்பு உரியும் கறிஅமுத பொரிக்க மிளகமுத ஆழாக்கும் சிரகம் சொலகையும் பழவமுத இருபதம் இலைஅமுத நூறும் அடைக்காயமுத ஐம்பதம் கறிஅமுத பொரிக்க ²என் ³என் இன் அவலரத்தில் திருவ-
- 6 டிகளிலே சாத்த மெகித்த சாத்துப்படி ஒரு பலமும் ⁴ஸ்ரீமொவின்பெருமாளுக்கு ⁵இராயர் அமுதசெய்தருளின பின்பு ⁶திருவொத்தசாமத்திலே ⁷தம்முட உபையமாக இராஜானத்திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதபடி இரண்டு மரக்காலும் பருப்புஅமுத ⁸வந்) ⁹என் வந்) பால்குழம்பு வந்) பஞ்சதாரை வந்) பழ-
- 7 அமுத இருபதம் கறிஅமுத பொரிக்க என் ¹⁰என்) மிளகுஅமுத ¹¹என்) சிரகம் சொலகையும் உப்புஅமுதம் இலைஅமுத ¹²நூ அடைக்காய் நூய் இந்த அவலரத்தில் திருவடிகளில் சாத்த மெகித்த சாத்துப்படி ஒரு பலமும் தண்ணீர்அமுத மெகித்த கற்பூரக்காப்பும் ஆக இந்த வகைப்படி
- 8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே னாள்வழி விட்டுவரும்படிக்கு ¹⁰தம்மிட உபையமாக ¹¹திருவிடைஆட்டம் அவலரையில் கிழைபூட்டைப்பற்றில் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே முன்னாள் தமக்கு எழுநூறு பணத்துக்கு கிறயஸாலாமம் பண்ணிக்குடுத்த அச்சுக்கட்டு னாறு குழியில் பயிர்முதலுள்ள-
- 9 தும் ஆக இந்த ¹²மரிகாதி னாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு நடத்தக்கடவதாகவும் இந்த வகைப்படி அமுதசெய்தருளின பூவாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் னாறுக்கும் வரும் பூவாரதம் பிளவு களகபூவாரதம் இலைபூவாரதம் திருமலை திருப்பதியில் ¹³தம்முட இரா-

1. Read பயிற்செது.
2. This symbol stands for நெய்.
3. This figure denotes ஆழாக்கு.
4. Read ஸ்ரீமொவின்பெருமாளுக்கு.
5. இராயன் = இராவன்.
6. Read திருவய-³ஜாமத்திலே.
7. Read தம்முடைய.

8. This figure represents உரி.
9. This symbol stands for நெய்.
10. Read தம்முடைய.
11. Read திருவிடையாட்டம்.
12. மரிகாதி = முறைப்படி.
13. Read தம்முடைய.

- 10 மாணுஷுடத்துக்கெ நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற வுஷாதம் உள்ளது
 புவ-3த்தில் சந்தி அடைப்பிலும் களகவுஷாதம் அழகப்பிரானர்-
 முகலியார் பொலிண்டு அடைவிலும் பிளவு இலைவுஷாதம்
 1உபெஜாதனசந்திவகையிலே 2சலவு அழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாக-
 வும் இப்படிக்கு
- 11 3தம்மிட பரிஷேபரம்பரை 4சனூதிதீவரை நடக்கக்கடவதுகவும்
 இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்ற-
 ணருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைவரர்க்கெஷ வ

Translation

1-2. May it be prosperous! On Wednesday⁵ combined with the (star) Anusha (Anūrādhā), being the 14th lunar day of the bright half of the Rishabha month in the year Virōdhi, corresponding with the year 1391 of the Śaka era, (we), the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following *śilāśāsanam* in behalf of Kandāḍai Rāmānujāyānagar, the manager of the *Rāmānujakoḷams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, viz.,

2-6. whereas you have, with the object of propitiating Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān with two *rājāna-tirupṭṭṇakam* daily during the *tiruvardhayāmam* (early part of the night) as your *ubhaiyam*, invested your own money, excavated a fountain with its head in the limits of the *tiruviddaiyāṇam* (village) Tiruvēṅkaṭanallār and cut a channel passing down within the boundaries of the said village and those of Pāṇakam, irrigated the lands in Pāṇakam and raised crops; in consideration of this yield (from the above land) shall be supplied daily from the *Śrī-Bhāṇḍāram*, as is usually done,

2 *marakkāl* of *rājāna* (superior) rice (measured) with the *Malai-kinīyaninṇān-kāl*,

1 *uri* of ghee,

1 *uri* of broken pulse,

1 *uri* of jaggery,

1 *uri* of thick boiled milk,

1 *ṭṭāṅku* of pepper for seasoning vegetables,

1 *solakai* of cumin seeds,

20 fruits,

100 betel-leaves,

50 areca-nuts,

1 *ṭṭāṅku* of ghee for seasoning vegetables and

1 *palam* of *meditta-kāttuppaḍi* (sandal paste) for placing on the holy feet during the said occasion ;

6-9. and for the propitiation of Śrī Govindapperumāl as your *ubhaiyam* during the *tiruvardhayāmam*, after the main offering of the night, with 2 *rājāna-tirupṭṭṇakam*, shall also be supplied

1. Read உபெஜாதன—

2. Read சலவு.

3. Read தம்முடைய.

4. Read அனூதிதீ—

NOTE 5:—The date is 24th May 1469 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 *marakkāl* of rice measured with the *Ghūḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 1 *uri* of split pulse,
- 1 *uri* of ghee,
- 1 *uri* of thick boiled milk,
- 1 *uri* of jaggery,
- 20 fruits,
- 1 *ālāḱku* of ghee for seasoning vegetables,
- 1 *ālāḱku* of pepper,
- 1 *solakai* of cumin seeds, salt,
- 100 betel-leaves,
- 50 areca-nuts,
- 1 *palam* of *meditta-kāttuppaḍi* for placing on the holy feet during the above occasion, and

refined camphor devoid of wetness, in lieu of the produce derived from the 400 *kūḷi* of *achchukkaṭṭu* land situated in the *kūḷai-pūṭṭai-paṭṭu* in *tiruvīdaiyāṭṭam* Avilāli and sold to you from the *Śrī-Bhaṇḍāram* previously for 700 *paṇam* for which a sale deed was (also) executed; and this arrangement shall continue to be observed in practice daily by the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

9-10. The donor's share of a quarter of the *prasādam*, areca-nuts, *kaḷaka-prasādam* (sandal paste) and betel-leaves, offered in the said manner, shall be issued only to your *Rāmānujakkūṭam* (both) at Tirumala and Tirupati; the remaining *prasādam* shall be distributed during the *sandhi* time in the fore-noon, the *kaḷaka-prasādam* during the *Aḷagappirānūr-mudaliyār-poliyūṭṭu-aḍaiyū*, i.e., (time of the offering made in his name) and the nuts and leaves during the time (of the distribution) of the *dadhyōdanam*, etc.

10-11. This (arrangement) shall be operative throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun. Thus is (this document) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 41.

(No. 155—T. T.)

[On the north wall of the vagapaḍi verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ 1 ஸவஸௌ ஸகாஸௌ ஆயித்து முன்னாற்று தோண்டாற்று ஒன்றின்மேல் செல்லாநின்ற விநோதிஸௌவற்சரத்து மிதநநாயற்று அப்பாபசுத்து துவாதேசியும் புநன்குழ-
- 2 மையும் பெற்ற கா[ர*]த்திகைநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோம் ஸ்ரீமன்-உமாசனெடுவாயு மெந்நிமிஸு கண்ட கட்டாரீ ஸ்ரீநாவு மல்லய-செவமஹாராஜாவின் குமாரர் கொப்பய[ர]-

1. Read ஸவஸௌ.

3. Read ஸ்ரீநாதாரோம்.

2. Read—ஸௌவஸௌவர்த்து.

- 3 வக்கு சிலாசாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி நிருவேங்கடமுடையானுக்கு
¹தம்மிட உபயமாக பங்குதி மாதமுதல் ஆநீ மாதவரை மாதம்*]
 இலும் பாககம் அமுதுசெய்தருளும்படி-
- 4 க்கு இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின 4 ரூ இப்பணம்
²அஞ்ஞாறும் நிருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாய்க்கு இட்டு
 இஹ முதல் கொண்டு இஹ மாதம் இலும் ஞன்-
- 5 வட்டம் ஞன் ஸ்ன்றுக்கு இருபதென்பல பஞ்சதாரை பானகம் பண்ணி
 எலக்காப்பும் பொடி செய்து பொட்டு ஞயகவட்டிலிலே ³இளசி
 அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமு-
- 6 தசெய்தருளின பானகபு ஸ்ரீதத்தில் கிட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்-
 றும் கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் இராமானுஜகூடத்துக்கு
- 7 நடக்கக்கடவதாகவும் நின்றது வகை விழுக்காட்டிலே சிலவழித்துகொள்-
 னக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ⁴தம்மிட ஸந்தானபாம்பரை அஞ்ஞா-
 ளிதழ்வரை நடக்கக்கடவ[தரக]-
- 8 வும் [இப்படிக்கு] ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்ற-
 ஞருடையான் எழுத்து [ஸ்ரீ]வைஷ்ணவருக்கெஷ வ

Translation

1-3. May there be prosperity! On Wednesday⁵ combined with (the star) Kārtikai (Kṛittikā), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Virōdhi, corresponding to the year 1391 of the Śaka era, the *Stkūtiātār* of Tirumala executed the following *vilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimisaraṅgaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Goppaya, son of Mallayadava Mahārāja, viz.,

3-4. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with *pānakam* as your *ubhaiyam* for four months from the Paṅguni month to the Āni month is 500 *paṇam*.

4-5. This *paṇam* 500 shall be invested in the excavation of irrigation channels in the *tiruvēṅkaṭam* villages and, with the income derived thereby, shall be daily prepared *pānakam* with 20 *palam* of sugar (supplied) each day and this *pānakam*, mixed with cardamom powder, shall be caused to be offered each night during the said four months in a *nāyaka-vaṭṭil* (big cup).

5-7. Out of the offered *pānakam*, the quarter share of the donor shall be delivered to the *Rāmānujakuṇḍam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār. The balance we shall be authorised to distribute at the time of the *vagai-viṭukēkēḍu* (distribution as remuneration for supervision).

7-8. (This charity) shall thus continue to last throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

1. Read தம்முடைய.

3. Read ராதி.

2. அஞ்ஞாறும்—ஐஞ்ஞாறும்.

4. Read தம்முடைய.

NOTE 5 :—The date is 7th June, 1469 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

8. This is written by the temple-accountant *Tirumūṇṇa-ār-uṇḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 42.

(No. 156—T. T.)

[On the north wall of the vagapaṇi verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 [விசொதி]ஸ்ர.....உ 'தீ திருமலையில் 'வூனத்தாரோம் ஸ்ரீமன்மஹா-
மண்டலெய்யா மெதுநிமிசாகண்ட கட்டாரி சாளுவ மல்லையதெவ-
மஹா(இ)ராசாவின் குமாரர் கொப்பைய[ராசாவுக்கு]
- 2 ஸ்ரீராமாலயம் பண்ணிக்குடுத்தபடி இன்னா தாம் திருவெங்கடமுடை-
யான் பஞ்சதாரைப் பாநகம் நாவழி அமுதுசெய்தருளும்படி கட்-
ட்டனை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு 'ஐநூறு பணம்
- 3 [குடுக்கையில் பங்குனி மாதமுதல்] ஆனி மாதவரை நாவழி இருபதின்-
பல பஞ்சதாரையும் 'எலஅமுதும் இட்டு பாநகம் செய்தருளுகையில்
இந்த வருஷிடி ஆடி மாதமுதல் ப[ங்குனி]-
- 4 மாதவரை எட்டு மாதமும் அந்த நாலு மாதமும் அற்ற மரியாதி பாநகம்
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டனை பண்ணுகையில் இதுக்கு தாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஆயிரம் பணமும் 'குடுக்-
- 5 கயில் அந்த நாலு மாதம் அற்ற மரியாதி நாவழி இருபதிற்பல பஞ்ச-
தாரையும் எலமும் இட்டு அமுது செய்தருளக்கடவராகவும் அமுது-
செய்தருளின பாநகத்தில் வீட்டவன் விழுக்காட்-
- 6 டில் பாநகம் னாலென்றும் திருமலைமெல இராமானுஜகூடத்துக்கு
நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பாநகம் முன் னாலு மாஸம் அற்ற
மரியாதியிலெ பெற்றுப்பொதக்கடவொம்-
- 7 ஆகவும் இம்மரியாதி 'கம்மிட ஸந்தானபம்பரை 'சந்திருநிததிவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் [|| *]

Translation

1-2. On the 2nd day⁸ (of the month of).....in the year Virōdhi, the *Śāhanattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanaṁ* in favour of Śrīman

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. This figure stands for தேதி. | 5. குடுக்கையில் = கொடுக்கையில். |
| 2. Read ஸூனத்தாரோம். | 6. Read தம்முடைய. |
| 3. Read ஐநூறு. | 7. Read அஞ்சாதிதீ— |
| 4. Read எலஅமுதும். | |

NOTE 8:—The date of the inscription seems to be the same as that of No. 41 above, of which this is a supplement. The arrangement for the offering in No. 41, was somehow given effect to from the month of Pāṇḍuni of the previous year, i.e., Sarvadhāri, though the actual stipulation for the same was made in Virōdhi in the Āni month, the last

Mahāmaṇḍalesvara Medinimisaraṅgaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Goppayarāja, son of Mallayadeva Mahārāja, to wit,

2-5. whereas you have this day arranged for the propitiation of Tiruveṅkaṭamuḍaiyān daily with *pānakam* (prepared) of sugar and deposited 500 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (for the purpose), and, while *pānakam* is being prepared of 20 *palam* of sugar mixed with cardamom every day from the Paṅguni month to the month of Āni, you have stipulated for the offering of *pānakam* during the (remaining) eight months from the Āḍi month up to the Paṅguni month of this year, in the same manner as was done during the above four months, and paid 1000 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the same (in pursuance thereof) (*pānakam*) shall be offered daily with 20 *palam* of jaggery (flavoured) with cardamom, as in the manner of the above said four months.

5-7. The donor's share of a quarter of the offered *pānakam* shall be required to be delivered to the *Rāmānujakuṇḍam* at Tirumala. The balance of the *pānakam* we shall receive in accordance with the practice obtaining (in the case of that offered) during the said four months.

7. This (arrangement) shall continue throughout the succession of your progeny, as long as the moon and the sun endure.

No. 43.

(No. 52—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. ஸௌவஸௌ வஸிஸ்ரீ ஸகாஸுடி ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று ஒன்றின்மேல் செல்லாநின்ற
2. விநோதிலாவகஸரத்து விலைநாயற்று பூவபசுத்து சதுந்(௧)பரி-
யும் சொமவாரமும் பெற்ற அ-
3. கிட்டத்துநாள் திருமலையில் [வஸூ]னத்தாரொம் பெச[றுவாயக்]குலம்
1ஆவவஸுலவஸுதிது 2மவுற்கல்விப-
4. கொத்திறி^௧ மந்தலப்பள்ளி 4து[ஹ-ஹ]வயிரி^௨ ஸாசுவஸஸு வ[யரிக்கரசு]
லக்கசானிஅம்மன் மகனார் ஆநிராசாவுக்கு

of the four months. The Tamil date of No. 41 is the 11th day of Āni in Virōdhi according to the "Indian Ephemeris", and it is probable that the "2nd day" of the date which occurs in the damaged portion at the beginning of No. 42 is the "12th day" of the month of Āni according to the inscription. And from the expression "this day" both the records Nos. 41 and 42 appear to have been drawn up on one and the same date, viz., 7th June 1469 A.C.

1. Read ஸௌவஸௌ- quarters of the same taluk in
2. Read லொஹுஹிமாதம். the Chittoor district.
3. Probably the old name for the modern மதனபல்லி, the head-
4. Read ஸௌவஸஸு.
5. Read ஸாசுவஸஸம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ஸிவா¹ஸாவஸ்து பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பெராவை பொலியூட்டு
- 6 ஆக நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின 4 தூ இப்-
- 7 பணம் ஆயிரமும் திருவிடைஆட்டம் கலிதிரமங்கலத்தில் எரியிலை இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இந்த
- 8 எரிசிறில் பயிர் எறின முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொந-
- 9 கம் ஒன்றுக்கு மலைகுதியின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமு-
- 10 து ஆழாக்கும் உப்பமுது மினகமுது கறியமுது தயிரமுது இந்த வகைப்படி நாள்வழி ஸ்ரீ[பண்]டாரத்திலே
- 11 விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நா-
- 12 லில் ஒன்றுக்கு பூஸாதம் நாழியும் திருநின்றஊருடையான் நல்லார் வெங்கடவாணனுக்கு
- 13 தாம் குடுக்கையில் இந்த நாழி பூஸாதமும் வெங்கடவாணநெ சந்தானபரம்பரை ²[சுஹு]தித்தி(வ)-
- 14 வரை பெற்றுப்பொதக்கடவன்ஆகவும் நின்ற பூஸாதம் உள்ளது பூவ-³த்தி[ல்] சந்திஅடைப்பிலே செ-
- 15 லவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு. ³சுஹு[^{*}][தி]த்திவரை ⁴தம்மிட] சந்தானபரம்பரை நடக்க-
- 16 க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
- 17 எழுத்து இவை ஸ்ரீவெ(யி)ஷ்வரஸெஷெ வ

Translation

1-5. May it be prosperous! On Monday⁵ combined with Avittam (Dhanishṭhā), being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the Virōdhi year, current with the year 1391 of the Śaka era, the *Stkāmattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Ādirāja, the son of Lakkaśāni-amman, belonging to the Bejaruvāya-kula, Āpastamba-sūtra and Maudgalya-gōtra, and entitled "Mandalapāṭi—durga-vairirāṣṭruvamsam-vairikkarasu," to wit,

5-6. *paṇam* 1000 is the sum you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily with one *tirupṭṭōnakam* in your name with the interest thereon.

1. Read—ஸாவஸ்து.

4. Read தம்முடைய.

2 and 3 Read அஞ்சுத்திவரை.

NOTE 5 :—The date corresponds to 21st August 1469 A.C.

6-11. Whereas this *paṇam* 1000 has been invested in the excavation of the irrigation tank in the *tiruvīdaiyāṇam* Kalidhīramaśālam, with the produce collected (from the lands lying) below the tank, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day in the following manner, towards the one *tirupponakam* to be offered daily to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān,

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṛān-kūl*,
- 1 *āḷṅku* of ghee,
- 1 *āḷṅku* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds.

11-16. Inasmuch as you have granted your quarter share of the donor, being one *nāḷi-prasādam*, out of the offered *prasādam*, to Tiruṇiṅga-ū-ṇḍaiyān Nallār-Vēṇkaṭavāṇan, this one *nāḷi-prasādam* Vēṇkaṭavāṇan alone shall receive, throughout the succession of his heirs, till the lasting of the moon and the sun. We shall expend the balance of the *prasādam* during the forenoon *sandhi* time. This (charity) shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

16-17. Thus is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṅga-ū-ṇḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. This (charity is placed) under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 44.

(No. 24—G. T.)

[On the west wall in the first *prākāra* of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாஸஸு வவஸு ஸகாஸு ஆபிரத்து முன்னுற்றுத் தொண்ணூற்று ஒன்றின்மேல் செல்லாதின்ற [விரொயி] ஸ்வஸுசுரத்து உகரநாய.
- 2 ற்று புவஸுசுத்து குதியையும் ஆதிதீவராமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநாள் திருமலையில் ஸ்ரீரணத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில் [இரா].
- 3 மாணுஜகூடத்துக்கு கந்தரான அழகியமணவாளஜயர் ஸிஷிதரான கந்தாடை இராமாணுஜ[அ]ய்யங்காருக்கு ஸிவாஸாசனம் பண்ணிக் குடுத்தப-
- 4 டி திருப்பதியில் ஊற்கு மெற்கு நாராயணப்பெருமான் குளத்துக்கு மெற்கு.....கலிங்கில்.....கால்வாயி-
- 5 ல் மானிய.....தெற்கு வெங்கடத்தார் குளத்துக்குத் தெற்கில் [வாசுசான]த்தான் கொல்லைக்கு தெற்கு.....எதிர் கொ-

* 1. Read—ஸ்வஸுத்து.

2. Read குதிதீ-

3. Read—ஸாஸனம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 6 ல்லை குளமும் [வெங்கட]செட்டி குளமும் இரட்டை குளமும் உட்பட
கிழக்கு [சூன்]கொல்லைக்கு.....
- 7 லீவ-ஹாஹீமாக குடுத்த அளவுக்கு வெங்கடசெட்டி குளமும் இரட்டை
குளமும் உட்பட.....
- 8 ிண்டாந முதல் உள்ளது தம்முடைய இராமானுஜசூடத்துக்கெ தம்மு-
டைய ஸிஷ்யபாம்பரை 3[அநூதிதீவரை] லீவ-ஹாஹீமாக ந-
- 9 டக்கக்கடவதாசவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றுண்டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெ]-
- 10 வ்வாரசெஷ வ

Translation

1-3. May it be prosperous! On Sunday¹ combined with Uttirattādi (Uttarābhādra), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Virādhī year, corresponding to the year 1391 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* in Tirumala and Tirupati and the disciple of Alagiyaṁanavāla-ṭiyar, viz.,

4-9. in pursuance of the *sarvamānya* grant of land situated in Tirupati to the west of the town, and to the west of the *Nārāyaṇaperumāl-kuḷam* (tank), of the sluice..... .. to the south of.....the *mānya* (tax-free land) (watered by) the channel, to the south of the *Vēṅkaṭattār-kuḷam* and south of the *Vāchchāṭattān-kollai* (dry land).....to the east of the *Edir-kollai-kuḷam*, and of both the *Vēṅkaṭaieṭṭi-kuḷam*, and *Rattai-kuḷam* andof *Śāraṇ-kollai*, and including *Vēṅkaṭaieṭṭi-kuḷam* and *Rattai-kuḷam*,

the income derived (from the same) shall be utilised for your *Rāmānījakūṭam* alone, free of all taxes, through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

9-10. Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

1. Read உன் டா.ந.

2. Read மொழிபித்ய—

NOTE 3 :—The date corresponds to 7th January 1470 A.C. But the *tithi* (lunar day) appears to be *pañcāmi*, i.e., 5th day, according to Swamikkannu Pillai's "Indian Ephemeris" and not the 3rd day as given in the inscription.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 தில் பிறவாரதம் அஞ்சும் தம் மடபெயர்த்தில் பிறவாரதம் இரண்டு [மா]
உரி ஆழாக்கும் அப்பபிறவாரதம் பதினமுன்றும் அக்காகிரிபிறவாரதம்
இரு னாமியும் தம்முடைய இரா-
- 12 மாணுஜகடத்துக்கு அடைக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு வருஷவருஷம்-
தொறும் சந்திராதித்தவரை தம்முடைய பிஷேபரம்பரை நடத்திப்-
பொதக்கடவதுஆகவும்
- 13 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனரு-
டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Sunday¹ combined with the Punarvasu (star), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the year Vikṛiti, corresponding to the year 1392 of the Śāka era, the *Sthānaltār* of Tirumala issued the following *śilāśasanam* in favour of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* in Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavaḷa-ḷiyar, viz.,

3-6. as the debit against the harvest reaped by means of the channel cut.....in the *Periyapūṇḍi-paṇḍai* (group of lands irrigated by means of a big water-lift) for (the irrigation of) the western half of Muṇḍaipūṇḍi-lying in the line or group of the *tiruvīḍaiyūṇḍam* (villages); (the channel cut) in the river, with its fountain-head within the limits of Tirumuṇḍiyam, for the half share belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, by the investment of your money; and the river channel excavated, for the benefit of the lands forming the share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* in Tirumuṇḍiyam which is seven and a half....., within the river bed in the same village, with the investment of your own money; in all.....and by these two channels which you excavated in Tirumuṇḍiyam,

6-10. shall be supplied (the following articles) towards the one *tiruppōnakam* and the three *maṭṭaiśham* to be offered for the merit of Narasimharāja-Uḍaiyar, as a *tiruvōlakkam* (to the processional image) on each day of the *Kōḍai-tirumāl* (every year) after being seated in the *maṇḍapam*,

1 *vaṇṇi* and 10 *marrakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,

2 *nālī* of rice for the *mātrai*,

.....ghee,

100 *palam* of jaggery,

1 *uḷakku* and 1 *ālakku* of pepper,

3 *nālī* and 1 *uḷakku* of green gram,

vegetables, salt and curds,

2½ *palam* of sandal paste,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves;

in this manner shall (the above items) be supplied and the offerings presented (to the deity) at the *maṇḍapam* for the twenty days (of the summer-festival).

NOTE 1:—The week day, the lunar day and the star do not coincide. However, the English equivalent date for Sunday is 6th May 1470 A.C.

10-12. The donor's share of the offered *prasādam*, being 5 *prasādam* in the *tiruvōlakkam*, 2 *mā*, 1 *uri*, and 1 *āṭṭekku* of your *maḥaiśeṣa-prasādam*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkaḷi-prasādam*, shall be handed over to your *Rāmānujakūṭam*. Thus shall (this practice) continue to be observed year after year, through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

13. Thus is this record composed by the temple-accountant *Tirumina-ur-uḍaiyān* with the consent of the *Śrivaishnavas*. The protection of the *Śrivaishnavas* (is sought) for this (charity).

No. 46.

(No. 160—T. T.)

[On the north wall of *vagapaṭi verandah* in the first *prākāra* of
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸீஷ வஸிஸ்தீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று
இரண்டின்மேல் செல்லாநின்ற ¹விசுறுதிவஸகீஸாஸுத்து வஸிஹ-
நாயற்று அபரபசுத்து பூதமையும்
- 2 நாயிற்றுசுழமையும் பெற்ற சதையத்துநான் திருமலையில் ²வானத்தா-
ரோம் சாளுவ நரசிங்கராயஉடையர் காரியத்துக்குக் கடவ ³ஜாமசிசு
வசீஸாஸொத்தத்தில் ஹொ[ஸா]-
- 3 வஸுத்தத்தில் ப[டு]மமெட ஷெவப்பகள் மகனார் சித்தணையற்கு ஸிலா-
ஸாலனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு கட்டுகிற சந்தி-
- 4 க்கு சிறுபாடி எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்டம் அவிவா-
லிக்கு தம்முடைய கையில் பணம் இட்டு வெட்டுவித்த கால்வாயில்
முதல் கொண்டு நான்வழி ⁴தம்மிட
- 5 உபையமாக, கட்டின சந்தி இரண்டு[க்கு*]ம் மலைகுதியின்றான்காலால்
அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்அமுது [ண்] பயற்றமுது [ண்]-
உப்பமுது மிளகமுது கறி-
- 6 யமுது தயிரமுது நான்வட்டம் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்-
தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தில்.....⁵லே
பெறக்கடவொ[மாகவும்]
- 7—⁶ராதிதேவரை பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.....
- 8—எழுத்து இவை பூரிவைஷ்ணவாஸகீஷ வ

1. Read விசுறுதி—

2. Read வானத்தாரோம்.

3. Read ஜாமசிசு—

4. Read தம்முடைய.

5. This may be read சந்திஅடைப்பிலே.

6. Read அஹாதிதேவரை.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NĀRASIMHA'S TIME

Translation

1-3. May there be prosperity! On Sunday¹ combined with the Śatabhishak (star) being the 1st lunar day of the dark half of the Śimha month in the year Vikṛiti, corresponding to the year 1392 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Siddhaṇṇayar, son of Paḍumaḷai Dēvappagaḷ of Jāmadagnya-Vatsa-gōṭra and Bhōsaḷa-sūtra, and the secretary of Sālūva Naraśiṅgarāya-Uḍaiyar, viz.,

3-6. with the income derived by means of the channel excavated by you, at your own cost, for the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Avilāli, with its fountain-head within the bounds of Śiṟupāḍi, for the purpose of propitiating Tiruveṇkaṭam-uḍaiyān daily with (two) *sandhi* arranged as your *ubhaiyam*, shall be supplied towards the said 2 *sandhi* instituted as your *ubhaiyam*, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* every day,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaiḱinīyaninṛān-kāl* (measure),

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds,

and (the 2 *sandhi* aforesaid) shall be offered (to the deity).

6. We shall be empowered to receive.....from the offered *prasādam*.

7. (These articles) shall continue to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, till the lasting of the (moon) and the sun.

8. (This) is the writing.....The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these.

No. 47.

(No. 19—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்த வலிதரீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து முன்னுற்றுத் தொண்ணுற்றிரண்டின்மெல் செல்லாநின்ற விசுநிதிலைவகிவரத்து உகரநாயற்று [புவ-]வகித்து சுஷிலியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற உத்திரட்டாதி-
- 2 நாள் திருமலையில் விநானத்தாரோம் திருப்பதியில் இராமா[னு*]ஜகூடத்துக்கு சுதாராய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷிராந கந்தாடை இராமானு[அ*]யங்காற்கு சிலாஸாலிதடி பண்ணிக்குட்கபடி
- 3 தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் திருவொத்தசாமத்திலே அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் கட்டளை பண்ணி[ந] அப்பபடிக்கு [உபையமாக தம்முடைய கை(ய்)யில் பணமிட்டு திருவிடையா-

NOTE 1:—The date is 12th August 1470 A.C.

2. Read விசுநி—

4. Read திருவய-ஜாம—

3. Read விநானத்தாரோம்.

- 4 ட்ட.....கால் எல்லையிலே செய்கல் பூட்டைக்கு கிழக்கே தலைப்-
பரிசும் இட்டு ¹[கிழகால்வாயும் வெட்டு]வித்து திருவிடையாட்டம்
கனி[திரா]ங்கலத்து தெற்குப்பூட்டைப்பற்று வரம்பழி கார்ப்பும்
கொடிராத-
- 5 ன்கால்வாய்க்கு மெற்கு ²கொல்லையனும் திருத்தி பயிற் செய்யும்படிக்குத்
தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் [ஒன்றும்] திருவிடையாட்டம் பயிண்ட-
பள்ளியில் எல்லையில் திப்புவெளான் பூட்டைக்கு மெற்கு ஆறுக்கு மெ-
- 6ற்கெ இர.....வித்து.....படி தம்முடைய கை(ய்)யிலே பணமிட்டு
இந்த ஊரில் உள்ள.....பூட்டைகால்வாய்க்கு வடக்கு.....அவி-
லாலி எல்லைக்கு மெற்கெ தலைப்பரிசும் இட்டு கிழகா-
- 7 லுங் கொண்டு.....பட்டடை வரம்பழி கார்பு ²கொல்லையனும் திருத்-
திப் பயிற் செய்யும்படிக்கு தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் ஒன்றும்
ஆக இந்த இரண்டு கால்வாய் பட்டடையில்
- 8 முதல் கொண்டு தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான் ³திரு-
வொத்தசாமத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒ[ன்*]துக்கு
சாளுக்கநாராயணன் காலால் [அமுதுபடி] இரண்டு மாக்காலும் நெய்-
யமுது இரு-
- 9 காழியும் சக்கையமுது தூற்றுப் பலரும் [மிளகமுது ஆழாக்கும்] சிகமு-
தும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நாள்வழி கிட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும்
அமுதுசெய்தருளிக அப்பபுலாத்தத்தில் விட்டவர் கிழக்காடு அப்ப-
- 10 ப்ருலாதம் ப[தினமுன்றும்] திருப்பதியில் தம்முடைய இராமானுஜ-
கூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற அப்பபுலாதம் பூவ-⁴த்தில்
சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும்
- 11 [இப்படிக்கு] தம்முடைய சிஷ்யபரம்பரை சந்திரகித்தவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ணீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
- 12 இவை ஸ்ரீவைஜ்ணீவர[செஷ] உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday,⁴ being the day of Uttirāṭṭādi (Uttarāṭṭādra) and the 8th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Vikṛiti, current with the year 1392 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in behalf of Kandāṭai Rāmānujāyāṅgār, the manager of the *Rāmānujakkūṭam* in Tirupatī, and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jīyar, to wit,

3-5. whereas you have, with the object of propitiating Śrī Govindap-
perumāḷ as your *ubhaiyam* (charity) during the *ardhajāmam* with 1 *appa-paṭṭi*,

1. Read கிழகால்வாயும்.

3. Read திருவய-²ஜாமத்தில்.

2. Read கொல்லையனும்.

NOTE 4:—The *lithi* does not agree. However, the date is 28th December 1470 A.C.

INSCRIPTIONS OF ŚĀLUVĀ NARASIMHA'S TIME

excavated, at your own cost as the capital (*ubhaiyam*) therefor, a fountain-head to the east of *Śeykal-pūttai* within the limits of the *tiruvīḍaiyāṇam*.....
...*kāl*, and also cut a downward channel, so as to irrigate the ridgeless fallow ground known as the *Pūttai-paṇṇu* (irrigated by means of a water-lift) situated on the south side of the Kalidhīramaṅgālam, and the dry lands to the west of the *Gōpināthan-kālūy* (in the same village) and to raise crops on them;

5-7. and also excavated a fountain-head to the west of *Tippuvāṇ-pūttai* and west of the river,.....within the boundaries of the *tiruvīḍaiyāṇam* Payiṇḍapallī, to the north of the *Pūttai-kālūy* flowing in the said village and to the west of the boundaries of Avilāli, and also cut a downward channel, so as to irrigate the extent of dry lands (hitherto) lying fallow without ridges;

7-9. with the yield obtained from the said *paṇṇadai* (lands) (irrigated by) the above two channels, we shall supply daily, towards the (stipulated) one *appa-paḍi* to be offered, as your *ubhaiyam* (service) for Śrī Gōvinda-perumāḷ during the *ardhajāmam*,

2 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇa measure,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery,
1 *āḷakkū* of pepper,
and cumin seeds.

9-10. The donor's share of the offered *appa-prasādam*, being 13 *appa-prasādam*, shall be delivered to your *Rāmānujakūṭam* in Tirupati. We shall expend the remaining *appa-prasādam* during the forenoon *sandhi* time.

11. So shall (this charity) continue through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

11-12. This is the writing of the temple-accountant *Tirumūṇṇa-ūrvīḍaiyāṇ* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these!

No. 48.

(No. 46—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌவீஷு வவீழி ஸகாஸி ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்று முன்றின்மெல் செல்லாகின்ற வரலாவகைவரத்து மகநாயற்று பூவகைத்து (௨)புறமியும் வொமவாரமும் பெற்ற ரொகிணி நாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் கிங்கர்கொயி-
- 2 ல்(த்) தெருவில் இருக்கும் மொனிகில் புல்கண்டம் திருவெங்கடசுவரர் ஓபுளய்யனுக்கு பரிவாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-

1. This may be read சுலோஸவய்யனுக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

- முடையான் நாவழி அமுதுசெய்தருளும் பூவாதம் அப்பபூவாதம்
அக்காளிபூவாதத்திலே நாவழி ஒரு
- 3 பூவாதமும் ஒரு அப்பபூவாதமும் ஆழாக்கு அக்காளிபூவாதமும்
தாம் பெற்றுவரும்படிக்கு னரசிங்கராஜஉடையர் கட்டளை பண்ணி
இராயலமும் கு[டு]க்கையில் திருவெங்கடமுடையான் நாவழி
அமுதுசெய்தருளும் னரசிங்க(இ)ராஜஉடையர்-
- 4 சந்தியில் பூவாதத்திலே ஷ்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பூவாதம்
அப்பபூவாதம் அக்காளிபூவாதத்திலே இற்றைநாள் முதலாக
தமக்கு நாவழி ஒரு பூவாதமும் ஒரு அப்பபூவாதமும்
ஆழாக்கு அக்காளிபூவாதமும் அள்ளுவெச்சம் ¹என்றியிலே தம்மு-
- 5 டைய லந்தானபரம்பரை ²சந்திரதித்திவரை நடத்திப்பொகக்கடவொம்-
ஆகவும் நின்ற பூவாதம் உள்ளது பூவாதத்தில் அடைப்பிலே
பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்குத் திருதி-
- 6 ன்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ-

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Monday,³ being the day of Rōhini and the 10th lunar day of the bright half of the Makara month in the year Khara, current with the Śaka year 1393, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Pullagandam Tiruvēṅkaṭadāsar-Ūḇaḷayyan of the *Maushikar* class residing in the Śiṅgar-kōyil street, viz.,

2-5. in pursuance of the order and edict issued by Narasiṅgarāja-Uḍaiyar for the receipt by you daily of one *prasādam*, one *appa-prasādam* and one *ākṣṛi-prasādam* out of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *ākṣṛi-prasādam* offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, we shall continue to deliver to you, daily from this day onwards, 1 *prasādam*, 1 *appa-prasādam* and 1 *ākṣṛi* of *ākṣṛi-prasādam*, without the removal of the *alluveccham* (a portion of the offering forming the share of some of the temple-servants), from the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam*, and *ākṣṛi-prasādam* remaining after the issue of the donor's share of the (entire) *prasādam* offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily during the *Narasiṅgarāja-Uḍaiyar-sandhi*, and (likewise) to your heirs in succession, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall be authorised to set apart (for distribution) during the forenoon (*sandhi*) time.

5-6. Hence is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect!

1. என்றியிலே = இல்லாமல்.

2. Read அஞ்சாதித்திவரை.

NOTE 3 :—The date corresponds to 20th January 1472 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 49.

(No. 367—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸ்ரேஷு வஹிபுரீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று நாலின்மேல்(ச்) செல்லாநின்ற நந்தனவஹ்வகஸுரத்து விஜயிக-
நாயற்று சுவரவசூத்து தயொடிசியும் வெ-
- 2 எள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற சித்திராநாள் திருமலையில் ஹ்ரானத்தாரோம்
ஹீரம்அடக்கப்பட்டில் பள்ளிகொண்டபெருமாள் கற்பூரம் முவராயற்கு
சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
- 3 முடைய பெராலெ பள்ளிகொண்டான் சந்தியாக திருவெங்கடமுடையான்
னுவழி இரண்டு திருப்பொனாகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் திரு-
மங்கைஆழ்வார்க்கு பன்-
- 4 ளிகொண்டான் திருமண்டபம் முதலான திருப்பணிக்கும் திருமங்கை-
ஆழ்வார் மடப்புறமாக எம்பெருமானார் ஜீயர் சிர்மையாக சொழமண்-
டலத்து சுத்தவல்லி வன்-
- 5 னாட்டு சாரிகைகொட்டை வெண்டயத்து ராஜாயிராஜநு பற்று தென்-
கரைத் துண்டத்தாற்பற்று வெண்ணவாசல் என்கிற ஊர் பெருமாள்
என்னையாளுங்கண்ணர் ஸஹ்யிலே
- 6 ஸொஹஸுண புணிகாலத்திலே வஹிபுரணொடிக்காபா பூவ-மோகக்
கொடுக்கையில் இந்த ஊர் திருமங்கைஆழ்வார்கொயிலுக்கு கந்தாரான
எம்பெருமானார்ஜீயர் திருமங்கையாழ்வா-
- 7 ர் மடப்புறமாக அதுபவீத்துக்கொண்டு இந்த ஊர் முத[லிலே] பள்ளி-
கொண்டான் சந்தியாக திருவெங்கடமுடையார் னுவழி அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனாகம் இரண்டுக்கு மலை-
- 8 கினியநின்றன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது உழக்-
கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறியமுது உப்பமுது மிளகமுது தயி-
ரமுது உள்ளிட்ட வகையும் விட்டு-
- 9 வரக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில் விட்டவன் விழக்-
காடு னாலொன்றுக்கு பிறஸாதம் இரு நாழியும் இந்த வெண்ணை-
வாசல் என்கிற ஊர் முதலில் சந்தி இரண்டு-
- 10 க்கும் சென்ற முதல் திக்கி நின்ற முதல் உள்ளதும் கொண்டு திரு-
மங்கையாழ்வார் பள்ளிகொண்டான்திருமண்டபமும் திருமதிரு[ம்*]
முதலான திருப்பணி நடத்தக்கடவராகவும் பள்ளிகொ-

1. Read ஸுபரிசு—

2. Read ஸ்ரானத்தாரோம்.

3. Read திருப்போனகம்.

4. Read—யாரா—

- 11 ன்டான் சந்தியில் பிறஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பிறஸாடி னாவி-
லொன்று திக்கி னின்ற பூஸாடி உள்ளது பூறவத்தில் சந்தியடைப்-
பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்புகவும்
- 12 இப்படிக்கு இந்த எம்பெருமானாட்சியர் ¹தம்முட ²சரிசாவதாந்தளவும்
நடத்தக்கடவதாகவும் மெலும் இந்த திருமங்கைஆழ்வார் கொயில்
கைக்கொண்ட எகாதி ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் இந்த ஊரும் அ-
- 13 நுபலித்து பள்ளிகொண்டான் சந்தி இரண்டும் நடத்தி விட்டவர் விழுக்-
காடு பூஸாதமும் கைக்கொண்டு திருமங்கையாழ்வார் திருப்பணியும்
நடத்தக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு
- 14 ³சனாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஜீ-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஜீவரகெசு வ

Translation

1-2. May there be prosperity! On Friday⁴ combined with Chittirai (Chitta), being the 13th lunar day of the dark half of the Vriścika month in the Nandana year, current with the year 1394 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Paḷḷikoṇḍa-perumāl-Kaṇṇapuram-Mūvarāyar of Vīramadakkippaṭṭi (village) viz.,

3-6. whereas you have, for the purpose of offering two *tirup-pōnakam* daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as *Paḷḷikoṇḍān-sandhi* in your name and of constructing the *Paḷḷikoṇḍān-tirumanṭapam* and other buildings for Tirumaṅgaiyālvār, granted, as the *Tirumaṅgaiyālvār-mathappuram* (the village intended for the public works of Tirumaṅgaiyālvār) into the possession of Emperumānār-Jīyar, the village known as Venṇaiṇṇal (situated in) Tuṇḍattūrpaṭṭu on the southern bank (of the Kāvēri) within the Rājādhirājan-paṭṭu (comprised) in the Śārikaikōṭṭai-veṇḍayam within the Śuddhavalli-vaṇaṇḍu in the Śōla-maṇḍalam, in the immediate presence of Perumāḷ Ennaiyāluṁ-Kaṇṇar, on the meritorious occasion of the lunar eclipse,⁵ with libations of water and gold;

6-9. the said Emperumānār-Jīyar who is the manager of the Tiru-maṅgaiyālvār temple shall enjoy the possession of the above said village as the *Tirumaṅgaiyālvār-mathappuram*, and, from the income of the said village, (he) shall be obliged to furnish, towards the two *tirup-pōnakam* required to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily as *Paḷḷikoṇḍān-sandhi*,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrān* measure,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green pulse,
vegetables, salt, pepper, curds
and other articles.

1. Read தம்முடைய.

2. Read ஸரீராவலானத்தளவும்.

3. Read அஞ்சாதீவரை.

NOTE 4:—The date corresponds to 27th November 1472 A.C.

NOTE 5:—Immediately preceding the date of the record, a lunar eclipse occurred on Sunday, the 15th November 1472 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

9-10. The two *nāli* of *prasādam*, being the donor's quarter share of the offered *prasādam*, together with the balance remaining after deducting the cost of the articles supplied towards the (stipulated) two *sandhi* out of the entire income of the above named *Veṇṇaiyāsal* village, he shall be required to utilise for the construction of the *Paṭṭikoṇḍān-manṭapam* and the *tirumadiḷ* (*prākāra* walls) and other edifices for (the use of) *Tirumaṅgaiyālvār*.

10-11. We shall be authorised to distribute, during the forenoon *sandhi* time, the balance of the *prasādam* remaining after issuing the *prasādam* forming the donor's quarter share out of the *prasādam* offered during the *Paṇḍikondān-sandhi*.

12-13. In this manner shall the aforesaid Emperumānār-Jiyār be bound to carry on (the charity) till the end of his life. And subsequently, the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas who come to acquire (the management) of the above Tirumaṅgaiyālvār temple shall also take possession of the (grant) village, conduct the two *sandhi*, receive the *prasādam* forming the donor's share and carry on the construction (afresh or by repairs) pertaining to Tirumaṅgaiyālvār's (temple). Thus shall (this arrangement) be observed in practice, till the lasting of the moon and the sun.

13-14. Hence are these (stipulations) embodied by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, under the orders of the Śrivaishnavas. May these (arrangements) the Śrivaishnavas protect!

No. 50.

(No. 197—T. T.)

[On the east wall (outer side), to the south of the first gōpuram in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 உ முஹம்மது வவ்விஸ்ரீ பகாஷுத் தாகாயிடு ன் மெற் செல்லா-
நின்ற விஜயலக்ஷ்மி நியூட் யைற்று பூற்பசுத்து
'ஷஷ்டியும் சத்யமும் பெற்ற செவ்வாய்க்கிழமைஞர் ஸ்ரீஜோஷா.
உண்புண்ணா ரேஜிந்திரபாரதி கடாரிலாவது வாராவ தரஸிண்ட.
ராபுடையற்கு திருமையில் ஸ்ரானத்தாரொடி ' பரிவாராவதம்
பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய யுக்தாக நடக்கும் பொலாஜெனாகி.
லவ அன்னைஞ்ச[ல்]கிருனுக்கும் நம்பிமார் கையில் கொண்ட
கிற்தவாரிண்டப-

2 த்தில் அமுதசெய்தருளும் வகைக்கும் 'படைவிட்டு இராச்சியத்திற் கல-
வைப்பற்றில் தாம் திருவிடையாட்டமாக விட்ட தொழிற்பெய்த

1. Read ஷஷ்டியும்.

2. Read படைவீடுராஜதீப்தில்.

முதல் கொண்டு நடக்கு வகைக்கு விபரம் ஷஷ்டிணர் அங்கு-
ராவணா பண்ணும்படிக்கு வெநா சும்பத்துக்கு ப்ர[தி]மை ஒன்று
சும்பத்துக்கு சுற்ற வெள்ளைச்செலை ஒன்று சும்பத்துக்கு அடிக்கிழ்
பாப்பவும் மண்டலத்துக்கு பாப்பவும் ¹உ ய ²பாலிகைஅடிக்கிழ்
பாப்ப ³சை க ⁴ பாலிகைக்கு சுற்ற வெள்ளைச்செலை க சாத்துப்-
படி ⁵ல க

3 அடைக்காய்அரு¹ ா இலையமுது ா வைவெஜித்துக்கு சக்கரையமுது
பலம் ய திருமுனை²சா³தத்துக்கு சை உ [4] நெய்யமுது [உ] ⁴உரி
[சை] ஸவதிணர் துவக்கி வனகா(டு)டிபரிவரைக்கு ணர் அஞ்சக்கு
திருவெங்கடமுடையான் கொண்டருளும் அன்னஉஞ்சற் திருநாளுக்கு
கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் கட்டளை பண்ணியருளின
வகைக்கு விபரம் முதற்கிருணனில் விடும் வகை மலைநியநின்றபெரு-
மானுக்கும் ஓச்சிமாற்கும் ஸ்ரீபனம் திருமஞ்சனம் பண்ணுகை-

4 க்கு விடும் எண்ணக்காப்பு ¹ண சாத்துப்படி பலம் க ² கலசத்துக்கு
அடிக்கிழ் பாப்ப உ ய ³பாலிகை அறங்கெ மெதித்த சாத்துப்படி
பலம் க மெதியாத சாத்துப்படி பலம் க அடைக்காயமுது ா இலை-
யமுது ா திருமஞ்சனத்துக்கு நெய் ⁴உ தென் உ பால் உ
தயிர் உ இளனிர் ⁵ரு ⁶திருச்சுன்றத்துக்கு மஞ்சட்காப்பு பலம் ⁷ரு
⁸உறங்கிழ் பாப்ப சை உ உரி சை திருமஞ்சனப்படிக்கு அமுது⁹
படி ச ¹⁰4 நெய்யமுது உரி மலைநியநின்றபெருமானும் ஓச்சிமாரும் அ-

5 திவஸித்தருள திருப்பள்ளிக்¹²கட்டிற் கிட் பாப்ப சை சு ¹4 பஞ்ச-
சயனத்துக்கு வெள்ளைச்செலை க திருக்காப்பு ணன் ன திருக்காப்பு-
ணனுக்கு சை க ²4 களபஞ் சாத்தியருள மெதித்த சாத்துப்படி
பலம் ³ரு¹³ அதிவாஸப்படிக்கு அமுதுபடி உ ⁴4 நெய்யமுது ண
திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி க ⁵4 நெய்யமுது உ ண ஸை
சக்கரையமுது பலம் சுய ஷஷ்டித்துக்கு நெய் ¹⁴4.75 உ ¹⁵புணஜி-
கத்துக்கு சை க ⁶4 பொரிக்கு உ க ⁷4 பொரிக்கு கலக்க நெய் ண
பால் ண தயிர் ண பாணை-

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. This symbol stands for நெல்லு. | 9. This figure denotes நாழி. |
| 2. This symbol stands for மரக்கால். | 10. திருச்சுன்ற=ஸ்ரீஅலிண-டி- |
| 3. This symbol denotes அரிசி. | 11. Read உரல்கீழ். |
| 4. This letter represents பலம். | 12. Read—கட்டில்கீழ். |
| 5. Read அமுது. | 13. This symbol stands for—ம். |
| 6. Read யா ¹ த ² | 14. This figure stands for முன்னாழி. |
| 7. Read நாழி உரி ஆழாக்கு. | 15. புணஜிகத்துக்கு = புணஜிஹவாஅ- |
| 8. This figure represents உழக்கு. | தத்துக்கு. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 6 ¹ச்சுருவுக்கு ஸௌ ௨ 4 ஸலிக்கு ஸௌ [௨ ௨] பகற்படிச்சிறப்புக்கு அமுதுபடி க ²4 லௌ 4 நெய்யமுது ச ௨ உரி ஸௌ மிளகமுது ஸௌ பயற்றமுது நூல மலைநியனின்றபெருமாளு³ நாச்சிமாறும் திருப்பள்ளி யுணர்ந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சஹவிஸ்ஸுக்கு அமுதுபடி ௫ 4 நெய்யமுது ஸு⁴நூத சக்கரையமுது பலம் ஈய பருப்பமுது ௨ எள்ளு ௨ பால் ௨ கந்தாடை இராமானுஜ- [அ*]ய்யங்கார்படிக்கு அமுதுபடி ௨சு 4 நெய்யமுது
- 7 'ஸுல மிளகமுது ஸௌ பயற்றமுது ஸு- திருச்சிவிகைப்படிக்கு அமுது- படி ௨ 4 நெய்யமுது ௨ ஸ மிளகமுது ஸௌ பயற்றமுது ௨ திருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி க 4 லௌ 4 நெய்யமுது நூல ஸௌ சக்கரையமுது பலம் ௨ மிளகமுது ஸ பயற்றமுது ஸு- திருப்பாவாடைக்கு அடிக்கிழ் பரப்ப ஸௌ ௨ அன்னஉஞ்சலில் எதி- யருளி அமுதுசெய்யும் அப்பப்படி க அகிராஸப்படி க வடைப்படி க சுகியன்படி க மொசிப்படி க
- 8 திருக்கணுமடை க ஆக வகை சு க்கு அமுதுபடி ௫ 4 மொசி ௨ 4 'உழுந்து ௨ 4 நெய்யமுது ௨க ௨ ௩ ஸ [ஆழாக்கு] சக்கரையமுது சாஸ ல பருப்பமுது ௨ 4 மிளகமுது ஸ திருவொலக்கத்தில் பூலாடிக்க சாத்துப்படி பலம் ௫௨ அடைக்காயமுது நூ இலையமுது நூ இராசி அமுதுசெய்தருளும் வகை நரசிங்கராயஉடையர் தாயார் மல்லாயம்மன் சந்தியாக சாத்துப்படி சாத்தி அமுதுசெய்தருளும் சந்திக்கு அமுதுபடி ௨சு 4
- 9 நெய்யமுது ஸுல மிளகமுது [ஆழாக்கு] பயற்றமுது ஸுல பஞ்ச'ஹவி- ஸுக்கு அமுதுபடி ௫ 4 நெய்யமுது ௨ ௨ ௩ ஸ சக்கரையமுது பலம் ஈய பயற்றமுது ௨ எள்ளு ௨ பால்முது ௨ ௨ திருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி க 4 லௌ 4 நெய்யமுது நூல ௩ ஸ [ஆழாக்கு] பயற்- றமுது உரி மிளகமுது ஸ சக்கரையமுது பலம் ௨ அடிக்கிழ் பரப்ப [அமுதுபடி] ௨ இரவு பகல் மாடுதேக்கு [அமுதுபடி] க 4 ஆக னாள் ஒன்றுக்கு [அமுதுபடி] அ 4 ௨௫ [மாக்கால்] ௨ உரி நெய் சயக ௨ ௩ ஸ [ஆழாக்கு] சக்கரையமு-
- 10 து ளாஸ ல பயற்றமுது ௩ [மாக்கால்] ஸுல பருப்பமுது ௨ [மாக்கால்] மிளகமுது ௨ ஸ [ஆழாக்கு] மொசி ௨ [மாக்கால்] உழுந்து ௨ [மாக்கால்] ௨ ௨க [மாக்கால்] ஸுல வெள்ளைச்செலை க அடைக்காய்- அமுது நூ இலையமுது நூ தென் ௨ மஞ்சட்காப்பு ௫ ல சாத்தி- துப்படி ௫௨ ள ல பால் ௨ ௨ ஆக னாள் ௫ க்கு [அமுதுபடி]

1. சுருவுக்கு = அருவுக்கு (ஹோல- உவா³, தேவருணவு.)

2. This letter stands for வட்டி.

3. This figure denotes முவ்வழக்கு.

4. This figure represents இருஹி.

5. உழுந்து = உளுந்து.

6. Read ஹவிஸ்ஸுக்கு.

சுந **பு** லச [மாக்கால்] நு உரி நெல்லு **உ** **பு** லச [மாக்கால்]
ஹ நெய்யமுது உாக **உ** [ஆழாக்கு] சக்கரையமுது நுநுநாருய
 [பலம்] மிளகமுது **சு** **உ** [முவ்வழக்கு ஆழாக்கு] மொதி **ய** [மாக்கால்]
 பயறு லச [மாக்கால்] **உ** **உ**

11 பருப்பு **ய** [மாக்கால்] உழுந்து **ய** [மாக்கால்] வெள்ளைச்செலை நு
 அடைக்காயமுது நுநுநா இலையமுது நுநுநா தென் நு [உ] பால்
 ா **உ** மஞ்சட்காப்பு உயிரு ல சாத்துப்படி பலம் உாஅயிரு அஞ்-
 சாந்திருநா முடிவிகின்று விசெஷமாக விடும் வகை அனீஜமொத்-
 துக்கு நெய் உரி சருவுக்கு [அமுதுபடி] **க** [மாக்கால்] திருனின்ற-
 ஊருடையார்கள் தொன்மையாந தளிகை திருப்பாவாடைக்கு அமுது-
 படி **சு** [மாக்கால்] நெய்யமுது **ந** **ஊ** மிளகமுது உரி

12 பயற்றமுது **ந** **ஊ** பெரியதிருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி **ய** **பு** நெய்-
 யமுது உயிரு **உ** மிளகமுது **உ** சக்கரையமுது ா ல பருப்பமுது
 ச [மாக்கால்] திருப்பாவாடை ¹அடிக்கிட் பரப்ப [அமுதுபடி] **உ** [மாக்-
 கால்] மாடுதேக்கு [அமுதுபடி] ச [மாக்கால்] னாவிலைநாயுடையர்
 சிறப்புப்பொலியூட்டுக்கும் திருனாட்சிறப்புக்கும் விடும் வெள்ளைதிரு-
 வொலக்கம் **உ** க்கும் இதிற திருக்கணுமை **உ** க்கும் அப்பப்படி
உ க்கும் மடசெஷம் அ க்கும் திரு-

13 க்கணுமைத்திருவொலக்கம் **உ** க்கும் இதில் மடசெஷம் அ க்கும்
 அப்பப்படி **உ** க்கும் விசெஷமாக விடும் அப்பப்படி **உ** க்கும்
 அமுதுபடி **சு** **பு** **சு** [மாக்கால்] நெய்யமுது கூயஅ **உ** **ந** **ஊ** சக்-
 கரையமுது பலம் சநஅய மிளகமுது **உ** **ஊ** பயற்றமுது **உ** [மாக்கால்]
 னயகத்தளிகைக்கு இராஜான¹அமுதுபடி ச [மாக்கால்] நெய்யமுது
ய **உ** சக்கரையமுது பலம் சய ³பச்சடியனுக்கு கலக்க

14 கடுகமுது **க** **உ** மிளகமுது உரி திருவொலக்கம் னாலுக்கும் மாடுதேக்கு
 அமுதுபடி **உ** [மாக்கால்] திருவொலக்கத்துக்கு சுகியன்படி **க** வடைப்-
 படி **க** மொதிப்படி **க** அதிரஸப்படி **க** ஆகப் படி ச க்கு அமுது-
 படி **உ** [மாக்கால்] மொதி **உ** [மாக்கால்] உழுந்து **உ** [மாக்கால்]
 பருப்பு **உ** [மாக்கால்] நெய்யமுது அ **உ** உரி சக்கரையமுது பலம்
 உாருய மிளகமுது ஆழாக்கு அத்திநாத்திருநா முதல்திருநா
 எழும் கொடைத்திருநாளில் பத்தாந்தி-

15 ருநா ஒன்றும் சங்கிறமத்துநா ஒன்றும் ஆக அன்னஉஞ்சலில் எறி-
 யருளும் னா **சு** க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி **சு** அதி-
 ரஸப்படி **சு** மொதிப்படி **சு** வடைப்படி **சு** சுகியன்படி **சு** திருக்-
 கணுமை **சு** க்கும் அமுதுபடி **உ** **பு** **நு** [மாக்கால்] பருப்பமுது
யஅ [மாக்கால்] மொதி **ய**அ [மாக்கால்] உழுந்து **ய**அ [மாக்கால்]

1. Read அடிக்கீழ்.

2. Read அமுதுபடி.

3. Read பச்சடிகளுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

- நெய்யமுது ஈசு[யி]¹உ ஂ ன (ஊ)[ஆழாக்கு] சக்கரையமுது பலம்
நடசூகாசுமி மிளகமுது உ உ ஂ அடைக்காயமுது றுதசா இ-
- 16 லையமுது றுதசா சாத்துப்படி பலம் ஂ ஂ அன்னஉஞ்சந்திருனாளிற்
திருக்கைவழக்கத்துக்கு ௫ றாகுயிள வ[சந்த]க்கொடித்திருனாள் ஒன்ப-
தார் திருனாட்களில் மலையினியனின்றபெருமானும் னாச்சிமாரும் திற்த-
வாரிமண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
ஒன்றும் திருக்கைவழக்கத்துக்கு ௫ சயிள ஆகத் திருநாள் எழுக்கும்
அமுதுபடி ய ௫ ௭ [மாக்கால்] உ உ ஂ நெய்யமுது சயிசு உ ஂ
[ஆழாக்கு]
- 17 சக்கரையமுது னாஉயி ல மிளகமுது உ உ ஂ [ஆழாக்கு] பயற்றமுது
று [மாக்கால்] உ சாத்துப்படி பலம் னயிடு அடைக்காயமுது தசா
இலையமுது தசா ௫ னாஉயிசு ஆக அன்னஉஞ்சல் திருநாளுக்கும்
திற்தவாரிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் ஂ ன ௫
௭ [மாக்கால்] உ உ அமுதுபடி எயிச ௫ [மாக்கால்] உ உ நெய்-
அமுது றாகு உ ஂ சக்கரையமுது ய[உதசூகாசு]யி ல மிளகமுது
யிச உ ஂ [ஆழாக்கு] கடுகு [க உ] பயறு க ௫ ச [மாக்கால்]
று பரு-
- 18 ப்பமுது க ௫ யிச [மாக்கால்] மொளி க ௫ யி [மாக்கால்] உழுந்து
க ௫ யி [மாக்கால்] தென் று உ பால் [௭]உ தயிரமுது கறியமுது
உப்பமுது இளனார் வெள்ளைச்செலை [று] சாத்துப்படி பலம் சூசயிக
கற்பூக்காப்பு கலு²லிரிக்காப்பு குங்குமக்காப்பு *பன்னிற்காப்பு அடைக்-
காயமுது யெதசா இலையமுது யெதசா குடன்கற்பூரம் திருக்கை-
வழக்கத்துக்கு ௫ [அா]சுயிசு[வ] ஆக இந்த *வகைப்படியன்
- 19 அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாடித்தில்
கிட்டவன் விழுக்காடு பூவாதம் னாலென்றும் கந்தாடை *இரா-
மானுஜய்யங்கார் இராமானுஜகூடத்து ய³த்துக்கு நடக்கக்கடவதாக-
வும் னின்ற பூவாதம் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்-
கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு அநாடிதீவரை தம்முடைய
லனாநவாடி.
- 20 வறெ கந்தாடை இராமானுஜய்யங்கார் ஸிஷிபரம்பரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியாற் கொயிற்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரனெஷு உ

1. Read னாழி.

2. Read குல்வுத்துக்கு ஆழாக்கு, omitting
the repetition of உழக்கு.

3. Read நெய்யமுது.

4. Read வகைப்படிசன்.

5. Read ஈராமானுஜய்யங்கார்.

Translation

1. May it be prosperous! On the day of the *Satabhishak* (star) combined with Tuesday,¹ being the 6th lunar day of the bright fortnight of the *Mithuna* month in the year *Vijaya*, current with the year 1395 of the Śaka era, the following *ilūāsānam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭhāri-Sāluva Sāluva Narasimharāya-Uḍaiyar by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

1-3. the details of the expenditure to be incurred from the income realised from *Dommaṇapaṭṭi* (village), which you granted as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (and which is situated) in *Kalavai-paṇṇu* within the *Paḍaivīṭṭu-rājjyam*, in connection with the celebration of the *Dōlāmahōtsava-anna-uñjal-tirunāl* conducted as your charity and for the various offerings to be made at the *tīrthavāri-maṇṭapam* acquired from the *Nambimār*, is as follows :—

- 1 *pratima* (image) (to be put into) the *sōma-kumbham* (water-pot) while sowing (the nine kinds of) seeds (as indicative of the commencement of the festival) on the 6th lunar day,
- 1 white cloth for engirding the *kumbham* (pot),
- 10 *marakkāl* of paddy for spreading beneath the *kumbham* and underneath the *maṇḍalam* (images placed around),
- 1 *marakkāl* of rice to be spread underneath the *pālikai* (earthen vessels for seed—sowing),
- 1 white cloth for engirding the *pālikai*,
- 1 *palam* of sandal paste,
- 100 areca-nuts,
- 100 betel-leaves,
- 10 *palam* of jaggery for *naivedyam* (offering),
- 2 *marakkāl* of rice (as offering) for the seeds sown, and
- 1 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee ;

3-8. the following is the list of articles stipulated by *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār* for being offered to *Tiruvēkaṭamuḍaiyān* during the *Anna-uñjal-tirunāl*, on the five days from the 7th lunar day to the 11th lunar day ; (of these), the articles required to be offered on the 1st day of the festival are as follows :—

- 1 *uḷakku* of (gingelly) oil for use while conducting the *śaṣṭhā-tirumañjanam* for *Malaikiniyaninṇa-Perumāl* and *Nāchchimār*;
- 1½ *palam* of sandal-paste ; 10 *marakkāl* of paddy for spreading beneath the *kalaiṣam* (vase of water) ; 1 *palam* of sandal from which water is squeezed and 1 *palam* of sandal from which water is not squeezed, for propitiating the *kalaiṣam* ;
- 100 areca-nuts and 100 betel-leaves ; 1 *nāḷi* of ghee ; 1 *nāḷi* of honey ; 1 *nāḷi* of milk ; 1 *nāḷi* of curds, and 5 tender cocoanuts for *tirumañjanam* (holy-bath) ; 5 *palam* of turmeric for

NOTE 1 :—The star *Satabhishak* combines with Tuesday on the 6th lunar day in the dark fortnight of the *Mithuna* month and not in its bright fortnight ; and the date thus corresponds to 15th June 1473 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

tiruchūrṇam (powder for distribution); 1 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *ālāḷḷu* of rice for spreading beneath the mortar; 4 *marakkāl* of rice and 1 *uri* of ghee for the *tirumañjana-paḍi* (offering at the time of the holy bath); 6 *marakkāl* of rice for spreading underneath the sleeping bedstead while Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār rest on it; 1 white cloth for the *pañchahayanam* (cushion bed); 3 bracelets; 1 *marakkāl* of rice for (offering to) the *tirukkāppu-nāṇ* (thread for using as bracelet); 5 *palam* of water-squeezed sandal paste for fixing on the deity's chest; 2 *marakkāl* of rice and 1 *uḷakku* of ghee for the *adhivāsa-paḍi* (offering at the time of resting); 1 *marakkāl* of rice; 1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāḷḷu* of ghee and 60 *palam* of jaggery for one *tirukkaṇṇaṁḍai*; 3 *nāḷi* of ghee for *homam* (oblation for the fire god); 1 *marakkāl* of rice for *puṇyāham* (*puṇyāhavāchanam*, i.e., hallowing or purification ceremony); 1 *marakkāl* of paddy for preparing the *pori* (*lājam* or fried grain); 1 *uḷakku* of ghee, 1 *uḷakku* of milk and 1 *uḷakku* of curds for mixing with the fried grain; 2 *marakkāl* of rice for the potful of *charu* (oblation); 2 *nāḷi* of rice for *bali* (oblation); 1 *vaṇṇi* and 17 *marakkāl* of rice; 4 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *ālāḷḷu* of ghee; 1 *uḷakku* and 1 *ālāḷḷu* of pepper and 3 *nāḷi* of green gram for *pagal-paḍi-ṣirappu* (day offerings); 5 *marakkāl* of rice; 2 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee; 110 *palam* of jaggery; 1 *nāḷi* of pulse; 1 *nāḷi* of gingelly seed and 10 *nāḷi* of milk for the *pañchahavis* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār after resting; 16 *marakkāl* of rice; 2 *nāḷi* of ghee; 1 *ālāḷḷu* of pepper and 2 *nāḷi* of green pulse for the *Kandūḍai-Rāmānujayaṅgār-paḍi*; 10 *marakkāl* of rice; 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee; 1 *ālāḷḷu* of pepper and 1 *nāḷi* of green gram for the *tiruchchivikai-paḍi* (offering in the palanquin); 1 *vaṇṇi* and 11 *marakkāl* of rice; 3 *nāḷi* and 1 *ālāḷḷu* of ghee; 10 *palam* of jaggery; 1 *uḷakku* of pepper and 2 *nāḷi* of green pulse for the *tiruppāvāḍai* (offering of a huge quantity of cooked rice); and 1 *nāḷi* of rice for spreading beneath the *tiruppāvāḍai*;

for the 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi* and 1 *tirukkaṇṇaṁḍai*, i.e., for these six varieties, to be offered after being seated on the *Anna-uñjal* (swan-shaped swing)

5 *marakkāl* of rice; 2 *marakkāl* of wheat; 2 *marakkāl* of black gram; 11 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *ālāḷḷu* of ghee; 410 *palam* of jaggery; 2 *marakkāl* of green pulse and 1 *uḷakku* of pepper; 50 *palam* of sandal-paste; 1000 *areca-nuts* and 1000 *betel-leaves* for distribution during the *tiruvōlakkam* (assembly, *darbar*).

8-9. The items of offerings during the night are as follows:—

TIRUPA'ṬI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

for the offering to be made, after the full decoration, as a *sandhi* (in the name) of Mallāyamma, the mother of Sāḷuva Narasiṅgarāya-Uḍaiyar, for the *sandhi*

16 *marakkāl* of rice ; 2 *nāḷi* of ghee ; 1 *ālāḱku* of pepper and 2 *nāḷi* of green gram ;

for the *pañchahavis*

5 *marakkāl* of rice ; 2 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee ; 110 *palam* of jaggery ; 1 *nāḷi* of green gram ; 1 *nāḷi* of gingelly seed and 10 *nāḷi* of milk ;

for the *tirupṭāvāḍai*

1 *vaṭṭi* and 11 *marakkāl* of rice ; 3 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *ālāḱku* of ghee ; 1 *uri* of green gram, 1 *uḷakku* of pepper and 10 *palam* of jaggery ;

for spreading underneath (*tirupṭāvāḍai*)

1 *nāḷi* of rice ;

for the *mātrai* (to be offered) both in the night and during the day

1 *marakkāl* of rice ;

9-10. thus the total (quantities) for each day being

8 *vaṭṭi*, 15 *marakkāl*, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of rice ; 41 *nāḷi*, 3 *uḷakku*, and 1 *ālāḱku* of ghee ; 710 *palam* of jaggery ; 3 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of green gram ; 2 *marakkāl* of split pulse ; 1 *nāḷi*, 1 *uḷakku*, and 1 *ālāḱku* of pepper ; 2 *marakkāl* of wheat ; 2 *marakkāl* of black gram ; 11 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of paddy ; 1 white cloth ; 1100 areca-nuts ; 1100 betel-leaves ; 1 *nāḷi* of honey ; 5 *palam* of turmeric ; 57 *palam* of sandal-paste, and 20 *nāḷi* of milk ;

10-11. and the aggregate (quantities) for the 5 days coming to

43 *vaṭṭi*, 16 *marakkāl*, 3 *nāḷi* and 1 *uri* of rice ; 2 *vaṭṭi*, 17 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of paddy ; 209 *nāḷi* and 1 *ālāḱku* of ghee ; 3550 (*palam*) of jaggery ; 6 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *ālāḱku* of pepper ; 10 *marakkāl* of wheat ; 17 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of green gram ; 10 *marakkāl* of split pulse ; 10 *marakkāl* of black gram ; 5 white cloths ; 5500 areca-nuts ; 5500 betel-leaves ; 5 *nāḷi* of honey, 100 *nāḷi* of milk ; 25 *palam* of turmeric, and 285 *palam* of sandal-paste.

11-14. These are the details of the extra supply of articles to be made on the 5th festival day, being the last day (of the festival) :—

for *antya-hāma* (final sacrificial offering)

1 *uri* of ghee ;

for *charu*

1 *marakkāl* of rice ;

for the *taḷigai-tirupṭāvāḍai* for the free issue to the *Tiruninra-ur-uḍaiyār*

6 *marakkāl* of rice ; 3 *uḷakku* of ghee ; 1 *uri* of pepper and 3 *uḷakku* of green gram ;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for *periya-tiruppāvāḍai*

10 *vaṭṭi* of rice, 25 *nāḷi* of ghee, 1 *nāḷi* of pepper, 100 *palam* of jaggery and 4 *marakkāl* of split pulse;

for spreading below the *tiruppāvāḍai*

2 *marakkāl* of rice;

for the *mātraḷ*

4 *marakkāl* of rice;

for the 2 *veḷḷai-tiruvōlakkam* to be offered as Narasimharāya-Uḍaiyar's *ṣirappu-poliyūṭṭu* (offerings made from out of the interest accruing on the sum invested by the donor) and for the *tirunāl-ṣirappu* (offerings made during the festival) and for the 2 *tirukkaṇāmaḍai*, the 2 *appa-paḍi* and 8 *maṭṭaiṣham* included therein; for the 2 *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* and 8 *maṭṭaiṣham* and 2 *appa-paḍi* included in it; and for the 2 extra *appa-paḍi* to be offered;

6 *vaṭṭi* and 6 *marakkāl* of rice, 98 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee, 4080 *palam* of jaggery, 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper, 2 *marakkāl* of green gram, 4 *marakkāl* of *rājāna* rice; 10 *nāḷi* of ghee, and 40 *palam* of jaggery for the *nāyaka-taṭṭigai*;

for mixing with the relishes

1 *nāḷi* of mustard and 1 *uri* of pepper;

for the *mātraḷ* (to be offered) during the 4 *tiruvōlakkam*

2 *marakkāl* of rice;

for the 1 *sugiyān-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōḍhi-paḍi* and 1 *atirasa-paḍi*, i.e., for these 4 *paḍi*, for the *tiruvōlakkam*,

2 *marakkāl* of rice, 2 *marakkāl* of wheat, 2 *marakkāl* of black gram, 2 *marakkāl* of split gram, 8 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee, 250 *palam* of jaggery and 1 *āḷakku* of pepper.

14-17. For the 9 *appa-paḍi*, 9 *atirasa-paḍi*, 9 *gōḍhi-paḍi*, 9 *vaḍai-paḍi*, 9 *sugiyān-paḍi*, and 9 *tirukkaṇāmaḍai* to be offered on the nine days comprising the first 7 festival days of the *Chittirai-tirunāl*, the 10th festival day of the *Kōḍai-tirunāl* and the *Saṅkramam* day, i.e., for these 9 days on which (the deity) is seated on the *Anna-uñjal*,

2 *vaṭṭi* and 5 *marakkāl* of rice, 18 *marakkāl* of broken pulse, 18 *marakkāl* of wheat, 18 *marakkāl* of black gram, 160 *nāḷi* 3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, 3690 *palam* of jaggery, 2 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper, 5400 areca-nuts, 5400 betel-leaves, and 270 *palam* of sandal-paste;

for petty expenses (through distribution) during the *Anna-uñjal-tirunāl*

567 *paṇam*;

for being offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār on their being seated in the *tīrthavāri-maṇṭapam* on the 9th days of the *Vasantak-kōḍi-tirunāl* (*Brahmōtsavams* with the flag hoisted)

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

1 *tiruvōlakkam* and 47 *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam* (cash distribution) ; and

thus the aggregate (quantities required) for the 7 *tirunāl* (*Brahmōtsavams*) being

10 *vaṭṭi* 6 *marakkāl* and 2 *nāl*i of rice, 46 *nāl*i 1 *uḷakku* and 1 *ālāḷḷu* of ghee, 1120 *palam* of jaggery, 2 *nāl*i 1 *uri* and 1 *ālāḷḷu* of pepper, 5 *marakkāl* and 1 *nāl*i of green gram, 35 *palam* of sandal-paste, 1400 areca-nuts, 1400 betel-leaves, and 329 *paṇam*.

17-19. Thus the grand total for the *Anna-uṣṇjal-tirunāl* and for the items of offerings at the *tīrthavāri-maṇṭapam* is

3 *vaṭṭi* 7 *marakkāl* and 2 *nāl*i of paddy ; 74 *vaṭṭi* 5 *marakkāl* and 2 *nāl*i of rice ; 506 *nāl*i and 1 *uri* of ghee ; 12660 *palam* of jaggery ; 14 *nāl*i 1 *uri* and 1 *ālāḷḷu* of pepper ; 1 *nāl*i of mustard seed ; 1 *vaṭṭi* 4 *marakkāl* and 3 *nāl*i of green gram ; 1 *vaṭṭi* and 14 *marakkāl* of broken gram ; 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of wheat ; 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of black gram ; 5 *nāl*i of honey ; 100 *nāl*i of milk ; curds, vegetables, salt and tender cocoanuts, 5 white cloths ; 641 *palam* of sandal-paste ; refined camphor, musk, saffron and rose-water ; 12400 areca-nuts ; 12400 betel-leaves ; crude camphor ; 896½ *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam* ;

in this manner shall (the deity) be propitiated with offerings.

19-20. The *prasādam* forming the donor's share, being a quarter of the entire *prasādam* offered, shall be utilised for the charity (free feeding) in the *Rāmānujakūṣam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *sandhi* hour. So shall (this service) continue through the succession of your heirs and through the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār as long as the moon and the sun endure.

20. In the above manner are the said (stipulations) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ṅar-uḍaiyān*, with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 51.

(No. 197. A—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of the first gōpuram in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 இந்தத் தொ[ம]றபட்டி முதல் கொண்டெ தம்முடைய பெராலும் குமாரனாவையன் பெராலும் சிங்க-
- 2 தங்கமன் பெரியதங்கமன் பெராலும் திருக்கொடுநரி கரையிலும் லிஷன்னியிலும் தாம் கட்டுவித்த நாலு மண்டபத்திலும் திருக்கொடித்திருஞ்ஞள்

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

எழாந்திருடைகள்தொறும் மண்டபத்துக்கு ஒரு அப்படியாக னுது
அப்படியும் தம்மிடைய ஈழி-மாமக நடந்துவரும் திருப்பளிஒடத்து
னா நாலு

3 அப்பப்படியும் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது செய்தருளின
அப்பபுலாதம் திருவொலக்கஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்-
கடவொமாகவும் விட்டவன் விழுக்காட்டில் அப்பப்பிறலாடி உள்ளது
கந்தாடை இராமானுஜ[ஐ*]யங்கார் இராமானுஜகடத்துக்கு நடக்கக்-
கட-

4 வதாகவும் திருக்கொனெரிகரையிற் திருனந்தவனம் ஒன்றும் நரசிங்கராயக்-
கொனெரிக்கரையில் திருனந்தவனம் ஒன்றும் வதி-சுக்கிற சாத்தா[த*]
பூவெலுவர்களுக்கு மாவந்தொறும் பன்னெட்டு பணமும் னரசிங்க-
ராயக்கொனெரிக்கரையில் திருப்புரட்டாதித் திருனன் பத்து னுளும்
இட்டு வரும் ஸ்தூமம் பூலணுரத்திலே நடத்தக்கடவொமாகவும்

5 இப்படிக்கு அநாதித்தீவரை தம்மிட லுந்தானபரம்பரை கந்தாடை
இராமானுஜயங்கார் ஸிஷ்யபரம்பரை னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
பூவெலுவர்கள் பணியாற் கொயிற்கணக்கு திருனின்றனருடையான்
எழுத்து இவை பூவெலுவரெனக்ஷ வ

Translation

1-3. From the income realised from the said Domapattai only shall be offered 4 appa-paṭi at the rate of one at each maniapam out of the 4 maniapams constructed by you on the bund of the tirukkōṇeri and within the temple in the name of yourself, in the name of Kumāra-Narasayan, and in the names of Chikka-Taṅgaman² and Periya-Taṅgaman,³ on the 7th festival days of the Tirukkōṭi-tirunāl, and 4 appa-paṭi on the day of the Tiruppaṭi-ōlam conducted as your charity.

3-4. The appa-prasādam offered (to the deity) we shall utilise for distribution during the tiruvōlakka-ōḍaiṭṭu. The appa-prasādam forming the share of the donor shall be delivered to the Rāmānujakuṣam of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.

4. We shall disburse from the Śrī-Bhaṇḍāram the 16 paṇam each month to the Śāttāda-Śrīvaishṇavas who cultivate the one nandavanam (situated) at the bund of the tirukkōṇeri and the other nandavanam lying at the bund of the Narasiṅgarāya-kōṇeri and conduct the satram that is being maintained at the bund of the Narasiṅgarāya-kōṇeri for ten days during the Purāṇṭai-tirunāl.

5. In this manner shall this charity be carried on from generation to generation of your heirs and through the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, as long as the moon and the sun endure. In the

1. Read தம்முடைய.

2. Read—புரட்டாசி.

NOTE 3:—Originally these names were read as Chikka-Saṅgaman and Periya-Saṅgaman (Vide Tirupatī Dev. Ep. Rep., page 142) but a closer examination of the epigraph shows them to be Chikka-Taṅgaman and Periya-Taṅgaman.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-
ār-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrī-
vaishṇavas (is sought for) these !

No. 52.

(No. 186. A—T. T.)¹

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of
Tirumala Temple.]

Text

- 1—விசைபுரண ஸரிலா—
- 2—க சாந்து பொகையில் இ—
- 3—ர் குமாரநரஸிங்கராய—
- 4—கு திருப்பதியில் வடக்கு—

Translation

- 1.—the stone record fixing the sale price—
- 2.—being combined—
- 3.—Kumāra-Narasīngarāya—
- 4.—in Tirupati on the north side—

No. 53.

(No. 28—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஸாஸா வுலிபுரீ சகாந்தம் ஆயிரத்து முன்னாற்று தொண்ணூற்று
அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற விஜயலக்ஷ்மிபுரத்து சிங்கநாயற்று
பூற்பபகூத்து துவாதெலியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற அத்-
த[த்*]துநாள் திருமலையில் தானத்தாரொம் வடராஜித்தில் யொந-
கண்டி சிங்கமுனையக்கற்கு சிலாசாஸாநம் பண்ணிகுடுத்தபடி திரு-
விடைஆட்டம் ஆலிபுறத்தில் வடக்கு பூட்டை கால்வாயில்
- 2 வசுநாதன் பட்டவித்தி நிலத்தில் தாம் கொண்டு பூர்பண்டரத்தில்
விட்ட நீர்நிலம் குழி உயிரு க்கு கார் கொடை கடமை பொன்-
வரியன் உள்ள முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு ¹⁰தம்-

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| 1. The inscription is incomplete. | 6. அத்தத்து = ஹலநகூதித்து. |
| 2. This may be read ஸிவாஸாஸாநடி. | 7. Read ஸாஸாநம். |
| 3. Read ஸகாஸா. | 8. Read ஹட்டவாதி. |
| 4. Read—லலவசுலாநத்து. | 9. Read—வரிகன். |
| 5. Read ஆடிஸியும். | 10. Read தம்முடைய. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

முட் உபையமாக தாம் கட்டளை பண்ணி னான்வழி [அமு]துசெய்தருளும் சந்தி ஒன்றுக்கு ¹திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைநியநின்-
ருன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும்

3 பயற்றமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது உப்பமுது கறிஅமுது தயிர்அமுதும்
நான்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்
அமுதுசெய்தருளின ²புலாத்தத்தில் விட்டவ[ர்] விழுக்காடு
புலாத்தம் நாழியும் திருமலை திருப்பதி இராமானுஜகடங்களுக்கு
கந்தரான கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் இராமானுஜகடத்-
துக்கெ நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற

4 புலாத்தம் புலாத்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு ³சனூர்த்திதீவரை ⁴தம்மிட லந்தாநபாம்பரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெணுவ-
ரகெஷ . உ

Translation

1. Prosperity, hail! On Friday⁵ combined with Hasta, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Vijaya, current with the year 1395 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Dhonakaṇḍi Siṅgamu-Nāyakkār of the Vaḍarājya, viz.,

1-3. in lieu of the *kār*, *kōḍai*, *kaḍamaḥ*, *ponvari* and other income realised from the 215 *kuḷi* of the wet land purchased by you from out of the *Lakṣmīnāthan-bhaṭṭavṛtti* land (watered) by the channel fed from the lift erected on the north side in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Ālipuram and granted (by you) to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tiruppōnakam* forming the one *sandhi* which you stipulated to be offered each day to Tiruvēkaṭamuḍaiyān as your *ubhaiyam*

1 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyanāṅṇ measure,

1 *āḷāḷku* of ghee,

1 *āḷāḷku* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds,

and the offerings shall be made (therewith).

3-4. The *prasādam* forming the donor's share, being 1 *nāḷi* of the entire offered *prasādam*, shall be delivered only to the *Rāmānujaśāram* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujaśārams* at Tirumala and Tirupati. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *sandhi* hour.

4. This (arrangement) shall last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

1. Read திருப்பொனகம்.

2. Read புலாத்தத்தில்.

3. Read அஞ்சாதீதீ—

4. Read தம்முடைய.

NOTE 5:—The date is irregular. Simha month corresponds to August 1473 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

In the above manner are the said (terms) embodied by the temple-accountant *Tiruninga-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for this charity).

No. 54.

(No. 30—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ௪௦:௨௦௭௦ ஸ்ரீனிவாச பரகரந்த^௧ ஆயிரத்து முன்னூற்று தெண்ணூற்று
அஞ்சன்மெல் செல்லாநின்ற விஜய^௨வர^௩சாத்து ஸ்ரீமதாயற்று
பூவ^௪பசுத்து^௫ ஸ்வாதெனியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற^௬ அத்-
தத்துனான் திருமலையில்^௭ தானத்தாரொம் புருடகுண்டையிலிருக்கும்^௮
பூம^௯
- 2 ணில்^{௧௦} காசிபொதத்து^{௧௧} ஷேவன^{௧௨} சொமாசியார் மகனார்^{௧௩} சொமன^{௧௪}
கிஷிதற்கு^{௧௫} ஸிலா^{௧௬} ஸாஸதம் பண்ணிக்கும்த்தபடி திருவிடைஆட்டம்
ஆஸிபுறத்தில்^{௧௭} வடக்கு பூட்டைகால்வாயில் ஸக்ஷிதாதன்^{௧௮} பட்டகிற்றி
கிலத்தில்^{௧௯} தாம் கொண்டு^{௨௦} பூரீபண்டாரத்தில்^{௨௧} விட்ட^{௨௨} திர^{௨௩} நிலம்
குழி உயலிடு க்கு கா^{௨௪}
- 3^{௨௫} கொடை கடமை^{௨௬} பொன்வரியலுள்ள முதல்^{௨௭} திருவெங்கடமுடை-
^{௨௮} ஆனுக்கு^{௨௯} தம்முட^{௩௦} உபையமாக தாம் கட்டளை பண்ணி னான்வழி
அமுதுசெய்தருளும் சனிக் கு திருப்பொளகம் ஒன்றுக்கு மனைகிச-
நின்றான்காலால்^{௩௧} ஆ^{௩௨} ம^{௩௩} க^{௩௪} ௨௦) நெய்ஆ^{௩௫} பயற்றுஆ^{௩௬}
ஓ^{௩௭} உப்புஆ^{௩௮} மி^{௩௯}
- 4 ளகு^{௪௦} த[மிர்]^{௪௧} கறி^{௪௨} னான்வழி^{௪௩} பூரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது-
செய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவா^{௪௪}தத்தில்^{௪௫} விட்ட-
வர் விழுக்காடு பூவா^{௪௬}தம் நாழியும்^{௪௭} தாமெ^{௪௮} பெற^{௪௯}க்கடவராகவும்
நின்ற^{௫௦} பூவா^{௫௧}தம் பூவ^{௫௨}த்தில்^{௫௩} சங்கிஅடைப்பிலே^{௫௪} சில-

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read ஸகாஸ்தி. | 11. Read—ஸாஸநம். |
| 2. Read—வண்மதர்த்து. | 12. Read ஹிவர்தி. |
| 3. Read வரிம்— | 13. Read நீர்— |
| 4. Read ஶாடிபியும். | 14. Read கோடை. |
| 5. அத்தத்து = ஹவநகைத்தத்து— | 15. Read பொன்வரிகண்டன்ன. |
| 6. Read ஸ்ரானத்தாரோம். | 16. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு. |
| 7. Read ஸ்ராமணரில். | 17. Read தம்முடைய. |
| 8. Read காஸதவ— | 18. This symbol stands for அமுது. |
| 9. Read ஷெவஜு— | 19. This symbol denotes படி. |
| 10. Read ஸோஸநாயஜீகதிதற்கு. | 20. This symbol represents ம். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5 வழுத்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 1 சனாதித்திவரை 2 தம்-
பிட வந்தானபாம்பரை நடத்தக்கடவ[தா]கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரரெசெஷ் உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On Friday³ combined with Hasta, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the cyclic year Vijaya, current with the year 1395 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilōśāsanam* in favour of Sōmanātha-Dikshitar, son of Daivagñā-Sōmayājīyār of Kāśyapa-gōtra, one of the Brāhmaṇas residing in Puruḍagunṇa, viz.,

2-4. in lieu of the *kār*, *kōḍai*, *kaḍamai*, *ponvari*, and other income from the 215 *kuḷi* of the wet land purchased by you out of the *Lakshmināthan-bhāṇavṛitti* land (irrigated) by the *vaḍakku-pūṭṭai-kālvāy* (channel fed by the water-lift set up on the north side) in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Ālipuram and granted (by you) to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *tirupṇṇakam* making up the *sandhi* which you stipulated to be offered each day, as your *ubhaiyam*, to Tiruvēkaṭamuḍaiyān

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *ṣṭāḷḷu* of ghee,

1 *ṣṭāḷḷu* of green gram,

salt, pepper, curds and vegetables,

and the offerings shall be made (therewith).

4-5. The *prasādam* forming the donor's share, being 1 *nāḷi* out of the offered *prasādam*, you will yourself receive. The remaining *prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *sandhi* hour.

This (practice) shall continue throughout your lineage, as long as the moon and the sun endure.

5. In the above manner are the said (stipulations) drawn up by the temple-accountant *Tiruminaṇḍa-ār-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these.

No. 55.

(No. 345—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாஹஸ்ர வ்ஷஸ்திரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று
ஆறின்மேல் செல்லாநின்ற 1 செயலுவற்சாத்து மிதுனவாயற்று
5 அஹரப-

1. Read அஹரபித்ய—

2. Read தம்முடைய.

NOTE 3:—The date is irregular. Simha month corresponds to August 1473 A.C.

4. Read ஜயலாவகலாவரத்து.

5. Read அபர—

- 2 சுஷ்த்து ¹புயமையும் புதன்கிழமையும் பெற்ற முலத்துநாள் திருமலையில் தானத்தாரோம் விருபாக்ஷஅண்ணகளுக்கு சிலா²வோவீனம் பண்-
- 3 னிக்குடுத்தபடி திருவிடைஆட்டம் திருவெங்கடநல்லூரில் தாம் வெட்டு வித்த ³கயக்கால்வாயில் கார் கொடை கடமை பொன்வரியிலுள்ள முதல் கொ-
- 4 ண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு த[ம்*]முடைய உபையமாக தாம் கட- டனை பண்ணிந னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் சந்திக்கு திருப்- பொருகம் இரண்டுக்கு
- 5 மலைகிதியநின்றான்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது உழுக்கும் பயற்றுஅமுதுமுக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது
- 6 தயிர்அமுது நால்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது செய்தருளக்- கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவூரத்தில் விட்டவர் விழுக்- காடு
- 7 பூவூரதம் இரு நாழியும் ⁴தம்மிட திருநந்தவனத்துக்கெ நடக்கக்கடவ- தாகவும் நின்ற பூவூரதம் பூவ-⁵த்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்து-
- 8 க்கொள்ளக்கடவொ⁶ஆகவும் இப்படிக்கிவை ⁷சன்துத்தபவரை நடக்கக்- கடவதாகவும் ஸ்ரீவைணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
- 9 திருநின்றஊருடையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைணவராகெகி வவ-

Translation

1-3. Prosperity, hail! On the day of Mūla combined with Wednesday,¹ the 1st lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Jaya, current with the year 1396 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Virūpākṣa-Aṅṅaḡal, viz.,

3-6. in lieu of *kār*, *kōḍai*, *kaḍamai*, *ponvari* and other income collected from the *kaṭakkaḷvāy* which you excavated in the *tiruvāḍaiyāṇam* Tiruvēṅkaṭanallūr, shall be supplied daily from the *śrī-Bhaṇḍāram* towards the 2 *tirupṭṭōnakam* making up the *sandhi* which you stipulated to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as your *ubhaiyam*

2 *maṇakkāl* of rice with the Malaikiniyaningān measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curd,

and the offering shall be made (therewith).

6-8. The *prasādam* forming the donor's share, being 2 *naḷi* out of the entire offered *prasādam*, shall be utilised for your *nandavanam* only. The remaining *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* time.

1. Read புயமையும்.

2. Read—ஸாவீனம்.

3. Read கசக்கால்வாயில்.

4. Read தம்முடைய.

5. Read அஞ்சாதித்ய—

NOTE 6:—The date corresponds to 1st June 1474 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Thus shall these (arrangements) last as long as the moon and the sun endure.

8-9.—This is the writing of the temple accountant *Tiruninga-arudaiyān*, with the consent of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect!

No. 56.

(No. 342—T. T.)

[On the north wall of the Tāllapākamvāri Room in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீஹ்ருஷ்ணா '—[ஸ்]காஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்-
னூற்று ஆறின்மேல் செல்லாநின்ற ஐ[ய]—²
- 2 யும் ³வியா— ம் பெற்ற ⁴புணர்பூசுத்துநாள் திருமலையில் ⁵வீரானத்தா-
ரோம் இராமானுச[தி]—
- 3 ⁶மேல் ⁷ம[லை]—நபெருமாள் திருக்கொடித்திருநாள் எழாந்திருநாள்
திருப்பூமண்டபங்களில்—
- 4 அமுது—செய்தருளி தண்ணிரமுதும் அமுதுசெய்தருளி அடைக்கா-
யமுதிலையமு[து]—
- 5 கந்தா[டை] —⁸னுஜயங்கார் ⁹கயிங்கிரியமாக தாம், பொலியூட்டாக
கட்டுகையில் த—
- 6 ¹⁰முதல்கொ—இந்த மண்டபத்திலே மலையினியின்றபெருமாள் எறி-
அருளி பந்திர்காப்ப[ம்]—
- 7 [ஹம் ¹¹நெய்]—நாநாழியும் சக்கரைஅமுது நூற்றி பலமும் மீளகமுது
ஆழாக்கும் ¹²தெங்—
- 8 ¹³எழாந்தி—தொறும் விட்டுவரக்கடவொம்ஆகவும் ¹⁴திருக்காத்திகையில்
எறிஅருளி அமுது—
- 9 ஒரு ¹⁵மர—[நெய்யமுது ஐ(ய்)வுழக்காழாக்கும் சக்கரைஅமுது அறு-
பதின் பலமும் ஆக—
- 10 —[வ்]வராதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு.....¹⁶—

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. About 4 or 5 letters in each line are covered by a stone wall. 2. The end of each line is covered by Rāmānuja's shrine. 3. Read வியாழக்கிழமையும். 4. Read புணர்பூசு— 5. Read வீரானத்தாரோம். 6. Read திருமலேமேல். 7. Read மலையினியின்ற— | <ol style="list-style-type: none"> 8. Read ராமானுஜாயங்கார். 9. Read கொங்கயடிமராக. 10. Read முதல்கொண்டு. 11. Read நெய்யமுது. 12. Read தேங்நாய். 13. Read எழாந்திருநாள். 14. Read திருக்காத்திகையில். 15. Read மரக்கால். 16. The rest of the inscription is lost. |
|---|--|

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of Punarvasu combined with Thursday, being.....(in the year) Jaya,¹ current with the Śaka year 1396, the *Sthānattār* of Tirumala (executed the following *śilāśāsanam* in favour of).....Rāmānuja....., viz.,

3-8. since you have stipulated for the offering of.....and the offering of holy water and areca-nuts and betel-leaves at the *tirupṭṭu-manṭapam* on the 7th festival day of the *Tirukkōḍi-tirunāl* to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ at Tirumala, as the service of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, from the interest on the amount which you invested,.....with the income realised we shall supply on the 7th festival days

..... rose water,
4 *nāl* of ghee,
100 *palam* of jaggery,
1 *ālakku* of pepper,
cocoanuts.....

(for propitiation) while Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ is seated in this *manṭapam*.

8-9. (Also) for offering while being seated on the *Tirukkārtikai* day

1 *marakkāl*.....
5 *ulakku* and 1 *ālakku* of ghee,
60 *palam* of jaggery,
.....

10. The donor's share of the *prasādam*... ..

No. 57.

(No. 145—G. T.)

[On the left wall in the front *manṭapam* of Śrī Rāmānuja's shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீராமானுஜ வடிவநீ ஸகாஸ்ய ஸுயிர்த்து முன்னாற்றுத் தொண்-
னா[ற்று*] எழின்மெல் செல்லாநின்ற மன்மதஸுவசீவரத்து கற்-
கடகனாயந்து
- 2 வலிவடிவகூத்து வணியும் னாயிற்றுக்கிழமையும் பெற்ற ²அத்தத்தின்-
னா தானத்தார் அப்பனைப்படிக்கு திருப்ப-
- 3 தியில் உடையவர் எம்பெருமானார் கொயிலுக்கு கந்தரான ³எதிராஜசியர்
கந்தாடை
- 4 அண்ணையங்கார் சிஷ்யரான அமுதம் திருவெங்கடஅய்யனுக்கு ஸிவா-
ஸாஸனம் பண்ணி-

NOTE 1:—The corresponding year of the Christian era is 1474.

2. அத்தத்தின்னா = ஹவநகூத்து-
னாள்.

3. Read யதிராஜசீயர்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 க்குடுத்தபடி சித்திரைமீனத்தில் உடையவர் அஞ்சாந்திருநாள் ஆரா-
அமுதுசிறப்பு தம்-
- 6 முடைய பெராலெ [பொலி]யூட்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள்
உடையவர் ஸ்ரீபண்டார-
- 7 த்துக்கு ¹ஸூரத்தார் முன்பாக ஒடுக்கந் நற் 4 ஈருய் இப்பணம்
ஊற்று ²அஞ்பதம் ³விக்கிரமஆதி-
- 8 த்தமங்கலத்தில் உடையவர் கால்வாய் பட்டடையில் எரியிலெ இடுகையில்
எரிகிழ் நிலத்தில்
- 9 விளைந்த முதலிலெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ அஞ்சார் திருநாள் சிறப்பு ஒன்-
றுக்கு விடும்
- 10 சாளுக்கிராராயணன்காலால் அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும் நெய்-
அமுது னாழி உரியும் மிளகு-
- 11 அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது னாழி உரியும் உப்பமுது திருக்கனா-
மடைக்கு அமுதுபடி ஒரு
- 12 மாக்காலும் நெய்அமுது னாழி உரியும் [பயற்றமுது] ஆழாக்கும் சக்கரை-
அமுது அறுபதின் பலமும் மடஸெ-
- 13 ஷத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது உழக்கும் திருப்-
பண்ணியாரம் அடைக்கா-
- 14 ய்அமுது ⁴அஞ்பது இலை(ய்)அமுது ஊறும் சாத்துப்படி ஒன்றரைப்-
பலமுமாக இவ்வகைப்படி யெ-
- 15 ல்லாம் உடையவர் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுவரக்கடவதுஆகவும் அமுது-
செய்தருளிக் ⁵புலா-
- 16 தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு புலாதம் ஆறுக்கு தானத்தாற்கு பன்-
னிரண்டு நிற்வாகத்திலும் பெற்று-
- 17மும் உழக்கு அக்காளிபுலாதமும் நின்ற புலாதம் இரு
நாழியும் ம[ட]-
- 18அக்காளிபுலாதம் உடையவர் கொயிலுக்கு கேற்த-
- 19புலாதம் முன்னாழி.....அக்காளிபுலாதம் ன-
- 20⁶குமாரகள் பெற்றுவரக்கடவர்களாக-
- 21ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ஈடுசெஷ [உ]

Translation

1-5. Prosperity, hail! On the day of Hasta combined with Sunday,⁷ the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kaṭakāka (Kaṭaka) month in the cyclic year Manmatha, corresponding to the Śaka year 1397, Yatirāja-Jiyar, the manager of the Uḍaiyavar-Emperumānār temple in Tirupati, executed,

- | | |
|---------------------------------|---------------------|
| 1. Read ஸூரத்தார். | 4. Read ஐம்பது. |
| 2. Read ஐம்பதம். | 5. Read கந்தரான. |
| 3. Read விசுலாடித்தலைமருத்தில். | 6. Read குமாரர்கள். |

NOTE 7 :—The equivalent English date is 9th July 1475 A.C.

with the permission of the *Sthānattār*, the following *śilāśāsanam* in favour of Amudam Tiruvēkaṭayyan, the disciple of Kandāḍai Aṇṇayyaigār, viz.,

5-7. the sum paid (by you) this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar, in the presence of the *Sthānattār*, for offering the *ārā-amudū-ūṇṇappu*, in your name, from the interest thereon, on the 5th day of the Uḍaiyavar festival in the month of Chittirai, is 150 *nar-ṇaṇam*.

7-15. Since this sum of 150 *ṇaṇam* shall be invested for the improvement to the tank in the *Uḍaiyavar-kālvāy-ṇaṇḍai* in Vikramāditya-maṅgalam, in lieu of the yield derived from the lands lying below the tank shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *ūṇṇappu* to be offered on the 5th festival day

12 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇa measure,
1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
1 *āḷāḷku* of pepper,
1 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram, and salt ;

for the 1 *tirukkaṇṇamaḍai*

1 *marakkāl* of rice,
1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
1 *āḷāḷku* of green pulse, and
60 *ṇalam* of jaggery ;

for the *maḥaiśham*

2 *marakkāl* of rice,
1 *uḷakku* of ghee,
tirupṇaṇyāram,
50 areca-nuts,
100 betel-leaves,
1½ *ṇalam* of sandal paste ;

in the above manner shall all articles be supplied from the *Uḍaiyavar-Śrī-Bhaṇḍāram*.

15-16. From the donor's share of 6 *prasādam* out of the entire offered *prasādam* shall be received.....towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*.

17.1 *uḷakku* of *akkāḷi-prasādam*, and the 2 *nāḷi* of the balance of the *prasādam*

18.*akkāḷi-prasādam*, the *karta* (manager) of the Uḍaiyavar temple.....

19. *prasādam* 3 *nāḷi**akkāḷi-prasādam*.....

20.the sons shall be entitled to receive.....

21.the protection of the Śrīvaishṇavas.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 58.

(No. 347—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாஹஸ்ர வ்ஷதீஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்று எழின்மெல் செல்லாகின்ற மன்மயஸர்வசுலபத்து கன்னிநாயற்று சுவரவக்ஷ(க்ஷ)த்து (௭)டிஸமியும் சூழிதீவராமும் பெற்ற பூசத்து-நாள் திருமலையிற் ¹ஸூனத்தாரோம் ²வ்ஷதீ ப்ர[ஸஹ்]தீஸுமூதிகுதூணமூணலுஷண: | வா.
2. ஸூதிலவாருஸாணாருவனுதொடிணுகெலரீ | [|| க ||*] வடம-நாராயணோ ருவி(டி)நாராயணயஸ: வடி | பூரஜிகாககிராஜி-ஸ்ரீபூஷிஷ்வநதெஸிக: | [|| உ ||*] தெயானாராஸவிஸூரணய-ஸஹ்ரவராக: | சு[ண-]காஜமவி[ண-]விதின-டிவிஸக: | [|| ந ||*] மாயிமொவாஸவிஸூரதநாரா ஸொரீஸூரகி: |
3. பூஷாஸநாஜி-தூதூதூஸவ-ஜூஸி[ரு-]தொஜு: | [|| ச ||*] ராஜ-அலிபாணி: வுதின-டிவெளரூஷஸதாராத: | சுமீகூதாயெ-யநதொ ஜமகிபூண[:*] ஸூஜீவந: | [|| டி ||*] ஸகிவளண-ஜதெர யஜாதா ஸாஸிஸூஉநஸாடி ணி: | ஹாஸாந ராஜா-மொடாதா ஸுயொ மூஸுகவிபூயீ: | [|| கூ ||*] ராவு-
4. விஹஸலவாருஸதாஸஸுயாஸ: | ராஜஸாஜஸிஷ்மஸ்ரீ[:*] தூஸிஷ்மஸுநாயக: [|| எ ||*] ஸவம் விபாநராந நாரஸிஷ்-¹தெவசுக்கு ²ஸிநூஸாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி ³திருவெங்கடம்-உடையானுக்கு தம்முடைய பொலெ இ(டு)ரண்டு திருப்பொனகம் அமுதுசெ-
5. ய்தருளும்படிக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு-சத இப்பணம் நாலாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியளில் ¹எரி-கால்வாயளிலெ இட்டு வெட்டுவித்து இந்த முதலுக்குச் சிலவாக இற்றைநாள் முதல் நாள்வட்டம் ஸ்ரீபண்-
6. டாரத்திலெ விட்டு வரும் மலேகிசியரின்றான்காலால் அமுதுபடி இ(டு)ரண்டு மரக்காலும் கெய்அமுது உழுக்கும் பயற்றமுது உழுக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறியமுது தயிர்அமுது இந்த வகைப்படி விட்டு அமுதுசெய்துஅருளக்கடவர்ஆகவும்

1. Read ஸூனத்தாரோம்.

2. Metre சுநுஷுஷ்.

3. Read ஸூரகி:

4. Read—தேவநு.

5. Read ஸிநூஸாஸநடி.

6. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.

7. Read ஊர்வழிகளில்.

8. Read ஏரிகால்வாய்களிலே.

- 7 அமுதுசெய்துஅருளின பூவராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூவராதம் இரு நாழியும் தம்முடைய ஆசாரியர் ஆந ஸ்ரீஷ-ணமொத்து சூவஸும்பஸுத்து சொட்டைத்திருவெங்கடத்தாதத்யங்கார் குமாரார் குமாரதாத்(ன)த்யங்கார் ஸ்ணாதவரடி.
- 8 பரை சந்திருதிதீவரை பெற்றுவாக்கடவர்ஆகவும் நின்ற பிறவராதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கட-வொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ணாதபாம்பரை சந்திருதிதீ-வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 9 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரமெஷு(8) வ

Translation

1-4. May there be prosperity! On the day¹ of Pūsam (Pushya) combined with Sunday, the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Manmatha, current with the year 1397 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Nārasimhadēva of the following description:—

the possessor of the ornament, viz., praise worthy and unparalleled good qualities; the fierce lion that destroyed the elephant, viz., the Pāṇḍya king; *Khaḍga-Nārāyaṇa*; the bearer of the renowned title of *Rūpa-Nārāyaṇa*; the past master in establishing the prosperity of the extensive Kākati-rājya² (Kākatiya kingdom); the hero whose valour extending into and resting in the midst of the (adjoining) countries has begotten fame (for him); the wise bestower of liberal gifts equal to those of the famous Karna and *Kāma-gaṇi* (*Kāmadhānu*, the wish-giving celestial cow); the bearer of the famous surname *Gāyatrīvāla*; the possessor of the physical form resembling that of the moon; the dazzler with the significant *śiruda Sarvagña* acquired through the power of his intellect; the crest-jewel of kings—Śiva (who bears the moon on his head); an entire hero—Vishnu; a clever speaker—Brahma (the four faced); the protector of the good—Īśāna (who embodies the Goddess Āryā); the bestower of wealth—Kubera; the life-giver of the world—Vāyu (the sustainer of all life); one of a virtuous life—Varuṇa (the regent of the ocean); one born with goodness and merit—Nṛīti (a demon); a pious person—Yama; one of a pure life—Agni; a gem among the learned—Indra (the chief of the Devas); one of brilliant qualities—Sun; one of an amiable disposition—moon; a prosperous man—Aṅgāraka (Kuja); a learned man—Budha; a

NOTE 1 :—The English date is 24th September 1475 A.C.

NOTE 2 :—By this time the “Kākati-rājya” at Warangal in Teliṅgāna had been destroyed by the muhammadan invasions and its place taken up by the Gajapati-rājya in Utkala. Consequently ‘the establisher of the prosperity of the Kākatiya kingdom’ must have been some one of his ancestors, who, from this reference, appear to have originally served under the Kākatiya kings as generals and ministers so as to earn this *śiruda* and transmit it to their posterity, and to have later on transferred their allegiance to the Vijayanagara kings on the dismemberment of the Kākatiya kingdom. Almost all these epithets, including this particular one, are assumed by this donor’s younger brother Kēśaya-Nāyaka in No. 60 below.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

great man—Guru; a poet—Śukra; an intelligent man—Saturn¹ who is encircled by luminous rings like the periphery of a wheel; the moon to the ocean, viz., Rāvu Pinnanna-Bhūpala (i.e. the son of Rāvu Pinnanna-rāja); the majestic lion to the elephants, viz., the enemy kings; Nṛsiṃha-Narāyaka (Narasimha-rāja):

4-6. The money which you deposited this day into the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* for the purpose of propitiating Tiruvākaṭamuḍaiyān with 2 *tirupṭṭōnakam* in your name is 4000 *naṭṭaṇam*. This sum of 4000 *ṇaṇam* shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels fed by tanks in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, as the debit against the income derived therefrom, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* from this day onwards

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaningān measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *ulakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds ;

these articles shall be supplied on the above scale and (the deity) propitiated with the offerings (prepared thereof).

7-8. The *prasādam* of 2 *nāḍi*, being the share of the donor, out of the offered *prasādam*, your *āchārya*, viz., Kumāra-Tātayyaṅgār, son of Śottai Tiruvēṅkaṭa-Tātayyaṅgār, of Śaṭhamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra, as well as his heirs (after him), shall receive, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* hour. Thus shall (this charity) continue to be efficacious throughout the time of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

8-9. In the above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrivaishnavas (is sought for) these !

No. 59.

(No. 347. A—T. T.)

[On the east wall (outer side), to the north of the first gōpuram in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 வரூ-ஷெ ஜந்யநாஜயேயஜஹிதே ஜாவெ நஹவெஜீ விதித வகெக்ஷ
ஹாநுஜிநாநிதே வரூமுனொ புவெஷே ஓபஜானினியெள | ப்ரீ-
விஹநஸுந்தொ வருஷாஅதுவதெ.
- 2 ராகனுஜிதேசுமாதம் நெநவெஜித்யபஹஹம் வஜீரதுயக் ப்ரீராநு
நர்வலிஹவஹு: |

NOTE 1 :—The donor has been so far compared to the Trinity, the Ashtādikpālas and the first six out of the nine planets. The term 'Pradhīh,' meaning circumference or periphery of a wheel, may therefore be taken to refer to Saturn who is encircled by luminous rings. Fāhu and Kātu are not mentioned, probably because they are considered as merely *chhāyā-grahas* or satellites, and not distinct bodies. This comparison is absent in No. 60 in the case of this donor's brother Kāsaya-Nāyaka.

2. The metre of the stanza is ஸாடக-மேளவிகீர்த்தி. Read வஞ்சி-.

Translation

1-2. In the year Manmatha, in the month of Bhādrapada, in the dark fortnight, on Sunday¹ combined with (the star) Pushya, being the 10th lunar day, Śrīmān Nṛsiṃha-Prabhu, son of Śrī Pinnanna, provided two excellent offerings on each day for all time (to come) to Vṛishāchalapati² (Vēṅkaṭēśvara).

No. 60.

(No. 574—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஜைவா ஸ்ரீமந் நரஸிங்கபிரபு ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்று எழின்மொல் செல்லாநின்ற மண்மயவனவகவுரைத்து கன்னிநாயற்று அபரவகூத்து (செ)சுரபியும் ஆதிதேவாரமும் பெற்ற பூசத்துரை
- 2 கிருமலையில் ஸ்ரீமந் நரஸிங்கபிரபு ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்று எழின்மொல் செல்லாநின்ற மண்மயவனவகவுரைத்து கன்னிநாயற்று அபரவகூத்து (செ)சுரபியும் ஆதிதேவாரமும் பெற்ற பூசத்துரை

NOTE 1:—According to the “Indian Ephemeris” of Swamikanṇu Pillai, the Bhādrapada month ends on 31st August 1475, on which date begins the Kanya month during which the offerings recorded in No. 58 are therein stated to have been provided by the same donor. Excepting the month, the other astronomical details given in the two epigraphs are identical. So are the details of the date in the two succeeding inscriptions Nos. 60 and 61 of this donor’s brother Kēśaya-Nāyaka who apparently accompanied his brother and made his donation on the same day. Hence it is possible that the lunar month of Bhādrapada and the solar month of Kanya (Paraṅgāṅgi) overlapped each other almost completely, just as the Adhika-Āśvina or Adhika-Āśvayuja* lunar month is represented in the above “Ephemeris” to have overlapped with the Kanya month in this year Manmatha; and consequently the Adhika-māsa or the intercalary month must have occurred in the Bhādrapada month or in any of the previous five months Chaitra to Śrāvapa, so as to make the actual Bhādrapada and Kanya months co-extensive with each other. Moreover all the details of the date given in this No. 59 do not completely agree in the Bhādrapada month, calculated in the “Indian Ephemeris” as agreeing with the month of August 1475. Hence the date of the record may be determined to be 24th September 1475 A.C., as in the case of Nos. 58 and 60.

NOTE 2:—‘Vṛishāchalapati’ means the ‘Lord of Vṛishāchala’ or Vṛishādrī (i.e. Dharmādrī), the name given to the hill for the reason of Dharmadēvatā’s performing penance on the hill for her own prosperity. (Vide “Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya,” p. 23 in “Tirumalai Śrī Vēṅkaṭēśvara” Journal, Vol. I, No. 1). It is also called ‘Vṛishabhāchala’ owing to the destruction of the demon Vṛishabhāśura on this hill by God Viṣṇu with His discus. The name is now generally applied to the seventh range of hills on which Śrī Vēṅkaṭēśvara’s temple is built, though “Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya” informs us that this was the appellation of the whole hill during the Kṛita-yuga.

3. Metre சுதுஷுஷீ.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 பூசுஷ்வாவநசெஸிகு: [|| உ ||*] செபராணராஸவிஸுராயஸ்ஸரவரா-
கூல: | கண்டுகாஸமவிவண-ஊவிதீன-ஊவிருஸகிகூல: [|| ந ||*] மாயி-
மொவாஸவிவஜாதநாஸ ஸொஸஸொகாதிக: | [ஸொஸக]கிலுவதீ-
ராயரா[ஜஜ]ஸ்ரீஸிராஜாஸகிக: [|| ச ||*] ராவாவிநநஸவிவாஸ-
ரதாசுரஸு-
- 4 யாகுர: | ஸ்ரீவெங்கடாஅராயஜுருஸகிவடிவங்கஜஷ்டுவடி: [|| ரு ||*]
ஸ்ரீராஸு கெஸயஸவிவாஸொ ஜமலிவஜாதகிகூல: | ஸாவம் விபாந-
ராந கெஸய[தாய]கங்கரு ஸிராஸாஸாஸு பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருவெங்கடம் உடையானுக்கு தம்முடைய
- 5 பொஸெ இ(ரொண்டு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்கு தாம்
இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்[து]க்கு ஒடுக்கிந நற் 4 சத இப்பணம்
நாலாயிரமும் திருவிடையாட்ட 1 ஊர்வழியளில் 2 ளிகால்வாயளிலெ
இட்டு
- 6 வெட்டுவித்து இந்த முதலுக்குச் சிலவாக இற்றைநாள் முதல் நாள்வட்-
டம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு வரும் அமுதுபடி இ(ரொண்டு மாக்-
காலும் நெய்முது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் உ-
- 7 ப்புஅமுது [மிளகு]அமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது இந்த வகைப்படி
விட்டு அமுதுசெய்துஅருளக்கடவார்க்குவும் அமுதுசெய்துஅருளின
பூஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூஸாதம் இரு நாழிய-
- 8 ம் தம்முடைய ஆசாரியர்ஆன ஸாஸஷ-ணமொதத்து 3 குவஸுஸ-
ஸுதத்து சொட்டைத் திருவெங்கடத்தாத்தயங்கார் குமாரர்
குமாரதாத்தயங்கார் ஸனாஸபரம்பரை சந்திராதிதீவரை
- 9 பெற்றுவாக்கடவார்க்குவும் நின்ற பூஸாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சந்தி-
யடைப்பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய ஸனாஸபரம்பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவ-
- 10 துஆகவும் [இப்ப]டிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு
திருநின்றுணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவரகெஷ [|| *]

Translation

1-4. May there be prosperity! On the day⁴ of Pūṣam (Pushya) combined with Sunday, the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Manmatha, current with the year 1397 of the śaka era, the *Sihānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Kṣaya-Nāyaka of the following description:—

the possessor of the ornament of praiseworthy and unparalleled good qualities; the fierce lion that destroyed the elephant, viz., the Pāṇḍya king; *Khaḍga-Nārāyaṇa*; the bearer of the renowned title of *Rūpa-Nārāyaṇa*; the

1. Read ஊர்வழிகளில்.

2. Read ளிகால்வாய்களிலெ.

3. Read குவஸும்ஸ-

NOTE 4:—This date is the same as that of Nos. 58 and 59, viz., the 24th September 1475 A.C.

past master in establishing the prosperity of the extensive *Kakati-rājya*¹ (*Kākatiya* kingdom); the hero whose valour, extending into and resting in the midst of the adjoining countries, has begotten fame (for him); the wise bestower of liberal gifts equal to those of the famous *Karṇa* and *Kāma-gaṇi* (*Kāmadhenu*, the wish-giving celestial cow); the bearer of the famous surname *Gāyi-gōvāla*; the possessor of the (beautiful) physical form resembling that of the moon; the holder of the *birudā* of the glory or the prosperity of the kingdom pertaining to the illustrious king of the three worlds, i.e., the chief minister of the king; the moon to the ocean, viz., *Rāvu-Pinnanna-Bhūpāla* (i.e. the son of *Rāvu Pinnannarāja*); the large black bee (sucking) at the brilliant lotus feet of *Śrīvākaṭāchārya* (i.e. the disciple deriving spiritual inspiration from *Vākaṭāchārya*); the hero who is famed throughout the world; *Kāsaya-Bhūpāla*.

4-7. The money which you deposited this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating *Tiruvēkaṭamuḍaiyān* with 2 *tirup-pōnakam* in your name is 4000 *naṭṭaṇam*. This sum of 4000 *ṇaṇam* shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels fed by tanks in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, as the debt against the income derived there from, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day onwards

2 *marakkāl* of rice,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds;

these articles shall be supplied on the above scale and (the deity) propitiated with the offerings (made thereof),

7-10. 2 *nāḷi* of *prasādam*, being the share of the donor, out of the offered *prasādam*, your *āchārya*, viz., *Kumāra Tātayyaṅgār*, son of *Śōṭṭai Tiruvēkaṭa-Tātayyaṅgār*, of *ṣaṭhamarshaṇa-gōṭṭra* and *Āpastāmba-sūtra*, as well as his heirs (after him), shall receive, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* hour.

Thus shall (this charity) continue to be efficacious throughout the period of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

10. In the above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* (is sought) for these.

NOTE 1 :—See Note 2 to Translation of No. 58.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 61.

(No. 575—T. T.)

[On the east wall (outer side) north of first gōpuram in Tirumāla Temple.]

Text

- 1 உ வருஷை உநையநாடியெயலுமிதே லாவெ நலவெழி விரிதே வசெந்
ஜாதாழிதா.
- 2 திதே வரமுனெ வுஷெழி உபரஜாணிமுள || ஸ்ரீவிந்நவஸுதொ
வுஷாஅனுபதாராக ஹததிகுலுதடி நெநவெழிஅய(9)நவஹம் வதுர.
அயநீ ஸ்ரீதெவையகூராவதி: | உ

Translation

1-2. In the year Manmatha, in the month of Bhādrapada, in the dark fortnight, on Sunday^a combined with (the star) Pushya, being the 10th lunar day, Śrī Kṣaya-Kṣmāpati, son of Śrī Pinnanna, provided two excellent offerings daily for all time (to come) for Vṛishāchalapati³ (Vēṅkaṭeśvara).

No. 62.

(No. 411—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumāṅgaiālvār's shrine known as Jīyaṅgāri-guḍi on the Kapila-tirtham road from Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாலவஸு வவலிஸ்ரீ ஸகாஸுடி ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்-
ணூற்றெழின்மெற் செல்லாநின்ற மன்மயலுஹ்சரத்து துலா-
நாயற்று அபரபசுத்து ஷஷ்டியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற புணர்-
பூசத்துநாள் திருமலையில் தானத்தார் அப்பிணைப்படிக்கு திருமங்கை-
ஆழ்வார் கொயிலுக்கு கந்தரான எம்பெருமானாஜியர் திருப்பதி ஸ்ரீவ-
- 2 யிஷ்வர்களில் முதலியார் ஸாமொபபாலர் தரவலிஹராயமுதலியாற்கு
ஸிவாஸாலவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமங்கையாழ்வார் காந்திகை-
மாலத்தில் ஆட்டை திருநகூத்தம் திருக்காந்திகைநாள் மொவிடி-
நாஜன் கொயிலிலும் தம்மிட கொயிலுக்கு எழுந்தருளி திருஞ்ஞாநடி
செய்தருளி திருஒலக்கம் அமுதுசெய்தருளி , திருமலைமெலிலும்
திருவெ-

1. Read வஷெ-4. The metre of the stanza is—ஸாடி-4அறுவிகீயித்தடி.

NOTE 2:—The date of this epigraph is the same as that of Nos. 58, 59 and 60 which is 24th September 1475 A.C. See note 1 to the Translation of No. 59.

NOTE 3:—See note 2 to the Translation of No. 59.

4. Read மதயலுஹதரத்து.
5. Read புணர்பூசு.
6. Read அப்பிணை.
7. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில்.
8. Read ஸாமோகாவ.
9. Read தம்முடைய.

- 3 ங்கடமுடையா¹ அமுதுசெய்தருளி வரக்காட்டிஅருளிந் அப்பப்படி² திருத்தம்பலப்பினவும் சாத்திக் கண்ணருளிந் திருப்பரிவட்ட பூலா³ மும் களபபூலா⁴மும் எதிர்கொண்டருளி ¹திருமிணற்றுக்கு எண்-
ணக்காப்பு சாத்தியருளி திருவிதியில் எண்ணைபூலா³மும் பூலா⁴தி-
தருளவும் மாலுமாலுந்தொறும் காந்திகை கச்சு⁵தங்களில் திரும⁶மும்
கொண்டருளி அ-
- 4 முதுசெய்தருளும் திரும⁶நப்படிக்கு திருப்பொனகம் ஒன்றும் திருமலை
திருப்பதி யிராமானுஜகூடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர்
பிஷ்ணு⁷ராத கணாடை ²இராமானுஜயங்கார் திருநாமத்தாலெ பொலி-
பூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தாம் தானத்தார் திருமுன்பாக திரு-
மங்கையாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கிந் ந⁸ 4.
உா இப்பணம் இருதூறும்
- 5 இளமண்டியத்தில் திருமங்கையாழ்வார் பட்டடைக்கு பாயும் கால்வாயி-
லிட்டு அதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருமங்கையாழ்வார் காற்-
திகைமாலுத்தில் ஆட்டை திருக்க⁹தம் திருக்காந்திகைநாள்
மொவிந்தராஜன் கொயிலிலும் ³தம்மிட கொயிலுக்கு எழுந்தருளி
திருமஞ்சநங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளந் திருஒலக்கம்
ஒன்றுக்-
- 6 கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும்
திருக்கணுடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு
அமுதுபடி ⁴இரண்டு மாக்காலும் ஆக அமுதுபடி பதினஞ்சு மாக்-
காலும் நெய்யமுது முந்நாழி ஆழாக்கும் சக்கரையமுது அறுபதின்
பலமும் பயற்றமுது நாழி முவுழக்கும் மிளகமுது ஆ-
- 7 ழாக்கும் கறியமுது உப்பமுது தயிரமுதும் திருமஞ்சநத்துக்கு எண்ணைக்-
காப்பு ஆழாக்கும் திருஒலக்கத்துக்கு பூலா³திக்க திருப்பண்ணி-
யாரத்துக்கு பயற்றமுது இரு ழையி⁵யும் சக்கரையமுது பதின் பலமும்
பூலா³திக்க சந்தநம் நாற்பலமும் அடைக்காயமுது இரு தூறும்
இலையமுது நாதூறும் மாலுமாலுந்தொறும் திருக்காந்தி-
- 8 கைகச்சு⁵தங்களில் திருமஞ்சநங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது
ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது கறியமுது உப்பமுது
தயிரமுதும் திருமஞ்சநத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு ஆழாக்கும் சந்தநம்
⁶காற்பலமும் ஆக
- 9 இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருமங்கையாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருஒலக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளிந் பூலா³.
தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூலா³மும் ஆறும் அக்காளிபூலா³மும்

1. திருமிணற்றுக்கு = ஊர்கோலத்துக்கு.

2. Read ரா⁸ராத⁹அயங்கார்.

3. Read தம்முடைய.

4. Read கால்பலமும்.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NĀRASIMHĀ'S TIME

இரு நாழியும் மடசெஷத்தில் பூவாராதி நாழி உரியும் ஆக
பூவாராதம் எழுநாழி உரியும் நிக்கி நின்ற பூவாராதம்

- 10 இரு நாழியும் இதில் இராமாநுஜகூடங்களுக்கு பூவாராதம் நாலும் அக்-
காளிபூவாராதம் நாழியும் நிக்கி பூவாராதம் முன்றெ நாழி உரியும்
அக்காளிபூவாராதம் நாழியும் தாம் பெற்றுவாக்கடவராகவும் விட்டவர்
விழுக்காடு னிக்கி [நின்ற] பூவாராதம் அக்காளிபூவாராதம் ஆழ்வார்
திருவய்யையனத்தில் திருநலக்கஅடைப்பிலே சிலவழித்-
- 11 துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் காந்திகைநகர்த்தங்களில் அமுதுசெய்-
தருளின பூவாராதத்தில் தமக்கு பூவாராதம் நாழியும் தானத்தார்
நிறுவாகத்துக்கு பூவாராதம் நாழி உரியும் மடத்துக்கு பூவாராதம்
நாழி உரியும் ஆக இந்த வகைபடியாலெ பெற்றுவாக்கடவர்களாக-
வும் இப்படிக்கு கந்தாடை இராமாநுஜ[அ*]-
- 12 ப்யங்கார் ஸிஷ்யபரம்பரை தம்மிட ஸந்தாநபரம்பரை அநாதித்தீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயிற்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வருகெஷ உ

Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day³ of Punarvasu combined with Friday, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Manmatha, corresponding to the year 1397 of the Śaka era, Emperumānār Jiyar, the manager of the Tirumāṅgaiyālvār's shrine, executed the following *śīlāsānam*, with the permission of the *Sthānattār* of Tirumala, in favour of Mudaliyār Śaṭhakōpaḍāsar Naraśimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, viz.,

2-4. two hundred *naṛpaṇam* is the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tirumāṅgaiyālvār, in the presence of the *Sthānattār*, for the purpose⁴ of giving the *tirumaṇṇjanam* (holy bath) for Gōvindarāja on the day of Kārtikai (Kṛittika star) in the month of Kārtikai, being the day of the *āṇṇai-tirunakṣhatram* (annual birth-star) of Tirumāṅgaiyālvār, after being conducted from His own temple to your shrine, for offering a *tiruvōlakkam* and for anointing Himself before distributing oil and for distributing the oil in the streets, after proceeding to receive the *appa-paḍi*, and betel-leaves and nuts previously offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on Tirumala and *parivaṇṇam* (cloth) and *kaḷabham* (sandal-paste) previously invested (and offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) and then transmitted (down hill), as well as providing (oil) for the *tirumaṇṇjanam* and one *tirupṭṭōnakam* for the *tirumaṇṇjana-paḍi* on (the days of) the Kārtikai (Kṛittika) star in each month, as the *poliyūṇṇu* (charge on the interest from the invested money) in the name of Kandāḍai

1. Read திருவய்யையன-

2. Read தம்முடைய.

NOTE 3:—The date is 20th October 1475 A.C.

NOTE 4:—The statement of the ceremonial detailed below in these lines is, indefinite and vague as to the respective parts played by God Gōvindarāja and Tirumāṅgaiyālvār.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Alagiyaṁaṁavāla-Jiyar.

4-9. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the improvement of the channel irrigating the *Tirumaṅgaiyālvār-paṇṇadai* in Iḷamaṇḍiyam (village) and, with the produce derived from it, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tirumaṅgaiyālvār

for 1 *tiruvōlakkam*

12 *marakkāl* of rice (measured) with the *Chāṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,

for 1 *tirukkaṇṇūmadai*

1 *marakkāl* of rice, and

for the *maṭṭaiśham*

2 *marakkāl* of rice,

the total quantity of rice coming to 15 *marakkāl* ;

3 *nāḷi* and 1 *ālāṅku* of ghee,

60 *ṭalam* of jaggery,

1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of green gram,

1 *ālāṅku* of pepper,

vegetables, salt and curds ;

to be offered to Gōvindaṛāja after *tirumaṅjanam* at your shrine on (His) arrival there from (His) temple on the day of the annual birth-asterism of Tirumaṅgaiyālvār, being the day of the Kārtikai (Kṛittika star) in the month of Kārtikai ;

for the *tirumaṅjanam*

1 *ālāṅku* of gingelly oil ;

for the *paṇyāram* to be distributed during the *tiruvōlakkam*

2 *nāḷi* of green gram, and

10 *ṭalam* of jaggery ; and

for distribution

4 *ṭalam* of *chandanam* ;

200 areca-nuts and

400 betel-leaves ;

and for 1 *tirupṭṭōnakam* to be offered (to Tirumaṅgaiyālvār) after the *tirumaṅjanam* on (the days of) the star Kārtikai (occurring) in each month

1 *marakkāl* of rice,

1 *ālāṅku* of ghee,

1 *ālāṅku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds ; and

for the *tirumaṅjanam*

1 *ālāṅku* of gingelly oil and

1 *ṭalam* of sandal-paste.

9-11. Out of the *prasādam* offered during the *tiruvōlakkam*, deducting the donor's share of 6 *prasādam*, 2 *nāḷi* of *akṣāḷi-prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* in the *maṭṭaiśham* aggregating to 7 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam*, the balance of 2 *nāḷi* of *prasādam* from which is to be delivered

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4 *prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the *Rāmānujakkūṭam*, i.e., the net balance of 3 *prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri*, and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, you shall continue to receive. The balance of the *prasādam* and *akkāḷi-prasādam* remaining after deducting the donor's share shall be distributed during the *tiruvōlakka-aṭaiṭṭu* (occasion of the distribution at the *āsthānam*) in the *tiruvādhyaṇam* of the *ālvār*, i.e., the period of the recital of the *Prabandham*. Out of the *prasādam* offered on the occasions of the Kārtikai star shall be issued 1 *nāḷi* of *prasādam* to you, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* to the *Sthānattār* as their *nirvāham* (share for management), and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* to the *maṭham*; and in this manner shall they continue to receive.

11-12. This (arrangement) shall be operative throughout the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and through the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun. In this manner is this (deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uṭaiyān*, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 63.

(No. 144—G. T.)

[On the east wall of the front maṇḍapam of Rāmānuja's shrine in
Śrī Govindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுலோகம் வல்லிபுரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்றெழின்மெல் செல்லானின்ற உதயலாவ.
- 2 சீவரத்து துலாநயற்று அபரபகூத்து ஷஷ்டியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற புணர்பூசத்துணர் திருமகையில் ஸ்ரீனத்தார்
- 3 அப்பிணைப்படிக்கு திருப்பதியில் உடையவர் எம்பெருமானார் கொயிலுக்கு கந்தான யிராஜலியர் திருப்பதி ஸ்ரீவைவீவ-
- 4 ற்களில் முதலியார் ஸ்ரீஸாகோவலாவர் நரஸிம்ஹராய முதலியாற்கு சரீஸாலாநிப பண்ணிக்குடுத்தபடி உடையவர் எ-
- 5 ம்பெருமானாற்கு விதாலாவத்தில் திருவெழினத்தில் ஆட்டைதிரு-நகத்தி[ம்] சாத்துமுறையில் அமுதுசெய்தருளும் திரு-
- 6 வொலக்கம் ஒன்றும் மாலமாவந்தொளும் கார்த்திகை நகத்தித்தில் திருமஞ்சனங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தஅ-
- 7 ருளும் திருப்பொருளும் ஒன்றும் திருமலை திருப்பதி[ம்] ராமானுஜகூடங்-களுக்கு கந்தராய அழகிய-
- 8 மணவாளஜியர் சரீஷிரான கந்தாடை ஸ்ரீராமாநுஜயங்கார் திருநாமித்-தாலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தாம்

1. Read புணர்பூச—

2. Read கத-சீரான்.

3. Read யிராஜலியர்.

4. Read திருவெழினத்தில்.

5. Read ராமானுஜயங்கார்.

- 9 ¹வாரதத்தார் திருமுன்பாக உடையவர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற்
பணம் உா இப்பணம் இருனாறும் விசுமாதித்-
- 10 தன்மங்கலத்தில் உடையவர் பட்டடையில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில்
வினேந்த முதல் கொண்டு உடையவர் ²திருவடி-
- 11 யெனத்தில் சாத்துமுறைஞன் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்-
றுக்கு சானுக்கிராயணன்காலால் அமுது-
- 12 படி பன்னி(டு)ரண்டு மாக்காலும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு அ-
- 13 முதுபடி இ(டு)ரண்டு மாக்காலும் ஆக அமுதுபடி பதின்அஞ்சு மாக்-
காலும் நெய்அமுது முன்னாழி ஆழாக்கும் சக்க-
- 14 ரைஅமுது அநிபதின் பலமும் பயற்றமுது னாழி முவுழக்கும் மிளகமுது
கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது திருப்ப-
- 15 ண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது னாழியும் சக்கரையமுது ஐம்பலமும் திரு-
வொலக்கத்தில் ப்ரவாசிக்க சந்தனம் இருபலமும்
- 16 அடைக்காயமுது ஐம்பதும் இலையமுது னாறும் இதுவும் மாவலிமாவலிந்-
தொறும் திருநகூத்தங்கனில் திருமஞ்ச-
- 17 னங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்குடி
- 18 பயற்றமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது திரு-
மஞ்சனத்துக்கு எண்ணெக்காப்பு ஆழாக்கும்
- 19 சாத்துப்படி ³கூற்பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் உடையவர்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே [நடத்தக்கடவதாகவும்]
- 20 திருவொலக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளின ப்ரவாசத்தில் விட்டவர் விழுக்-
காடு ப்ரவாசடி ஆறும் அக்காளிப்ரவாசம் இ-
- 21 ரு னாழியும் மடசெஷத்தில் ப்ரவாசடி ஐனாழி உரியும் ஆக ப்ரவாசடி
⁴எழிநாழி உரியும் அக்காளி ப்ரவாசம் இருநாழியும் ⁵ா-
- 22 மாதுஜகடத்துக்கு ப்ரவாசம் னாலும் அக்காளிப்ரவாசம் னாழியும்
னின்ற ப்ரவாசம் முன்றெ னாழி உரியும்
- 23 தாம் பெற்றுவாக்கடவராகவும் காற்கிகைநகூத்தத்தில் அமுதுசெய்தருளின
ப்ரவாசத்தில் [அக்காளி] ப்ரவாசம்.....
- 24 ப்ரவாசம் னாழி உரியும் மடத்துக்கு ப்ரவாசடி னாழி உரியும் ஆகப்
பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு இராமாதுஜய-
- 25 ங்கார் ஸிஷ்யபரம்பரை தம்மிட லணானபரம்பரை அநாடித்தவரை நட[த்-
த]க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [இவை ஸ்ரீவை]-
- 26 ஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து
[இவை] ஸ்ரீவைஷ்வரஸெஷ வ

1. Read ஸ்ரீவாரதத்தார்.

2. Read திருவய்யானத்தில்.

3. Read கால்பலமும்.

4. Read எழுநாழி—

5. Read ராமாதுஜ—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-4. Prosperity, hail! On the day¹ of the Punarvasu star combined with Friday, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Manmatha, corresponding to the year 1397 of the Śaka era, Yatirāja-Jīyar, the manager of the Uḍaiyavar-Emperumānār's shrine in Tirupati, executed, with the permission of the *Sthānattār* of Tirumala, the following *śilāśāsanam* in favour of Mudaliyār Śaṭhakōpadāsar Narasiṃharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati, viz.,

4-9. two hundred *nar-ṇaṇam* is the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar, in the presence of the *Sthānattār* for the purpose of providing for Uḍaiyavār-Emperumānār an offering of 1 *tiruvōlakkam* on the occasion of the *śāttumurai* (occurring on the day) of (his) annual birth-star during (his) *tiruvadhyaṇam* (celebrated) in the month of Chittirai, and of 1 *tiruppōnakam* after receiving *tirumañjanam* on the occasions of the Kārtikai star (occurring) in each month, in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jīyar, as a charge on the interest thereof.

9-19. This 200 *ṇaṇam* shall be invested for the improvement of the tank-fed channel flowing in the *Uḍaiyavar-ṇaṇaḍai* in Vikramāditya-maṅgalam and, with the harvest reaped there from, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar

for 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Uḍaiyavar on the day of his *śāttumurai* during his *tiruvadhyaṇam*

12 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇa measure,

1 *marakkāl* of rice for 1 *tirukkaṇāmaḍai*,

2 *marakkāl* of rice for *maṭṭaiśśam*,

the total quantity of rice being 15 *marakkāl* ;

3 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee,

60 *ṇalam* of jaggery,

1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds;

for the *ṇaṇyāram*

1 *nāḷi* of green gram and

5 *ṇalam* of jaggery ;

for distribution at the *tiruvōlakkam*

2 *ṇalam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves ;

and for 1 *tiruppōnakam* to be offered immediately after receiving *tirumañjanam* (on the days) of the *tirunakshatram* (birth-star) occurring each month

1 *marakkāl* of rice,

1 *āḷakku* of ghee,

1 *āḷakku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds ;

NOTE 1 :—The date is the same as that of No. 62, viz., 20th October 1475 A.C.

for the *tirumañjanam*

1 āḷḷekku of gingelly oil and

½ palam of sandal paste.

20-24. Out of the *prasādam* offered at the *tiruvōlakkam*, the donor's share of 6 *prasādam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and 5 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* in the *maṭhaiśśam*, totalling 7 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, (deducting) 4 *prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* for the *Rāmānujakūṭam*, the balance being 3 *prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri*, you will be entitled to receive. From the *prasādam* offered on (the occasions of) the Kārtikai star shall be delivered..... *akkāḷi-prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* (to you) and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam*, to the *maṭham*.

24-26. This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of the disciples of Rāmānujayaṅgār and through the lineage of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

In this manner is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 64.

(No. 55—G. T.)

[On the south wall (outside) near the right side Dvārapālaka at the entrance of the central shrine of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸம் வவிலுழி ஸகாஷ்ட தநா-
- 2 கூயள நுமெல் செல்லாநின்ற 1உததவம்.
- 3 வகிலுந த்து மகரநாயற்று பூற்பவசுஷ-
- 4 த்து தூதியையும் சநிவாரமும் பெற்ற அ-
- 5 விட்டத்தநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்-
- 6 தாரொம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் [சடகொப]-
- 7 [தாஸர்] நரஸிம்ஹராயமுதலியாற்கு ஸ்ரீஸாஸாஸநடி [பண்ணிக்]-
- 8 குடுத்தபடி திருப்பதி ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் நான்வழி ஒரு அநிவா-
- 9 ப்படி அமுதசெய்தருளும்படிக்கு திருமலை திருப்பதியில்* ஸாமாணு[ஜ]-
- 10 கூடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஸ்ரீஷ்ரீராக க[ந்]-
- 11 தாடை ஸ்ரீராமாநுஜயிங்கார் திருநாமத்தாலெ பொலியூட்டாக
- 12 நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்-
- 13 கு தாம் ஒடுக்கிந நற் 4 நுதருா இப்பணம் அய்யாயிரத்து ஸ்ரீஞ்ஞாறு-
- 14 ம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் ஸ்ரீகால்வாயளிலிட்டு வெட்டுவித்து இதி-

1. Read உததவம்—

2. Read ஸாஸாத்தாரோம்.

3. Read—ஸாஸனம்.

4. Read ஸாமாணு—

5. Read ஸாமாணுஅய்யங்கார்.

6. Read ஸ்ரீஞ்ஞாறு.

7. Read ஸ்ரீ கால்வாய்களி—

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

- 15 ல் வினைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் நான்வழி
 16 அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கி-
 17 நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் செய்யமுது
 18 இரு நாழியும் சக்கரையமுது தூ(ற்)று பலமும் மினகமுது
 19 ஆழாக்கும் இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நான்வழி வி-
 20 ட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின அ-
 21 திரலிவ்லாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அதிரலிவ்லாதம் [யங்]
 22 ரிக்கி நின்றது கந்தாடை இராமானுஜய்யங்கார் இராமானுஜகட-
 23 த்துக்கு.....அதிரலிவ்லாதம்
 24முன்றும் ரிக்கி நின்ற
 25அப்பபடி அடைப்பிலே
 26கடவொமாகவும்
 27 சந்திராதித்யவரை நடக்கக் கடவதா-
 28 கவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
 29 கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான் எழுத்து
 30 [இவை] ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஞ்சு உ

Translation

1-8. Prosperity, hail! On the day¹ of Avittam (Dhanishṭha) combined with Saturday, the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Manmatha, current with the Śāka year 1397, we, the *Sthānattār* of Tirumala, issued the following record on stone in favour of Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of *the Śrīvaishṇavas of Tirupati, viz.,

8-13. The money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for propitiating Śrī Gōvindapperumāl each day with one *atirasa-paḍi*, stipulated to be done in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakuṣams* at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇa-vāla-Jiyar, from the interest accrued (on the capital invested) is 5500 *naṟ-panam*.

13-20. This sum of 5500 *panam* shall be utilised for the excavation of irrigation channels from tanks in the *tiruvigalaiyūṟam* villages and with the income derived therefrom, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *atirasapaḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl each day

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghaḷukya-Nārāyaṇaṇ-kāl*

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery and

1 *ālakkū* of pepper.

20-23. Deducting the donor's share of 13 *atirasa-prasādam* from the entire *atirasa-prasādam* offered, the balance (shall be issued) to the *Rāmānujakuṣam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.

24.deducting 3, the balance

NOTE 1:—The English date is 30th December 1475 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

25.during the *appa-paḍi-aḍaiṇṇu*.....

26.we bind ourselves

27-28. (This arrangement) shall continue in force till the lasting of the moon and the sun.

28-29. In this manner is this written up by the temple-accountant *Tiruniṅṇa-ār-udaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas.

30. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for these.

No. 65.

(No. 188—G. T.)

[On the east wall (outsideside) in the front verandah of Śrī Puṇḍarikavallī Amman (Śālai-nāchchiyār) shrine in Śrī Gōvindarajasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமத் வாலுத்தியார் புகழ்பெற்ற அடியார்க்கு முன்னாற்று தொண்ணூற்று எழின்மேல் செல்லாதின்ற மன்மத³வலவகி⁴அருத்து மகா-
- 2 காயற்று அபரபசுத்து [குணிய]யும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உத்திரத்துநான் திருமலை⁵யில்⁶ லானத்தாரோம் திருப்பதி சிங்கக்கொயில்-
- 3 தெருவில் இருக்கும் மௌனிகரில் புல்லகண்டம் திருவெங்கடேசுவர்⁷ லுதியையனுக்கு ஸ்ரீஸாஸாநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதி-
- 4 [யில்] மொவிடுப்பெருமாள் நான்வழி.....அமுதுசெய்தருளும் பூவாந்தவகையில் எங்கள்பெ.....வரும் வழி-
- 5பூவாந்தம்.....[அள்ள அழிவு] பொகாமல் ஒரு பூவாந்தம்
.....[திரு]வுள்ளம்பற்றி அருளுகையில் இற்றைஞர்
- 6பெற்றுவரக்கடவராகவும்.....
- 7[செ]ய்தருளு.....
- 8 'டைய லாஜாதவாழ்வரொ அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்களைக்கு
- 9 திருநின்றஹ்ருடையான் ஏழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களெக்ஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous ! Hail ! On the day^s of Uttira (Uttara-Phalguni) combined with Sunday, the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Makara month, in the year Manmatha, current with the Śaka year 1397, we, the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following record on stone in favour of Pullagaṇḍam Tiruvēṅkaṭadāsar Ōbaḷayyan of the *Maushikar* class residing in Siagar-kōyil street in Tirupati ; viz.,

3-6. from this day onwards you will be entitled to receive prasadam without the removal of affu-ajivou, in pursuance of the order issued

1. Read—உவ்வசுவர்த்து.
2. Read ஸானந்தாரோம்.
3. ஒபிளம்யனுக்கு=ஒஸளம்யனுக்கு.
4. Read தம்முடைய.

NOTE 5:—The date is equivalent to 14th January 1476 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

after consideration, from (the *prasādams*) received in our name out of the entire *prasādams*, offered each day to Gōvindapperumāl in Tirupati.

8. (This arrangement) shall continue to be effectual throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

8-9. In this manner is (this deed) written by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 66.

(No. 63-T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 முஹமது [வ]விதீஸ்¹ முகாஸ்து ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று எட்டின்மேல் செல்லானின்ற ஈ-ஹீஸ-வகீஸு¹த்து செஷனாயற்று வ-ஹ-ஹுஷத்து பூயலெயுடி செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற ஈசுபுலிஜன் திருமலையில் ஸூதத்தாஸாஸு திருமலையில் எகா[கி*] ஸீரெவஷீவர்களில் மலிகியினின்றான்³ திருனாத்துவநத்துக்குக் கடவரான மொலெய்யனுக்கு ஸிராஸாஸாஸு பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொரலெ நான்வழி ஒரு திருப்பொருகம் பொலிஷ்டுஆக நடக்கும்படிக்கு கட்டிபண்ணிதாம் இற்றைநாள் ஸீர்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 து இப்பணம் ஆயிர-
- 2 மும் திருவிடைஆட்டத்தில் 'எரிகால்வாயளிலெ' இட்டு இந்த முதல் கொண்டு நான்வழி ஸீர்பண்டாரத்தில் விட்டுவரும் மலிகினின்றன்கா[லா*]ல் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது கறியமுது உப்புஅமுது தயிரமுது நான்வழி ஸீர்பண்டாரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவன் விழக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு பூலாதம் நாழியும் திருமலை திருப்பதியில் ஸீராலாதுகூடத்துக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷீராத கந்தாடை இலாலாது[அ*]ய்யன்கார் ஸிஷீரம்பரை அலாதிதீவரை ஸீராலாதுசூடத்துக்கெ நட[த்த]க்கடவதுஆகவும் நிக்கி [நின்ற]
- 3 பூலாதம் முந்நாழியும் பூவ-ஹீத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ செலவழித்துக் கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு ஸீரவஷீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸீரவஷீவரஸெஷெ உ
- 4 முஹமது [வ]விதீஸ்¹ முகாஸ்து ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று எட்டின்மேல் செல்லானின்ற ஈ-ஹீஸ-வகீஸு¹த்து செஷனாயற்று வ-ஹ-ஹுஷத்து பூயலெயுடி செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற ஈசுபுலிஜன் திருமலையில் ஸூதத்தாஸாஸு திருமலையில் எகா[கி*] ஸீரெவஷீவர்களில் மலிகியினின்றான்³ திருனாத்துவநத்துக்குக் கடவரான மொலெய்யனுக்கு ஸிராஸாஸாஸு பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொரலெ நான்வழி ஒரு திருப்பொருகம் பொலிஷ்டுஆக நடக்கும்படிக்கு கட்டிபண்ணிதாம் இற்றைநாள் ஸீர்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 து இப்பணம் ஆயிர-

1. Read ஸகாஷ்டி.
2. Read சுபரிதீ—
3. Read திருநந்தவன—
4. Read ஏரிகால்வாய்களிலே.
5. Read அநுபதிதீவரை.

Translation

1. Prosperity, hail! On the day¹ of Aśvini combined with Tuesday, the 1st lunar day of the bright half in the Mēsha month in the year Durmūkhi, corresponding to the Śaka year 1398, we, the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following *śilāśāsanam* in favour of Goppaiyan, one of the Śrīvaishṇavas and the owner of the Malaikiniyaningān flower-garden on Tirumala, viz.,

the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān in your name daily with 1 *tirup-ṭōṇakam* stipulated to be offered from the interest on it is 1000 *naṇpaṇam*.

1-2. This sum of 1000 *paṇam* shall be invested in (the excavation of) channels from the tanks for the *tiruvīḍaiyāṇam* (villages) and with its income shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice with the *Maḷaininṇān-kāl*,

1 *ālākkū* of ghee,

pepper, vegetables, salt and curds;

these shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offering made.

The *prasādam*, of 1 *nāḷi*, being the quarter share belonging to the donor out of the *prasādam* offered, shall be delivered to the *Śrī Rāmānuja-kūyam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Śrī Rāmānujakūyams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jiyar, through the succession of his disciples, till the lasting of the moon and the sun.

2-3. The balance of 3 *nāḷi* *prasādam* (then) remaining shall be distributed during the *sandhi* hour in the forenoon.

Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruminiṇṇa-ūṇḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

4. (This is) the service of Gopayaṅgār.

No. 67.

(No. 189—G. T.)

[On the east wall (outer side) in the front verandah of Śrī Puṇḍarikavalli Amman (Śālai-nāchchiyār) shrine in Śrī Gōvindaśāsvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவீழீ ஸகாஸு தநாகுய அன்மெல் செல்வாநின்ற
 ஶு[ஶுவிவருஷ]த்து ²ரிஷஸுயற்று அபரபசுத்து ஸுயமையும்
 வியாழக்கிழமையும் பெற்ற ³அத்தத்துநாள் திருமலையில் ஸுநத்தா-
 ரொம் திருப்பதி ஸுவைணவர்களில் முதலியார் ஸுஸுஶுபாஸர்
 தநஸுஹ.

NOTE 1:—The date is equivalent to 26th March 1476 A.C.

2. Read ஶுஷு—

3. அத்தத்து=ஹஸுதசுத்து—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 ராயமுதலியாற்கு ஸ்ரீராமாலாதே பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில் உடையவர் எம்பெருமானாற்கு நாள்வழி ஒரு திருப்பொருகம் (ஒரு வடை படி) ஒரு அப்பபடியுடி கந்தாடை 'ராமா[துஜ]ய்யங்கார் திரு-
மாதத்தாலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்குத் தாம் இற்றை
- 3 ள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் பு தருள இப்பணம் ஆயிரத்து
அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் 'எரிகால்வாயளில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு உடையவர் எம்பெருமானார் னாள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் ஒன்றுக்குச் சாளுக்கிநாள்-
- 4 [ய]னநகாலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும்
பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுதும் உடையவர்
ஆட்டைதிருநகல்தம் சீராமாலாதத்தில் திருவா-
- 5 [தி]ரைனாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு னாழியும் சக்கரையமுது நூற்-
றுப்பலமும்.....க்கும் ஆக இந்த வகைப்படி சாலையிலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் [னாள்]-
- 6 வழி அமுதுசெய்தருளின பூவாரத்தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூவாரதம்
நாழியில் கந்தாடை இராமாதுஜய்யங்கார் இராமாதுஜகூடத்துக்கு
பூவாரதம் உரியும் தமக்கு பூவாரதம் உரியும் நிக்கி நின்ற பூவார-
தத்தில் ஸ்ரீராமத்தார் நிவ-ஹம்[ம்]
- 7 ஒன்றுக்கு பூவாராடி ஆழாக்காக நிற்வாறும் பந்நிரண்டுக்கு பூவாரதம்
நாழி உரியும் உடையவர் கொயிலுக்கு கந்தாடை ஜயற்கு பூவாரதம்
நாழி உரியும் ஆகப் பெற்றுப்பொதக்கடவராகவும் உடையவர் ஆட்டை
திருநகல்தத்தி-
- 8 ல் அமுதுசெய்தருளின அப்பபூவாரத்தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு அப்ப-
பூவாரதம் பதினெழுந்துக்கு இராமானு[ஜ]ய்யங்கார் இராமாதுஜ-
கூடத்துக்கு அப்பபூவாரதம் எழும் தமக்கு அப்பபூவாரதம் [ஆறு]-
மாக.....
- 9 'கடவர்களாகவும் னிக்கி நின்ற அப்பபூவாரதம் உள்ளது இந்தச் சந்தி-
அடைப்பிலெ பெற்றுப்பொதக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்குக் கந்தாடை
இராமாதுஜய்யங்கார் ஸ்ரீஷீபரம்பரை [தம்முடைய சந்தான]-
- 10 பாம்பரை 'சந்திராதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை-
ணீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவெணுவாரெனெஷெ உ

1. Read ராமானுஜ அய்யங்கார்.

2. Read ஐந்துறும்.

3. Read ஏரிகால்வாய்களில்.

4. Read—நாராயணன்—

5. Read ஸ்ரீராமத்தார்.

6. This may be read பெற்றுவாக்-
கடவர்களாகவும்.

7. Read அஞ்ஞாந்தியவரை.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VôL. II

Translation

1-2. Prosperity, hail ! On the day² of Hasta combined with Thursday, the 1st lunar day of the dark fortnight of Rishabha month in the year Durmukhi, corresponding to the Śaka year 1398, we, the *Sthānattār* of Tirumala, issued the following *ilāśāsanam* in favour of Mudaliār Śaṭhakōpa-dāsar Narasimharāya Mudaliyār, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati, viz.,

2-3. *naṭṭaṇam* 1500 is the capital which you deposited into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, for the offering of 1 *tirupṭṭonakam* daily, and 1 *appa-paḍi* to Uḍaiyavar-Emperumānār in Tirupati, in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, from the interest thereon.

3-5. This sum of 1500 *paṇam* shall be invested for (the excavation of) channels from tanks in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages, and, with the income collected therefrom, shall be supplied from the *ilalai* (temple store),

for the 1 *tirupṭṭonakam* to be offered to Uḍaiyavar-Emperumānār each day

- 1 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,
- 1 *āḷakku* of ghee,
- 1 *āḷakku* of green gram,
- salt, vegetables and curds; and

for the 1 *appa-paḍi* to be offered on the day of the Tiruvadirai (Ārdra star) in the month of Chittirai being the *āṭṭai-tirunakshatram* (annual birth-star) of Uḍaiyavar

- 2 *marakkāl* of rice,
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery,.....

6-7. Out of the *prasādam* offered daily, deducting 1 *nāḷi* of *prasādam* forming the donor's share (for issuing)

1 *uri* of *prasādam* to Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's *Rāmānuja-kūṭam* and

1 *uri* of *prasādam* to yourself,

from the balance of the *prasādam* shall be appropriated

1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* at the rate of

1 *āḷakku* of *prasādam* for each *nirvāham*, and

1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* for the Jiyar who is the manager of the *uḍaiyavar-kōyil*.

7-10. From the 13 *appa-prasādam* being the donor's share out of the *appa-prasādam* offered during the *āṭṭai-tirunakshatram* of Uḍaiyavar, shall be issued 7 *appa-prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* of Rāmānujayaṅgār and 6 *appa-prasādam* to yourself. And the balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting (the above issue) shall be appropriated (by the *Sthānattār*).

NOTE 1 :—The date is 9th May 1476 A.C., with which, however, the star Anūrādhā coincides, while the star Hasta agreed with the previous Saturday.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

So shall this (arrangement) continue through the succession of the disciples of Kandālai Rāmānujayaṅgar and through the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

10. Thus is (this document) composed by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 68.

(No. 200—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. பல்லாண்டு வுலிபுரீ யகாஸ்டு ஆயிரத்து முத்தூறுத் தொண்ணூற்
றெட்டின்மெற் செல்லாநின்ற ஁ஜ்ஜாவி ஁லாவ்ஸ்ஸர்த்து வுபுதி-
கையற்று பூவடிவகூத்து ஁ஷ்ஷிபுடி ஁நிவாரமும் பெற்ற ஁தயத்து-
நாள் திருமலையில் ஁லானத்தாரோம் ஁ரிஸ்கொவடிவார் ஁ரஸி஁஁.
஁ராயமுதலியாற்கு ஁ரிஸாஸாலாநிடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலைமெல்
஁ரவாநாதன் ஁ன்வழி அமுது செய்தருளும்படிக்கு திருப்பொருளும்
஁ன்஁ம் உடையவர் ஁ம்பெருமானார் ஁திராமாலத்தில் ஁ருவடிபெய்தங்
கெட்டருளும் ஁டை பன்னிரண்டுக்கு திருவொலக்கம் பன்னிரண்டும்
மாலத்திருநகூத்தும் பதினொன்றுக்கு திருவொலக்கம் பதினொன்றும்
஁ந்த உடையவர் ஁ம்பெருமானார் ஁ன்னதையில் நம்மாழ்வார் ஁ட்-
டைத்திருநகூத்தும் வை(ய்)காசிமாலத்தில் திருவிஸாகத்தில் திருவாய்-
மொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஁ன்஁ம்
பெரியாழ்வார் ஁ட்டைத்திருநகூத்தும் ஁நிமாலத்தில் ஁ருச்சொதி-
யில் திரு-
2. பல்லாண்டும் பெரியாழ்வார் திருமொழியுங் கெட்டருளி அமுதுசெய்தரு-
ளார் திருவொலக்கம் ஁ன்஁ம் ஁டிக்குத்தநாச்சியார் ஁ட்டைத்திரு-
நகூத்தும் திருவாடித்திருப்பூர்த்தில் திருப்பாவையும் நாச்சியார்திரு-
மொழியுங் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளார் திருவொலக்கம் ஁ன்஁ம்
பொய்கையாழ்வார் ஁ட்டைத்திருநகூத்தும் அற்பசிமாலத்தில் திரு-
வொணநகூத்தத்தில் திருவந்தாதி வை(ய்)யந்தகனி கெட்டருளி
அமுதுசெய்தருளார் திருவொலக்கம் ஁ன்஁ம் பூதத்தாழ்வார் ஁ட்-
டைத்திருநகூத்தும் ஁ந்த மாலத்தில் அவிட்டத்தில் திருவந்தாதி
அன்பெதகனி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளார் திருவொலக்கம் ஁ன்-
஁ம் பெயாழ்வார் ஁ட்டைத்திருநகூத்தும் ஁ந்தச் சதயத்தில் திரு-
1. Read—஁லாவ்ஸர்த்து.
2. Read ஁ஷ்ஷியும்.
3. Read ஁லானத்தாரோம்.
4. Read திருவயபினம்.
5. Read நாள்.
6. திருச்சொதியில்—஁லாதிநகூத்தத்தில்.

வந்தாநி திருக்கண்டெந் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருமங்கையாழ்வார் ஆட்டைத்திரு-

3 நகூத்தம் காற்றிகைமாவூத்தில் திருக்காற்றிகைஞன் பெரியதிருமொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருப்பாணாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகூத்தம் இந்த மாவூத்தில் ரொஹிணியில் அமலநாதர்பிரான் திருவாய்மொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீதொண்டாடிப்பொடிஆழ்வார் ஆட்டைத்திருநகூத்தம் மார்கழிமாவூத்தில் கெட்டைநகூத்தத்தில் திருமாவையும் திருப்பளிஎழிச்சியுங் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருமழிசைப்பிரானாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகூத்தம் தை(ய்)-மாவூத்தில் மகத்தில் திருச்சந்தவிருத்தமும் நான்முகன்திருவந்தாகியுங் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீகுலசெகரப்பெருமாள் ஆட்டைத்திருநகூத்தம் மாசிமாவூ-

4 த்தில் திருப்பூணர்பூசத்தில் பெருமாள்திருமொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீமதுரகவி ஆட்டைத்திருநகூத்தம் சீதாமாவூத்தில் கித்திரையில் கண்ணினுண்கிறுத்தாம்பு கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இராமானுஜர் இராமானுஜர் திருகந்தவனத்தில் இராமானுஜர் இராமானுஜர் திருப்பூமண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருஞன் எழார் திருனாட்கன்-தொறும் மலைகிளியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளுந் அப்பப்படி இரண்டும் பாபநிசாசத்துவழியில் குமாராமானுஜர் திருப்பூமண்டபத்தில் மலைகிளியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி எழார் திருனாட்கன்தொறும் அமுதுசெய்தருளுந் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கொடுகிளையின் ஞானப்பிரான்

5 லின்றதியில் இராமானுஜய்யன் திருப்பூமண்டபத்தில் ஆறந் திருனாட்கன்-தொறும் மலைகிளியநின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் உஞ்சலிலே எறியருளி யிரட்டை வட்டம் எழுந்தருளும்பொது இந்த மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளுந் சகியன்படி ஒன்றும் பங்குறித்திரு-ஞன் திருப்புரட்டாகித்திருஞன் இந்த இரண்டு திருனாலும் திருத்தெரில் எழுந்தருளும்பொது இந்த மண்டபத்தில் [முன்றில்] அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி இரண்டும் கதுப்படிக்கு நாச்சியார் மஞ்சட்காப்புச் சாத்தி திருமஞ்சநங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி சந்தி ஒன்றும் திருவொலக்கம் முப்பத்தாறும் எழார் திருனாட்கன்தொறும் அப்பப்படி முன்றும் ஆறந் திரு-

1. Read திருப்பள்ளி—

2. Read—பூணர்பூசத்தில்.

3. Read ராமானுஜய்யன்.

4. Read திருப்புரட்டாகி—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 6 ஐட்கள்தொறும் சுசியன்படி ஒன்றும் திருத்தெர் இரண்டுக்கு சுசியன்படி இரண்டும் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருமலை திருப்பதி இரா-
மானுஜகூடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் பரிஷதராச
கந்தாடை ராமானுஜ[அ*]யங்கார் திருமாதத்தாலெ பொலியூட்டாக
நடக்கும்படிக்கு தாம் கட்டளை பண்ணி இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு சந்தி ஒன்றுக்கு செலுத்தின ௫ தூதா) திருவொலக்கம்
முப்பத்தாறுக்கு செலுத்தின ௫ நடது அப்பபடி முன்றுக்கும் சுசியன்-
படிக்கும் செலுத்தின ௫ என ஆக ௫ குதலா இப்பணம் ஐய்யா-
யிரத்திருநூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு
இந்த ஊர்களில் விளைந்த முதல் கொண்டு ரவாநாதன் நாவழி
அமுதுசெய்தருளுந் திருப்பொருகம் ஒன்றுக்கு மலைகியநின்றான்-
காலால் அமுது-
- 7 படி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும்
கறியமுது உப்பமுது மிளகமுது தயிரமுதும் உடையவர் எம்பெரு-
மானார் திருவழியெனம் ஐட் பன்நிரண்டுக்கு திருவொலக்கம் பன்-
னிரண்டும் மாலுத்திருநகசீதம் பதினென்றுக்கு திருவொலக்கம் பதி-
னென்றும் ஆழ்வார்கள் குடிக்குடுத்தநாச்சியார் ஆட்டைத்திரு-
நகசீதங்களில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் பன்னிரண்டும்
ஆகத் திருவொலக்கம் முப்பத்தஞ்சுக்கு திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி பன்நிரண்டு மாக்காலும் மடசெஷ்த்துக்கு அமுதுபடி
இரண்டு மாக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும்
திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மாடுதேக்கு அமுது-
படி இரு னுழியும் நெய்-
- 8 அமுது ஐஞாழி ஆழாக்கும் சற்கரையமுது நூற்றறுபதின் பலமும்
மிளகமுது உழக்கும் பயற்றமுது னுழி முவுழக்கும் கறியமுது உப்-
பமுது தயிரமுது திருப்பண்ணியாரத்துக்குப் பயற்றமுது இரு னுழி-
யும் சற்கரையமுது பதின் பலமும் பூவாழிக்க களபபூலாடிம்
இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு
நூறும் ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் முப்பத்தஞ்சும் இந்த
ஆழ்வார்கள் குடிக்குடுத்தநாச்சியா[ரி]வர்கள் மாலுத்திருநகசீதம்-
தொறும் இவர்கள் இவர்கள் பூபந்தங்கள் உடையவர் எம்பெரு-
மானார் ஸன்நதியில் கெட்டருளி பூவாழிக்க திருப்பண்ணியாரத்-
துக்கு பயற்றமுது இரு னுழியும் சற்கரையமுது பதின் பலமும்
களபபூலாடிம் இரண்ட-
- 9 ரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு நூறும்
கதுப்படி நாச்சியார் திருமஞ்சநங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-
ளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி னுலு மாக்-

காலும் மடஸெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் அப்பப்-
படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கணுமடைக்கு அமுது-
படி ஒரு மாக்காலும் மாசெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரு குழியும் நெய்-
யமுது அறு குழி உரியாழாக்கும் சற்கரையமுது நூற்றறுபதின்
பலமும் மிளகமுது உழக்காழாக்கும் பயற்றமுது முன்னுழி உழக்கும்
கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது பிறலாழிக்க களபபூலாதம் ஐம்-
பலமும் அடைக்காயமுது நூறு இலையமுது இரு நூறும் திருப்-
பண்ணியார்-

- 10 த்துக்குப் பயற்றமுது இரு குழியும் சற்கரையமுது பதின்பலமுடி திருக்-
கொடித்திருநாள் எழார் திருனாட்கள்கொறும் இராமானுஜய்யன்
இராமஅநுநு குமாரராமாதுஜநு மண்டபம் முன்றிலும் மலைகிநியநின்ற-
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி முன்றுக்கு அப்பப்படி
ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு நாழியும்
சற்கரையமுது நூற்றிப் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் பூலாழிக்க
சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறு இலையமுது
இரு நூறும் இந்த வகைப்படி அப்பப்படி முன்றும் கந்தாடை
இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் திருப்பூமண்டபத்தில் மலைகிநியநின்ற-
பெருமாள் ஆறும் திருனாட்களிலும் திருத்தெரினும் அமுதுசெ-
- 11 ய்தருளஞ் சகியன்படியளுக்கு சகியன்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு
மாக்காலும் பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சற்கரையமுது ஐம்பதின்
பலமும் நெய்யமுது குழியும் தென்காய் சிகமுது பூலாழிக்க
சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது
இரு நூறும் ஆக இந்த வகைப்படியன் எல்லாம் இந்த இந்த
கிவலங்களிலே ஸ்ரீபண்டாரத்திலே அநாழித்தீவரை விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் ரவனாதுன் னன்வழி அமுது செய்தருளும் பூலா-
டும் ஒன்றும் இராமானுஜநு இராமஅநுநு திருனந்தவனம் வந்தி-
கந்தாடை இராமானுஜய்யங்கார் திருவிதியில் பதினாறு திருமாளிகை-
யிலும் இருக்கும் சாத்தாது ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் திருமாளிகை ஒன்று-
- 12 க்கு பூலாடும் உழக்காக அநாழித்தீவரை பெற்று இந்த திருனந்தவனம்
வந்திச்சுக்கொண்டுவாக்கடவர்களாகவும் இந்த சந்தியில் சுதிஜஹாஸ-
பூலாடும் உழக்கும் தெவையாட்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும்
உடையவர் திருவெழினைத்திலும் மாஸத்திருநகரத்திலும் ஆழ்வார்-
கள் ஆட்டைத்திருநகரத்திலும் குடிக்குடுத்த நாச்சியார் ஆட்-
டைத்திருநகரத்திலும் திருவெங்கடமுடையாநு அமுதுசெய்தருளி
உடையவர் அமுது செய்தருளார் திருவொலக்கங்களில் திருவொலக்-
கம் ஒன்றுக்கு பூலாதம் பண்ணிண்டுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு

* 1. Read—படிகளுக்கு.

2. Read வகைப்படிகள்.

3. Read ராமானுஜஅய்யங்கார்.

4. Read திருவயலையனத்திலும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 13 ஸ்ரீவராதம் இரண்டரையும் மடசெஷம் இரண்டுக்கு ஸ்ரீவராதம் ஒன்றரையும் அப்பிறவராதம் பதினமுன்றும் அக்காளிஸ்ரீவராதம் இரு னூழியும் இதில் உடையவர் ஸின்னதயில் ஆழ்வார்கள் பிறபந்தங்க-
வர்களுக்கும் ஸ்ரீவராதிக்கும் ஸ்ரீவராதம் இரண்டும் அப்பப்பிறவராதம் ஆறும் அக்காளிப் பிறவராதம் னூழியும் கந்தாடை இராமாநுஜய்யங்கார் இராமாநுசகூடத்துக்கு ஸ்ரீவராதம் ஒன்றும் அக்காளிஸ்ரீவராதம் உரியும் அப்பஸ்ரீவராதம் னூறும் தாம் பெறும் ஸ்ரீவராதம் ஒன்றும் அப்பப்பிறவராதம் முன்றும் அக்காளிஸ்ரீவராதம் உரியுமாகப் பெற்று வரக்கடவராகவும் விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி ஸ்ரீவராதம் அப்பம் அக்காளிஸ்ரீவராதம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவவழித்துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் கனுப்படி நாச்சியார் அமுதுசெய்தருளின திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு ஸ்ரீவராதம் இருபத்து னூறுக்கு விட்டவர் விழுக்கா-
- 14 6 பிறவராதம் அஞ்சம் மடசெஷம் மிரண்டுக்கு பிறவராதம் ஒன்றரையும் அப்பஸ்ரீவராதம் பதினமுன்றும் அக்காளிஸ்ரீவராதம் இரு நாழிக்கு கந்தாடை இராமாநுஜ[அ*]ய்யங்கார் இராமாநுசகூடத்துக்கு ஸ்ரீவராதம் முன்றரையும் அப்பஸ்ரீவராதம் எழும் அக்காளிஸ்ரீவராதம் நாழியும் தாம் பெறும் ஸ்ரீவராதம் முன்றும் அப்பஸ்ரீவராதம் ஆறும் அக்காளிஸ்ரீவராதம் நாழியும் விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி ஸ்ரீவராதம் அப்பம் அக்காளிஸ்ரீவராதம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவவழித்துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் எழார் திருநார்களில் அமுது செய்தருளும் அப்படி முன்றுக்கு அப்பப்படி ஒன்றுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு அப்பம் பதினமுன்றுக்கு இயல் ஸெவிக்கும் ஸ்ரீவெஷ்வர்களுக்கு அப்பப்பிறவராதம் ஒன்றும் திருநாத்துவனம் வந்திக்கிற பதிராறு திரு-
- 15 மானிகையில் ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பெறும் அப்பபிறவராதம் நாலும் கந்தாடை இராமாநுஜய்யங்கார் இராமாநுசகூடத்துக்கு அப்பஸ்ரீவராதம் நாலும் தாம் பெறும் அப்பஸ்ரீவராதம் நாலும் ஆகப் பெறக்கடவர்களாகவும் விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி அப்பப்பிறவராதம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவவழித்துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் . ஆறும் திருநாங்களிலும் திருத்தெரினும் அமுது செய்தருளும் சுகியன்படியருக்கு சுகியன்படி ஒன்றுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு சுகியன் பதினமுன்றுக்கு இயல் ஸெவிக்கும் ஸ்ரீவெஷ்வர்களுக்கு சுகியன் ஒன்றும் கந்தாடை இராமாநுஜ[அ*]ய்யங்கார் இராமாநுசகூடத்துக்கு சுகியன் ஆறும் தாம் பெறும் சுகியன் ஆறும் விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி சுகியன் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவவழித்துக்கொள்ளக்க-

- 16 டவதாகவும் இப்படிக்கு கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் ஸ்ரீஷீ-
பரம்பரை தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை ஸந்திருஷீதீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருகின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கீவரகெஷி உ.

Translation

1. Prosperity, hail! On the day² of Śatabhishak (star) occurring on Saturday, the 6th lunar day of the bright fortnight in the Vṛścika-sun (period) (i.e. while the sun was passing through the constellation Scorpio of the Zodiac, that is to say, in the solar month of vṛścika or the Tamil month of Kārthikai) in the Durmukhi year, running concurrently with the Śaka year 1398, the *Sthānattār* of Tirumala executed a stone record in favour of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasiṃharāya Mudaliyār, to wit,

1-6. the oblations which you stipulated to be made are 1 *sandhi*, 36 *tiruvōlakkam*, 3 *appa-paṭi* on the seventh day of each of the festivals, 1 *sugīyan-paṭi* on the 6th day of each of the festivals and 2 *sugīyan-paṭi* on the 2 days of the car procession,

(in items being)

1 *tiruppōnakam* to be offered daily to Raghunāthan at Tirumala,

12 *tiruvōlakkam* (to be conducted) on the 12 days on which Uḍaiyavar-Emperumānār hears the *Adhyayanam* (recitation of the *Tiruvōymōḷi*) in the month of Chittirai,

11 *tiruvōlakkam* on (his) 11 monthly (birth) star (days),

1 *tiruvōlakkam* to be offered³ in the shrine of the said Uḍaiyavar-Emperumānār, on the (day of) Nammālvār's annual birth-star Viśākha in the month of Vaikāsi after his hearing the *Tiruvōymōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the (day of) Periyālvār's annual birth-star Svāti in the month of Āni after his hearing the *Tiruppallāṇḍu* and Periyālvār's *Tirumōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the day of) Śūḍikkūḍutta-Nāchchiyār's annual birth-star Pūram (Pūrva-Phalguni) in (the month of) Āḍi after her hearing *Tiruppāvai* and Nāchchiyār's *Tirumōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the day of) Poygaiyālvār's annual birth-star Tīruvṇam (Śravaṇam) in the month of Aṟpaṣi after his hearing *Tiruvantādi-Vaiyantakāḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the occasion of) Pādattālvār's annual birth-star Aṇṇam (Dhanishṭha), (occurring) in the same month, after his hearing the *Tiruvantādi-Aṇṇatakāḷi*,

i. Read அஞ்சிதீதீ—

NOTE 2:—The date is 23rd November 1476 A.C.

NOTE 3:—All these *tiruvōlakkams* are stated, in line 12 of the inscription, to be offered to Tīruvōṇkaṭamuḍaiyār first and then to Uḍaiyavar on the respective days.

Vide Dev. Ep. Rep., pages 74 and 84—85.

INSCRIPTIONS OF ŚALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *tiruvōlakkam* for being offered on (the day of) Pēyālvār's birth-star Śatayam (Śatabhishak) in the same (month) after his hearing the *Tiruvantādi-Tirukkandēn*,

1 *tiruvōlakkam* for being offered on the day of Tirumāgaiyālvār's annual birth-star Kāṭṭikai (Kṛttika) in the month of Kāṭṭikai after his hearing *Periya-Tirumōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for propitiation on the occasion of Tiruppāyālvār's annual birth-star Rōhiṇi in the same month after hearing *Amalanādarpirān-Tiruvāymōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for propitiation on the occasion of Śrī Tondaraḍippoḍi-yālvār's annual birth-star Keṭṭai (Jyeshtha) in the month of Mārgaḷi after his hearing *Tirumālai* and *Tiruppaḷi-Eḷuchchi*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the occasion of Tirumālīseyppirānālvār's annual birth-star Makha in the month of Tai after his hearing *Tiruchchandaviruttam* and *Nānmukan-Tiruvantādi*,

1 *tiruvōlakkam* for being offered on (the day of) (Śrī) Kulasekharaperumāl's annual birth-star Punarvasu in the month of Māsi after his hearing *Perumāl-Tirumōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the occasion of Śrī Madhurakavi's annual birth-star Chittirai (Chitta) in the month of Chitrā (Chittirai), after his hearing *Kaṇṇinun-Śruttāmbu*,

2 *appa-paḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāl while seated at the *Rāmānujan* and *Rāmachandran-tirupṇu-maṇṭapams* in the *Rāmānujan* and *Rāmachandran* flower—gardens on the seventh festival days of the (several) *Tirukkoḷi-tirunāl* (festivals during which the Garuḍa flag is hoisted over the flag-staff),

1 *appa-paḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāl on the seventh day of each of the festivals, while seated at the *Kumāra-Rāmānujan-tirupṇu-maṇṭapam* (situated) on the way to Pāpavināsa (*tīrtham*, sacred water-fall),

1 *sugiyān-paḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār at the *Rāmānujayan-tirupṇu-maṇṭapam* (situated) in the shrine of Gñānappirān on the bank of the *Tirukkōṇēri*, on the sixth day of each of the festivals, while seated in this *maṇṭapam* before plying on the swing and then go round (the shrine) twice,

2 *sugiyān-paḍi* to be offered in front of the same *maṇṭapam* during Their procession in the car in the two festivals, *Paṅguni-tirunāl* and *Puraṇṭāsi-tirunāl*, and

1 *tiruvōlakkam* for being offered to Nāchchiyār on Her receiving a bath after being smeared with turmeric on the occasion of the *Kanuppaḍi*;

all these said offerings to be carried on in the name of Kandāḍai Rāmānujayaāgar, the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, from out of the interest (on the money deposited by you),

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

and the capital sum deposited by you into the Treasury of the Temple this day for the 1 *sandhi* is 1500 *paṇam*, the money paid for the 36 *tiruvōlakkam* is 3000 *paṇam*, and that paid for the 3 *appa-paḍi* and also the *sugiyar-paḍi* is 700 *paṇam*, the aggregate being 5200 *paṇam*.

6-11. This sum of 5200 *paṇam* shall be invested for the improvement of the tank-fed channels for (the benefit of) the *tiruvīḍaiyūṭṭam* villages (i.e., granted to the temple), and, with the produce harvested in these villages, shall be supplied (from the *Śrī-Bhaṇḍāram*) for the particular days and occasions, viz.,

for the 1 daily *tirupṇonakam* to be offered to Raghunāthan

1 *marakkāl* of rice, (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *ālāḱku* of ghee,

1 *ālāḱku* of green gram,

vegetables, salt, pepper and curds ;

for the 12 *tiruvōlakkam* on the 12 days of the *Adhyayanam* of Uḍaiyavar-Emperumānār, for the 11 *tiruvōlakkam* on the 11 (days of his) birth-star (occurring) each month, for the 12 *tiruvōlakkam* to be offered on (the days of) the annual birth-stars of the *ālvārs* and *Śūḍikkūṭṭa-Nāchchiyār* (respectively) thus for total 35 *tiruvōlakkam*, on the following scale per *tiruvōlakkam*, viz.,

12 *marakkāl* of rice,

2 *marakkāl* of rice, for the *maiḥaiṣham*,

2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇamaḍai*,

2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

5 *nāḷi* and 1 *ālāḱku* of ghee,

160 *palam* of jaggery,

1 *uḷāḱku* of pepper,

1 *nāḷi* and 3 *uḷāḱku* of green gram,

vegetables, salt and curds ;

for the *paṇyāram*

2 *nāḷi* of green gram and

10 *palam* of jaggery ;

for distribution

2½ *palam* of sandal paste,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves ;

at this rate for the 35 *tiruvōlakkam* ;

for the *paṇyāram* (confectionary) to be distributed at the shrine of Uḍaiyavar-Emperumānār on the occasions of the birth-star of these *ālvārs* and *Śūḍikkūṭṭa-Nāchchiyār* occurring each month, after their hearing their respective *Prabaṇḍams*,

2 *nāḷi* of green gram,

10 *palam* of jaggery,

2½ *palam* of sandal-paste,

100 areca-nuts, and

200 betel-leaves ;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Nāchchiyār on the *kanuṣṣaḍi* (day) after her taking a bath

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
- 2 *marakkāl* of rice for the *maṭṭaiśṣam*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *aṣṣa-ṣaḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
- 2 *nāḷi* of rice for *mātrai*,
- 6 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *ālāḷku* of ghee,
- 160 *ṣalam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *ālāḷku* of pepper,
- 3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of green gram,
- vegetables, salt and curds;
- 5 *ṣalam* of sandal-paste for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

for the *ṣaṇyāram*

- 2 *nāḷi* of green gram, and,
- 10 *ṣalam* of jaggery;

for the 3 *aṣṣa-ṣaḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl at the three *maṇṭaṣams* of Rāmānujayan, Rāmachandran and Kumāra-Rāmānujan, on the 7th festival day of each of the *tirukkoḍi-tirunāl*, on the following scale per *aṣṣa-ṣaḍi*, viz.,

- 2 *marakkāl* of rice,
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 100 *ṣalam* of jaggery,
- 1 *ālāḷku* of pepper,
- 2½ *ṣalam* of *chandānam* for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

and on the above scale for the 3 *aṣṣa-ṣaḍi*;

for the *sugiyān-ṣaḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl on the 6th day of the festivals and on the car, at the flower *maṇṭaṣam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, on the following scale per *sugiyān-ṣaḍi*, viz.,

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 50 *ṣalam* of jaggery,
- 1 *nāḷi* of ghee,
- cocoanuts, cumin seed,
- 2½ *ṣalam* of *chandānam*, for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

thus on the above scales shall all provisions continue to be issued for the offerings on the respective days from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as long as the moon and the sun endure.

11-12. The 1 *prasādam* offered to Raghunāthan daily shall the Śāttāda-Śrīvaiṣṇavas who tend the Rāmānujan and Rāmachandran flower-

gardens and reside in the sixteen houses in the Kandāḍai Rāmānujayaṅgār street, receive at the rate of 1 *uḷakku* of *prasādam* for each *tirumāḷigai*, till the moon and the sun endure, and shall be obliged to continue to cultivate the said (two) flower-gardens.

The 1 *uḷakku* of *agni-āhāra-prasādam* (food intended as an oblation for the god of fire) shall the *Tivaiyāḷ* (cooks) be entitled to receive.

12-13. Out of the total *tiruvōlakkams* which are offered to Tiruvē-kaṭamudaiyān (first) and then to Uḍaiyavar on the occasions of the *tiru-vadhyaṇam* and monthly birth-stars of Uḍaiyavar of the annual birth-stars of the *Āḷvārs* and of the annual birth-star of Śāḍikkūḍutta-Nāchchiyār, whereof the donor's share is $2\frac{1}{2}$ *prasādam* out of the 12 *prasādam*, $1\frac{1}{2}$ *prasādam* out of the 2 *maṭha-īśham*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, which together make up each one *tiruvōlakkam*,

from these (shares) shall be portioned out 2 *prasādam*, 6 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the *Śā'tina-Śrīvaishṇavas* and the *Śāttāda-Śrīvaishṇavas* who chant the *Prabandhas* of the *Āḷvārs* in the shrine of Uḍaiyavar,

1 *prasādam*, 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* and 4 *appa-prasādam* for the *Rāmānujakūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, and

1 *prasādam*, 3 *appa-prasādam*, and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* for yourself which you will continue to receive.

The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi-prasādam* remaining after the issue of the donor's share (we) shall be empowered to distribute at the time of the *tiruvōlakkam*, (an assemblage of worshippers, a levee).

13-14. From the donor's share of the 1 *tiruvōlakkam* offered to Nāchchiyār (on the occasion of the) *kanuṭṭpaḍi*, which consists of 5 *prasādam* out of the 24 *prasādam*, $1\frac{1}{2}$ *prasādam* out of 2 *maṭha-īśham*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, which (four items) go to make up (the entire *tiruvōlakkam*), delivering $3\frac{1}{2}$ *prasādam*, 7 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, and

3 *prasādam*, 6 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to yourself,

the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi-prasādam* remaining after deducting the donor's share (we) shall be entitled to distribute at the time of the assemblage.

14-15. As for the 3 *appa-paḍi* offered on the 7th festival days, from the donor's share thereof which is 13 *appam* for each *appa-paḍi*, shall the *Śrīvaishṇavas* chanting the *Iyal* (psalms) receive 1 *appa-prasādam*, the *Śrīvaishṇavas* of the sixteen *tirumāḷigai* (houses) cultivating the flower-gardens receive 4 *appa-prasādam*, the *Rāmānujakūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār 4 *appa-prasādam* and yourself receive 4 *appa-prasādam* and the balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting the donor's share shall be served at the time of the levee.

15-16. With regard to the *sugiyan-paḍi* offered on the 6th days of the festivals and on (the occasions of) the car (processions), after issuing from

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the donor's share, which is 13 *sugiyān* for each *sugiyān-paḷi*, 1 *sugiyān* to the psalm-chanting *Śrīvaishnavas*, 6 *sugiyān* to the *Rāmānujākṛtām* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and 6 *sugiyān* to be received by you, the balance of the *sugiyān* remaining after deducting the donor's share shall be distributed at the *tiruvōlakka-aḍaiṭṭu*.

16. Thus shall (this arrangement) continue to be operative throughout the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and through the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ār-uḍaiyān*, with the permission of the *Śrīvaishnavas*. May these the *Śrīvaishnavas* protect !

No. 69.

(No. 50—T. T.)

[On the west wall (on Kumudapaṭṭai) of the first prākāra in
Tirumala Temple.]

Text

1. ஸர்வலக்ஷண வஸ்துநீ ஸகாஷ்டே தநாகுயக நன்மெல் செல்லாநின்ற
எல்லாம்புலிவெண்வசுநீத்து ¹நிஷ்டைநாயற்று வலுவடவகூத்து
(௨)சுமியும் வியாழக்கிழமையும் பெற்ற ²அத்தத்துநாள் திருமலையில்
தானத்தாரொம் திருமலை எகாதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் பெரியபெருமான்-
ஜியர் ஸ்ரீஷ்ரீராய பிஞ்சென்றவில்லி ³திருநாந்துவனத்துக்குக் கடவராக
பெரியபெருமான் ஸ்ரீவராகம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொருள் ⁴அலைமெல்.....
ஒரு திருப்பொருளும் பொருளெட்டு ஆக நடக்கும்படிக்கும் திருவெங்-
கடமுடையான் திருக்கொடிதிருநாள் எழிலும் ஸ்ரீமொலிந்தபெருமான்
திருக்கொடிதிருநாள் இரண்டிலும் ஆக திருநாள் ஒன்ப-
2. திலும் திருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளுகிறபொழுது ஒவ்வொரு சகியன்படி
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் கட்டளைபண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு தாம் ஒடுக்கி 4 தாகுய இப்பணம் ஆயிரத்து ஒரு நூற்று
அறுபதும் திருவிடையாட்டத்தில் ⁵எரிகால்வாய்நிலை இட்டு அந்த
முதல் கொண்டு நான்வழி சந்தி ஒன்றுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு
வரும் மலைகிதியின்முன்காலால் அமுதுபடி [ஒரு மரக்காலும்] நெய்-
அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது மிளகுமுது உப்திஅமுது கறிஅமுது
தயிர்அமுதும் திருநாள் ஒன்றுக்கு சகியன்படி ஒன்றுக்கு விரும்
மலைகிதியின்முனல் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் பயற்றமுது ஒரு
மரக்-

1. Read ஹேவிளம்பி.

2. Read ஸ்ரீஷ்டை —

3. அத்தத்து = ஹவசுநகூத்து —

4. Read திருநாந்துவன —

5. This gap may be filled up as

அலர்மேல்மக்கை நாச்சியார் வந்தியாக,
as in line 3 below.

6. Read எரிகால்வாய்களிலே.

- 3 காலும் சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலமும் நெய்அமுது நாழியும் தெந்-
காய் ஒன்றும் இந்த திருவொலக்கத்துக்கு பூவாழிக்க சந்தனம்
இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காய்அமுது நூறும் இலைஅமுது நூறும்
மூர்பண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது-
செய்தருளின அலைமெல்லங்கைநாச்சியார் சந்தியில் பூவாத்தத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு பூவாத்தம் நாழியும் திரு-
மலை திருப்பதியில் ராமானுஜகூடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமண-
வாளஜியர் ஸிஷிரான கந்தாடை ¹ராமானுஜயங்கார் ஸிஷிபரம்-
பரை ²சநாதித்தீவரை மூராமானுசகூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்
நின்ற பூவாத்தம் உள்ள-
- 4 தில் சந்தி அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவதாகவும் திருக்கொடி-
திருநாள் ஒன்பதிலும் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி ஒன்பதில்
விட்டவன் விழுக்காடு சுகியன்படி ஒன்றுக்கு சுகியன் பதின்முன்-
துக்கு திருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளுகிறபொழுது கூடவெளித்து
நிற்கிற மூரையாழ்வர்களுக்கு பூவாழிக்கும் சுகியன் பத்தும் நிக்கி
நின்ற சுகியன் முன்றும் இந்த பின்சென்ற வில்லிதிருநாந்துவனத்-
துக்கு கந்தரான எகாகி மூரையாழ்வர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும்
நின்ற சுகியன் உள்ளது திருவொலக்கத்தடைப்பிலே செலவழித்துக்-
கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை மூரையா-
ழ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையா[ன்] எழுத்து
இவை மூரையாழ்வாரசெஷை உ
- 5 ஐவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையா[ன்] எழுத்து
இவை மூரையாழ்வாரசெஷை உ

Translation

1. Hail, Prosperity ! On the day⁴ of Hasta combined with Thursday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the cyclic year Haviḷambi, corresponding to the Śaka year 1399, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Periyaperumāḷdāsar, one of the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas of Tirumala, who is the disciple of Periyaperumāḷ Jiyar and the owner of the Pinśenṇavilli flower-garden, to wit,

1-2. (the capital) which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* where-
with you stipulated for the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān with 1 *tirup-
pōnakam* to be known as *Alaimēlmanṅgai-Nāchchiyūr-sandhi*, as a *poliyavū* in
your name, and for the offering of 1 *sugiyān-paḍi* apiece at the time of
raising the *tirukkoḍi-āḷvār* (the flag on which is painted the figure of
Garuḍāḷvār) (to the top of the flag-staff) during the 9 festivals comprising the
7 *tirukkoḍi-tirunāl* of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and the 2 *tirukkoḍi-tirunāl* of Śrī
Gōvindapperumāḷ, is 1160 *paṇam*.

2-3. This sum of 1160 *paṇam* shall be utilised for the improvement
of irrigation channels from tanks in the *tiruvudaiyāṇam* (villages), and with

1. Read ராமானுஜ அய்யங்கார்.

3. Read—திருநந்தவன—

2. Read அனாதித்தீவரை.

NOTE 4:—The date is 22nd May 1477 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the produce harvested thereby, (we) shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* towards the 1 daily *sandhi*

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān* measure,

1 *ālāṅku* of ghee,

green gram, pepper, salt, vegetables and curds ; and

towards each *sugiyān-paḍi* (to be offered) during each festival

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān* (*marakkāl*),

1 *marakkāl* of green gram,

50 *palam* of jaggery,

1 *nāḷi* of ghee, and

1 cocoanut ; and

for distribution during this *tiruvōlakkam*

2½ *palam* of *chandānam*,

100 areca-nuts and

100 betel-leaves ;

and shall make the appropriate offerings.

3-4. Out of the *prasādam* offered during the *Alaimēlmaṅgai-Nāchchiyār-sandhi*, 1 *nāḷi* of *prasādam*, being a quarter which falls to the share of the donor, shall be issued to the *Śrī Rāmānujakūṭam* throughout the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiya-maṇavāḷa Jīyar, till the lasting of the moon and the sun.

The remaining *prasādam* shall be distributed during the *sandhi-aḍaiṭṭu*.

4. Out of the 9 *sugiyān-paḍi* offered during the 9 *tirukkoḍi-tirunāl*, from the 13 *sugiyān* forming the donor's share in each *sugiyān-paḍi* shall the Śrīvaishṇavas assembling for worship at the time of elevating the *Tirukkoḍi-āḷvār* receive 10 *sugiyān*, and the Ēkāki-Śrīvaishṇavas becoming owners of the said Pinṣenṇavilli flower-garden receive the remaining 3 *sugiyān*.

And the balance of the *sugiyān* remaining shall be distributed during the time of the *tiruvōlakkam*.

4-5. In this manner is this (deed) drawn up by the temple accountant *Tirumīnra-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is invoked for the continuance) of these (arrangements).

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

No. 70.

(No. 302—G. T.)

[On the north wall of the front Maṇṭapam of Kārattālvān's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—ஆயிரத்து முன்னூற்று ²தொ—
- 2—வதிக்கு மேற்கு அழகியமணவா[ள]—
- 3—³டு விற்று விசைபுமானம் பண்[ணி]—
- 4—[ந]டக்[கக]டவதாகவும் இந்த ⁴க—
- 5—⁵ஆன் எழுத்து இவை ⁶பூவை—

Translation

- 1.—one thousand three hundred and ninety—
- 2.—to the west of, Aḷagiyamaṇavāḷa—
- 3.—having sold, and having executed the instrument for the sale amount—
- 4.—shall be carried on, this—
- 5.—the writing (of *Tiruvāṇṇa-ūr-uḍaiyān*). These the Śrīvaishṇavas—

No. 71.

(No. 522—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹து முன்னூற்று ²தொண்—
- 2—நாயற்று அபரபசுத்து ³ச—
- 3—ம் பாபவிசைத்து[னாள்]—
- 4—டு திருவிதியில் நிருமுகிழ்—
- 5—மண்டபமும் கடடிவித்து—
- 6—படிச்சிறப்புகளுக்கும் ¹⁰த—
- 7—யி[ஸ்கொ].....—

Translation

- 1.—one thousand three hundred and ninety—
- 2.—of the dark fortnight of the solar month—

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1. The beginning and end of the inscription is lost. | 6. Read பூவைவிவரகெசு. |
| 2. Read தொண்ணூற்று. | 7. Read ஆயிரத்து. |
| 3. Read கைக்கொண்டு. | 8. Read தொண்ணூற்று. |
| 4. This may be read கல்வெட்டு. | 9. This may be read அதுயிசையும். |
| 5. Read திருநின் றணருடையான். | 10. Read நடத்தி. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3.—the day of Pāpavināśa¹ (festival)—
- 4.—the folding.....in the street—
- 5.—having also constructed the *maṇḍapam*—
- 6.—for the *paḍis* and the *īrappus*—
- 7.—.....—

No. 72.

(No. 298—G. T.)

[On the east wall (right of entrance) of Kūrattālvān's shrine in
Śrī Gōvīndarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1³—³முந்நூற்றுத் ⁴தொண்—
2—சுர்மையில் இராமானுஜ—
3—[கு]டவநாகவும் இப்படிக்கு—
4—⁵சந்தாதிதீஷ்வரை—

Translation

- 1.—three hundred and ninety—
- 2.—in the *śi-mai* (sub-district), Rāmānuja—
- 3.—shall be efficacious. In this manner—
- 4.—till the lasting of the moon and the sun—

No. 73.

(No. 310-G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front maṇṭapam of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvarāmi in Tirupati.]

Text

- 1 சாலைவழி வலிநீர் சுகாஷ்டி ஆயிரத்து இனாற்றிரண்டின் மெற்
செல்லாதின்ற—⁶ னாவலிஹராய உடையற்கு யஜி-மோக திருப்ப[தி]-
—பணம் இட்டு கொயிலும் கட்டுகித்து ருதாநாதை பூ.சி.

NOTE 1 :—"Pāpavināśa" is the name of a waterfall (*tīrtha*) on Tīrumala (hill), which is mentioned in the "Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam" to possess the power, as the term itself means, of destroying the sins of those that bathe in its water. It is about 3 miles to the north of Śrī Vēṅkaṭeśvara's temple, and is daily resorted to for a bath by numerous pilgrims.

2. The beginning of the inscription is lost.
3. This may be read ஆயிரத்து முன்னாந்து.
4. Read தொண்ணாந்து.
5. Read அஃதாதிதே—
6. Some stones are missing at these places.

- 2 ஸெஷ்யும் பண்ணுவிக்கையில் இந்த ரவுநாயநுக்கு அமுதுசெய்தரு¹
—²ட்டுக்கொண்டு, இந்த நிலத்துக்கு நிர் பாயும்படிக்கு—³து
பணம் இட்டு வெட்டுவித்த இதுக்கு தானந்தார்
- 3 கெயில் வாங்கை நியோகமும் இந்த னிலம் கொண்ட சாதனங்—
⁴டு இந்த ரவுநாதனுக்கு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு ⁵நா—
னன்காலால் அமுதுபடி ஆறு மாக்காலும் நெய்யமுது—
- 4 து முவுழக்கும் பயற்றமுது முவுழக்கும் மிளகமுது இரண்டரை செவிடும்
உ—இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது உழக்கும் கறியமுது—
ஐழியும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது சக்கரை—
- 5 யமுது பலம் பத்தும் அடைக்காயமுது பத்த இலையமுது இருபதும்
நிருவிளக்கு—து தயிரமுது அடைக்காயமுது இருபதும் இலை-
யமுது ⁶நா—அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது உழ-
க்கும் பயற்றமுது உழக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமு-
தும்—அமுது உழக்கும் கிரகம் ஆழாக்கும் நெய்யமுது உழக்கு—
- 7 முது உழக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது நிருக்காற்-
திகை—பு[தி]யிதுக்கு அமுதுபடி ஆறு மாக்காலும் சக்கரை-
யமுது—⁸

Translation

1. May prosperity abide! (In the year Śārvari) corresponding to the Śaka year⁹ 1402,

1-2. for the merit of Narasiṃharāya-Uḍaiyar, in Tirupati.....
while, having invested money and constructed a temple, (the donor)
installed (an image of) Raghunāthan, for the propitiation of this Raghunāthan
.....

2. having received, in order that water may flow to this land.....

2-3. having expended money and excavated (a channel), for this
(purpose) (having transferred) the *niyōgam* (authority or order) obtained at
the hands of the *Sthānattār* and the instrument of sale of this land.....

3-4. so as to propitiate this Raghunāthan daily.....6 *marakkāl*
of rice (measured) with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

3 *uḷakku* of ghee,

3 *uḷakku* of green gram,

2½ *ḷevīḍu* of pepper,

4-5. 2 *marakkāl* of.....

1 *uḷakku* of ghee,

vegetables.....

1 *nūḷi* of.....

1. Read — செய்தருளும்படிக்கு.

2. This may be read இட்டுக்கொண்டு.

3. This may be read நானூது.

* 4. Read கொண்டு.

5. This may be read நாள் ஒன்றுக்கு.

6. Read சாளுக்கிநாராயணன்—

7. Read நாற்பதும்.

8. The inscription is incomplete.

NOTE 9:—Śaka 1402 corresponds to 1480—81 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

salt, pepper, vegetables, curds,
10 *palam* of jaggery,
10 areca-nuts,
20 betel-leaves, lamp

5. curds,
20 areca-nuts,
40 betel-leaves.....

- 5-6. 2 *marakkāl* of rice,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds.....

6. 1 *uḷakku*.....
1 *āḷakku* of cumin seed,
1 *uḷakku* of ghee
1 *uḷakku*
salt, pepper, vegetables and curds,

(for the) Tirukkārtikai (i.e. on the day of the Kṛittika star)
for the *tirup̣pudiyidu* (new harvest festival, like the May day games)

6 *marakkāl* of rice,
.....jaggery.....

No. 74.

(No. 184—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tīrupatī.]

Text

- 1—ஸவழம்பும் ஸௌவாரமும் பெற்ற திருவொணத்து[ள்]—
2—¹லிஹராயமுதலியார் கொவிற் கட்டுவித்து பூசிஷெ²ப—
3—[ஆ]யிரத்து முன்னூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரி—
4—³கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெ[ய்]—
5—⁴தருளின பூஷாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூஷாதம்—
6—⁵வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெற்றுவாக்கடவோம்—⁶

Translation

1.—on the day of Śravanam (star) combined with Monday, being the seventh lunar day—

2.—Narasimharāya Mudaliyār having constructed a temple and installed—

1. Read த¹லிஹ—

2. Read பண்ணி.

3. Read சாளுக்கி—

4. Read அமுதுசெய்தருளின.

5. Read பூர்வத்தில்.

6. The rest of the inscription is lost.

3.—1300 (*paṇam*) (being invested for the benefit of) tank-fed (channels) in the villages granted to the temple—

4.—one *marakkāl* of rice with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*, ghee—

5.—the *prasādam* forming the donor's share out of the (entire) *prasādam* offered—

6.—we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-ṇḍaiṇṇu*—

No 75.

(No. 296—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front Maṇḍapam of Kūrattālvān's shrine in Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1¹—பெற்ற புணர்பூசத்துடன் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரோம்—
- 2—கார் திருநாமக்காலே இரகுநாதன் னன்வழி அமுதுசெய்தருளி “[உ]—
- 3—கம் முப்பதும் இரகுநாதனுக்கு னன்வழி திருவிளக்கெண்ணுக்கு—
- 4—ஊறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயிலே—
- 5—உப்பமுது பயற்றமுது உழுக்கு கறியமுது மிளகமுது தயிர்—
- 6—பது அடைக்காயமுது னொறு இலையமுது னொறும்—
- 7—[அ]முதும் முன்னன் ஸ்ரீராமத்தானுக்கு கட்டளை பண்ணின—

Translation

1.—on the day of the Punarvasu (star) combined with,.....we, the *Sthānattār* of Tirumala—

2.—in the name of.., after Raghunāthan is (first) propitiated with offerings daily—

3.—(*tirupṭṭōṇa*)*kam*, for the oil for the lamps (to be put up in the presence) of Raghunāthan daily—

4.—100 (*paṇam* being invested for the improvement) of the tank-fed channels in the villages granted to the temple—

5.—salt, one *ṇḍakku* of green gram, vegetables, pepper, curds—

6.—400 areca-nuts and 400 betel-leaves—

7.—the offering, and that stipulated on a previous occasion for Raghunāthan—

1. The beginning and end of the inscription are lost.

2. Read புணர்பூச—

3. Read ஸ்ரீராமத்தாரோம்.

4. This may be read உடையவர்.

5. Read திருப்போனகம்,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 76.

(No. 196—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of the first gōpuram in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 முஹம்மது ஸலிதீரீ சகாஸ்து ஆயிரத்து ஐந்து முன்றின்மெல் செல்லாநின்ற லவலாவசூர் து கக்-உக-நாய்ந்து பூர்வபகஷ்த்து எகாஃஸியும் மந்தவாரமும் பெற்ற அனிழத்துநார் நிருமலையில் வுனத்தாரொம் ஸீ-
- 2 தஹாமண்டலெஸூர் மெதிமிலூர் மண்ட கட்டரிஸாளுவ ஸாளுவ மல்லபெவமஹாராஜாவின் குமாரர் நிம்மராஜாவுக்கு சிலாஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி நிருவேங்கடமுடையானுக்கும் ஆகிவராஹப்- பெருமா-
- 3 னுக்கும் தம்முடைய பொராலே ஆறு சந்தி நடக்கும்படிக்கு பொலியூட்- டாக தாம் இற்றைஞள் ஸீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தி யு எதஅா இப்பணம் எழாயிரத்து எண்ணூறும் நிருவிடை ஆட்டத்தில் எரி- கால்வாயி-
- 4 வெ இட்டுத் தம்முடைய பொராலே ஞள்வழி நிருவேங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் நிருப்போநகம் னாலும் ஆகிவராகப்பெருமான் அமுதுசெய்தருளும் நிருப்போநகம் இரண்டும் ஆகப் நிருப்போநகம் ஆறுக்கு
- 5 மலைகுதியினின்றுக்காலால் அமுதுபடி ஆறு மாக்காலும் ரெயமுது முடிபுக்கும் பயற்றுஅமுது முடிபுக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது தயிரமுதும் ஆக இந்த வகைப்படி இற்றைஞன் முதலாக ஸீபண்- டாரத்திலே விட்டுவ-
- 6 ரக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம் உள்ளது விட்டவர் விழுக்காட்டு பூஸாதமும் உப்பட பூவ-உத்தில் சந்திஅடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆ-
- 7 கவும் இப்படிக்கு சந்திறுதித்தியவரை தம்முடைய ஸந்தாநபம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்- கனைக்கு நிருகின்றஊருடையான்
- 8 எழுத்து இவை ஸீவைஷ்வரகெஷ்ட உ

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! On the day^a of Anṛādhā (star) combined with Saturday, the 11th lunar day of the bright fortnight of the Karkāṭaka month in the cyclic year Plava, corresponding to the Saka year

1. அளித்து—அனுஷ்டித்து— 3. Read செய்யமுது.
2. Read ஹானத்தாரோம்.

NOTE 4 :—The date is 7th July 1481 A.C.

TIRUPĀTĪ DEVĀSTHĀNAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

1403, the *Sthānatār* of Tirumala executed the following *silāsasanam* in favour of Timmarāja, son of Sāḷuva Maḷḷayadeva Mahārāja entitled Śrīman Mahāmaṇḍalesvara, Mēdinimisaraṅgaṇḍa and Kaṭṭāri-Sāḷuva, viz.,

2-3. the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Ādi-Varāhapperumāl with 6 *sandhi* to be offered in your name from the interest thereof is 7800 *paṇam*.

3-6. Investing this sum of 7800 *paṇam* for the augmentation of tank-fed channels for the *tiruvīḍaiyāṇam* (villages), we shall, from this day onwards, issue continually from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the undermentioned scale, towards the 6 *tirupṭṭōnakam*, comprising the 4 *tirupṭṭōnakam* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and the 2 *tirupṭṭōnakam* to be offered to Ādi-Varāhapperumāl, daily in your name,

6 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,
3 *uḷakku* of ghee,
3 *uḷakku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds.

6-7. The entire *prasādam* offered, inclusive of the *prasādam* usually set apart as the donor's share, shall be distributed during the *sandhi-aḍaiṭṭu* in the forenoon.

In this wise shall (this charity) continue to endure till the lasting of the moon and the sun, through the succession of your heirs.

7-8. In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruminaṅga-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrī-vaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 77.

(No. 191—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpuram in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ வலிபுரி ஸகாஸுடி ஆயிரத்து நானூற்று முன்றின்மெற்
செல்லரின்ற லுவவவவசுஸுத்து கற்கடகளுயற்று பூர்வவசுத்து
துயொடிபியு-
- 2 ம் ஸொடிவாரமும் பெற்ற முலத்துநான் திருமலையில் ஸ்ரீரணத்தாரொம்
தம்முநாயக்கன் மகன் ஜக்குல கன்னாமிக்கு பரிஸாஸாவதம் பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்குத் தன்னுடைய பொரலெ லுவ-
வழி அமுதுசெய்தருளுட்படிக்கு பொலெண்டாகக் கட்டின சந்தி
ஒன்றுக்கு இ-
- 4 ம்ஹைனா தான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கை நற் 4 தசா இப்-
பணம் ஆயிரத்து லுனாஹம் திருவிடையாட்டத்தில் எரிகால்வாயிலெ
இட்டு இதிலு-

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ள்ள முதல் கொண்டு னுள்வழி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளுந் திருப்பொனகம் ஓன்றுக்கு மலைகளியநின்றன்காவால் அமுதுபடி.
- 6 ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பு-அமுது மிளகமுது கறிபமுது தயிரமுது இந்தவகைப்படி இற்றை-
ஓள் முதலாக
- 7 ஸ்ரீஸுண்டாரத்திலே விட்டுவரக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவரா-
பிடி விட்டவன் விழுக்காடு உட்பட பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே
சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்
- 8 ஆகவும் இப்படிக்கு தன்னுடைய சந்தானபரம்பரை சந்திராசீதீசுவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெவ்வ-
ரகெசு உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹ of Mūla combined with Monday, the 13th lunar day of the bright half of Kaṇkaṭaka month in the year Plava, current with the Śaka year 1403, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following deed on stone in favour of Jakkula Kannāyi, daughter of Tammu-Nāyakkan, to wit,

3-4. towards the 1 *sandhi* arranged by her for the propitiation of Tiruveṅkaṭamuḍaiyān in her name daily as a *poliṇṇu*, the money which she paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 1400 *naṇṇam*:

4-7. This sum of 1400 *paṇam* shall be invested for the augmentation of the tank-fed channels in the *tiruvaiḍaiyāṇam* (villages) and with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, from this day onwards, on the following scale, towards the 1 *tirupṭṭṇakam* to be offered to Tiruveṅkaṭa-muḍaiyān,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaminn-kāl*,
1 *āḷakkū* of ghee,
1 *āḷakkū* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds.

7-8. The entire *prasādam* offered, inclusive of the donor's share, we shall be empowered to distribute during the *sandhi-āḍaiṇṇu* in the forenoon. Thus shall (this charity) continue to be extant throughout the lineage of her heirs, till the moon and the sun endure.

8. So is (this record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-
ṇ-muḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) these.

NOTE 1:—The English equivalent date is 9th July 1481 A.C.

No. 78.

(No. 168—G. T.)

[From a slab now preserved in front of Sri Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹நூற்று முன்றின் மெல் செல்லானின்ற [வலுவலுவலுவலு—
- 2—²ணிக்ருத்தபடி குமாரராமானுஜபுரத்தில் நரலலிஹராய—
- 3—³தும்படிக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீஹ்ணாரத்துற ஓடுக்கி[த]—
- 4—பெரியரவா⁴னா⁵ அமுதுசெய்தருளும் ⁶நிருப்போந—
- 5—ஸ்ரீஹ்ணார⁷த்திலே கிடப்போதக்கடவொமாகவும்—
- 6—⁸முதலியாரே பெற்றுவரக்கடவராகவும் னின்ற—⁹

Translation

- 1.—the Plava¹ year corresponding with (the Saka year) 1403—
- 2.—as (the deed) was registered. In Kumāra-Rāmānujapuram, Narasimharāya—
- 3.—which was this day paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for carrying on—
- 4.—the *tirupṭṭōnakam* to be offered to Periya-Raghunāthan—
- 5.—we shall be obliged to supply from the *Śrī Bhaṇḍāram*—
- 6.—Narasimharāya-Mudaliyār alone shall continue to receive (it). The balance—

No. 79.

(No. 248—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹலுவ¹ வலிபுரீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து நானூற்று நாலின்மெற் செல்லானின்ற ஸாஹகலுவலுவலுவலுத்து வியா²நநாயற்று புவ³-பகலத்து தயொடிசியும் ஸாஹலுவ⁴விவாரமும் பெற்ற அதுமுத்து நாள்
- 2 நிருமலையில் ⁵வானத்தாரோம் பிள்ளை நிருப்பணிபண்டாரத்தாற்கு ஸிலா-ஸாஸநம் பண்ணிக்குத்தபடி நிருக்குடலுநாட்டில் ⁶ஹ⁷ம⁸லுமு⁹-¹⁰மாமம் ஸ்ரீஹ்ணார¹¹வெ¹²வா¹³ர¹⁴ கெ¹⁵தி¹⁶லி¹⁷வ¹⁸ர¹⁹ம²⁰ண²¹

- | | |
|--|---|
| 1. This may be read ஓயிரத்து-
நானூற்று. | 5. Read நிருப்போனகம். |
| 2. Read—லுவலுத்து. | 6. Read நரலலிஹராயமுதலியாரே. |
| 3. Read பண்ணிக்குத்தபடி. | 7. The beginning and end of
this inscription are lost. |
| 4. Read நடக்கும்— | |

NOTE 8 :—1481 is the corresponding year of the Christian era.

9. Read ஸ்ரீவானத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 கடாரிலாடவ ஸாளுவ நரஸிம்ஹயஜெவமஹாராயஉடையர் தம்முடைய யஜ்ஞம் ஆக திருவெங்கடமுடையானுக்குத் திருப்பணிக்கு முன்னாள் நக்தனலெவசீஸாத்தில் உத்தாநதாதிபரியிலே ஸஹிரா.
- 4 னொதாதிசீஸாபூவசீமமாக குடுத்து நடந்து வருகையில் இற்றைநாள் இந்த ஸாமத்தை ஆநாசுக்ஷஸாஹி ஆக திருப்பணிக்கு நடக்கத்தக்கதாகத் திருமலையிலே ஸிராஸாஸநம் பண்ணிக்குடுக்கச் சொல்லி எங்கள்
- 5 பெரியலே உடையார் இராயலம் வருகையில் இந்த ஸாமத்தைத் திருவிடையாட்டம் திருப்பணிப்புறமாகக் கைக்கொண்டு இவ்வூரில் முதலான முதல் கொண்டு நரஸிம்ஹாராயஉடையற் யஜ்ஞமாக திருமலையிலும் திரு-
- 6 ப்பதியிலும் தாம் கட்டுவிக்கிற மொவாராருளுக்கும் நரஸிம்ஹாராய் மண்டபத்துக்கும் இட்டு மெலும் வெண்டும் திருப்பணியளும் பண்ணிக்கொண்டு வாக்கடவர்ஆகவுடி ஸானத்தார்
- 7 'மொவைபன் உள்ளது பூவசீம் அற்ற மரியாதி நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸிஷிபாம்பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி-
- 8 க்கு இவை ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயிற்கண்குருத் திருநின்ற ணருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷெ உ

Translation

1-2. May prosperity shower ! Hail ! In the Śubhakṛit (cyclic) year, corresponding with the Śaka year 1404, in the Mithuna-sun (month), in the earlier fortnight, on the day of Anusham (Anārādhā) combined with the 13th lunar day and Thursday,⁷ the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of the *Pillai-Tiruppani-Bhaṇḍārattār*, viz.,

2-5. Whereas Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara-Mēdinimisaraṅgaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Sāluva Narasimhayadēva Mahārāya-Uḍaiyar granted Durgasamudra-grāmam in Tirukkudavār-nāḍu, as his charity, to Tiruveṅkaṭamūḍaiyān for building works, previously on the occasion of the *Uttāna-dvīdasi*⁸ in the Nandana year, accompanied with libations of water and gold, (and as such) it continued,

and whereas the *rāyasam* (the writ of authority) of the *Uḍaiyar* has arrived this day addressed to our name with instructions to execute a *śilāśāsanam* at Tirumala declaring the said village as being suited (consecrated) for *tiruppani* till the enduring of the moon and the sun (perpetually),

1. Read உதூன—

2. Read—யாரா—

3. Read—ஸாரியி—

4. Read திருப்பணிதளம்.

5. Read ஸாமத்தார்.

6. Read மோவைகள் = மேல்நாயகம்.

NOTE 7 :—The date corresponds to 30th May 1482 A.C.

NOTE 8 :—*Uttāna-dvīdasi* or *Kāśika-dvīdasi* is the 12th lunar day of the bright fortnight of the lunar month Kārtikam, and in the Nandana year (Śaka 1394) it occurred on Tuesday, 13th October 1472 A.C.

5-6. you are (therefore) hereby authorised to accept this Durgasamudram as a *tiruvīḍaiyāṭṭam-tiruppaṇṇipuram* (a village which is granted to the temple and whose income is devoted to the construction of buildings and repairs connected with the temple), and, collecting the income yieldable in this village, to appropriate it for the construction of the *gōpurams* at Tirumala and Tirupati and the *Narasimharāya-manṭapam* which you are building as the charity of Narasimharāya-Uḍaiyar, and continue to undertake other necessary constructions (through its means).

6-7. The supervision and other kinds of charge of the *Sthānattār* shall continue in the manner obtaining previously (hitherto),

In this way shall (this arrangement) last through the succession of your disciples, till the enduring of the moon and the sun.

7-8. Wherefore are these (stipulations embodied) in writing by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyār* with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No 80.

(No. 357—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸூ [வ]வீழீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து நானூற்று அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற ஸௌக்யக்ஷவஸௌரத்து துலாநாயற்று வடுவட வசுத்து விதியையும் ஸுகுவாரமும் பெற்ற ஸ்ரீநகரத்தாநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் கந்தாடை
- 2 அப்பாச்சியாரண்ணாவுக்கு ஸ்ரீமாராஸநி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொலெ பொலியூட்டாக மாவை மாஸிடி புணர்சூச நகரத்தாநாள் ஒரு அப்பப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி 4 நா இ-
- 3 ப்பணம் முன்னாற்றுக்கும் ஸௌவஸூ புணர்சூசந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு வரும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு மலைநின்றன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் செய்அமுது இரு நாழியும் சற்கரை அமுது னாற்றுப் பலமும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் இந்த வகைப்படி ஸ்ரீ-
- 4 பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பவாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்றது பூர்வத்துப் பொலியூட்டு அப்பப்படி அடைப்பிலெ சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு அப்பவ ஸாதம் பதின்முன்று-

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 க்கு நிற்வாகம் ஒன்றுக்கு அப்பபுலாதம் அரையாக நிற்வாகம் பன்-
 னிரண்டிலும் ஆறு அப்பபுலாதம் பெறக்கடவொமாகவும் நித்தி
 நின்ற அப்பபுலாதம் எழும் அப்பச்சியாரண்ணா பெறக்கடவராக-
 வும் இப்படிக்குத் தம்முடைய ஸனாநவரஸூவரெ அநாதித்ய-
 6 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸீவெஷ்வர்கள் பணியால்
 கொயில்கணக்குத் திருநின்றனருடையான் எழுத்து உ இவை
 ஸீவெஷ்வரகெஷ உ

Translation

1-2. May success attend! In the Śābhakṛit year current with the Śāka year 1405, in the Tulā-sun (month), in the bright fortnight, on the day of the star Svāti which occurred on Friday¹, the 2nd lunar day, the following is the *śilāśāsanam* as it was executed by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Kandāḍai Appāchchiyār-aṇṇā, to wit,

2. the money which you rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of presenting 1 *appa-paḍi* to Tiruvēṇkaṣamudaiyān on the day of Puṇarpūṣam (Punarvasu) star (occurring) each month, in your name, as a charge upon the interests, is 300 *paṇam*.

3-4. In lieu of this (capital of) 300 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, month after month on each occasion of the Puṇarpūṣam (star), (articles) on the following scale which are usually issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards (an offering of) 1 *appa-paḍi*, (viz.,)

2 *marakkāl* of rice, (measured) with the *Malaininṇūn-kāl*,
 2 *nūḷi* of ghee,
 100 *palam* of jaggery, and
 1 *āḷṅku* of pepper.

4-5. Deducting the donor's share from the entire *appa-prasādam* offered, the remainder we shall be empowered to distribute during the time of the distribution in the forenoon of the *appa-paḍi* (offered out of) the interest (on the several capital sums invested).

From the 13 *appa-prasādam* falling to the donor's share, we shall be entitled to appropriate 6 *appa-prasādam* for the 12 *nirvāham* at the rate of $\frac{1}{2}$ *appa-prasādam* per each *nirvāham*.

The balance of 7 *appa-prasādam* still remaining Appachchiyāraṇṇā shall be entitled to receive.

Thus shall (this charity) continue throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun endure.

6. In this manner (just as the record was executed by the *Sthānattār*) is (it) copied by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-udaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1:—It corresponds to 3rd October 1483 A.C.

No. 81.

(No. 163—T. T.)

[On the west and south walls (outer side) of Śrī Narasimhasvāmi shrine
in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ [ஸுஹ]^உஷு^உ ஸ்ஷவீழீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து னாறாற்று ஆறின்மெல்
செல்லாநின்ற கொயிலிவகிவரத்து விஹையற்று அபரபகூத்து
பஞ்சமியும் ¹பு—² மும் பெற்று அஸ்திநாள் திருமலை[மெல்]
- 2 ஸ்ரீமத்தாரோம் நரஸிஹராயஉடையர் யஜ்ஜோத திருமலை திருப்பதி-
யில் இராமாநுஜகூடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர்
ஸிஷிதான கந்தாடை ³இராமாநுஜய்ய—ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி.
- 3 திருமலையில் அழகப்பிரானார் திருமஞ்சனத்துக்கும் திருப்பதியில் திருமக-
ளுடன்வருவார் திருமஞ்சனத்துக்கும் ஸ்ரீகுலசெகாப்பெருமான் திரு-
வாராதநத்துக்கும் ⁴நரஸி—தம்முடைய.....
- 4 குண்டிப்பூண்டி இராமாநுஜகூடத்திலே கைக்கொண்டு இந்த ஊரில் முதல்
கொண்டு திருமஞ்சனகாலத்துக்கு அழகப்பிரானாற்கு திருமலையில்
இராமாநுஜகூடத்திலும்—தம்முடைய ஸிஷிதான சாத்தாத எனாகி
ஸ்ரீ[வை]-
- 5 ஷீவர் னான்வழி கொண்டு வந்து விடும் சந்தநம் அரைப்பலம் கஸ்தூரிக்க-
காப்பு கற்பூசக்காப்பு நெல்லிக்காப்பு மஞ்சட்காப்பு பிளவமுது இரு-
பத்தஞ்ச இலையமுது—ஆலத்தி கண்டருளும் ரூடன் கற்பூர-
- 6 ம் கழஞ்சும் திருப்பரிசுகளும் திருமகளுடன்வருவார் திருமஞ்ச[ந]த்துக்கு
இராமாநுஜகூடத்திலும் சாத்தாத எனாகி ஸ்ரீவைஷிவர் கொண்டு
வந்து விடும் சந்தநம் ⁵அரைப்—.....[கஸ்தூரி]க்காப்பு.....
- 7 மஞ்சன்காப்பு பிளவமு[திரு]பத்தஞ்ச இலையமுது இருபத்தஞ்ச திரு-
[ஆலத்தி]—ரூடன்கற்பூரம் கழஞ்ச ⁶பரியட்டங்களும் ஆக இந்த
வகைப்படி.....நடந்து வருகையில் இற்றைனை—நரஸிஹ-
ராயஉடையர் யஜ்ஜோத விட்ட குண்டிப்பூண்டியில் [முதல்]
- 8 கொண்டு இந்த திருமஞ்சனங்களுக்கு இராமாநுஜ[அ*]ய்யங்கார் ஸிஷி-
தாரப்பரை இந்தப்படி சாத்தாத எனாகி ஸ்ரீவைஷிவர்கள் நடத்திவரத்-

1. Read புதவாரமும்.

2. Some stones are missing
at these places.

3. Read ராமாநுஜஅய்யங்காற்கு.

4. This may be read நரஸிஹ-
ராயஉடையர்.

5. Read அரைப்பலம்.

6. Read பரிவட்டங்களும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

தக்கதாக ¹ஷாநதநியொ—ஸிலாஸாலனம் பண்ணிக்குத்².....

³தாநத்தார் ராயலுப்படிக்கு

- 9 குண்டிப்பூண்டியில் முதல் கொண்டு நிருமஞ்சநகாலங்களுக்கு இந்த ராமானுஜகூடங்களில் சாத்தாத எகாக ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் கொண்டு வந்து இந்த வகைப்படிக்கு நடத்திவரக்கடவர்களாகவும் அமுதுசெய்தருளின —⁴தம் விட்டவர் விழுக்காடு இராமானுஜகூடத்துக்கு நடத்திவரக்கடவு]-
- 10 ர்களாகவும் நின்ற பிளவமுது [புலாநம்] பறக்குகைக்கு பெற்றுவந்த- [வ]டைவிலே பெற்றுவரக்கடவொம்ஆகவும் இந்த குண்டிப்பூண்டியில் முதலில் இராமானுஜகூடங்களுக்கு நடந்து—.....
- 11 க்கு நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீஷ்ரீவரபூவொரொ அந்நாடித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—⁵கள் பணியால் கொயிற்கணக்கு திருநின்[றண]-
- 12 ருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரசெஷ உ

Translation⁶

1-2. May there be prosperity ! On the day⁷ of Aśvati (Aśvinī) combined with Wednesday, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1406, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following record on stone in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* (free feeding houses) at Tirumala and Tirupati, which are the charity of Narasimharāya-Uḍaiyar, and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, viz.,*

3-7. whereas, (pursuant to the grant for) your (merit by) Narasimha (rāya-Uḍaiyar), to serve for the *Aḷgappirānūr-tirumañjanam* (holy bath) at Tirumala, *Tirumagaḷuḍan-varuvār-tirumañjanam* in Tirupati and the *tiruvār-dhanam* (propitiation) of Śrī Kulaśekharaṇṇar (Kulaśekharaṇṇar), Guṇḍipṇūḍi (village) was taken possession of by the *Rāmānujakūṭam*, and, from the income realised from this village, your disciples, the śāttāda-Ēkākī-Śrīvaishṇavas, daily bring from the *Rāmānujakūṭam* at Tirumala for the *Aḷgappirānūr-tirumañjanam* at the time of the *tirumañjanam* and present

$\frac{1}{2}$ *palam* of *chandanam* (sandal paste),

kastūrikakṇṇu (musk),

karṇūrakṇṇu (refined camphor),

1. Read ஷாநதநியொமம்.

2. Read—குத்தோம்.

3. தாநத்தார் = ஷாநத்தார்.

4. Read புலாநம்.

5. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.

NOTE 6 :—The object of the record is not quite intelligible. However it appears to confirm the old grant, omitting the provision previously made for the propitiation of Kulaśekharaṇṇar. The first mention of the supply of the *tirumañjanam* articles from the *Rāmānujakūṭams* for the *Aḷgappirānūr-tirumañjanam* is found in No. 22 of Śaka 1386, Tārāṇa (=18—1—1465 A.C.)

NOTE 7 :—The equivalent English date is 11th August 1484 A.C.

TĪRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

nellikkāppu (myrobalans),
mañjaḷkāppu (turmeric),
 25 areca-nuts,
 25 betel-leaves,
 1 *kaḷaṇṇu* of crude camphor for the wave offering, and
 napkins;

and whereas the Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas bring from the *Rāmānujakūṭam* for the *Tirumagaḷuḍanvaruvār tirumañjanam* (in Tirupati) and present

$\frac{1}{2}$ *palam* of sandal-paste,

 musk,
 turmeric,
 25 areca-nuts
 25 betel-leaves ;
 1 *kaḷaṇṇu* of crude camphor for an oblation, and
 napkins ;

and whereas the practice continues in the above-said manner,

7-9. and whereas Narasiṃharāya-Uḍaiyar issued this day a mandate (*niyōgam*) to the *Sthānattār* directing that, from the income of Guṇḍippūṇḍi granted for charity, the Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas shall be obliged to continue to supply (the articles) in the above manner for the aforesaid *tirumañjanams*, through the succession of the disciples of Rāmānujayaṅgār, and that (this arrangement) shall be recorded on stone,

in pursuance of this *rāyasam* (order) (received by) the *Sthānattār*, the Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas shall be bound to continue to make the (said) supplies on the above scale from the said *Rāmānujakūṭams* out of the income of Guṇḍippūṇḍi ;

9-10. they shall continue to deliver the donor's share of the offered *prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* ; and the remaining offered areca-nuts we shall be authorised to receive during the *aḍaivu* (time) at which we usually receive them, as an honorary gift.

10-11. (The charity) which has been hitherto carried on in the *Rāmānujakūṭams* with the income of the said Guṇḍippūṇḍi shall continue to be carried on.

(This arrangement) shall continue to be in force through the succession of your disciples, till the moon and the sun endure.

11-12. Wherefore is (this document) written up by the temple-accountant *Tiruninṭa-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the (Śrīvaiṣṇavas). May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NĀRASIMHA'S TIME

No. 82.

(No. 273—G. T.)

[On the east wall (outer side-south of entrance) in Periyālvār's ruined Temple at Alipiri, foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு [1*] உமாநாஸாதிதஸுமெஷு மதவதி ஸுமணெ
- 2 ஸுநதஸாமெது ஸகாஸெ ஸுநதெது ஸெளஸுவா.
- 3 ரெ மஹிமஹதியிமெ ஸெளஸுவஸுமெது-3[ஸு]வகெந் [1*]
- 4 ஸ்ரீநாந ஸ்ரீவிருமணாக்கிதிவதிதநயஸுவ-3ஸெளஸெ
- 5 ஸுஸிஹஸெஸுநாதிதாஸெஸுவஸுமெது ஸுமகரீ
- 6 ஸ்ரீஸுஸிஹஸெஸுநாதிதாஸெ ஸு

Translation

1-6. May prosperity abide! While the Śaka year,² which satisfied the seekers for milk-food, which contained the *gaṇas* or scanned feet (in the verse), and which acquired a position of repute, was passing on, in (its first) solar month, in the bright fortnight, on the lunar day³ sacred to Guha or Subrahmanyasvāmi combined with the star in which the sun was in the ascendant, on Wednesday, Śrīmān Sārvabhauma (universal monarch, emperor) Nṛsiṃha, the son of Śrī Vira Guṇḍakṣhitipati (Guṇḍarāja), installed (an image of) the propitious Śrī (Lakshmi) Nṛsiṃhasvāmi on (beside) the pathway over the Śeṣhādri⁴ (Hill).

1. Metre ஸுமரூ.

NOTE 2:—The Śaka year is given by the chronogram “sthānabhāgye” wherein the ‘tha’ in the group letter ‘sthā,’ being the 7th letter in the group of the 10 consonants from ‘ṭa’ to ‘na,’ has the numerical value 7; the second letter ‘na,’ being the 10th letter in the same group of consonants, has the value 0; the next letter ‘bhā,’ being the 4th letter in the group of 5 consonants from ‘pa’ to ‘ma,’ has the value 4; and the last consonant ‘ya’ in the group letter ‘gye,’ being the first letter in the group of 8 consonants from ‘ya’ to ‘ha,’ has the value 1. And in the reverse order the chronogram becomes, as per the above numerical values of its component consonants, 1407 which is the Śaka year implied. The cyclic year is Viśvāvasu and the English date is 20th April 1485 A.C.

NOTE 3:—The lunar day is ‘shashṭhi’ which is sacred to Guha, i.e., Skanda, Kumārasvami, or Subrahmanyasvāmi, for whose propitiation *Vratas* are performed on the 6th lunar day of the bright fortnight of certain months.

NOTE 4:—“Śeṣhādri” or “Śeṣhāchala” is the name by which, according to “Śrī Venkaṭāchala Māhātmya,” the whole group of these Tirupati hills was called in the *Dvāpara-yuga*, for the reason that this group of hills being originally one of the peaks of Mount Mēru was blown off by Vāyu (Wind-God) in spite of Ādi-Śeṣha’s (serpent) encircling it to hold it unmoved from its position, during a contest of physical strength between Vāyu and Ādi-Śeṣha; combined with the apparently coiled serpentine form of these ranges of the Eastern Ghāts running through the districts of Chittoor, Cuddapah and Kurnool bearing on them the three sacred centres Tirumala or Upper Tirupati, Abōbalam and Śrīśailam with the deities Śrī Venkaṭēśvara, Śrī Nṛsiṃha and Śrī Mallikārjuna supported by them at those centres. However the name is nowadays restricted in its application to the front steep range of Tirumala from the foot or *Alipiri* to the air-tower or *Gāli-*

No. 83.

(No. 70—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Bokkasam room and its east verandah in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsṣvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸு¹ ஸுவஸு² ஸகாஸு³ துசாஸ⁴ ன்மெல் செல்லாநின்ற விஸாவஸு⁵—⁶த்து விஸுததாயற்று அபரபகூத்து அஷமியும் சொமவாரமும் பெற்ற—⁷ட்டாநினுள் திருமலையில் 'வூரனத்தாரோம் திருநின்றஹ்ருடையார் நல்லார் அங்காண்டைக்கு சிலாஸாலும் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் கொயில் திருவாசலில்—முன்னுள் வண்சடகொபஜியர் திருவிடையாட்டம் பூங்கொட்டில் முதல் கொண்டு வலந்த-
- 2 மண்டபத்துக்கு கல்தாரமாகக் குறடு கட்டுவித்து 'மேல் மண்டபம் கட்டு —⁸ருக்குகையில் இந்த குறடு நெற்றிக்கு விலையாக தாம் திரு-வெ⁹—யான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இரண்டாயிரம் பணமுங் குடுத்து இந்தக் குறட்டுக்கு மேல் கல்தாரமாக மண்டபமும் தாம் கட்டுவிக்கையில் இந்த மண்டபத்தில் மொவிந்தாராஜன் எந்அருளி அப்பபடி —¹⁰வொலக்கங்கனும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி தாம் இற்றைனுள் ஸ்ரீபண்-
- 3 டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 உத இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திரு-வி¹¹—¹²ணர்வழியளில் ¹³ளிகால்வாயளிலே யிட்டு வெட்டு-வித்து—¹⁴ம ¹⁵இரண்டாயிரத்துக்கும் மேல் பவிசைக்குச் சிலவாக இந்த மண்டபத்தில் மொவிந்த(இ)ராஜன் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்ப¹⁶படியருக்கும் நிருவொலக்கங்கனருக்கும் வகை மொவிந்த-(இ)ராஜன்—¹⁷கலியாணமாக எழுந்தருளும் திருவைகாசித்திருநாள் கைய்யார்ச்சக்கரம் முதல் விடாயாற்றி வரை எ-

gōpūram on its top. From No. 90 we also learn that a shrine of Lakshmi-Nārasimhapperumāl constructed by Sāluva Narasimha stands by the side of the big gōpūram, i.e., the now ruined tower standing, with the crest fallen, at the foot of the hill; and it is possible that this Lakshmi-Nārāsīmhapperumāl is the same as Śrī-Nṛsiṁha, i.e., Lakshmi-Narasimhasvāmi, mentioned in this No. 82 to have been installed by Sārvaabhauma Sāluva Narasimha. And this identification goes to show that even in the 15th century the front hill was known as the 'Śēṣbāndri' (hill).

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. Read ஸுவஸு ¹ . | 8. Read திருவேங்கடமுடையான். |
| 2. A few letters in each line are covered by a brick wall. | 9. Read திருவொலக்கங்கனும். |
| 3. Read—ஸௌவஸு ² த்து. | 10. Read திருவிடையாட்டம்— |
| 4. Read உத்திரட்டாதி— | 11. Read ஊர்வழிகளில். |
| 5. Read ஸ்ரீரனத்தாரோம். | 12. Read வரிகால்வாய்களிலே. |
| 6. Read மேல்— | 13. Read இப்பணம். |
| 7. Read—இருக்கையில். | 14. Read—படிக்குக்கும். |
| | 15. Read திருக்கல்யாணமாக. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 முந்தருளும் னாள் பன்னிரண்டுக்கு இந்த மண்டபத்தில் எறி¹அருளினாள்—
²துசெய்தருளும் அப்பபடி பன்னிரண்டும் இந்த திருநாளைச்—
³[யாண]ம் எழுந்தருளி மொவிந்தராஜரும் னாச்சிமாரும் இந்த மண்ட-
பத்தில் உஞ்சலிலே எறிஅருளி அமுது செய்தருளும்] அப்பபடி.
ஒன்றும் இந்தத் திருநாள் ஆறந்திருநாளில் இந்த ⁴மண்—வலந்த-
னுக்கு மொவிந்தராஜரும் னாச்சிமாரும் உஞ்சலிலே எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருள்-
- 5 ம் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இந்த எழாந்திருநாளில் மண்டபங்களுக்கு]
—⁵கிறபொழுது இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது⁶செய்—
அப்பபடி ஒன்றும் இந்த எட்டாந்திருநாளில் திருத்தெரிலும் இறங்கி
எழுந்தருளி வந்து இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் கொடைத்திருநாள் னாள் ⁷இருப—
மண்டபத்தில் னாள்வழி எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி.
இருபதும் திருவானித்திரு-
- 6 னாள் கையாரச்சக்காமனாள் முதல் விடாயாற்றி வரை னாள் பன்னிரண்டு
—[இந்]த மண்டபத்தில் எறிஅருளி னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
—பன்னிரண்டும் இந்தத் திருநாளில் திருக்கல்லியாணம் எழுந்தருளி
மொவிந்தராஜரும் னாச்சிமாரு⁸ இந்த மண்டபத்தில் உஞ்சலிலே எறி-
அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்—⁹னாள் ஆறந்த-
திருநாளில் இந்த மண்டபத்தில் வலந்தனுக்கு மொவிந்தராஜரும்
னாச்சிமா-
- 7 ரு¹⁰ உஞ்சலிலே எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் ¹¹திருவொலக்கம்—
இந்த எழாந்திருநாளில் மண்டபங்களுக்கு எழுந்தருள்கிற—இந்த
மண்டபத்திலே எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்
இந்த எட்டாந்திருநாளில் திருத்தெரிலும் இறங்கி எழுந்தருளி வந்து
இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது¹²—ளும் அப்பபடி ஒன்-
றும் ஆடிமாவும் முதல் ஆதிமாவை வரை மாவும் பன்னிரண்டுக்கு அ-
8 மாவாவெலே பன்னிரண்டுக்கு¹³ இந்த மண்டபத்தில் அமாவாவெலே—
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி பன்னிரண்டும்—¹⁴வத்-
தில் உறிகட்டிக்கு இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பபடி ஒன்றும் ¹⁵திருக்காத்திகைக்கு இந்த மண்டபத்தில்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்—¹⁶வெட்டை

1. Read—அருளினாப்போலே.

2. Read—அமுதுசெய்தருளும்.

3. Read திருக்கல்லியாணம்.

4. Read மண்டபத்திலே.

5. Read எழுந்தருள்கிற—

6. Read—செய்தருளும்.

7. Read இருபதற்கும்.

8. This may be read இந்தத்திருநாள்.

9. Read திருவொலக்கம்.

10. Read அமுதுசெய்தருளும்.

11. This may be read ஆவணி-
மாவத்தில்.

12. Read திருக்காத்திகைக்கு.

13. Read பாடியவேட்டை.

எழுந்தருளி இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி ஒன்று—

- 9 ம் மொவிந்தராஜன் ¹திருவய்யனத்தில் இயல்பா முதல் ²நூற்றந்தா—
இருபத்து முன்றுக்கு இந்த மண்டபத்திலே னான்வழி ³அ—ய்தரு-
ளும் அப்பபடி இருபத்து முன்றும் பெரியாழ்வார் நம்மாழ்வார்
திருமங்கையாழ்வார் ஸ்ரீகுலசெகராழ்வார் உடையவர் இவர்கள் ⁴திரு-
வய்யனத்தில் சாத்துமுறைகளில் இவர்—⁵ரும் அந்தந்தச்
சாத்துமுறைகளில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்ப—
- 10 படி அஞ்சும் ஆக இந்த வகைப்படியானதற்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு
வரும்—¹[ஒ]ன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி
²இர[ண்]—காலும் நெய்யமுது இரு னாழியும் சக்கரைஅமுது
நூற்றுப் ப[ல]மும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு
விடும் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாறு மாக்காலும் நெய்யமுது
³மு—[மி]ளகமுது உழக்கும் பயற்றமுது முன்னாழியும் கறியமுது
உப்பமுது தயிரமுதும் திருக்கணுமடை ஒன்று—
- 11 க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது னாழி உழக்காழாக்கும்—
¹⁰முது அறுபதின் பலமும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுது ¹¹—
¹²ண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு னாழியும் சக்கரைஅமுது நூற்-
றுப் பலமும் மிளகமுதாழாக்கும் இந்த யிந்த அப்ப ¹³படியன்
அமுதுசெய்தருளும்பொழுது திருவொலக்கங்களிலே—⁴க அப்பபடி
ஒன்றுக்கு பூஷாதிக்கும் சந்தணம் இரு பலமும் அடைக்காயமுது
நூறும் இலைய—
- 12 முது இரு நூறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு இந்த யிந்த சிவலங் ¹⁴—
—அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் இந்த இந்த வகை—[அ]ப்ப-
படி தொண்ணூற்று முன்றும் திருவொலக்கம் இரண்டும் அமுது
செய்தருளிக் பூஷாதம் உள்ளதும் அக்காளிபூஷாதம் அப்ப-
பூஷாதம் உள்ளதும் விட்டவர் விழுக்காடு—[ஒ]ன்றுக்கு தாம்
பெறும் அப்பபூஷாதங்களிலும் திருவொலக்கபூஷாதத்திலும் திருப்-
பதியில்

1. Read திருவய்யனத்தில்.

2. Read நூற்றந்தாதி—

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

4. Read திருவய்யனங்களில்.

5. This may be read ஒவ்வொருவரும்.

6. Read—படிகளுக்கு.

7. Read படிஒன்றுக்கு.

8. Read இரண்டு மாக்காலும்.

9. This may be read முன்னாழியும்.

10. This may be read சக்கரைஅமுது.

11. Read அமுதுபடி.

12. Read இரண்டு.

13. Read—படிகள்.

14. Read சிவலங்களிலே.

- 13 ஆசாரியபுருஷர்களில் ¹தம்மிட ஆசாரியராத மொவிந்த ²சசுவந்தியன்
——³வெங்கடச்சக்கிவந்திஅய்யங்காற்கு அப்பபடி ⁴ஒன்[று]——
குடுத்த அப்பபூஸாதம் இரண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு தாம்
குடுத்த பூஸாதம் ஒன்றும் அவர் பெறக்கடவராகவும் திருநின்ற-
ஊருடையார்களுக்கு பொதுமையில் அப்பபடி——தாம் குடுத்த
அப்பபூஸாதம் இரண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு தாம் குடுத்த
பூஸாதம் [ஓ]-
- 14 ன்றும் அவர்கள் பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் னிக்கி நின்ற ⁵பூ——அப்ப-
பூஸாதம் அக்காளிபூஸாதம் உள்ளது தா[மெ]——⁶[பொத]க்-
கடவராகவும் நின்ற பூஸாதம் உள்ளது திருவொலக்கமுள்ளது
திருவொலக்கஅடைப்பிலும் அப்பபடி உள்ளது அப்பபடி அடைப்-
பிலும் ⁷பெற்றுப்பொ——[வொ]மாகவும் இந்த மண்டபத்துக்கு திரு-
விளக்குக்கு [ஓன் ஒன்]றுக்கு ⁸சளுக்கியில் உழ-
- 15 க்கு எண்ண னாவழி பூரிபண்டாரத்திலே விட்டு——⁹கு இட்டுவாக்-
கடவதாகவும் இம்மரியாதிக்கு——¹⁰த்தவரை தம்முடைய ஸந்தாந-
பரம்பரை இந்த யிந்த திவஸங்கள்தொறும் நடத்திப்பொதக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு இவை பூரிவெஷ்வர்கள்——கொயில்கணக்குக்
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ
- 16 பூரிவெஷ்வராகெஷ உ

Translation

1. Hail, Prosperity ! On the day¹¹ of (Uttarābhādra) combined with Monday, the 8th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Viśvāvasu, corresponding with the Śaka year 1407 the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śi/śāsanaṁ* in favour of Nallār-Aṅgāṇḍai, the *Tirumānra-ūr-uḍaiyān*, viz.,

1-2. whereas Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar¹² constructed, in the past, at the entrance to Śrī Gōvindapperumāi's temple in Tirupati, the verandah of the

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read தம்முடைய. | 6. Read பெற்றுப்போத—— |
| 2. Read அசுவதி-சுக்ள்- | 7. Read பெற்றுப்போதக்கடவோமாகவும். |
| 3. Read திருவெங்கடஅசுவதி-சு—— | 8. Read சளுக்கியால். |
| 4. Read ஒன்றுக்கு. | 9. This may be read விளக்கு, |
| 5. Read பூஸாதம். | 10. Read அஞ்சாதத்திவரை. |

NOTE 11 :—The date is 6th June 1485 A.C.

NOTE 12 :—This is the earliest reference in our collection that we get of Vaṇ-Śaṭhakōpa-Jiyar, the founder of the Abōbila-maṭha of the Vaḍagalai-Śrīvaishnavas. For a brief sketch of his life, vide Dev. Ep. Rep., pages 211 to 216. From No. 101 *infra* of this Volume dated in Saka 1415, Pramādīcha (=15-6-1493 A.C.), we learn that a certain Tammayan, son of Dāttirāja, a Brahmana of Kuṇakkuṇṭai, was a disciple of this Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar and that he arranged for the issue of a share of the offered *prasādam* to this *āchārya* and his disciples in succession who supervised the cultivation of the donor's flower-garden at Tirumala. Again No. 112 of the Volume dated in the same Saka year 1415, Pramādīcha (=10-2-1494 A.C.), informs us that a *maṭham*, named Vaṇ-

Vasanta-manṭapam with stone, through the utilisation of the income from the *tiruvāṇiṇṭāṭṭam* (village) *Pāṇḍōḍu*, but (left the stone roof) over the *manṭapam* (unfinished), and whereas you paid in the *Śrī-Bhaṇḍāram* of *Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān* 2000 *paṇam* as the value of this verandah work, and put up the roof in stone over this verandah,

2-3. and whereas you stipulated for the propitiation of *Gōvinda-rājan* with *appa-paḍi* and *tiruvōlakkams* while being seated in this *manṭapam*, and rendered 2000 *naṭ-paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day (towards the same),

this sum of 2000 *paṇam* shall be invested for the augmentation of tank-fed channels which will be excavated afresh, and as a charge upon the income realised by means of this 2000 *paṇam*, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (articles) for the *appa-paḍi* and *tiruvōlakkam*, to be offered to *Gōvinda-rājan* at this *manṭapam*, on the following scale:—

3-5. 12 *appa-paḍi* are to be offered to *Gōvinda-rājan* seated at this *manṭapam* on the 12 days from (the day of the procession of) *Kaiyār-Chakram* (*Sudarsana*) to (the day of) *vidāyārri* (rest or end) of the *Vaikāśi* festival during which processions are conducted (for Him) as in a marriage;

1 *appa-paḍi* is to be offered to *Gōvinda-rājan* and *Nāchchimār* while seated on the swing in this *manṭapam* (in a pair) as in a marriage (on the 5th day) of this same festival;

1 *tiruvōlakkam* is to be offered to *Gōvinda-rājan* and *Nāchchimār* while seated on the *uṇṇal* in this same *manṭapam* for the *vasanta*¹ function on the 6th day of this festival;

1 *appa-paḍi* to be presented while seated at this *manṭapam*, during the procession to the *manṭapams* on the 7th day of this festival;

1 *appa-paḍi* for offering while seated at this *manṭapam*, on being conducted to it, after alighting from the car (after procession on it) on the 8th day of this festival;

5-7. 20 *appa-paḍi* for propitiation on being seated each day at this *manṭapam* during the *kōlai-tirunāl* (summer festival) (lasting) for 20 days;

12 (*appa paḍi*) for presentment at this *manṭapam* on arrival each day during the 12 days from the *Kaiyār-Chakram* (procession) to *vidāyārri* of the *Āni* festival;

Śaṭhakōpan-Maṭham, had been established at *Tirumala* and that the donor in the record, *Vēṅkaṭa-Setṭi Nārāyaṇan*, provided for the receipt by the *dētāntaris* (outsiders, strangers to the place), who were presumably the disciples of the *ōchārya* and who were living in the *Maṭha*, of a portion of the offerings made to the processional image at the *Van-Śaṭhakōpan-manṭapam*.

NOTE 1:—It relates to the sprinkling of *vasantam*, or coloured water prepared of a mixture of turmeric powder and lime, on each other by the bride-groom and the bride and the relations of either party, on the 6th day of the marriage. Like wise on the 6th day of the festival in the temple the white garments in which the processional images are dressed are sprinkled with sandal mixed with a larger quantity of saffron, thus giving an appearance of the marks of *vasantam* on the white dress.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIṂHA'S TIME

1 *appa-paḍi* for offering to Gōvindarājar and Nāchchimār seated on the swing in this *maṇṭapam* after arriving (here) in a marriage procession (on the 5th day) of this festival;

1 *tiruvōlakkam* for being offered to Gōvindarājar and Nāchchimār seated on the *uñjal* in this *maṇṭapam* for the *vasanta* function on the 6th day of this festival;

1 *appa-paḍi* for presentment on arrival and stay at this *maṇṭapam* during the progress to the *maṇṭapams* on the 7th day of this festival;

1 *appa-paḍi*, for propitiation on arrival and repose in this *maṇṭapam*, on proceeding to it after alighting from the car on the 8th day of this festival;

7-10. 12 *appa-paḍi* for being presented, on each occasion of the *amāvāsya* on alighting and seating at this *maṇṭapam* during the 12 *amāvāsya*s occurring in the 12 months from the Āḍi month to the Āni month;

1 *appa-paḍi* for presenting on arrival at this *maṇṭapam* for the *uri-kaiṭṭi* in the Āvaṇi m. 3th;

1 *appa-paḍi* for offering on arrival at this *maṇṭapam* for the *tirukkārtikai* (i.e. on the day of the Kṛittika star in the month of Kārtikai);

1 *appa-paḍi* for being offered at this *maṇṭapam* while proceeding for the *pāḍiyavēṭṭai* (hunting);

23 *appa-paḍi* for being offered daily to Gōvindarājan at this *maṇṭapam* during the 23 days of the *adhyayanōtsavam* from (the days of) *Iyalpā* to (that of) *Nūṇṇatādi*; and

5 *appa-paḍi* to be presented apiece to Periyālvār, Nammālvār, Tirumaṅgaiyālvār, Śrī Kulasekharālvār and Uḍaiyavar, at this *maṇṭapam* on the respective occasions of their *iāttumuṇai* during the *tiruvadhyayanam* of each of them;

10-12. and the appropriate articles supplied usually from the Śrī-*Bhaṇḍāram* towards these different *paḍis* (offerings) are:—

for one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery, and

1 *āḷakku* of pepper;

for one *tiruvōlakkam*

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,

3 *nāḷi* of ghee,

1 *uḷakku* of pepper,

3 *nāḷi* of green gram,

vegetables, salt and curds;

for one *tirukkāṇmaḍai*,

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and

60 *palam* of jaggery;

for one *appa-paḍi*

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

2 *marakkāl* of rice,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery, and
1 *ālakkū* of pepper ;

and in concert with each *appa-paḍi*, for distribution during the *tiruvōlakkams* at the time of offering the respective *appa-paḍis*

2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts, and
200 betel-leaves ;

and (the above articles) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings made on the particular days.

12-14. Of the aggregate 93 *appa-paḍi* and 2 *tiruvōlakkam* comprising the *prasādam*, *akkāḷi-prasādam*, and *appa-prasādam* stipulated to be offered on the scale (indicated above), from the donor's share of the *appa-prasādams* and *tiruvōlakkam-prasādam* which you are entitled to receive, your *āchārya* Veṅkaṭa-Chakravarti-Ayyaṅgār, son of Govinda-Chakravarti, one of the *āchārya-purushas* of Tirupati, shall be entitled to receive 2 *appa-prasādam* for each *appa-paḍi*, and 1 *prasādam* during each *tiruvōlakkam* which you granted him ; and the *Tiruninra-ūr-uḍaiyār* (i.e. temple-accountants) shall in common receive 2 *appa-prasādam* in each *appa-paḍi*, and 1 *prasādam* in each *tiruvōlakkam* which you granted.

The balance of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *akkāḷi-prasādam* remaining you will yourself be entitled to receive.

The remaining *prasādam*, and *tiruvōlakkam* we shall be authorised to receive during the *tiruvōlakkam-aḍaiṣṣu* and the remaining *appa-paḍi* during the *appa-paḍi-aḍaiṣṣu*.

14-15. At this *maṇṭapam* shall be put up lights each day for which shall be supplied daily 1 *ūlakkū* of oil with the *Chaḷukki* (measure) from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

This arrangement we bind ourselves to observe on the respective days till the lasting of the moon and the sun, throughout the succession of your lineal descendants.

15-16. Wherefore has the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, written up this (deed) with the permission of the *Śrīvaishnavas*. May this the *Śrīvaishnavas* protect !

No. 84.

(No. 67—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Kaikkālareḍḍi room in the first *prākāra* of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1'—நரசிங்கராஜஉடையர் 2தன்மமாக அங்காண்டைக்—

2—வசந்தன்(மன்)மண்டபத்திலே பொலிவிட்டுக்கு—

1. The beginning and end of this inscription is lost. 2. Read தன்மமாக.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

Translation

- 1.—Aṅgāṇḍai, for the merit of Narasiṅgarāja-Uḍaiyar—
- 2.—in the *Vasanta-manḍapam*, for the *poliyayyū* (interest)—

No. 85.

(No. 151—G. T.)

[On the north wall (outsideside-east of first gōpura) of the Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1¹—[தா]னத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில் ராமானுஜகூடங்களுக்கும் திரு-
- 2—யில் [ம]ற்றைநாள் தண்ணிர் அமுதுவழி திருத்துகைக்கு ²ஸ்ரீமொவிந்த[த].
- 3—³ட்டனை பண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
- 4—⁴செய்தருளும்பொது குலசெகராழ்வார் சன்னதியில் மண்டப-
- 5—ஆக இந்த வகைப்படிக்கு சாளுக்கிநாராயணன்காலா[ல்]
- 6—⁵த்தில் பிறசாதிக்க திருப்பண்ணிபாரத்துக்கு பயற்றமுது க 4
- 7—ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நடத்தக்கடவதாகவும் ஆக
- 8—⁶தம் பன்னிரண்டு பூலாத்தம் நடச அக்காளிமண்டை ச⁷
- 9—⁷தம் உ அப்பம் [ந] குமாரதாத்தய்யங்காற்கு ⁸பூலா-
- 10—பூலாத்தி க அப்பம் க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு
- 11—[ய] அகிரஸம் ந வடை ந கொதி ந சகியன் ந
- 12—⁹ப்பொனகம் க கைக்கொளற்கு பூலாத்தம் ச
- 13—கொதி உரச சகியன் உரச—¹⁰தம் ந அப்பம் உ...சாத்தா[தா]ற்கு
பூலாத்தம் க
- 14—¹¹றவந்தியயங்கார்—[மஹா](டு)ஜனத்துக்கும் ஸ்ரீவெணீவர்களுக்கும்
பிறலாத்தம் உ
- 15—விண்ணப்பஞ் ¹²செய்—ளுக்கு பூலாத்தம் க அப்பம் க இராமானுஜன்
திருவிதியில் ¹³ஸ்ரீவை-
- 16—...உ சிங்கமுறை(ய்)—அப்பம் க திருப்பணியாட்களுக்கு பிறலாத்தம் க
அப்பம் க
- 17—மெழுக்கு ¹⁴சாத்திற பெற்கு பிறலாத்தம் [ச] ஆண்பாக்கற்கு பிறலாத்தம்
¹⁵பூ [படியா]-

- | | |
|---|--|
| 1. The first portion in each line of the inscription is lost. | 9. Read திருப்போனகம். |
| 2. Read ஸ்ரீமொவிந்தபெருமாள். | 10. Read பூலாத்தம். |
| 3. Read கட்டனை. | 11. Read அகுவதி. |
| 4. Read அமுதுசெய்தருளும்பொழுது. | 12. Read—செய்வார்களுக்கு. |
| 5. Read திருவோலக்கத்தில். | 13. This may be read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
களுக்கு. |
| 6. Read பூலாத்தம். | 14. Read சாத்துகிறவற்கு. |
| 7 and 8. Read பூலாத்தம். | 15. Read இரு-சாழி. |

- 18—சுசியன் நயஅ [தொசை] நயஅ வடை நயஅ கொதி நயஅ [இட்-
டலி] நயஅ நிக்கி பிறவா.
19—¹டாரத்தில் தம்முடைய உபையமாகத் திருப்பாவாடை பொலியூட்டாக
நடக்கும்படி.
20—[ஸ்ரீ]பண்டாரத்திலே வீடும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ௫ ௫
கெய்-
21—²ப்பொதக்கடவதாகவும் இந்த திருப்பாவாடை அமுது செய்தருளி
22—.....எல்லாம்.....வீதியோகம் பண்ணிக்கொள்ளக்கடவ-
23—.....கவும் விட்டவர் விழுக்காடு இராமாறு[சு]-
24—.....இப்பணம் ஆயிரமும் திருவிடையாட்ட-
25—கவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றன³

Translation

- 1.—we, the *sthānattār*, for the *Rāmānujakoḷams* at Tirumala and in Tirupati.....
- 2.—on the succeeding day when Śrī Gōvindapperumāl (proceeds to witness) the clearing of the pathway (to the source of) the water (brought for His ablutions)
- 3.—having stipulated, (the capital) which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day
- 4.—at the time of the offerings, the *maṇḍapam* in Kulaśekharaḷvār's shrine
- 5.—thus for these different *paḍis*, with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan* measure
- 6.—one *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram* to be distributed at the
- 7.—shall be carried on (supplied) from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, thus
- 8.—twelve..... 36 *prasādam*, 4½ *akkāḷimaṇḍai*
- 9.—two *prasādam*, three *appam*,...*prasādam* for Kumāra-Tātayaṅgār
- 10.—one *prasādam*, one *appam*, for the *Tiruppaṇṇippiḷai*
- 11.—18 *atirasam*, 3 *vaḍai*, 3 *gōdhi*, 3 *sugiyān*, 3
- 12.—one *tirupppōnakam*, four *prasādam*, for the *Kaikkōḷar*
- 13.—24 *gōdhi*, 24 *sugiyān*—3 *prasādam*, 2 *appam*.....one *prasādam* for the *śāttādār* (*śāttāda-Śrīvaiṣṇavas*)
- 14.—Chakravartīyaṅgār—2 *prasādam* for the *Mahājanam* (villagers) and the *Śrīvaiṣṇavas*
- 15.—*viṇṇappamēyuvār*—one *prasādam* one *appam* for the persons, for the *Śrīvaiṣṇavas* in the *Rāmānujan* street

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தில்.

2. Read வீட்டுப்போத—

3. A few letters are lost at the end.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

16.—2, *siṅgamurai*—one *appam*; and one *prasādam*, and one *appam* for the *tiruppaniṣai* (men engaged in the work of construction and repair)

17.—one *prasādam*, for the cleaners (of the shrine), 2 *nāṭi* of *prasādam* for the elephant-drivers... .

18.—deducting 38 *sugīyan*, 38 *dōṣai*, 38 *vaḍai*, 38 *gōdhi* and 38 *iḍḍali*,
(the balance of) the *prasādam*

19.—in order that one *tiruppāvāḍai* may be (regularly) provided from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as a *poliyūṭu*, in your name

20.—5 *vaṭṭi* of rice with the *Chāḍukya-Nārāyaṇan* measure, ghee.....
as (usually) supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāraṃ*

21.—shall continue to be supplied. After propitiating with this
tiruppāvāḍai

22.—.. ...all (articles)empowered to distribute

23.—.....the donor's share to the *Rāmāṇjakūṭam*

24.—this *paṇam* 1000 (for the) *tiruvidayāttam*

25.—.....thus under the authority of the Śrīvaiṣṇavas, the temple-accountant Tiruṅṅa-ūr-udaiyān.

No. 86.

(No. 193-T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாஹிவ்ஷு ஸ்வதீபீ சகாஸ்ப்தி தசாஅ மெல் செல்லாதின்ற வரா.
ஹவலம்[வக்] ஸாத்தூ: வீரபுகடாயற்று பலவடிவகூத்து வண்டியு
[புதுன்கிழமையும்] பெற்ற நிருவேணத்துநான் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தா-
ரோன் திருவிதிசாசி ஆனைமாநி மகள் வலந்திக்கு ஸ்ரிமாவாஸாதம்
2. வணிக்குடுத்தபடி நிருவேங்கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாவல்த்தில் திருப்-
பள்ளிஅழிச்சி நாள் முப்பதுக்கு நான்வழி கட்டளை பண்ணின திருக்-
கணுமடை முப்பதுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு நா
இப்பணம். முன்னாலும் திருவிடைஆட்டம்
3. அகித்தன்பள்ளியில் எரியில் இட்டு [அ]ந்த முதல் கொண்டு மார்கழி-
மாவலி நாள் முப்பதுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு திருக்கணுமடை[க்கு]
விட்டு வரும் வகை மலைநியகின்றனாகாலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்-
காலும் சாக்ஸொ அமுது கூடு 'ல' 'மெ' ஆ உ ஈ ஓ' ம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்தில]

- | | |
|------------------------------|------------------------------------|
| 1. Read ஸ்லீஸ்ரீ. | 6. This letter stands for பலம். |
| 2. Read - ஸ்வதூத்ரு. | 7. These letters denote நெய்மழுது. |
| 3. Read வுரிக— | 8. These three figures represent |
| 4. Read பரிநாபாபாநம். | நாழி-உழக்கு-ஜிழாக்கு. |
| 5. Read திருப்பள்ளியெழுச்சி. | |

- 4 நாள்வழி விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாஷி விட்டவன் கிழக்காடு அக்காளிவ-லாஷி னாலில் ஒன்றும்
தானத்தார் பன்னிரண்டு னிவ-லாகத்திலும் பெற்றுவாக்கடவொமாகவும்
நின்ற புலாஷி மரியாதி வலுவ-லில் சந்தி[யில்]
- 5 அழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு அநாஷிதீவரை நடத்-
தக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸீவெவ்வர்கடெ வணியாரு
கொயில்கணக்கு திருகின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸீவெவ்வ-
ருகெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity ! On the day² of Tiruvēgam (Śravaṇam) combined with Wednesday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Vriśchika month in the year Parābhava, current with the Śāka year 1408, we, the *sthānattār* of Tirumala, executed the following *śi/āśāsanam* in favour of valandi, daughter of Tiruvīdhisānī³ Ānaimādi, viz.,

2-4. the money rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering 30 *tirukkaṇmāḍai* at the rate of one (*tirukkaṇmāḍai*) on each of the 30 days of the *tiruppaḷi-eluchchi* (conducted) during the Mārgaḷi month for Tiruvēkaṭamuḍaiyān is 300 *naṇṇam*.

This 300 *paṇam*, shall be utilised for (the benefit of) the tank in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) Ādittanpaḷi and, the income thereof being collected, the following articles shall, as usual, be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *tirukkaṇmāḍai* (to be offered) on each of the 30 days of the Mārgaḷi month, viz.,

1 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaningān measure,

60 *palam* of jaggery, and

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

and the offerings made.

4-5. The donor's share of the offered *prasādam*, being a quarter of *akkāḷi-prasādam*, we shall be authorised to appropriate towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*. As for the disposal of the remaining *prasādam*, we shall have it distributed during the forenoon *sandhi*.

5. In this manner shall (this arrangement) continue to be in force till the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* written (it) up with the consent of the Śrīvaishnavas.

May these the Śrīvaishnavas protect !

NOTE 1 :—According to the "Indian Ephemeris," the star Śravaṇam occurs on the succeeding Friday, while the ascendant star on Wednesday is Pūrvāśāḍha. However the equivalent English date for Wednesday is 1st November 1486 A.C.

NOTE 2 :—*Tiruvīḍi-sāni* is a damsel attached to the temple, who accompanies the processions of the deities through the streets with her set of pipers, drummers, dancers and dancing masters and exhibits her skill in dancing in the streets before the deities. And Ānaimādi was such a temple damsel.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 87.

(No. 243—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திர வலிபுரீ ஸகாஸ்திர ஆயிரத்து னாற்று ஒன்பதின்-
மெற் செல்லாநின்ற வவம்ஸம்வசுவர்த்து வலிஹையற்று பூவ-
பகத்து [த்யொடி]ஸியும் புதவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துணர்
திருமலையில் ஸ்ரீராதாரோம் முகப்பாளம் ஸ்ரீமதாயக்கற்கு ஸ்ரீ-
ஸாஸ்திரம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீராதாமண்டலெஸுவர பெரிநிமிஸுவர-
மண்ட கடாரிவாஸுவ வாவாவ தரவலிஹ[ராய]மஹாராயஉடை-
யற்கு யுத்திராக திருமலமெலெ திருப்பணிப்பிள்ளை சிர்மையாக ஒரு
திருநந்த-
- 3 வநம் பயிற் செய்வித்து அதில் உண்டான திருப்பளித்தாமம் திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு வம்மற்பிக்கு[ம்படிக்கும் திருவெங்கடமுடையான்
வஹியிலெ னாள் வழி இரண்டு திருவிளக்கு உரி(ய்) நெய்யாலெ
- 4 நடத்தும்படிக்கும் தாம் கட்டளை பண்ணி தமக்கு நாயகத்தந்தத்துக்கு
தரவலிஹராயஉடையர் பாலித்து நடந்துவரும் கச்சிப்ப[பெட்டு]ச்-
சிர்மையில் திறதம்பாடியை திருவிடையாட்டம் திருப்பணிப்புறமாக
கிட்டு நாற்பாற்கெல்லையு-
- 5 ம் திருவாழிக்கல்லும் ஸ்டிக்குடுத்து தாம் யுத்திராஸாஸ்திரம் பண்ணிக்-
குடுக்கையில் இந்த ஊரில் முதல் கொண்டெ திருநந்த[வனமும்]
திருவிளக்கும் 1தம்பிட வஹாஸபரம்பரை அநுராதிதவிவரை நடக்கக்-
கடவதாக்கவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீ-
- 6 வைவரங்கள் பணியால் கொயிற்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைவரவரகெஷ உ

Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day^s of Uttirāḍam (Uttarāṣhāḍha) combined with Wednesday, the 13th lunar day of the bright fortnight of the śīmha month in the Plavaṅga year, corresponding with the Śaka year 1409 the *Sthānatār* of Tirumala executed the following *silāśāsanaṁ* in favour of Mukhappāḷam Nāgama-Nāyakkār, to wit,

2-5. whereas, for the merit of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara-Mēdini-misaraḡaḡa Kaṭhāri-Sāḷuva Sāḷuva Narasiṁharāya Mahārāya Uḡaiyar, you have laid out a *nandavanam* (flower-garden) at Tirumala falling under the category of the *Tiruppaṇḍippillai-śirmai* (i.e. placed it within the purview of the supervision of the *Tiruppaṇḍippillai* or the officer holding charge of the construction, repair and other public works relating to the temple), consecrated the flowers grown in it for the decoration of Tiruvēṅkaṭamūḡaiyān and

1. Read தம்முடைய.

NOTE 2 :—The date is 1st August 1487 A.C.

directed the lighting of 2 lamps daily with 1 *uri* of ghee in the immediate presence of Tiruvēṇkaṭamuḷaiyaṇ,

and whereas you have granted (towards these services), as a *tiruv-daiyāṇam-tiruppaṇiṭṭupuram* (a grant to the temple intended to serve for public works), Tiradampēḷi in Kachchippēṭṭu-śirmai which Narasiṁharāya-Uḍaiyar bestowed on you (as a fief) to answer your *nāyakkattanam* (the military requirements of fēdal vassalage) and which still continues (as such), planted the boundary stones (for it) on the four sides as well as the *Tiruvēḷikkal* (stones on which are engraved a circle representing Sudarśana or the disc of Viṣṇu) and also executed a *dharmaśāsanam* (deed of gift) (therefor),

5. the income of the said village shall be collected and thereby (the said services relating to) the flower-garden and the lights shall continue to be rendered throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

5-6. Hence is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruv-niṇṇa-ur-uḍaiyaṇ* on the assent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for these.

No. 88.

(No. 142—G. T.)

[On the west, south and east bases of Rāmānuja's shrine in
Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுஹஸு ஸ்ரீமதி ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து னொற்றெருபதிநு-
மெற் செல்லாநின்ற கிலகலவசஸுரத்து ¹லி²பூற்பவசுத்து
ஷஷ்டியும் ஹைவாரமும் பெற்ற ³சோதினான் திருமலையில் ஸ்ரீநாந்-
தாரொம் திருநின்றஹருடையாநு விவெஸுர⁴சிராமனுக்கு சிலாஸாவ-
சும் பண்ணிக்குடுத்தபடி உடையவர் எம்பெருநா⁵னற்கு திருவாராத-
தா⁶க தாநு எறியருளப்பண்ணுவித்து ஸ்ரீவி⁷த்த ரவ⁸னாதுக்கு
உன்னர்பிள்ளை குரோரன்னவையன் பெராலெ னான்வழி இரண்டு திருப்-
பொனகழுடி திங்கன்திவச[ம்*] விசேஷ ஶீவஸப்⁹படியளும் னான்வழி
ஹைஸுமபூமெஷ்யுடி வருஷம் ஒன்றுக்கு திருவெங்கடமுடையா-
துக்கு ஒரு திருக்கணுமடைத் திருவொலக்க¹⁰டி ஸ்ரீமோ¹¹ஷீரப்பெரு-
நா¹²ருக்கு முன்று திருஒலக்க¹³டி ¹⁴பெரிஎற்றத்தலையில் தண்ணிர்பந்த-
லும் ஸ்ரீஹண்டாத்திலெ பொலி-

2 னட்டாக நடக்கும்படி தான் கட்டளைபண்ணி ஸ்ரீஸயன் பெராலெ
பரித்திப்புத்தூர் எல்லையிற் தலைப்பரிசிட்டுக் கெல்லு—கொண்டு திரு-

1. This may be read ஸ்ரீஹநாயற்று.

2. A few letters in each line are covered by a modern doorway.

3 சோதினன் = ஸ்ரீநாதசுத்தித்தநான்.

4. Read—ஸ்ரீராமனுக்கு.

5. Read—படியளும்.

6. Read பெரியஎற்றத்தலையில்.

7. Read கெல்லவித்து.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

வேங்கடனல்லூர் கொல்லேனில் திருத்தி நஞ்சை யுள்ளிட்ட பயிர்
 'எறுகயில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ரவ¹ லு²னுக்கு
 ஸ்ரீ லண்டாத்திலே விட்டு வருந் திருப்பொருதம் இரண்டுக்கு
 சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்-
 யமுது உழக்கு³ பயற்றமுது உழக்கு மிளகமுது உப்பமுது கறி-
 யமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது பன்னிரண்டும் இலையமுது இரு-
 பத்துனாலும் மெதித்த திருவடிகளிலே சாத்தும் சாத்துப்படி
 அரைப்பலமும் திருநந்தாவிலக்குக்கு நெய்யமுது உழக்கும் திருவிளக்-
 குக்கு எண்ணைக்காப்பு உழக்கு³ திங்கள் லீவல⁴ாக மாததரு⁵கூத்தம்
 புணர்பூசந்தொறும் ஸ்பனதருமஞ்சனம்-

3 கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருக்கணுமடை ஒன்று⁶ ஆசாய⁷-
 புருஷர்களில் சொட்டைத் திருவேங்கடத்தாத்தய்ய⁸ங்கார் குமாரர்—
 திருநகூத்தம் பூத்து னான் திருக்கணுமடை ஒன்றும் [ம]ன்னர்-
 பிள்ளை நகூத்தம் அவிட்டத்துனான் திருக்கணுமடை ஒன்று⁶ ந⁹
 லையனகூத்த¹⁰ புணர்பூசத்துனான் திருக்கணுமடை ஒன்று⁶
 'சிராம[ன்]¹¹ நகூத்த¹² 'சொதினான் திருக்கணுமடை ஒன்று⁶
 ஆகத் திருக்கணுமடை அஞ்சக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு
 அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்யமுது னாழி உழக்காமாழாக்கும் சற்-
 கரைஅமுது அறுபதி¹³ பலமும் விசெஷ¹⁴லீவலம் ஆடிஅயனம் ஸ்ரீ-
 ஜயணி மஹாநவமி அற்பசிவிஷ¹⁵ திருக்காற்றிகை [மகா]சங்கிரமம்
 கனு திருப்பு¹⁶கியிது தைஅமாவாசை பங்குனிஉத்திரம் சித்திரைவிஷ¹⁷
 வைகாசி[வி]சாக¹⁸ ஆக லீவலம் பன்னிரண்டிலும் ஸ்ரீலீல¹⁹யுய்ய²⁰-
 மூலம்-

4 னங்களிலும் திருமஞ்சநங் கொண்டருளி லீவலந்தொறும் அமுதுசெய்-
 தருளுந் திருப்பொருதம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு²¹முது ஆழாக்-
 கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் அடைக்காயமுது ஆறும் இலையமுது பன்-
 னிரண்டும் சாத்துப்படி ஒரு பலமும் திருவிளக்குக்கு எண்ணைக்காப்பு
 உழக்கும் விசெஷ²²ாக ஸ்ரீஜயணி²³னான் சிடைப்படிக்கும் க...த்துக்கும்
 அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்யமுது னாழி உழக்கும் எட்பருப்பு
 ஒரு மரக்கால் இரு னாழியும் சக்கரையமுது ஸ²⁴ல மிளகமுது
 ஸ²⁵ சக்கமுது ஸ²⁶ல திருக்காற்றிகைக்குப் பெரியமுது [க] ட²⁷
 சக்கரையமுது [ஸ²⁸ல] மிளகமுது ஸ²⁹ சிரகமுது ஆழாக்கு திரு-
 விளக்குக்கு எண்ணைக்காப்பு ச ட³⁰ கனுப்படிக்கு பசுமஞ்சர் ஸ³¹ல
 திருப்பு³²கியிதும் பச்சையமுதுபடி உ ட³³ சக்கரையமுது உ³⁴ல மிள-
 கமுது ஸ³⁵ சிரகம் சொலகையும் தெங்காய் னாலும் பங்கு-

1. Read ஏறுகையில்.

2. Read புணர்பூச—

3. Read ஸ்ரீராமன்.

4. சொதினான் = ஸ்ரீநாதநகூத்தத்துனான்.

5. This may be read நெய்யமுது.

6. This letter stands for பலம்.

- 5 னிடத்திரத்துக்கு பருப்புஉவியலுக்கு மணிப்பருப்பு இரு னுழியும் வைகாசி-
விசாகத்துக்குப் பால்மாங்காய்—ம் சற்கரைஅமுது முப்பதிநு பலமும்
[நெய்ய]முது ஆழாக்கும் சிரகம் சொலகையும் ¹திருப்பளிஎழுச்சி-
னாள் முப்பதிலும் னாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
மணிப்பருப்பு உரியும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் திருப்பண்ணியாரத்துக்-
குப் பயற்றமுது னுழியும் சற்கரைஅமுது பதின் பலமும் தெங்காய்
ஒன்றும் திருப்பொனகத்துக்கு மெற் படைக்க சக்கரைஅமுது ஐம்-
பலமும் திங்கள் திவசம் விசேஷதிவசத்துக்கும் திருப்பளிஎழுச்சிக்-
கும் திவசம் ஒன்றுக்கு அடைக்காய்அமுதம் ஆறும் இலையமுது
பண்ணிரண்டு சாத்துப்படி பலம் ஒன்று
- 6 ம் திருவிளக்குக்கு எண்ணைக்காப்பு உழக்கு ராவா,நாதநு மாலுத்திரு-
நகர்த்தம் ²புணர்ப்புசத்துனாள் சாத்துப்படி பலம் னுலு—[ஆ]றுக்கு
எலம் முன்று ³மாக்காலும் பன்னிற் செம்பு ஒன்று⁴ திருப்பரி-
வட்டமும் ஸ்ரீஜயனினை ⁵சுரஜாராயன் திருவவதாரம் பண்ணின
பெருகாலத்திலே திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருக்கனாமைடைத் திரு-
வொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க 4 ச 4 ம் திருக்கனா-
மை-க்கு அமுதுபடி க 4 அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி உ 4 ம்
மடபெஷஷி திருக்கனாமைடைக்கு அமுதுபடி ௩ 4 மாபெசுக்கு
அமுதுபடி ௭௭ ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால்
இரு னுழியும் நெய்யமுது னற்பது னுழி முவுழக்கும் சக்கரையமுது
ஆயிரத்த னுமுனாற்று என்பதின் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும்
பஞ்சதாரையு-
- 7 ம் பழவமுதம் திருப்பணநீராத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும்
[சக்க]ரையமுது இருபதின் பலம் ⁶தெ—⁷வொலக்கத்து பிறவாழிக்க
சாத்துப்படி பலம் [இர]ண்டரையும் அடைக்காயமுது னாறும் இலை-
யமுது இரு னாறும் ஸ்ரீமொனிடப்பெருமானும் னச்சிமாரும் உடைய-
வர் கொயிலிலே எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை.....மி(யி)னாள்
திருவொலக்கமொன்றும் கொடைத்திருனாள் இரண்டாம் பத்து ⁸பத்-
தாதிருநாள் திருவொலக்கம் ஒன்றும் பெரிய.....சொதினாள் திரு-
ஒலக்கம் ஒன்றும் ஆக திருஒலக்கம் முன்றுக்கு திருவொலக்கம் ஒன்-
றுக்கு அமுதுபடி க 4 ய 4 ௭௭ ம் நெய்யமுது எ ௨ ம்
சற்க-
- 8 ரைஅமுது ௩௯ய [ப]ல[மு]ம் மிளகமுது ௩ ௯ ம் பயற்றமுது ௭௭
௩ ௯ ம் சாத்துப்படி பலம் ஆறும் திருப்பண்ணியாரத்து—

1. Read திருப்பள்ளி—
2. Read புணர்ப்புச—
*3. This is wrongly engraved for
பலம்.

4. The old name for ஸ்ரீசுரஜா.
5. This may be read தேங்காய்.
6. Read திருவொலக்கத்தில்.
7. Read பத்தாத்திருநாள்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

மரக்காலும் சக்கரையமுது இருபதினெ பலமும் ¹தெங்காயி னாலும்
 திருவொலக்கத்துக்கு ²புலாழிக்க சாத்துப்படி பலம் இரண்டரையும்
 அடைக்காயமுது னாறும் இலையமுது இரு னாறும் திருவிளக்குக்கு
 எண்ணைக்காப்பு னாழி—.....[வ]யுஜைத்திலே ஜபிக்கும் ஆபஸ்தம்ப-
 வலுத்திறந்து விஸாதிதமொத்து மூண்டு இராமர் புத்திறன்
 மொவிந்தற்கு மாஸம் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்றும் அவி-³க்கவும்
 திருப்பளித்தாமம் கொண்டு வரவும் உடையவர் எம்பெருமானார்
 கொயிலுக்கு கற்க(த)ரான தெசாணிக்கு மாதம் ஒன்றுக்-

9 கு பணம் ஒன்றும் ⁴பெரியெற்றத்தலைப்பிலே தண்ணிர்பந்தலுக்கு தண்-
 னிரவாற்கும் ஆளுக்கு மாஸம் 'ஒன்று—⁵ம் திருப்புரட்டாதித்-
 திருநாள் நாள் பத்துக்கு தண்ணிர வாற்கிற கூலி பணம் னற்பதும்
 ஆக [இந்த] வகைப்படி ஸ்ரீஸீண்டாரத்திலே நடத்தக்கடவொமாகவும்
 அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு.....
 மூண்டு ராமர் ⁶மொவினற்கு ஸ்ரீஸீண்டாரத்தில் பெறும் பணம்
 ஒன்று நிக்கலாக ப்ரஸாதி உரியும் தண்ணிரவாற்கிற ஆளுக்கு
 ஸ்ரீஸீண்டாரத்திற் பெறும் பணம் மூன்று நிக்கலாக ப்ரஸாதி
 ஒழியும் ஆக ப்ரஸாதி னாழி [உரி] னிக்க ப்ரஸாதி உள்பட...
 [யும்] பிளவு இல் ப்ரசாதம் [கனப]ப்ரசாதமும் திங்கன்திவ-

10 சம் விசேஷதிவசங்களில் ப்ரசாதவகையும் ⁸திருப்பளி எழுச்சி ப்ரசாதம்
 ஒழியில் ப்ரசாதம் உரியும் திருவெங்கடமுடை⁹—¹⁰தருளின திருக்-
 கணமுடைத் திருவொலக்கத்தில் [மட]செஷம் உள்பட விட்டவர்
 விழுக்காட்டில் திருமொழி செஷிக்கும் வைஜிவர்களுக்கு ப்ரசாதிக்கும்
 அக்காளி ப்ரசாதம் இரு னாழி நிக்க நின்ற.....ப்ரசாதத்திலும்
 திரு[நின்ற]ஊருடையார்களுக்குப் பாதி நிக்க நின்ற பாதியும் ஸ்ரீ-
 மொவிந்பெரு¹¹ரார் அமுதுசெய்தருளின திருவொலக்கங்களில் திரு-
 ஒலக்கம் ஒவ்வொன்றுக்கு மடசெஷம் உள்பட விட்டவன் விழுக்காடு
 ப்ரஸாதத்தில்.....னான் மண்டபம் அலங்கரிக்கவும் பல ஊடியத்துக்-
 கும் உடையவர் கொயிலுக்கு

11 கந்தரான தெசாணிக்கு ப்ரசாதி இரண்டும் அப்பம் மூன்றும் அக்காளி
 உரியும் திருநின்றஊருடையார்களுக்கு—¹¹டும் அப்பம் மூன்றும் அக்-
 காளி உரியும் நிக்க நின்ற ப்ரசாதம் அப்பம் அக்காளியும் குமாரச-
 தாதத[ய*]யங்கார் திருமாளிகைக்கு நடக்கக்கடவதுஆகவும் நிக்கத்-

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1. Read தேங்காய். | 7. Read மொவினற்கு. |
| 2. Read புலாழிக்க. | 8. Read திருப்பள்ளி— |
| 3. Read பெரியவற்ற— | 9. Read திருவேங்கடமுடையான். |
| 4. Read ஒன்றுக்கு. | 10. Read அமுதுசெய்தருளின. |
| 5. This may be read பணம்மூன்றும். | 11. This may be read இரண்டும், |
| 6. Read புரட்டாசி. | |

திருப்பளி எழிச்சினார் பூசாதம் உரியும் திருப்பாவை செவிக்கும்
[ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு] பூசாதிக்கக்கட[வதா]கவும் விட்டவன் விழுக்-
காடு னிக்கி நின்ற பூவாடி அக்காளி [அடை]க்காய்பூவாடி
வொரிப்பூவாடி பச்சைஅரிசி பால்மாங்காய்பூவாதம் பிளவு-
பூவாடி இலைப்பிறவாதம் எல்லாம் உடையவற்கு னாசிக்க[ராய*]-
முதலியார் கட்டின சந்தியடை-

- 12 பட்டினம் திருவெங்கடமுடையானும் ஸ்ரீமோவிர்த்தப்பெருமானும் அமுது-
செய்தருளின திரு²—[கள்] பூர்வத்திலே திருவொலக்கத்து
அடைப்பிடுவஞ் செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய ³சனாபாம்பரை அநுஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
[இப்படிக்கு இவை] ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத்
திருநின்றனருடையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரனென உ-

Translation

1. May prosperity abide! On the day⁴ of Svāti (star) combined with Tuesday, the 6th lunar day of the bright fortnight of the Sīṃha month in the Kilaka year, current with the Śāka year 1410, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following document on stone in favour of Tiruninṅa-ūṇḍaiyān Vighnēśvara Śrīrāman, to wit,

1-2. whereas you have provided for the offering, in the name of Narasayan, son of Mannarpiḷai, of 2 *tirupṭṭṇakam* daily and certain *paḍis* on (specified) days of monthly occurrence and auspicious occasions of annual occurrence for Raghunāthan (an image of Śrī Rāma) prepared and installed by you so as to serve for the worship of Uḍaiyavar-Emperumānār, and for His worship daily with the recitation of the 1000 appellations; and for the offering of 1 *tirukkaṇṇamāḍai-tiruvōlakkams* once a year to Tiruvēkaṭamūḍaiyān and 3 *tiruvōlakkam* for Śrī Gōvindapperumān, as well as for the maintenance of a water-shed on the way (near the Gāli-gōpuram) (*periya-ēṇṇa-talaiṭṭu*) from the *Śrī-Bhaṇḍāram* as a charge on the interest of (your) investment,

2-4. and whereas you have, in the name of Narasayan, excavated an irrigation channel with its fountain-head within the limits of Parittipputtār, constructed it with stone and extended it, levelled the *kollai* lands in Tiruvēkaṭanallār and raised wet crops and other crops (on it),

We (hereby) undertake to gather the harvest thereof and supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

towards the 2 *tirupṭṭṇakam* to be offered to Raghunāthan (daily)

2 *marakkāl* of rice with the Chāḷukya-Nārāyaṇa measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds;

1. Read திருப்பள்ளி—

3. Read வனாந—

2. Read திருவொலக்கங்கள்.

NOTE 4 :—The corresponding date is 12th August 1488 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

12 areca-nuts,

24 betel-leaves ;

$\frac{1}{2}$ *palam* of sandal-paste for placing over the Holy Feet,

1 *uḷakku* of ghee for the *nandāvilakku* (incessant light), and

1 *uḷakku* of oil for the *tiruvilakku* (evening light) ;

among the days of monthly occurrence, on the occasions of Punarvasu occurring each month being (His) monthly birth-star,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* to be offered immediately after (His) receiving the *snapana-tirumanjanam*,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of Pāram (Pūrva-Phalguni) being the (monthly) birth-star of Śoṭṭai Tiruvēṇkaṭṭa-Tātayyaṅār's son....., one of the *āchārya puruṣas*,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of Avittam (Dhanishṭha) being the (monthly) birth-star of Mannarpillai,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of Punarvasu, being the birth-star of Narasayan,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of Svāti being Śrīrāman's birth-star,

thus making up 5 *tirukkaṇṇāmaḍai*, and towards each *tirukkaṇṇāmaḍai* out of these (shall be supplied)

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and

60 *palam* of jaggery ;

among the days of annual occurrence, comprising Āḍi-Ayanam, Śrī-Jayanti, Mahānavami, Arpaṣi-Vishu, Tirukkārtikai, Makāra-Saṅkramam, Kanu, Tiruppudiyidu, Tai-Amāvāsya, Paṅguni-Uttiram, Chittirai-Vishu and Vaikāṣi-Viśākhā, numbering 12 days, on these (twelve) days as well as on the days of lunar and solar eclipses, for the 1 *tirupṇṇakam* to be offered on each of these days after (His) receiving the *tirumanjanam* (shall be supplied)

1 *marakkāl* of rice,

1 *āḷakku* of (ghee),

1 *āḷakku* of green gram,

6 areca-nuts,

12 betel-leaves ;

1 *palam* of *ṣāttupaḍi* (sandal-paste), and

1 *uḷakku* of gingelly oil for the evening lamp ;

4-5. as an extra provision (shall be supplied) for the *ṣiḍai-paḍi* andon the Śrī-Jayanti day

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of cleaned gingelly seed,

60 *palam* of jaggery,

1 *āḷakku* of pepper, and

5 *palam* of dried ginger ;

for the Tirukkārtikai (additional supply of)

- 1 *marakkāl* of *pori* (parched grain),
- 60 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* of pepper,
- 1 *ālākku* of cummin seed, and
- 4 *nāḷi* of gingelly oil for the evening lamp ;

for the *kaṇṇṇapaḍi*

- 5 *palam* of succulent or juicy turmeric ;

for the *Tiruppuḍiyidu*

- 2 *marakkāl* of fresh undried rice,
- 20 *palam* of jaggery,
- 1 *ālākku* of pepper,
- 1 *solagai* of cummin seed, and
- 4 cocoanuts ;

for the *paruppu-uviyal* on the Paṅguni-Uttiram (day)

- 2 *nāḷi* of *maṇiṇṇaruppu* (picked grains of green gram) ;

for the Vaikāsi-viśākhā

- fresh mangoes (or slices of mango fruit soaked in milk),
- 30 *palam* of sugar,
- 1 *ālākku* of ghee, and
- 1 *solagai* of cummin seed ;

on each day of the 30 days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *uri* of *maṇiṇṇaruppu* and
- 1 *ālākku* of ghee ; and

for the *paṇyāram*

- 1 *nāḷi* of green gram,
- 10 *palam* of jaggery, and
- 1 cocoanut ; and

for sprinkling over the *tirupṇākam*

- 5 *palam* of jaggery ;

5-7. for the *tiṅgaḷ-divasam* and *viśeṣa-divasam* as well as the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*, on each of the above days,

- 6 areca-nuts,
- 12 betel-leaves ;
- 1 *palam* of *śāttupaḍi* (sandal-paste),
- 1 *uḷakku* of gingelly oil for the evening lamp ;

on the day of Punarvasu, being the birth-asterism of Raghunāthan,

- 4 *palam* of sandal-paste ;

for the six

- 3 *palam* of cardamom,
- 1 rose-water (vessel), and
- 1 napkin ;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 1 *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* for (being offered to) Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān at the time of the incarnation of Kṛṣṇarāyaṇ on the Śrī-Jayanti day

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
 1 *marakkāl* of rice for *tirukkaṇāmaḍai*,
 2 *marakkāl* of rice for *appa-paḍi*,
 3 *marakkāl* of rice for *maihaṭṭesham-tirukkaṇāmaḍai*, and
 2 *nāḷi* of rice for *mātrai*,
 the total quantity being
 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
 40 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
 1780 *palam* of jaggery,
 1 *āḷakku* of pepper,
 sugar and fruit ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,
 20 *palam* of jaggery,
 cocoanuts,
 2½ *palam* of sandal for distribution during the *tiruvōlakkam*,
 100 areca-nuts, and
 200 betel-leaves ;

7-9. towards the provision for propitiating Śrī Gōvindapperumāl and Nāchchimār when taken to Uḍaiyavar's shrine

1 *tiruvōlakkam* on the day.....
 1 *tiruvōlakkam* on the 10th day of the *second ten days of the
kōḍai-tirunāl,
 1 *tiruvōlakkam* on the day of Svāti.....big,

thus for the total number of 3 *tiruvōlakkam* on the subjoined scale for each *tiruvōlakkam*,

1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
 7 *nāḷi* of ghee,
 160 *palam* of jaggery,
 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
 3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram, and
 6 *palam* of sandal ;

for the *paṇyāram*

.....*marakkāl* (of green gram),
 20 *palam* of jaggery, and
 4 cocoanuts,
 2½ *palam* of sandal for distribution during the *tiruvōlakkam*,
 100 areca-nuts,
 200 betel-leaves, and
 1 *nāḷi* of oil for the evening lamp ;

for Gōvindar, son of Guṇḍūr Rāmar, of Āpastambasūtra and Viśvā-mitra-gōtra, who offers prayers at the hour of twilight, (as remuneration)

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

1 *paṇam* per month ;

for the *dīśāntari* who is the manager of Uḍaiyavar-Emperumānār's shrine (as remuneration) for conducting the worship and bringing flowers

1 *paṇam* per month ;

for the man supplying water to the water shed (established) on the way near (Gāli-gōpuram)

(3 *paṇam*) per month ;

towards the wages for the supply of water (to the water shed) during the 10 days of the *Puraṭṭāṇi-tirunāl*

40 *paṇam* ;

and thus shall we discharge all the obligations from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

9-12. From the donor's share.....of the offered *prasādam* shall be issued

1 *uri* of *prasādam* besides the 1 *paṇam* paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, to Guṇḍār Rāmar-Gōvindar, and

1 *nāḷi* of *prasādam* in addition to the 3 *paṇam* paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, to the supplier of water ;

deducting 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* (for the above 2 items), the remaining *prasādam* including areca-nuts, betel-leaves and *kaṭabha-prasādam*, as well as the variety of *prasādams* (offered) on the days of monthly and yearly observance, and 1 *uri* of *prasādam* out of the 1 *nāḷi* of *prasādam* (pertaining to) the *Tiruppaḷḷi-eḷuṇchchi*,

the balance of the *prasādam*, falling to the share of the donor out of the *tirukkaṇamaḍai*:-*iruṇḍalakkam* including the *maṭha-iēsham* offered to Tiru-vēkaṭamuḍaiyān, from which share is to be issued 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the Vaishnavas reciting *Tirumoli*,

the remaining half, from the above items, after issuing a half portion to the *Tirumūṇṇa-ūr-uḍaiyār*,

together with the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi*, remaining out of the donor's share of the *prasādam* offered to Śrī Gōvindaperumāḷ during each one of the *tiruvōlakkams* inclusive of the *maṭha-iēsham*,—from which donor's share shall be issued

2 *prasādam*,

3 *appam*, and

1 *uri* of *akkāḷi*

to the *dīśāntari* who is the manager of the Uḍaiyavar's shrine for decorating the *maṇṭapam* each day and for all other services, and also

2 *prasādam*, 3 *appam*, and 1 *uri* of *akkāḷi*

to the *Tirumūṇṇa-ūr-uḍaiyār*,—shall be delivered to the house of Kumāra-Tālayyaṅgār.

Deducting (the above distributed quantity), the net balance of 1 *uri* (of the donor's share offered) on the day during the *Tiruppaḷḷi-eḷuṇchchi*, of *prasādam* shall be delivered to the Śrivaishnavas reciting the *Tiruppāvai*.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

The *prasādam* remaining after deducting the donor's share, including *akkūḷi*, areca-nuts, parched grain, fresh rice, milk-soaked mangoes, nuts and leaves, all these, shall we cause to be distributed during the *sandhi-ādaiḥpu* arranged by Narasiṅgarāya Mudaliyār for Uḍaiyavar; and (the balance of) the *tiruvōlakkaṁ* offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvīṇḍapperumāḷ (distributed) during the forenoon *tiruvōlakka ādaiḥpu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be operative throughout the succession of your heirs, until the lasting of the moon and the sun.

Hence is (this deed) drawn up by the temple accountant *Tiruvinnar-ū-r-udaiyān*, on the assent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrī-vaishṇavas (is sought) for these.

No. 89.

(No. 370—T. T.)

[On the north wall in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸனம் ஸ்ரீமதி ஸகாஷி ஆயிரத்து னூற்று ஒருபதின்-
மெல் செல்லாநின்ற கிலகவாவலுந் து கன்னியாயற்று அபர-
பகித்து டிஸ்யும் புதவாரமும் பெற்ற முலத்துனாந் திருமலையில்
ஸாநத்தாரொம் அண்ண-
- 2 யாரிய ஸக்கிவந்தியன் சிங்கராசர் அழகியமணவாளதாலர்க்கு ஸிலா-
ஸாணம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் பட்டர்-
பிரான்சியர் மாலாநகர்த்தம் புணர்பூசந்தொறும் ஒவ்வொரு அப்பபடி
அமுதுசெய்தருளும்படி-
- 3 க்கும் திருக்கொடிதிருநான் எழார் திருநாட்களில் திருவெங்கடமுடையான்
கொயிலுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றும் ஆக
இந்த வகைப்படி பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டா-
- 4 துக்கு செலுத்தின பு உது இப்பணம் இரண்டாயிரத்துக்கும் பதி-
சைக்கு சிலுவை ஆக பட்ட[ரி]பிரான் சியர் மாலாநகர்த்தம் புணர்-
பூசந்தொறும் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி உடையவர்
அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
- 5 படி ஒன்றாக வருஷம் ஒன்றுக்கு அப்பபடி பதினான்றும் திருக்கொடித்-
திருனாட்கள்தொறும் திருநான் எழுக்கு கொயிலுக்குள் திருவெங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றாக அப்பபடி
எழும் ஆக [வரு]ஷம்

1. Read அகவதி-கன்.

2. Read—ஸாஸனம்.

3. Read—ஜீயர்.

4. Read புணர்பூச—

5. Read—ஜீயர்.

6. Read புணர்பூச—

6 ஒன்றுக்கு அப்பபடி இருபதுக்குப் படி ஒன்றுக்கு மலைகுனியநின்றான்-
காலால் அமுதுபடி ௨ ¹4 ம் நெய்யமுது ²௭ ம் சக்கரை அமுது
பலம் ௩ ம் மிளகமுது ³௯ ம் ஆக அமுதுபடி ௨ ⁴4 ம்
நெய்யமுது சய ௨ ம் சக்கரை பலம் ௨௬ ம் மிளகமுது ௭௨ ஆக
இந்த வகை-

7 ப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷவருஷத்தொறும் விட்டுப்பொதக்கடவொம்-
ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பபுஷாத்திற் விட்டவர் விழுக்காடு
ஞாலில் ஒன்றுக்குப் படி ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பம் ய௩ இதில்
¹ஷாத்தார் நிறவாஹம் ஒன்றுக்கு அப்பம் முக்காலாக நிறவாஹம்
யெ ௨ க்கு அப்பம் ஒன்பதம் ஆக-

8 ரியர் பெறும் அப்பம் நாலும் ஆக அப்பம் ய௩ நிச்சி அப்பபுஷாதம்
உள்ளது பூவ-³த்தில் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்-
ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீநாதபரம்பரை அநாதிதீவ்வரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
ரெனென ௨

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day^s of Māla combined with Wednesday, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the cyclic year Kīlaka, current with the Śaka year 1410, we, the *Sthānattār* of Tirumalā, registered the following *śilāśāsanam* in favour of Aṇṇayārya-Chakravartigaḷ Śrīraṅgarājar Aḷagiyamaṇavāḷa-dāsar, viz.,

2-4. the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the following purposes, viz, propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with 1 *appa-paḍi* on each of the days of Punarvasu, being the monthly birth-star of Paṭṭarpirān-Jiyar, and also propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān within the temple with 1 *appa-paḍi* apiece on the 7th days of the *tirukkōḍi-tirunāl*, to be effected from the interest thereon, is 2000 *paṇam*.

4-7. As a charge on the interest of this sum of 2000 *paṇam*, we shall supply year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the 13 *appa-paḍi* yearly at the rate of 1 *appa-paḍi* to be offered first to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and then to Uḍaiyavar on the day of Punarvasu, being the monthly birth-star of Paṭṭarpirān-Jiyar, and the 7 *appa-paḍi* on the seven festival days at the rate of 1 *appa-paḍi* apiece to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān within the temple during each seventh day of the festivals, thus making up 20 *appa-paḍi* per year,

1. This figure stands for மாக்கால்.

2. Read இருகாழி.

3. Read ஆழாக்கு.

4. This figure stands for வட்டி.

5. Read ஸ்ரீநாதார்.

NOTE 6:—The details of the date, as given in the record, do not coincide on any day in the Kanya month. The month corresponds to September 1488 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NĀRASIMHA'S TIME

2 *vaṭṭi* of rice,
40 *nūḷi* of ghee,
2000 *palam* of jaggery, and
2 *nāḷi* of pepper,

on the aggregate, at the rate of

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaningān measure,
2 *nūḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery, and
1 *āḷāḷku* of pepper,
for each *paḍi*.

7-8. The donor's share of the offered *appa-prasādam* being a quarter (of the entire number offered), for each *paḍi* (offered) it is 13 *appam*. From these (13 *appam*) shall be issued 9 *appam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* at the rate of $\frac{3}{4}$ of an *appam* per *nirvāham*, and 4 *appam* to *āchāryar*. Deducting these 13 *appam*, the remaining *appam* we shall distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

Thus shall (this service) continue to be offered throughout the succession of your lineal descendants, till the moon and the sun endure.

In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ṭṭar-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishṇavas.

May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 90.

(No. 271—G. T.)

[On the right (west side) wall at the entrance of the Periyāḷvār's shrine at Alipiri.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்வாமிநீ ஸகா.
- 2 ஸ்ரீ ஸ்ரீரத்த நானாந்து
- 3 ஒருபத்து ஒன்றின்மேல்
- 4 செல்லாதின்ற வெள்ளையன்.
- 5 வசுவருத்து உருநாயற்று
- 6 வலுவலகத்து வணியுடி
- 7 வெளவாரமும் பெற்ற ரெவ.
- 8 தீநாள் ஸ்ரீநகராணலெ.
- 9 ஸ்ரீ நெய்நிலைமருமண கட்டாரிவாரு.
- 10 வ வாராணவருவிலைமருமணமருமரு.
- 11 யர் யஜ்ஞோந (இ)வசுந்திராருவிலைமரு.
- 12 பெருமாள்கொயிற் கொபுரத்து.
- 13 க்கும் பெரிய திருக்கொபுரத்துக்கு.
- 14 [ஓ] தென்புறத்தில் நடைவாணி உத்த[ர].

15 மெருர் காவெட்டிபுளி ஆழ்வார் மந்திரி-

16 ள்ளை செய்வித்த யஜ்ஞ உ

Translation

1-8. May there be prosperity! On the day¹ of Rāvati combined with Monday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Saumya year, corresponding to the Śaka year 1411,

8-16. the well with the stone steps to descend into it, constructed on the south side of both the *gōpūram* of the Lakshmi-Nārasimhapperumā's shrine which is the service of Śrīman-Mahāmaṇḍalēśvara, Madinimīsaragaṇḍa, Kaṭhārī-Sāḷuva, Sāḷuva Nārasimharāya Mahārāya and the big *gōpūram*, is the charitable service of Karaveṭṭi-puḷiyālvār-Mannarpillai of Uttaramerūr.

No. 91.

(No. 564—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஜைவஸு ஸுலிபுரி ஸகாஸ்தி துசாயுஉ ன்மெல் செல்லாநின்ற ஸாயாரணஸாவகஸுரது திபுநயற்று வதிவடிவகத்து வண-
லியுடி வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற திருவொணத்துணர் திருமலையில்
ஸுலானத்தாரோம் ஸுலிபுரிவொணுருஸுர
- 2 உத்தமணு உலயாமணு மணுமணு மணுமொருணு கொம்மராஜ சிறுத்-
திம்மராஜஉடையற்கு ஸுலாஸுலாஸுல பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்-
கடமுடையான் ஸுலாஸுலாஸுலத்தில் ஸுலாஸுலா(ரு)புரிணர் அமுது-
செய்தருளுந் திரு-
- 3 வொலக்கம் ஒன்றும் நடுவில் எகா(ரு)புரிணர் அமுதுசெய்தருளுந் திரு-
வொலக்கம் ஒன்றும் ஸுலானா(ரு)புரிணர் திருவொலக்கம் ஒன்-
றும் ஸுலி(ரு)புரிணர் அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும்
சுடைப்படி இரண்டும் ஆக திருவொலக்கம் இலும் சுடை-
- 4 ப்படி இரண்டு[ம்*] திருப்பதியில் ஸுலிமொலிபுப்பெருமாள் ஸுலாஸுலாஸுலத்-
தில் ஸுலாஸுலா(ரு)புரிணர் திருவிதி எழுந்தருளி ஸுலா(ரு)புரிணர்
அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் நடுவில் எகா(ரு)புரி-
ணர் திருவிதி எழுந்தருளி ஸுலா(ரு)புரிணர் அமுதுசெய்தருளு-

NOTE 1 :—The date corresponds to 25th January 1490 A.C.

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 2. Read ஸுலிபுரி. | 6. Read ஸுலாஸுலாபுரி — |
| 3. Read ஸுலானத்தாரோம். | 7. Read உத்தமராபுரி — |
| 4. Read—ஸுலாஸுலம். | 8. Read ஸுலாஸுலாஸுலத்தில். |
| 5. Read—ஸுலாஸுலாஸுலத்தில். | 9. Read ஸுலாஸுலாஸுலாபுரி — |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ¹உத்தானஎகா(௨)ஃஸி²னா திருவிதி எழுந்தருளி ஊ(௨)ஃஸி³னா அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீ(௨)ஜயந்தினா அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் சங்கிறமத்துனா திருவிதி எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
- 6 ஒன்றும் கனுப்படியில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக திருவொலக்கம் ஆறும் ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் பத்தும் சிடைப்படி இரண்டு⁴ தம்முட பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின
- 7 நற் 4 தகா இப்பணம் ஆயிரத்து அறு னூறும் திருவிடையாட்டம் பாணகத்தில் கால்வாயிலும் மற்று[ம்*] உள்ள ஊர்வழியளில் எரிகால்வாயளிலும் இட்டுக் கல்லுசிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மலை
- 8 கினியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாலு மாக்காலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடஸெஷத்துக்கு அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் மாடுதேக்கு அமுதுபடி இரு னாழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து மாக்க-
- 9 கால் இரு னாழியும் நெய்அமுது அறு னாழி முவுழுக்குள் சங்கரைஅமுது னாற்று அறுபதின் பலமும் பயற்றமுது முன்நாழி உழக்காழாக்கும் மிளமுது உழக்காழாக்கும் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுதம் திருவொலக்கத்தில் பூசாதிக்க திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும்
- 10 சக்கரைஅமுது இருபதின் பலமு[ம்*] அடைக்காயமுது னூறும் இலை-
அமுது இரு னூறும் மெதித்த சந்தனம் ஐம்பலமும் ஆக இந்த வகைப்படித் திருவொலக்கம் னாலும் சிடைப்படி இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் எள்பருப்பு இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு னாழியும்
- 11 சங்கரைஅமுது னாற்றுப்பலமுஞ் -சாகம் ஆழாக்குள் திருப்பதி ஸ்ரீ-மொலிநப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி. ⁵னாலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மட-செஷத்து-

1. Read உத்தானஎகாஃஸி—
2. Read தம்முடைய.
3. Read ஊர்வழிகளில்.

4. Read எரிகால்வாய்களிலும்.
5. This is wrongly engraved 'for
நாலு மாக்காலும்.

- 12 க்கு அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் மாஸெக்கு அமுதுபடி இரு னாழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து மாக்கால் இரு னாழியும் நெய்அமுது அறு னாழி முவுழக்குஞ் சற்கரைஅமுது னாற்று அறுபதின் பலமும் பயற்றமுது முன்னாழி உழக்காழாக்கும் மிளகமுது உழக்காழாக்கும் உப்பமுது
- 13 கறிஅமுது தயிரமுது திருவொலக்கத்தில் பூஸாதீக்க ¹திருப்பணிஆர்த்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சற்கரைஅமுது இருபதின் பலமும் தெங்காய்[*] இரண்டும் அடைக்காய்அமுது னாறும் இலைஅமுது இரு னாறுஞ் சந்தனம் ஐம்பலமந் திருவிதி எழுந்தருளும் [நான் னாறுக்கு] எண்ணிக்காப்பு என்பது னாழியும்
- 14 ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் ஆறும் ஆக திருவெங்கடமுடையானும் மொவிடராஜனும் அமுது செய்தருளஞ் திருவொலக்கம் பத்துஞ் சிடைப்படி இரண்டும் வருஷவருஷந்தொறும் இந்த ஶிவஸ்கஸ்டிரெ பூர்பண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதீம் அப்பபூஸாதீம்
- 15 அக்காளிபூஸாதீம் சிடைபூஸாதீம் விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு பூஸாதீவகையன் உள்ளது ஶூனத்தார் பன்னிரண்டு ஶிவஸ்கஸ்டிரெ பெறக்கடவொம்ஆகவும் னிக்கி னின்ற பூஸாதீவகையன் உள்ளது வதிவஸ்தத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொம் ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முட ஶூனாபரம்பரை அடாதித்தி-
- 16 வரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு இவை பூரெவஸ்தீவர்கள் பன்னியால் கொயில்கணக்கு திருகின்றஊருடையாடி எழுத்து இவெ பூரெவெவஸ்தீவரெகெத் உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day^s of Tiruvōṇam (Śravanam) combined with Friday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Sādhāraṇa, current with the Śaka year 1412, we, the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following *śilāśāsanam* in favour of Kommarāja Śiṟu-Timmarāja-Uḍaiyar, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttamaṇḍa, Ubhayaraṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabharuṇḍa*, to wit,

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1. Read திருப்பண்யார்த்துக்கு. | 5. Read ஶிவஸ்கஸ்தீதிலும். |
| 2. ஶிவஸ்கஸ்டிரெ = நாட்களிலே. | 6. Read—வகைகள். |
| 3. Read—வகைகள். | 7. Read தம்முடைய. |
| 4. Read ஶூனத்தார், | |

NOTE 8:—The details of the date do not agree on any day in the month of Mithuna which corresponds to June 1490 A.C. Compare the details in No. 93, according to which the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month must fall on Tuesday, the 22nd June, on which week day the star Pūrva-Phalguni must be in the ascendant, and not Śravanam which must occur more than a week later, i.e., about the full moon day. The star Śravanam falls partly on Saturday and partly on Sunday, the 5th and 6th June; but the week day is not Friday while the lunar day is either the 3rd or the 4th day of the dark fortnight and not the 5th day of the bright fortnight.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2-7. *narpaṇam* 1600 is the money which you remitted into the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering, in your name, from the interest thereon, 1 *tiruvōlakkam* on the day of the first *dvādaśi*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of the middle *śkādaśi* and 1 *tiruvōlakkam* on the day of *Uthāna-dvādaśi* during the *Chāturmasīyam* and 1 *tiruvōlakkam* and 2 *śīḍai-paḍi* on the day of *Śrī-Jayanti*, to *Tiruvēkaṭamuḍaiyān*, totalling 4 *tiruvōlakkam* and 2 *śīḍai-paḍi*;

1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādaśi* after a procession through the streets on the day of the first *śkādaśi*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādaśi*, after a procession through the streets on the day of the middle *śkādaśi*, and 1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādaśi* after a procession through the streets on the day of *Uthāna-śkādaśi* during the *Chāturmasīyam*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of *Śrī-Jayanti*, 1 *tiruvōlakkam* after a procession through the streets on the day of *San̄kramam* and 1 *tiruvōlakkam* on (the day of) *Kanuppaḍi*, for *Śrī Gōvindapperumāl* in *Tirupati*, totalling 6 *tiruvōlakkam*,

and thus the entire provision aggregating to 10 *tiruvōlakkam* and 2 *śīḍai-paḍi*.

7-14. This (capital of) 1600 *paṇam* being utilised for the excavation of irrigation channels in the *tiruvīḍaiyūṭṭam* (village) *pāpakam* and of tank-fed channels in other (*tiruvīḍaiyūṭṭam*) villages, with the (additional) harvest raised thereby shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale, towards each one of 4 *tiruvōlakkam* to be offered to *Tiruvēkaṭamuḍaiyān*,

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyā-ninṇān-kāl*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
- 3 *marakkāl* of rice for the *maṭṭa-śēsham*, and
- 2 *nāḷi* of rice for the *mātraī*,

the total quantity of rice being

- 1 *vaṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi*,
- 6 *nāḷi*, and 3 *uḷakku* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷākkū* of green gram,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷākkū* of pepper,
- salt, vegetables, and curds;
- 1 *marakkāl* of green gram and
- 20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram*;
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves, and
- 5 *palam* of sandal-paste,

for distribution during the *tiruvōlakkam*;

and for the 2 *śīḍai-paḍi*

- 2 *marakkāl* of rice,
- 2 *marakkāl* of cleaned (white) gingelly seed,
- 2 *nāḷi* of ghee,

TIRUPAṬI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

100 *palam* of jaggery, and
1 *ālāṅku* of cummin seed ;

and on the following scale towards each one of the 6 *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷi in Tiruṇṇāḷi,

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇamaḍai*,
3 *marakkāl* of rice for the *maṭṭa śeṣam* and
2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

thus the total quantity of rice being

1 *vaṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* ;
6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
160 *palam* of jaggery,
3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of green gram,
1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of pepper,
salt, vegetables and curds ;
1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery, and
2 cocoanuts for the *paṇyāram*,
100 areca-nuts,
200 betel-leaves, and
5 *palam* of *chandanam*,

for distribution during the *tiruvōlakkam* ; and also 80 *nāḷi* of oil for the torches during procession through the streets for 4 days ;

and in this manner shall (the provisions) be supplied, year after year on the respective days, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 10 *tiruvōlakkam* and 2 *śiḍai-paḍi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Gōvindarājan.

14-16. The various kinds of *prasādam* falling to the share of the donor being a quarter of the entire *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkāḷi-prasādam* and *śiḍai-prasādam* offered, shall we appropriate towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* ; and the balance of the *prasādam*, etc., remaining shall we utilise (for distribution) during the forenoon *aḷaiṭṭu*.

Thus shall (this arrangement) last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

16. In this manner is this (deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARĀSIMHA'S TIME

No. 92.

(No. 565—T. T.)¹

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீலாதித்தில் விட்டவக் விழுக்காம னாலிலோன்றும்
தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவூதிதில் அடைப்பிலெ
[பெறக்கடவொம்ஆகவும்]
- 2 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடை-
யாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெவ்வவாடுசெய்த உ

Translation

1. The donor's share, being a quarter of the offered *prasādam*, you (the donor) will yourself receive.

The balance we (the *Sthānattār*) shall receive (for distribution) during the forenoon (distribution) hour.

2. In this manner has the temple-accountant *Tirumūṟa-ār uḍaiyān* written (this) up with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 93.

(No. 563—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in Tirumala Temple.]

Text

- [illegible]

NOTE 1:—This inscription, written in continuation of the previous one i.e., No. 91 (No. 564—T.T.), seems intended to uphold the donor's right to his quarter share of the offered *prasādam*, which quarter share, according to No. 91 was required to be issued to the *śhānattār* for their 12 *nivvāham*.

2. Read வலிபுரீ.
3. Read வாயாரணவலி.
வலிபுரீ.
4. Read வியாப —
5. Read வலிபுரீ —
6. அத்தது = வலிபுரீ.
7. Read வலிபுரீ.
8. காலத்தாலே = காலையிலே.

- 4 நச்சந்தி ஒன்றும் ராகி திருவாராதநங்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
இராசாநச்சந்தி ஒன்றும் ஆக ராசாநச்சந்தி இரண்டும் திருக்கொடித்-
திருநாள்
- 5 எழிலும் எழாந்திருநாள்கள்தொறும் ¹தம்மிட தொடத்தில் மண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றும் பொலிஷ்டு ஆக-
- 6 க்கட்டி திருவிடையாட்டம் அயிலாவிக்கு கிர்பாடியிலே தலைப்பரிசு இட்டு
கெல்லுவித்த கால்வாய் ஒன்றும் திருவெங்கடநல்லூ-
- 7 ர் எல்லையிலே தலைப்பரிசிட்டு [கெல்லு]வித்த கால்வாயொன்றும் ஆக
இந்த கால்வாயிரண்டும் ²தம்மிட கையில் பணம் இட்டு
- 8 கல்லுவிக்கையில் [யிந்த யிரண்டு] கால்வாயில் விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு
நான்வழி ஸ்ரீலீண்டாரத்திலே விடும் மலைகுதியினின்றாக்காலால் அமுது-
படி யிரண்டு மாக்கா-
- 9 [லும் செய்அமுது] உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறிஅமுது மிளகமுது
உப்பமுது தயிர்அமுது[ம்]
- 10 எழாந்திருன்தொறும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்-
காலும் செய்யமுது னாழி உரியும்—
- 11 முது ஆழாக்கும் இ—ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—
- 12 பூலாதத்தில் விட்டவன்—பூலாதம் முந்நாழியும் தம்முடைய திரு-
னந்தவசம் வந்தி—
- 13 ராகவும் விட்டவன்—அப்பபூலாதத்தில் திருனந்துவரம்³ வந்திக்கும்
ஸ்ரீவைஷ்ணவன்—
- 14 அப்பபூலாதம்—நிற்வாகத்திலே பெறக்கடவொமாகவும் விட்டவர்
- 15 விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பூலாதம் உண்டானது பூர்வத்தில் சந்தி-
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 16 சந்தானபரம்பரை சந்திருதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் [கொயில்கணக்கு திருநி]-
- 17 ன்றஊருடையாடி எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை உ-

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day⁴ of Hasta combined with Thursday, the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Sādhāraṇa, current with the Śaka year 1412, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śi'śāsanaṁ* in favour of Śiṣu-Timmarāja Uḍaiyar, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Kommarāja-Uḍaiyar, viz.,

3-8. whereas in pursuance of your desire to propitiate Tiruvēkaṭa-muḍaiyān every day in the morning at the time of worship with one *rājāna-sandhi* and in the night with one *rājāna sandhi* immediately after worship, totalling 2 *rājāna-sandhi*, and to offer one *appa-paḍi* apiece on the seventh festival day of each of the seven *Tirukkoḍitirumāl* in the *maṇḍapam* within

¹ 1 and 2 Read தம்முடைய.

3. Read நந்தவனம்.

NOTE 4:—The date is 24th June 1490 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

your garden, as a *po:iyēṭṭu*, you have excavated and paved the sides with stones of a channel for the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Avilāli with the fountain-head in Śirpāḍi (village) and one other channel with its fountain-head within the limits of Tiruvēkaṭanallār, i.e., these two channels you have constructed at your own cost.

8-9. We shall collect the (extra) yield raised by means of the said two channels and (therewith) supply daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as usual, (towards the two) *rājāna-sandhi*,

2 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaningān-kāl*,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green gram,
vegetables, pepper, salt and curds ;

10-11. and towards the one *appa-paḍi* (to be offered) on the seventh days of the festivals

2 *marakkāl* of rice,
4 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
1 *āḷakku* of.....

12-15. Your share, as donor, of three *nāḷi* of *prasādam* out of the offered *prasādam*, the Śrīvaiṣṇavas cultivating your flower-garden shall receive.

Out of the donor's share of the *appa-prasādam* the Śrīvaiṣṇavas cultivating your flower-garden shall receive.....and we shall receive..... *appa-prasādam* during the *nirvāham*.

The balance of the *prasādam* remaining after ³deducting the donor's share we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi* time.

15-17. In this manner shall (this service) last throughout the succession of your heirs till the moon and the sun endure.

Thus is (this) written by the temple accountant *Tiruninga-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for the perpetuation of this charity).

No. 94.

(No. 250—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து னானுற்று ஒரு[பத்து]
முன்றடுமெல்(ச்) செவ்வாதின்ற விநொயிகுசிவ்வெவ்வொத்து மிதுன-
னாற்று அபாபசுத்து ஸவூதியும் சொமவாரமும் பெற்ற உத்திராட்-
டாதினா திருமலையில் ¹ஸ்தானத்தாரொம் ஸ்ரீநாமஹாமனாநொஸு
²வையிச்சராஜ திம்ம[ய]-

1. Read ஸ்தானத்தாரோம்.

2. This may be read நெதுராஜ-

- 2 ஷெவமஹா(இ)ராஜாவுக்கு ஸ்ரீலாஸாலனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு ¹உமாஜியிலும் ²ஶீபாவளியிலும் திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் இரண்டும் சாத்தியருளும் ³முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சைவடம் இரண்டும் இந்த ஶீவலம் இர-
- 3 ண்டிலும் ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெருமானுக்கு திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் இரண்டும் சாத்தியருளும் ⁴முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சை வடம் இரண்டும் ⁵தம்மிட பொரலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் செ-
- 4 லுத்தின நற் பு ஞா இப்பணம் ⁶அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்டணர் பாடியில் கால்வாயில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் வகை மலையிடியநின்றபெருமாள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளிக் களபஞ் சாத்தி திருவிதியில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணும-
- 5 டைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணுமடைக்கும் மடஸெஷம் இரண்டுக்கும் மாத்திரைக்கும் மலையிடியநின்றான் காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் [இரு] னாழி நெய்யமுது முப்பத்து ஒன்பது னாழி ஆழாக்கு சக்கரை அமுது ஆயிரத்து எழு-
னாற்று-
- 6 இருபதின் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்-
றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரை அமுது இருபதின் பலம் தென்காய்
னாறு திருவொலக்கத்தில் ஶ்ரீலாஜிக்க சந்தனம் பலம் இரண்டும்
அடைக்காயமுது னாறு இலையமுது இரு னாறு சாத்தியருளும்
முழுச்செந்திராகப்பச்சைவடம் ஒன்-
- 7 றும் இந்த வகைப்படியிலே ஶீபாவளிணர் திருமஞ்சனம் கொண்டருளிக்
களபஞ்சாத்தி திருவிதியில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்-
கணுமடை திருவொலக்கம் ஒன்றும் சாத்தியருள முழுச்செந்திரிக்-
கப்பச்சை வடம் ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெருமாள் உமாஜிணர்
திருமஞ்சனம் கொண்டருளி களபஞ்சாத்தி திரு-
- 8 விதியில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடைத்திருவொலக்-
கம் ஒன்றும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணுமடைக்கும் மடஸெஷம்
இரண்டுக்கும் மாத்திரைக்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி
ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் இருநாழி நெய்யமுது முப்பத்து
ஒன்பது நாழி ஆழாக்குச் சக்கரை அமுது
- 9 ஆயிரத்து எழு னாற்று இருபதின் பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு திருப்-
பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரை அமுது இரு-

1. Read யுமாஜியிலும்.

2. Read ஶீவாவளியிலும்.

3 and 4. Read முழுச்செந்திரிகை-பச்சைவடம்.

5. Read தம்முடைய.

6. அஞ்ஞாறும் = ஐந்துறும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பதின் பலம் தெங்காய் னாலும் திருவொலக்கத்தில் பூவாழிக்க
சந்தனம் இரு பலம் அடைக்காயமுது னாறு இடையமுது இரு னாறு
சாத்தியருளும் முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சைவடம்

- 10 ஒன்றும் இந்த வகைப்படியே சீபாவளிநாள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி
கனபஞ் சாத்தி திருவிதியில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்-
கணுமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் சாத்தியருளும் முழுச்செந்-
திரிக்கப்பச்சைவடம் ஒன்றும் ஆக இந்த 'வகைப்படியன் இந்த இந்த
பூவலங்களிலே நடக்கக்கடவதாகவும் அமுது-
- 11 செய்தருளின பூவாழ்த்தில் விட்டவர் விழுக்காடு அக்காளிபூவாதம்
அப்பபூவாதம் உள்ளது தானத்தார் நிர்வாகவிழுக்காட்டிலே பெறக்-
கடவொமாகவும் ரிக்கி நின்ற அக்காளிபூவாதம் அப்பபூவாதம்
உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்-
குத் தீதம்மிட லீந்தான-
- 12 பாம்பரை அநாபிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இடுவெ ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் ஈடுகெஷ் வ-

Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day⁸ of Uttirāṭṭādi (Uttarābhādra) combined with Monday, the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Virōdhikṛit, current with the Śaka year 1413, the *Sthānattār* of Tirunālā issued the following *śilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍa-
leśvara Baičcharāja Timmayadēva Mahārāja, viz.,

2-4. whereas you have, with the desire to propitiate Tiruvēkaṭṭa-
muḍaiyān with two *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* and to decorate Him with
two full round flower-garlands of the shape of the full moon on the days of
the Yugādi and Dipāvali, and to offer two *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* to
Śrī Gōvindapperumāl and to decorate Him with two full round flower-garlands
of the shape of the moon on the said two days, paid 500 *naṟpaṇam* into the
Śrī-Bhaṇḍāram this day, with the stipulation of carrying on the said services
in your name from the interest thereof,

4-6. this sum of 500 *paṇam*, shall be utilised for the excavation and
construction of an irrigation channel in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* village Pāḍi, and,
with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,
towards the one *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam*, comprising one *appa-paḍi-tiruk-*
kaṇāmaḍai, two *maṭha-śeṣham* and one *mātraī*, to be offered to Malaikiniyaninṅa-
Perumāl after His receiving *tirumaṇḍjanam*, (anointing the holy body) with
sandal and going out in procession,

1 *vaṭṭi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice with the *Malaikiniya-*
ṇṇinṇān-kāl,

1. Read வகைப்படியன்.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 3:—The corresponding date is 27th June 1491 A.C.

39 *nāḷi*, and 1 *ālāḱku* of ghee,
1720 *ṭalam* of jaggery, and
1 *ālāḱku* of pepper ;

for the *ṭaṇṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,
20 *ṭalam* of jaggery, and
4 cocoanuts ;
for distribution during the *tiruvōḷakkam*,
2 *ṭalam* of *chandanam*,
100 areca-nuts, and
200 betel-leaves ;

and, for decoration one full round flower-garland of the shape of the moon ;

7. and in like manner, one *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōḷakkam* on the day of *Dipāvali* shall be offered after His receiving *tirumañjanam*, smearing the holy body with sandal and going out in procession and shall be decorated with one moon-shaped full round flower-garland.

7-9. For the one *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōḷakkam* including one *appa-ṭaḍi-tirukkaṇāmaḍai*, two *maṭha-iśham* and one *matrai*, for Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *Yugādi*, immediately after receiving *tirumañjanam*, being besmeared with sandal and taken out in procession,

1 *vaḷḷi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

39 *nāḷi* and 1 *ālāḱku* of ghee,
1720 *ṭalam* of jaggery, and
1 *ālāḱku* of pepper ;

for the *ṭaṇṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,
20 *ṭalam* of jaggery and
4 cocoanuts ;

for distribution in the *tiruvōḷakkam*

2 *ṭalam* of *chandanam*,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves ;

and, for decoration, one moon-like full round flower-garland ;

10. and in like manner, one *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōḷakkam* on the day of *Dipāvali* shall be offered after His receiving the *tirumañjanam*, smearing the body with sandal and going out in procession and shall be decorated with one moon-shaped full round flower-garland.

In this manner shall (the said services) be carried on the respective days.

11-12. The donor's share of the *akkāḷi-prasādam*, *appa-prasādam*, etc., out of the offered *prasādam*, shall we appropriate towards the *nirvāham* (apportionment) of the *Sthānattār* ; and the balance of the *akkāḷi-prasādam*, *appa-prasādam* etc., shall we set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Thus shall (this charity) continue in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

12. Wherefore is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tirupinra-ar-udaiyan* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 95.

(No. 253—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீஹ்ருஷீ ஸ்ரீமதீ ஸகாஸ்து ஆயிரத்து னான்று ஒருபத்து முன்றின்மெற் செல்லாநின்ற ஸ்ரீராயிக்ஞகலாவகலாருத்து வியாந. னாயற்று அபரபசுத்து ஸவதீயும் ஸொவாரமும் பெற்ற உத்திரட்-டாதினான் ¹ திருமலையிற் ஸ்ரீநாதாரோம் பசின்டிவெங்கடத்துறைவா-ரான ஜியர் ² இராமானுஜயனுக்கு ஸ்ரீஸாராவதம் பண்ணிகுறித்தபடி. திருவெங்கடமுடையானுக்கு ³ தம்மிட உபயமாக மார்கழிமா-
- 2 தம் ⁴ திருவழி யெனத்தில் கடைகொழிஞ்சியார் ⁵ திருவழி யெனத்தில் மற்றைனான் தண்ணிர அமுதுவழி திருத்துகிறபொது அமுதுசெய்தருளும் திருப்பாவாடை ஒன்றும் திருவொலக்கம் இரண்டும் திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இற்றைனான் செனைமுதலியார் உடையவர் வண்ணியில் இயல்சாத்தும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கொடித்திருனான் எழுக்கும் எழாந்திரு-
- 3 னாட்கள்தொறும் ⁶ தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும் ஸ்ரீமொண்டிப்பெருமாள் ஆடிஅயனத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருக்கொடித்திருனான் இரண்டுக்கு எழாந்-திருனாவில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் ஆக இந்த ⁷ வகைப்படியன் ⁸ தம்மிட பெராவெ பெரவிண்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் செலுத்தின நற் ⁹ உத
- 4 இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விநோத முத்தல் கொண்டு மார்கழி மாதத்-தில் ¹⁰ திருவெழினத்தில் தண்ணிர அமுதுவழி ¹¹ திருத்துகிறபொது திரு-வெங்கடமுடையாடு அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கு மலைகிரியநின்றன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு வட்டி எட்டு மரக்காலும் அப்பப்படி இரண்டுக்கு அமுதுப-

1. Read திருமலையில்.

2. Read ராமானுஜயனுக்கு.

3. Read தம்முடைய.

4 and 5. Read திருவயலியனத்தில்.

6. Read தம்முடைய.

7. Read—படிகள்.

8. Read தம்முடைய.

9. Read திருவயலியனத்தில்.

10. Read திருத்துகிறபொது.

- 5 டி. இஹு மாக்காலும் திருக்கணுமடை இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் மடசெஷம் நாலுக்கு அமுதுபடி இஹு மாக்காலும் ஆக அமுதுபடி இரண்டு வட்டிப் பதிரெட்டு மாக்காலும் நெய்யமுது பதின் முன்னாழி உழக்கும் சக்கரைஅமுது முன்னாற்று இருபதில் பலமும் மிளகமுது முவுழக்கும் பயற்றமுது அஹு இழி உரியும் தயிரமுது கறியமுது உப்பமுது திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் இதில் அப்பப்ப-
- 6 டி. திருக்கணுமடைக்குடி மடசெஷம் இரண்டுக்கும் அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் நெய்யமுது முப்பத்து ஒன்பது இழி ஆழாக்கு சக்கரைஅமுது ஆயிரத்து எழுநூற்று இருபதின் பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு ஆக இந்த திருவொலக்கம் முன்றுக்கும் மாசெதீக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் இரு இழி திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் தெங்காய் இஹு சக்கரையமுது இருபதில் பலம் திருவொலக்கத்திற்¹ ப்ரஸாதிக்க-
- 7 க சந்தனம் இற் பலம் அடைக்காயமுது இரு னாறு இலையமுது னாறு திருப்பாவாடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி அஞ்ச வட்டி நெய்யமுது பன்னிரு நாழி உரி பயற்றமுது பன்னிரு இழி உரி மிளகமுது இழி தயிரமுது கறியமுது உப்பமுது செனைமுதலியார் உடையவர் ஸ்ரீஹிபில் இயல் சாத்தகிறபொது அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது² ஸ சக்கரைஅமுது பலம் ஈ மிளகமுது³ ஸ திருக்கொடித்திருநாள் எழிலும்
- 8 எழாந் திருனாக்கன்தொறும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழுக்கு அமுதுபடி பதினாறு மாக்கால் நெய்யமுது யச⁴ ஸ சக்கரையமுது பலம் ளா மிளகமுது⁵ ஸ திருனாக்கன்தொறும் எழாந்திருநாள் [அ*]ப்பப்படி அமுதுசெய்தருளும்பொது திருவொலக்கத்திலே ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் [ஸ⁶] அடைக்காயமுது ளா இலையமுது தசா ஆக இந்த⁷ வகைப்படியளும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாள் ஆடிஅயனத்தில் அமுதுசெய்தரு-
- 9 ளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணுமடைக்கும் மடசெஷம் இரண்டுக்கும் மாசெதீக்கும் அமுதுபடி க 4 கூ 4 ஸ⁸ டெ[ய*]யமுது கூ உ உரி ஸ⁹ மிளகமுது ஸ ஸ¹⁰ சக்கரையமுது ஈகூ¹¹ ல பயற்றமுது¹² ஸ¹³ தயிரமுது கறியமுது உப்பமுது திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க 4 சக்கரைஅமுது உய ல தெங்காய் இஹு திருவொலக்கத்திலே ப்ரஸாதிக்க சந்தனம்

1. Read திருவொலக்கத்தில்.
2. This figure stands for இருநாழி.
3. This figure stands for ஆழாக்கு.
4. This symbol represents நாழி.

5. These symbols denote மூன்று-
உழக்கு-ஆழாக்கு.
6. Read வகைப்படிதளும்.
7. This letter stands for பலம்.
8. This symbol represents முன்னாழி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NĀRASIMHA'S TIME

உல அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா திருக்கொடித்திருநாள்
இரண்டுக்கு] எழாந் திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி
உக்கு அமுதுபடி

10 ச 4 நெய்யமுது ச உ சக்கரையமுது உா ல மிளகமுது ன் திரு-
வொலக்கத்தில் பூவாதிக்கச் சந்தனம் க ல அடைக்காயமுது உா
இலையமுது சா ஆக இந்த 'வகைப்படியள் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு
அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூசாதத்தில்
திருப்பாவாடை பூசாதம் உள்ளதும் திருவொலக்கம்[*] முன்றிலும்
விட்டவன் விழுக்காடு பூவாதம் அக்காளிபூவாதம் உள்ளது ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே சுமைகூலி இட்டு எடுப்பித்து கறிகாய் தயிர் 'இவை-
யளும் பாக்கு நூ வெற்றிலை உந் (ச)சந்தனம் உய் 'ல-

11 மும் ஆகாசநிலையிலே கொண்டு பொய் ஸ்ரீராதத்தார் முதலான எல்-
லாரும் பிறவாடிப்பட்டகடவதாகவும் நிக்கி நின்ற அப்பப்படி எட்டி-
லும் கொவிந்தரூஜு அமுதுசெய்தருளின திருவொலக்கத்திலும்
எழாந் திருநாளில் அப்பப்படி இரண்டிலும் விட்டவா விழுக்காடு
பூவாதம் அப்பபூவாதம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும்
நிக்கி நின்ற பூவாதம் அப்பபூவாதம் உள்ளது பூவாதித்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் திருவெங்கடமுடையான் இந்த
திருவொலக்கம் கண்டருளுகிறபொது இ-

12 வர் விண்ணப்பஞ் செய்த திருவெங்கடமஹாதீத்துக்கு அருள்பாடு
இட்டு கெட்டருளக்கடவராகவும் இப்படிக்கு 'தம்மிட ஸ்ரீராத-
பாம்பரை அநாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வெஜ்வர்கள் பணியால் கொயிற்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையாடு
எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஜ்வராகெஷ உ

Translation

1. May there be prosperity! On the day* of Uttirattādi (Uttarā-
bhādra) combined with Monday, being the 7th lunar day of the dark fortnight
of [the Mithuna month in the year Virōdhikṛit, corresponding with the Śāka
year 1413, the *Sthanattūr* of Tirumala registered the following stone record in
favour of Paṣiṇḍi Vēṇkaṭatturaivār alias Jiyar Rāmānujayan, viz.,

1-3. *naṛpaṇam* 2000 is (the capital) which you paid this day into the
Śrī-Bhaṇḍāram, with the stipulation of propitiating, in your name, as your
ubhāiyam (service), from the interest thereon,

Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān with 1 *tirupṭāvūḍai*, 2 *tiruvōlakkam* and 1 *tiruk-
kaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* on the day of repairing the path-way to the sacred
water-fall (*Ākāśagaṅgā*), being the next day after the *Tiruvadhyaṇam* of

1. Read] வகைப்படியள்.

4. Read—பூவாதித்தீத்துக்கு.

2. Read இவைகளும்.

5. Read தம்முடைய.

3. Read இருபது பலமும்.

NOTE 6:—It corresponds to 27th June 1491 A.C.

TĪRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Kaḍaikōḷi-Nāchchiyār, during the *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) in the Mārgaḷi month, as your *ubhaiyam*,

of offering 1 *appa-paḍi* to Senai-Mudaliyār at the shrine of Uḍaiyavar, at the time of reciting the *Iyal* on the same day,

and of offering 7 *appa-paḍi* apiece on the seventh day of each of the seven *Tirukkōḍi-tirunāl* in your *maṇṭapam* ;

and of propitiating Śrī Govindapperumāl with one *tiruvōḷakkam* on the day of *Āḍi-ayanam*, and with two *appa-paḍi* on the seventh days of the two *Tirukkōḍi-tirunāl*.

4-8. This sum of 2000 *paṇam* shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for (the benefit of) the *tiruvīḍaiyāṇam* villages, and, with the (increased) income realised thereby shall be supplied,

towards the two *tiruvōḷakkam* to be offered to *Tiruvēḷkaṭṭamudaiyān* on the occasion of setting right the path-way to the sacred water-fall (of *Ākāśa-gaṅgā*) during the *tiruvadhyayanam* in the Mārgaḷi month,

2 *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrūr-kāl*,

4 *marakkāl* of rice for the two *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice for the two *tirukkaṇṇamaḍai* and

4 *marakkāl* of rice for the four *maṭha-iēsham*

totalling 2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice,

13 *nāl*i and 1 *uḷakku* of ghee,

320 *palam* of jaggery,

3 *uḷakku* of pepper,

6 *nāl*i and 1 *uri* of green gram,

curds, vegetables and salt ;

towards the (one) *tirukkaṇṇamaḍai tiruvōḷakkam* inclusive of one *appa-paḍi-tirukkaṇṇamaḍai* and two *maṭha-iēsham*,

1 *vaṭṭi* and 9 *marakkāl* of rice,

39 *nāl*i and 1 *uḷakku* of ghee,

1720 *palam* of jaggery and

1 *uḷakku* of pepper ;

and towards the *mātrai* (to be offered) during these three *tiruvōḷakkam*,

1 *marakkāl* and 2 *nāl*i of rice ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,

4 cocoanuts and

20 *palam* of jaggery ;

for distribution during the *tiruvōḷakkam*

4 *palam* of *chandanam*,

200 areca-nuts and

400 betel-leaves ;

for the one *tiruppāvāḍai*

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

5 *vaṭṭi* of rice,
12 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
12 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram,
1 *nāḷi* of pepper,
curds, vegetables and salt ;

for the one *appa-paḍi* for Sēnai-Mudaliyār at the shrine of Uḍaiyavar
at the time of chanting the *Iyal*,

2 *marakkāl* of rice,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery and
1 *āḷāḱku* of pepper ;

towards the 7 *appa-paḍi* to be offered (at the rate of 1 *appa-paḍi* on
each) seventh day of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl*,

14 *marakkāl* of rice,
14 *nāḷi* of ghee,
700 *palam* of jaggery and
3 *uḷāḱku* and 1 *āḷāḱku* of pepper ;

for distribution at the time of offering the *appa-paḍi* during the *tiruvōlakkam* on the seventh days of the festivals

17½ *palam* of *chandanam*,
700 areca-nuts and
1400 betel-leaves ;

as above for these offerings ;

8-10. and towards the one *tiruvōlakkam*, including 1 *appa-paḍi-tiruk-kaṇāmaḍai*, 2 *maṭṭa-iēsham* and 1 *mātrai*, to be offered to Śrī Govindapperumāl on the occasion of the *Āḍi-ayanam*,

1 *vaṭṭi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
6 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷāḱku* of ghee,
1 *uḷāḱku* and 1 *āḷāḱku* of pepper,
160 *palam* of jaggery,
3 *nāḷi* of green gram,
curds, vegetables and salt ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery and
4 cocoanuts ;

for distribution during the *tiruvōlakkam*

2 *palam* of sandal-paste,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves ;

for two *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days of the
two *Tirukkoḍi-tirunāl*

4 *marakkāl* of rice,
4 *nāḷi* of ghee,

TĪRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

200 *palam* of jaggery and
1 *uḷakku* of pepper ;

for distribution during the *tiruvōlakkam*

1 *palam* of sandal-paste,
200 areca-nuts and
400 betel-leaves.

In this manner shall the articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings made.

10-11. The *prasādam*, *akkāḷi-prasādam*, etc., forming the share of the donor, out of the offered *prasādam* including the *tirupṇvāḍai-prasādam*, etc., and the three *tiruvōlakkam*, shall be carried to the *Ākāśagaṅgā*, the charges for such conveyance being paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, together with vegetables and curds and 1000 areca-nuts, 2000 betel-leaves and 20 *palam* of *chandanam*, and shall be partaken of by the *Sthānattār* and all others (present there).

The *prasādam*, *appa-prasādam*, etc., belonging to the donor, out of the remaining 8 *appa-paḍi*, out of the 1 *tiruvōlakkam* offered to *Gōvindarājan* and out of the 2 *appa-paḍi* offered (to the latter deity) on the seventh festival days, you (the donor) will yourself be entitled to receive.

The remaining *prasādam*, *appa-prasādam*, etc., we (the *Sthānattār*) shall receive (for distribution) during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

11-12. God *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān* will, while presiding at the said *tiruvōlakkam*, be graciously pleased to hear, after an honourable announcement made therefor, the TIRUVĒṆKAṬA-MĀHĀTMYAM¹ compiled and humbly presented by him (the donor).

In this manner shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

12. Thus is (this record) composed by the temple-accountant *Tirumūṇa-ūr-muḍaiyān*, under the orders of the *Śrīvaiṣṇavas*.

May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect !

No. 96.

(No. 283—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ. ஸாஹஸ்ரம் உபலிபிதி ஸகாஸ்தி ஆயித்து இனாற்று ஒருபத்து முன்றின்மெல் செல்லாநின்ற விருராதி[சு][கி*]வெவகிவரத்து மகராயற்று அபாபகத்து தியொடிசியுடி புதன்கிழமைபும் பெற்ற கெட்டைநாள் திருமலையில் ஸோநவரா.

NOTE 1:—For a brief notice regarding this compilation, vide “Tirumala Śrī Vēṅkaṭeśvara” Journal, for August 1932, Vol. I, No. 1, Pages 14—16.

2. Read உலிபிதி.

4. Read தியொடிசியும்.

3. Read விருராதிசு.

5. Read ஸோநத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 ரொம் திருச்சகனூரில் வலெனியரில் அரவணைப்பெருமாள்¹ரால் இனைய-
பெருமாள் அப்பையனுக்கு ஸ்ரீராமராவதடி பண்ணிக்குடுத்தபடி
மலைகனியநின்றபெருமாள் வருஷம் ஒன்றுக்கு எழுந்தருளும் திருக்-
கொடித்திரு-
- 3 னாள் எழுக்கு கெண்டுவாளித் திருநிதியில் தம்முடைய வாசலில் கட்டு-
வித்த மண்டபத்தில் எழாந்திருநாள்(க்)கன்தொறும் எழுந்தருளி
அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி எழும் எட்டாந்திருநாள்(க்)களில்
திருவெட்டைஆக நம்பிராரில்
- 4 வையாளி விட்டு னச்சிமாருடன் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி எழும்
திருப்ப¹புரட்டாதிருநாள் பங்குனிதிருநாள் திருத்தெரில் ³தம்முட
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி இரண்டும் மார்கழிமாவலடி
திரு²அ(டு)தசனாள் திருவெங்கட-
- 5 முடையான் மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி
ஒன்றும் திருப்பதியில் ³ஸ்ரீமோவினப்பெருமாள் வைகாசிதிருநாள்
ஆனிதிருநாள் இரண்டுக்கு எழாந்திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும்
அதிரலிப்படி இரண்டும் எட்டா-
- 6 ந்திருநாள்களில் திருத்தெரில் ¹தம்மிட வாசலில் அமுது செய்தருளும்
அதிரலிப்படி இரண்டும் ²ஸ்ரீஜயன்தி தம்மிட வாசல் ³உறியடிஇல்
அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ⁴பாடியவெட்டை பொங்-
கல்வெளியில் அமுதுசெய்தருளும் அதிர-
- 7 லிப்படி ஒன்றும் தைஅமாவா¹லெளயில் அனுமன்கொயிலில் எழுந்தருளி
அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஆக வருஷம் ஒன்றுக்கு
தம்மிட பெராலெ பொலியூட்டாக அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி
இருபத்த நூ-
- 8 லுக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின நற் பு சா
இப்பணம் னாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எரி கால்வாயில்
இட்டு இந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் அதிரலிப்படி
ஒன்றுக்கு மலைகனியநின்றான்-
- 9 காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு னாழியும் சக்கரை-
அ[மு*]து னாற்றுப் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்கக்-
தில் ப்ரவாழிக்க சந்தனம் இரு பலமும் அடைக்காய்அமுது
னாறும் இலைஅமுது இ[ரு] னாறும் ஆக வருஷம் ஒன்று-
- 10 க்கு அதிரலிப்படி இருபத்த னாறுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாறு
மாக்காலும் நெய்அமுது னாறுபத்த எட்டு னாழியும் சக்கரைஅமுது

1. Read—புரட்டாசி.

2. Read தம்முடைய.

3. Read ஸ்ரீமோவின—

4. Read தம்முடைய.

5. Read ஸ்ரீஜயந்தினாள்.

6. Read உறியடியில்.

7. Read பாடியவேட்டைனாள்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

இரண்டாயிரத்து னானாற்று பலமும் மினகமுது முன்னாழியும் சந்தனம்
னாற்பத்து எட்டு பலமும் அடைக்கா-

- 11 ப்அமுது இரண்டாயிரத்து நானாறும் இலையமுது ¹இலாஇரத்து எண்-
னாறும் ஆக இந்த வகைப்படி வருஷ(ம்)ந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரக்-
திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்துஅருளின அதிரை-
வ்ருஷாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் தாம் பெறக்-
கடவதாகவும்
- 12 நின்ற அதிரைவ்ரு ஸ்ரீவந்தில் அடைப்பிலை [பெறக்]கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட ஸனான்பரம்பரை அநாழித்தீவரை எடைக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபால் கொயில்-
கணக்கு திருனின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண[வ*]-
ரகெசு உ

Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day³ of Kēṭṭai (Jyēṣṭhā) combined with Wednesday, the 13th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Virōdhikṛit, corresponding with the Śāka year 1413, the *Sihānattār* of Tirumala issued the following stone record in favour of Aravaṇaipperumāldāsar Iṭaiyaperumāḷ Appaiyan, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār, viz.,

2-8. *narpaṇam* 400 is (the capital) which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering twenty-four *atirasappaḍi* on the aggregate in the year in your name as a *poliyuṭṭu*, viz.,

7 *atirasappaḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ while seated at the *maṇṭapam* built by you in front of your house in the Geṇḍuvāḷi street on the seventh day of each of the seven *Tirukkōḍi-tirunāl* celebrated each year,

7 *atirasappaḍi* to be offered (to Him) along with Nāchchimār after a galloping ride on the horse vehicle, as for a hunt, on the eighth festival days,

2 *atirasappaḍi* to be offered in front of your house on the car during the Puraṭṭāṣi and Paṅguni festivals,

1 *atirasappaḍi* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān while (Malai-kiniyaninṅa-Perumāḷ) is seated at the *maṇṭapam* on the *tirudvādaṣi* day in the Mārgaḷi month ;

and 2 *atirasappaḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati on the seventh festival days during the two festivals, viz., the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl*,

2 *atirasappaḍi* to be offered (to Him) on the car at your house on the eighth festival days (of the above two festivals),

1 *atirasappaḍi* to be offered at the time of the *uri-aḍi* at your house on the *Śrī-Jayanti* day,

1. Read நாலாயிரத்து.

NOTE 2 :—The corresponding date is 28th December 1491 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *atirasappāḍi* to be offered on the *Pāḍiyavāṭṭai* day at the place consecrated for *pongal* offerings, and

1 *atirasappāḍi* to be offered when conducted to the Hanumān's shrine on the *Tai-Amāvāsyā* (day).

8-11. This sum of 400 *paṇam* shall be utilised for the augmentation of tank-fed channels in the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages and, with the (additional) income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the 24 *atirasappāḍi* per year

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
48 *nāḷi* of ghee,
2400 *palam* of jaggery,
3 *nāḷi* of pepper,
48 *palam* of *chandanam*,
2400 areca-nuts and
4800 betel-leaves,

at the following rate for each *atirasappāḍi*, viz.,

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery and
1 *ālākku* of pepper ;

for distribution at the *tiruvōlakkam*

2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves ;

and in this manner will these articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year.

11-12. The donor's share, being a quarter of the entire offered *atirasa-prasādam*, you will yourself receive.

The remaining *atirasam* we shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

In this way shall (your charity) continue to last throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

12. Thus is this (deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 97.

(No. 68—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Bokkasam room and its eastern verandah in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸீ 1 ஸுஹஸீ ஸகாஷ்ட தசாயச நமெல் செல்லானின்ற வரீதாவி:வலவற்சரத்து 2 விசுபிகநாயற்று சுவரவசுத்து ஷிதி-
யெயயு 4 யும் பெற்ற 5 ஜமபிராஷத்துநாள் திருமலையில்
[ஸூ]னத்தாரொ[ம்]—உமாரணுமையு உதேமணு உலயரமணு
மணுமணு 6 மணுவெருணு கொஜராஜ சிறுத்திம்மராஜஉடையர்
காரியத்துக்குக் கடவ அக்தேவர(க்)மணு 7 உமொவலுரூபாண
[மெல]ரூபாஜ திம்மராஜாவுக்கு—
- 2 8 ஜனங்களுக்கு தம்மிட கையில் பணம் குடுத்துக் கிறபங் கொண்டு திரு-
வாழ்க்கலு நடுவித்து இதிலெ குளமுங் கல்லுவித்து 9 குளக்க—
10 துவனமும் வைப்பித்து இதிலெ மண்டபமுங் கட்டுவித்து—
11 பத்துக்கு ஸீமொவி[ந்]தப்பெருமானும் நாச்சிமாறும் 12 செனமுதலி-
யாரும் பாடியவெட்டைநாள் தாலத்திலெ எழுந்தருளி ஏறி அருளி
அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றுந் தையமாவாவெலநாள்
13 இ—
- 3 எழாந்திருனளில் 14 அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் இந்தத்
14 திருனந்துவனத்தில் தெங்காய் மாங்காய் மாம்பழம் பலாக்காய்—
15 ம் வாழைக்காய் வாழைப்பழம் ஞாத்தங்காய் 16 எனும்பிச்சு—
17 [வை]யளும் திம்மராஜஉடையர் பொலெ பொலியூட்டாக நடக்-
கும்படிக்கு திருவிடைஆட்டம் அலிலாஸியில் 18 தம்மிட கையில்
பொன் னாறு (பொன்) இட்டு கால்வாய் கல்லுவித்து கருனிலந்
திருத்தி அச்சுக்கட்டு வி—

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. Read ஸுஹஸீ. | 9. Read குளக்கரையில். |
| 2. Read—ஸுஹஸீவரூத்து. | 10. Read திருந்தவனமும். |
| 3. Read வசுபிக— | 11. Read இந்த மண்டபத்துக்கு. |
| 4. A few letters in each line are covered by a brick wall. | 12. Read சேனை— |
| 5. Read ஜமபிராஷ— | 13. Read இந்த மண்டபத்தில். |
| 6. This may be read மணு-
மெலரூபாண. | 14. Read திருந்த— |
| 7. This may be read உரமோரு-
ஸுரூதாண— | 15. This may be read பலாப்பழம். |
| 8. Read மஹாஜனங்களுக்கு. | 16. Read எலும்பிச்சும்பழம். |
| | 17. Read இவைகளும். |
| | 18. Read தம்முடைய, |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 ¹யாரும் [தா]லத்தாலெ எழுந்தருளித் திருமஞ்சனங் கொண்டரு[ள]
எண்ணைக்காப்பு ²ஊ ஸௌ ஞ் சந்தனம் பலம் ஒன்றரையும் களபஞ்-
சாத்தியருள மெதித்த—பலமும் திருமஞ்சனப்படிக்கு சாளுக்கிரா-
யணன்காலால்—³படி னாலு மாக்காலுர் திருவொலக்கத்துக்கு அமுது-
படி ஒரு வட்டி னாலு மாக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி
இரண்டு மாக்காலுர் திருக்கனமைடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
மடபெஷத்துக்கு அமுதுபடி—
- 5 ⁴யும் நெய்அமுது எழு னாழி உழக்குஞ் சற்கரைஅமுது னாற்று அது-
பதின் பலமும் பயற்றமுது முன்னாழி முவுழக்காழாக்கும் மிளகமுது
உரியும் உப்பமு[து]—[தயிரமுதம்] திருவொலக்கத்தில் பூஸாதிக்க
திருப்ப[ணா]ரத்துக்கு—மாக்காலும் சற்கரைஅமுது இருபதின் பல-
மும் தெங்காய் னாலும் மெதித்த சந்தனம் ஐம்பலமும் அடைக்காய்-
அமுது இருநாறும் இலையமுது னாறுந் தை[அ]லாவாலெனாள்
இந்த மண்டபத்திலே எறிஅருளி ⁵அமுதுசெய்த—
- 6 இரண்டும் ஆக அப்பப்படி முன்றுக்கு அமுதுபடி -ஆறு மாக்காலும்
நெய்அமுது அது னாழியும் சற்கரைஅமுது முன்னாற்றுப்பலமும்
மிளகமுது ⁶உழக்காழா—⁷த்துக்கு பூஸாதிக்க சந்தனம் இரு பலமும்
அடைக்காய்அமுது ⁸னா—⁹து இரு னாறுந் ¹⁰திருனந்துவனம் பயிற்
செய்கிற ஆள் னாலுக்கு லாவலாவந்தொறும் லாவ(ம்)மொன்றுக்குப்
பணம் பன்னிரண்டும் பாடியவெட்டை னாள் ¹¹லாநத்தாற்கு
நிவ-லாகம் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்றாகப் பணம் பன்னிரண்டும்—
- 7 ¹²ண்டாரத்திலே னடத்திப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூஸாதம் அப்பபூஸாதம் அக்காளிபூஸாதம் பழபூஸாதம்
இவை[யி]ற்றிலே—[வி]ழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் பன்னிரண்டு நிவ-லா-
கத்திலே பாதியும்—[வாய்] ¹³திருனந்துவனத்துக்குந் தாமெ ஆளிட்டு
ஸ்ரீபண்டாரத்தார் இடும் ஜிவிதப்பணமும் லாவலாவந்தொறும் தாமெ
பெற்று திருனந்துவனமும் வதிஷிஷிஷி மண்டபமங் குளமும்
அழிவு சொரந்துவருந் ¹⁴திருப்பணிப்—
- 8 ¹⁵லெ பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத் ¹⁶தம்முட ஸனாந-
வாஸுவவெரெ அநாஸிதவவெரெ னடத்திப்பொதக்கடவொம்ஆகவும்

- | | |
|---|---|
| <p>1. Read ஸேனைமுதலியாரும்.
2. These figures denote உழக்கு
ஆழாக்கும்.
3. This may be read அமுதுபடி.
4. This may be read நாழியும்.
5. Read அமுதுசெய்தருளும்.
6. Read உழக்காழாக்கும்.
7. This may be read திருவொலக்கத்-
துக்கு.</p> | <p>8. Read தூது.
9. Read இலையமுது.
10. Read திருந்தவனம்.
11. Read ஸாநத்தாற்கு.
12. Read ஸ்ரீ ஸண்டாரத்திலே.
13. Read திருந்தவனம்—
14. Read திருப்பணிப்பின்னா.
15. This may be read அடைப்பிலே.
16. Read தம்முடைய.</p> |
|---|---|

TĪRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

1 இப்படி—வெவ்விவர்கள் பணியால் கொயில்மணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையா[ன்]—இவை ஸ்ரீவெவ்விவரசெஷி உ

Translation

1. Hail, Prosperity ! On the day² of Mṛigaśīrsha combined with...
....., being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛiścika month
in the year Paridhāvi, corresponding to the Śaka year 1414, the *Sihānattār* of
Tirumala (executed the following *śiśāsānam*) in favour of Bhaicharāja-
Timmarāja of Antembaragaṇḍa Uragōla-suratrāṇa and the secretary of
Kommarāja Śigu-Timmarāja-Uḍaiyar entitled Mahāmaṇḍalēśvara, Uttamagaṇḍa,
Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabheruṇḍa, to wit,

2-3. whereas you have paid your own money to the *Mahājanam*
and purchased (the land), planted stones marked with the discus (*sudarśana*),
dug a tank in the site, planted a flower-garden by the side of it, and also
constructed a *maṇṭapam* in it, as a *poliyūṭṭi*, in the name of Timmarāja-
Uḍaiyar, and stipulated for the propitiation, of Śrī Gōvindapperumāl, Nāchchi-
mār and Senai-Mudaliyār with one *tiruvōlakkam* at this *maṇṭapam* on the day
of the *Pāḍiyavēṭṭai* on Their arrival there in a *tālam* (*tiruchchi* vehicle),

.....on the day of Tai-Amāvāsya, and with two *appa-paḍi* on the
seventh festival days.....,

and for the offering, of the cocoanuts, unripe and ripe mangoes, jack-
fruits, unripe and ripe plantains, citron, lemons and other fruits (grown) in the
said flower-garden ;

and whereas you have (also) excavated an irrigation channel in the
tiruvīḍaiyāṭṭam (village) Avilālī investing your own money of 100 *pon* (gold-
coins) and also brought under cultivation the fallow land therein, and provided
them with ridges.....

4-7. 1 *uḷakku* and 1 *ḷāḷakku* of gingelly oil for *tirumāñjanam* on
(Their) arrival in the *tālam*,

1½ *palam* of *chandanam*,

...*palam* of perfumed sandal-paste,

4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Chēṭṭukya-Nūrāyaṇan-kūl*,
for the *tirumāñjana-paḍi*,

1 *vaṭṭi*, and 4 *marakkāl* of rice for the *tiruvōlakkam*,

2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇḍāmaḍai*,

.....of rice for the *maṭha-śēsham*,

.....

7 *nēḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

160 *palam* of jaggery,

3 *nēḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *ḷāḷakku* of green gram,

1 *urī* of pepper,

salt... ..curds ;

1. Read இப்படிக்கு.

NOTE 2:—The week day is Tuesday, the 6th November 1492 A.C., on which the
lunar day and the star combine.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for distribution during the *tiruvōlakkam*,
*marakkāl* (of green gram),
 20 *palam* of jaggery, and
 4 cocoanuts for the *paṇyāram* ; and
 5 *palam* of *chandanam*,
 200 areca-nuts and
 400 betel-leaves ;

for offering at this *maṇṭapam*, on the Tai-Amāvāsya day.....two.....
 thus for the three *appa-paḍi*

6 *marakkāl* of rice,
 6 *nūḷi* of ghee,
 300 *palam* of jaggery, and
 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper ;

for distribution at the *tiruvōlakkam*
 2 *palam* of *chandanam*,
 100 areca-nuts and
 200 betel-leaves ;

12 *paṇam* per mensem (to be paid) monthly to the four men
 tending the *nandavanam* ;

12 *paṇam* for payment to the *Sthānattār* at the rate of one *paṇam* for
 each *nirvāham* on the day of the *Pāḍiyavēḷḷai* ;

(all these charges) shall be met from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

7. The donor's share, being a quarter of the offered *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkālī-prasādam*, and fruits, from these, and a half of the twelve *nirvāham*.....

You will yourself engage men for the flower-garden, receive their salary month after month from the *Śrī-Bhaṇḍāratṭār*, as they pay it, employ the workmen in the cultivation and preservation of the flower-garden and carry on the necessary repairs to the *maṇṭapam* and the tank through the *Tiruppaniṭṭillai* (temple repairers).....

8. We shall receive

In this manner we shall carry on (this charity) throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruvinnuḷa-ūṇ-udaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas.

May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 98.

(No. 69—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Kaikālareḍḍi room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 0 అంత్తైవరగండ వ్రరగొల నురదాణ
 2 0 శ్శైచరాజ తీమరాజు శిలాశాసనము ||—

Translation

1-2. This is the *śilāśasanam* (pertaining to) Antembaragaṇḍa Uragola-Suratrāṇa, Bhaicharāja-Timmarāja.

No. 99.

(No. 158. A—T. T.)

[On the north wall of the Vagapaḍi verandah in the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1—விட்டவன் விழுக்காடு பூலாதம் ஐனழியும் தீம்மராஜாவெ பெற்று
தமக்கு வெ-
- 2—கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனருடையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ருசெஷெ உ

Translation

1. Timmarāja alone shall receive the five *nāḍi* of *prasādam* forming the share of the donor ; for you—

2. —shall be obliged (to carry on). In this manner, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas, has the temple-accountant *Tiruvinnirā-ūr-uḍaiyān*, written up (this document). These (are placed under) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 100.

(No. 320—G. T.)

[On the east wall (inner side) to the right of entrance of the present kitchen in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்வாமி ஸ்ரீ ஸகாஸ்தி . துசாயச ன்மெல் செல்லாநின்ற
[பரிதாவி] ஸ்வஸீஸர த்து [தது] னாயற்று பூவ-உவசுத்த
- 2 ¹ துதிகையும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற திருவெணத்துணர் திருமலையில்
² ஸ்ரீம த்தாரோம் திருச்சகனூரில் சபை-
- 3 யாரில் [வாலகாணில் ஸ்ரீ].....மகனார் தீம்மணனுக்கு சிலாஸாலாதம்
பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
- 4 யானுக்கு. தம்முடைய பொரலெ மார்கழிமாலத்தில் திருப்ப[ள்*]ளி
எழிச்சி னுள் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்தருளும் பருப்புலிய-
- 5 ல் திருப்பொ[ள்*]கம் முப்பதும் ³ சங்கிரமத்துணர் அமுதுசெய்தருளும்
திருக்கணுமடை ஒன்றும் திருப்பதியில் ஸ்ரீமோவிந்த-
- 6 ப்பெருமாள் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சியில் னுள் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புலியல் திருப்பொனகம் முப்பதும் திருப்ப[ள்*]ளி-

1. Read விதியையும்.

2. Read ஸ்ரீம த்தாரோம்.

3. Read ஸ்ரீம த்துநார்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 எழிச்சி ¹ துவக்கத்துள்ள அமுதுசெய்தருளந் திருக்கணுமடை ஒன்றும்
²சங்கிரமத்துள்ள.....திருமஞ்சநங் கொண்டருளி அமுதுசெய்த
தருளும் திரு-
- 8 [ஒ]லக்கம் ஒன்றும் வை(ப்)காசித்திருளந் ஆந்திரருளந் திருத்தெரில்
எறிஅருளி ³அண்ணப்பயன் உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் அதி-
ரலி-
- 9 ப்படி இரண்டு ஆக இந்த வகைப்படி [அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு] ஸ்ரீ-
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந் நற் ௫ நா இப்பணம் முன்னாறும் திரு-
விடை-
- 10 யாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாபளிலே கெல்லுவித்து முதல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாலுத்தில் ⁴திருப்பள்ளிஎழிச்சி-
- 11 நான் முப்பதுக்கு நான் ஒன்றுக்கு மலையுனியநின்றன்காலால் அமுதுபடி
ஒரு மர்க்காலும் பருப்புஅமுது ஆழாக்கும் நெய்யமுது ஆழாக்கும்
- 12 சற்கரையமுது.....பலம்...[உப்ப]முது மிளகமுது.....முது சங்கிற-
மத்துளந் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை ஒ-
- 13 ன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மர்க்காலும் பயற்றமுது.....ஆக இந்த
வகைப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளக்கடவர் ஆகவும்.....
- 14 பருப்பமுது உ ௫ நூ ம் நெய்யமுது [ந உ].....சற்கரை பலம்
[ஐம்பதம்] திருப்பதியில் ஸ்ரீமோலிந்தப்பெருமானுக்கு திருப்ப[ள்*]ளி-
எழிச்சி னுள் முப்பது-
- 15 க்கு னுள் ஒன்றுக்கு சாளுக்[ரு]நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு
மர்க்காலும் பருப்புஅமுது உரியும் நெய்யமுது இரண்.....
- 16பலமும் துவக்கத்துளந் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை -க-
க்கு அமுதுபடி -க ௫- நெய்யமுது [க உ] சக்கரையமுது.....
- 17 து பதிந் பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது.....திரு-
மஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு.....க்கும்
- 18 திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி.....மர்க்காலும் [நெய்யமுது]...
.....அமுதுபடி.....
- 19 கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மர்க்காலும் நெய்யமுது.....
- 20 அமுதுபடி.....நெய்யமுது.....சற்கரையமுது.....
- 21 முது கறியமுது தயிரமுது.....
- 22 னாறும் இலையமுது இருதாறும்.....
- 23 படி இரண்டு மர்க்காலும்.....இரண்டுக்கு அமுதுபடி.....
- 24 டைக்காயமுது.....பலமும்.....
- 25அமுதுசெய்தருளந் பூவாத்தத்தில் விட்டவன் விழு-

1. Read துவக்கத்துளந்.
2. Read ஸ்ரீமோலிந்தநான்.
3. Read அண்ணப்பையன்.

4. Read எரிகால்வாய்களிலே.
5. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சி.

26 க்காடு னாலில் ஒன்றும்.....

27 கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்களுக்கு திருநின்ற
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருடைய உ

Translation

1-3. May prosperity abide ! On the day¹ of Tiruvōṇam (Śravaṇam) combined with Friday, the 2nd lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanus in the year Paridhāvi, corresponding with the Śaka year 1414, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Timmaṇṇan, son of.....one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār, viz.,

3-9. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvēkaṭa-muḍaiyān with thirty *paruppuviyal-tirupṇōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* in the month of Mārgaḷi in your name, and with one *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of the *Saṅkramam* ;

for the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati with thirty *paruppuviyal-tirupṇōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* with one *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of the *tuvaṅkam* during the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* with one *tiruvōḷakkam* immediately after receiving a *tirumaṇḍanam* on the day of the *Saṅkramam*, and two *atirasa-paḍi* for being offered as the *ubhaiyam* of Aṇṇappayan on His being seated on the car during the festivals in the month of Vaikāṣi and Āni

and whereas you have, for the conduct of these offerings, rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* 300 *naṇṇam* ;

9-14. this sum of 300 *naṇṇam* shall be invested in the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, with the collection of the income thereof, shall be supplied,

for the one *paruppuviyal-tirupṇōnakam* on each day out of the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* during the month of Mārgaḷi,

1 *marakkāl* of rice with the *Malaiḱiniyaninṇān-kāl*,

1 *āḷṅku* of split green gram,

1 *āḷṅku* of ghee,

..... *palam* of jaggery,

salt, pepper..... ;

for the one *tirukkaṇṇāmaḍai* to be offered on the day of *Saṅkramam*

1 *marakkāl* of rice,

.....of green gram,

thus will He be propitiated.....

2 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of split green gram,

3 *nāḷi* of ghee,

50 *palam* of jaggery ;

14-24. for the propitiation of one *paruppuviyal-tirupṇōnakam* to Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on each of the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*

NOTE 1 :—21st December 1492 A.C. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *marakkāl* of rice with the *Chūlukya-Nārāyaṇan-kāl*,
 1 *uri* of broken green gram,
 2of ghee,
*palam*..... ;

for the one *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of the *tuvakkam*

1 *marakkāl* of rice,
 1 *nūḷi* of ghee,
 jaggery,
 10 *palam*
 salt, pepper, vegetables and curds ;
 oil for the *tirumaṇṇjanam*,
 ... *marakkāl* of rice for the one *tiruvōlakkam*,
 ghee,
 rice ;

for the one *tirukkaṇṇāmaḍai*

1 *marakkāl* of rice,
 ghee ;
 rice ghee jaggery,
 vegetables, curds
 100 (areca-nuts),
 200 betel-leaves
 2 *marakkāl* of rice,
 rice for the two
 areca-nuts ... *palam*.....

25-26. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam*.....

27. In this manner has the temple-accountant *Tirumūṇṇa-ūr-uḍaiyān* written up (this deed) with the consent of the *Śrīvaiṣṇavas*. The protection of the *Śrīvaiṣṇavas* (is sought for) this (charity).

No 101.

(No. 280—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌலஹு ஸ்ரீமதி¹ ஸகாஸ்தி தசாயநு ன்மெல்(ச்) செல்லாநின்ற
 ஸ்ரீமாநிஅலாவசஸுத்து மிதுநாயற்று பூவ-உவகித்து² டி-அ-தி-
 யையுடி மந்தவாரமும் பெற்ற [பூசு]த்து-
- 2 னாள் திருமலைமில்³ ஸாந்தாரோம் குணக்குண்டை⁴ ஸ்ரீ[ராம]மணரில்
 தாத்திராஜாவின்⁵ மிகனார் தம்மயனுக்கு⁶ ஸ்ரீராவாஸநிழ பண்ணிக்-
 குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்

1. Read ஸகாஸம்.
2. Read ஸ்ரீராமி—
3. Read விதியையும்.
4. Read ஸ்ரீராமத்தாரோம்.

5. Read ஸ்ரீராமனரில்.
6. Read மகனார்.
7. Read—ஸ்ரீராமநம்.

- 3 ஸந்தியில் அமுக்யசிங்கற்கு ¹திருப்பள்ளிஎழிச்சினை முப்பதுக்கு திருப்பொனக[ம்*] முப்பதும் ஸ்ரீ(டு)ஜயந்தி வஸந்த¹பவுன்றமை ஸ்ரீராம. நவமி திருக்கோ-
- 4 டி.த்திருனாள் எ க்கு எழாந்திருடைகளிலும் ஆக தீவஸாடி பத்துக்கு அதிரஸப்படி பத்தும் இந்த வகைப்படி தம்முடைய பொரலெ ஸ்ரீ-பண்டாரத்திலெ பொலியூட்டாக நடக்கு-
- 5 ம்படிக்கு இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற நற் 4 நா இப்-பண[ம்*] முன்னுதும் திருநிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொ-
- 6 ண்டு அமுக்யசிங்கர் ²திருப்பள்ளிஎழிச்சினை னாள் ஒன்றுக்கு திருப்பொ-னகம் ஒன்றாக திருப்பொனகம் முப்பதுக்கு மலைநீயசின்ருன்காலால் அமுதுபடி ௧ 4 [டு 4]
- 7 நெய்அமுது 'ஸ்ரீ' ந. ன் பருப்புஅமுது ௩ 4 ஸ்ரீ மினகுஅமுது [௧ ௨] கறிஅமுது உப்புஅமுது 'தயிர்'அமுது ஸ்ரீ(டு)ஜயந்தி வஸந்த-³பவுன்றமை ஸ்ரீராம[நவமி] ஆக தீவஸ[ம்*] முன்னும் தி-
- 8 ருக்கொடித்திருடைகளில் எழாந்திருனாள் தீவஸாடி எழும் ஆக தீவஸாடி பத்துக்கு அதிரஸப்படி பத்துக்கு அமுதுபடி ௨ 4 நெய்அமுது ௨௨ 'ஸ்ரீ' மினகுமுது ௨ சக்க-
- 9 ரைஅமுது [௧] பலம் பூலாதிக்க அடைக்காய்அமுது [நா] இலை-அமுது ௧ சாத்துப்படி பலம் [௨௨] ஆக இந்த வகைப்படியள் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு-
- 10 ப்பொதக்கடவதுஆகவுழி அமுதுசெய்தருளின பூலாதித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாள் ஒன்றுக்கு ⁴திருப்பள்ளிஎழிச்சிபூலாதிம் னுழிக்கு ஸ்ரீராமத்தார் தீவஸாடி
- 11 பன்னிரண்டுக்கு*] பூலா[தி*] ௨ரி நிக்கி பூலாதி ௨ரியும் எழாந்-திருனாள் படியில் தீவஸாடித்தில் பெறும் அதிரஸம் ஒன்று நிக்கி நின்ற அதிரசமும் ஸ்ரீ(டு)ஜயந்தி வஸந்த¹⁰பவுன்ற-
- 12 மை ஸ்ரீராம.நவமி இந்த தீவஸாடிகளில் படி ஒன்றுக்கு அதிரஸாடி ௨௩ க்கு தீவஸாடி பன்னிரண்டுக்கு*]ஆக அதிரஸம் ௬ நிக்கி அதி-ரஸம் 'ச' 9 ஆக இந்த வகைப்படி அமுக்யசிங்கர்...
- 13 ...தம்முடைய திருந்தவனம் வந்தத்திற்பெற்கு தம்முடைய ¹¹ஆஜா-ரியர் வண்சடகொபஜியர் ஸிஷிபாரம்பரைஆக பெற்றுவரக்கடவராகவும் விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பூலாதம் அதி-

- | | |
|---|--|
| 1. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சி. | 6. These figures represent இரு-பத்து இரண்டு நாழி உழக்கு. |
| 2. Read வெள்ளை-டிமி. | 7. Read—படிகள். |
| 3. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சிக்கு. | 8. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சி. |
| 4. These figures denote முன்னுழி-மூவுழக்கு. | 9. Read ஸ்ரீராமத்தார். |
| 5. Read—வெள்ளை-டிமை. | 10. Read வெள்ளை-டிமை. |
| | 11. Read சூஅரியர். |

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

- 14 ஸம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்
கடவொமாகவு? இப்படிக்குத் தம்முடைய ஸ்ரீநாராயணபரம்பரை
'சஞ்' நித்யவரை நடக்கக்கூடவதுஆகவும்
- 15 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்ற
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென உ

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day^a of Pūsam (Pushya) combined with Saturday, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Pramāḍicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānatār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Tammayan, son of Dattirāja, one of the Brāhmaṇas of Kuṇakkuṇṭai, viz.,

2-5. in as much as you have paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, 300 *naṇṇam* for the purpose of propitiating Aḷagiya-Śiṅgar (Nṛsiṃhasvāmī), (enshrined) within the temple of Tiruvēkaṭamuḍaiyān, with 30 *tirupṇṇakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷli-eḷuchchi* and with 10 *atirasa-paḍi* on the ten days, viz., *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami*, *Śrī Rāma-navami* and the seventh day in each of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl*, in your name, in this manner, as a *poliyūḷu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

5-10. this sum of 300 *ṇaṇṇam* shall be utilised for the excavation of the tank-fed channels in the *tiruvēḍaiyāḷam* villages and, with the income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (articles) on the following scale :—

for the 30 *tirupṇṇakam* at the rate of one *tirupṇṇakam* per day during the *Tiruppaḷli-eḷuchchi* for Aḷagiya-Śiṅgar

- 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 3 *nāḷi*, and 3 *uḷakku* of ghee,
- 3 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of green gram,
- 1 *nāḷi* of pepper,
- vegetables, salt and curds ;

and for the 10 *atirasa-paḍi* on the ten days comprising the three days of the *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami* and *Śrī Rāma-navami* and the seven days, viz., the seventh festival days of the (seven) *Tirukkoḍi-tirunāl*,

- 10 *marakkāl* of rice,
- 22 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
- 1 *nāḷi* of pepper,
- 1000 *palam* of jaggery ; and
- 500 areca-nuts,
- 1000 betel-leaves and
- 20 *palam* of sandal for distribution.

10-14. The balance of 1 *uri* of *prasādam* remaining after issuing 1 *uri* of *prasādam* for the twelve *nirvāham* of the *Sthānatār* from the donor's

1. Read அஞ்நித்யவரை.

NOTE 2 :—15th June 1493 A.C. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

share of a quarter of the offered *prasādam*, being 1 *nāli* of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi-prasādam* per day,

together with the balance of the *atirasam* remaining after issuing one *atirasam* for the *nirvāham* in the *paḍi* (offered) on the seventh festival days,

and the balance of the four *atirasam* remaining after issuing nine *atirasam* for the twelve *nirvāham* out of (the donor's share of) the thirteen *atirasam* for each *paḍi* (offered) on the days of the *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami* and *Śrī Rāma-navami*,

at this rate, (the respective balances of the offerings made) to Aḷaḷiya-Śiṅgar your *āchārya* Vaṇ-Śaṭhakōpa-Jiyar¹ and the successive line of his disciples shall receive on behalf of the workmen engaged in the cultivation of your *nandavanam*.

The balance of the *prasādam* and *atirasam* remaining after deducting the donor's share we shall be empowered to distribute during the forenoon *alaiṭṭpu*.

In this manner shall (your charity) be extant throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

15. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* composed (this deed) with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these.

No. 102.

(No. 358—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரம் வஸ்வதீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து நூதாற்று ஒருபத்து அஞ்சன்மெல் செல்லாநின்ற ²பிறமாகிசலவகலாத்து கற்கடகநாயற்று அபரபசுத்து விதியையும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துநான் திருமலையில் ஸ்ரீராதத்தா-
- 2 ரொம் பட்டர்பிரான்ஜியர் ஸிஷ்யராக பட்டர்பிராந ஜியற்க்கு ஸிலாஸாலாகம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையாதுக்கு தம்முடைய ஆசாரியர் பட்டர்பிரான்ஜியர் நகர்த்தம் ³புணர்பூசுந்தொறும் ஒரு திருக்கணுமை அமுதுசெய்-
- 3 தருளும்படிக்கு இற்றைநான் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின நற்
- 4 உா இப்பணம் இரு தூறும் திருவடையாட்ட ⁴ஊர்வழியளில்

NOTE 1:—This is the earliest reference that we have of Vaṇ-Śaṭhakōpa-Jiyar, the founder of the Abhila-Maṭha of the *Vaḷḷaḷai* sect of the Śrīvaishṇavas. For an account of the Jiyar, Vide Tirupati Dev. Ep. Report, pp. 211 to 216.

உ. Read ஸாஹஸ்ரம் —

4. Read ஊர்வழிகளில்.

3. Read புணர்பூசு—

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

எரிகால்வாயளிலே இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு புணர்பூசுநகூழ்தந்தொறு-

- 4 ம் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு மலைகுதியின்ருன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது நாழி உழக்காமூலுக்கும் சக்கரையமுது அறு-
- 5 பதின் பலம் இந்த வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அக்காளி பிறலாரதம் நாழியும் உடையவர் ஸ்ரீவிஷ்ணுவிலே அனுலந்திக்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு பிறலாரதிக்கக்கடவதாகவும் நின்ற அக்காளி
- 6 பிறலாரதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீஷீபரம்பரை அநூரீதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கூழ் உ-

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day³ of Uttirāḍam combined with Sunday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kaṭṭaka month in the Pramādicā year, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śilāśāsanam* in favour of Paṭṭarpirān-Jīyar, the disciple of Paṭṭarpirān-Jīyar, as follows:—

2-3. The money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇṇamaḍai* on the days of Punarvāsam, being the birth-star of your *āchārya* Paṭṭarpirān-Jīyar, is 200 *naṇṇam*.

3-5. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvēḍaiyāṇam* villages and, with the income derived therefrom, shall be supplied,

towards the one *tirukkaṇṇamaḍai* to be first offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and then to Uḍaiyavar on the days of the Punarvasu star

1 *marakkūl* of rice with the *Malaikiniyaninṇūḥ-kūl*,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee and

60 *palam* of jaggery.

5-6. The one *nāḷi* of *akkūḷi-prasādam*, being the donor's share of a quarter of the *prasādam* offered in the above manner, shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas reciting (the sacred hymns) at the shrine of Uḍaiyavar. The balance of the *akkūḷi-prasādam*, we shall distribute (among the assembled devotees) during the forenoon distribution hour.

In this way shall (this charity) be continued through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

1. Read எரிகால்வாய்களிலே.

2. Read ஸ்ரீலாதிக்க—

NOTE 3:—30th June 1493 A.C. is the equivalent date.

TIRUPATĪ DEVĀSTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

6. Thus has the temple-accountant *Tiruminaṅga-ār-uḍaiyān* written up (this deed) with the permission of the Śrivaishṇavas. The protection of the Śrivaishṇavas (is sought for their continuance).

No. 103.

(No. 615—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஹஸு ஸகாஸு ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற ¹பிறமா²அலுவலு³வருத்து கற்கடக-
னாயற்று அபரபசுத்து அநியையும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உ-
- 2 த்திராடத்துநாள் திருமலையில் ²ஸானத்தாரோம் ஸீ³த⁴மாமண்டலெயா
உத்தமமண்ட உபையாமண்ட மண்டாமண்ட மண்டலெருண்ட
கொம்மராஜ பெரிய³கிம்மாசஉடையர்
- 3 ஷெய்யார் பெரிய ஸாவம்மனுக்கு ஸிலாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருவெங்கடமுடையாதுக்கு தம்முடைய பொலெ நான்வழி ஒரு
இராஜானதிருப்பொனகம் நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம்
- 4 குடுத்த 4 து அநுதாம்பிள்ளை மண்டபம் விழுந்து பொய அந்த மண்-
டபம் அழிவு சொர தம்முடைய கையில் பணம் இட்டு கட்டுவிக்க-
ையில் அந்த மண்டபத்திலெ திருக்கொடித்திருநாளில் ஆறந்திரு-
- 5 நாட்களில் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி ஒன்றும் எழாந்திருநாளில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் குடுத்த 4 சா ஆக
4 தசா இப்பணம் ஆயிரத்து நானூற்று திருவிடையாட்டம்
கொற்ற-
- 6 மங்கலத்தில் எரியிலெ இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நான்வழி அமுதுசெய்தருள்திருப்-
பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுனியநின்றன்காலால் இராஜாஅமுதுபடி
ஒரு மர-
- 7 க்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது
மிளகுஅமுது கறியமுது தயிரமுது இதுவும் திருக்கொடித்திருநாள்-
கந்தொறும் அனந்தாம்பிள்ளை மண்டபத்தில் ஆறந்திருநாளில் அ-
- 8 முதுசெய்தருளும் சுகியன்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால்
நெய்யமுது நாழி பயற்றமுது ²ஸ சக்கரைஅமுது ⁴அஞ்சுபின்
பலம் எழாந்திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்று-
- 9 க்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது இருநாழி சக்கரையமுது
தூற்றிப்பலம் மினகமுது ஆழாக்கு பிறசாதிக்க சந்தகம் இரு பலம்

*1. Read ஸு³லா⁴அ-

2. Read ஸானத்தாரோம்.

3. Read—கிம்மாஜ—

4. Read ஐம்பது.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

அடைக்காயமுது ¹ அஞ்பது இலையமுது நூறும் ஆருந்திருநாள்
சுகியன்படி அமுது-

- 10 செய்கிறபொது சந்தநம் இரு பலம் அடைக்காய்அமுது ² அஞ்பது இலையமுது நூறும் இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின ³ பிறைமாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு நான்வ[ழி]
- 11 இராஜாநபிறசாதம் நாழியும் இந்த அனந்தாம்பிள்ளை ⁴ திருந்தவநம்
வற்த்திக்கிற ஸ்ரீவைஜ்ஜிவர் பெற்றுவாக்கடவாராகவும் மண்டபப்படியில்
விட்டவன் விழுக்காடு சுகியன் அப்பம் உள்ளது தாந்தார் பன்-
னிரண்டு நிற்வாகத்திலும் பெற்றுவாக்கட-
- 12 வொம்ஆகவும் நின்ற பிறவிராதம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலும்
சுகியன் அப்படி உள்ளது மண்டபப்படிஅடைப்பிலும் பெற்றுவாக்க-
கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தாநபரம்பரை ⁵ சந்தா-
நிதழ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ஜிவர்கள் பணி-
யால்
- 13 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து[] *

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the day⁶ of Uttirāḍam (Uttarāṣāḍha) combined with Sunday, the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kaṭṭaka month in the Pramādicā year, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in behalf of Periya-Narasamman, wife of Kommarāja Periya-Timmarāja-Uḍaiyar, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, and Gaṇḍa-bheruṇḍa, viz.,

3-5. (the capital) which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of offering one *rājāna-tirupṭṭṇakam* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in your name is 1000 *paṇam*; and (the money) which you paid for the offering of one *sugaiyan-paḍi* on the sixth festival days and one *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Tirukkōḍi-tirunāl*, at the *Anandampillai-maṇḍapam*, which became dilapidated and which you reconstructed at your own cost, is 400 *paṇam*.

5-10. This amount of 1400 *paṇam* shall be expended for (the benefit of) the tank in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Koṭṭamaṅgalam and, collecting the yield realised thereby, we shall provide from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tirupṭṭṇakam* to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān

1 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,
1 *āḷākkū* of ghee,

1 and 2. Read ஐம்பது.

3. Read ஸ்ரீபாடி—

4. Read திருந்தவநம்.

5. Read அஞ்ஜிததி—

NOTE 6:—The date is 30th June 1493 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

1 *ālāṅku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds ;

these and, towards the one *sugiyān-paḍi* to be offered on the sixth festival day of each of the *Tirukoḍi-tirunāl* at the *Anandāmpillai-maṇṭapam*

1 *marakkāl* of rice,
1 *nāḷi* of ghee,
2 *nāḷi* of green gram and
50 *palam* of jaggery ;

and towards the one *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days

2 *marakkāl* of rice,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery and
1 *ālāṅku* of pepper ;

for distribution

2 *palam* of *chandanam*,
50 areca-nuts and
100 betel-leaves ;

and for presenting at the time of offering the *sugiyān-paḍi* on the sixth festival days

2 *palam* of *chandanam*,
50 areca-nuts, and
200 betel-leaves.

10-12. Out of the offered *prasādam*, the one *nāḷi* of the daily *rājāna-prasādam* belonging to the donor the Śrī-aiśhavas cultivating the *Anandāmpillai-tirunandavanam* will be entitled to receive ;

and we shall be empowered to appropriate the *sugiyān* and the *appam* pertaining to the donor's share of the *maṇṭapa-paḍi*, towards the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār*.

We shall set apart the balance of the *prasādam* (for distribution) during the forenoon *aḍaiṇṇu*, and the balance of the *sugiyān-paḍi* and *appa-paḍi* during the *maṇṭapa-paḍi-aḍaiṇṇu*.

12. In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

Wherefore is (this record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrī-aiśhavas.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 104.

(Nos. 304 and 613—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. 1950-ல் வலிமையுடைய ஆயிரத்தாறு நூற்றாண்டு ஒருபத்தாண்டு
மெல் செல்லாநின்ற பிறமாழிவல்லவாருத்து கற்கடகையற்று
அபரபாசுத்து விதியையும் ஆதிதீவார-
2. மும் பெற்ற உத்திராத்தாநாள் திருமலையில் ஸ்ரீராமனத்தாரொம் ஸ்ரீமன்-
மஹாமண்டலேஸ்வர உத்தமபண்ட உபையாபண்ட மண்டரமண்ட
மண்டபெருண்ட
3. கொம்மாஜி திம்மாஜிஉடையர் உடன்பிறந்த லக்ஷ்மி அம்மதுக்கு ஸ்ரீமன்-
ஸ்ரீராமன் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாதுக்கு தம்மு-
டைய பொருள்
4. நான்வழி ஒரு இராஜானத்திருப்பொனகம் னடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந் நற் புது இப்பணம் ஆயிரமும் திரு-
விடையாட்டம் திராமெரி-
5. யில் எரியிலே இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையான் நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராஜானத்-
திருப்பொன்-
6. கம் ஒன்றுக்கு மலைசியநின்றன்காலால் இராஜா அமுதுபடி ஒரு மாக்-
கால் நெய்யமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது ஆழாக்கு உப்பமுது மின-
கமுது கறியமுது
7. தயிர்அமுது இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவது-
ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
பிறசாதம். னாழியும்
8. திருமொழிசைப்பிரான் மண்டபம் விழுந்து பொய அழிவு சொ தாம்
பணம் குடுத்து கட்டுவிக்கையில் இந்த திருனந்துவரம் வற்றிக்கிற
செய்திநினை பெற்று-
9. வாக்கடவராகவும் நின்ற பிறஸாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே
செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
வண்ணபாம்பரை சேரு-
10. ஆதிதீவரை னடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவருக்கென்று உ-

1. Read **வரலாற்று**—
2. Read **வானகத்தாரோம்**.
3. Read **திருமழிசை**—

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹ of Uttirāḍam (Uttarāśhāḍha) combined with Sunday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kaṭṭaka month in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śilāśasanam* in favour of Lakshmi amman, the sister of Kommarāja Timmarāja-Uḍaiyar entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabheruṇḍa, as follows :—

3-4. the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for facilitating the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one *rājāna tirup-ṇakam* daily in your name, is 1000 *naṇṇaṇam*.

4-7. This sum of 1000 *paṇam* having been invested for the improvement of the tank in the *tiruvēḍaiyāṇam* (village) Tiramanēri, with the (additional) yield derived therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *rājāna-tirupṇakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

- 1 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 1 *āḷāḱku* of ghee,
- 1 *āḷāḱku* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds.

7-10. The one *nēḷi* of *prasādam*, being the share of the donor out of the offered *prasādam*, shall be received by the *Dēśāntari* cultivating the (*Tirumaḷiśaiṇṇirān'-nandavanam*) wherein the *Tirumaḷiśaiṇṇirān'-maṇṇapam* which was dilapidated was reconstructed by you at your own cost.

The balance of the *prasādam* we shall be empowered to distribute (among the assembled devotees) during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

10. In this manner has the temple-accountant *Tirumaṇṇa-ūr-uḍaiyān* written up (this deed) with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 105.

(No. 96—G. T.)

[On the east wall (inner side of the old oil room) to the north of first gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்ர ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஐயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து
 3—செல்வாநின்ற ப்ரமாஜிவஸௌஸரத்து ஸிஹநாயற்று அபா-
 பகூத்து அாசரியும் ஸுஹஸ்ரீவாரமும் பெற்ற புணர்-

NOTE 1:—The date is the same as that of No. 103, viz., 30th June 1493 A.C.

2. This may be read ஒருபத்துஐந்-
 * தின்மேல்.

3. A few letters in each line are covered by a brick wall,

4. Read புணர்பூச—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 பூசத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீரனத்தாரொம்—¹திருச்சகனா—²ரில் பெரிய-
பெருமாள்நாஸர் [சொ]ட்டைபட்டர் ³அலிமிரினதற்கும் மெற்படி
அழகப்பிரானற்கும் ஸ்ரீரூபா-
- 3 ஸ்ரீம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட⁴முடையானு—⁵புரட்டாதித்திரு-
நாளும் பங்குனித்திருநாளும் திருத்தெர் எழுந்தருளி நிலைக்கு எழுந்-
தருளினதறுவாயில் அமுதுசெய்தருளும்
- 4 அதிரஸிப்படி இ(ரெ)ண்டும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாள்—⁶கரையில் மண்ட-
பத்திலை பாடியவெட்டை நாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி
ஒன்றும் இந்த மண்-
- 5 டபத்திலை தைஅமாவாவெலுதாள் ⁷அமுதுசெய்—அதிரஸிப்படி ஒன்-
றும் வைகாசித்திருநாளிலும் ஆசித்திருநாளிலும் திருத்தெர் எழுந்-
தருளி நிலையிலே நின்றதறுவா-
- 6 யிலே அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி இ(ரெ)ண்டும் ⁸சித்தி—சீத-
கூடமண்டபத்திலே ஏறியருளி மொலிந்தராஜதம் நாச்சிமாரும் திரு-
[மஞ்சனங் கொண்டருளி அமு]-
- 7 துசெய்தருளந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக அதிரஸி—ம் திருவொலக்-
கம் ஒன்றும் தங்கன் பெராவெ பெரலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு
கட்டளைபண்ணி தாங்கள் இற்றை-
- 8 நாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ௫ ௨௮ இப்பணம்—⁹ம் திரு-
விடையாட்ட ஊர்வழியில் ¹⁰எரிகால்வாயளிலே இட்டு வெட்டுவித்து
[இதில் விளைந்த] முதல் கொண்-
- 9 ௮ திருவெங்கடமுடையான் திருத்தெர் நிலைக்கு ¹¹எழு—தறுவாயிலே
திருத்தெர் இ(ரெ)ண்டுக்கு அதிரஸிப்படி இ(ரெ)ண்டுக்கு மலைகதிய-
நின்றருள்காலால் அமுதுப-
- 10 ௫ இ(ரெ)ண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது நானாழி உரி—¹²ரையமுது இரு-
தாற்றுப் பலம் மிளகமுது உழுக்கு பிறலாழிக்க அடைக்காயமுது ௮
இலைஅமுது இரு-
- 11 நூறு சந்தநம் பலம் நாலும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமா[ள்]—¹³ருளக்கரையில்
மண்டபத்தில் பாடியவெட்டையிலும் தைஅமாவாவெலுதியிலும் அமுது-
செய்தரு-
- 12 னும் அதிரஸிப்படி இ(ரெ)ண்டும் வைகாசித்திருநாள்—¹³நாள் திருத்தெர்
இ(ரெ)ண்டுக்கு நிலையில் எழுந்தருளினதறுவாயிலே அமுதுசெய்தருளும்
அதிரஸிப்படி இ(ரெ)ண்டுக்கு-

- | | |
|------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Read திருச்சகனாரில். | 8. This may be read சித்திராவிஷு- |
| 2. Read ஸ்ரீமொலியாரில். | நாள். |
| 3. This may be read ஊலிமிரி— | 9. This may be read இருதாறும். |
| 4. Read—முடையானுக்கு. | 10. Read ஏரிகால்வாய்களிலே. |
| 5. Read புரட்டாசி— | 11. Read எழுந்தருளின. |
| 6. Read ருளக்கரையில். | 12. Read சக்கரையமுது. |
| 7. Read அமுதுசெய்தருளும். | 13. This may be read ஆனித்திருநாள். |

- 13 ம் ஆக அகிரஸிப்படி நாலுக்கு சாளுக்கி¹ நாராய—லால் அமுதுபடி நாலு
மாக்கால் நெய்யமுது [எட்டுநாழி] சக்கரையமுது நானூற்றுப் பலம்
மிளகமுது உழக்கு
- 14 அடைக்காயமுது நானூறு இலையமுது எண்ணூறு—²ம் பலம் எட்டு
சித்திரை விஷு—(வி)நாள் திருச்சித்தூடமண்டபத்தில் எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும்
- 15 பெரியபெருமாள் ஸஹ்சியில் நிட்டு மடசெஷம் முன்—[அ]முதுபடி ஒரு
வட்டிப் பத்து மாக்கால் நெய்யமுது.....சக்கரையமுது நூற்று—
பதின் பலம் மிளகமு—
- 16 து உழக்காழாக்கு பயற்றமுது முந்நாழி ³உழக்காழா—கறியமுது தயி-
[ர]முது அடைக்காயமுது இலையமுது.....திருப்பண்ணியாரத்துக்கு
பயற்றமுது
- 17 ஒரு மாக்கால் சற்கரையமுது இருபதின் பலம் தெ—சந்தனம் இ(டு)ரண்-
டரைப் பலம் இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவொம்ஆகவும் அ-
- 18 முதுசெய்தருளின பிறஸாதம் அப்பம் அகிரஸம்—
- 19 து பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ செலவழித்துக்கொ—
- 20 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு—

Translation

1-3. May there be prosperity! On the day¹ of Punarvasu combined with Thursday, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Periyaperumāl-dēsar Śōṭṭaibhaṭṭar Hastigirināthar, and Alagappirānār, one of the *Sabhaiyār*, of Tiruchchukanār, viz.,

3-8. *naṟpaṇam* 200 is the fund which you invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, for carrying on the propitiation, in your name as a *poliyūṭṭu*, of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with two *atirasa-paḍi* on His returning to the stand after a procession in the car during the festivals of *Purayūṭṭi* and *Paṅguni*;

of *Śrī Gōvindapperumāl* with one *atirasa-paḍi* on the day of the *Pāḍiyavūṭṭai* at the *maṇṭapam* on the.....bank, with one *atirasa-paḍi* on the day of *Tai-Amāvāsya* at the said *maṇṭapam* with two *atirasa-paḍi* on His returning to the car stand after a procession on the car during the festivals of *Vaikāṣi* and *Āṇi*, and with one *tiruvōlakkam* at the *Ghitrakūṭa-maṇṭapam* after a *tirumañjanam* for Gōvindarājan and Nāchchimār on the day of *Ghittirai-Vishu*;
thus totalling (6) *atirasa-paḍi* and one *tiruvōlakkam*.

1. Read—நாராயணன்காலால்.

3. Read உழக்காழாக்கு.

2. This may be read சந்தனம்.

NOTE 4:—The equivalent date is 8th August 1493 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

8-17. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, gathering the harvest raised thereby, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the (necessary) articles on the following scale,

towards the two *atirasa-ṣaḍi* to be offered to *Tiruvēṇkaṣamuḍaiyān* on the two days of the car festivals on its reaching the stand,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṛān-kāl*,

4 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,.....

200 *ṣalam* of jaggery,

1 *uḷakku* of pepper; and

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

4 *ṣalam* of *chandanam* for distribution;

towards the two *atirasa-ṣaḍi* to be offered at the *maṇṭapam* on the tank-bund on the day of the hunting festival and on the day of *Tai-Amāvāsyā* and towards the two *atirasa-ṣaḍi* to be offered to *Gōvindapperumāl* on the two car festival days during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals after the car reaches its destination, totalling four *atirasa-ṣaḍi*,

4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

8 *nāḷi* of ghee,

400 *ṣalam* of jaggery,

1 *uḷakku* of pepper,

400 areca-nuts,

800 betel-leaves and

8 *ṣalam* of *chandanam*;

and towards the one *tiruvōlakkam* to be offered on the day of the *Ghittirai-Vishu* on being seated at the *Ghitrakūḷa-maṇṭapam* and towards the three *maṭha-iṣham* to be placed in the presence of *Periya-Perumāl* (*Māla-Mūrti* of *Śrī Gōvindarāja*)

1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice,

..... of ghee,

160 *ṣalam* of jaggery,

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,

3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram,

.....vegetables, curds, areca-nuts and betel-leaves;

1 *marakkāl* of green gram and

20 *ṣalam* of jaggery for the *paṇyāram*; and

2½ *ṣalam* of *chandanam*.

18. Out of the offered *prasādam*, *appam*, *atirasam*,

19. We shall be empowered to distribute during the forenoon
aḍ iḥpu.....

20. The temple-accountant (has written up this record).....
with the permission of the *Śrīvaishṇavas*.

[On the north wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீஹ்ருஷீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற பிறமாஜிஅலம்வசுஸுரத்து வலிஹநாயற்று பூவஃபசுத்து வலவியும் ஸ்ரீவாரமும் பெ-
- 2 ற்ற அநிழத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீராதாரோம் பொருளாளதிரு-
னந்துவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழவி எம்பெருமானார் ஜியற்கு
ஸிலாஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாளுக்கு
- 3 தாம் கொனெரிராஜாவின் கை(ய்)யிலே விடுவித்துக்கொண்டு வந்த சொழ-
மண்டலத்து காவெரியாற்றுக்கு தென்கரை திருவாரூர் உசாவடி
உய்யக்கொண்டசொழவளநாட்டில் மெற்கூறு திருமிகைச்சூர் பற்றில்
மரு-
- 4 த்துவக்குடி ஸ்ரீராம் ஒன்றும் சொழமண்டலத்தில் சாலியக்கொட்டத்தில்
வாழைகுலைச்செரி ஸ்ரீராம் ஒன்றும் ஆக ஸ்ரீராம் இ(ரெ)ண்டுக்கு திரு-
வெங்கடமுடையான் கொனெரிராஜாவின் பெராலெ நாள்வழி அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொ-
- 5 னகம் ஒன்றுக்கு மலைகுதியின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது மிளகமுது
கறியமுது தயிரமுது இதுவும் அடைக்காயமுது அறுநூறும் இலை-
யமுது ஆயிரத்து
- 6 இருநூறும் ஆக இந்த வகைப்படி நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு பூலாதம் நாழியும் பெருளாளதிருநந்துவனம் வற்-
திக்கிற(அ)-
- 7 வர் பெற்றுவாக்கடவாகவும் நின்ற பூலாதம் உள்ளது பூவஃத்தில்
அடைப்பிலே செல்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் திருத்தம்பல-
பாக்கு அறுநூறும் இலைபூலாதம் ஆயிரத்து இருநூறும் விட்டவன
விழுக்கா-
- 8 டு நாலிலொன்றும் தானத்தார் பன்னிரண்டு நிறவாகத்திலும் நின்றது
வகையிலும் பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு அநாடித்தீவரை
தம்முடைய ஸிஷிபாம்பரை நடக்கக்-
- 9 கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றைணருடையாடு எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கெ

1. அநிஷத்து = சந்திராயாதகூத்து.

2. Read பேருளாளன் திருநந்துவன்—

3. திருவாரூர் = திருவாரூர்.

4. Read—திருநந்துவன்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day¹ of Anūrādha combined with Monday, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Pramādīcha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Kōyil-kāḷvi Emperumānār-Jīyar, the manager of the *Pēraruḷāḷan-nandavanam*, viz.,

3-6. in view of the grant of the two villages which you secured for Tīruvēṅkaṭamuḍaiyan at the hands of Kōṇērīrāja, viz., Maruttuvakkuḍi grāmam (situated) in Mēṟkūṟu-Tirumigaichchūr-paṟṟu in Uyyakkonḍa-śōḷa-vaḷanāḍu in Tīruvārūr-uśāvaḍi on the south bank of the Kāvārī river within the śōḷa-maṇḍalam, and Vāḷaikulachchēri-grāmam (situated) in śāliyakōṭṭam within the (said) śōḷamaṇḍalam,

shall be supplied each day from the *śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *tīruṣṣṇakam* to be offered to Tīruvēṅkaṭamuḍaiyān daily in the name of Kōṇērīrāja,

1 marakkāl of rice with the *Malaikiniyaninṟān-kāl*,

1 āḷāḱku of ghṛe,

1 āḷāḱku of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds,

and also 600 areca-nuts and

1200 betel-leaves.

6-9. The one *nāḷi* of *prasādam*, being the donor's share of the offered *prasādam*, shall the person managing the *Pēraruḷāḷan-tirunandavanam* continue to receive; and the balance of the *prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṣṣu*.

We shall receive a quarter of the offered 600 nuts and 1200 betel-leaves for the twelve *nīruāham* of the *Sthānattār* and the balance during the general distribution.

This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

9. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 107.

(No. 337—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1 உ ஸாஹஸ்ர வலிவழி ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து
அஞ்சன்மெல் செல்லாநின்ற ப்ராஜிவஸிவஸரத்து வலிஹ
மாயற்று புவஹக்ஷித்து உஸமியும் புதவாரமும் பெற்ற முலத்துநீள்

NOTE 1 :—The equivalent date is 19th August 1493 A.C.

திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரோம் மலைகுதியின்றூந்திருநந்தவனத்துக்குக்
கடவ

- 2 'எதிராஜஜீயற்கு ஸ்ரீராவஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாதுக்கு தம்முடைய உபையமாக மார்கழிமாதம் ³திருவத்தியெனத்தில் பிற்பத்தில் முன்றூந்திருநாளில் ஒழிவில்காலச்சிறப்புக் திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் அமுதுசெய்தருளும்படி.
- 3 கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஓடுக்கினை நற்
பு கூர இப்பணம் அறுதூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எரி
கால்வாயில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையாதுக்கு மார்கழிமாதம் ³திருவத்தியெனத்தில்
பிற்பத்தில்
- 4 முன்றூந் திருநாளில் ஒழிவில்காலச்சிறப்புக் திருக்கணுமடைத் திரு
வொலக்கம் ஒன்றும் மடஸெஷம் முன்றுக்கும் மாத்திரை உட்பட
மலைகுதியின்றூன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால்
இரு நாழி நெய்யமுது ⁴நாற்பதி நாழி ⁵உரி சற்கரைஅமுது ஆயிரத்து
எழுதூற்று எ-
- 5 ண்பதிரு பலம் அப்பப்படிக்கு மிளகமுது ஆழாக்கு திருவொலக்கத்தில்
பிறவாழிக்க சந்தநம் [நா]ற்பலமும் அடைக்காயமுது இரு நூறு
இலையமுது நாநூறு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு
மாக்கால் சந்த(க்)கரைஅமுது இருபதின் பலம் தெங்காய் ப-
- 6 த்தும் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷம் வருஷம்
தொறும் விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந ஓடாத்த
தில் விட்டவன் விழுக்காட்டுக்கு மடஸெஷம் உட்பட வரும் அக்
காளிமண்டை பதினஞ்ச உழக்கும் அப்பபு-
- 7 ஸாதம் பதினமுன்றுக்கும் ஸ்ரீரானத்தார் பண்ணிண்டு நிலவாகத்திலும்
பெறும் அக்காளிமண்டை எழரையும் அப்பபிறவாஷம் ஆறும் நிக்க
அக்காளிமண்டை எழரையெ உழக்கும் அப்பபுலாஷம் எழும் தம்
முடைய ⁶சரிசாவதானத்தளவும் பெற்றுவாக்கடவாகவும் தமக்குப்
⁷பிடிபு இந்த மலைகுதியின்றூந்திருநந்த-
- 8 வநம் வற்றிக்கிற எகாக ஸ்ரீவைஷ்ணவரெ பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் நின்
றது பூவ⁸த்தில் அடைப்பிலே பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்
படிக்கு ⁹சந்திராஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெகெஷ உ

1. Read யதிராஜஜீயற்கு.

2 and 3. Read திருவயத்யதத்தில்.

4. Read நாற்பது.

5. Read ஸ்ரீரானத்தார்.

6. Read ஸ்ரீராவஸான—

7. Read பின்பு.

8. Read அஃசாஜிதீ—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Mūla combined with Wednesday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Sīṃha month in the year Pramāḍiḥa, current with the Śaka year 1415, the *Sthānatār* of Tirumala issued the following *ilātūsanam* in favour of Yatirāja-Jīyar, the manager of the *Malaikiniyaninṅān-nandavanam*, viz.,

2-3. (the capital) which you placed this day in the Temple-Treasury with the stipulation of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam* as the *Oḻivilkālachchirappu* on the third festival day during the latter ten days of the *Tiruvadhyanam* (*Adhyayanōtsavam*) in the Mārgaḷi month, as your *ubhaiyam*, is 600 *naṟpaṇam*.

3-6. This sum of 600 *paṇam* shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the extra income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year on the following scale,

towards the one *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as *Oḻivilkālachchirappu* on the third festival day during the second ten days of the *Tiruvadhyanam* in the Mārgaḷi month, and towards the three *maṭha-iṣham* inclusive of the *mātraī*,

- 1 *vaḷḷi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice, with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,
- 40 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
- 1780 *palam* of jaggery,
- 1 *āḷāḷḷu* of pepper for the *appa-paḍi*;
- 4 *palam* of *chandanam*,
- 200 areca-nuts and
- 400 betel-leaves for distribution at the *tiruvōlakkam*; and
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 20 *palam* of jaggery and
- 10 cocoanuts for the *paṇyāram*.

6-8. Out of the fifteen units (*marakkāl*) and 1 *uḷakku* of *akkāḷi-maṇḍai* and thirteen *appa-prasādam*, being the donor's share of the offered *prasādam* including the *maṭha-iṣham*, deducting $7\frac{1}{2}$ *akkāḷi-maṇḍai* and six *appa-prasādam*, to be issued for the twelve *nirvāham* of the *Sthānatār*, the balance of $7\frac{1}{2}$ *akkāḷi-maṇḍai* and one *uḷakku* and seven *appa-prasādam*, you will yourself be entitled to receive till the end of your life; and, after you (your demise) the Ēkāki-Śrīvaishṇavas managing the Malaikiniyaninṅān-flower-garden shall be entitled to receive it. The balance then remaining we shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṭṭu*. This (arrangement) shall continue to be operative as long as the moon and the sun endure.

8. With (a view to) such (permanent continuance) has the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* composed (this deed) with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).

NOTE 1 :—21st August 1493 A.C. is the corresponding date.

No. 108.

(No. 136—G. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of first gōpūram in
Śrī Gōvindarajāsāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாஸ்திரே ஸ்ரீமதே ஸகாஸ்தே தசாயநு மெம்ல் செல்லாநின்ற
வ்ராக்ஷஸை[சு]வரத்துக் கந்தியைற்று அபரபசுத்து வ்ரூபியும்
ஸொமவாரமும் பெற்ற ரொஷினிநுள் திருமலையில் ¹வ்ரானத்தாரோம்
[திருப்பதி].
- 2 ஸ்ரீவை(யி)ஸ்ரீவர்களில் பெரியபெருமாள் தாலர் அரியாயமுதலியார் அப்-
பயனுக்கு ²ஸொஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்த[படி] திருவெங்கடமுடை-
யானுக்குத் ³தம்முட உபையமாகத் ⁴திருப்புரட்டாதிருநுள் திரு-
- 3 க்தெரிலும் பங்குதித்திருநுள் திருத்தெரிலும் தம்முட வாசலில் அமுது-
செய்தருளும் அதிரஸிப்படி இரண்டும் ப்ரசாதி[க்க] சந்தனம் பலம்
னாலும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு நூறு[ம் ஸ்ரீ].
- 4 மொவிடிப்பெருமாள் தம்முட வாசலில் உறியடி(யி)நுள் அமுதுசெய்-
தருளும் அதிரஸிப்படி ஒன்றும் ப்ரஸாதிக்கச் சந்தனம் பலம் இரண்-
டும் அடைக்காயமுது ⁵அன்பதம் இலையமுது நூறும்.....
- 5 சொட்டைபட்டர் குளத்துக்கு தெற்கு அவர் தொட்டத்துக்கு மெற்கு
தம்முட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி ஒன்றும்
ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் இரு பலமும் அடைக்காயமுது அன்பதம்
இலையமுது நூறும்]
- 6 வைகாசித்திருநுள் திருத்தெரிலும் ஆந்திரநுள் திருத்தெரிலும் தம்முட
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி[—ப்ரஸாதிக்க சந்தனம்
பலம் னாலும் அடைக்காயமுது நூறும் இலை—
- 7 [ஆக] அதிரஸிப்படி ஆறும் தம்முட பொலெ பொலியூட்டாக அமுது-
செய்தருளும்படி கட்டளை பண்ணி—⁶ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்
யுளா இப்பணம் எழு நூறும்—
- 8 ⁷கால்வாயிலே இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த இந்த
ஶ்வஸைகளிலே அமுதுசெய்தருளும்—
- 9சற்கரையமுது அநுநூற்றுப் பலமும் மிளகமுது முவுக்கும்
ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம்—
- 10 ⁸திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின
ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன்—

1. Read வ்ரானத்தாரோம்.

2. Read ஸொஸாஸநம்.

3. Read தம்முடைய.

4. Read திருப்புரட்டாதி—

5. அன்பதம் = ஐம்பதம்.

6. Read ஏரிகால்வாயிலே.

7. This may be read ஸ்ரீபண்டாத்-
திலே.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

11 ¹ததில் அடைப்பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவொமாகவும் ஆக இந்த வகைப்-

படி—

12 ²[ததீ]வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணி-
யால் கொயில் கணக்குத் திருநின்ற—³

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day¹ of Rōhiṇi combined with Monday, being the 7th lunar day of the dark fortnight in the Kanya month of the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānallār* of Tirumala executed the following *śilāśasānam* in favour of Periyaperumāḷdāsar Ariyarāyamudaliār Appayan, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati viz.,

2-7. *naṛpaṇam* 700 is the money which you placed into the Temple-Treasury as a fund with the stipulation of propitiating, as your *ubhaiyam*, as a *poliyūṇu* in your name,

Tiruvēākaṭamudaiyān with two *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the Purattāṣi and Paṅguni festivals together with 4 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution ;

Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* at your house on the day of the *Uṇi-aḍi*, together with 2 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ; with one *atirasa-paḍi* at your *maṇṭapam* (situated) to the south of Śōṭṭaibhaṭṭar's tank and to the west of his garden, together with 2 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ; with (two) *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals, together with 4 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and (200) betel-leaves for distribution ;

thus totalling 6 *atirasa-paḍi*.

7-10. This sum of 700 *paṇam* shall be utilised for the excavation of irrigation channels....., and, with the income obtained thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the.....on the respective days

.....
600 *palam* of jaggery,

3 *uḷakku* of pepper,

..... *palam* of *chandanam*for distribution, and the offerings made.

10-12. The donor's share of the offered *prasādam*..... we shall set apart (for distribution) during the forenoon *adaippu*.

In this way shall (this charity) continue to be extant..... till the lasting of the moon and the sun.

12. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-(ūr-udaiyān)* (written up this deed) with the consent of the Śrīvaiṣṇavas.

1. Read பூதவத்தில்.

2. Read அந்தாதிதீவரை.

3. The rest of the inscription is lost.

NOTE 4 :—The corresponding date is 2nd September 1493 A.C.

No. 109.

(No. 307—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸுதீரீ ஸகாஸு ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற பிறமாழி அஸௌவசீஸா¹த்து துவானாயற்று புவஃவகூத்து வஸுதீரீயும் வியாமுக்கிழமையும் பெற்ற உத்திராடத்து-நாள் திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம் திருப்பதி ஆசாரியபுருஷ[ர்]-
- 2 களில் ஸாட²ஷ-ணமொத்திற்று³ ஆபஸு⁴ஹஸு⁵தித்து சொட்டைதிரு-மலைநம்பி திருவெங்கடயங்கார் குமாரர் குமாரத்தாத்தயங்காற்கு ஸிலாஸாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்-முடைய பெராலெ நாள்வழி ஒரு பருப்புனியல் திருப்பொனகமும்⁶ திருப்பளிஎழிச்சிநாள்
- 3 முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் திருக்கொடித்திருநாள்⁷ திருவெத்தி-யெநம் கொடைத்திருநாள்⁸ இவையிற்றில் அமுதுசெய்தருளும் அதி-ரஸப்படி அறுபத்துஆறும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் திருப்பளிஎழிச்சி-நாள் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் முப்பதும் திருக்கொடித்தி-
- 4 ருநாள் எழாந்திருநாள்களிலும் திருத்தெற்களிலும் பாடியவெட்டையிலும் தைஅமாவாலெழியிலும் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ஆறுக்-கும் தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்குச் செலுத்தின நற் ௫ ஈது⁹ ம் தம்முடைய ஸ்ரீஷீன் குமாரகுலசெகரமெதிரீராவு (ராவு) திம்மாநாயக்கர்
- 5 பெராலெ திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி ஒரு ராஜானத்திருப்பொன-கம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்-துக்கு செலுத்தின நற் ௫ ஈது¹⁰ ஆக ௫ ருது இப்பணம் அய்யா-யிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியளில்¹¹ எளிகால்வாயளிலே இட்டுக் கெல்லுவித்து இதில்
- 6 வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி இராயர்-¹²சந்திஉடனெ அமுதுசெய்தருள[ம்*] இராஜானத்திருப்பொனகம்¹³ ஒன்றும் பருப்புனியல் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கும் மலைகுதியநின்-ருள்காலால் இராஜாநஅமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது உழக்காழாக்கு[ம்]

1. Read ஸுஹஸு-ணமொத்து.

2. Read சுவஸு-வ-

3. Read திருப்பள்ளியெழுச்சி.

4. Read திருவாயுநம்.

5. இவையிற்றில் இவைகளில்.

6. Read ஊர்வழிகளில்.

7. Read ஏரிகால்வாய்களிலே.

8. Read—ஸுயியுடனே.

9. This may be read ஒன்றுக்கும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 பயற்றமுது உழக்கும் பருப்புவியலுக்கு மணிப்பருப்பு னுழியும் சற்கரை-
அமுது ¹அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிர்அமுது இதுவும்
மார்கழிமாத[த*]கில் திருப்பள்ளிஎழிச்சி னுள் ஒன்றுக்கு
பருப்புவியல் திருப்பொனகம் ஒன்றாக நாள் முப்பதுக்கு அமுதுபடி
ஒரு வட்டி பத்து மரக்காலும் நெய்யமுது முன்னு-
- 8 ழி முவுழக்கும் பருப்பமுது ²பதின்அஞ்ஞாழியும் ³சற்கரையமுது எழுபத்து
⁴அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிர்அமுது இதுவும்
திருவெங்கடமுடையான் சொக்கர்கொடி மட்டாக எழுத்தருளி மிண்டு
எழுத்தருளுகிறபொது திருமதின்கொடியில் தாம் கட்டுவித்த மண்ட-
பத்தில் எறியருளி இயல் துவக்கிறபொ-
- 9 து ⁵திருவத்தியெரம் நாள் இருபத்துமுன்றும் கொடைத்திருநாள் நாள்
இருபதும் திருக்கொடித்திருநாள்களில் எழாந்திருநாள் ஸ்ரீபுஷ்பா,மம்
விடாயாற்றி ஆகத் திருநாள் ஒன்றுக்கு நாள் முன்றாகத் திருநாள்
எழுக்கு நாள் இருபத்து ஒன்றும் ஆக திவலம் அறுபத்து நாலுக்கு
அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி அறுபத்து-
- 10 நாலும் திருத்தெர் இ(டு)ரண்டுக்கு எறியருளிராப்பொலெ தம்முடைய
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி இரண்டும் ஆக அதி-
ரலுப்படி அறுபத்தாறுக்கு அமுதுபடி முன்று [வ]ட்டி ஆறு மாக்-
காலும் நெய்யமுது நூற்று முப்பத்து இரு நாழியும் சற்றையமுது
ஆறுபிரத்து ⁶அறுநூற்றிப்பலமும் மிளகமுது எட்டு நா-
- 11 ழி உழக்கும் திருத்தெர்இ(டு)ரண்டுக்கு இறங்கியருளுகிறபொது அமுது-
செய்தருளும் பானகத்துக்கு பஞ்சதாரை விசை ⁷ரெண்டும் ஸ்ரீ-
மொவிந்தப்பெருமாள் மார்கழிமாலத்தில திருப்பள்ளிஎழிச்சியில் நாள்
ஒன்றுக்கு அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் திருப்பொனகம் ஒன்றாக
நாள் முப்பதுக்கு சாளுக்கியநாராயணன்காலால்
- 12 அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து மரக்காலும் நெய்யமுது முன்னுழி
முவுழக்கும் பருப்பமுது ⁸பதின்அஞ்ஞாழியும் சற்கரைஅமுது எழு-
பத்து ⁹அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிர்முதும்
திருநாள் இ(டு)ரண்டில் திருத்தெரில் தம்முடைய வாசலில் அமுது-
செய்தருளும் அதிரலுப்படி இ(டு)ரண்டும் தம்முடைய குளக்கரையில்
எழா-
- 13 ந்திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி இ(டு)ரண்டும் பாடிய-
வெட்டையிலும் தைஅமாவாஸெழியிலும் அமுதுசெய்தருளும் அதி-
ரலுப்படி இ(டு)ரண்டும் ஆக அதிரலுப்படி ஆறுக்கு அமுதுபடி ஆறு

1. Read ஐம்பலமும்.
2. Read பதினாந்துநாழியும்.
3. Read சற்கரையமுது.
4. Read ஐம்பலமும்.
5. Read திருவையழியனம்.

6. Read அறுநூறு—
7. Read இரண்டும்.
8. Read பதினாந்துநாழியும்.
9. Read ஐம்பலமும்.

- மாக்காலும் நெய்யமுது பன்னிரு நாழியும் சற்கரையமுது அறு-
நூற்றுப்பலமும் மிளகமுது முவுழக்கும் திருத்தெர் இ-
- 14 (ரெண்டுக்கு இறங்கியருளுகிறபொது அமுதுசெய்தருளும் பானகத்துக்கு
பஞ்சதாரை விசை இ(ரெண்டும் திருமலைதிருப்பதியில் இந்த இந்த
திவ்வாங்களில் அகிரஸிப்படி அமுதுசெய்தருளும்பொது பிறவாடிக்க
அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இருநூறும் சந்தனம் ஒரு
பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 15 கிட்டப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவாடிம் அதி-
ரஸப்பிறவாடித்தில் கிட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாம்
பெற்றுவாக்கடவாக்கவும் நின்ற பிறவாடிம் அகிரஸிப்பிறவாடிம்
உள்ளது பூ[வ-3]த்தில் அடைப்பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவொம்ஆக-
வும் இப்படிக்கு 'சந்திருதித்திவரை தம்முடைய ஸ்ரீநாதபா[ம்]-
- 16 பரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்குத் திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களுக்கு உ-

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day² of Uttirāḍam (Uttarāśāḍha) combined with Thursday, being the 7th lunar day of the bright fortnight in the month of Tulā in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Kumāra-Tāttayyaṅgār, son of Soṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭayyaṅgār, of Śaṭhamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra, one of the *āchāryapuruṣas* of Tirupati, to wit,

2-5. *naṛpaṇam* 3500 is the capital which you invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating, in your name,

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with one *paruppuviyal-tirupṭṭōnakam*, with 30 *tirupṭṭōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷli-eḷuḇḇi* and with 66 *atirasa-paḍi* during the *Tirukkoḍi-tirunāl*, *Tiruvadhyayanam*, and *Kōḍai-tirunāl*;

and Śrī Gōvindapperumāl with 30 *tirupṭṭōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷli-eḷuḇḇi* and with 6 *atirasa-paḍi* on the seventh festival days and on the car festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl*, and on the days of the *Pāḍiyavēḷḷai* and *Tai-Amāvāsyā*;

and *naṛpaṇam* 1500 is the fund which you again invested this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with one *rājāna-tirupṭṭōnakam* in the name of your disciple Kumāra-Kula-śekhara Medinirāvu Timmā-Nāyakkar;

thus aggregating to 5000 *paṇam*.

1. Read அஃசாதித்தி—

NOTE 2:—The date corresponds to 17th October 1493 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-15. This sum of 5000 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, gathering the yield produced thereby, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the one *rājāna-tirupṭṭōnakam* and the one *paruppuviyal-tirupṭṭōnakam* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily in conjunction with the *Rāyar-sandhi*

- 2 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee and
- 1 *uḷakku* of green gram ;
- 1 *nāḷi* of picked split pulse for the *paruppuviyal*,
- salt, pepper, vegetables and curds ;

(towards the 30 *paruppuviyal-tirupṭṭōnakam*) for the thirty days at the rate of one *paruppuviyal-tirupṭṭōnakam* per day during the *Tiruppaḷi-eḷuchchi* in the *Mārgaḷi* month

- 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice,
- 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 15 *nāḷi* of split pulse,
- 75 *palam* of jaggery,
- salt, pepper, vegetables and curds ;

and towards the 64 *atirasa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapaṃ* constructed by you at the corner of the *prākāra* wall when Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān returns after proceeding up to the *Śokkarkōḍi* at the time of commencing the *Iyal* on the 23 days of the *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*), on the twenty days of the *Kōḍai-tirunāl* and on the twenty-one days during the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* at the rate of three days for each festival made up of the seventh festival day, *Śrī-Pushpayāgam* day and *Viḍāyārri* day during each *Tirukkoḍi-tirunāl* ; and the two *atirasa-paḍi* to be offered in front of your house while moving in procession on the car ; thus towards this aggregate number of 66 *atirasa-paḍi*,

- 3 *vaṭṭi* and 6 *marakkāl* of rice,
- 132 *nāḷi* of ghee,
- 6600 *palam* of jaggery and
- 8 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper ; and
- 2 *viṭai* of sugar for *pānakam* to be offered immediately after alighting from the car on the two days of the car procession ;

(towards the 30 *paruppuviyal-tirupṭṭōnakam*) for the thirty days of the *Tiruppaḷi-eḷuchchi* in the month of *Mārgaḷi* at the rate of one *paruppuviyal-tirupṭṭōnakam* per day to be offered to Śrī Gōvindapperumāl

- 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 15 *nāḷi* of split green gram,
- 75 *palam* of jaggery,
- salt, pepper, vegetables and curds ;

and towards the 6 *atirasa-paḍi* comprising two *atirasa-paḍi* to be offered in front of your house on the car during the two festivals, two *atirasa-paḍi* to be offered on the seventh days of the festivals on the bank of your tank, and two *atirasa-paḍi* to be offered on the occasions of the *Paḍiyavṣṣai* and *Tai-Amāvāsya*

6 *marakkāl* of rice,

12 *nāḷi* of ghee,

600 *palam* of jaggery and

3 *uḷakku* of pepper ; and

2 *viṣai* (viss) of sugar for *pānakam* to be offered immediately after His alighting from the car on the two days of the car-procession ;

and 100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

1 *palam* of *chandanam* for distribution at the time of the offering of the *atirasa-paḍi* on the aforesaid days at Tirumala and Tirupati.

15-16. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam* and *atirasa-prasādam* you will yourself receive ; and the balance of the *prasādam* and the *atirasa prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *aḍaiṣṣu*.

This (arrangement) will continue to last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

16. Wherefore is (this record) composed by the temple-accountant *Tiruminaṅga-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the *Śrīvaiṣṇavas*. May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect !

No. 110.

(No. 27—G. T.)

[On the west wall (a little above the Kumudapaṭṭai) in the first *prākāra* of *Śrī Gōvindarājasvāmi* Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுஹஸேஷம் வலிமீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து னான்று ஒருபத்தஞ்-
சின்மெல் செல்லாநின்ற ப்ராஜிவஸவசீஸர்த்து மகரனாற்று
பூவ-பீகசுத்து ப்ரதமையும் புகவாரமும் பெற்ற திருவொணத்தூநாள்
திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம்(த்) திருச்சுகனூரில் ¹சபையூரில் அணி-
அங்கதாசர் ஆண்டபெருமாள் ²சொக்கண்ணுக்கு மிலாசாஸினம்
பண்ணிகுடுத்தபடி தம்முடைய தமையனார் ³மலையணன் ⁴உழைமக
திருவெங்கடமுடையானுக்குத் ⁵திருப்புரட்டாதி திருக்கெரிலும்

1. Read ஸபையாரில்.

2. Read சொக்கண்ணுக்கு.

3. Read மலையண்ணன்.

4. Read உழைமக.

5. Read திருப்புரட்டாசி—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பங்குநித் திருத்தெரிலும் செ[ரக்கர்] கொடியில் அமுதுசெய்தருளும்
அதிரலுப்படி இரண்டும் ஸ்ரீமொ.

2 வீர்தப்பெருமானுக்கு வை(யி)காசித் திருத்தெரிலும் ஆனிக் திருத்தெரி-
லும் சொக்கர்கொடியில் ¹அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி ²இரண்-
டும் வை(யி)காசித்திருநாள் விடாய்ஆற்றினாள் கொவிந்தராஜனும்
நாச்சுமாரும் ³ஈமஹாதன்கொயிலுக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனம்
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு[ப்]பொனகம் ஒன்று ⁴ஈமஹ-
ஹாதனுக்கு நாள் வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கும்(க்) ⁵தம்முட பொலெ பொலிண்டாக நடக்கும்படி கட-
டனைபண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பு
தூயும் இப்பணம் ஆயிரத்த ஒரு னூற்று எண்பதம் திருவிடை-
ஆட்ட ஊர்க-

3 எில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு ரகுநாதனுக்கு
நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு ¹சாளிக்க-
நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்-
கும் பயற்றமுது கறிஅமுது மிளகமுது உப்பமுது தயிரமுதும்
விடாயாற்றினாள் கொவிந்தராஜன் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மாத்திரை உட்பட அமுதுபடி ஒரு வட்டி-
பத்து மாக்கால் இரு னூழியும் நெய்அமுது அறு நாழி முவுழக்கும்
சக்கரைஅமுது நூற்று அறுபதின் பலமும் பயற்றமுது கறிஅமுது
உப்பமுது மிளகமுது தயிரமுதும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்-
றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரை-

4 அமுது இருபதின் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு-
நூறும் சந்தனம் இருபலமும் கொவிந்தராஜன் வை(யி)காசித் திருக்-
தெர் ஆகி திருத்தெரில் அமுது¹செய்தருளும் அதிரலுப்படி இரண்-
டும் மலைனியினின்றபெருமாள் ²திருப்புரட்டாகி திருத்தெரிலும் பங்குநி
திருத்தெரிலும் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி இரண்டும் ஆக
அதிரலுப்படி நாலுக்கு அமுதுபடி நாலு மாக்கால் நெய்³யமுது
எட்டு நாழி சக்கரைஅமுது னூறு[ற்று] பலம் ⁴மிளகுஅமுது உரியும்
படி ஒன்றுக்கு பூலாதிக்க அடைக்காயமுது அன்பதம் இலையமுது
நூறும் சந்தனம் இரு பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம்
ஸ்ரீபண்-

5 டாரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூலாதித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்று இதில் வைகாசி

1. Read அமுதுசெய்தருளும்.

2. Read இரண்டும்.

3. Read ஈமஹாதன்—

4. Read ஈமஹாதனுக்கு.

5. Read தம்முடைய.

6. Read சாளுக்கி—

7. Read—செய்தருளும்.

8. Read திருப்புரட்டாசி.

திருத்தெர் ஆதி திருத்தெர் படியில் தூற்று எண்மா குருணி இலு
அகிலம் குடுத்து நின்றது தாம் பெறக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற
வ்வாழிம் அப்பம் அதிலும் அக்காளி இவை எல்லாம் பூவ-²த்தில்
சந்திஅடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய 'சனா'தபாம்பரை அநுபூதிதூலவெரெ நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவெஷிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்[ற] ஊருடைஆன் எழுத்து

6 இவை ஸ்ரீவெஷிவர்கள் ரகெஷ உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day⁸ of Tiruvōṇam (Śravaṇam) combined with Wednesday, being the 1st lunar day of the bright fortnight in the Makara month in the year Pramādīcha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Aṇiyaraṅgadāsar Āḍaperumāl Śokkaṇṇan, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, viz.,

narpaṇam 1180 is the money which you placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, (as the capital) with the stipulation of propitiating

Tiruvēkaṭamuḍaiyān with two *atirasa-paḍi* at the *Śokkarkōḍi* on the car during the Puraṭṭāsi and Paṅguni festivals as the charity of your elder brother Malaiyaṇṇan;

Śrī Gōvindapperumāl with two *atirasa-paḍi* at the *Śokkarkōḍi* on the car during the Vaikāsi and Āni festivals; and Gōvindaṛājan and Nāchchimār with one *tirupṭṭōnakam* on Their proceeding to the temple of Raghunātha (Śrī Rāma) and receiving a *tirumañjanam* (holy bath) (there) on the day of the *Vidāyōrri* during the Vaikāsi festival;

and Raghunātha daily with one *tirupṭṭōnakam*;
in your name as a *poliyūṇu*.

2-5. This sum of 1180 *paṇam* shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvōḍaiyūṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the following articles,

towards the one *tirupṭṭōnakam* required to be offered to Raghunātha

1 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukhya-Nūṛāyaṇam-kāl*,

1 *ōḷāḷḷu* of ghee,

green gram, vegetables, pepper, salt and curds;

towards the one *tiruvōḷakkam* including *māḷrai* to be offered to Gōvindaṛājan on His proceeding (to the temple of Raghunātha) on the day of the *Vidāyōrri*

1 *vaṇṇi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,

6 *nāḷi* and 3 *ōḷāḷḷu* of ghee,

160 *palam* of jaggery,

1. Read ஸனாந —

2. Read — ஊருடையான்.

NOTE 3:—The date is 8th January 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NĀRASIMHA'S TEMPLE

green gram, vegetables, salt, pepper and curds ;

1 *marakkāl* of green gram and

20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram* ;

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* ;

and towards the four *atirasa-paḍi*, comprising two *atirasa-paḍi* to be offered to Gōvindarājan on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals and two *atirasa-paḍi* to be offered to Malaikiṇiyaninṇa-Perumāḷ on the car during the Purattāṣi and Paṅguni festivals,

4 *marakkāl* of rice,

8 *nāḷi* of ghee,

400 *palam* of jaggery, and

1 *uri* of pepper ; and

50 areca-nuts,

100 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* for each *paḍi* for the purpose of distribution ;

and these offerings shall be prepared and presented.

5. From the donor's share of a quarter of the offered *prasādam* you will relinquish 108 *mā* and 4 *kurunī*¹ of *atirasam* on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals and receive the balance.

The remaining *prasādam*, *aṭṭam*, *atirasam* and *akkāḷi*, all these we shall be authorised to distribute during the forenoon *śandhi-aḍaiṭṭu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

5-6. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

NOTE 1 :—The *mā* and *kurunī* pertain to the grain measure and their appearance here in the place of some numeral denoting the units of *atirasam* (sweet cakes) is perhaps to be understood as the respective proportions of the unit of account, viz., one-twentieth) *mā* and one half (*kurunī*) of 52 cakes which are made out of one full *marakkāl* or *tumbu* of rice.

No. 111.

(No. 196—G. T.)

[On the west, north and south walls (of the second story) of the second gōpuram called paṭikāvali gōpuram at the entrance of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupatī.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ [வஸுபுரீ ஸகாஸு ஆயிர]த்து நானூற்று ஒருப-
- 2 த்தஞ்சி[ன்மெல் செல்லாநின்ற] ¹வலாதிஸுஸௌவஸுசாத்து ம-
- 3 கா[னா]யற்று [வலுவ-2]பசுத்து பிறதமையும் ²புடிவாரமும் பெற்ற தி-
- 4 ருவொ[ணத்துகாள்] திருமலையில் ³ஸூதத்தாரோம் திருச்ச-
- 5 கனூரில் [சபையாரில்] இராமானுஜபூரீ செநமுதலியா-
- 6 ர் மலைநின்றபெருமாளுக்கும் கொவிந்தற்கும் ⁴சிலாஸாஸூதம் பண்ணிக்-
குடுத்த-
- 7 படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருப்பூட்டாதித் திருத்தெரிலும்
பங்குதித்திருத்-
- 8 தெரிலும் தங்கள் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி இரண்டும்
⁵செநமுதலியார்
- 9 ஆட்டைத்திருக்கூத்தத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ஒன்றும்
மொவிடாசந்
- 10 உற்படியில் தங்கள் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ஒன்றும்
தங்கள்
- 11 எரிசுழ் மண்டபத்தில் பாடியவெட்டைனாள் தைஅமாவாசைனாள்
வைகாசித்திரு-
- 12 நாளிலும் ஆனித்திருநாளிலும் எழாந்திருநாட்களிலும் அமுதுசெய்தருளும்
அதிரச-
- 13 ப்படி நாலும் பாடியவெட்டையில் பொங்கல்வெளியில் ⁶அழகணந் குளக்-
கையில்
- 14 அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ஒன்றும் வைகாசித் திருத்தெரிலும்
ஆதித்திருத்தெரி-
- 15 லும் தங்கள் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி இரண்டும்
புநீரிவாசபு-
- 16 ரத்துக்கு தெருகுக்கு கழுக்கு பெரியபெரி நாசத்துக்கு தெற்கு
தங்கள் மண்-
- 17 டபத்தில் ஆதித்திருநாள் திருவணந்தலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி
ஒன்றும் ஆ-

1. Read ஸௌவஸௌவஸுசாத்து.

2. Read ஸௌவாரமும்.

3. Read ஸூதத்தாரோம்.

4. Read சிலாஸாஸூதம்.

5. Read—பூட்டாதி—

6. Read ஸேனமுதலியார்.

7. Read அழகண்ணன்.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

- 18 க அதிரசப்படி பன்னிரண்டுக்கும் தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி
நற் 4 [கூ]உாசய்
- 19 இப்பணம் [ஆயிரத்து] இருநூற்று நார்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்
எளிகால்வாயில் இ-
- 20 ட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்டு அமுது
செய்தரு-
- 21 னும் அதிரசப்படி பந்நிரண்டுக்கு சாளுக்கி நாராயணன்காலால் அமுதுபடி
யெ 4 9
- 22 நெய்அமுது உயிச உ சற்கரைஅமுது தடா பலம் மிளகுஅமுது உ வெந்
புலாதிக்க ப-
- 23 டி பொன்றுக்கு அடைக்காய்அமுது ஈ 9 இலைஅமுது உா 9 சந்தநம்
இரு பலமும்
- 24 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின
- 25 பூசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாங்களே பெறக்
கடவர்களா-
- 26 கவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கட-
வொம்ஆக[வும்]
- 27 இப்படிக்கு 1 தம்முட லந்தானபரம்பரை 2 சநாதிதீவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும்
- 28 இப்படிக்கு இவை 3 ஸ்ரீவயிஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநி-
- 29 ன்றஊருடையான் எழுத்து இவை 4 ஸ்ரீவயிஜீவர்கள் ஈகெஷ [உ]

Translation

1-7. Hail, Prosperity! On the day^s of Tiruvōṇam (Śravaṇam) combined with Wednesday, being the 1st lunar day of the bright fortnight in the Makara month of the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Rāmānujadāsar Sēnaimudaliyār Malainīṅaperumāl and Gōvindar, being the members of the Tiruchchukanār assembly, to wit,

7-18. *naṇṇaṇṇam* 1240 is the fund which you supplied to the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering 12 *atirasa-paḍi*, on the aggregate, comprising two *atirasa-paḍi* in front of your house to Tiruvōḷkaṭamuḍaiyān on the car during the Purattāṣi and Āni festivals; and 1 *atirasa-paḍi* on the day of the annual birth-asterism of Sēnai-Mudaliyār;

1 *atirasa-paḍi* to Gōvindarājan at your house on the day of the *Uri-aḍi*;

4 *atirasa-paḍi* at your *maṇṇaṇṇam* below the tank on the days of the *Pāḍiyavūḍai*, *Tai-Amāvāṣya* and the seventh festival days during the Vaikāṣi and Āni festivals;

1. Read தம்முடைய.

3 and 4. Read ஸ்ரீவெணுவர்கள்.

2. Read அஃதாதிதீவரை.

NOTE 5 :—The date is the same as that of No. 110 viz., 8th January 1494 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

1 *atirasa-paḍi* on the occasion of the *Pāḍiyavēḷai* at the time of the *poṅgal* (offerings) on the bund of the tank of Aḷagaṇṇan;

2 *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the Vaikāsi and Āni festivals;

and 1 *atirasa-paḍi* on the *Tiruvanantal* (Śeṣha-vāhanam) during the Āni festival at your *maṇḍapam* (situated) to the east of the southern part of Śrīnivāsapuram and to the south of the *nārācham* of the Periya-āri.

19-24. This sum of 1240 *paṇam* will be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāḷam* villages and, with the harvest reaped thereby, will be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 12 *atirasa-paḍi* required to be offered,

12 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

24 *nāḷi* of ghee,

1200 *palam* of jaggery,

1 *nāḷi*, and 1 *uḷakku* of pepper; and

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* for each *paḍi* for the purpose of distribution.

24-27. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam* you will yourself receive; and the balance we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḷaiṇṇu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

28-29. Thus is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruvāṇṇa-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) them.

No. 112.

(No. 313—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸ்து வவஸ்து ஸகாஸ்து ஆயிரத்து னாற்றொருபத்தஞ்-
சின்மெல்(ற்) செல்லாநின்ற பூமாஜிஅஸவசுவர்த்து கும்பையற்று
பூவபேசுத்து 1 திரிசபையும் ஸொமவாரமும் பெற்ற 2 அஸ்தி னுள்
3 திருமலையிற் ஸ்ரீனத்தாரொம் திருப்பதி நகரத்தாரில்
- 2 கு[ள]த்துழார் புடொலிஆழ்வார் வெங்கடசெட்டி னாராயணனுக்கு ஸரிலா-
ஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலைமெல் தங்கள் சாநியார் தற்ம-

1. Read திரிசபையும்.

2. அஸ்தி = அஸ்திநீ—

3. Read திருமலையில்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

மாக வண்சடகொபன் மண்டபத்தில் அற்பசித்திருநாள் எட்டாந்
திருனிலும் மா-

- 3 சித்திருநாள் எட்டாந் திருனிலும் மலைகுனியனின்றபெருமாள் அமுத-
செய்தருளந் திருவொலக்கம் இரண்டும் மார்கழிமாவஸ்த்தில் திருப்-
பள்ளிஎழிச்சியில் னாள் ஒன்றுக்குத் திருப்பொனகம் ஒன்றாக னாள்
முப்பதுக்கு திருப்பொனகம்
- 4 முப்பதும் ஸ்ரீமொ[வி*]நப்பெருமானுக்கு திருப்பள்ளிஎழிச்சி னாள் முப்-
பதுக்குத் திருப்பொனகம் முப்பதும் ¹தம்மிட குளக்கிழ் மண்டபத்-
தில் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் பாடியவெட்டையிலும்
ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் அமு-
- 5 தசெய்தருளும் அகிலாப்படி முன்றும் ஆக இந்த வகைப்படியள்
எல்லாம் [தம்] பொலியூட்டாக நாடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ௫ சா இப்பணம் அநுநாறும்
திருவிடைஆட்ட ஊர்¹வழியளில் எரி-
- 6 கால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருமலைமேல் வண்-
சடகொபன் மண்டபத்தில் மலைகுனியனின்றபெருமாள் எறிஅருளி
அமுத செய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மலைகுனியனின்றாள்-
காலால் அமுத-
- 7 படி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால் இரு னாழியும் நெய்அமுத அறு
னாழி முவழக்கும் சற்க்கா அமுத னாற்று அறுபதின் பலமும்
மிளகமுத உழக்காழாக்கும் பயற்றுஅமுத உப்புஅமுத கறிஅமுத
தயிர்அமுதம் திருவொலக்கத்துக்கு பூலா.
- 8 ழிக்க ¹திருப்பண்ணிஆர்த்துக்கு சற்க்காஅமுத இருபதின் பலமும்
பயற்றுஅமுத ஒரு மாக்காலும் அடைக்காய்அமுத னாறும் இலை-
அமுத இரு னாறும் சந்தனம் இரு பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி
திருவொலக்கம் இரண்டும் திருப்பள்ளிஎழி-
- 9 ச்சி னாள் ஒன்றுக்கு அமுதபடி ஒரு மாக்காலும் பருப்புமுத உரியு[ம்*]
நெய்அமுத ஆழாக்கும் கறிஅமுத தயிர்அமுத உப்புமுத மிளகமுத
ஆக இந்த வகைப்படி னாள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும்
ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானுக்கு திருப்பள்ளி-
- 10 எழிச்சி னாள் ஒன்றுக்கு விட்டு அமுதசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
ஒன்றுக்கு அமுதபடி ஒரு மாக்காலும் பருப்புஅமுத உரியும் நெய்-
அமுத ஆழாக்கும் கறிஅமுத தயிர்அமுத உப்புமுத மிளகமுதம்
ஆக அமுதசெய்தருளும் திருப்பள்ளிஎழிச்சி னாள்
- 11 முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் தம்மிட குளக்கிழ் மண்டபத்தில்
வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் எழார் திருநாட்களிலும் பாடிய-

1. Read தம்முடைய.

2. Read—படிகள்.

3. Read—வழிகளில்.

4. Read திருப்பண்யாரத்துக்கு.

வெட்டையிலும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் எந்அருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அதிரலிப்படி முன்றுக்கு

- 12 அமுதுபடி முன்று மாக்கால் நெய்அமுது அறுநாழி சற்கரைஅமுது
முன்னுற்றுப் பலம் மினகமுது உழக்காழாக்கும் சந்தனம் முப்பலம்
அடைக்காய்அமுது நூற்றன்பது இலைஅமுது முன்னூறு ஆக
இந்[த] 'வகைப்படியன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ-
- 13 தக்கடவதாகவும் வண்டசடகொபன் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
திருவொலக்கம் இரண்டிலும் விட்டவன் விழுக்காட்டு பூலாதம்
அக்காளியில் இந்த மடத்தில் செசாந்திரி பாதி னிக்க னின்ற
பூலாதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது திருப்பள்ளிஎழிச்சியிலும்
மண்டபத்திலும் அமுதுசெய்த-
- 14 தருளிந 'வகையளில் விட்டவன் விழுக்காட்டு பூலாதம் அப்பபூலாதம்
அக்காளிபூலாதம் அதிரலும் உள்ளதெல்லாம் 'வூனத்தார் பன்-
னிரண்டு னிற்வாகத்திலும் பெறக்கடவொம்ஆகவும் நிக்க னின்ற
பூலாதம் அப்பபூலாதம் அக்காளிபூலாதம்
- 15 அதிரலிபூலாதம் உள்ளது வதிவ-உத்தில் அடைப்புகளிலெ செவ்வழித்-
துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு 'தம்மிட ஸந்தானவரூ-
வரெ 'சந்தாஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொ-
- 16 யில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீலெவ்வ-
ரகெஷ உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On Monday³ with which combined Aavini and which was the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Kumbha month of the year Pramāḍicha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śi/āśāsanam* in favour of Kuḷattulār Puḷḷiālvār Vēṅkaṭa-Śeṭṭi Nārāyaṇan, one of the *Nagarattār* (merchants) of Tirupati, viz.,

2-5. *narṭṭaṇam* 600 is the money which you laid out this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as a fund) for the purpose of propitiating, from the interest thereof,

Malaikiniyaninga-Perumāḷ with two *tiruvōlakkam* on the eighth festival days of the *Arpaṣi-tirunāl*, and *Māṣi-tirunāl* at the *Van-Śaṭha-kōpan-manṭapam* at Tirumala for the merit of the members of your caste, and

1. Read வகைப்படியன்.

2. Read வகைகளில்.

3. Read பூலாதத்தார்.

4. Read தம்முடைய.

5. Read அந்தாஜிதீவரை.

NOTE 6:—According to the "Indian Ephemeris," Monday corresponds to 10th February 1494 A.C., on which, however, falls the 5th lunar day of the bright fortnight of the lunar month Phālguna, while the 3rd lunar day occurs on the preceeding Saturday.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

with thirty *tiruppōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* at the rate of one *tiruppōnakam* per day during the month of Mārgaḷi ;

and Śrī Gōvīndapperumāl with thirty *tiruppōnakam* during the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* and with three *atirasa-paḍi* during the *Vaikāṭi-tirunāl* and *Āni tirunāl*, and on the occasion of the *Pāḍiyavūṭṭai*, at your *maṇṭapam* (built) below the tank ;

all these aforesaid offerings shall be presented.

5-13. This sum of 600 *paṇam* shall be used up for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, with the yield derived therefrom, shall be supplied the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, viz.,

towards the two *tiruvōlakkam* to be offered to Malaikiniyaninga-Perumāl, while being seated at the *Van-Śaṭhalōṇam-maṇṭapam* at Tirumala ; on the following scale for each *tiruvōlakkam*

- 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper ;
- green gram, salt, vegetables and curds ;
- 20 *palam* of jaggery, and
- 1 *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram* ; for distribution during the *tiruvōlakkam*, as well as
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves, and
- 2 *palam* of *chandanam* ;

towards the thirty *tiruppōnakam* to be offered on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* at the following rate per day

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *uri* of split pulse,
- 1 *āḷakku* of ghee,
- vegetables, curds, salt and pepper ;

towards the thirty *tiruppōnakam* to be offered to Śrī Gōvīndapperumāl on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* on the following scale, for each *tiruppōnakam* on each day of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *uri* of split pulse,
- 1 *āḷakku* of ghee,
- vegetables, curds, salt and pepper ; and

towards the three *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvīndapperumāl on the seventh festival days of the *Vaikāṭi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* and on the occasion of the *Pāḍiyavūṭṭai*, while seated at your *maṇṭapam* below the tank,

- 3 *marakkāl* of rice,
- 6 *nāḷi* of ghee,
- 300 *palam* of jaggery,

1 *uḷakku* and 1 *ḷakku* of pepper,
3 *palam* of *chandanam*,
150 areca-nuts and
300 betel-leaves.

13-15. The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi* remaining after issuing half of the donor's share of the *prasādam* and *akkāḷi* for the *Deśāntaris* in the *Van-Śāṅhakōpan-maṇṭapam* from the two *tiruvōlakkam* offered at the *Van-Śāṅhakōpan-maṇṭapam*, as well as the *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkāḷi-prasādam* and *atirasam* accounted as the donor's share of the offerings made during the *Tiruppaḷi-eḷuchchi* and at the *maṇṭapam*, all these, we shall be authorised to appropriate towards the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār*;

and the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkāḷi-prasādam* and *atirasa-prasādam*, remaining after issuing the above, we shall be authorised to distribute during the forenoon *adaippu*.

Thus shall (this charity) last throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

15-16. In this manner has the temple-accountant *Tirumina-ur-udaiyān* written up this (deed) with the permission of the *Śrīvaishnavas*. May these the *Śrīvaishnavas* protect!

No 113.

(No. 308—T. T.)

[On the north wall in the second *prākāra* of Tirumala Temple]

Text

1. உ ஸாஹஸு ஸ்ரீ ஸகாஸு ஆபிரத்த னாற்று ஒருபக்-
தஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற ஸ்ரீஜிவஸாவசுவர்த்து கும்பநாயற்று
பெலவகசுத்து அரபியுடி ஸ்வாஸாரமும் பெற்ற
2. 'வலிவத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொடி அனாமிரியில் னியொகி-
யளில் 'ஹரிதமொத்து ஸ்ரீபரிநாயிநபரத்தத்து கரணிக்க அன்ன-
தாத ஷெவகள் வுதந் திம்மண்தனாயக்க-
3. ந்கு ஸிநாஸாஸதடி பண்ணிகுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு
தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்(க்) திருக்கொடித்திருநாள் எழிலும்
எழாந்திருநாள்(க்)களிலெ அப்பபடி
4. எழும் திருப்பூட்டாதித்திருநாள் பங்குனித்திருநாள் திருக்கெர் இரண்-
டுக்கு அப்பபடி, இரண்டும் திருப்பவித்திருநாள் ஹவக்கத்துணர்
அப்பபடி ஒன்றும் 'வொடெஹொகிவஸு-

1. Read பூசுத்த—
2. Read அனாமிரியில்.
3. Read னியொகிகளில்.
4. Read ஹரிதமொத்து.

5. Read ஸ்ரீநாயநஸூதித்து.
6. தனாயக்கரு = னிவநாயகற்கு.
7. Read வொடெஹொகிவ திருநாள்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME.

- 5 ஹ(9)த்திருநாள்(த்) துவ[வ*]க்கத்தில் அப்பபடி. ஒன்றும் ¹திருவசேஷினம் முற்பத்திலும் பிற்பத்திலும் துவக்கத்துணர் அப்பபடி இரண்டும் தொப்புத் திருநாள் முற்பத்திலும் பிற்பத்திலும் துவக்க-
- 6 த்துணர் அப்பபடி இரண்டும் ஆக ழிவலாழ பதினஞ்சுக்கு அப்பபடி பதினஞ்சுக் ²தம்முட பொரலெ பொலிண்டாக நடக்குப்படி கட்டளைபண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒ-
- 7 டெக்கை நற் பு நா இப்பணம் முன்னாறும் திரு[வி*]டையாட்ட ³ஊர்வழியினில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த இந்த ழிவலாங்கன்தொறும் ழிவலம் ஒன்றுக்கு வி-
- 8 ம் அப்பபடி ஒன்றுக்கு மலைகினியனின்ருள்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு னுழியும் சற்ககைஅமுது தூற்றுப் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்க-
- 9 த்தில் பூலாழிக்க சந்தனம் இரு பலமும் அடைக்காய்அமுது அன்புதும் இலையமுது னாறும் ஆக ழிவலாழ பதினஞ்சுக்கு அப்பப்படி பதினஞ்சுக்கும் இந்த வகைப்படியிலெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
- 10 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பபூலாதத்தில் படி ஒன்றுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் பதினமுன்றுக்கு திவலாகம் பந்நிரண்டுக்கு அப்பம் [ப*]ன்னிரண்டும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு
- 11 அப்பம் ஒன்றுமாகப் பெறக்கடவொமாகவும் னிக்க னின்ற அப்பபூலாதம் வலுவலத்தில் அடைப்பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட ஸ்ரீபண்டாராழ்வாரெ அ-
- 12 ஸ்ரீபண்டாரெ னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவெண்கவர்-கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றைமணருடையான் எழுத்து இலெவ ஸ்ரீவெண்கவர்செஷி உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the day⁴ of Pūṣam (Pushya) combined with Monday, the 12th lunar day of the bright fortnight in the Kumbhā month of the year Pramāḍicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānuttār* of Tirumala executed a *śilāśāsanam* in favour of Timmaṇḍa-Ḍaṇḍayakkar, son of Karaṇikka-Annadāta-Dēvagal, of Harita-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, one of the *Nijūgis* (residing) in Chandragiri, as follows :-

3-7. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān with seven *appa-paḍi* on the seventh festival days of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl*, at the *maṇḍapam* which you constructed, with two *appa-paḍi* on the two days of the car procession during the *Puraṭṭāṣi* and *Paṇḍurāṇi* festivals, with one *appa-paḍi* on the day of the *tuvakkam* (commencement) of the *Pavitra-tirunāl*, with one *appa-paḍi* on the day of the *tuvakkam* during the *Pōlāmahōtsava-tirunāl*, (i.e., *urijal* or swinging festival), with two *appa paḍi* on

1. Read திருவயத்யநம்.

3. Read ஸ்ரீவழிகளில்.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 4 :- 17th February 1494 A.C. is the corresponding date.

the days of the *tuvakkam* during the first ten days and the second ten days of the *Tiruvadhyayanam*, and with two *appa-paṇi* on the two days of the *tuvakkam* during the earlier ten days and latter ten days of the *Tōppu-tirunāl* (festival in a garden),

thus totalling fifteen *appa-padi* on the aforesaid fifteen days, to be effected as a *poliyūmu* in your name,

and whereas you have paid *narpanam* 300 into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as the capital thereof),

7-10. this sum of 300 *ṣaṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the fifteen *appa-paḍi* on the fifteen days noted above, on the following scale per *appa-paḍi* per day, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṛān-kāl*,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery and

1 *ālākkū* of pepper; and

2 *palam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution during the *tiruvōlakkam*.

10-12. From the thirteen *appam*, being the donor's share of each *paḍi* of the offered *appa-prasādam*, we shall be authorised to appropriate twelve *appam* towards the twelve *nirvāham* and one *appam* for the *Tirup-paniṣṭillai* (supervisor of the public works of the temple);

and the remaining *appa-prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *adaippu*.

Thus shall (this charity) be perpetuated through the lineage of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

12. Wherefore is this (document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) this (charity).

No. 114.

(No. 332—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 உ முஹம்மது வவ்விஸ் சகாஸ்டி ஆயிரத்த ஐனூற்று ஒருபத்து அஞ்சின்மெல் செல்லானின்ற ப்ராஹிதஸம்வக்ஸரத்து லினதாயற்று வலிவடபகஷ்த்து மிதிவெய்யு குழிதீவாரமும் பெற்ற அபுநிஜன் திருமலையில் ஹானத்தாரொடி திருமலையில் கொயில்கணக்கு திரு-
னின்றஹநடை.

1. அழகுஞன் = சுபரிநீநகர்த்துநான்.

2. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 யான் அனந்தப்பர் ஞாயணனுக்கு பிலாஸாலமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்குத் திருக்கொடித்திருநாள் எழிலும் எழாந்திருநாள்(க்)களிலே மெட்டுமடத்திருவிதியில் ¹சிகருணன் மடத்துவாசலில் தான் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மலைகளியனின்றபெருமாள்
- 3 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் தன்னுடைய ஆட்டை ²சென்மநகர்த்தும் பங்குனிப்பூத்திலே திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ³ஸ்ரீமொவினப்பெருமாளுக்கு வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் எழாந்திருநாள்(க்)களில் திருப்பதி சன்ன-
- 4 தித்திருவிதியில் சிகருணன் மடத்துவாசலில் ஸ்ரீமொவினப்பெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் ஆக இந்த வகைப்படி அப்பப்படி பத்தும் தன்னுடைய பொரலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்
- 4 உர இப்பணம் இரு னாறும்
- 5 திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு வருஷம் ஒன்றுக்குத் திருவெங்கடமுடையானுக்கு அப்பபடி எட்டுக்கு மலைகளியனின்றான்காலால் அமுதுபடி பதினாறு மாக்காலும் நெய்அமுது பதிநறு னாழியும் சற்கரைஅமுது எண்ணுற்றுப் ப-
- 6 லமும் மிளகமுது னாழியும் ⁴ஸ்ரீமொவினப்பெருமாளுக்கு அப்பபடி இரண்டுக்கு ⁵சாளுக்குஞாயணன்காலால் அமுதுபடி னாறு மாக்காலும் சற்கரைஅமுது இருநாற்றுப் பலமும் நெய்அமுது னாழியும் மிளகமுது உழக்கும் ஆக இந்த வகைப்படி அப்பப்படி பத்துக்கும் அடைக்காய்அமுது ⁶அஞ்ஞாறும் இலைஅ-
- 7 முது ஆயிரமும் சந்தனம் பதின் பலமும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப் பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பபடிவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் பதின்முன்று இதில் குமாரத்தாத்தயங்காரி திருமானிகைக்கு அப்பம் ஒன்றும் பல்லிட்டர் சிங்க-
- 8 ப்பெருமாள் அனந்தாழ்வாற்று உதகம் பண்ணிக்குடுத்த அப்பம் ஒன்றும் திருனின்றஊருடையார்களுக்கு அப்பம் இரண்டும் ஆக அப்பம் னாறு நிக்கி படி ஒன்றுக்கு அப்பம் ஒன்பதாக இந்தப் படி பத்துக்கு தானே பெற்றுவாக்கடவனாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்று னி-

1. Read ஸ்ரீகணன் = ஸ்ரீகண-2ன்.
2. Read கி.நு—
3. Read ஸ்ரீமொவின—

4. Read ஸ்ரீமொவின—
5. Read சாளுக்கி—
6. Read ஐந்தாறும்.

- 9 க்கு னின்ற அப்பபுலாதம் வலுவத்தில் அடைப்பிலெ செலவழித்-
துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்குத் தன்னுடைய சந்தான-
பரம்பரை அநுரூபித்தவரென எடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்-
- 10 (க்)கணக்குத் திருனின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணுவ-
ரெனென உ

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of *Asvini* combined with Sunday, the 2nd lunar day of the bright fortnight in the *Mina* month of the year *Pramāḍiḥa*, corresponding with the *Śaka* year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanaṃ* in favour of *Tiruhingā-ār-udaiyān* *Anantappar-Nārāyaṇa*, an accountant in the Tirumala temple, to wit,

2-4. *narpaṇam* 200 is the capital which he provided this day to the *Śrī-Bhaṇḍāraṃ* for the purpose of continuing offer, in his name as a *poḷiyāṇu*, seven *appa-paḍi* to *Malaikiniyaninṅa-Perumāl* on the seventh festival days of the seven *Tirukkoti-tirunāl* (celebrated) for *Tiruvēkaṭaṃudaiyān*, while seated at the *maṇḍapam* which he built in front of the *Śrī Karaṇa-maṭham* (i.e., the *maṭham* of the *Karaṇikas* or *Karṇams*, accountants) in the *Mūṇu-maṭha-tiruvīdhi* (i.e., the street wherein is situated a *maṭham* on high ground);

one *appa-paḍi* to *Tiruvēkaṭaṃudaiyān* on the day of his (donor's) annual birth-star *Pūram* (*Pūrvaphalguni*) (occurring) in the month of *Paṅguni*;

two *appa-paḍi* to *Śrī Gōvindapperumāl* on the seventh festival days of *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āṇi tirunāl* (celebrated) for *Śrī Gōvindapperumāl*, while seated in the front yard of the *Śrī Karaṇa-maṭham* in the *sannidhi* street in Tirupati;

thus totalling ten *appa-paḍi* on the aforesaid occasions.

4-7. This sum of 200 *paṇam* will be invested for the augmentation of the tank-fed channels in the *tiruvīdaiyāṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied, from the *Śrī-Bhaṇḍāraṃ* on the following scale,

towards the eight *appa-paḍi* (required to be offered) to *Tiruvēkaṭa-ṃudaiyān* during each year

16 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅaṅ-kāl*,

16 *nāl* of ghee,

800 *palam* of jaggery and

1 *nāl* of pepper,

NOTE 1 :—The corresponding date is 9th March 1494 A.C. The donors in the seven records, Nos. 114 to 120, who are all accountants in *Śrī Vēṅkaṭēśvara's* temple or their close relations, instituted certain charities apparently on the same day, i.e., Sunday, the 9th March 1494 A.C., though the lunar day is quoted as the 2nd day in the first two inscriptions Nos. 114 and 115 and as the 3rd day in the next four ones Nos. 116 to 119, while it is missing from the last one No. 120. Possibly the donor in No. 120 also made his donation in company with his colleagues and relations, on the same day, viz., Sunday, the 9th March 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

towards the two *appa-paḍi* for Śrī Gōvindapperumāl

4 *marakkāl* of rice with the *Ghāluka-Nārāyaṇan-kāl*,

200 *palam* of jaggery,

4 *nāḷi* of ghee, and

1 *uḷakku* of pepper,

as well as 500 areca-nuts,

1000 betel-leaves and

10 *palam* of *chandanam* in conjunction with the ten *appa-paḍi*.

7-9. From the thirteen *appam* for each *paḍi*, being the donor's share as one-fourth of the offered *appa-prasādam*, after deducting one *appam* for Kumāra-Tāttayyaṅgar's house, one *appam* granted with libations of water to Pallibhaṅgar Śrīgapperumāl Anantālvār, and two *appam* to the *Tiruninra-ur-udaiyār* (temple-accountants), thus making up four *appam*, the balance of the nine *appam* for each *paḍi* he shall himself receive ; and likewise for all the ten *appa-paḍi*.

The balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting the one-fourth share belonging to the donor, we shall be empowered to distribute during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

In this way will (this charity) continue to be extant throughout the succession of his heirs, till the lasting of the moon and the sun.

9-10. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyār* written (this) up under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 115.

(No. 617—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரம் வஸுதீபீ ஸகாஷ்டி ஆயித்து னுனாற்று ஒருபத்-
தஞ்சின்மெஸ் செல்லாநின்ற பூஜாதிவஸஸ்கிலுத்து மினதாயற்று
வாலு-வசுத்து விதிவெயும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற ¹ அஸ்தினுள்
திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் திருமலையில் கொயிவ்-
- 2 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் மாருநிநர் பெர்மர்களுக்கும் மெற்படி-
கொவிந்தனுக்கும் பரிநாஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையானுக்குத் தங்கள் பொலெ பொலிண்டாக [கொளிக்க]
திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருக்கொடித்திரு-
- 3 னுள் ஒன்பதாந்திருணர்களிலும் ஆடிஅயனத்திலும் அகிரஸிப்படி எட்டும்
ஸ்ரீமொவித்தப்பெருமாளுக்கு ஆடிஅயனத்திலும் உறிகட்டியிலும் ஸங்க-
மத்திலும் பாடியவெட்டையிலும் (க்) திருக்கொடித்திருணுள் ஒன்பதாந்
திருணார்களிலும் அகிரஸிப்படி முன்றும் அப்பப்படி முன்றும் .

1. அஸ்தி = சுபரிதீ.

- 4 திருக்கணமடை ஒன்றும் நடக்கும்படிக்கு இற்றைஞன்(த்) தாங்கள் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ற சாக இப்பணம் னொன்று ஒன்-
றும் திருவிடையாட்ட ஊர்¹வழியளில் எரி²கால்வாயளிலே இட்டுக்
கல்லுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட(ம்)-
- 5 முடையான் ³அாதூர்மாவெலையில் 'உத்தானஎகா(டு)சி னன்
'கௌஸிகவா⁴ராணம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்-
கம் ஒன்றுக்கு மலைநியநின்றூன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி.
னொலு மாக்காலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும்
திருக்கணமடை-
- 6 க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷம் பெரிய பெருமாளுக்கு
அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் ⁵பொன்மெயிந்தபெருமாளுக்கு அமுது-
படி ஒரு மாக்காலும் ஸ்ரீநரசிங்கப்பெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு
மாக்காலும் ஆகிவராஹப்பெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
மாவெலுக்கு அமுதுபடி இரு ஒழியும் ஆக
- 7 அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பன்னிரண்டு மாக்கால் இரு ஒழியும் நெய்-
அமுது எழு ஒழியும்(த்) திருப்பன்னியாரம் உட்பட சற்கரைஅமுது
னொன்று என்பதின் பலமும் பயற்றமுது எழு ஒழியும் மிளகமுது
உழக்கு ஆழாக்கும் உட்பமுது கறிஅமுது தயிர்அமுதம் திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு-
- 8 ம் னாச்சிமாற்றும் களபஞ் சாத்திஅருள மெகித்த சாத்தப்படி முப்பல-
மும் திருவொலக்கத்தில் பூவாழிக்கச் சந்தனம் இரு பலமும்
அடைக்காய்அமுது னாறும் இலைஅமுது இரு னாறும் ஆடி
அயனத்துஞன் திருவாண்டெழுத்த இடுகிறபொது அமுதுசெய்தரு-
ளும் அகிரஸிப்படி.
- 9 ஒன்றும் திருக்கொடித்திருஞன்களில் ஒன்பதாந் திருஞளில் அமுதுபடி-
அறைவாசலில் கணக்குக்கெட்டருளகிறபொது அமுதுசெய்தருளும்
அகிரஸிப்படி எழும் ஆக அகிரஸிப்படி எட்டுக்கு அமுதுபடி எட்டு
மாக்காலும் நெய்அமுது பதின்அறு ஒழியும் சற்கரைஅமுது
எண்ணு-
- 10 ற்றுப் பலமும் மிளகுஅமுது ஒழி இதுவும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாளுக்கு
ஆடிஅயனத்துஞன் திருவாண்டெழுத்த இடுகிறபொது அமுதுசெய்-
தருளும் அகிரஸிப்படி ஒன்றும் வைகாசித்திருஞன் ஆனித்திருஞன்
ஒன்பதாந்திருஞன்களில் அமுதுபடிஅறை வாசலில் கணக்கு கெட்ட-
- 11 ருளகிறபொது அமுதுசெய்தருளும் அகிரஸிப்படி இரண்டும் உறிகட்டி-
ஞன் குமாரத்தாத்தய்யங்கார் திருமாளிகை வாசல் உறியுறியில்

1. Read—வழிகளில்.

2. Read எரிகால்வாய்களிலே.

3. Read அாதூர்மாவெலத்தில்.

4. Read உத்தானஎகாடிசி—

5. Read கௌஸிக—

6. Read பொன்மெய்ந்த—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME.

- அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் திருப்பணிப்பிள்ளை மடத்து-
வாசல் உறிஅடியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் ஸங்கும-
- 12 த்துணர் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை ஒன்றும் பாடியவெட்டை-
ணர் ¹சேருணன் மடத்து வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
ஒன்றும் ஆக அகிரஸிப்படி முன்றும் அப்பபடி முன்றும் திருக்கணு-
மடை ஒன்றுக்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி பத்து
மாக்காலும் நெய்-
- 13 அமுது பதிமுன்னாழி உழக்கு ஆழாக்கும் சற்கரைஅமுது அறுநூற்று
அறுபதின் பலமும் மிளகமுது முவுழக்கும் திருமலையிலும் திருப்பதி-
யிலும் அப்பபடி அகிரஸிப்படி அமுது செய்தருளநிற லீவலங்கள்
தொறும் பூவாழிக்கச் சந்தனம் ஒரு பலமும் அடைக்காய்அமுது
அன்பதும்
- 14 இலைஅமுது னாறும் ஆக இந்த வகைப்படி வருஷவருஷந்தொறும் இந்த
இந்த லீவலங்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
நூலில் ஒன்றுக்கு வரும் பூவாதம் அக்காளிபூவாதமுள்ளதும்
- 15 அப்பபூவாதம் அகிரஸிபூவாதம் படி ஒன்றுக்கு பதினமுன்றும் இதில்
குமாரதாத்தயங்காற்கு அவர் வாசல் உறிஅடியில் அப்பபூவாதம்
அஞ்சும் திருவொலக்கத்தில் பூவாதம் ஒன்றும் திருப்பணிப்பண்டா-
ரத்துக்கு அவர் வாசல் உறிஅடியில் அப்பபூவாதம் அஞ்சும்
பல்லி-
- 16 பட்டர் சிங்கப்பெருமாள் அனந்தாழ்வாற்கு ¹உதகபூவாமாக படிக்கு
ஒவ்வொன்றும் திருவொலக்கத்தில் பூவாதம் னாழியும் திருனின்ற-
ணருடையார்களுக்குப் படிக்கு இரண்டு இரண்டும் திருவொலக்கத்தில்
பூவாதம் ஒன்றும் அக்காளிபூவாதம் உழக்கும் குடுத்து னி-
- 17 ன்ற பூவாதம் அக்காளிபூவாதம் அப்பபூவாதம் அகிரஸிபூவா-
தம் உள்ளது தாங்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் விட்டவன்
விழுக்காடு னூலில் ஒன்றும் னிக்கி னின்றது வலுவடத்தில் அடைப்-
பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத் தங்-
- 18 கள் வணாநபாய்பரை அநுாழிதீவரை னடைக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருகின்ற¹ணருடைஆன்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவரென்கேஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day¹ of Aśvini combined with Sunday,
being the 2nd lunar day of the bright fortnight in the Mīna month in the year

1. Read ஸ்ரீகரணன் = கணக்குப் பிள்ளை. 3. Read—ஊருடையான்.
2. Read உடிக—

NOTE 4:—The date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of
No. 114 above.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Pramādīcha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilāśasanam* in favour of Tiruñiṅga-ūr-uḍaiyān Mārūnayinār Permmākaḷ and Gōvindan, two accountants of the Tirumala temple, to wit :—

2-4. *narpaṇam* 401 is the money which you paid jointly into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyūttu* in the name of both of you, the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one *Kaiś'ka-tiruvōlakkam* and with eight *atirasa-paḍi* on the ninth festival days of the *Tirukkoḍi-tirunūḷ* and on the occasion of the *Āḍi-ayanam*;

and the propitiation of Śrī Gōvindapperumāḷ with three *atirasa-paḍi* three *appa-paḍi* and one *tirukkaṇāmaḍai* on the days of *Āḍi-ayanam*, *Uṇikatti*, *Saṅkramam* and *Pāḍiyavēṇṇi* and on the ninth festival days of the *Tirukkoḍi-tirunūḷ*,

4-14. This sum of 401 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the day of *Uthhāna-akādaśi* during the *Chāturmāsya* immediately after hearing the reading of the *Kaiś'ka-purāṇam*

- 1 *vaṇṇi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *maṭṭha-iśham* for Periya-Perumāḷ (Mūla-Mūrti),
- 1 *marakkāl* of rice for Ponmāynda-Perumāḷ,
- 1 *marakkāl* of rice for Śrī Narasiṅgapperumāḷ,
- 1 *marakkāl* of rice for Āḍi-Varāhapperumāḷ and
- 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

thus the total quantity being

- 1 *vaṇṇi*, 12 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 7 *nāḷi* of ghee,
- 180 *palam* of jaggery including the quantity for the *paṇyāram*,
- 7 *nāḷi* of green gram,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- salt, vegetables and curds;
- 3 *palam* of sandal-paste for smearing the holy body of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Nāchchimār,
- 2 *palam* of *chandanam* for distribution at the *tiruvōlakkam*,
- 100 areca-nuts and
- 200 betel-leaves;

towards the eight *atirasa-paḍi*, comprising one *atirasa-paḍi* to be offered at the time of the opening of the new year accounts on the day of *Āḍi-ayanam* and seven *atirasa-paḍi* to be offered on the ninth festival day during each of the *Tirukkoḍi-tirunūḷ*, at the time of hearing the (temple) accountants (while being seated) in front of the granary,

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

8 *marakkāl* of rice;
16 *nāḷi* of ghee,
800 *palam* of jaggery and
1 *nāḷi* of pepper;

towards the three *atirasa-paḍi*, three *appa-paḍi* and one *tirukkaṇṇa-maḍai* made up of one *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Govindapperumāl on the day of the *Āḍi-ayanam*, at the time of the opening the new year accounts, two *atirasa-paḍi* to be offered on the ninth festival day of the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āṇi-tirunāl* at the time of hearing the accounts (presented) in front of the granary, one *appa-paḍi* to be offered at the time of the *uri-aḍi* in front of the house of Kumāra-Tātayyaṅgār on the day of the *uri-kāṭṭi*, one *appa-paḍi* to be offered at the time of the *uri-aḍi* in front of the *Tiruppanippillai-maṭham*, one *tirukkaṇṇa-maḍai* to be offered on the day of *Saṅkramam*, and one *appa-paḍi* to be offered in front of the *Śrī Karaṇan maṭham* on the day of *Paḍiyavēṭṭai*,

10 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇai-kāl*,
13 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,
260 *palam* of jaggery,
3 *uḷakku* of pepper;
1 *palam* of *chandanam*,
50 areca-nuts, and
100 betel-leaves for distribution on each day of the offering of
appa-paḍi and *atirasa-paḍi* both at Tirumala and in Tirupati;

In this manner shall the (necessary) articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the respective days year after year.

14-18. From the *prasādam* and *akkāḷi-prasādam* as well as thirteen of the *appa-prasādam* and *atirasa-prasādam* for each *paḍi* forming the donor's share of the (entire) offered *prasādam*, after issuing to Kumāra-Tātayyaṅgār five *appa-prasādam* from that offered at his house on the occasion of the *uri-aḍi* and one *prasādam* from the *tiruvōlakkam* offerings; to the *Tiruppani-Bhaṇḍāram*, five *appa-prasādam* from that offered in front of the house on the occasion of the *uri-aḍi*, to Pallibhaṭṭar Śiṅapperumāl Anantālvār, one for each *paḍi* together with one *nāḷi* of *prasādam* from the *tiruvōlakkam* offerings granted to him with libations of water and to the Tiruñiṭṭa-ār-uḍaiyār at the rate of two for each *paḍi* together with one *prasādam* and one *uḷakku* of *akkāḷi-prasādam* from the *tiruvōlakkam* offerings,

the balance of the *prasādam*, *akkāḷi-prasādam*, *appa-prasādam* and *atirasa-prasādam* then remaining you will yourselves receive.

We shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍai* (the balance remaining after deducting the donor's share of a quarter (of the entire offerings)).

In this manner shall (this arrangement) continue to be operative throughout the lineage of the descendants of both of you, as long as the moon and the sun last.

18. Wherefore is (this record) composed by the temple-accountant *Tirumūṅga-ār-uḍaiyā*, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for the perpetuation of) this (charity).

No. 116.

(No. 44—G. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் 1 ஸாஸ்திரீ ஸகாஸ்திர தசாமநு நமெல் செல்லாநின்ற வுலாசிசலம்[வசுசாத்து] மிததாயற்று பூவ-பேசு[த்து] துதிவெய்யு ஆதிதலவாரமும் பெற்ற 2 அஸ்திநன் திருமலையில் 3 ஸாஸ்திரதாரோடி திருமலையில் கொயிற்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் ஞாயணப்-பெருமாள் 4 சறனா(டு)கதிக்கும் வெங்கடவாணர் நல்லபெருமானுக்கும் கலாஸாஸ்திரம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக ஸ்ரீமொவிந்-தப்பெருமானுக்கு மார்கழி [திரு]வாசுதேவன் அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் தங்கள் பாட்டனார் திருவெங்கடவொளார்-நயினர் எரிகிழ்(த்)தொப்பில் தாங்கள் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் வைகாசித்திருவளிலும் ஆதித்திருவளிலும் எழந் திருவளிலெ எறி-அருளி]
- 2 அமுதுசெய்தருள்து அப்பபடி இண்டுக்கும் ஒடுக்கி நற் பு ஸாய ம் இந்தச் 5 சறனாகெதி 6 திரு.....ஆடி அயனத்துடன் திருவாண்-டெழுத்திட்ட தறுவாயிலெ திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தரு-ள்து திருக்கணைமடை ஒன்றுக்கும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் திரு-வாண்டெழுத்திட்ட தறுவாயிலெ அமுதுசெய்தருள்து திருக்கணைமடை ஒன்றுக்கும் இற்றைநாள் திருவிருந்தப்பெருமானுக்கு திருப்பொநகம் ஒன்றும் பூவந்திருமலையனுக்குத் திருப்பொநகம் ஒன்றும் பாதவ-ஞாயணப்பெருமானுக்கு திருப்பொநகம் ஒன்றும் உடையவர்குத் திருப்பொநகம் ஒன்றும் ஆக திருப்பொநகம் ஒன்றுக்கும் உறிகட்[டி]-னா கணக்கப்பிள்ளையன் உறியடியில் 7 சிவராயன் அமுதுசெய்தரு-ளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் ஒடுக்கின
- 3 நற் பு ஸாய ம் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ பொலெண்ட-டாக நடக்கும்படிக்கு [இற்றைநாள்] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி

1. Read ஸாஸ்திரீ.

2. அஸ்தி = ஸப்தி, தசசுத்த—

3. Read ஸாஸ்திரதாரோம்.

4. Read ஸாஸ்திரமதிக்கும்.

5. Read ஸாஸ்திரமதி.

6. This may be read திருவெங்கட-முடையான்.

7. Read கணக்குப்பிள்ளைகள்.

8. The old name for Lord ஸ்ரீகṛஷ்ண.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

நற் 4 ஊஉ இப்பணம் இருநூற்று இரண்[டும்]திருவிடையாட்ட-
ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்ட இடில் விளைந்த முதல் கொண்டு
ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெருமாள் மார்கழிமர்ஸித்தில் திருவிரிசினான் அமுது-
செய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்
அமுதுபடி 1க 4 ச 4 மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி ௩ 4[4] ம்
அப்பபடிக்கு அமுதுபடி ௨ 4 ம் (த்)திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி
க 4 ம் மாத்திரைக்கு அமுதுபடி 1௩ ம் ஆக அமுதுபடி க 4
ய 4 ௩ ம் நெய்அமுது ௬ 1௨ ௩ ம் சக்கரைஅமுது ௩[௬]ம்
பலமும் மிளகமுது 1௩ ௨௦ பயற்றமுது உப்பமுது கறிஅமுது
தயிரமுதும் அடைக்காய்அமுது

4 ஊதும் இலையமுது [௨௩] ம் சாத்துப்படி 1௨ ௨ ம் திருப்பண்ணியா-
ரத்துக்கு பயற்றமுது க 4 சற்கரைஅமுது ௨ ௨ய வைகாசித்திரு-
னான் ஆதித்திருனானில் எழாந்திருனா[ட்களிலே] திருவெங்கடவெளார்-
நயினர் எரிகிழ்(த்) தொப்பில்(த்) தாங்கள் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டுக்கு சாளுக்கிரா-
யணன்காலால் அமுதுபடி ச 4 ம் நெய்யமுது ச ௨ ம் சற்கரை-
அமுது ௨௩ [பலம்] மிளகுஅமுது 1௩ ம் அடைக்காய்அமுது ௩ ம்
இலையமுது ௨௩ ம் சந்தநம் பலம் ௨ ம் இந்தச்சாண(டு)கதித் திரு-
வெங்கடமுடையான் உபயமாக ஆடிஅயனத்துனான் திருவாண்டெழுத்-
திட்ட தறுவாயிலே திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
திருக்கணுமடை ஒன்றும் ஸ்ரீகொவிர்த்தப்பெ- .

5 ருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை ஒன்றும் இற்றைனான் திரு-
விருத்தபெருமானுக்கும் பூசன்திருமலையனுக்கு யாதவனாராயணப்-
பெருமானுக்கும் உடையவற்கும் திருப்பொருகம் ச ம் ஆக திருக்-
கணுமடை இரண்டுக்கு திருப்பொருகம் ஒன்றுக்கும் அமுதுபடி ௬
4 ம் நெய்யமுது 1௩ ௩ ம் சற்கரைஅமுது ௩௨ய 1௨ உறிஅடி-
யில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ௨ 4 ம்
நெய் அமுது 10 ௩ ம் சக்கரையமுது ௩ 11ய ம் மிளகமுது [௩]
அடைக்காய்அமுது ௩ய ம் இலையமுது ௩ ம் சாத்துப்படி பலம்
க ம் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்-
காடு திருவொலக்கத்து]-

1. These symbols represent ஒரு-
வட்டி-நாலு-மரக்கால்.
2. Read மூன்று-மரக்காலும்.
3. Read இருநாயுழியும்.
4. Read ஆறுநாயுழி-மூவ்வுழிக்கும்.
5. These two figures stand for
உழக்கு-ஆழாக்கு.

6. This letter stands for பலம்.
7. Read உழக்கும்.
8. Read முன்னுழி-உழக்கும்.
9. Read பலம்.
10. Read இருநாயுழியும்.
11. Read பலமும்.

6 பூஷாதம் அப்பம் அக்காளியில் குமாரத்தாத்தயங்கார் திருமாளிகைக்கு அப்பம் ஒன்றும் [வாசிப்பித்த 'வாத்தியார்'] பல்லிபட்டர் சிங்கப் பெருமாள் திருவந்தாழ்வாற்கு பூஷாதம் 'உ' ம் அப்பம் க ம் திருநின்றணருடையார்க்கு பூஷாதம் [உ] ம் அப்பம் உ ம் அக்காளி உ ம் திக்கி நின்ற பூஷாதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளிட்டதும் மண்டபத்தில் அப்பபடி உ க்கு விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் உயசு க்கு பல்லிபட்டர் சிங்கப்பெருமாள் அந்தாழ்வாற்கு அப்பம் உ ம் திருநின்றணருடையார்க்கு அப்பம் னாலுமர்க் இந்த வகைப்படி தாங்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் உறியடியில் அமுதுசெய்தருளின அப்பபடியில் விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு அனந்தாழ்வாற்கு அப்பம் ஒன்றும் திருநின்றணருடையார்களுக்கு

7 அப்பம் இரண்டும் திக்கி அப்பம்.....திருவெங்கடமுடையான் பெறக்கடவாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு திக்கி நின்ற பூஷாதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது.....அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்.....இப்படிக்கு தங்கள் ஸந்தானபாம்பரை அநுபூதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸீவை(யி)ஷ்வர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை பூர்வெஷ்வரனென்கு உ

Translation

1. May prosperity abide! On the day³ of Āsvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mīna month of the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān Nārāyaṇapperumāl, Śaraṇāgati, an accountant of the Tirumala Temple, and Veṅkaṭavāṇar Nallapperumāl, viz.,

1-3. *narpaṇam* 140 is the money which you paid for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāl, as the *ubhaiyam* of both of you, with one *tiruvōlakkam* on the day of the *tiruvōḍḍai* in Mārgaḷi and with two *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Vaikōṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* while seated at the *maṇṭapam* which you built in the grove of trees belonging to your grand-father Tiruveṅkaṭavāṇar-Nayinār and lying below the tank ;

and *narpaṇam* 62 is the money which the said Śaraṇāgati paid for the purpose of propitiating Tiruveṅkaṭamudaiyān with one *tirukkaṇṇamadaḍi* on the day of the *Āḍi-ayanam* immediately after the writing up afresh of the annual accounts ; Śrī Gōvindapperumāl with one *tirukkaṇṇamadaḍi* immediately after the commencement of fresh annual accounts (on the same day) ; Tiruvirunda-Perumāl with one *tirupṭṭōnakam*, Prasanna-Tirumalaiyan with one *tirupṭṭōnakam*, Yādava-Nārāyaṇapperumāl with one *tirupṭṭōnakam* ; and

1. வாத்தியார் = உவாயதாயர்.

2. Read நாயுடும்.

NOTE 3 :—The date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Uḍaiyavar with one *tiruppōnakam*; altogether four *tiruppōnakam* on the above day; and Krishṇarāyaṇ (Śrī Kṛishṇa) with one *appa-paḍi* on the occasion of the *urī-aḍi* of the accountants on the day of the *urī-aḍi*;

thus the capital entrusted to the Śrī-Bhaṇḍāram this day for carrying on the above said items as a *poliyūṭṭu* from the Śrī-Bhaṇḍāram is *naṟpaṇam* 202.

3-5. This sum of 202 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyūṭṭam* villages and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram, on the following scale,

towards the one *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *tiruvāḍai* in the Mārgaḷi month

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Ghāṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 3 *marakkāl* of rice for the *maṭṭha-tēsham*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai* and
- 2 *nāḷi* of rice for the *māṭrai*,

thus making up

- 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- green gram, salt, vegetables and curds;

as well as 100 areca-nuts,

- 200 betel-leaves and
- 2 *palam* of sandal-paste; and
- 1 *marakkāl* of green gram and
- 20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram*;

towards to two *appa-paḍi* to be offered (to Śrī Gōvindapperumāl) on the seventh festival days of the *Vaikāṭi-tirunāl* and the *Āṇi-tirunāl* while seated at the *maṇṭapam* which you together built in the grove of trees belonging to said Tiruvēṅkaṭavēḷār-Nayinār and standing below the tank

- 4 *marakkāl* of rice with the *Ghāṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 4 *nāḷi* of ghee,
- 200 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* of pepper,
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves and
- 2 *palam* of *chandanam*;

towards the two *tirukkaṇāmaḍai* and four *tiruppōnakam* comprising one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *Āḍi-ayanam* immediately after the commencement of fresh annual accounts, and four *tiruppōnakam* (to be offered) to Tiruvirunda-Perumāl, Prasanna-Tirumalaiyan, Yādava-Nārāyaṇapperumāl and Uḍaiyavar on the same day, as the *ubhaiyam*, of the said Śaraṇāgati-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

6 *marakkāl* of rice,
3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee, and
120 *palam* of jaggery,

and towards the one *appa-paḍi* required to be offered on the occasion of the *uri-aḍi*

2 *marakkāl* of rice,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery,
1 *uḷakku* of pepper,
50 areca-nuts,
100 betel-leaves and
1 *palam* of sandal.

5-7. From the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi* pertaining to the share of the donor in the *tiruvō'akkam* out of the entire offered *prasādam*, the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi*, etc., remaining after issuing one *appam* for Kumāra-Tāttayyaṅār's residence, and one *nāḷi* of *prasādam* and one *appam* to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Tiruvananṭālvār, the teacher who taught the three R's (to the donor) and one *nāḷi* of *prasādam*, two *appam* and one *nāḷi* of *akkāḷi* to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār*, (together with the balance of the twenty *appam* remaining) after issuing two *appam* to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār and four *appam* to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār* from the twenty-six *appam* forming the share of the donor out of the two *appa-paḍi* offered at the *maṇṭapam*, you will yourself receive.

From the thirteen *appam* falling to the share of the donor out of the *appa-paḍi* offered on the occasion of the *uri-aḍi*, the balance of the (ten) *appam*, remaining after delivering one *appam* to Anantālvār and two *appam* to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār*, Tiruvēkaṭamuḍaiyān will receive.

The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi*, remaining after deducting the share of the donor, we shall set apart (for distribution) during the..... *aḍaiṅṇu*.

This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of the lineal descendants of both of you, as long as the moon and the sun endure.

Wherefore is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

- 7 திருமாளிகைக்கு அப்பம் 1ச 9 பல்லிபட்டர் சிங்கப்பெருமான் அந்-
தாழ்வாற்கு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் ஒன்றாகத் தாங்கள் "உதவழி
பண்ணி அப்பம் இலும் திருநின்றஊருடையார்களுக்கு படி ஒவ்-
வொன்றுக்கு அப்பம் இ(வ்வி)ரண்டும் குடுத்து நின்றது
- 8 தங்கள் தங்கள் அப்பம் அந்நிவழி அக்காளிபுலவாதீ தாங்கள் பெறக்-
கடவர்களாகவுழி விட்டவன் விழுக்காடு இல்லொன்று நிக்கி நின்ற
அப்பம் அந்நிவழி அக்காளி உள்ளது பூவ-சீத்தில் அடைப்பிலெ
சிலவழித் துக்கொள்ளக்கடவொமாகவுழி
- 9 இப்படிக்குத் தங்கள் ஸந்தாநபம்படுரெ 1அந்நாதிதீவலெரெ நடக்கக்-
கடவதாகவுழி இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்(க்)-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரகெஷி உ

Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day⁴ of Aśvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the month of Mīna in the year Pramādicha, current with the Śāka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Tiruṇiṅṅa-ūruḍaiyān Koṭṭikkāṭṭār-Nayinār-Nammālvār, Śrī-Varāhattin-Malainiṅṅaperumāl, Anantapparasamayār and Nārāyaṇapperumāl Mudaliyān, viz.,

3-4. *naṭpaṇam* 119 is the money which you placed into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyūṇu* in the name of all of you, the propitiation of Śrī Govindapperumāl with three *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi* and three *tirukkaṇṇāmaḍai* per year, made up of one *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of *Saṅkramam* and one *appa-paḍi* on the day of Pūram (Pūrva-Phalguni) in the month of Paṅguni being the birth star of Kumāra-Tātayyaṅgār, as the *ubhayam* of Nammālvār, one *tirukkaṇṇāmaḍai* and one *atirasa-paḍi* on the day of *Saṅkramam* (as the *ubhayam* of) Samayār, one *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of *Saṅkramam* and one *appa-paḍi* on the day of Pūsam (Pushya) in the month of Tai (as the *ubhayam* of) Śrī-Varāhattin-Malainiṅṅaperumāl and one *appa-paḍi*, on the day of Pūsam in the month of Tai (as the *ubhayam* of) Mudaliyān.

4-6. This sum of 119 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyūṇṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale

towards the three *appa-paḍi*, the one *atirasa-paḍi* and the three *tirukkaṇṇāmaḍai*,

10 *marakkāl* of rice,

12 *nūḷi* and 1 *āḷḷekku* of ghee,

580 *palam* of jaggery,

1. Read நாலும்.

2. Read உதகம்.

3. Read அந்நாதிதீவலா.

NOTE 4:—The date corresponds to 9th March 1493 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

2 *uḷakku* of pepper,
4 *palam* of *chandanam*,
200 areca-nuts and
400 betel-leaves.

6-9. From the donor's share of a quarter of the offered *appam*, *atirasam* and *akkāḷi-prasādam*, after issuing from *appam* for the house of Kumāra-Tātayyaṅgār from the *appa-paḍi* provided on the day of Pūram in the month of Paṅguni by Nammālvār, and four *appam* to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār which you together granted (to him) with libations of water at the rate of one *appam* per *paḍi*, and two *appam* apiece for each *paḍi* to the *Tiruninraṭruḍaiyār*, the balance of the *appam*, *atirasam* and *akkāḷi-prasādam* pertaining to each of you, will individually receive.

The balance of the *appam*, *atirasam* and *akkāḷi*, remaining after deducting the quarter share belonging to the donor, we shall distribute during the forenoon *aḍaiṅṇu*.

This (charity) shall continue throughout the succession of the descendants of all of you, till the lasting of the moon and the sun.

9. Hence is this (record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ṭru-ḍaiyār* under the order of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect!

No. 118.

(No. 66—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Kaikkālaredḍi room in the first *prākāra* of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

1 உ ஸாஸாஸா 1 ஸஸிஸ்ரீ ஸகாஸா தசாயநு நுமெல் செல்லா—
[வாழ்மா]கிசஸாஸாசாத்து உதனாற்று வாலவகஷத்து திதீயை
யுதி சூதிதீவாரமும் பெற்ற அஸதினன் திருமலையில் ஸாஸாத்தா-
ரோம் திருமலையில் கொயில்(க்)கணக்கு திருநென்நனாருடையான்
மலேனின்றபெ—[நா]ராயணனுக்கும் திருவெங்கடவியர் வெங்கட-
வாணர் [யிராமன்]—¹⁰[ற்படி] சிவங்கனாதர் வெங்கடத்துறைவானுக்-
குடி ஸிவா¹¹ஸா[வா]-

2 நம் பண்ணிக்குத்தபடி மலேனின்றபெருமான் ¹²ராய—உபையசாக
திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஆடிஅயனத்துணர் திருவாண்டெழுத்-

- | | |
|--|---------------------------|
| 1. Read ஸஸிஸ்ரீ. | 7. Read அஸிநீதான். |
| 2. Read ஸகாஸா. | 8. Read ஸாஸாத்தாரோம். |
| 3. Read செல்லாநின்ற. | 9. Read மலேனின்றபெருமான். |
| 4. A few letters in each line are covered by a brick wall. | 10. Read மேற்படி. |
| 5. Read வாஸாதிஸாஸாத்து. | 11. Read—ஸாஸாநம். |
| 6. Read துதியையும். | 12. Read நாராயணன். |

திடும்பொது திருக்கணுமடை ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிந்ப்பெருமாளுக்கு
வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் திருவனந்தலில் ரகுநாதன் கோயில்
¹—யில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும்
—பாடியவெட்டை[னாள்] மலைநின்றபெருமாள் குளக்கரையில் அமுது-
செய்-

3 தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ²ராமனாதன் ஸ்ரீராமகவியில் ³அமு—ம்
திருக்கணுமடை ஒன்றும் திருவிதி யெழுணருளி 'வண் அனுமான்
சன்னதியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் லிதாஷெவி-
யார் கனுப்படி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது செய்தருளும்
⁴திருப்பொ—ம் இரண்டும் மெற்படி [இராமன்] உபயமாகக் கணக்-
கப்பிள்ளை—'யில் உறிகட்டுநாள் ஸ்ரீகொவிந்ப்பெருமாள் அமுதுசெ-

4 ய்தருளும் அதிரலுப்படி ஒன்றும் வெங்கடவாணர்—.....[ஸ்ரீமொ]விந்ப்-
பெருமாளுக்கு திருவெங்கடப்பிறியர் குளக்கரை மண்டபத்தில் பாடிய-
வெட்டையிலுழி தை(ய்)மமாவாலெலையிலும் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்-
திருநாள் எழார் திருநாட்களில் [ஆக*] திவலாழி ⁵னா—ய்தருளும்
அப்பபடி னாலும் ஆடி அயரத்துனாள் ⁶திருவாண்டெழுத்—¹⁰துசெய்தரு-
ளும் திருக்கணுமடை ஒன்றும் கனுப்படி திருக்கணுமடை[—]

5 ஒன்றும் சிவங்கனாதர் வெங்கடத்துறைவான் தன்—மொவிந்ப்பெருமாள்
தையமாவாலெலாள் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலுக்கு எழுந்தருளி
நம்பிராநில் எறியருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி
ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி ¹¹எ—¹²த திவலாண்களிலே அமுது-
செய்தருளும்படிக்கு ¹³இற்றை—¹⁴டாத்துக்கு ஒடுக்கி நம் ¹⁵உரைய
இப்பணம் இரு-

6 னாற்று அறுபதாம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்—¹⁶வாய்விட்டு இதில்
வினைந்த முதல் கொண்டு ஆடி அயரத்துனாள் திருவெங்கடமுடையான்
திருவாண்டெழுத்திடும்பொது அமுதுசெய்தருளத் திருக்கணுமடை
ஒன்றுக்கு மலையிநிய¹⁷நின்—ல் அமுதுபடி க ட ம் நெய்யமுது உ-
ண் டெழு ம் சற்கரையமுது ஸய—கொவிந்ப்பெருமாள் வைகாசித்-
திருநாள் ஆதித்திருநாள்

1. This may be read ஹதாமான்-
ல ஹியியில்.

2. Read ராமனாதன்.

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

4. Read வந்து.

5. Read திருப்போனகம்.

6. This may be read உறியடியில்.

7. Read நாலில்.

8. Read அமுதுசெய்தருளும்.

9. Read திருவாண்டு எழுத்திடும்-
பொழுது.

10. Read அமுதுசெய்தருளும்.

11. Read எல்லாம்.

12. Read இந்த இந்த.

13. Read இற்றைனாள்.

14. Read ஸ்ரீ பண்டாரத்துக்கு.

15. Read ஏரிகால்வாய்களில்இட்டும்.

16. Read—நின்றன்காலால்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 திருவந்தலில் ரகுநாதன்கொயில் மண்டபத்தி[ல்]—¹ய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் மலைநின்றபெருமாள் குளக்கரையில் பாடியவெட்டை னாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ரகுநாதன் ஸ்ரீராமநவமியில் அமுதுசெய்தருளும்—²மடை ஒன்றும் திருவிதி எழுந்தருளி வந்து ³சுனாமான் வந்த—⁴துசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் லீதா-தெவியார் கணு-
- 8 ப்படி திருமஞ்சநங் கொண்டருளி அமுது⁵செய்தரு—⁶பொநகம் இரண்டும் மெற்படி இராமன் உபயமாக கணக்கப்⁷பின்னையள் உறியடியில் உறிகட்டினான் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும்.....உபையமாக திரு⁸—யர்குளக்கரையில் பாடியவெட்டை தை(ய்)யமாவாலென—⁹ளை ஆதித்திருளை(க்)-களிலும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
- 9 நாலும் ஆடிஅயநத்திலும் கணுவினும் அமுதுசெய்தருளும்—¹⁰னாமை இரண்டும் சிங்ககாதர் வெங்கடத்துறைவான் உபையமாக ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் தைஅமாவாலெனாள் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலிலெநம்பிராநில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் ¹¹அ—ஒன்றும் ஆகஅப்பபடி எட்டுக்குப் படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கி—¹²காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் சக்கரை-
- 10 அமுது ௩ பலமும் நெய்யமுது ¹³நூ ம் மிளகமுது ௯ ம் ¹⁴பூவா. —[ச]ந்தநம் பலம் ஒன்றும் அடைக்காயமுது நூ இலையமுது ௩ ம் அதிரலிப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ௧ ௫ ம் சக்கரையமுது ௩ (ப்)-பலமும் நெய்யமுது ௩ ம் மிளகமுது ௯ ம் பூவாதிக்க சந்தநம்—¹⁵ம் அடைக்காயமுது நூ இலையமுது ௩ ம் ஆக அப்பபடி¹⁶—அதிரலிப்படி இரண்டு.....திருக்கணுமடை இனும் திரு-
- 11 ப்பொநகம் இரண்டுக்கும் அமுதுபடி ௧ ௫ ச ௫ ம் ¹⁷சக்க—நெய்யமுது உரு ¹⁸உ நூ மிளகமுது உ ம்—[உ]ப்பமுது கறியமுது தயிரமுதும் அடைக்காயமுது ௩ ம் இலையமுது ௩ ம் சந்தநம் பலம் [ய] ம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்¹⁹—வதாக[வும்] (அம்) அமுது செய்தருளின பூவாதத்தில் விட்டவன்—²⁰டில் மலையர் னாராயணன் அப்பபடி இனுக்கு அப்பம்

- | | |
|---|---|
| <p>1. Read அமுதுசெய்தருளும்.</p> <p>2. Read திருக்கணுமடை.</p> <p>3. Read ஹநுமான்ஸ நந்தியில்.</p> <p>4. Read அமுது—</p> <p>5. Read—செய்தருளும்.</p> <p>6. Read திருப்போனகம்.</p> <p>7. Read—பின்னையள்.</p> <p>8. Read திருவேங்கடப்பிரியர்குள—</p> <p>9. Read வைகாசித்திருளை.</p> <p>10. Read திருக்கணுமடை.</p> | <p>11. Read அதிரலிப்படி.</p> <p>12. Read —நாராயணன்காலால்.</p> <p>13. This figure stands for முன்னாழி.</p> <p>14. Read பூவாதிக்க.</p> <p>15. This may be read பலம் ஒன்றும்.</p> <p>16. The total is 8 அப்பபடி.</p> <p>17. Read சக்கரை—</p> <p>18. Read—நாழி-மூவ்வுக்கு.</p> <p>19. Read விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்.</p> <p>20. Read விழுக்காட்டில்.</p> |
|---|---|

- 12 நுமெ ம் அதிரலம் யந ம் ஆக சுயடு க்து ரதுனன்கொயி[ல்]—
ராமானுஜ[ம்*]யனுக்கு அப்பம் யடு ம் ¹பல்வி—சங்கப்பெருமாள்
அந்தாழ்வாற்கு உதவிடி பண்ணின அப்பம் நு ம் திருநின்ற
ஊருடையார்களுக்கு அப்பம் எட்டும் அதி²—முன்றும் ஆக அப்பம்
உயஅ ம் அதிரலம் ந ம் நிக்கித் தாம் பெறு[ம்]—உயச ம் அதி-
ரலம் ய ம் அக்காளி ³ஹ வுலாதம் ⁴ஹ டு
- 13 [யிராமன்] அப்பபடி ஓலும் திருக்கணுடை ⁵இ—⁶துறைவான் அதி-
ரலப்படி ஒன்றும் ஆகப் படி—விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம்
நுமெ ம் அதிரலம் யந க்கும் பல்விபட்டர் சங்கப்பெருமாள்
அந்தாழ்வாற்கு ⁷உதவி—[அ]ப்பம் ச டு அதிரலடி க டு திரு-
நின்றஊருடையார்களுக்கு—அதிரலம் இரண்டும் நிக்கி தாங்கள்
பெற்று-
- 14 வரும் அப்பம் சயஅ ம் அதிரலம் ய ம் ஆக இந்த ⁸வகைப்—
⁹வார்களாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற—அப்பம் அதி-
ரலம் அக்காளி உள்ளது புவ-¹⁰த்தில் அடைப்பிலெ சிலவழித்துக்-
கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ¹¹தங்க—¹²ரம்பறெ அநாடிதழ்-
வறெ நடக்கக்கடவதாகவும் ¹³இ—¹⁴வெ ஸ்ரீவெஷ்வர் பணி-
யால் கொயில்(க்)கணக்குத் தி-
- 15 ருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ¹⁵ஸ்ரீவெ—

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹⁶ of Aśvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mina month in the year Pramādicā, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *vilāśanam* in favour of Tiruṇiṅṅa-ār-udaiyān Malainiṅṅaperumāl Nārāyaṇan, one of the accountants of the Tirumala temple Tiruvēkaṭapriyar Vēkaṭavāṅṅar Rāman and temple accountant Śrīraṅgaṅāthar Vēkaṭattuṅṅaiṅ, viz,

2-5. *naṭṭaṇam* 260 is the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāraṇ* for the purpose of propitiating in the following manner on the respective days, viz.,

Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇṇamaḍai* on the day of *Āḍi-ayanam* at the time of opening the new year accounts,

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1. Read பல்விபட்டர். | 9. Read வகைப்படி. |
| 2. Read உ-உசும். | 10. Read பெற்றுவாக்கடவர்— |
| 3. Read அதிரலம். | 11. Read தங்கள். |
| 4 and 5. Read இருகாழியும். | 12. Read ஸந்தாநபரம்பரை. |
| 6. Read இரண்டும். | 13. Read இப்படிக்கு. |
| 7. Read வேங்கடத்துறைவான். | 14. Read இவை. |
| 8. Read உ-உசும்பண்ணின. | 15. Read ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ. |

NOTE 16:—The date corresponds to 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

and Śrī Gōvindapperumāl with two *appa-paḍi* at the *maṇṭapam* in the temple of Raghunātha when He proceeds to it in the *tiruvanantal* (serpent vehicle) during the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* and with one *appa-paḍi* on the bank of the tank of Malaininṇaperumāl on the day of *Pāḍiyavēṭṭai*,

Raghunāthan with one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of *Śrī-Rāma-navami* and with one *appa-paḍi* at the shrine of Hanūmān immediately after arriving there after a procession through the streets (on the same day),

and Sītādēviyār with two *tirupṇṇakam* soon after Her receiving a *tirumañjanam* (ablutions) on the day of *Kanupṇṇai*;

(all these items) as the *ubhaiyam* of Malaininṇaperumāl Nārāyaṇan ;

Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* on the day of *uri-kaiṭṭi* on the occasion of the *uri-aḍi* of the accountants,

Śrī Gōvindapperumāl with four *appa-paḍi* on the four days of the *Pāḍiyavēṭṭai*, *Tai-Amāvāsyā* and the seventh festival days of the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals at the *maṇṭapam* (standing) on the bund of the tank of Tiruvēṅkaṭapriyar, one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of the *Āḍi-ayanam* (at the time of commencing) the new year accounts and one *tirukkaṇāmaḍai* (on the day of) *Kanupṇṇai*, as the *ubhaiyam* of the said Rāman ;

and Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* at the shrine of Tirumaṅgai-ālvār at the time of His mounting on the *nampirān* (horse vehicle), after first proceeding to it, on the day of *Tai-amāvāsyā*, (as the *ubhaiyam*) of Śrīraṅganāthar Vēṅkaṭattuṇaiyān.

6-11. This sum of 260 *paṇam* shall be used up for the excavation of tank-fed channels in the *tiruviḍaiyāṇam* villages and, with the income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the day of the *Āḍi-ayanam* at the time of opening the new year accounts,

1 *marakkāl* of rice with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāḷku* of ghee,

60 *palam* of jaggery..... ;

towards the two *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl, at the *maṇṭapam* in Raghunāthan's temple when He proceeds to in the *Tiruvanantal* (serpent vehical) during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals,

one *appa-paḍi* to be offered on the day of the *Pāḍiyavēṭṭai* on the bund of the tank of Malaininṇaperumāl,

one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Raghunāthan on the day of *Śrī Rāma-navami*,

one *appa paḍi* to be offered in the shrine of Hanūmān when He arrives at it after a procession through the streets,

two *tirupṇṇakam* to be offered to Sītādēviyār after the *tirumañjanam* for Her (on the day of) *Kanupṇṇai* ;

towards the one *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl, as the *ubhaiyam* of the above mentioned Rāman, at the time of *uri-aḍi* conducted by the accountants on the day of the *uri-kaiṭṭi*,

four *appa-paḍi* to be offered on the days of the *Pāḍiyavēṭṭai* and *Tai-amāvāsyā* and during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals on the bund of the tank of *Tiruvēṅkaṭapriyar* as his *ubhaiyam* ;

two *tirukkaṇṁmaḍai* to be offered on the days of the *Āḍi-ayanam* and *Kanuvu* ;

and one *atirāsa-paḍi* to be offered to *Śrī Gōvindapperumāl* on the day of the *Tai-amāvāsyā* while He mounts on the horse vehicle at the shrine of *Tirumaṅgaiyālvār* as the *ubhaiyam* of *Śrīraṅganāthar Vēṅkaṭattuṟaivān* ;

thus aggregating to eight *appa-paḍi* (for which shall be supplied) on the following scale for each (*appa*)-*paḍi*

2 *marakkāl* of rice with the *Chūlukya-Nārāyaṇan-kāl*,

100 *palam* of jaggery,

3 *nāḷi* of ghee,

1 *ūḷakku* of pepper ; and

1 *palam* of *chandanam*,

as well as 50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution ;

on the following scale for each *atirāsa-paḍi*

1 *marakkāl* of rice,

100 *palam* of jaggery,

2 *nāḷi* of ghee,

1 *ūḷakku* of pepper ; and

1 *palam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution ;

thus on the aggregate for eight *appa-paḍi*, two *atirāsa-paḍi*, four *tirukkaṇṁmaḍai* and two *tirupṭṭōṇakam*

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,

.....of jaggery,

25 *nāḷi* and 3 *ūḷakku* of ghee,

1 *nāḷi* and 1 *ūḷakku* of pepper,

.....salt, vegetables and curds ;

500 areca-nuts,

1000 betel-leaves and

10 *palam* of *chandanam*.

11-14. From the 52 *appam* and 13 *atirasam* making a total of sixty-five which forms the donor's share of a quarter of the four *appa-paḍi* and one *atirāsa-paḍi* offered, after issuing fifteen *appam* to *Rāmānujāyan*.....of *Raghunātha's* temple, five *appam* to *Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl* *Anantālvār* granted to him with libations of water and eight *appam* and three *atirasam* to the *Tiruninra-ūr-uḍaiyār*, totalling twenty-eight *appam* and three *atirasam*, the balance of 24 *appam* and 10 *atirasam*, 2 *nāḷi* of *akkūḷi* and 2 *nāḷi* of *prasādam* will.....*Malaiyar Nārāyaṇan* receive ;

from the 52 *appam* and 13 *atirasam* forming the donor's share of the 4 *appa-paḍi* and 2 *tirukkaṇṁmaḍai* offered (in the name of) *Rāman* and of the

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

atirasa-paḍi (offered in the name of) *Vēṅkaṭattuṅaiṇ*, thus totalling 7 *paḍi*, after issuing 4 *aṭṭam* and 1 *atirasam* to *Pallibhaṭṭar Śīgapperumaḷ* in consonance (with the gift of them made to him) with libations of water, and..... 2 *atirasam* to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, the balance of 48 *aṭṭam* and 10 *atirasam* you both of you will receive.

The balance of the *aṭṭam*, *atirasam* and *akkāḷi* remaining after deducting the donor's share shall be distributed during the forenoon *aḍaiṭṭpu*.

In this manner shall (this charity) continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

14-15. Thus has the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* written up this (deed) under the orders of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrīvaishṇavas* protect!

No. 119.

(No. 18—G. T.)

[On the north wall in the 1st prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவீழீ¹ ஸகாஸு தசாயுரு டுமெல் செல்லாநின்ற
புமாதிசலுவசீஸு² த்த மிகையற்று புவ-பகஷ்த்த துதீயெயும்
²—[ஸூன]³த்தாரொடி பரமேஸ்வரமங்கலமுடையான் பல்-
- 2 லவராயர் கொண்டார் கொலிந்தர் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸிவா-
⁴ஸாலனம் பண்ணிக்குட்குத்தபடி ஸ்ரீமோலிந்தப்பெருமான்—த்திரு-
வெங்கடப்புத்தேரியில் மண்டபத்தில் எழுந்த-
- 3 தருளித் தம்முடைய பெராலெ பொலியூட்டாக அமுதுசெய்தருளும்
அதிரலுப்படி ஒன்றுக்கு இற்றைனை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—திருவிடை-
யாட்ட ஊர்களில்⁵ எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் வி-
- 4 னைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்-
படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி க 'மா—
'சூ⁶ மண்டபத்தில் புலாதிக்க சந்தநம் ஒரீ பல்-
- 5 மும் அடைக்காயமுது நுய் ம இலையமுது ஈ ம் ஆக [இந்த வகைப்-
படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷவருஷம்கொறும் விட்டுப்பொதக்-
⁸கடவ—⁹தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அதிரலும் பதின்-

1. Read ஸகாஸு.

2. One or two inscribed stones are missing at this place and so leave a portion of each line blank.

3. Read ஸூநத்தாரோம்.

4. Read—ஸாவஸுதம்.

5. Read ஏரிகால்வாய்களில்.

6. Read மரக்கால்.

7. This figure stands for ஆழாக்கு.

8. Read—கடவதாகவும்.

9. Read புலாதித்தில்.

6 முன்னுக்கு ¹திருமொழிசைப்பிரான் மடத்துக்கு.....தம்முடைய.....
பல்லிபட்டர் சிங்கப்பெருமாள்—முன்றும் ஆக ²அதிரவம் எழு நிக்கி
அதிரவம் ஆறும் தாமெ

7 பெறக்கடவராகவும் நின்ற சுதிரஸவ்ரஸாதம் பூறவத்தில் சந்திஅடைப்-
பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வணாத-
பரம்பரை ³அனா—யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றமணருடையான்
எழுத்து இவ்வெ ஸீவைவ்வாருசெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity! (On the day¹ of Aśvini combined with Sunday,) being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mina month in the year Pramādicha, current with the Śāka year 1415, the *Sthānattār* registered the following *śilāśāsanam* in favour of Pallavarāyarkonḍār Gōvindar Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān of Paramēśvaramaṅgalam, viz.,

2-3. is the money which you placed in the *Śrī Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-ṭaḍi*, as a *poliyūṭṭu* in your name, at the *maṇṭapam* (situated) at the Tiruvēṅkaṭaputtērī, (tank) when He proceeds to it.

3-5. (This sum of)..... shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and with the yield obtained thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *atirasa-ṭaḍi*

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḍṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,

.....

1 *ṭṭāḍṭṭu* of

1 *palam* of sandal-paste,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution at the *maṇṭapam*,

on this scale shall these articles be supplied year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

5-7. From the thirteen *atirasam* forming the share of the donor out of the offered *prasādam* shall be issued.....to the *Tirumaḷiśaippirāṇ-maṭham* and three.....to your teacher Pallibhaṭṭar Śīgapperumāl, thus making up seven *atirasam*, which being deducted, the balance of six *atirasam* you will yourself receive.

The net balance of the *atirasa-prasādam* we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

1. Read திருமொழிசை—

2. Read அதிரவம்.

3. Read அனாஅதிதீவரை.

4. Read பணியால்.

NOTE 5 :—The corresponding date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NĀRASIMHA'S TIME

This (arrangement will continue to be extant) throughout the lineage of your descendants (till the lasting of the) moon (and the sun).

7. With (the permission of the Śrīvaishṇavas is this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 120.

(No. 104—G. T.)

[On the east wall (inner side), north of first gōpuram in the first prākāra of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupatī.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு¹ ஸுலிழீ² ஸகாஷ்ட³ துசாயரு [௩]மெல் செல்லாகின்ற
புமாதிகுலாவ[சுலாசுத்து] விநயாற்று புறவபகஷ்த்து—³
- 2 ஸுநத்தாரோ⁴ திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
திருவெங்கட—
- 3 [௧] ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குத்தபடி பாடியவெட்டைனான் ஸு-
கொவிந்தப்பெருமான்—
- 4 அதிரஸிப்படி ஒன்றுக்கு இற்றைனான் தான் ஸுபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி
நற் ௫ [௩] இப்பணம்—
- 5 முதல் கொண்டு பாடியவெட்டைனான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி
ஒன்றுக்கு சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி—
- 6 அமுது நுய் ம் இலையமுது ஈ ம் சந்தநம் பலம் க டு ஸுபண்டாரத்-
தினெ விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவ—
- 7 ஸ்காடு அதிரஸி பதினமுன்றும் குமாரத்தாத்[ய*]யங்காற்கு⁹ அஜி-
ராஸி [௧].....பெருமா—
- 8 ஊருடையார்களுக்கு அதிரஸி இரண்டும் ஆக அதிரஸிம் னாறு நிக்கி
நின்ற. ¹⁰அஜிரஸிம் [௧ தானெ பெறக்¹¹கடவகை—
- 9 அடைப்பிலை சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு-
டைய ஸுனா¹²பரம்பரை¹³[சுனா¹²தித்தவரெ] ¹³நடக்க—
- 10 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸுவெவ்வரகெஷ் உ

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Read ஸுலிழீ. | 7. Read—கடவராகவும். |
| 2. Read ஸகாஷ்ட. | 8. Read விட்டவன்விழக்காடு. |
| 3. Some stones are missing here. | 9 and 10. Read அதிரஸிம். |
| 4. Read ஸுநத்தாரோம். | 11. Read—கடவகைவும். |
| 5. Read ஸிலாஸாஸநம். | 12. Read அஜிரஸித்திவரை. |
| 6. This may be read அடைக்காய்
அமுது. | 13. Read நடக்கக்கடவதாகவும். . |

Translation

1-3. May there be prosperity ! of the² bright fortnight in the month of Mīna in the year Pramādicā, current with the Śaka year 1415, the *Sthānatār* registered a *ilāśāsanam* in favour of Tiruvēṅkaṭa a native of Tiruvinṅa-ūr, and an accountant in the Tirumala temple, as follows :

3-4. the money which he placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as the capital) for offering one *atirasa-paḍi* to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *Pāḍiyavēṭṭai*, is 50 *naṟpaṇam*.

4-6. This sum of (50) *paṇam* (shall be utilised for the excavation of the irrigation channels) and, with the income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *atirasa-paḍi* to be offered on the day of the *Pāḍiyavēṭṭai*, (hunting festival)

.....rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,

.....

50 areca-nuts,

100 betel-leaves and

1 *palam* of *chandanam*,

and the offerings made.

7-9. After issuing one *atirasam* to Kumāra-Tāttayyaṅgār..... and two *atirasam* to the *Tiruvinṅa-ūr-uḍaiyār*, making up four *atirasam*, from the thirteen *atirasam* pertaining to the share of the donor, the remaining nine *atirasam* he will himself receive ;

(and the balance) we shall be empowered to distribute during the *āḍaiṭṭu*.

This (arrangement) shall continue to be extant throughout the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

10. This is written by the *Tiruvinṅa-ūr-uḍaiyār*. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these.

NOTE 1 :—The bright fortnight in the Mīna month falls between the 8th and 21st March 1494 A.C. The date seems to be the same as that of Nos. 114 to 119, viz., Sunday, the 9th March 1494 A.C., as the donor in this record may possibly have joined his colleagues and relations who, in a body, made donations on the above date. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No 121.

(No. 56—G. T.)

[On the south wall (inner side) of a empty room in front of the Kalyāṇa-Manṭapam in the first prākāra of Śrī Gōvindaṛājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹வெவ்வுத்தா ²விற்சிகனாற்று அபாபசுத்தா ³விஜயையும் வெவ்-
ளிக்கிழமையும் பெற்ற ⁴மிதுமஸிநிஷத்துஞ் திருமலையில் ⁵வாநத்-
தாரோம்—¹
- 2—குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக உறியடிஞன் ⁶கிஷ்ராயன் எண்ணையாட-
லுக்கு எழுந்தருளுகையில் சாலைக்குறட்டில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-
தருளும் சகியப்படி—
- 3—⁷ஸிகருணம்மண்டபத்திலே சகியப்படி ஒன்றும் அலை[கதிர்] எதிர்கொள்-
ளச் ⁸செனமுதலியார் எழுந்தருளுகையில் இந்த மண்டபத்தில்
சகியப்படி—
- 4—திருஞட்களில் [மண்டப]படிக்கு ⁹எழுந்தருளும்பொது சாலைக்குறட்டிலே
சகியப்படி இரண்டும் திருவனந்தல் எழுந்தருளுகையில் ¹⁰ஸிகரு-
ணம்மண்டபம்—
- 5—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [தாங்]கள் ஒடுக்கின நற் ¹¹பா இப்பணம் னாறும்
திருவிடையாட்டம் ஊர்வழி ¹²எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு இந்த சகியபடி—
- 6—¹³காமி ஒன்றும் சிசுஞ் சொலிகையும் எள்ளு சொலிகையும் பூவாழிக்க
சந்தனம் ஒரு பலமும் அடைக்காயமுது ¹⁴ஐன்பதும் இலை யமுது
நூறும் இந்த வகைப்படிக்கெல்லாம் இந்த ¹⁵விவலங்க—
- 7 ¹⁶ததாற்குச் சகியபடி இரண்டும் வாசிப்பித்த ¹⁷வாத்தியார் சிங்கப்பெருமாள்
அனந்தாழ்வாற்கு உதகபூவ-மோகக் குடுத்த சகியபடி ஒன்றும் கிம்மண-
புரத்து மாடபூசி அய்யப்பிள்ளை அனந்தய்யதுக்கு ¹⁸உதக—சகியன்
ஒன்றும் திருநின்றஊருடையார்க—

1. The first portion of the inscrip-
tion is lost.
2. Read—வெவ்வுத்தா.
3. Read வஸிக—
4. Read விஜயையும்.
5. Read ஏமஸிஷத்துநாள்.
6. Read ஸாநத்தாரோம்.
7. Few letters are covered by a
brick wall at this place.
8. The old name for lord ஸ்ரீகருணன்.
9. Read ஸ்ரீகரணன்.

10. Read வேணை—
11. Read ஸ்ரீகரணன்மண்டபத்திலே.
12. Read ஏரிகால்வாய்களிலிட்டு.
13. This may be read தேங்காய்.
14. Read ஐன்பதம்.
15. Read விவலங்களிலே.
16. Read ஸாநத்தாற்கு.
17. வாத்தியார் = உபாயத்தியர்.
18. This may be read உதகவலிவ-
மாக.

8—[மி]ன்றது பூவ-?த்திலடைப்பிலெ சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபாம்பவை அநுபூதிவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்—¹ நின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கெ [|| *]

Translation

1.—we, the *Sthānattār* of Tirumala (registered this document) on the day of (the star) *Mṛigaśīrsha* combined with Friday, the second lunar day of the dark fortnight in the *Vṛiśchika*² month in the year—

2.—as (it) was executed.....*sugiyān-paḍi* to be offered to *Kṛishṇa-rāyan* (Śrī *Kṛishṇa*), as your *ubhaiyam*, while He is seated on the outer pial of the *śālai* (shrine) on the day of the *Uṇi-aḍi* when He proceeds for a bath in oil—

3.—one *sugiyān-paḍi* in the *Śrī Karaṇa-maṇṭapam* ;*sugiyān-paḍi* in the same *maṇṭapam* for *Senai-Mudaliyār* when He proceeds to welcome the year's of fresh grain—

4.—two *sugiyān-paḍi* on the outer pial of the *śālai* (shrine) while proceeding to the *maṇṭapam* during the festivals, (at the) *Śrī Karaṇa-maṇṭapam* in the course of the procession on the *tiruvānantal* (serpant-vehicle).—

5.—*naṇṇaṇam* 100 is (the capital) which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day. This sum of 100 *paṇam* shall be invested for (the benefit of) the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, with the (additional) yield obtained therefrom, the said *sugiyān*—

6.—one coconut, one *solakai* of cummin-seed, one *solakai* of gingelly seed, one *palam* of *chandanam* for distribution, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves ; towards all the above different *paḍis* on the respective days—

7.—two *sugiyān* to the *Sthānattār*, one *sugiyān* to the teacher *śiṅga-perumāl* *Anantaṭvār* which was granted to him with libations of water, one *sugiyān* to *Māḍapūsi Ayyappillai* *Anantayyan* residing at *Timmaṇapuram* (which was granted to him with libations of) water, to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*—

8.—the balance we shall be authorised to distribute during the forenoon (distribution) hour. This (arrangement) will continue to be inforce throughout the line of your heirs till the lasting of the moon and the sun. Hence has (the temple-accountant) *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* written up by these (stipulations) under the orders of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrīvaishṇavas* protect !

1. Read திருநின்ற—

NOTE 1 :—The *Vṛiśchika* or *Kārtikai* month generally corresponds to November.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No 122.

(No. 333—T. T.)

[On the north wall in the second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸகாஸ்து ஸவதீஸ்¹ ஸகாஸ்து ஆயிரத்த னான்று ஒருபத்த
ஆறினமெல் செல்லாநின்ற ஆனந்த²ஸாவக³அர்த்து பெஷநாயிற்று
அபரபசு⁴க்து எகாதகியு⁵ புதவாரமும் பெற்ற ஸ(ை)கயத்தானுள்
திருமலையில் ஸ்ரீமத்தாரோம பங்கயச்செல்லிதிரு[ந]-
- 2 ந்தவனத்துக்குக் கடவாரந கொயில்கெழ்வி இராமாணஜையற்கு ஸிலா-
⁶ஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. 'திருவெங்கடமுடையனுக்கு⁷ தம்முட
ஸிஷ்யான அர⁸தில்லி அனந்த[த]யந் அலியன்⁹ 'கயிங்கரியமாக தம்-
முடைய
- 3 ஆஅரியர் கந்தாடை அப்பன் மாலதிருனகீதீம்¹⁰ மகநகீதீ¹¹தொறும்
பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளி உடையவர்¹² ஸந்நதியில் ஒட்ட
அமுதுசெய்தருளும் அதிராஸப்படி பதின்முன்றும் திருமழிசைப்-
பிரான் ம-
- 4 ண்டபத்தில் எழுந்திருனாள் எழிலும் மல்கினியனின்றபெருமானும்¹³ செந-
முதலிஆரும் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிராஸப்படி எழும்
திருத்தொர் இரண்டுக்கு பெரியதிருவாசல்¹⁴ ஸந்நதியில் அமுதுசெய்-
தருளும்¹⁵ அதிராஸப்படி
- 5 இரண்டும் ஆக அதிராஸப்படி இருபத்த இரண்டும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெரு-
மாள் திருமங்கைஆழ்வார் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி எழுந்திருனாள்(க்)-
களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் திருவநத்தல் னாள்
இரண்டுக்கு இந்தக் கொயிலில் எழு-
- 6 ந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் பங்கயச்செல்லிமடத்-
துக்கு தெற்கு வாசலில் திருத்தொர் இரண்டில் அமுதுசெய்தருளா
அப்பப்படி இரண்டும் இந்த மடத்துவாஸலில் உறியடியில் அமுது-
செய்தருளா அப்பப்படி ஒன்று¹⁶ பாடியவெட்டை;
- 7 னாள் மண்டு எழுந்தருளா¹⁷பொது இந்த மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்-
தருளா¹⁸ அப்பப்படி ஒன்று¹⁹ ஆக அப்பப்படி எட்டும் ஆக வருஷா
ஒன்றுக்கு அப்பப்படி அதிராஸப்படி முப்பது²⁰ ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
பொலிவெட்டுஆக நடக்குடிபடிக்கு இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்-

1. Read ஸகாஸ்து.

2. Read—ஸாவத^ஸர்த்து.

3. Read—ஸாவநம்.

4. Read—திருவெங்கடமுடையானுக்கு.

5. Read தம்முடைய.

6. Read கெக்கய-மாக.

7 and 8. Read—நகீதீம்.

9. Read ஸவதியில்.

10. Read ஸேனைமுதலியாரும்.

11. Read ஸவதியில்.

12. Read அதிராஸப்படி.

- 8 டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு சூா இப்பணம் அது நூறு திருநீடை-
ஆட்ட ஊர்களில் 'எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்(க்)-
கொண்டு இந்த இந்த ழிவலுங்களிலெ நிருவெங்கடமுடையானுக்கு
அதிரஸப்படி இருபத்து இரண்டும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெ-
- 9 ருமானுக்கு அப்பபடி எட்டும் ஆகப் படி முப்பதுக்கு அமுதுபடி க 4
யெ 4 சற்கரை அமுது 'நக பலமும் நெய் அமுது சுயச வ மிளகு-
அமுது 'ரூப நக நிருவொலக்கத்தில் பூவாசிக்க படி ஒவ்-
வொன்றுக்கு சந்தனடி பலடி ஒன்றுடி அடைக்காயமுது அன்பதுடி
இலை அமுது னூறுடி ஆக இந்த
- 10 வகைப்படியிலெ இந்த இந்த ழிவலுங்கள் தொறுடி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவுடி அமுதுசெய்தருளின அப்படி அதிரஸ-
பூவாசத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றில் நிருவாய்மொழி
அதுவந்தித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு படி ஒன்றுக்கு இரண்டாக
அப்படி 'அதிரஸ[ம்*]
- 11 அறுபதுடி நிக்கி நின்ற அதிரஸபூவாசடி உள்ளது 'நிருமொழிசைப்-
பிராந் மடத்துக்கு கந்தரான எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவ் பெறக்கடவாகவும்
நிருமங்கைஆழ்வார்கொயிலில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்-
தருளின அப்ப ப-
- 12 டி னாலில் உள்ளது இந்தக் கொயிலுக்கு கந்தரான எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவ்
பெறக்கடவாகவுடி 'கம்மிட மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளின
படி னாலில் உள்ளது இந்த பங்கயச்செல்லிமடத்துக்கு கந்தரான
எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவ்
- 13 பெறக்கடவாகவுடி ஆக விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று நிக்கி நின்ற
அப்படி 'அதிரஸடி பூவாசத்தில் அடைப்பிலெ செவவழித்துக்கொள்-
ளக்கடவொமாகவுடி இப்படிக்கு 'அனூாதிதீவரை நடக்கக்கடவாக-
வுடி இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 14 பணியால் கொயில்(க்)கணக்குக் நிருசின்றணருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கெஷ்ட உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On the day⁹ of śatabhishak (star) combined with Wednesday, being the 11th lunar day of the dark fortnight in the Māsha month in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśasanam* in favour of Kōyil-Kāḷvi Rāmānuja Jīyar, the manager of the Paṅkayachchelli-tirunandavanam, to wit :—

- | | |
|--|----------------------|
| 1. Read எரிகால்வாய்களில். | 4. Read அதிரஸம். |
| 2. This figure stands for முவ்வாயிரம். | 5. Read நிருமழிசை— |
| 3. These figures denote முன்னாழி முவ்வழக்கு. | 6. Read தம்முடைய. |
| | 7. Read அதிரஸம். |
| | 8. Read அனூாதிதீவரை. |

NOTE 9 :—The equivalent date is 2nd April 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2-8. *naṭṭapaṇam* 600 is the money which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyūṭu*, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as the charity of your disciple Aruvilli Anantayan Abhayan for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

the propitiation of Periya-Perumāl first and Uḍaiyavar immediately afterwards with 13 *atirasa-paḍi* on the (thirteen) days of the Makha star, being the birth star occurring in each month, being the monthly birth-star of your *Āchārya* Kandāḍai Appan, the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Senai-Mudaliyār with 7 *atirasa-paḍi* on the seventh festival days of the seven festivals while arriving at the Tirumaḷisaippirān *maṇṭapam* and the propitiation of (Malaikiniyaninṅa-Perumāl) with 2 *atirasa-paḍi* on the car on the two days of the car festival (during the festivals) in front of the Periya-tiruvāsāl (main gate below the first or entrance *gōpuram*), thus making up a total of 22 *atirasa-paḍi*;

and the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl with two *appa-paḍi* at the shrine of Tirumaṅgaiyālvār when He proceeds to it on the seventh festival days, with two *appa-paḍi* at the same shrine when He proceeds to it in the tiruvanantal (serpent vehicle) on two days (of the festivals), with two *appa-paḍi* on the car on the two days of the car festival in front of the south entrance of the *Paṅkayachchelli-maṇṭham* with one *appa-paḍi* in front of the same *maṇṭham* on the occasion of the *Uṇi-aḍi*,

and with one *appa-paḍi* at the entrance of the said *maṇṭham* while returning (to the temple) on the day of the *Pāḍiyavṇṇai*; thus making up a total of 8 *appa-paḍi*;

and these *appa-paḍi* and *atirasa-paḍi* aggregating to 30 (*paḍi*) per year.

8-10. This sum of 600 *paṇam* shall be invested for the excavation of the tank-fed channels and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

towards the 30 *paḍi* comprising twenty-two *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and eight *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the respective days noted above,

1 *vaṭṭi*, and 18 *marakkāl* of rice,

3000 *palam* of jaggery,

64 *nāḷi* of ghee, and

3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of pepper;

1 *palam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves per each *paḍi* for distribution during the *tiruvōlakkam*.

10-13. From the donor's share of a quarter of the offered *appam* and *atirasa-prasādam*, after issuing 60 *appam* and *atirasa* in all at the rate of two per *paḍi* to the Śrīvaiṣṇavas chanting the *Tiruvāymoḷi*, the balance of the *atirasa-prasādam* then remaining the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas holding charge of the *Tirumaḷisaippirān-maṇṭham* shall be entitled to receive.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

The donor's share of the four *appa-paḍi* offered to Śrī Gōvīṇḍap-
perumāḷ at the Tirumaṅgaiyālṅvār's shrine shall be received by the Ēkāki-
Śrīvaiṣṇava managing the same temple.

And the donor's share of the 4 *paḍi* offered in front of your *maṭham* the Ēkāki-Śrīvaishṇavas presiding over the *Pañṭayachchelli-maṭham* shall be entitled to receive.

And the balance of the *appam* and *atirasam* remaining after deducting a fourth part of the entire offerings we shall be authorised to distribute during the forenoon-*adaiṭṭu*.

So shall (this charity) continue to be in force as long as the moon and the sun endure.

13-14. In this manner is (this deed) composed by the temple-accountant *Īrūṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for the perpetuation of) this (charity).

No. 123.

(No. 7—G. T.)

1 [On the south wall (inner side) of the Deśantari-room in the front-mantapam of the first prakāra of Śrī Gōvindarājāśvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹—[உ]வ¹—²—³—⁴—⁵—⁶—⁷—⁸—⁹—¹⁰—¹¹—¹²—¹³—¹⁴—¹⁵—¹⁶—¹⁷—¹⁸—¹⁹—²⁰—²¹—²²—²³—²⁴—²⁵—²⁶—²⁷—²⁸—²⁹—³⁰—³¹—³²—³³—³⁴—³⁵—³⁶—³⁷—³⁸—³⁹—⁴⁰—⁴¹—⁴²—⁴³—⁴⁴—⁴⁵—⁴⁶—⁴⁷—⁴⁸—⁴⁹—⁵⁰—⁵¹—⁵²—⁵³—⁵⁴—⁵⁵—⁵⁶—⁵⁷—⁵⁸—⁵⁹—⁶⁰—⁶¹—⁶²—⁶³—⁶⁴—⁶⁵—⁶⁶—⁶⁷—⁶⁸—⁶⁹—⁷⁰—⁷¹—⁷²—⁷³—⁷⁴—⁷⁵—⁷⁶—⁷⁷—⁷⁸—⁷⁹—⁸⁰—⁸¹—⁸²—⁸³—⁸⁴—⁸⁵—⁸⁶—⁸⁷—⁸⁸—⁸⁹—⁹⁰—⁹¹—⁹²—⁹³—⁹⁴—⁹⁵—⁹⁶—⁹⁷—⁹⁸—⁹⁹—¹⁰⁰—¹⁰¹—¹⁰²—¹⁰³—¹⁰⁴—¹⁰⁵—¹⁰⁶—¹⁰⁷—¹⁰⁸—¹⁰⁹—¹¹⁰—¹¹¹—¹¹²—¹¹³—¹¹⁴—¹¹⁵—¹¹⁶—¹¹⁷—¹¹⁸—¹¹⁹—¹²⁰—¹²¹—¹²²—¹²³—¹²⁴—¹²⁵—¹²⁶—¹²⁷—¹²⁸—¹²⁹—¹³⁰—¹³¹—¹³²—¹³³—¹³⁴—¹³⁵—¹³⁶—¹³⁷—¹³⁸—¹³⁹—¹⁴⁰—¹⁴¹—¹⁴²—¹⁴³—¹⁴⁴—¹⁴⁵—¹⁴⁶—¹⁴⁷—¹⁴⁸—¹⁴⁹—¹⁵⁰—¹⁵¹—¹⁵²—¹⁵³—¹⁵⁴—¹⁵⁵—¹⁵⁶—¹⁵⁷—¹⁵⁸—¹⁵⁹—¹⁶⁰—¹⁶¹—¹⁶²—¹⁶³—¹⁶⁴—¹⁶⁵—¹⁶⁶—¹⁶⁷—¹⁶⁸—¹⁶⁹—¹⁷⁰—¹⁷¹—¹⁷²—¹⁷³—¹⁷⁴—¹⁷⁵—¹⁷⁶—¹⁷⁷—¹⁷⁸—¹⁷⁹—¹⁸⁰—¹⁸¹—¹⁸²—¹⁸³—¹⁸⁴—¹⁸⁵—¹⁸⁶—¹⁸⁷—¹⁸⁸—¹⁸⁹—¹⁹⁰—¹⁹¹—¹⁹²—¹⁹³—¹⁹⁴—¹⁹⁵—¹⁹⁶—¹⁹⁷—¹⁹⁸—¹⁹⁹—²⁰⁰—²⁰¹—²⁰²—²⁰³—²⁰⁴—²⁰⁵—²⁰⁶—²⁰⁷—²⁰⁸—²⁰⁹—²¹⁰—²¹¹—²¹²—²¹³—²¹⁴—²¹⁵—²¹⁶—²¹⁷—²¹⁸—²¹⁹—²²⁰—²²¹—²²²—²²³—²²⁴—²²⁵—²²⁶—²²⁷—²²⁸—²²⁹—²³⁰—²³¹—²³²—²³³—²³⁴—²³⁵—²³⁶—²³⁷—²³⁸—²³⁹—²⁴⁰—²⁴¹—²⁴²—²⁴³—²⁴⁴—²⁴⁵—²⁴⁶—²⁴⁷—²⁴⁸—²⁴⁹—²⁵⁰—²⁵¹—²⁵²—²⁵³—²⁵⁴—²⁵⁵—²⁵⁶—²⁵⁷—²⁵⁸—²⁵⁹—²⁶⁰—²⁶¹—²⁶²—²⁶³—²⁶⁴—²⁶⁵—²⁶⁶—²⁶⁷—²⁶⁸—²⁶⁹—²⁷⁰—²⁷¹—²⁷²—²⁷³—²⁷⁴—²⁷⁵—²⁷⁶—²⁷⁷—²⁷⁸—²⁷⁹—²⁸⁰—²⁸¹—²⁸²—²⁸³—²⁸⁴—²⁸⁵—²⁸⁶—²⁸⁷—²⁸⁸—²⁸⁹—²⁹⁰—²⁹¹—²⁹²—²⁹³—²⁹⁴—²⁹⁵—²⁹⁶—²⁹⁷—²⁹⁸—²⁹⁹—³⁰⁰—³⁰¹—³⁰²—³⁰³—³⁰⁴—³⁰⁵—³⁰⁶—³⁰⁷—³⁰⁸—³⁰⁹—³¹⁰—³¹¹—³¹²—³¹³—³¹⁴—³¹⁵—³¹⁶—³¹⁷—³¹⁸—³¹⁹—³²⁰—³²¹—³²²—³²³—³²⁴—³²⁵—³²⁶—³²⁷—³²⁸—³²⁹—³³⁰—³³¹—³³²—³³³—³³⁴—³³⁵—³³⁶—³³⁷—³³⁸—³³⁹—³⁴⁰—³⁴¹—³⁴²—³⁴³—³⁴⁴—³⁴⁵—³⁴⁶—³⁴⁷—³⁴⁸—³⁴⁹—³⁵⁰—³⁵¹—³⁵²—³⁵³—³⁵⁴—³⁵⁵—³⁵⁶—³⁵⁷—³⁵⁸—³⁵⁹—³⁶⁰—³⁶¹—³⁶²—³⁶³—³⁶⁴—³⁶⁵—³⁶⁶—³⁶⁷—³⁶⁸—³⁶⁹—³⁷⁰—³⁷¹—³⁷²—³⁷³—³⁷⁴—³⁷⁵—³⁷⁶—³⁷⁷—³⁷⁸—³⁷⁹—³⁸⁰—³⁸¹—³⁸²—³⁸³—³⁸⁴—³⁸⁵—³⁸⁶—³⁸⁷—³⁸⁸—³⁸⁹—³⁹⁰—³⁹¹—³⁹²—³⁹³—³⁹⁴—³⁹⁵—³⁹⁶—³⁹⁷—³⁹⁸—³⁹⁹—⁴⁰⁰—⁴⁰¹—⁴⁰²—⁴⁰³—⁴⁰⁴—⁴⁰⁵—⁴⁰⁶—⁴⁰⁷—⁴⁰⁸—⁴⁰⁹—⁴¹⁰—⁴¹¹—⁴¹²—⁴¹³—⁴¹⁴—⁴¹⁵—⁴¹⁶—⁴¹⁷—⁴¹⁸—⁴¹⁹

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. The first few letters in each line
are covered by a brick wall. | 6. Read திருமலையில். |
| 2. Read முழுமையாக. | 7. Read ஸ்ரீராமத்தாரோம். |
| 3. Read வலுவில். | 8. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு. |
| 4. Read—வல்லதுத்து. | 9. Read திருவடிகளையணைத்து. |
| 5. Read திருநெய்யாறு. | 10. Read ஏழாம் திருநாள். |
| | 11. Read இரண்டாம். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5—¹ராலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கும் இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின் ௫ தசா இப்பணம் ஆயிரத்து நாணாறம் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு ²இ-
- 6—கொண்டு ³திருவெங்கடமுடையான் ⁴திருவிஷ்ணு(ர)னத்தில் பிறப்பதில்(ச்) சாத்துமுறைநாள் அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கு மலைகுதியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ௩ ௫ க ௫ ⁵நெய்ய-
- 7—அமுது ஈகாய ⁶[ல] பயற்றமுது யச ௫ மிளகமுது ⁷நாநு உப்பமுது கறியமுது தயிர்அமுது சந்தனம் [இரு]பலமும் அடைக்காய்அமுது சா இலைஅமுது சா ம் திருக்கொடித்திருநாள் ஒன்றுக்கு அப்பபடி ⁸ஒன்-]
- 8—எழாந்திருநாள் கந்தொறும் [பிஞ்சென்றவில்லி] மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் ⁹திருக்காத்திருநாள் கூடந் கண்டருளி மிண்டு எழுந்தருளி யமுனைத்துறைவாரில் ¹⁰அமுதுசெ-
- 9—ஒன்றும் ஆகப் படி எட்டுக்கு அமுதுபடி யச ௫ நெய்யஅமுது யச ௭ சற்கரைஅமுது அா [ப*]லம் மிளகமுது ௭ சந்தனம் [அ] ¹¹லம் அடைக்காய்அமுது சா ம் இலைஅமுது சா ம் ஸ்ரீகொலிந்தப் ¹²பெ-]
- 10—¹³ர் சந்திஆக நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணங்காலால் அமுதுபடி ௭ ௫ நெய்யஅமுது ¹⁴செய்யபறுஅமுது ௭ ௭ உப்புஅமுது மிளகஅமுது கறி-
- 11—¹⁵டித்திருநாள் இரண்டி[லும்] எழாந்திருநாள்களில் திருமடப்பள்ளிவரசலில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டுக்கு அமுதுபடி ௭ ௫ நெய்யஅமுது ௭ ௭ சற்கரைஅமுது]
- 12—¹⁶து செ சந்தனம் ௭ [ப*]லம் அடைக்காய்அமுது [உா] இலைஅமுது உா ஆக இந்த வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின பூஷாதம் அப்பபூஷாதம் அக்காளிபூஷாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு உள்ளது[க்கு]
- 13—¹⁷கவும் தமக்குப் பின்பு பின்சென்றவில்லிமடமும் திருநத்தவனமும் கைக்கொண்ட தெசாந்திறி பெற்றுவரக்கடவராகவும் நின்ற பூசாதம் உள்ளது பூவ-த்தில் ¹⁸அ[டை]-

- | | |
|---|--|
| <p>1. Read தம்முடைய பேராலே.</p> <p>2. Read இதில்.</p> <p>3. Read திருவெங்கடமுடையான்.</p> <p>4. Read திருவய்யாணத்தில்.</p> <p>5. Read நெய்யமுது.</p> <p>6. This letter stands for பலம்.</p> <p>7. Read முல்வுமுக்கு.</p> <p>8. Read ஒன்றாக.</p> <p>9. Read திருக்காத்திருநாள்.</p> <p>10. Read அமுதுசெய்தருளும்.</p> | <p>11. Read பலம்.</p> <p>12. Read—பெருமான்.</p> <p>13. This may be read திருமதநாள்.</p> <p>14. Read ஆடாக்கு.</p> <p>15. Read திருக்கொடித்திருநாள்.</p> <p>16. This may be read மிளகமுது.</p> <p>17. This may be read பெறக்கடவராகவும்.</p> <p>18. Read அடைப்பிலே.</p> |
|---|--|

- 14—செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 'சனிராதித்தியவரை
நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு 'திருநின்ற[ஆரு]-
15—[எழு]த்து இவை ஸ்ரீவெண்கவரகெஷ உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day^a of Rōhiṇi combined with Tuesday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the month of Mēsha in the year Ānanda, corresponding with the Śāka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śilāśasanam* in favour of Periyaperumāl-dāsar, a disciple of Periyaperumāl Jiyar and manager of the Pīnsenṅavillī flower-garden, to wit:—

2-5. *paṇam* 1400 is the money which you deposited in the *Śrī-Bhaṇ-ḍāram*, (as the capital) this day for carrying on as your *ubhaiyam*, as a *poliyūtu* in your name, the propitiation of Tiruvēśakaṭamuḍaiyān with two *tiruvōlakkam* on the day of *Adaiyavaḷam* including the *Tiruvāymoḷi-śāttumurai* during the second ten days of the *Tiruvadhyaṇam* (Adhyaṇōtsavam) in the month of Mārgaḷi, and with one *appa-paḍi* on the seventh festival day of each of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl*;

and the propitiation of Śrī Govindapperumāl with one *tirupppōnakam* daily as the *Tirumagaḷār-sandhi* and with two *appa-paḍi* during the Vaikāśi and Āni festivals.

5-12. This sum of 1400 *paṇam* shall be utilised for the augmantation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the income realised therefrom, shall be (supplied),

towards the two *tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvēśakaṭamuḍaiyān on the day of *śāttumurai* during the second ten days of the *Tiruvadhyaṇam*,

3 *vaṭṭi* and 1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,

.....of ghee,

360 *palam* of.....

14 *marakkāl* of green gram,

3 *uḷakku* of pepper,

salt, vegetables and curds;

as well as 2 *palam* of *chandanam*,

400 *araca-nuts*, and

400 *betel-leaves* (for distribution);

towards the 8 *paḍi* including 7 *appa-paḍi* to be offered at the *Pīnsenṅavillī-manṭapam* during the seventh festival days at the rate of one *appa-paḍi* during each *Tirukkoḍi-tirunāl* and one *appa-paḍi* to be offered at the *Yamunaitṭuṅṅavān-(manṭapam)* on returning after witnessing the *kūṭam* (bon-fire) on the day of *tirukkārtikai*,

16 *marakkāl* of rice,

16 *nōḷi* of ghee,

1. Read அஃகுதிது—

2. Read திருநின்றமங்குடையான்.

NOTE 3:—8th April 1494 A.C. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NĀRASIMHA'S TIME

800 *palam* of jaggery,
1 *nāli* of pepper,
8 *palam* of *chandanam*,
400 areca-nuts and
400 betel-leaves ;

towards the one *tiruppōnakam* to be offered daily to Śrī Gōvindap-
perumāḷ as the *Tirumagaḷār-sandhi*

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
1 *āḷakku* of ghee,
1 *āḷakku* of green gram,
salt, pepper, vegetables.....

and towards the two *appa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* in front
of the temple-kitchen on the seventh festival days of the two *Tirukkōḍi-tirunāḷ*

4 *marakkāl* of rice,
4 *uḷakku* of ghee,
..... of jaggery,
1 *āḷakku* of (pepper),
2 *palam* of *chandanam*,
200 areca-nuts and
200 betel-leaves.

12-14. The donor's share of the *prasādam*, *appa-prasādam*, and
akkāḷi-prasādam offered in the above manner you will yourself receive ; and
after your (demise) *Dēśāntari* obtaining possession of the *Pinienravilli-*
maṭham and the *nandavanam* shall be entitled to receive it.

The balance of the *prasādam* remaining we shall be empowered to
distribute during the forenoon *adaippu*.

This (arrangement) shall continue to endure till the losing of the
moon and the sun.

14-15. Thus is (this) deed written up by the temple-accountant
Tiruninraūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrivaishṇavas. May these
the Śrivaishṇavas protect !

No. 124.

(No. 585—T. T.)

[On the north wall in the second *prākāra* of Tirumālā Temple.]

Text

1. உ ஸுஹஸு வலிழி ஸகாஸு தசாயு ஆனந்த'ஸுவச்சரத்து
மிதுநாயற்று புவ-பேசுத்து துதியையும் பிற[ஹ]ஸ்திவாரமும்
பெற்ற புணர்பூசத்துணர் திருமலையில் [தா]னத்தாரொம்

1. Read—ஸுவதஸுத்து.

2. Read ஸுஹஸுதி—

3. Read புணர்பூசத்துணர்.

- 2 ஸ்ரீமன்மஹாமணௌஸ்ரீ உத்தமமண உலெய்யாமண மண[ஸ்ரீ]மண
¹மணபெருண்ட ²சரஸ்வதிமபெண்டார குறைக்கார கொம்மராச-
 உடையர் குமாரர் பெரியதிம்மராசஉடையற்கு ³ஸ்ரீலாஸாஸனம்
 பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி ⁴தம்முட ⁵தன்மமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு னன்வழி
 இராசானதிருப்பொனகம் முன்றும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு னன்-
 வழி இராசானதிருப்பொனகம் ஒன்றும் ஆக இராசானதிருப்பொனகம்
- 4 னாலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை-
 பண்ணி இற்றைனன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ⁵பு சத
 இப்பணம் னாலாயிரமும் இட்டு திருவிடையாட்டம் பூண்டியிலெ தம்-
 முடைய பொரலெ புதிகாக-
- 5 க் கல்லுவித்த திம்மசமுத்திரத்தில் ⁶எரிகழில் கொல்லைதிருத்தி அச்சக்-
 கட்டுகையில் இதிலெ பங்கயச்செல்லிமடத்திலு^{*} னன்வழி தம்மு-
 டைய ⁷பேரமக பன்னிரண்டு ஸ்ரீவைணவர்கள் அமுதுசெய்தருளும்-
 படிக்கு கட்டளை பண்ணி கொயில்-
- 6 கெழ்வி இராமாஜனியந்[ரு^{*}] ஸவ-⁸மோனியமாக விட்ட குழி ⁹அனாறு
 நிக்கி நின்ற நிலத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடைய-
 யானுக்கு னன்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராசானதிருப்பொனகம்
 முன்றுக்கு மலைகனியனின்றான்-
- 7 காலால் அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு
 னன்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராசானதிருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு
 சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் ஆக இரா-
 சானஅமுதுபடி
- 8 னாலு மாக்காலு^{*} செய்அமுது உரியும் பயற்றமுது உரியும் மிளகமுது
 கறிஅமுது உப்பமுது தயிர்அமுது ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்-
 டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸா-
 தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னலில்
- 9 ஒன்றுக்கு பூஸாதம் ஒன்று இதில் திருப்பதியார் சபையார் ¹⁰பேசாந்-
 திரியன் பூஸாதம் முன்னாழி உழக்கு ஆழாக்கும் திருநின்றணருடை-
 யார்கள் பூஸாதம் உரி ஆழாக்குமாக இந்த வகைப்படி நிக்கி நின்ற
 பூஸாதம் உள்ளது பூவ-¹¹தத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெற்றுப்பொத-

1. Read மஹேஸ்வரமஹ.

2. Read ஸ்ரீமஹேஸ்வரமஹேஸ்வர.

3. Read ஸ்ரீலாஸாஸனம்.

4. Read தம்முடைய.

5. தன்மமாக = பேரமக.

6. Read எரிகழில்.

7. Read பேரமக.

8. Read னாறு.

9. Read பேசாந்திரிகள்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 10 க்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை அநுஜிதஜீ-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின் நஹருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீ-
வெவ்வரகெஷ உ

Translation

1-3. May there be Prosperity! On the day¹ of (Punarpuṣam) Punarvasu combined with Thursday, the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month of the Ānanda year, (concurring with) the Śaka year 1416, the *Sihānattār* of Tirumala executed a *śilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍa-lēśvara Uttamagaṇḍa Ubhayaragaṇḍa Gaṇḍaragaṇḍa Gaṇḍabhērugaṇḍa Sarasvatī-manōbhaṇḍāra chōrakāra Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja-Uḍaiyar, as follows:—

3-5. Whereas you have stipulated for the perpetuation of the propitiation, as your *dharmam*, of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with three *rājāna-tirupṭṭōnakam* and of Śrī Gōvindapperumāl daily with one *rājāna-tirupṭṭōnakam*, totalling four *rājāna-tirupṭṭōnakam*, as a *poliyūṭṭu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, and whereas you have paid 4000 *naṇṇaṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day (for the purpose),

and whereas this sum of 4000 *paṇam* has been invested for the levelling and preparing for wet cultivation by throwing up ridges to form lead; of the *kollai* lands lying below the tank known as Timmasamudram newly excavated in your name in the *tiruvīḍaiyūṭṭam* (village) Pūṇḍi,

5-8. with the income realised from the net extent of land remaining out of the total area from which has been granted 500 *kuḷi* as *sarvamānya*, to Kōyil-kēḷvi Rāmānuja Jiyar with the stipulation of feeding twelve *Śrīvaishṇavas* daily in the *Paṅkayachchelli-maṭham* as your *dharmam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale

towards three *rājāna-tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān

3 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,

and towards the one *rājāna-tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Śrī Gōvindapperumāl

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
making a total of

4 *marakkāl* of *rājāna* rice,

1 *uri* of ghee,

1 *uri* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds.

8-10. After issuing, in the following manner, from the one *prasādam* forming the donor's share of the offered *prasādam*, viz; 3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of *prasādam*, to the *Tirupṭṭaiyār*, *Sabhaiyār* and *diśāntaris* and 1 *uri* and 1 *āḷakku* of *prasādam* to the *Tiruninra-ūr uḍaiyār*,

NOTE 1:—The date is 5th June 1494 A.C.

the balance of the *prasādam* then remaining we shall be empowered to set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍu'ppu*.

This (arrangement) shall continue to be extant throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

10. Wherefore is (this record) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyaṇ* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 125.

(No. 518—T. T.)

[On the south wall (inner side) south of paḍikāvali gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1—வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
ஸ்ரீஸாதம்—
- 2—ஸ்ரீஸாதம் சகியன்ஸ்ரீஸாதம் உள்ளது தாமெ பெற்றுப்பொதக்கடவ-
ராகவும் நிக்கி—
- 3—¹உடையற்கு ²த³மோக நாவ்வுழி சதம் இடுகைக்கு குடுக்க கங்கு-
ரெட்டிபள்ளி மெலை—
- 4—²மெ ஆராய்ந்து கொண்டு தம்முடைய மடத்திலெ நாவ்வுழி பன்னிரண்டு
*ஸ்ரீஸாணற்கு—
- 5—²மெவாக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய 'ஸ்ரீஷி[ஸ்ரீ]ஸ்ரீஷிபாஸி-
பரை—
- 6—²தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்—

Translation

1.—the *prasādam* (forming) the share of the donor out of the (entire) *prasādam* offered in the (above) manner—

2.—*prasādam* and *sugiyān-prasādam* remaining you will be entitled to receive yourself, after deducting—

3.—Gaṅgureḍḍipalli (village) granted for free feeding (in) the *satram* daily for the merit of (Narasiṅgarāja)-Uḍaiyar—

4.—You will yourself collect (it and utilise it for deeding) twelve Brāhmaṇas daily in your maṭham—

5.—You shall be obliged to bring. Thus through the succession of your disciples and these latter's disciples—

6.—shall continue to be in force till the lasting of the (moon) and the sun (far all time to come, perpetually). In this said manner, under the orders of the Śrīvaishṇavas—

1. Read நரசிங்கராயுடையற்கு.

2. Read உ²மோக.

3. Read தாமெ.

4. Read ஸ்ரீஸாணற்கு.

5. Read கொண்டுவர—

6. Read ஸ்ரீஷிஷ்ரீ-ஸ்ரீஷி—

7. Read அஞ்சாதித்தவரை.

[On the north wall (inner side) of the sandal-room in the first courtyard of
Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1 உ ஸௌவஸு வஸுவிஸ்ரீ ஸகாஸுஷு ஆயிரத்து நானாற்று ஒருபத்து ஆறின்—¹—நின்ற ஆனந்தஸௌவஸுத்து மிதுனநாயற்று பூர்வ-பாஷத்து தாகியையும் ²பிறைவஸுதிவாரமும் பெற்ற ³புணர்பூசத்து-நாள் திருமணியில் ⁴ஸூனத்தாரோம் பூரிமஹாமண்டலெஸுர உத்-தமமிண்ட உபையஸுமிண்ட மண்-
- 2 டாமண்ட மண்டலெருண்ட வஸுஷுதிமனொபண்டார சூறைக்காற ⁵கொ—சுமார[ர்*] பெரிபதும்மாரஜவுடையற்கு ஸிறாஸாவஸும் பண்-ணைக்குடுத்தபடி நாட்டார்மண்டபத்துக்கு கிழக்கு நெடுமால்காலுக்கு மேற்கு தம்முடைய யற்றமாக பின்னேதிருப்பணி பண்டாரத்தார் பூரிபண்டாரத்தில் கறையங்கொ-
- 3 ண்ட ⁶திருனந்துவனத்தில் தாம் கட்டுவித்த கல்மண்டபத்தில் ⁷ஸ்ரீமொவித்-
—⁸யருளி அமுதுசெய்தருளும் கித்திமாமலத்தில் சேதாநகூத்-
திறம் முதல் நாள் முன்றும் கொடைத்திருநாள் துவக்கத்திலும் பத்-
தார் திருநாளிலும் பிற்பத்து பத்தார் திருநாளிலும் ஆக நாள்
முன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் பூரிபூசபாகம் நாள் இர-
- 4 ண்டும் ஆக லீவஸுஷு எட்டிலும் லீவஸுஷு ஒன்றுக்கு அப்பபடி ஒன்றும்
⁹அதிவஸு—கொதிப்படி ஒன்றும் வடைப்படி ஒன்றும் சுகியன்படி
ஒன்றும் ஆகப்படி அஞ்சும் அவலமுது இ(ரெண்டு மாக்கால் தெங்-
காய் பத்து கரும்பு ¹⁰அஞ்பத்தொன்று இளநீர் ¹¹அஞ்பத்தொன்று
பானகத்துக்கு பஞ்சதாரை விசை அஞ்சும் சக்கரைஅமுது
¹²அஞ்ஞா-
- 5 ற்றுப் பலம் களபஞ் சாத்தவும் பிறலாதிக்கவும் சந்தநம் முப்பதின்
பலம் கலூரி—கற்பூரக்காப்பு இரு கழுஞ்ச அடைக்காயமுது இரு
னாறு இலையமுது நாநாறு திருவிதியில் எழுந்தருளுகையில் பந்தக்-
துக்கு எண்ணிக்காப்பு ¹³இருபதி நாழி ஆக லீவஸும் எட்டுக்கும்

1. A few letters are covered by a brick wall at this place and read மேல்செல்லாகின்ற.
2. Read ஸௌவஸுதி —
3. Read புணர்பூசத்து—
4. Read ஸூனத்தாரோம்.
5. This may be read கொம்மாரஜ-உடையர்.

6. Read திருந்த—
7. Read ஸ்ரீமொவித்தப்பெருமாள்.
8. Read ஏறியருளி.
9. Read அதிவஸுபடி ஒன்றும்.
- 10 and 11. Read ஐம்பத்தொன்று.
12. அஞ்ஞாற்று = ஐந்துறு.
13. Read இருபது.

இந்த இந்த வகைப்படி உள்ளதும் வைகாசித்திருநாள் ஆகித்திருநாள்
எழுந்திருநாள்

- 6 இரண்டுக்கு அப்படி இரண்டும் பாடியவெட்டைநாள் படி ஒன்றும்
தைஅமு[ர]—படி ஒன்றும் ஆகப் படி நாலும் அடைக்காய்அமுது
நானாறு இலையமுது எண்ணாறு சந்தகம் என்பவமும் தம்முடைய
பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தம்முடைய யற்றமான
திருனந்துவகம் வந்ததிக்கிற பெர் ஆறுக்கு
- 7 வருஷம் ஒன்றுக்கு சிவிகம் [பணம்] முன்னாற்று அறுபதும் ³பீபண்-
டா—¹ம்படிக்கும் தாம் தம்முடைய பழையநாயகத்தனமாந சிர்மையில்
திருநிடையாட்டம் வெட்டுவகுந்துதூரைச் செந்த புதுச்செரி திரு-
விடையாட்டமாக விடுகையில் இந்த புதுச்செரியில் பிறந்த முதல்
கொண்டு சித்திரைக்கு
- 8 சித்திரை முதல் நாள் முன்றும் கொடைத்திருநாள் துவக்கம் பத்தாந்-
திரு—தாந் திருநாள் இந்த சிவலம் முன்றும் வைகாசித்திருநாள்
ஆகத்திருநாள் ஸ்ரீபூபா.மம் நாள் இரண்டும் ஆக சிவலம் எட்டி-
லும் சிவலம் ஒவ்வொன்றுக்கு அப்படி ஒன்றும் அதிரலப்படி
ஒன்றும் கொடிப்படி ஒன்று
- 9 ம் வடைப்படி ஒன்றும் சுகியப்படி ஒன்றும் ஆகப்படி அஞ்சுக்கு—
¹லாயணன்காலால் அமுதுபடி நாலு மாக்கால் கொதி இரண்டு
மாக்கால் ¹உழுத்து இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது பதிநாழி உரி
பயற்றமுது. இரண்டு மாக்கால் சற்கரைஅமுது முன்னாற்று இரு-
பதின் ப
- 10 லம் மினகமுது உரி அவலமுது இரண்டு மாக்கால் தென்காய் பத்[து]—
¹⁰து ஒன்று இரண்டு ¹¹அஞ்சுத்து ஒன்று பாங்குத்துக்கு பஞ்சகாரை
விசை அஞ்சு சற்கரையமுது ¹²அஞ்ஞாற்றுப்பலம் சந்தகம் பலம்
முப்பது கலூரிக் காப்பு கழஞ்சு கற்பூக்காப்பு இரு கழஞ்சு குங்கு-
பம் இரு கழ
- 11 ஞ்சு அடைக்காயமுது இரு நூறு இலையமுது நானாறும் திருநிதி—
¹³ண பந்தத்துக்கு எண்ணு இருபதி நாழி வைகாசித்திருநாள் ஆகித்-
திருநாள் பாடியவெட்டை தைஅமாவாவெலி நாள் நாலுக்கு அப்ப-
படி நாலுக்கு அமுதுபடி எட்டு மாக்கால் நெய்யமுது எட்டு நாழி
சக்கரை

1. Read தைஅமாவாவெலிநாள்.

2. Read திருந்தவகம்.

3. Read ஸ்ரீபூண்டாரத்திலே.

4. This may be read நடக்கும்படிக்கும்.

5. Read செந்த.

6. Read பத்தாத்திருநாள்.

7. Read பிற்பத்து பத்தாத்திருநாள்.

8. Read சாளுக்கிராயணன்—

9. Read உளுத்து.

10. This may be read கரும்புஜம்பந்த—

11. Read ஜம்பத்து—

12. Read ஜந்தாற்று—

13. This may be read எழுந்திருநாள்-
பண்ண.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 12 அமுது நாதாற்றுப் பலம் மிளகமுது உரி அடைக்காய் அமுது—¹யமுது எண்ணுறு ²பிறலாழிக்க சணநம் பலம் எட்டு இந்தத் ³திரு-
னந்துவநம் வந்திக்கிற பெர் ஆறுக்கு வருஷம் ஒன்றுக்கு சிவிதம்
பணம் முன்னுற்று அதுபதம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நடத்திவாக்க-
- 13 டவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின [அஞ்]ச வகைப்படியிலும்—கிட்டவர்
விழுக்காடு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு திருப்பணிப்-
பண்டாரத்தாற்கு அப்பம் நாலு திக்கி அப்பம் ஒன்பதுக்கு திருப்-
பதியாற்கு அப்பம் இரண்டரையும் ஸ்ரீவெய்யாற்கு அப்பம் இரண்-
டரையும்
- 14அப்பம்.....கொயில்கணக்குத் ⁴தி—ஊருடையார்களுக்கு
அப்பம் ஒன்றையும் ஆகப் படி படிக்கு இந்த வகையிலே பெற்று-
வாக்கடவொம்ஆகவும் கிட்டவர் விழுக்காடு திக்கி நின்றது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத்-
- 15 தம்முடைய ஸ்ரீநாமபரம்பரை ⁵சனூராதிதீவனா நடக்கக்கடவதாகவும்
—[ஸ்ரீ]வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்றஊருடை-
யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனக் உ

Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day⁶ of Punarvasu combined with Thursday, the 3rd lunar day of the bright fortnight (occurring) in the Mithuna month in the year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttamaṇḍa, Ubhayaṛaṇḍa, Gaṇḍāraṇḍa, Gaṇḍabheruṇḍa, Sarasvatī-maṇḍhaṇḍā Chōrakāra-Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Komma-rāja-Uḍaiyar, to wit,

2-7. since you have granted, as a *tiruvūdaiyāḷam* (the village of) Puduchchēri which forms a part of the *tiruvūdaiyāḷam* Vēṭṭuvakkulattūr (situated) in the *śirmai* (sub-district) which is your hereditary chiefship (administrative domain) with the object of perpetuating, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* as a *poliyūḷu* in your name, the propitiation of Śrī Gōvindapperumāi on eight days at the rate of one *aṭṭa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *gōḍḍi paḍi*, one *vaḍai-paḍi*, and one *sugiyam-paḍi*, i.e., with five paḍi together with, 2 *marakkāl* of *aval* (parched rice), 10 cocoanuts, 51 sugar-canes, 51 tender cocoanuts, 5 *viṣai* of sugar for pānakam, 500 *palam* of jaggery, 30 *palam* of sandal for smearing and for distribution,kastūri (musk), 2 *kaḷaṇṇi* of refined camphor, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves and 20 *nūli* of oil for the torches during the procession through the streets,

on this scale on each of the eight days comprising three days commencing from the day of the star Chittirai (Chittā) (occurring) in the

- | | |
|------------------------|---------------------|
| 1. Read இலையமுது. | 4. Read திருநின்ற— |
| 2. Read உலாழிக்க. | 5. Read அலாழிதீவனா. |
| 3. Read திருநந்துவநம். | |

NOTE 6 :—The date is the same as that of No. 124, viz., 5th June 1494 A.C.

month of Chittirai, the three days made up of the day of *tuvakkam* (commencement), the tenth festival day (of the first ten days) and the tenth festival day of the second ten days during the *Kōḍai-tirunāl*, and the two days of the *Śrī-Pushpayāgam* during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals,

at the stone *maṇṭapam* constructed by you as your *dharmam* in the flower garden which you purchased from the *Śrī Bhaṇḍāram*, through the *Piḷḷai-tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* and which lies to the east of the *Nāḷḷār-maṇṭapam* and to the west of *Nēḍumāl-kāl* (channel);

as well as (the propitiation) with (the following) four *paḍi*, viz., 2 *appa-paḍi* on the two seventh day festivals during the *Vaikāṣi tirunāl* and *Āni-tirunāl*, one *paḍi* on the day of *Pāḍiyavūṭṭi* and one *paḍi* on the day of *Tai-Amāvāsya*, as well as 400 areca-nuts, 800 betel-leaves and 8 *ṣalam* of *chandanam*;

together with the payment of 360 *paṇam* each year as the *jivitam* (salary) of the six persons engaged in the cultivation of the *nandavanam* (maintained) as your *dharmam*;

7-13. the income from the said (grant village) shall be collected and therewith shall be supplied from the *Śrī Bhaṇḍāram*,

towards the five *paḍi*, viz., one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *gōḍhi-paḍi*, one *vaḍai-paḍi* and one *sugiyai-paḍi* required to be offered on the eight days comprising the three days commencing from the day of the Chittirai (star) during the month of Chittirai, the three days made up of the day of *tuvakkam*, the tenth festival day (during the first ten days) and the tenth festival day of the second ten days of the *Kōḍai-tirunāl* and the two days of *Śrī-Pushpayāgam* (celebrated) during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals,

4 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇan-kūl*,

2 *marakkāl* of *gōḍhi* (wheat flour),

2 *marakkāl* of black gram,

10 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,

2 *marakkāl* of green gram,

320 *ṣalam* of jaggery,

1 *uri* of pepper,

2 *marakkāl* of parched rice,

10 cocoanuts,

51 sugar-canes,

51 tender-cocoanuts,

5 *viṣai* of sugar for *ṣanakam*,

500 *ṣalam* of jaggery,

30 *ṣalam* of *chandanam*,

1 *kaḷañju* of musk,

2 *kaḷañju* of refined camphor,

2 *kaḷañju* of saffron,

as well as 200 areca-nuts,

400 betel-leaves and

20 *nāḷi* of oil for the lights for the procession through the street;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

and towards four *appa-paḍi* on the four days (viz., one day) in *Vaikāṣi-tirunāl*, (one day) in *Āni-tirunāl*, (one day of the) *Pāḍiyavāṣai* and (one day of the) *Tai-Amāvāsyā*,

8 *marakkāl* of rice,
8 *nāḷi* of ghee,
400 *palam* of jaggery,
1 *uri* of pepper,
400 areca-nuts,
800 betel-leaves and
8 *palam* of *chandanam* for distribution ;

and shall also be paid (from the *Śrī-Bhaṇḍāram*) 360 *paṇam* each year towards the *jivitam* (salary) of the six persons engaged in the cultivation of the said *nandavanam*.

13-15. After issuing four *appam* to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* out of the thirteen *appam* forming the donor's share of each *paḍi* out of the five *vagai-paḍi* (kinds of offerings) offered, we shall set apart, from the remaining nine *appam*, 2½ *appam* for delivery to the *Tiruppati-yār*, 2½ *appam* to the *Sabhaiyār*,... ..*appam*.....and 1½ *appam* to the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyār* ; and at this rate shall we reserve (the particular shares) from each variety of the offered *paḍi*.

We shall be authorised to distribute, during the forenoon *aḍaiṭṭu*, the balance remaining after deducting the donor's share.

In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

15. (Hence) is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyār*, with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrī-vaishṇavas* protect !

No. 127.

(No. 105—G. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of the first gōpura in
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupav.]

Text

- 1 உ ஸுவஸூ 1 ஸுவஸூ ஸகாஸூ தசாயசு கடுமல் செல்லாநின்ற
ஆனந்தஸுவஸூர்த்து மிதுகநாயற்று புவ-பகஷ்த்து 3 தூதிகையும்
புஹஸூதீவராமும் பெற்ற
- 2 புணர்பூசத்தநாள் திருமலையில் ஸ்ரீரத்தாரோம் ஸ்ரீமந்ஹாமண்டலெஸ்வர
உத்தமகண்ட உபயரகண்ட கண்டரகண்ட கண்டபெருண்ட 5 சாஸூதம்-

1. Read ஸுவஸூ.

2. Read—ஸுவஸூர்த்து.

3. Read தூதிகையும்-

4. Read புணர்பூசத்தநாள்.

5. Read ஸாஸூதீவராமோம்.

- 3 னெபண்டார குறைக்காற கொம்மாஜ சிறுத்திம்மாஜஉடைய[ர்*] குமா-
ரர் நாலாஜவுடையற்கு ¹ஸிறுலாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-
²தம்மிட
- 4 ³த³மாசுமக ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள்கொயில் வாசலில் தாம் கட்டுவித்த
மண்டபத்திலே ⁴வருஷாப்தியிலே அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
- 5 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே பொலியூட்டுஆக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி
இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் ⁵பு உதநா இப்ப-
- 6 ணம் இரண்டாயிரத்து முந்தாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்-
வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெரு-
மாள் அமுதுசெய்தருளும்.....
- 7 நாள் ⁶கிஷ்ராயன் எண்ணைபுலாதம் புலாழிக்க எழுந்தருளும்பொதும்
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் உறி திருக்கண் சாத்தி எழுந்தருளும்பொதும்
திருச்.....
- 8 நாளும் சங்கிரமம் பாடியவெட்டைநாளும் தைஅமாவாசைநாளும் செனை-
முதலியார்.....கண்டருளும்பொதும் ⁷காத்திகை ⁸திபளிகை-
நாளும்.....
- 9 விஷுநாளும் சித்திரைக்கு சித்திரை முதல் ⁹வசந்தொற்சவ திருநாள்
முன்றும் வைகாசித்திருநாள் கை(ய்)யார் சக்கிரமுதல் நாள் ¹⁰பன்-
இரண்டு[ம்]
- 10 திருக்கல்லியாணம் அஞ்சாந்திருநாள் ¹⁰கிஷ்ராயன் எழுந்தருளும்பொதும்
ஆளுந்திருநாள் வலந்தனு[க்கு].....திருநாள் மண்டபபடியும் எட்டாந்-
திருநா-
- 11 ள் திருத்தெர்படியும் ஒன்பதாந்திருநாள் திருவனந்தலும் ஆக விசேஷப்-
படி ஆறும் ஆக திருநாள் ஒன்றுக்கு (படி க ரு) படி பதினெட்டும்
இந்த வகை ஆனித்திருநாள் ப-
- 12 டி பதினெட்டும் ¹¹திருவெழிநாள் இருபத்து முன்றும் கொடைத்திரு-
நாள் னாள் இருபதும் ¹²சாதுமாலாதத்தில் உபயனகா(டு)தசியும் நடுவில்-
எகாதசியும் உ-
- 13 த்தாந எகா(டு)தசியிலும் னாள் முன்றும் வருஷாப்தியிலும் அமாவாசை
பந்நிரண்டும்.....திருமங்கைஆழ்வார்.....உடையவர் ஆளுந்திரு-

1. Read ஸிறுலாலாதம்.

2. Read தம்முடைய.

3. Read ய³மாசு.

4. வருஷாப்தியிலே = வருஷந்தோறும்.

5. கிஷ்ராயன் = ஸ்ரீக³ஷ்ணன்.

6. Read காத்திகை.

7. Read தீவாவளி—

8. Read வலநோ³தவ—

9. Read பன்னிரண்டும்.

10. The old name for ஸ்ரீக³ஷ்ணன்.

11. Read திருவயி³யன—

12. Read அரது²லாலாதத்தில்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 14 நாள்(க்)களிலும் 'சாத்துமுறையனிலும் நாள் எட்டும் ஆகப் படி நூற்-
றொருபத்தஞ்ச அப்பபடி.....[படி ஒன்றுக்கு] சாளுக்கிராயணன்-
காலால் அமுதுபடி 'உ[4] நெய்-
- 15 யமுது 'ஹ ம் சக்கரையமுது ஈ 'லம் மினகமுது 'ஃ வுலா-
கிக்க சந்தனம் [உ' ல].....அடைக்காயமுது ஈ ம் இலையமுது
உா ம் ஆக அமுதுபடி மக 'பு ம 4 ம் நெய்ப்-
- 16 முது உாநய 'உ] சக்கரையமுது மக[தூநா ல] மினகமுது (ல) 'ச
உ ஹ ஃ ம் சந்தனம் பலம் உா அயன்' ம் அடைக்காயமுது
[மகதூநா] இலையமுது [உமகதூ] ஆக
- 17 இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளும் அப்பவூராதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு
- 18 அப்பவூராதம் மக 'ரு திருப்பதியார் ஸபையார் ¹⁰தேசாஜ்யன்
பெறும் அப்பிறவூராதம் மக ம் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடை-
யார்களுக்கு அப்பவூராதம்-
- 19 தம் உ ஆக அப்பவூராதம் மக நிக்கி நின்ற அப்பவூராதம்
புவர்த்தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு ¹¹தம்முட சந்தானபாம்பரை ¹²ச-
- 20 ஸ்ரீதிருவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைவிவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வெண்கலசெய்த உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹³ of Punarvasu combined with Thursday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month in the cyclic year Ananda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanaṁ* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Uttamagaṇḍa Ubhayaragaṇḍa Gaṇḍaragaṇḍa Gaṇḍabheruṇḍa Sarasvatī-manōbhāṇḍara chōrakāra Narasaraṇja Uḍaiyar, son of Kommarāṇja Śiṅu-Timmarāṇja-Uḍaiyar, to wit,

3-5. the capital which you made over to the *Śrī Bhaṇḍāram* this day with the stipulation of propitiating (Śrī Gōvindapperumāl!) (on the specified occasions) during each year at the *maṇḍapam* which you constructed as your

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Read சாத்துமுறைகளிலும். | 8. These four figures stand for |
| 2. This figure stands for மாக்கால். | நாலு-நாழி-உழுக்கு-ஆழாக்கு. |
| 3. This figure denotes இருநாழி. | 9. This figure stands for க்கு. |
| 4. Read பலம். | 10. Read டேசாந்தரிகள். |
| 5. This figure stands for ஆழாக்கு. | 11. Read தம்முடைய. |
| 6. This symbol denotes வட்டி. | 12. Read அஃசாதிருவரை. |
| 7. Read நாழி. | |

NOTE 13 :—The date viz., 5th June 1494 A.C., is the same as that of Nos. 124 and 126 which record the donations of this donor's elder brother Periya-Timmarāṇja.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

dharmam in front of the temple of Śrī Gōvindapperumāl, as a *poliyūṭu* to be carried on from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, is *naṭṭaṇam* 2300.

5-17. With the income realised from the investment of this sum of 2300 *paṇam* for the augmentation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the 115 *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the days of.....on the occasion on which Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) proceeds to distribute oil, on the occasion when Śrī Gōvindapperumāl proceeds (returns) after witnessing the *Uri-aḍi*, on the day.....*tiruchchi* (vehicle), on the day of *Pēḍiyavēṭṭi* (conducted on the day of *Saṅkramam* (Makara-Saṅkramam or winter-solstice,) on the day of *Tai-Amāvāsya*, Senai-Mudaliyār,..... at the time of witnessing....., on the day of *Dīpāvaḷi* (numerous lights) lit in the month of *Kārtikai*....., on the day of... .. *vishu*, the three days of the *Vasantōtsava tirunāl* commencing from the day of Chittirai star in the month of Chittirai, on the twelve days of the *Vaikāṣi-tirunāl* beginning with the day of the *Kaiyār-chakram* (procession), on the occasion on which Kṛishṇarāyan goes out in procession on the fifth festival day being the day of marriage, (on the day of the festival of) *Vasantan* being the sixth festival day,.....the offering at the *maṇṭapam* during the festival, the offering on the car on the eighth day of the festival, and (the offering) on the *tiruvanantal* (serpent-vehicle) on the ninth day of the festival, making up six *viśeṣa-paḍi* (extra offerings), thus aggregating to 18 *paḍi* for each festival, and at this rate 18 *paḍi* during the *Āni-tirunāl*, on the twenty three days of *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*), on the twenty days of the *Kōḍai-tirunāl* (summer festival), on the three days of the *Ubhaya-Ēkādaṣi*, the middle *Ēkādaṣi* and the *Uttāna-Ēkādaṣi* during the *Ghāturmāsya*, on the twelve days of *Amāvāsya* (occurring) during the year.....Tirumaṅgaiālvār.....Uḍaiyavar on the sixth festival days and on the occasions of the *Sāṭṭumurai*, making up eight days ;

on the undermentioned scale for each *paḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Ghālukya-Nārāyaṇa-kāl*,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,

1 *ālākkū* of pepper,

2½ *palam* of *chandanam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves for distribution ;

aggregating to

11 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice,

230 *nāḷi* of ghee,

11,500 *palam* of jaggery,

4 *nāḷi*, 1 *ūḷakku* and 1 *ālākkū* of pepper,

287½ *palam* of *chandanam*,

11,500 areca-nuts and

23,000 betel-leaves,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

17-20. Deducting 13 *appa-prasādam* which forms the donor's share (of each paṇi) of the offered *appa-prasādam*, and out of which eleven *appa-prasādam* shall be delivered to the *Tiruppatiṣār*, the *Sabbaiṣār*, and the *Deiāntaris* and (the remaining) two *appa-prasādam* to the temple-accountants *Tiruninṇa-ūr-udaiyār*, making a total of 13 *appa-prasādam* remaining we shall be empowered to distribute during the forenoon *adaippu*.

In this manner shall (this charity) continue to endure throughout the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

20. Wherefore, is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-ūḍa'yān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May the Śrīvaiṣṇavas protect (this) charity!

No. 128.

(No. 583—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமத் விஷ்ணு விலாஸி⁹ 'வாவாஸ்டு ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்தி ஆறிந்மெல் செல்வாரின்ற ஆனந்தலக்ஷ்வர'⁸த்து கற்கடகையற்று புவ-⁷லக்ஷீத்து அஷ்டமியும் செல்வா[ய்]க்கிருமையும் பெற்ற
- 2 'அத்தத்துஞர் திருமலையில்⁶ 'ஹ்ருனத்தாரோம் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுஜசுடங்களுக்கு கந்தராய அழகிபமணவாளஜியர் சரிஷ்யாத கந்தாடை 'இராமானுஜயங்காற்கு சரிலாஸா⁵ஸதம் பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி⁴ 'தம்பிட 'இராமானுஜசுடத்துக்கு இராயர் குடுத்தராய கொண்டவா[ள்]சிரீமையில் பள்ளமும் அந்த எல்லையில் தாம் கட்டி-வித்த 'அபொதிஇராமசமுதீழம் அவ்வூரில் வெட்டிவித்த எரியும்
- 4 இந்த 'வகையளில் திருவெங்கடமுடையானுக்கும் மொளிந்தராஜனுக்கும் ஸ்ரீகுலசெகராஜ்ய்வாற்கும் திருவிடையாட்டமாக இந்த பள்ளத்திலும்³ 'அபொதிராமசமுதீத்திலு-
- 5 ம் அவ்வூரில் வெட்டிவித்த எரியிலும் ஆக இந்த¹⁰ வகையளிலே¹¹ சதுற்சிர்மை பாடியும் தாம் திருவிடையாட்டமாக ஸ்ரீபண்டாரத்-துக்கு விடுகையில் இந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையா-னுக்கு னான் ஒன்றுக்கு அமுது-
- 6 செய்களுநம் திருப்பொனாகம் னுலுக்கு மலிகினியின்ருன்காலால் அமுதபடி ச ௧ ம் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமானுக்கு சாளுக்கிராயணன்-

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| 1. Read ஸகாஷ்டி. | 7. Read சயோய்யாராஜஸஹஸ்தம். |
| 2. அத்தத்து=ஹஸ்தநகீதத்து— | 8. Read வகைகளில். |
| 3. Read ஸ்ரானத்தாரோம. | 9. Read சயோய்யாராஜஸஹஸ்தத்-
திஸம். |
| 4. Read ராரானுஜஅப்யங்காந்த. | 10. Read வகைகளிலே. |
| 5. Read தம்முடைய. | 11. Read உதஸ்மை. |
| 6. Read ராரானுஜ— | |

காலால் அமுதுபடி ச 4 ம் ஆக அமுதுபடி அ 4 ம் நெய்*]-
யமுது உ ம் பயற்றமுது உ ம் கறி-

- 7 அமுது உப்பமுது தயிரமுது மிளகமுது ஸ்ரீபண்டாரத்திலே னாள்வழி
விட்டுப்போதக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகுலசெகராஜம்வாற்கு கட்டின சந்தி
எட்டுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி அ 4 ம் நெய்-
அமுது உ பயற்றமுது
- 8 னாழியும் தயிரமுது கறிபமுதும் மிளகமுது உப்பமுது இந்த வகைப்படி-
ஸ்ரீகுலசெகராஜம்வாற்கு இராமானுஜகூடத்தார் வசத்திலே னாள்வழி
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே குடுத்துவாக்கடவொமாகவும் திருவெங்கடமு-
- 9 டையானும் மொவிரந்தராஜனும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம் எட்டுக்கு
விட்டவன் விழுக்காடு பூஸாதம் இரண்டும் இராமானுஜகூடத்துக்கு
நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பூஸாதம் ஆறும் வலுவ-த்தில் சந்தி-
அடை-
- 10 பட்டிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகுலசெகராஜம்வார்
அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம் எட்டுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு
பூஸாதம் இரண்டும் இராமானுஜகூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்
- 11 நின்ற பூஸாதம் ஆறும் நிர்வாஹம் ஒன்றுக்கு பூஸாதம் இரு னாழி-
யாக பன்னிரண்டு நிர்வாஹத்திலும் இந்த ஆறு பூஸாதமும்
பெற்றுவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 1தம்மிடைய சரிஷிபாம்-
பரை அநூ-
- 12 ஶித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணு-
வரகெஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity! On the day² of Hasta combined with Tuesday, being the 8th lunar day of the bright fortnight in the Kaṭṭaṭṭa month in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams (established) at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷaḷiyamaṅavāḷa Jīyar, viz.,

3-5. whereas you have granted, as a *tiruvīdaiyāṣṣam* to the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the object of forming a *tiruvīdaiyāṣṣam* in favour of Tiruvēṅkaṭṭamūḍiyān, Gōvindarājan and Śrī Kulasekharāḷvār, half the entire extent within the four boundaries in the village of Paḷḷam, Ayōdhyārāma-samudram and the tank constructed in the above village, out of which (three items) you have founded Ayōdhyārāma-samudram and constructed the tank within the limits of (the village of) Paḷḷam situated in the Koṇḍavāli-sīrmai and granted to your Rāmānujakūṭam by Rāyar (Sāḷuva-Narasimharāya),

1. Read தம்முடைய.

• NOTE 2:—According to the "Indian Ephemeris", on Tuesday occurs the 6th lunar day, and not the 8th lunar day. However the date is 8th July 1494 A. C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-8. we shall, collecting the income therefrom, and provide daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṛān-kāl*,

towards the four *tiruppōnakam* required to be offered each day to Tiruvēkaṭamuḍaiyān, and

4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

towards (the four *tiruppōnakam* to be offered) to Śrī Gōvindapperumāl, making a total of

8 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* of ghee,

1 *nāḷi* of green gram,

vegetables, salt, curds and pepper.

Towards the eight *sandhi* arranged for Śrī Kulasekharālvār, we shall deliver from the *Śrī-Bhaṇḍāram* the following articles, viz.,

8 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *nāḷi* of ghee,

1 *nāḷi* of green gram,

curds, vegetables, pepper and salt,

into the hands of the persons connected with the *Rāmānujakūṭam* daily (for the propitiation of) Śrī Kulasekharālvār.

8-12. The two *prasādam* forming the share of the donor, out of the 8 *prasādam* offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Gōvindarājan, shall be handed to the *Rāmānujakūṭam*.

And the remaining six *prasādam* we shall be empowered to distribute during the forenoon *sandhi aḍaiṭṭu*.

From the eight *prasādam* offered to Śrī Kulasekharālvār, two *prasādam*, being the donor's share thereof, shall be delivered to the *Rāmānujakūṭam*. As per the remaining six *prasādam*, we shall be entitled to appropriate these six *prasādam* towards the twelve *nirvāhams* (of the *Sthānattār*) at the rate of 2 *nāḷi* of *prasādam* for each *nirvāham*.

Thus shall (this arrangement) last throughout the succession of your disciples, as long as the moon and the sun endure.

12. In this way has the temple-accountant *Tiruninṛa ūr-uḍaiyān* drawn up (this deed) under the orders of the Śrivaishṇavās. The protection of the Śrivaishṇavās (is sought for) this (charity).

[On the west wall of the second pākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு^௧ வஸு^௨ஸு^௩ ஸகாஸு^௪ துசாஸு^௫ [௭]மெல் செல்லாநின்ற
ஆணத்த^௬ 'ஸௌவ[சு*]அர^௭த்து^௮ 'ஹிர்ஸிகயைற்று பூவ-பாசு^௯த்து அஷ்டி-
யும் வியாழக்கிழமையும் பெற்ற சகையத்துணர் திருமலை-
- 2 யில் 'ஸுஹ^௧த்தாரோம் திருச்சுகனாரில் 'சுலெயா^௨யா^௩யில் அரவணைப்பெரு-
மாள்^௪லார் இளையபெருமாள் வென்றி அனந்தன்*] அப்பயர் உள்-
ஸிட்டார்[சு*]கு ஸிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குறித்தபடி திருவெங்கட-
முடை-
- 3 யானுக்கும் ஸ்ரீமொவிந்தபெருமாளுக்கும் 'தம்மிட உபயமாக கட்டின
அதிராசப்படி முப்பதுக்கும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் 'திருப்பொ-
னாகம் முப்பதுக்கும் திருக்கனாமை ஒன்றுக்கும் அதிராஸப்படி ஒன்-
றுக்கும் ஸ்ரீப-
- 4 ண்டாரத்துக்கு செலுத்தின நம் பு அா இப்பணம் எண்ணாறும் திரு-
வடையாட்ட 'ஹர்வழியளில் 'எரிகால்வாயளிலே இட்டு இந்த முதல்
கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விடும் திருவெங்கடமுடையார் 'திரு-
வஷேத[ம்*]
- 5 ணர் இருபத்து இரண்டுக்கு கெண்டுவாளிதெருவில் 'தம்முட அகத்து-
வாசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதி-
ரஸப்படி இருபத்து இரண்டும் திருக்கொடிதிருணைில் ஸ்ரீபுஷ்பாகம்
ணர் எழுக்கு
- 6 அதிராசப்படி எழும் கொடைத்திருணர் துவக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
அதிராஸப்படி ஒன்றும் 'திருவஷேதத்தில் எட்டார்த்திருணர் ணற்-
றெண்மர் உபயமாக திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிந்தபெரு-
- 7 மாள் திருப்பள்ளியெழிச்சியில் துவக்கத்துரார் அமுது செய்தருளும்
அதிராஸப்படி ஒன்றும் திருக்கனாமை ஒன்றும் நாள் ஒன்றுக்கு
திருப்பொ[சு*]கம் ஒன்றாக ணர் முப்பதுக்கு 'திருப்பொனாகம் முப்ப-
தும் துவக்கத்தில் திரு[ம்*]-

1. Read—ஸௌவ^௧த்து.

2. Read வஸு^௨ஸு^௩—

3. Read ஸுஹ^௧த்தாரோம்.

4. Read ஸுலெயா^௨யா^௩.

5. Read தம்முடய.

6. Read திருப்போனகம்.

7. Read ஹர்வழிகளில்.

8. Read எரிகால்வாய்களில்.

9. Read திருவயதியனம்.

10. Read தம்முடய.

11. Read திருவயதியனத்தில்.

12. Read திருப்போனகம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 8 பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது இரு னாழியும் ¹புல்லகண்டம் பதின் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு னூறும் சந்தணம் இரு பலமும் மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலு-
- 9 ²ப்படியளுக்குப் படி ஒன்றுக்கு அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு னூறும் பிறலாழிக்க சந்தனம் இரு பலமும் திருவொலக்கத்தில் பிறலாழிக்க சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறு-
- 10 ம் இலையமுது இரு நூறும் திருப்பணாரத்துக்கு பயற்றமுது இரு நாழியும் புல்லகண்டம் பதின்பலமும் ஆக இந்த வகைப்படியளுக்கு பூரீபண்டாரத்திலே வருஷம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலா-
- 11 ல் அமுதுபடி ³ச பு யக 4 ஸ யும் நெய்யமுது ⁴ஹ உ ⁵வத் ம் சக்கரையமுது ஈதுநாசயி ந் பலமும் மிளகமுது ⁶சஉ [ம்] பயற்றமுது கறியமுது தயிரமுது திருப்பள்ளியெழிச்சிக்கு மெல்-படைக்க சக்கரையமுது அடைக்கா[ய*]முது
- 12 இலையமுது சாத்துப்படி ஆக இந்த வகைப்படியன் எல்லாம் வருஷ-வருஷந்தொறும் பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுது செய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு நாலில் ஒன்[ரி]ல் தூ-
- 13 ற்றெண்[ம்]ர் திருவொலக்கத்தில் ஸலையார் பெறும் பூலாதம் முன்-றும் அப்பபூலாதம் அஞ்சும் அக்காளிபூலாதம் உரியும் நூற்-றெண்[ம்]ர் மடபதி தூப்பில்வென்றி அண்ணந் வாதராஜற்கு பூலா-தம் ஒன்றரையும் அப்பபூ-
- 14 லாதம் முன்றும் அக்காளிபூலாதம் உரியும் நிக்க பூலாதம் இரண்-டரையும் அப்பபூலாதம் அஞ்சும் அக்காளிபூலாதம் நாழியும் அதிரலுப்படியனில் விட்டவந் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் பூலாதத்-திலும் உள்ளது
- 15 தாம் பெற்றுவாக்கடவாகவும் நின்ற பூலாதம் அதிரலும் உள்ளது பூவ-தத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு ⁷தம்மிட ஸனாநபரம்பரை அநாழிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி-
- 16 க்கு பூரீவெஷுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைணருடையந் எழுத்து இவெ பூரீவெஷுவரகெஷ உ

1. புல்லகண்டம் = சந்தரை.

2 and 3. Read — படியளுக்கு.

4. These figures represent நாலு-வட்டி-பதினொரு-மாக்கால்-இரு நாழி.

5. Read தூற்று இருபத்து-இரண்டுநாழி.

6. Read இரண்டு-உழக்கு.

7. Read நாலு நாழியும்.

8. Read — படிகள்.

9. Read தம்முடைய.

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day¹ of Śatabhishak combined with Thursday, the 8th lunar day of the bright fortnight in the Vṛschika month in the year Ananda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following stone record in favour of Aravaṇaipperumāldāsar Iḷaiya-perumā Venṅi Anantan Appayan and others of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukannār, viz.,

2-4. the capital which you deposited in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamūḍaiyān and Śrī Gōvindapperumāl, as your *ubhaiyam*, with 30 *atirasa-paḍi*, one *tiruvōlakkam*, 30 *tiruppinakam*, one *tirukkanāmaḍai* and one *atirasa-paḍi*, is *naṇṇaṇam* 500.

4-12. This sum of 800 *paṇam* shall be invested for the augmentation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍa-yāṭṭam* villages, and, with the income derived therefrom, we shall provide from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, on the following scale,

towards the (following offerings) to be made from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,
viz.,

22 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān on the twenty-two days of the *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanotsavam*) at the *maṇṭapam* which you erected in front of your residence in the Geṇḍuvāli street, seven *atirasa-paḍi* on the seven days of *Śrī Pushpayāgam* festival during the (seven) *tirukkōḍi-tirunāl*, one *atirasa-paḍi* to be offered on (the day of) the *tuvaḥkam* during the *Kōḍai-tirunāl* and one *tiruvōlakkam* on the eighth day of the *Tiruvadhyayanam* as the *ubhayam* of *Nūrreṇmar* (the 108 members of the assembly at Tiruchānūr) ;

one *atirasa-paṭi* and one *tirukkaṇāmaḥai* to be offered to Śrī Gōvindap-
perumāḷ on the day of the *tuvakkam* during the *Tiruppalli-eḷuṇchchi*, thirty
tiruppōnakam on the thirty days (of the same festival) at the rate of one
tiruppōnakam on each day,

2 *nālī* of green gram for the *paṇyūram* on the occasion of the *tuvaṅkam* together with

20 *palam* of jaggery,

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam*;

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* for distribution;

for each *atirasa-paḍi* offered while (the deity) is seated at the *manṭapam*;

2½ palam of chandanam,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves for distribution at the *tiruvōlakkam* ;

NOTE 1 :—The day corresponds to 6th November 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

as well as 2 *nāḷi* of green gram and

10 *palam* of sugar for the *paṇyāram*;

4 *vaṭṭi*, 11 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice (measured with the *Ghāḷukya-Nārūyaṇan-kāl*,

122 *nāḷi* and 2 *uḷakku* of ghee,

3340 *palam* of jaggery,

4 *nāḷi* of pepper,

green gram, vegetables and curds;

additional quantity of jaggery for sprinkling over the offerings for the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*, arcea-nuts, betel-leaves and *chandanam*;

all these articles we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year.

12-15. From the donor's share of one-fourth of the offered *prasādam* after issuing 3 *prasādam*, 5 *appa-prasādam* and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* to the *Sabhaiyār* as their share and 1½ *prasādam*, 3 *appa-prasādam* and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* to Tappil Venṅ-Anṇan Varadarājar (who is) the head of the *Nūṇṇamar-maṭham* from the *Nūṇṇamar-tiruvōlakkam*, the balance of the 2½ *prasādam*, 5 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, together with the donor's share of a quarter of the offered *atirasa-ṣaḍi* you will be entitled to receive.

The balance of the *prasādam* and *atirasa* remaining, we shall be empowered to reserve (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṣṣu*.

In this manner shall this (charity) last throughout the lineage of your heirs, till the moon and the sun endure.

15-16. Hence, is (this document) written up by the (temple-accountant) *Tirumūṇṇa-ur-iḍaiyān* under the orders of the Śrīvaishṇavas May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 130.

(No. 303—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1 உ ஸௌவஸு வுலிபுரீ மகாஸுடி ஆயிரத்து இனாற்று ஒருபத்தாறின்-
மெற் செல்லாநின்ற ஆனந்தவாஸஸுத்து தனுனாற்று அபர-
பகஷத்து அாடிஸியுடி வுயவாரமும் பெற்ற ¹அனிழத்துணர் திரு-
மலையில் ஸௌனத்தாரோம் திருப்பதி நாகிங்கராயபுரத்தில் இருக்கும்
நகரத்தாரில் திருமலை தம்முசெட்டி மகன் சரணுசெட்டிக்கு [ஸீஸா]-
ஸௌவஸும் பண்ணிக்குடுத்த-

1. அனிழத்து = சிறுதிராயாநகஷத்து-
த்து—

2. Read ஸௌனத்தாரோம்.
3. Read—ஸௌவஸும்,

- 2 படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு ¹தன்னிட உபயமாக மார்கழிமாதம் திருப்பள்ளிஎழுச்சினுள் முப்பதுக்குத் திரு[ப்*]பொனகம் முப்பதும் திருப்பதியில் ஈரவலிஹராயபுரத்தில் தான் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெருமான் எழுந்தருளி வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் எழாந்திருநாட்களில் அமுதுசெய்தரு(தரு)ளும் அப்பப்படி இரண்டும் திருவனந்தல் னாளிண்டுக்கு அமுது-
- 3 செய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் விடாயாற்றி னுள் இரண்டுக்கு அப்பப்படி இரண்டும் தை(ய்)யமாவாசைநாள் அப்பப்படி ஒன்றும் ²சிராமனவமினாள் ³ராமனாதன் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் நம்மாழ்வார் குலசெகராழ்வார் திருமங்கைஆழ்வார் சாத்துமுறை னுள் முன்றுக்கு அப்பப்படி முன்றும் ஆக இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி பதின்-
- 4 ஒன்றுக்கும் ⁴தன்னிட பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தாக்கு ஒடுக்கின நற் பு சாஅய இப்பணம் னாற்று என்பதும் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு ⁵திருப்பள்ளிஎழிச்சி னுள் முப்பதுக்குத் திருப்பொனகம் முப்பதுக்கு மலைகனியனின்ருன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்காலும்
- 5 நெய்அமுது முன்னாழி முவுழக்கும் பயற்றமுது 'பதின்அஞாழியும் மிளகமுது உப்பமுது கறிஅமுது தயிர்முது ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெருமான் ⁶தன்னிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும் ⁷ராமனாதன் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் ஆழ்வார்கள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி முன்றும் ஆக அப்பப்படி பதினொன்றுக்கு அப்பப்படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி
- 6 இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு னாழியும் சற்கரைஅமுது னாற்றுப் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்கத்தில் பூஷாதிக்க அடைக்காய்அமுது அன்பதும் இலையமுது னாறும் சந்தனம் ஒரு பலமும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது இருபத்திருநாழியும் சற்கரைஅமுது ஆயிரத்து ஒரு னாற்றிப்பலமும் மிளகமுது னாழி உழக்காழாக்கும் அடைக்காயமுது ⁸அனாற்றன்-
- 7 பதம் இலையமுது ஆயிரத்து ஒரு னாறும் சந்தனம் பலம் பதினொன்றும் இந்த வகைப்படி வருஷவருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாதம் அப்ப-

1. Read தன்னுடைய
2. Read ஸ்ரீராம—
3. Read ராமனாதான்.
4. Read தன்னுடைய.
5. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சி.

6. பதின்அஞாழியும் = பதினெந்துநாழியும்.
7. Read தன்னுடைய.
8. Read ராமனாதான்.
9. Read ஐந்துநாற்றம்பதும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

புலாத்தத்தில் கிட்டவன் கிழக்காடு னலில் ஒன்றுக்கு புலாத்தம்
 னுழியும் அப்பபுலாத்தம் பதிமுன்றுக்கும் ¹லாத்தார் பன்னிரண்டு
 நிற்வாகத்திலும் பெறும் புலாத்த[ம்*] முவுழக்கும் அப்ப[ம்*] பன்-
 னிரண்டும் பெறக்கடவொ-

8 மாகவும் நிக்கி நின்ற அப்பம் ஒன்று புலாத்தம் உழக்கும் இந்த மண்-
 டபம் திருவலகு திருமெழுது திருவிளக்கு இடுகிற பெர் பெறக்கடவ-
 தாகவும் நிக்கி நின்ற புலாத்தம் அப்பம் பூவ-²த்தில் அடைப்-
 பிலை செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ³தனி-
⁴சனாபரம்பரை அநாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
 இவை பூரீவெவ்வீவர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு ⁵திருநின்றை-
 ணருடையான் எழுத்து இவை பூரீவெவ்வீவர்கெகெ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day⁵ of Anūrādhā (star) combined with Wednesday, the 12th lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanus in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Śaṅga-Ṣeṭṭi, son of Tirumalai Tammu-Ṣeṭṭi, one of the *Nagarattār* (merchants) residing in (the suburb of) Narasiṅgarāyapuram in Tirupati, viz.,

2-4. *naṛpaṇam* 480 is the capital which he (donor) placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating, as his *ubhaiyam*, Tiruvēkaṭṭa-muḍaiyān with thirty *tirup̣p̣p̣vākam* on the thirty days of the *Tirup̣p̣p̣p̣-eḷuḇchi* during the Mārgaḷi month,

Śrī Gōvindapperumāl with two *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl*, while seated at the *maṇḍapam* which he built in *Narasimharāyapuram* in Tirupati, with two *appa-paḍi* on the two days of the *tiruvanantal* (serpent vehicle), two *appa-paḍi*, on the two days of the *Viḍyār̥i* and one *appa-paḍi* on the day of *Tai-Amāvāsya*,

Raghunāthan with one *appa-paḍi* when seated (at the above *maṇḍapam*) on the day of *Śrī Rāma-navamī*,

and Nammālvar, Kulaśekharaḷvār and Tirumaṅgaiyālvār with three *appa-paḍi* on the three (days of) their *āttumurai*,

thus aggregating to 11 *appa-paḍi* at the aforesaid *maṇḍapam*, as his (donor's) *poliyūḷu*.

4-7. This sum of 480 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyūḷam* (villages) and, with the yield obtained (thereby), shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year, on the following scale,

1. Read ஸாத்தார்.

2. Read தன்னுடைய.

3. Read ஸனா—

4. Read திருநின்றைருடையான்.

NOTE 5 :—24th December 1494 A.C. is the corresponding date.

towards the thirty *tiruppanakam* (to be offered) to Tiruvēkaṭamuḍaiyān on the thirty days of the *Tiruppaṭṭi-eḷuchchi*

1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Malaiṅṇiyaninṇān-kāl*,
3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
15 *nāḷi* of green gram,
pepper, salt, vegetables and curds;

towards the seven *appa-ṭaḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl at his *maṇṭapam*, one *appa-ṭaḍi* to be offered to Raghunāthan and three *appa-ṭaḍi* to be offered to the (three) *Āḷvārs*, making a total of 11 *appa-ṭaḍi* (shall be supplied) at the following rate for each *appa-ṭaḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Chēḷukya-Nūrūyaṇan-kāl*,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *ṭalam* of jaggery,
1 *āḷakku* of pepper, and
50 areca-nuts,
100 betel-leaves and
1 *ṭalam* of *chandanam* for distribution at the *tiruvōlakkam* ;

on the aggregate (for the 11 (*appa-ṭaḍi*))

1 *vaṭṭi* and 2 *marakkāl* of rice,
22 *nāḷi* of ghee,
100 *ṭalam* of jaggery,
1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
550 areca-nuts,
100 betel-leaves and
11 *ṭalam* of *chandanam*.

7-8. From the one *nāḷi* of *prasādam* and thirteen *appa-prasādam* falling to the share of the donor as a fourth part of the offered *prasādam* and *appa-prasādam* (for each *ṭaḍi* thereof), we shall appropriate three *uḷakku* of *prasādam* and twelve *appam* for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār* as their due ; and balance of one *appam* and one *uḷakku* of *prasādam* shall be received by the persons who look after the above *maṇṭapam* through sweeping it and clearing it with water and putting up a light thereon.

The remaining *prasādam* and *appam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

Thus shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of his (donor's) descendants, till the lasting of the moon and the sun.

8. Hence is this written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).

INSCRIPTIONS OF SĀLŪVA NARĀSIMHA'S TIME

No 131.

(No. 618—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸூ வஸிஸ்ரீ ஸகாஸூ ஆயிரத்து னாற்று ஒருபத்து ஆறி[ன்]மெல் செல்லாரின்ற ஆனந்தவஸுவஸூர்த்து உகராயற்று புவஃவஃபுத்து ¹புதமையும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்து-
னாள் திருமலையில் ²ஸூரத்தாரோம்
- 2 பிள்ளைதிருப்பணிப்பண்டாரத்துக்கு ஸரிஸாஸாஸூரம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-
திருவெங்கடமுடையானுக்கு தாம் முன்னாள் லிங்காயம்மன் பெர்-
வழியிலே சந்தி ஒன்றும் னாகப்புடையர் பெர்வழியிலே சந்தி ஒன்-
றும் ஆக இந்த இர-
- 3 ண்டு சந்திக்கும் அமுதுபடி நெய்யமுது உள்ளிட்ட வகைக்கு விலைக்
கட்டி விலைப்படி பணம் உள்ளது கிழ்வரைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
தாம் குடுத்து இந்த இரண்டு சந்தியும் நடத்திக்கொண்டு வருகையில்
இற்றைனாள் முதலாக
- 4 திருவெங்கடமுடையானுக்கு இந்த இரண்டு சந்தியும் பொலிஷ்ட்டாக
நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம்
ஒடுக்கின நற் பு உத இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திருவிடையாட்ட-
ஊர்களி-
- 5 ல் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு லிங்காயம்மன்
பெர்வழியில் சந்தி ஒன்றும் னாகப்புடையர் பெர்வழியில் சந்தி ஒன்-
றும் ஆக இந்த இரண்டு சந்தியும் திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி
- 6 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்டு வரும் மலைகளிய-
நின்றன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது உழக்-
கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறிஅமுது உப்பமுது மிளகமுது
- 7 தயிரமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம் னாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு
அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில்
விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு வரும் பூஸா-
- 8 தம் இரு னாழியும் தாம் பெறக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற பூஸாடிம்
உள்ளது புவஃபுத்தில் சந்தி அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்-
கடவொம் ஆகவும்
- 9 இப்படிக்கு ³தம்மிட ஸிஷிபரம்பரை அநூதிதீவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்ணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
- 10 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெண்ணுவரெசெஷு உ

1. Read பூயமையும்.

2. Read ஸூரனத்தாரோம்.

3. Read தம்முடைய.

Translation

1-2. May there be prosperity ! On the day¹ of Uttirāshāḍha combined with Sunday, the 1st lunar day of the bright fortnight in the month of Makara in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilāiāsanam* in favour of Piḷḷai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram, (Officer in charge of Public works pertaining to the temples) to wit,

2-4. whereas you have been (hitherto) carrying on the two *sandhi*, provided for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān by you previously, comprising one *sandhi* in the name of Liṅgāyamman and one *sandhi* in the name of Nāgappuḍaiyar through payment of the necessary money for the *kiḷvarai* (cash value of each day's provisions) for the same into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on a calculation of the actual cost of the rice, ghee and other articles (issued) for the said two *sandhi*,

and whereas you have stipulated for the offering at the above two *sandhi* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as a *poliyūṭṭu* (as a charge on the interest occurring on the sum invested as the capital for the purpose) from this day onwards,

and whereas you have this day (also) invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* 2000 *naṇṇaṇam* (as the capital therefor),

4-7. this sum of 2000 *ṇaṇam* shall be utilised for the benefit of the tank-fed channels in the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages, and, with the income realised therefrom, shall be supplied, each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the two *sandhi*, viz., the one *sandhi* provided in the name of Liṅgāyamman and the one *sandhi* in the name of Nāgappuḍaiyar, for the daily propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

vegetables, salt, pepper and curds,

as he is usually supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings shall be made.

7-9. The donor's share of one fourth of the offered *prasādam*, being 2 *nāḷi* of *prasādam* you will yourselves receive.

The balance of the *prasādam* remaining after (this) reduction, we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

This (arrangement) will last throughout the succession of your disciples till the moon and the sun endure.

9-10. Wherefore is (this record) written up by the temple-accountant *Tiruninṅa-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

No. 132.

(No. 58—G. T.)

[On the south wall (inner side) of Śrī Kulaśekharaṣvār's shrine in front of the Kalyāṇa-maṇḍapam in Śrī Gōvindaśrīasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸௌ¹ ஸவஸீ² ஸகாஸ³ தசாயச⁴ ஓமெல் செஸ்வாநின்ற ஆந்தலவஸிஸை⁵ ருத்து உகர⁶ னயாற்று பூவ⁷ உவசு⁸ த்து⁹ பவுன்றமையும் சகிவாரமும் பெற்ற¹⁰ பூச¹¹—¹
- 2 திருமலையில் ஸௌ¹² னத்தாரோ¹³ டி பாமெ¹⁴ ஸாமங்கமுடையார் பல்வராபர் சந்திரா¹⁵ பிள்ளையாற்கும் மலைநின்றபெருமாளுக்கும் மயிலே¹⁶ னும் பெருமாளுக்—
- 3 ஸௌ¹⁷ லாமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக திருவெங்கட- முடையானுக்கு ஆடிஅயனத்தில் திருவாண்டெழுத்திட்ட தவ¹⁸ லோயிலே அமுது¹⁹ செய்த—
- 4 ஒன்றும் ஸ்ரீஜயந்தினுள்²⁰ ஸ்ரீ²¹ ஸ்ரீராயன் திருவவதாரமாய் அமுதுசெய்தரு- னும் சிடைப்படி ஒன்றும் திருப்புரட்டாசித்திருநாளிலும் பங்குதித்- திருநாளிலும் திருத்தேர்—
- 5 மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி இரண்டும் ஸ்ரீ²² மோவீந்- தப்பெருமாளுக்கு திருக்காந்திகைளை திருவிதிக்குள் எழுந்தருளிந்—
- 6 திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆடிஅயனத்தில் திருவாண்டெழுத்திட்ட தவ²³ லோ- யிலே அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் உறிகட்டினுள் கணக்- குப்²⁴ பிள்ளையள்²⁵ உறியடி—
- 7 ஒன்றும் திருக்காந்திகைளை²⁶ ஸ்ரீ²⁷ கருணமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் தையமரவாவெலி²⁸ ஸ்ரீகருண- மண்டபத்தில் அமுது²⁹ செய்தரு—
- 8 ஒன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் திருத்தேர் இரண்டுக்கு பல்வராபர் கொடியில் ஸௌ³⁰ கியன்படி இரண்டும்³¹ திபாளிகை யுமா³² தி- யிலும் ஸ்ரீகருணமண்டபத்தில்³³ ஸௌ³⁴—

1. Read ஸவஸீ¹.

2. Read வெண்ணாமியும்.

3. பூச=புஷ்பநகரம்—

4. A few letters in each line are covered by a brick wall at this place.

5. Read ஸௌ⁵ னத்தாரோம்.

6. Read மயிலே⁶ னும்பெருமாளுக்கும்.

7. Read ஸ்ரீ⁷ ராயாஸாமம்.

8. Read—செய்தருளும்.

9. The old name for ஸ்ரீ⁹ ஸ்ரீராயன்.

10. Read—பிள்ளைகள்.

11. Read உறியடிநான்.

12. Read ஸ்ரீ¹² காண—

13. Read—செய்தருளும்.

14. Read தீவாவளீ—

15. Read ஸௌ¹⁵ வியன்படி.

- 9 சித்திரைவிஷ்ணுள் ஸ்ரீகருணமண்டபத்தில் அப்பபடி ஒன்றும் வைகாசித்-
திருநாள் ஆர்த்திருநாளில் அஞ்சாந்திருநாட்களில் ¹கிஷ்ராயன்
சாலைக்குறட்டில் எறிஅருளி ²அமுது—
- 10 படி இரண்டும் ஆகத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் அப்பபடி அஞ்சம்—
இந்த வகைப்படி தங்கள் பொரலெ—
- 11 (க்) தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 நா இப்பணம்
முன்னூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் ³எரிகால்வாயளில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல்—
- 12 'தோறும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றுக்கு சாளுக்கி-
நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ௨ 4 ம் நெய்யமுது ௩ சற்கரை-
யமுது பலம் ௩ ம் மிளக[முது]—
- 13 அமுதுபடி ௧ 4 ம் நெய்யமுது ௨ ம் பயற்றமுது ௧ 4 9 சற்கரை-
யமுது பலம் ௫09 சிகா9 உரி 9 சிடைப்படி ஒவ்வொன்றுக்கு
அமுதுபடி ௧ 4 9 நெய்யமுது ௨ சக்கரை—
- 14 இந்த வகைப்படி ௫ க்குப் படி ஒவ்வொன்றுக்கு அடைக்காயமுது [௫0]
இலையமுது ௩ பூலாதிக்க சந்தந9 பலம் ௧ 9 திருக்காற்றிகைனாள்
திருவொலக்கம்—
- 15 அமுதுபடி ௨ 4 திருக்கணைடைக்கு அமுதுபடி ௧ 4 மடசெஷத்துக்கு
⁴ஆ ௩ [௨] 9 மாத்கிரைக்கு ஆ ௩ ஆக அமுதுபடி ௧ 4
ய 4 ௩ ம் நெய்யமுது [௩ ௨] சற்கரை—
- 16 உப்புஆ கறிஆ⁵ தயிர்ஆ ம் அடைக்காயமுது ௩ ம் இலைஆ ௨௩ ம்
பூலாதிக்க சந்தந9 பலம் ௨ 9 திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு
௧ 4 9 சற்கரையமுது [பலம்]—
- 17தெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷவருஷந்தோறும் விட்டுப்பொதக்-
கடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளிந பூலாதம் அப்பம் ஸூகியன்
சிடை இவை—
- 18 வனத்துக்குக்கடவ கொயிஸ்கெழ்னி எம்பெருமானார்ஜியற்கு படி ஒவ்-
வொன்றுக்கு இரண்டும் திருவொலக்கத்தில் ⁶வூ ⁷வூ அப்பம்
௨ ம் தங்கள்—
- 19 படிக்கு ஒன்றும் திருவொலக்கத்தில் பூலாதம் ஞாயியும் அக்காளி-
பூலாதம் ஆழாக்கும் அப்பம் ஒன்றும் திருக்கணைடை—
- 20 திருவொலக்கத்தில் பூலாதம் ஒன்றும் அக்காளி உழக்கும் அப்பம்
இரண்டும் பல்லவாயர் அப்ப—

1. Read கிஷ்ராயன்.

2. Read அமுதுசெய்தருளும்.

3. Read எரிகால்வாய்களில்.

4. This may be read லிவலங்கள்-
தோறும்.

5. Read அமுதுபடி-முன்று-நாயியும்.

6. This figure stands for பூலாதம்.

7. Read இருநாயியும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 21 அப்பம் உ ம் நிக்கிப் படி ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பம் ஆறும் ஸூசியன் ஆறும் சிடை ஆறும் திருவொலக்கத்தில் பூவாநம் ¹ அஞ்—
- 22 பூவாநத்திலடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்குத் தங்கள் ஸகாநபரம்பரை ¹ சஞ்ராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 23 இப்படிக்கு இவை கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை பூவைவழிவருகென உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day³ of (the star) Pushya combined with Saturday, being the 15th lunar day of the bright fortnight in the Makara month in the year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Pallavarāyar Chandrāpīḷaiyār, Malainiṅṇaperumāl and Mayilēḷumperumāl, residents of Paramēśvaramaṅgalam. viz.,

3-11. *naṭṭpaṇam* 300 is the capital which you paid in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating, as your *ubhaiyam*, in your name, Tiruvēṇkaṭamuḍaiyār with one.....immediately after opening the new year accounts (on the day) of *Āḍi-ayanam*,

Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) with one *śṛṅgāi-paḍi* on the day of *Śrī-jayanti* at the time of His auspicious birth into this world,

(Malaikiniyaninṅa-Perumāl, i.e., the processional image) with two *sugiyam-paḍi* on the car during the *Puraṇḍāsi-tirunāl* and *Paṅḍuni-tirunāl* in front of the.....*maṭham*,

Śrī Gōvindapperumāl with one *tiruvōlakkam* while going out in procession through the street on the day of *Tiruvēkārtikai*, with one *appa-paḍi* immediately after the commencement of the new year accounts on the day of *Āḍi-ayanam*, with one.....on the occasion of the *Uri-aḍi* of the accountants on the day of *Uṛikaṭṭi*, with one *appa-paḍi* while seated at the *Śrī-Karaṇa-maṇṭapam* on the day of *Tiruvēkārtikai*, with oneat the *Śrī-Karaṇa-maṇṭapam* on (the day) of *Ta' Amāvāsyā*, with two *sugiyam-paḍi* on the two days of the car procession during the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* at the corner named after Pallavarāyar, with (two) *sugiyam-paḍi* at the *Śrī-Karaṇa-maṇṭapam* on the (two) days of the *Dīpāvāli* and *Yugādi*, with one *appa-paḍi* at the *Śrī Karaṇa-maṇṭapam* on the day of *Chittirai-vishu*,

and Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) with two.....*paḍi* while seated on the front pial of the mansion on the fifth festival days of the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl*,

thus totalling one *tiruvōlakkam*, five *appa-paḍi* and.....

11-17. With the income realised from the (additional) harvest raised through the investment of this sum of 300 *paṇam* for the improvement of irrigational sources from tanks in the villages which are granted to the temple

1. This may be read அஞ்சம்.

2. Read அஞ்ராதீதீவரை.

NOTE 3:—The equivalent English date is 10th January 1495 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

(*tiruvīḍaiyāṭṭam*), we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, all the necessary articles, (as described below);

towards each *appa-paḍi* to be offered on the particular day

2 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,

.....pepper.....

towards.....

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* of ghee,

1 *marakkāl* of green gram,

50 *palam* of jaggery and

1 *uri* of cummin seed ;

towards each *iḍai-paḍi*

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* of ghee,

..... of jaggery ; and

50 areca-nuts and

100 betel-leaves, and

1 *palam* of *Ghandanam* for distribution for each *paḍi* out of the five different kinds of *paḍi* offered ;

and towards the *tiruvōlakkam* on the day of *Tirukkārtikai*.....

2 *marakkāl* of rice,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,

3 *nāḷi* of rice for the *maṭha-iśham*, and

2 *nāḷi* of rice for the *mātrā*,

totalling 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,

100 *nāḷi* of ghee,

.....sugar,.....

salt, vegetables and curds,

as well as 100 areca-nuts,

200 betel-leaves, and

2 *palam* of *chandanam* for distribution;

1 *marakkāl* of green gram, and

..... *palam* of jaggery for the *paṇyāram*.

17-22. After issuing from the *prasādam*, *appam*, *sugiyan* and *iḍai* to Kōyil-kaḷvi Emperumānār Jiyar, the manager of the *nandavanam*, 2 units of each *paḍi*, 2 *nāḷi* of *prasādam* and 2 *appam* in the *tiruvōlakkam* (offerings),

and to yourselves one unit per each *paḍi* and one *nāḷi* of *prasādam*, one *ālāḷku* of *akkāḷi-prasādam*, one *appam*,.....*tirukkaṇāmaḍai* during the *tiruvōlakkam*,

and (to).....one *prasādam*, one *ūlakku* of *akkāḷi-prasādam* and two *appam* from the *tiruvōlakkam*,

from the *appam* of Pallavarāyar.....two *appam*;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the balance of the 6 *appam*, 6 *sugiyam* and 6 *iḍai* remaining in each *paḍi*, together with 5 *prasādam* remaining out of the *tiruvōlakkaṁ*.....we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṅṅu*.

So shall this charity continue to be extant throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

23. Hence is this (record) drawn up by the temple-accountant *Tirumūṇṇa-ūr-uḍaiyān*. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 133.

(No. 628—T. T.)

[On the east wall (outer or left side) to the south of the inner-gōpuraṁ in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வலிமீ ஸகாஸி ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து எழின்மேல் செல்லாநின்ற ராக்ஷஸவம்வசீஸரத்து கற்கடகநாயற்று பூவஃபசுத்து ஷிமிபும் புகவாரமும் பெற்ற ஸோதிநான் திருமலையில் ஸானத்தாரோம் திருமலை திருப்பதியில்—³
- 2 கு கற்கராய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷஜான கந்தாடை இராமானுஜ அய்யங்காற்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடத்தபடி ஸீமஹாரமண்டலேஸர மெதினிமிவரமண்ட கடாரீஸாஸவ ஸாஸவ இம்மடி ஸலிஹராயமஹாராயர்—
- 3 ஸாயர் தம்முடைய தம்மமாக குலசெகாஆழ்வார்த்தும் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுஜகூடங்களுக்கும் விட்ட ஸாமங்களிலும் இராயர் பெராலே தாம் கட்டுவித்த ஸாஸங்கராயபுத்திலும் சந்தை மகமை [குத்தகயிலும்] ஸிருவெ—
- 4 ஸலிஹராயமஹாராயர் கட்டின ஸந்தியளில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் அப்பவாஸாதம் அக்காளிப்பிறவாஷிமும் தாம் கட்டின அப்பபடி திருக்கணுமடையில் விட்டவர் விழுக்காட்டிலும் பிறந்த முதலே ஸிருவெ—
- 5 மொவித்தாராஜருடைய சிறப்புகளும் திருமஞ்சனகாஷங்களுக்கும் நடந்துவரும் வகையளும் குலசெகாஆழ்வார் திருவாராதனம் திருப்பணி அங்காங்க¹⁰ வயிபொகமும் இராமானுஜகூடத்திலே ¹¹ ஸீவைவிவர்க—

1. ஸோதிநான் = ஸோதிநகூத்தூநான்.
2. Read ஸானத்தாரோம்.
3. The end of the first five lines is missing.
4. This may be read ஸலிஹராயமஹாராயர்.
5. Read குத்தகையிலும்.

6. This may be read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
7. Read ஸாய்களில்.
8. This may be read திருவேங்கடமுடையானுடைய சிறப்புகளும்.
9. Read வகைகளும்.
10. Read வெவ்வேறாமும்.
11. Read ஸீவைவிவர்களுக்கு.

- 6 ¹வரும் வகையளும் டைத்தி மீகுதியிலே தாம் முவாயிரம் பணம் இட்டு திருவெங்கடம்உடையான் மொவிந்தராஜன் திருவாபரணம் முன்னுள் சொற்றி ²பிறக்கயில் இற்றைநான் முதல் திருவாபரணங்கள் ³பொற்சவருபம் ⁴வெள்ளிசவருபம்
- 7 எங்களை முன்னிட்டுக்கொண்டு தாம் இஷ்டம் பாரித்து அழிவு சொர்ந்து தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒப்புக் குடுத்து வரும்படி தம்முடைய சரிஷபரம்பரை அந்நாடித்தீவரை இந்த திருவாபரணத்துறை தமக்கு ⁵காணியாட்சியாக நடந்துவரும்-
- 8 படிக்கு சரிவாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுக்கச் சொல்லி ராயலும் வருகையில் னாசுங்கராயமஹாராயர் திருவெங்கடம்உடையானுக்குக் கட்டிந சந்தி வகையில் இராமாநாஜகூடத்துக்கு.....திருக்கணு[மடை]
- 9 விழக்காட்டில் அப்பபிறசாதம் பதினமுன்றும் அதிரசப்பிறவாரதம் பதினமுன்றும் வடைப்பிறவாரதம் பதினமுன்றும் அக்காளிபிறசாதம் நாழியும் தாம் கட்டிந அப்பபடி வடைப்படி திருக்கணுமடை-
- 10 யில் விட்டவர் விழக்காட்டில் அப்பப்பிறசாதம் பதினமுன்றும் அக்காளிப்பிறவாரதம் நாழியும் ஆக அப்பப்பிறவாரதம் இருபத்து ஆறும் அதிரசப்பிறவாரதம் பதினமுன்றும் வடைப்பிறவாரதம் ப-
- 11 தின்முன்றும் அக்காளிப்பிறவாரதம் இரு நாழியும் விற்று இந்த முதலிலே [பணம்] ஆயிரமும் னரலிஹாராயபுத்தில் வாசல்வரி தறிக்கடமை பெற்கடமையிலும் கொல்லிப்பொன் வரியிலும் சந்தை மகமை குத்த-
- 12 கையிலும் இந்த ஊரை நொக்கி வரும் லீகல ஆகாயத்திலும் குலசெகா-ஆழ்வார் திருவாராதநம் திருப்பணி ⁶திருவலையுநம் அம்மரம்-வைபொகம் சிவிலைவச்சம் தாநத்தார் சந்தை மொகவையும் நடத்தி மிசு-
- 13 தியிலே பணம் ஆயிரமும் தமக்கு ராயர் விட்ட மிராமங்களிலும் தாம் கட்டிவித்த மிராமங்களிலும் தம்முடைய கையிலும் பணம் இட்டுக் கெல்லுவித்த எரிகால் வகையிலும் பிறந்த முதலிலே திருவெங்கடம்உடை-
- 14 யான் மொவிந்தராஜன்இடைய சந்தி சிறப்புகளும் அழகப்பிராநாற்கும் திருமகள்உடன் வருவாற்கும் ⁷நிறற்படிக்கு திருமஞ்சன காலத்துக்கு இராமாநாஜகூடத்திலும் சாத்தாத எகாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் கொண்டு-
- 15 வந்து விடும் சந்தனக்காப்பு கற்பூசக்காப்பு ⁸கத்தூரிக் காப்பு குங்குமக்காப்பு அடைக்காயமுது இலையமுது திருப்பரிவட்டம் மற்றும் திரு-

1. Read நடந்துவரும் வகைகளும்.
2. Read பிறக்கையில்.
3. Read பொன்ஸீருபம்.
4. Read வெள்ளிஸீருபம்.
5. Read காணியாகியாக.

6. Read திருவயலையநம்.
7. Read மொவிந்தராஜனுடைய.
8. நிறற்படிக்கு=நித்யபடிக்கு.
9. Read கத்தூரி—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

மஞ்சன¹ காலத்து உண்டான² வகையனும் தானத்தாற்கும் அய்யங்-
கா(ர்)-

- 16 ற்கும் தாம் கட்டளை பண்ணின³ விற்றதிகளும் இராயற்கு தற்பமாக
திரும்பை திருப்பதியில் இராமாதுஜகூடங்களிலே ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும்⁴ 'திருவத்தியெனங்களுக்கும் இராமா-
துஜகூட-
- 17 த்தில் படி⁵[வகை]யனும் நடந்து மிகுதியிலே பணம் ஆயிரமும் ஆக
வருஷம் ஒன்றுக்கு 4 நடது இப்பணம் முவாயிரமும் கொண்டு
எங்களை முன்னிட்டுக்கொண்டு திருவெங்கடம் உடையான்⁶ 'மொவிந்த-
ராஜன்-
- 18 உடை[ய*] திருவாபரணம்⁷ 'பொற்சுவருபம்⁸ 'வெள்ளிசுவருபங்களும்
அடிக்கடி இஷ்டம் பார்த்து தாம் அழிவு சொர்ந்து ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஒப்புக் குடுத்துவாக்கடவதாகவும் இந்த முவாயிரம் பணத்தி-
- 19 லெ திருவாபரண⁹வகையனருக்கு இட்டு மிகுந்தது உண்டாநால் மிகுந்த
பணமும் கூட்டி மற்றை வருஷங்களில் திருவாபரணங்களுக்கும்¹⁰
¹⁰பொற்சுவருபம் ¹¹வெள்ளிசுவருபங்களுக்கும் இட்டு தாம் அழிவு
சொர்ந்து
- 20 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒப்புக் குடுத்துவாக்கடவா¹²ஆகவும் இந்த முவாயிரம்
பணக்கைப்பற்று அதிகம் வெண்டிநால் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வெண்டிந
மரியாதி பொன்னிட்டு தாமும் நாங்களுமாக கூட இருந்து திருவா-
பரணம் பண்ணு-
- 21 விக்கக்கடவதாகவும் இந்த திருவாபரணங்கள் பொற்சுவருபம் வெள்ளி-
சுவருபங்களும் அழிவு சொர்ந்து குடுக்கிற¹³ கயிங்கரியம் அடிக்க-
டி இஷ்டம் பார்கிறதும் தம்முடைய சரிஷ்யபம்பரை அநாதித்தி-
வரை எங்கள் மரியாதியாக னடத்திவாக்கடவொமாகவும்
- 22 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வர¹⁴செஷி உ

Translation

1-2. May it be prosperous! On the day¹³ of (the star) Śvāti com-
bined with Wednesday, being the 10th lunar day of the bright fortnight in the
Kaṭṭakāka month in the year Rākṣasa, corresponding with the Śaka year 1417,
the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śiḥṣāsānam* in favour of

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read—காலத்துக்கு. | 7. Read பொற்சுவருபம். |
| 2. Read வகைகளும். | 8. Read வெள்ளிசுவருபங்களும். |
| 3. Read வருஷங்களும். | 9. Read—வகைகளுக்கு. |
| 4. Read திருவயதியெனங்களுக்கும். | 10. Read பொன்ஹீருபம். |
| 5. Read—வகைகளும். | 11. Read வெள்ளிசுவருபங்களுக்கும். |
| 6. Read மொவிந்தராஜனுடைய. | 12. Read கெடுகயிதும். |

NOTE 13:—1st July 1495 A.C. is the corresponding date.

Kandāḍai Rāmānujayaigār, the manager of the (*Rāmānujakūṭams* established) at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Ajāgiyamaṇavāḷa Jiyar, viz.,

2-8. whereas you have, through savings from the income from the villages granted for your merit by (Sāḷuva Narasiṃharāya Mahā)rāyar for (the propitiation of) Kulaśekharālvār and for (the conduct of) the *Rāmānujakūṭams* (established) at Tirumala and in Tirupati,

from the *iandai*, *makamai* and *kuttakai* (rents and other levies derived) from Narasiṅgarāyapuram (village) which you founded in the name of the Rāyar,

and from the proceeds realised from (the sale of) the donor's share of the *appa-prasādam* and *akkāḷi-prasādam* offered during the *sandhis* provided by Narasiṃharāya Mahārāyar for Tiruvēkaṭamuḍaiyān, and from the donor's share of the *appa-paḍi* and *tirukkaṇāmaḍai* provided by you,

after carrying on (therefrom) the offerings (*iṣappu*) for Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Gōvindarājan, supplying the (perfumery and other) articles on the occasions of the *tirumañjanam* (holy bath), conducting the worship of Kulaśekharālvār, executing the (necessary) repairs (to his shrine), and providing for all necessary pomp for him (through festivals and processions), and also feeding *Śrivaishṇavas* in the *Rāmānujakūṭam*,

effected (a capital of) 3000 *paṇam* by which you desire to repair the jewels and ornaments of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Gōvindarājan which had in the past become damaged, broken and tattered,

and whereas a *rāyasam* (royal writ) has been received (in this behalf) from *Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimisaragaṇḍa Kaṭhāri-Sāḷuva Sāḷuva Immaḍi-Narasiṃharāya Mahārāyar* intimating that from this day onwards you shall be authorised to carry on the necessary repairs to the temple-jewels, as well as gold vessels, and silver vessels, in our presence, whenever you shall be so pleased (to under take the repairs), and deliver them, as a rule, with due accounting, to the *Śrī-Bhaṇḍāram*;

and directing that a *iḷāśāsanam* be executed to the effect that this jewellery stone-room shall continue to be your hereditary charge (*kāṇiyākshi*) (to be transmitted by you) to your disciples in succession till the lasting of the moon and the sun.

8-18. You are therefore, authorised (hereby) to make up 1000 *paṇam* from the sale-proceeds of the 26 *appa-prasādam*, 13 *atirasa-prasādam*, 13 *vaḍai-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* comprising 13 *appa-prasādam*, 13 *atirasa-prasādam*, 13 *vaḍai-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* being the *tirukkaṇāmaḍai-viḷukkūḍu* (delivered) to the *Rāmānujakūṭam* from the offerings provided for Tiruvēkaṭamuḍaiyān by Narasiṅgarāya Mahārāyar and 13 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* forming the donor's share of the *appa-paḍi*, *vaḍai-paḍi* and *tirukkaṇāmaḍai* provided by you;

1000 *paṇam* from the savings effected, after providing for the worship and offerings of Kulaśekharālvār, executing the repairs (to his shrine), conducting his *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) and facilitating the enjoyment of the due pomp for him (through festivals and processions), and

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

disburse the (monthly) salary (of the servants), as well as the *śandai* and *mogavai* of the *Sthānatār* from the total collection of *vāśal-vari*, *taṛikkadamai* and *pārkkadamai*, of *ponvari* (from) gardens and back-yards, of *śandai*, *makamai* and *kuttakai*, and of all kinds of taxes pertaining to (the village of) *Narasimharāyapuram* ;

and 1000 *paṇam* from the savings effected from the income of the villages granted to you by the *Rāyar*, from the village which you founded and from the irrigation channels which you excavated at your own cost, after defraying the charges for providing the *sandhi* (daily offerings) and the *śirappu* (special occasional offerings) for *Tiruvēkaṭamuḍaiyān* and *Gōvinda-rājan* meeting the expenses of supplying the sandal, refined camphor, musk, saffron, areca-nuts, betel-leaves and napkins from the *Rāmānujakūṭam* as usual, through the *Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas* for the daily conduct of the *Aḷagappirānār* (*tirumañjanam*) and *Tirumagaḷuḍan-varuvār* (*tirumañjanam*) at the particular of these holy baths, and such after expenses arising at the time of the *tirumañjanam*, and deducting the *vṛittis* (shares of land) which you set apart for the *Sthā-attār* and the *Ayyaṅgār*, and after providing for the feeding of the *Śrīvaishṇavas* in the *Rāmānujakūṭams* at *Tirumala* and in *Tirupati* for the merit of the *Rāyar* and for the offering of the *paḍis* for the *Tiruvādhyayanam* from the *Rāmānujakūṭam* ;

(the entire savings) thus aggregating to 3000 *paṇam* during each year ;

with this amount of 3000 *paṇam* on hand, you are authorised to have the necessary repairs done, in our presence to the jewels and ornaments and gold and silver vessels pertaining to *Tiruvēkaṭamuḍaiyān* and *Gōvinda-rājan*, from time to time, whenever you desire it, and (then) hand them over, as a rule, to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, with proper accounting.

18-21. If there be a balance (in any year) in this 3000 *paṇam* after incurring expenses therefrom for the temple-jewels and ornaments, this unspent balance of the *paṇam* shall be added to the outlay of the succeeding years and utilised for the repair of the temple jewels and ornaments and gold and silver articles which, (on completion of the repairs), you are required to deliver unto the *Śrī-Bhaṇḍāram* with due accounting.

If, (however), more money is needed after expending your (recurring annual) amount of 3000 *paṇam*, the required sum shall be made up from the gold in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, and you and we shall jointly supervise and have the (necessary) jewels and ornaments prepared.

In the matter of this pervice of getting the temple-jewels and gold and silver vessels repaired as often as (you) are pleased to examine them, we undertake to honour this practice, as in duty bound, throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. Under the orders of the *Śrīvaishṇavas*, with these (stipulations) has the temple-accountant *Tiruvinnā-ār-ṇḍaiyān*, written up (this record). May these the *Śrīvaishṇavas* protect !

No. 134.

(No. 627-T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpuram in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்து 1 புவதிஸ் 2 ஸா,மாஸ்டி தசாயன் ன்மெல் செல்லாரின்ற ராக்ஷஸ் 3 ஸ்வற்சரத் து¹—பக்ஷத் து(2) 4 ஸமியும் சொமவாரமும் பெற்ற உத்திராதத்தூரன் திருமலையில் 5 ஸ்ரானத்தாரொம் திருமலை திருப்பதி-யில் இராமானுசுடங்களுக்கும் திருவெங்கடமுடையான் பொற்பண்-டாரத்துக்கு[*] கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷ்டரான கந்-தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்காற்கு சிலர் ஸாஸநம் பண்ணிக்-குடுத்தபடி தம்முடைய
- 2 பொரலெ திருவெங்கடமுடையானுக்கு 7 வருஷத்தியிலெ அப்பப்படி கூஉ 8 9 சூழியன்படி 10 [பான்]—11 பெருமானுக்கு திருவொலக்-கம் இரண்டும் அப்பப்படி இரண்டும் ஆக [இவ்]வகைப்படி ஸ்ரீகுல-செகப்பெருமானுக்கு னள்வழி இரண்டு திருப்பொனகமும் பொலி-யூட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைனை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந் நற் 4 கூது இப்பணம் ஆரூயிரமும் சிறுக்கார்வெட்டை க்ஷேத்ரம் 12 அனுஅரை-
- 3 எ அரைக்காலுக்கு 4 நடராசய 5 திருவிடையாட்டம் விக்ஶ்ரமாதித்தன்-மங்கலத்தில் 13 தமி—...படிக்கு இராமானுஜன்கால்வாய்க்கு 4 தநா 5 மல்லாபுரத்தில் புதிதாக கெல்லுவித்த இராமானுஜன் கால்வாய்க்-கும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாய்க்கும் 4 தநாசய இமகையில் இந்த கார்வெட்டில் க்ஷேத்ரத்திலும் இந்த 14 கால்வாயனிலும் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுனியநி-
- 4 ன்றபெருமாள் இராமானுசுடத்துவாசலில் மண்டபத்திலெ திருக்கொடித்-திரு[னாள்]—15 னில் எறி அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் திருத்தெர் இரண்டுக்கு அப்பபடி இரண்டும் சூழியன்படி இரண்டும் பானகூடன் இரண்டும் அலைமெல்மங்கைகைச்சியார் மண்ட-பத்திலெ எழார்ந்திருடைகளிலெ அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும் கந்தாடை யிராமானுசந்

- | | |
|---|--|
| 1. Read ஸ்வஸீ. | 9. குழியன்படி = சகியன்படி. |
| 2. Read ஸகாஸ்டி. | 10. This may be read பாணககன். |
| 3. Read—ஸவஸீஸுத்து. | 11. This may be read ஸீமோஷித்-
தப்பெருமாளுக்கு. |
| 4. One stone is lost at this place
for five lines. | 12. Read நாலரையே அரைக்காலுக்கு. |
| 5. Read ஸூனத்தாரோம். | 13. This may be read தம்முடைய. |
| 6. Read—ஸாஸநம். | 14. Read கால்வாய்களிலும். |
| 7. வருஷாப்தியிலே = வருஷத்தில். | 15. This may be read ஏழாந்திரு-
னளில். |
| 8. This figure stands for ம். | |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 திருவிதியில் இராமானுஜன் மண்டபத்தில் திருக்கொடிநிருணன் எழாந்-
திருணன்—அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் திருத்தொர் இரண்-
டுக்கு அப்பப்படி இரண்டும் சூழியன்படி இரண்டும் பானககன்
இரண்டும் ஸ்ரீபுஷ்பாகத்துணர் எழுக்கு அப்பபடி எழும் விடாயாற்றி-
ணர் எழுக்கு அப்பபடி எழும் ¹திருப்பவந்திதிருணன் னான் அஞ்சுக்கு
அப்பபடி அஞ்சும் திருவன்னன்.
- 6 ஞ்சல்திருணனில் [ணன்*] அஞ்சுக்கு அப்பபடி அஞ்சும் ²திருவத்தி-
அயனம் னான் இருபத்து இரண்டுக்கு அப்பபடி இருபத்து இரண்டும்
திருத்துவா(டு)ததிணன் வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி ஒன்றும் கொடைத்திருணன் னான் இருபதுக்கு அப்பபடி
இருபதும் ஆக அப்பபடி தொண்ணூற்று இரண்டும் சூழியன்படி
இது பானககன் நாலுக்கும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றுக்கு மலை.
- 7 குணியனின்ருன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது
இரு னுழியும் சற்கரைஅமுது னூற்றிப்பலமும் மிளகுமுது ஆழாக்கும்
சூழியன்படி ஒவ்வொன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்-
றமுது ஒரு மாக்காலும் சக்கரைஅமுது அன்பதின் பலமும் நெய்-
அமுது நாழியும் பானகம் கூன் ஒவ்வொன்றுக்கு சக்கரையமுது
அன்பதின் பலமும் இந்த ³வகைப்படியளுக்கு கல்லாமம் ஒவ்வொன்-
றுக்கு பூலா.
- 8 திக்கச் சந்தரம் பலம்*] இரண்டும் அடைக்காய் னூறும் இலையமுது
இரு னூறும் மாதமாதந்தொறும் கந்தாடை ⁴இராமானுசய்யங்கார்
திருநக்சுத்திமாண சிதாநக்சுத்தித்துணர் மலைகுணியனின்றபருமாள் திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருளி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி
உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் [வருஷாந்தத்தில்] திருவொலக்கம்
பதிமுன்றுக்கு திருவொலக்கம் ஒவ்வொன்றுக்கு அமுதுபடி [ஒரு
வட்டி]
- 9 [முன்று] மாக்காலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும்
திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு
அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் மாடுதீக்கு அமுதுபடி இரு நாழி-
யும் திருமஞ்சனப்படிக்கு அமுதுபடி இரு மாக்காலும் ஆக அமுது-
படி [ஒரு] வட்டிப் பதினொரு மாக்காலிருநுழியும் ⁵நெய்முது அது-
முது முவுழக்காழாக்கும் பயற்றமுது முன்னுழி உரியும் சற்கரை-
அமுது னூற்று அதுபதின்பல-
- 10 மும் மிளகுஅமுது உழக்கரையும் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுதம் திரு-
வொலக்கத்தில் பூலாதிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது

1. Read திருப்பவந்திதிருணன் =
வவிதோதவதிருநான்.
2. Read திருவயலியனம்.

3. Read வகைப்படியளுக்கு.
4. Read ராலாநுஜஅய்யங்கார்.
5. Read நெய்முது.

ஒரு மாக்காலும் சற்கரையமுது இருபதின் பலமும் தெங்காய்
னாலும் அடைக்காயமுது உா இலையமுது இரு னாறும் பூலாசிக்-
கச் சந்தனம் பலம் இரண்டும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் ஸ்ரீகுல-
செகாப்பெருமாள் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி வைகாசித்திருநாள்
ஆனித்திருநாள்)-

- 11 எில் திருவனந்தல் இரண்டுக்கு அப்பபடி இரண்டுக்கும் ஆனித்திருநாள்
விடாயாற்றினாள் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் இந்த கொயிலில் அமுது-
செய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் அஞ்ச வகைப்படிக்கும்
இந்த திருவொலக்கத்தில் மடசெஷி ஆறும் திருமஞ்சனப்படி திருப்-
பொனகம் நாலுக்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி
- 12 முன்று வட்டி முன்று மாக்காலும் ¹நெயமுது யிருபத்தொன்பது ஐழி
உழக்கும் சற்கரையமுது எண்ணாற்று இருபதின் பலமும் மிளகமுது
ஐழி உழக்கும் பயற்றமுது னாலு மாக்காலும் கொதி இரண்டு
மாக்காலும் ²உழுந்த இரண்டு மாக்காலும் கறியமுது உப்பமுது
தயிரமுது திருவொலக்கத்தில் பூலாசிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு
பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சற்கரையமுது இருபதின் பலமும்
தெங்காய்
- 13 னாலும் சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காயமுது னாறு இலையமுது
இரு னாறும் திருவனந்தல் இரண்டில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
இரண்டுக்கு பூலாசிக்க சந்தனம் பலம் னாலும் அடைக்காயமுது
இருநாறு இலையமுது னாறும் ஸ்ரீகுலசெகாப்பெருமாளுக்கு னாள்-
வழி சந்தி இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்[*]-
யமுது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறியமுது உப்பமுது
மிளகமுது தயிரமுது
- 14 ஆக இந்த ³வகைப்படியெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் இதுவும் இது சிங்கலாக இளையில் பொலியூட்டாக
கட்டளை பண்ணின அப்பபடி முன்றுக்கும் சூழியன்படி எழுக்கும்
பானககன் இருபதுக்கும் வடைப்படிக்கும் எம்பெருமான் அடியாற்து
பணம் இரு(வரு)பதுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு னா
இப்பணம் ⁴அஞ்நாறும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு
- 15 இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ⁵திருவத்தி-
அயனம் னாள் இருபத்த னாலுக்கு இராமானுசன் திருவிதியி[*]ல்
இராமானுசன் திருமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படிய-
ளுக்கு னாள் இருபத்த ⁶ரண்டுனுக்கு னாள் இரண்டுக்கு அப்பப்படி

1. Read நெய்யமுது.
2. Read உருந்த.
3. Read வகைப்படியெல்லாம்.
4. Read ஐந்தாறும்.

5. Read திருவய்யபனம்.
6. Read—படிசளுக்கு.
7. Read இரண்டுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

இரண்டும் அலைமெல்மங்கைஞ்சியார்சிறப்புணர் இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கொடித்திருளுள்களில் இந்த மண்டபத்தில் ஆரூத்திருளுள்-

- 16 களில் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி ஒன்றாக படி எழும் கொடைத்-
திருளுள் இருபதுக்கு யாகமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பாணக-
கூன் இருபதும் மலைகினியனின்றபெருமாளும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெரு-
மாளும் கொடைத்திருளுள்களில் உலாவி அருளுகையில் 'சன்னதிஇல்
கந்தாடை இராமானுசாய்யங்கார் உலாப் படிக்கும் எம்பெருமானடி-
யாற்கு பரிவட்டம் னாளுக்கு பணம் இருபதும் ஆக இந்த வகைக்கு
விட்டு-
- 17 ப்பொதும் மலைகினியனின்றாண்காலால் அமுதுபடி பதினமூன்று மாக்-
காலும் பயற்றமுது எழு மாக்காலும் ரெ[ய்*]யமுது 'பதிமுழையும
சர்க்கரையமுது 'ஆஇரத்த அனனாற்று அன்பின் பலமும் மிளகு-
அமுது உழுக்கு ஆழாக்கும் படி ஒவ்வொன்றுக்கு திருவொலக்கத்-
துக்கு ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காயமுது
னாறும் இலையமுது இரு னாறும் பணம் இருபதும் ஆக வகை
இரண்டுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்து-
- 18 க்கு ஒடுக்கின் நற் 4 சுதூரா இப்பணம் 'ஆருஇரத்த 'அஜ்னாறுக்கும்
பொலியூட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் அப்பப்படி தொண்ணூற்-
றெழும் சூழியன்படி பதினொன்றும் பாணகம் கூன் இருபத்த னாறு
திருவொலக்கம் பதினஞ்சும் அஞ்ச வகை புடியும் னள்வழி இரண்டு
சந்தியும் பணம் இருபதும் சந்தனம் அடைக்காயமுது இலையமுது
உள்ளதும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின
- 19 வகையில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் திருமகித்தத்தில் படி திருவொலக்கங்-
களில் உடையவர் சன்னதியில் னூற்றந்தாதி அனுசந்திக்குர் ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களுக்கு ஒரு ப்ரஸாதமும் இரண்டு அப்பப்ரஸாதமு[ய்*]
இராமானுசன் 'திருவிதிஇல் இராமானுசன் திருமண்டபத்தில் ஸ்ரீபுஷ்-
யாக[ய்*] விடாயாற்றி கொடைதிருளுள் 'திருவத்தியயனம் இயல்
ஜீவலங்கனிலே அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி 'அக்பத்த எழிலும்
இயல் செவித்த ஸ்ரீவை-
- 20 ஷீவர்களுக்கு படி ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பம் இ(வ்வி)ரண்டும் நீக்க திரு-
மலை திருப்பதியில் மண்டபப்படியளில் அப்பப்ரஸாதம் உள்ளதும்

1. சன்னதிஇல் = லா தியியில்.

2. Read பதினமூன்று நாழியும்.

3. Read ஆயிரத்து.

4. Read ஆருயிரத்து.

5. Read ஐந்துறுக்கும்.

6. Read திருவீதியில்.

7. Read திருவயலையனம்.

8. Read ஜம்பத்த.

9. Read—படியளில்.

திருவொலக்கத்தில் பூஷாதம் உள்ளதும் ¹சுதலசெகரப்பெருமாள்
ஞாவழி அமுதுசெய்தருளும் ²சந்தியில் விட்டவர் விழுக்காட்டில்
பூஷாதம் உள்ளதும் தம்முடைய இராமானுசகூடத்துக்கு நடக்கக்-
கடவதாகவும் விட்டவர் விழுக்காடு னிக்கி னின்ற

- 21 திருவொலக்கங்களிலும் மண்டபப்படியாளிலும் உள்ள பூஷாதம் அப்ப-
பூஷாதம் அக்காளிபூஷாதம் உள்ளது பூவ³த்தில் அடைப்பிலே
செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகுலசெகரப்பெருமாள் சந்-
தியில் விட்டவர் விழுக்காடு னிக்கி பூஷாதம் அறு னாழிக்கு
எகாங்கிஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு கொன்மையாக இரு னாழி பூஷாதம்
குடுத்து னிக்கி பூஷாதம் ஓன்றும் ⁴வகைஇலே பெற்று
- 22 நடத்தக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீஷீபரம்பரை
ஃஹைஜாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள்
பணியால் 'கொஇலக்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவெ
ஸ்ரீவெஷ்ணவர்க்கெ

Translation

1. May prosperity abide! On the day¹ of Uttirāṣṭham (Uttarāṣṭha) combined with Monday, the 10th lunar day of thefortnight..... in the year Rākshasa, current with the Śāka year 1417, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śiṭṭāsānam* in favour of Kandāḍai Rāmā-nujayyaṅgār, the manager of the *Rāmānujakuṭams* at Tirumala and in Tirupati and of the *Por-Bhaṇḍāram* (gold treasury) of Tiruvēṇkāṭamuḍaiyān and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, to wit,

1-2. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvēṇkāṭa-muḍaiyān with 92 *aṭṭa-paḍi*, 4 *suḍiyan-paḍi* and*pānakam* each year, of Śrī Gōvindapperumāl with 2 *iruṣulakkam* and 2 *aṭṭa-paḍi*, and in this wise for the offering of 2 *tirupṭōṇakam* daily to Kulaśēkharapperumāl, as a *poliyūṇu* in your name, and deposited 6000 *naṇṇam* this day in the *Śrī Bhaṇḍāram*, (as the capital therefor),

2-3. and whereas, out of this sum of 6000 *paṇam*, 3140 *paṇam* has been utilised for four and five-eighth (shares) in *Śīrūkārūṇṭai-kṣhētram*,

1. Read ஸ்ரீகுலசேவர —

2. Read சந்தியில்.

3. Read—படிகளிலும்.

4. Read வகையிலே.

5. Read அஃஜாதிதீவரை.

6. Read கோயில்கணக்கு.

NOTE 7:—According to the "Indian Ephemeris", the star *uttarāṣṭha* occurs on two Mondays about the 10th lunar day, once on the 3rd August 1495 A.C. during the *Siṃha* or *Śrāvaṇa* month, and again on the 31st August 1495 A.C. during the *Kanyā* or the *Bhādrapada* month. The former Monday is the 13th lunar day, while the latter Monday happens to be the 11th lunar day, both of the bright fortnights. As the 10th lunar day approximately coincides with the latter Monday, the 31st August 1495 A.C., we may take it as the date of the record. This equates itself with the 1st day of the solar month of *Kanyā* in the *Rākshasa* year.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

1300 *paṇam* for the *Rāmānujan-kālvāy* (irrigation channel) in the *tiruvīḍai-yāṭṭam* (village of) Vikramādityamaṅgalam at your (desire), and 1560 *paṇam* for the *Rāmānujan-kālvāy* newly excavated and constructed in Mallāpuram and for (the repairs to) the tank-fed channels (therein) granted to the temple,

3-14. with the harvest reaped from the said *Kārvēṭṭai-kṣētram* and (by means of) the irrigation channels, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles on the following scale, viz ,

towards the 92 *appa-paḍi*, 4 *sugiyān-paḍi* and 4 pots of *pānakam* comprising 7 *appa-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-perumāl while seated at the *maṇṭapam* in front of the *Rāmānujakūṭam* on the (seventh festival days) during the *Tirukkoḍi-tirunāl*, 2 *appa-paḍi*, 2 *sugiyān-paḍi* and 2 potfuls of *pānakam* on the two (days of the) car procession, 7 *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days at the *Alaimēlmaṅgai-Nāchchiyōr-maṇṭapam*, 7 *appa-paḍi* to be offered at the *Rāmānujan-maṇṭapam* in the Kandālai Rāmānujayyāṅgār's street on the seventh festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl* and 2 *appa-paḍi*, 2 *sugiyān-paḍi* and 2 pots of *pānakam* on the two (days of the) car procession, 7 *appa-paḍi* on the seven days of the *Śrī-Pushpayāgam* (festival), 7 *appa-paḍi* on the seven days of the *Viḍāyārri*, 5 *appa-paḍi* on the 5 days of the *Tiruppavitra-tirunāl*, (Pavitrōtsavam), 5 *appa-paḍi* on the five days of the *Aṇṇa-uṇṇai-tirunāl*, 22 *appa-paḍi* on the 22 days of the *Tiruvadhyaṇam*, 1 *appa-paḍi* to be offered to Vēṅkaṭṭuṭṭaivār (Śrī Vēṅkaṭṭēśvara, the presiding deity), on the day of *Tiruvādaṣi* (Mukkōṭi-dvādaṣi) and 20 *appa-paḍi* on the 20 days of the *Kōḍai-tirunāl*,

at the following rate for each *appa-paḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyanṅān-kūl*,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery and
1 *āḷākkū* of pepper ;

for each *sugiyān-paḍi*

1 *marakkāl* of rice,
1 *marakkāl* of green gram,
50 *palam* of jaggery and
1 *nāḷi* of ghee ;

for each potful of *pānakam*

50 *palam* of jaggery,

and as a compliment to each of the above offerings for distribution

2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves ;

towards the 13 *tiruvōlakkan* to be offered each year to Uḍṇiyavar after first being offered to Tiruvēṅkaṭṭamuḍaiyān while Malaikiniyaninṅa-Perumāl has received ablutions on the days of the star Chittirai, being the birth-star of Kandālai Rāmānujayyāṅgār, occurring each month, at the following rate for each *tiruvōlakkan*

1 *vaṭṭi* and 3 *marakkāl* of rice,
 2 *marakkāl* of rice for the *appa-ṭaḍi*,
 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇaḍai*,
 3 *marakkāl* of rice for *maṭṭha-ṣeṣham*,
 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai* and
 2 *marakkāl* of rice for the *tirumañjana-ṭaḍi*,
 making a total of

1 *vaṭṭi*, 11 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
 6 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,
 3 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram,
 160 *palam* of jaggery,
 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
 salt, vegetables and curds ;

for the *paṇyāram* for distribution

1 *marakkāl* of green gram,
 20 *palam* of jaggery and
 4 cocoanuts,
 200 areca-nuts,
 200 betel-leaves and
 2 *palam* of *chandanam* (for distribution) ;

towards the 2 *appa-ṭaḍi* on the two (days of) the *Tiruvāṇṇal*
 (serpent vehicle) whereon Śrī Gōvīṇḍapperumāl proceeds to the shrine of
 Śrī Kulasekharapperumāl during the *Va kāṇi* and *Āṇi* festivals,

and towards the two *tiruvōlakkam* and five varieties of offerings to be
 offered to Śrī Gōvīṇḍapperumāl at the same shrine on the days of the *Viḍūyārṇi*
 during the *Āṇi* festivals, and towards the 6 *maṭṭha-ṣeṣham* and 4 *tirupṭṭamakuṇ*
 for the *tirumañjanaṭaḍi* comprised in the *tiruvōlakkam*

3 *vaṭṭi* and 3 *marakkāl* of rice with the *Ghālukya-Nārāyaṇa-kāl*,
 29 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
 820 *palam* of jaggery,
 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper,
 4 *marakkāl* of green gram,
 2 *marakkāl* of gōdhi (wheat),
 2 *marakkāl* of black gram,
 vegetables, salt and curds ;

for distribution during the *tiruvōlakkam*

1 *marakkāl* of green gram,
 20 *palam* of jaggery and
 4 cocoanuts for the *paṇyāram*,
 2 *palam* of *chāḍaḍḍan*,
 100 areca-nuts and
 200 betel-leaves ;

for distribution with the two *appa-ṭaḍi* to be offered on the two (days
 of the) *Tiruvāṇṇal*

4 *palam* of *chandanam*,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

200 areca-nuts and
400 betel-leaves;

and towards the 2 *sandhi* daily for Śrī Kulaśekharaṣṣerumāl
2 *marakkāl* of rice,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green gram,
vegetables, salt, pepper and curds.

14. *Narpaṇam* 500 is the money paid into the Śrī-Bhaṇḍāraṁ for the offering of 3 *appa-paḍi*, 7 *sugiyān-paḍi*, 20 potfuls of *pānakam* and other varieties of offerings, as well as for the payment of 20 *paṇam* to the *Emperumāṇaḍiṣṣār* (temple damsels), stipulated this day to be carried on as a *poliyūṇṇu*, in addition to the above offerings.

14-17. This sum of 500 *paṇam* shall be invested for the benefit of the tank-fed channels granted to the temple and, from the yield obtained therefrom, shall be supplied, towards the 2 *appa-paḍi* to be offered on two days remaining out of 24 days of the *Tiruvadhyayanam* after deducting of Tiruvēkaṭamuḍaiyān, 22 days (for which provision) for the offering *appa-paḍi* at the *Rāmānujan-maṇṭapam* in the *Rāmānujan* street was (already) made, 1 *appa paḍi* to be offered at this *maṇṭapam* on the day of the *śiṟappu* (offerings) named after *Alaimē!maṅgai-Nāḷchhiyār*, 7 *vaḍai-paḍi* at the rate of 1 *vaḍai-paḍi* to be offered on each of the sixth festival days during the seven *Tirukkōḍi-tirunāl*, at this *maṇṭapam*, 20 potfuls of *pānakam* for being offered on the twenty days of the *Kōḍai-tirunāl* at the *Yāga-maṇṭapam* and towards the (payment of) 20 *paṇam* for the 4 *parivaṭṭam* for the *Emperumāṇaḍiṣṣār* who sing the *ulā* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār in the sanctum while Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Śrī Gōvindapperumāl go out in procession slowly and leisurely during the *Kōḍai-tirunāl*, for which offerings shall be supplied

13 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,
7 *marakkāl* of green gram,
13 *nāḷi* of ghee,
1650 *palam* of jaggery and
1 *uḷakku* and 1 *ālūḷakku* of pepper ;

with each *paḍi* for distribution at the *tiruvōḷakkam*
2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts,
200 betel-leaves and
20 *paṇam*.

17-18. Thus towards the above two provisions the capital invested in the Śrī-Bhaṇḍāraṁ is 6,500 *narpaṇam*. And (in view) of this (fund of) 6,500 *paṇam* shall be offered from the Śrī-Bhaṇḍāraṁ 97 *appa-paḍi*, 11 *sugiyān-paḍi*, 24 potfuls of *pānakam*, 15 *tiruvōḷakkam* and 5 varieties of *paḍi*, 2 *sandhi* each day, 20 *paṇam*, sandal, areca-nuts, betel-leaves and other articles, as is usually done from the Śrī-Bhaṇḍāraṁ.

18-22. From the donor's share of the various offerings, after issuing one *prasādam* and two *appa-prasādam* from the *paḍi* offered at *tiruvōḷakkam*

on (the day of) the birth asterism to the *Śrīvaishṇavas* chanting the *Nūraṇṭāḍi* at the shrine of Uḍaiyavar, and 2 *appam* from each *paḍi* out of the 57 *appa-paḍi* offered on the days of *Śrī-Pushpayāgam*, *Viḍāyārri*, *Kōḍai-tirunāl* and *Tiruvadhayanam-Iyal* at the *Rāmānujan-tirumaṇṭapam* in the *Rāmānujan-street* to the *Śrīvaishṇavas* reciting the *Iyal*, the balance of the *appa-prasādam* remaining in the *paḍi* (offered at) the *maṇṭapam*, the balance of the *prasādam* remaining in the *tiruvōlakkam* and the *prasādam* forming the share of the donor in the *sandhi* offered daily to *Śrī-Kulaśēkharapperumāl* shall be delivered to your *Rāmānujakūṭam* ;

and the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *akkālī-prasādam* remaining in the *tiruvōlakkams* and *maṇṭapa-paḍi* after deducting the donor's share we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

From the balance of 6 *nāḷi* of *prasādam*, remaining after deducting the donor's share from the *sandhi* of *Śrī Kulaśēkharapperumāl*, we shall issue 2 *nāḷi* of *prasādam* gratis to the *Ēkāṅgi-Śrīvaishṇavas* and the net balance of 1 *prasādam*, we shall be entitled to appropriate (for ourselves) during the (*sandhi*)-*vagai*.

In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. Thus with the permission of the *Śrīvaishṇavas* the (temple-accountant) *Tiruvinnā-ūr-uḍaiyār* has drawn up this (deed). May these the *Śrīvaishṇavas* protect !

No. 135.

(No. 626—T. T.)

[On the south wall of the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்வாமிநீ ஸகாஷ்டி துசா¹—நன்வெசுவரத்து
வரிவநாயற்று அபரபசுத்து துக்கியையும் ஸ்ரீசுவாரமும் பெற்ற
ரெவதினான் திருமலையில்² வுணத்தாரோம் திருமலை திருப்பதி இரா-
மாதுஜகூடங்களுக்கும் திருவெங்கட-
- 2 முடையான்³ பொற்பண்டார—மணவாளஜியர்⁴ ஸ்ரீஷ்ஷரான கந்தாடை
இராமாதுஜ[அ*]யங்காற்கு ஸ்ரீரூபாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருமலைமெல் னவலூற்று மண்டபவழியிலே [திரும]நெரி-
- 3 கிர்மையிலே—தொட்டமும் திருனந்தவனமும் பண்ணி எரியும் கட்டுவித்து
இதிலே மண்டபமும் கட்டுளிக்கையில் இந்த மண்டபத்துக்கு [ய ல]
திருநாள் பூரிபு(மெ)ஜியாகத்துணன் மலைகுரிய-

1. Two or three stones are lost at this place for five lines and read 1418.

2. Read நன்வெசுவரத்து.

3. Read வுணத்தாரோம்.

4. This may be read பொற்பண்டா-
ரத்துக்கும்.

5. This may be read அழகிய மண-
வாள ஜியர்.

6. Read ஸ்ரீஷ்ஷரான.

7. Read பத்தாம்—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 நின்றபெருமாள் ¹எழுந்த—²வட்டி அமுதுபடி திருப்பாவாடையும் அஞ்ச வகைப்படியும் திருக்கைவழக்கம் பணம் ஈசய ம் இராமானுஜன் திருவிதிமண்டபத்திலே ஒரு அப்படியும் தம்முடைய பொலெ
- 5 பொலியூட்டாக ³கட்ட[னை]—திருவிடையாட்டம் வெட்டைகாவ்வாய்க்கு தெற்காக ஸவ-⁴மாஹிம் ⁵அபிராமான ஒன்னதொண்டன்பள்ளத்துமக்கள் ஷெவராயன் வந்தப்புடையர் இவர்கள் கையிலே
- 6 திருவெங்கடமுடையான் திருநாமத்தாலே ஸாஸனமும் பண்ணிவித்துக் கொண்டு இந்த ஸாஸனமும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குடுத்து இந்த ஒன்னதொண்டன்பள்ளத்துக்கு ⁶சதுற்சிரமையும் திருவா[ழி]க்க[ல்லு] நாட்டிக்கொண்டு
- 7 இந்த ஊரிலே பிறந்த முதல் கொண்டு வருஷவருஷத்தொறும் இந்த சிவஸத்திலே ஏவலுற்று திருனந்தவனத்து மண்டபத்திலே அமுது-செய்தருளே திருவொலக்கம் று க்கும் மடசெஷடி யரு க்கும் அப்படி
- 8 திருப்பாவாடை க அஞ்ச வகைப்படிக்கும் மண்டபம்^{*}] அப்படி ஒன்-றாச்⁷ மலைகுனியின்ருன்காலால் அமுதுபடி யெ ⁸பு யெ ⁹பு ¹⁰பு ம் நெய்யமுது றுய உ ண் சக்கரை அமுது துஉ பலம் பயற்றமுது எ ¹¹பு.....
- 9 அமுது உப்பமுது மிளகுஅமுது திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது று ¹²பு சக்கரைஅமுது ய ¹³ல அடைக்காய்அமுது ா இலைஅமுது உா சந்தனம் பலம் [க] திருக்கைவழக்கம் ¹⁴பு ஈசய ¹⁵பு ஸ்ரீபண்டா-ரத்திலே நடத்திப்¹⁶போத.....
- 10 அக்காளிமண்டை அப்பம் ஈகா ம் அதிரலம் றுயக ம் கொதி றுயக வடை றுயக சகியன் றுயக க்கும் விட்டவன் விழுக்காடு பூஷாதம் ஈயச அதிரலம் யக கொதி யக வடை யக சகியன் யக.....ம் உயரு அப்பம் எயஅ அதிரலம் யக கொதி யக வடை யக
- 11 சகியன் யக அக்காளிமண்டை உ¹⁷ திருப்பாவாடையில் ¹⁸நால[த்]^{*}-தொன்றும் தாம் பெற்றுவரக்கடவராகவும் நிக்கி பூஷாதம் ஈய ம் அக்காளிமண்டை எ¹⁹ ம் அப்பம் உாஉயஅ ம் அதிரலம் ஈயஅ ம் கொதி ஈயஅ வடை ஈயஅ சகியன் ஈயஅ ம் வினியொகம் பண்ணும்
- 12 வகை இதில் ²⁰வாணத்தார் வகை ²¹ச²² று பூஷாதம் றுயரு ம் அப்பம் ஈயச அதிரலம் யக கொதி யக வடை யக சகியன் யக

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. Read எழுந்தருளி. | 7. This letter stands for பலம். |
| 2. This may be read ஐந்துவட்டி. | 8. This may be read நடத்திப்போதக்-கடவதாகவும். |
| 3. This may be read கட்டளைபண்ணி. | 9. நாலத்தொன்றும் = நாலிலொன்றும். |
| 4. Read சமஹாஸமான. | 10. Read வாணத்தார். |
| 5. Read உதூஷிமையும். | 11. Read நாலரைக்கு. |
| 6. Read வட்டி. | |

அக்காளிமண்டை ௩௩ நிக்கி பூவூதம் நுயிரு ம் அக்காளி-
மண்டை ௩௩ ம் அப்பம் ௩ அதுவூம் யக கொதி யக வடை யக
சகியன் யக திருப்பா-

- 13 வாதையில் விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற முக்கூறு பூசாதம் உள்-
ளதுவும் ௧௪௦விக்க வந்த ௧௪௦பெற்கமெல்லாம் இராமானுஜகூடத்து ௪௧-
கற்றோ தமக்கு வெண்டும் வினியொகம் பண்ணிக்கொள்ளக்கடவு-
தாகவும் திருக்கைவழக்கம் ௧௪௦னத்தார் நிவ-௩௩ஹு யெ க்கு ௪
கய வாக
- 14 ச ௧ க்கு ௪ உயெ ௧ பொற்பண்டா-த்துக்கு இராமானுஜ[அ*]ய்யங்காற்கு
௪ ௩ திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ௪ ௩ லச்சினைக்காறா[க்*]கு ௪ ச ௧
௧அதுவூந்தாநியன் பெர் உ க்கு ௪ ச இராமானுஜதிம்மய்யங்காற்கு
௪ உ கங்காணிப்பாறுக்கு ௪ உ ஸ்ரீபாகம் தாங்குவாற்கு ௪ ௩
அகிகாரியாற்கு
- 15 ௪ க பச்சடிக்காரர் ௪ க திருவெங்கடபிச்சதுக்கு ௪ க விண்ணப்பம்
செய்வாற்கு ௪ உ தெவையாட்களுக்கு ௪ ௩ இராமானுஜ ௧ திரு-
விதியில் சாத்தாத எகாங்கி ஸ்ரீவெஜ்வர்களுக்கு ௪ ச சிங்கமுறை-
யானுக்கு ௪ உ திருவெட்டுவகை ௪ க கை(ய்)க்கொ-
- 16 ளனுக்கு பணம் க திருப்பணிஆட்களுக்கு பணம் க நட்டுவர் முட்டுக்-
காறா[க்*]கு பணம் உ எம்பெருமானடியாற்கு பணம் உ ௧௦௦ல
௧நாகசாகாறா[க்*]கு பணம் உ பாடுவாற்கு பணம் க பணிமுறைக்கு
பணம் க ௧திருவிதி [மு]நயற்கு பணம் க குசவற்கு பணம் க
சிப்பியற்கு பணம் க வாசல் கொல்வற்கு பணம் க ௧உவச்சி-
- 17 னுக்கு பணம் க ஆக பணம் ௩௪௦ ஸ்ரீபண்டாரத்திலே குடுத்தவாக்-
கடவதாகவும் இராமானுஜத் திருவிதியில் மண்டபத்தில் அப்பபடி
ஒன்றுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு இராமானுஜகூடத்துக்கு நடக்கக்-
கடவதாகவும் நிக்கி நின்றது பூவ-௩த்தில் அடைப்பி-
- 18 லெ சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இந்த பங்குரித்திருநிலை
ஸ்ரீபு(௦௦)ஜீபாகத்துணர் னாவலுற்று மண்டபத்திலே தம்முடைய
பொலிஊட்டு அமுதுசெய்து மிண்டு எழுந்தருளும்பொது எங்கள்
நிவ-௩௩ஹு பன்னி(௦)ரண்டுக்கும் இந்த வழியிலே
- 19 பன்னிரண்டு மண்டபமும் கட்டி இதில் பன்னிரண்டு வடைப்படியும்
அரவணைப்பெருமாள் ௧௪௦வர் அப்பயன் மண்டபத்திலே வடைப்படி
ஒன்றும் ஆக வடைப்படி பதிர்முன்றும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
கட்டளை பண்ணி

1. Read முன்றேழுக்கால்.
2. Read லேவிக்க.
3. Read பேர்க்கு எல்லாம்.
4. Read ஸ்ரீனத்தார்.
5. Read ௪௩௩௦வா ௦யா நிகள்.

6. The old name for the modern
டலில்.
7. Read ௩௩௩வூரக்காரற்கு.
8. Read திருவிதிமுனையற்கு.
9. Read உவச்சனுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 20 னாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்திற்கு ஒடுக்கின நற் பணம் நாகூரில் இப்பணம் முன்னாற்று தொண்ணாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விநாந்த முதல் கொண்டு இந்த வடைப்படியைக் க்கும் வருஷவருஷத்தொறும்
- 21 இந்த தீவஸத்திலே மலைகுனியநின்றன்காலால் 'உழுந்து' க 4 க 4 நெய்அமுது 'நயக' உ பூவாழிக்க சந்தனம் பலம் உயக அடைக்காய்அமுது கூருடு இஃஅமுது தநா ம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு
- 22 என்ன வடைப்படி; ஒவ்வொன்றுக்கு வடை நுக க்கு தெவையான் சிங்கமுறையான் பணிமுறை[க்கும்] வடை நுகி க்கி வடை சயக க்கு அந்நந்த மண்டபத்துக்கு கந்தாரா பெரெ செவிக்கவந்த பெற்கு வ-
- 23 டை நயக பூவாழித்து நின்ற வடை யக ம் எங்கள் எங்கள் மண்டபத்திலே னாங்களே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸிஷ்டபாம்பரை [எ]ங்கள் வந்தானபாம்பரை அநாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதா-
- 24 [க]வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற- ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கே உ-

Translation

i-2. May there be prosperity! On the day⁴ of Revati occurring on Friday, being the 3rd lunar day of the dark fortnight in the month of Simha in the year Naḷa, current with the Śaka year 1418, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śāśanaṁ* in favour of Kandaḍai Rāmānujāyāgar, the manager of the *Rāmānujakoṭṭam* at Tirumala and in Tirupati and of the *Por-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṇkaṭṭamūḍaiyān and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, viz.,

2-6. whereas you have laid a garden and a flower-garden, and constructed a tank with a *maṇṭapam* in it in the *Tiramaneri-śirmai* on the way to the *Nāvalūru* (water-spring) *maṇṭapam*, and stipulated for the procession of Malaikiniyaninra-Perumāl to this *maṇṭapam* and for His offerings on the tenth festival day being the day of *Śrī-Pushpayāgam* with a *tirupṭavūḍai* (prepared) of 5 *vaṇṇi* of rice and 5 varieties of *paḍi* together with (the payment of) 140 *paṇam* for petty expenses, as well as the offering of one *apṭa-paḍi* at the *maṇṭapam* in the Rāmānujan street, as a *poliyūṇu* in your name,

and whereas you have obtained a sale deed in favour of (in the name of) Tiruvēṇkaṭṭamūḍaiyān executed on stone from Devarāyan and Vandapuḍaiyar, sons of....., for the *sarvaṁnyā-agrahāram* Onnatōḍanpallam (situated) to the south of *vēḷḷai-kālvāy*, a *tiruvīḍaiyūṇam* (irrigation channels), and delivered the above *śāsanam* (sale deed) unto the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

1. Read உழுந்து.

3. Read முப்பத்து-ஒன்பது-நாழி.

2. Read ஒரு-உட்டி-ஆறு-மாக்கால்.

NOTE 4 :-26th August 1496 A.C. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

we shall plant the boundary stones with the mark of the disc on the four sides for this Onnatōḍanpaḷḷam and, from the income derived from this village, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year on the afore-said day, towards the 5 *tiruvōḷakkam*, 15 *naḥa-iēsham*, 1 *appa-paḍi-tirupṭāvāḍai* and 5 varieties of *paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* in the *Nāvalūr-nandavanam*, as well as one *appa-paḍi* at the *maṇṭapam*,

12 *vaḷi*, 18 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
50 *nāḷi*, and 1 *uḷakku* of ghee,
1300 *palam* of jaggery,
7 *marakkāl* of green gram,.....
salt and pepper, and
5 *marakkāl* of green gram and
10 *palam* of jaggery for the *paṇyāram*,
100 areca-nuts,
200 betel-leaves,
1 *palam* of *chandanam* and
140 *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam* (sundry expenses).

10-18. From the *akkāḷimaṇḍai*, 360 *appam*, 51 *atirasam*, 51 *gōdhi*, 51 *vaḍai* and 51 *sugiyam* (offered), you will receive, as the donor's share 104 *prasādam*, 19 *atirasam*, 19 *gōdhi*, 19 *vaḍai*, 19 *sugiyam*, 25....., 78 *appam*, 13 *atirasam*, 13 *gōdhi*, 13 *vaḍai*, 13 *sugiyam*, 2½ *akkāḷimaṇḍai* and a quarter of the *tirupṭāvāḍai*.

From the balance of 110 *prasādam*, 7½ *akkāḷimaṇḍai*, 228 *appam*, 38 *atirasam*, 38 *gōdhi*, 38 *vaḍai*, and 38 *sugiyam* shall be distributed as follows:—

after deducting from this (balance), 55 *prasādam*, 104 *appam*, 19 *atirasam*, 19 *gōdhi*, 19 *vaḍai*, 19 *sugiyam* and 3½ *akkāḷimaṇḍai* for the 4½ *vagai* of the *Sthānattār*, the balance of 55 *prasādam*, 3½ *akkāḷimaṇḍai*, 100 *appam*, 19 *atirasam*, 19 *gōdhi*, 19 *vaḍai*, and 19 *sugiyam* together with the balance of the three heaps of the *prasādam* out of the *tirupṭāvāḍai* remaining after deducting the donor's share you will be entitled, as the *Dharmakartā* of the *Rāmānujakūṭam*, to distribute among all the worshippers as you please.

From the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be paid towards the *tirukkai-vaḷakkam*

60 *paṇam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,
22½ *paṇam* for the 4½ *vagai*,
5 *paṇam* to Rāmānujayaṅgār for the *Por-Bhaṇḍāram*,
5 *paṇam* to the *Tirupṭaṇṭipṭai*,
4½ *paṇam* to the *Lachchīnaiṅkārār*,
4 *paṇam* to the two persons reciting (*Prabandham*),
2 *paṇam* to Rāmānuja-Timmayyaṅgār,
2 *paṇam* to *Kaṅgūṇṭipṭam*,
5 *paṇam* to the bearers of the *vāhanams*,
1 *paṇam* to *adhikāri*,
1 *paṇam* to the *pachchaḍikkārār* (distributors),
1 *paṇam* to the *Tiruvēṅkaṭa-piḷchān* (lamp-lighters),
2 *paṇam* to the *Vinṇappaṇṣayvār* (who seek permission to commence the different religious functions),

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARĀSIMHA'S TIME

- 3 *paṇam* to the *Tēvaiyāl* (temple-cooks),
- 4 *paṇam* to the *Śāttāda-Ēkāṅgi-Śrivaishnavas* of the Rāmānujan street,
- 2 *paṇam* to the *Śīṅgamuraiyān* (supplier of fire-wood),
- 1 *paṇam* for the *Tiruvēṇṇuvagai* (proclaimer),
- 1 *paṇam* to the *Kaikkōḷar* (servant),
- 1 *paṇam* to the *Tirupṇariyāl* (workman),
- 2 *paṇam* to the *Naṭṭuvar* (dance-master) and *Muṭṭukkārar* (time-keeper),
- 2 *paṇam* to the *Emperumāṇāḍiyār* (temple-damsels),
- 2 *paṇam* to the *Dōḷa-nāgasvarakārar* (drummer and pipers),
- 1 *paṇam* to the *Pāḍuvār* (songsters),
- 1 *paṇam* to the *Paṇimurai* (craftsman artisan),
- 1 *paṇam* to the *Tiruvīdhiṇunaiyar* (street-sweepers),
- 1 *paṇam* to the *Kuyavar* (potters),
- 1 *paṇam* to the *Sippiyar* (śilpi-engravers),
- 1 *paṇam* to the *Vāṣal-Kollar* (watchmen, smiths),
- 1 *paṇam* to the *Uvachchan* (drummer),

totalling 140 *paṇam*.

The donor's share of the one *appa-ṇaḍi* offered at the *maṇṭapam* in the Rāmānujan street shall be delivered to the *Rāmānujakūṭam*; and the balance (then) remaining we shall distribute during the forenoon *adaippu*.

18-20. Whereas we constructed 12 *maṇṭapam* on this way aggregable to our 12 *nirvāham*, stipulated for the offering of 12 *vaḍai-ṇaḍi* (to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ) while returning after the propitiation of your *poliyūṭu* at the *Nāvalūr-ru-maṇṭapam* on the day of *Śrī-Pushṇayāgam* during the said *Paṇḍuni-tirunāl*, and of one *vaḍai-ṇaḍi* at the *maṇṭapam* of Aravaṇaipperumāḷ-dāsar Appayan, making a total of 13 *vaḍai-ṇaḍi*, and also placed (a capital of) 390 *naṇṇaṇam*,

20-21. this 390 *paṇam* shall be invested for the benefit of the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the yield obtained therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on this day every year towards the 13 *vaḍai-ṇaḍi*

1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of black gram,

39 *nāḷi* of ghee, and

26 *paḷam* of *chandanam*,

650 areca-nuts and

1300 betel-leaves for distribution.

21-23. Out of the 51 *vaḍai* (prepared) for each one *vaḍai-ṇaḍi* offered, deducting 5 *vaḍai* for the *Tēvaiyāl*, *Śīṅgamuraiyān*, and *Paṇimurai*, from the balance of the 46 *vaḍai*, the owner of the respective *maṇṭapam* shall be entitled to distribute 33 *vaḍai* among the worshippers present (at the place) and appropriate the net balance of 13 *vaḍai* at our respective *maṇṭapams*.

23. In this manner shall (this arrangement) continue to last throughout the succession of your disciples and through the lineage of our heirs till the moon and the sun endure.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

24. Wherefore under the authority of the Śrīvaishṇavas is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ār-uḍaiyān*. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).

No. 136.

(No. 336—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 வ ருமூலக் ஸ்ரீ சகாஷ்ட ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து எட்டிதெம் செல்லாரின்ற நளவெண்கடமுடை யகத்தி விதியையும் புதுவாரும் பெற்ற புகழ்துநன் திருமலையில் ஸ்ரீனந்தாதேவராம் திருமலை திருப்பதியில் கந்தாடை அப்பச்சியார்
- 2 அண்ணாவுக்கு ஸ்ரீமாஸாலகடி பண்ணிகுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் பதினஞ்சு னைக்கொருக்கால் வெள்ளிக்கிழுமைநான் புழுசு- காப்பு முறைதொறும் புழுசுகாப்பு சாத்தி³ அருளிற்வெளையிலே கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ப் பங்கார் பேரில் உலாவும்
- 3 கெட்டருளி இரண்டு அதிரலப்படியும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்குக் கட்டளை பண்ணி இற்றைநான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கும் 4 தரு இப்பணம் ஆயிரத்து ஸ்ரீநூறு இதில் படைவிட்டு(இ)ராஜ(ய)த்தில் கல்வைப்பற்றில் கடப்பெரியில் மஹ[ர*]ஜநங்களில்
- 4 பருத்தார் திருவெங்கடமுடையான் பங்கு ஒன்றும் கைதடுப்பர் வழித்- துணையினர் பங்கு அரையும் எகாம்பரபண்டிதர் பங்காய் 'மஹ[ர*]- சனங்கள் தமக்கு வீற்ற பங்கு அரையும் ஆக த[ர*]ம் கொண்டு- டைய 'சுவ-மோஹி' பங்கு 'இரண்டில்' 'சாதனமும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
- 5 குடுக்கையில் இந்த சாதனப்படி பணம் ஆயிரத்து நானூற்று அறுபதும் இற்றைநான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ரொக்கமாக செலுத்தின பணம் ஐற்பது ஆக 4 தரு இப்பணம் ஆயிரத்து ஸ்ரீநூற்றுக்கும் கொண்ட இந்த இரண்டு பங்கில் விளைந்த முதலிலும் இந்த இரண்டு பங்கை
- 6 லெக்க வரும் மனை எல்லை கொல்லை இவைஇற்றை லெக்க வரும் சகல- சமுதாய்ப் வாத்தியிலும் உண்டான முதல் கொண்டு திருவெங்கட- முடையானும் அலைமெல்லம்நகரைச்சியாரும் பதினஞ்சு னைக்கு ஒருக்கால் வெள்ளிக்கிழுமைநான் புழுசுகாப்பு முறைதொறும் புழுசு- காப்பு

- | | |
|-----------------------|--------------------------------|
| 1. Read ஷோனத் நாரோம். | 6. Read இரண்மீன். |
| 2. Read அருளுகிற— | 7. Read வராயநமும் = ஸர்வநமும். |
| 3. Read ஐந்தாமு. | 8. Read ஐந்தாமுக்கும். |
| 4. Read மஹாஜனங்கள். | 9. Read—புரவியிலும். |
| 5. Read வலவாமாநதீம். | |

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

- 7 சாத்திரருளுகிறபொது இராமானுசாய்யங்கார் உலாக்கெட்டருளி அமுது-
செய்தருளும் அதிரசப்படி இரண்டுக்கு மலைகளியனின்ருன்காலால்
அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது னுழியும் சற்கரை-
அமுது இருனுற்று பலமும் மிளகு அமுது உழக்கும்
- 8 ஆக இந்த வகைபடி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு புழுதுக்காப்பு ¹முறை-
யன்தொறும் அமுதுசெய்தருளக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
அதிரஸபுலாதத்தில் விட்டவர் கிழக்காடு படி ஒவ்வொன்றுக்கு
அதிரஸபுலாதம் பதிமுன்றும் தாமெ
- 9 பெறக்கடவதாகவும் னிக்கி னின்ற அதிரஸபுலாதம் உள்ளது பூவ-²த்-
தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய சந்தானபரம்பரை ³சனூரத்திவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்-
- 10 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணுவரகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On the day³ of the Pushya (star) occurring on Wednesday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanu in the year Naḷa, corresponding with the Śaka year 1418, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *ilāṅśānam* in favour of Kandāḍai Appachchiyār-Anṇā, viz.,

2-5. in as much as you stipulated for the offering of 2 *atirasa-paḍi* to Tiruvēkaṭamuḍaiyān immediately after His hearing, the *ulā* (sung) in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār at the time of the smearing of the *Puḷugu-Kāppu-murāi* on each (alternate) Friday (occurring) once in 15 days, and, in lieu of a capital of 1500 *paṇam* to be paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, you purchased two *sarvamānya* shares (of land), viz., one share from Parundūr Tiruvēkaṭamuḍaiyān, one of the *Mahājanam* (of Kaḍappēri) ; half a share from Kaitaḍuppūr Vajittuṇaiyānār, and half a share sold to you by the *Mahājanam* being the share of Ekāmbara-Paṇḍitar, in Kaḍappēri (village) in Kalavai-paṇṇu (forming a part of) *Paḍaivēḍu-rājyam*, and handed over the documents to the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

and being credited with the payment of 1460 *paṇam* in consideration of the value of the above *sādhanaṁ*, you have paid 40 *paṇam* in cash this day into the *Śrī Bhaṇḍāram* making a total of 1500 *paṇam*,

5-8. from the income obtained from the said two shares purchased with the above 1500 *paṇam* together with the total income from the common land comprising the house-sites, their boundary extents and their back yards (situated in and) belonging to the above said two shares, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 2 *atirasa-paḍi* to be offered at the time of smearing the *Puḷugu-Kāppu* on the occasions of the *Puḷugu-Kāppu-murāi*

1. Read முறைகள்தொறும்.

2. Read அஞ்ஜாதிவரை.

NOTE 3:—21st December 1496 A.C. is the equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

on (alternate) Fridays occurring once in fifteen days for Tiruvōkaṭamuḍaiyān and Alaimāmaṅgai-Nāchchiyār, immediately after the chanting of the *ulā* (in the name) of Rāmānujayaṅgār,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,

1 māḷi of ghee,

200 *palam* of jaggery and

1 *ulakku* of pepper ;

and these shall be offered on the successive occasions of the *Pulugu-Kāppu*.

8-9. The 13 *atirasa-prasādam*, forming the donor's share in each *paṇi* of the *atirasa-prasādam* offered, you will yourself be entitled to receive ;

the balance of the *atirasa-prasādam* remaining we shall be empowered to distribute during the forenoon *adaiṣṭu*.

In this manner shall (this charity) continue to last throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

9-10. Hence, is (this record) written up, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas, by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān*. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) this (charity).

No. 137.

(No. 150—G. T.)

[On the south of the pradakṣiṇam of the Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 [ஸ்ரீமது] உலக உலகியை ஸகாஷ்ட தசாமஸி கும்மல் செல்லாநின்ற பிங்கனச் சங்கவற்சாத்து மிதுனனாயற்று [புவ-3] பாஷித்து 'தூ- [சநி]க்கிழமையும் பெற்ற பூசத்துணை திருமலையில்
- 2 'வூனத்தாரோம் திருமலையில் எகா(ங்)கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் பெரியபெரு- மாள்ஜி(ய்)யர் சி[ஷி]ரான பின்சென்றவிலிதிருந் தடிவன—'பெருமாள்- [தூஷ]ற்கு 'சிலாவாசகம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 திருப்பதியில் பெரியறகுமாதலு ஸ்ரீநிதியில் உடையவரை தாம் ஸ்ரீ. செஷ்யும் பண்ணி ரகுநாதன் அமுது செய்தருளி இந்த உடையவர் அமுதுசெய்தரு—திருப்போனகம் ஒன்றும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமா-
- 4 ள் அற்பசி விஷுவில் திருமஞ்சனங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு[வொலக்]கம் ஒன்றும் ¹⁰தம்மிட பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு ¹¹கட்ட[னை]—¹²னன் ஸ்ரீபண்டாரத்திற்கு ஒடுக்கின நற் 4 தூஉ

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. Read—ஸவ்வதர்த்தம். | 7. Read சிவாமராவதம். |
| 2. Read தூதியையும். | 8. Read வந்தியியில். |
| 3. One stone is missing at this place. | 9. Read—செய்தருளும். |
| 4. Read ஸ்ரீராமத்தாரோம். | 10. Read தம்முடைய. |
| 5. Read—நெடுவனத்துக்குக்கடவ-
ரான. | 11. This may be read கட்டளைபண்ணி. |
| 6. This may be read பெரியபெருமான். | 12. Read இத்தனைஞன். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளி—சந்தி ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்
- 6 [அமுதுபடி] ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஸோ ம் பயற்றமுது ஸோ ம் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது அற்பசி விஷுவில் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள்—¹[செய்தருளும்] திருவொலக்கம் ஒன்—
- 7 [அக்கு] அமுதுபடி [நெ] 4 ம் நிருக்கமுமடை க க்கு அமுதுபடி க 4 ம் மடசெஷ்த்துக்கு அமுதுபடி ௩ ௨ ம் [பயற்று]அமுது— நெய்யமுது.....சக்கரையமுது பலம்.....
- 8மிளகமுது உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது நிருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க 4 ம் சற்கரைஅமுது ²[பல] ய தெங்காயி—.....
- 9ம் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப் பொதக்கடவதாகவும் உடையவர் அமுதுசெய்தருளின பூவூர்த்தில் விட்டவர்—பெறக்கடவராகவும்
- 10எகாக ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெற்றுவாக்கடவர்கள்ஆகவும் விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பூவூர்தம் உள்ளது பூவூர்த்து சந்திஅடைப்பிலே—மொவிந்தபெருமாள்
- 11 அமுதுசெய்தருளின திருவொலக்கத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூவூர்தம் அஞ்சும் அப்பம் பத்தும் அக்காளிமண்டை ஒன்றும் ஸ்ரீபண்டாரத்—[மணவாள]ஜியர் ஸிஷ்யரான [கந்தாடை ராமானுஜயங்கார்] ராமானுஜகூடத்துக்கு
- 12நடக்கக்கடவதாகவும் நிக்கி [நின்ற] அப்பபூவூர்தம் ஒன்றும் மடசெஷ்த்தில் விட்டவர் பெறும் பூவூர்தம் உள்ளது பின்சென்றவில்லி நிருநத்தவனம் ³ப—⁴கடவதாகவும்.....நிக்கி நின்ற பூ—
- 13 ஸூர்தம் அப்பம் உள்ளதும் பூவூர்த்தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக் கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ⁵தம்பிட ஸிஷ்யபாம்ப[ரை]—⁶ரை நடக்கக்கடவதாகவும் [இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ண]
- 14 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ்ட ௨

Translation

1-2. May Prosperity abide! On the day⁷ of 'the Pushya (star) occurring on Saturday, the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month in the year Pingala, current with the Śaka year 1418, the *Stilanattūr* of Tirumala issued the following *śilāśasanam* in favour of Periya-

- | | |
|------------------------------------|-------------------------|
| 1. Read அமுதுசெய்தருளும். | 4 Read பெறக்கடவதாகவும். |
| 2. Read பலம். | 5. Read தம்முடைய. |
| 3. This may be read பயிர்செய்பவர். | 6. Read அஃகாதித்யவரை. |

NOTE 7:—The date is 3rd June 1497 A.C. The Śaka year current with the cyclic year Pingala is 1419, and not 1418 as given in the record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

perumāldāsar, one of the Ēkāṅgi-Śrīvaiṣṇavas of Tirumala and the disciple of Periyaperumāl Jiyar and the manager of *Pinienṇavilli*-flower-garden, viz.,

3-4. *naṟpaṇam* 1200 is the (capital) which you placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering one *tirupṭṭōnakam*, after first offering it to Raghunāthan, to Uḍaiyavar whom you installed in the temple of Periya-Raghunāthan in Tirupati, and one *tiruvōlakkam* to Śrī Gōvindapperumāl on the day of *Arpaṣi-Vishu* soon after His receiving a *tirumañjanam*, as a *poliyūṭṭu* in your name.

5-9. This sum of 1200 *paṇam* shall be utilised for (the benefit of) the *ari-kālūvāy* in the *tiruvūdaiyāṭṭam* villages and, with the income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale,

towards the one *sandhi* to be offered to (Uḍaiyavar) after offering it first to Raghunāthan

- 1 *marakkāl* of rice with the *Chāṇṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 1 *āḷākkū* of ghee,
- 1 *āḷākkū* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds ;

and towards the one *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the occasion of the *Arpaṣi-Vishu*

- 12 *marakkāl* of rice,
- 1 *marakkāl* of rice for the one *tirukkaṇāmaḍai*,
- 3 *nālī* of rice for the *maṭha-ēśham*,
- of green gram,
- of ghee,
- *ṭalam* of jaggery,
- pepper, salt, vegetables and curds ; and
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 10 *ṭalam* of jaggery and
- coconuts for the *paṇyāram*.
-

9-13. The donor's share of the *prasādam* offered to Uḍaiyavar you will yourself receive ; and (after your demise) the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas will be entitled to receive it. The balance of the *prasādam*, remaining after deducting the donor's share, we shall be (empowered to distribute) during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

The 5 *prasādam*, 10 *aṭṭam* and 1 *akkāḷimaṇḍai* forming the donor's share of the *tiruvōlakkam* offered to Śrī Gōvindapperumāl shall be delivered to *Rāmānujakūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, (the manager of the) *Śrī-Bhaṇḍāram* (*Pōr-Bhaṇḍāram*) and the disciple of Aḷagiyamanavāla Jiyar ; this deducted, the balance of one *aṭṭa-prasādam* together with the one *prasādam* to be received by the donor in the *maṭha-ēśham* shall be issued to the (persons attending) the *flower-garden*. And we shall be empowered to distribute the balance of the *prasādam* and *aṭṭam* remaining, during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

So shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

13-14. In this manner the temple-accountant *Tirumina-ur-udaiyan* has drawn up this (record) with the permission of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect !

No. 138.

(No. 271—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸுஹிஷு வவியு¹ ஸகாஷி² தசாஉயசு நுமெல் செல்லாரின்ற
ரூகாஷி³ வவஸூர்த்து கவிநாயற்று பூவ-பசு⁴த்து உபமியும்
ஸுகுவாரமும் பெற்ற திருவொண-
- 2 த்துநாள் திருமலையில் ஸூரத்தாரோம் திருவெங்கடச்சிறுக்கன் திருப்-
பணிப்பிள்ளை எம்பெருமானற்கு சிலாஸரலானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 நரசிங்கராயலிமாராயர் குமாரர் இம்மடி¹ நரசிங்கராயமஹாராயற்கு தீட்சமாக
செண்பகத்திருச்சுற்றுக்குள் ராயர் மண்டபத்தில் மலைகுளியநின்ற-
பெருமான்
- 4 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருநாள் ஒன்றுக்கு கைய-
யார் சக்கரம் னாள் முதல் விடாயாற்றினாள் வரைக்கு னாள் பன்-
னிரண்டுக்கு அதிரலிப்படி பன்-
- 5 னிரண்டும் எழாந்திருநாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஆக திருநாள் ஒன்-
றுக்கு அதிரலிப்படி பதினமுன்றாக திருக்கொடித்திருநாள் எழுக்கு
அதிரலிப்படி தொண்ணூற்று ஒன்றும் திருவெஜ்ஜினம் இய-
- 6 லப்பாத்துவக்கம் தண்ணிரமுது திருத்துநாள் வரைக்கு னாள் இருபத்து
நாளுக்கு அதிரலிப்படி இருபத்து நாலும் கொடைதிருநாள் முதல்
திருநாள் முதல் னாள் இருபதுக்கு அதிரலிப்படி இருபதும் உஞ்சல்
- 7 திருநாள் அஞ்சுக்கு அதிரலிப்படி அஞ்சம் திருப்பவிழைத்திருநாள் நாள்
அஞ்சுக்கு அதிரலிப்படி அஞ்சம் விசெஷவிவலி¹ திருக்காற்றிகை
நாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும் செனைமுதலியார் ஆட்டைதிருந-
- 8 னுதும் அறப்பசிப்பூராதத்துநாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும் வெங்கடத்-
தறைவார் திருஅதெசினாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும் பெரியபெருமான்
அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீஜயந்தினாள் அதிரலிப்படி
- 9 ஒன்றும் ஆனிப்பூராதத்துநாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஆசிப்பூசத்து நாள்
அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஸ்ரீராமநவமிநாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும்
வலண்பெண்ணை-மேளநாள் வெங்கட-
- 10 த்தரி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஆக அதிரலிப்படி
நூற்று அன்பத்து முன்றும் பிளவு களபவூராதத்துக்கும் தாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின

1. Read—வவியு¹ர்த்து.

2. Read ஸூரத்தாரோம்.

3. Read நரசிங்க—

4. Read திருவயியனம்.

- 11 [நற் 4] நடதுஅமையிடு இப்பணம் முவ்வாயிரத்து எண்ணூற்று இருபத்து
அஞ்சும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிட்டு இதில் வினைந்த முகல்
கொண்டு இந்த அதிரலப்படி னூற்று அன்பத்து
- 12 முன்றுக்கு படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க 4 நெய்அமுது 100 சற்-
கரையமுது 8 ல மிள[கமுது] 100 பூலாதிக்க சந்தனம் 2¹ல
அடைக்காயமுது 8 இலையமுது 20 க்காக படி 8நுயிடு க்கு
அமுதுபடி [எ 4 யடு 4] நெய்-
- 13 அமுது நாசு 2 சற்கரைஅமுது யடுதநா ல மிளகு [யடு 2 100]
சந்தனம் நாசு 2 அடைக்காயமுது யடுதநா இலையமுது 2யடுதநா
ஆக இந்த வகை எல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொருக்கடவது-
ஆகவும்
- 14 அமுதுசெய்தருளின அதிரலப்பூலாதிம் விட்டவர் விழுக்காடு னூலில்
ஒன்றும் திருப்பணிபண்டாரத்துக்கெ நடக்கக்கடவதுஆகவும் நின்றது
பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொம்
- 15 ஆகவும் இப்படிக்கு 1தம்முட சரிஷிபாரம்பரை 1அந்திருஜித்திவரை நாடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரிவெஜிவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு
- 16 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இடுவெ பூரிவெஜிவரகெஷெ 2

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day⁴ of Śravaṇam combined with Friday, the 10th lunar day of the bright fortnight in the month of Kanyā in the year Raktākṣi, current with the Śaka year 1426, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *vilāśanam* in favour of Tiruvēkaṇāch-chiṇṇukan Tiruppaṇippiḷai Emperumānār, to wit,

3-11. *naṭṭaṇam* 3825 is (the capital) which you deposited in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the propitiation of Malaikiniyanira-Perumāḷ, for the merit of Immaḍi-Narasīṅgarāya Mahārāyar, son of Narasīṅgarāya Mahārāyar, at the *Rāyar-maṇḍapam* (standing) in the *Śeṇṇakachchurru* (Sampaṅgi-pradakṣiṇa or second prakāra in Tirumala Temple), while seated therein, with twelve *atirasa-paḍi* on the twelve days from the *Kaiyār-chakram* to the day of the *Viḍṇāṇṇi* of each *Tirukkoḍi-tirunāl*, and one *atirasa-paḍi* on the seventh festival day, totalling thirteen *atirasa-paḍi* for each *tirunāl*, making a grand total of ninety-one *atirasa-paḍi* for the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* (in a year),

24 *atirasa-paḍi* on the twenty-four days of the *Tiruvadhyayanam* (Adhyayanōtsavam) from (the day of) the *Iyalpā-tuvakkam* to (the day of) *taṇṇiramudu-tiruttunāl*,

1 This letter stands for பவம்.

2. Read தம்முடைய.

3. Read அஞ்சுஜித்திவரை.

NOTE 4:—According to the “Indian Ephemeris”, the 10th lunar day and the star Śravaṇam coincide both with Wednesday and Thursday, and not with Friday at all. However the corresponding date for Friday is 20th September 1504 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVĀ NARASIMHA'S TIME

20 *atirasa-ṣaḍi* on the twenty days from the day of commencement of the *Kōḍai-tirunāl* (summer festival),

5 *atirasa-ṣaḍi* on the five days of the *Uñjal-tirunāl* (swinging festival),

5 *atirasa-ṣaḍi* on the five days of the *Pavitra-tirunāl* (Pavitrōtsavam), and 1 *atirasa-ṣaḍi* on the day of *Tirukkūrtikai*,

1 *atirasa-ṣaḍi* on the day of *Arpaṣi-pūrāḍam* (Pārvāshāḍhā) being the annual birth-star of Senai-Mudaliyār,

1 *atirasa-ṣaḍi* on the day of the *tirudvādaṣi* (*Mukkōṭi-dvādaṣi*) on behalf of Vēṅkaṭattuṇaiyār ;

1 *atirasa-ṣaḍi* to be offered to Periya-Perumāl (Śrī-Vēṅkaṭēsvara, the presiding deity) on the day of *Śrī-Jayanti*,

1 *atirasa-ṣaḍi* on the day of Āni-Pūrāḍam (Pārvāshāḍhā),

1 *atirasa-ṣaḍi* on the day of Āni-Pāṣam (Pushya-star),

and 1 *atirasa-ṣaḍi* on the day of Śrī Rāma-navamī ;

1 *atirasa-ṣaḍi* to be offered to Vēṅkaṭattari (Śrī Narasiṃhasvāmi) on the day of Vasanta-paurṇamī,

all these latter days forming the *viśeṣa-dīvasam* (single auspicious days) ;

thus aggregating to 153 *atirasa-ṣaḍi*, together with areca-nuts and sandal paste.

11-13. Investing this sum of 3825 *ṣaṇam* for the benefit of the *tiruvīdaiyāṭṭam-ṣrī-kālāvāy* and collecting the harvest raised thereby, (we) shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles towards the (above mentioned) 153 *atirasa-ṣaḍi* required to be offered, at the following rate per *ṣaḍi*, viz.,

1 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *ṣalam* of jaggery,

1 *āḷṅku* of pepper ; and

2 *ṣalam* of *chandanam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves for distribution ;

and thus for the 153 *ṣaḍi*

7 *vaṭṭi* and 13 *marakkāl* of rice,

306 *nāḷi* of ghee,

15,300 *ṣalam* of jaggery,

19 *nāḷi* and 1 *āḷṅku* of pepper,

306 *ṣalam* of *chandanam*,

15,300 areca-nuts and

30,600 betel-leaves.

14-15. The donor's share of a quarter of the offered *atirasa-prasādam* shall be delivered to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram* alone ; and the balance we shall be authorised to set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

In this manner shall (this charity) continue to be extent throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

15-16. Thus with the permission of the Śrīvaishṇavas is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninga-ār-uḍaiyān*. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 139.

(No. 390—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali-gōpuraṃ
in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீகௌண்டியராவிற்பாதயதிநொ:.....வயதூபொ: வெடத: ஸ்ரீஹதௌ-
உதி.....
2 கா.....வயதூவடிரஹ.....[பா]அாயதூபொளரெயக: [|| க ||*],.....
3 பொ:.....நகூதபொநெடவெடதூஹிபத[டி] வுஷாஅறுவதெ:
வடவடூ.....[|| உ ||*]

Translation

1-3. Śrī Bhaktāsamuni, the bearer of the responsibility of being an *ācārya* (i.e., learned and efficient spiritual teacher), provided one perpetual *naivedyam* (oblation) for Vṛishāchalapati¹ (Śrī Vēṅkaṭeśvara) on the occasions of the (natal) stars.....of the two Yamis (*sanyāsīs*) famed the beautiful, viz., Manavālamahāmuni and Aḷagiyamanavāla-Jīyar.

No. 140.

(No. 624—T. T.)

[On the west and south walls in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ¹சு²ம³உ⁴ ⁵பு⁶லி⁷ ⁸ப⁹ட¹⁰மெல் செல்லாநின்ற—நிருமலையில்
¹¹வோனத்தாரொம் நிருமலை நிருப்பதி ராமா னுஜகடத்துக்கும் பொற்-
பண்டாரத்துக்கும் கந்தரான கந்தாடை
ராமா னுஜ[அ*]ய்யங்காற்கு சலிரசாவஸமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. ¹²தம்மிட
உபயமாக நிருவெங்கடமுடையான் னான் வழி அமுதுசெய்தருளும்
நிருப்பொனகம் க தம்முடைய நிருநகீதம் மாசி சித்திரா-
நகீதத்துணை நிருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி நிருப்-
பதிக்கு சூடிக்குடுத்த-
- 2 னுச்சியார் எதிர்கொண்[டு]—[அ]ப்பா[தொட்ட]த்துடன் உ—வாசலில்
அஹஉஞ்சல் மண்டபத்தில் மொண்தராசனும் னுச்சிமாரும் எறியருளி
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க

NOTE 1 :—See note 2 to Translation of No. 59.

2. Read ஸ்வஸிழீ. 5. Read ஸ்ரானத்தாரோரம்.
3. Read பாகாஸ்டு. 6. Read தம்முடைய.
4. One or two stones are missing at this place.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

அதிராசப்படி க வடைப்படி க மொலிபடி க யிட்டலிப்படி க சூயன்படி
க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு க 4 அவல் க 4 தெங்காய் உ
பஞ்சதாரை உரி யிளநிர் ஈ கரும்பு உா வாழைப்பழம் உா மாம்-
பழம் உா பலாப்பழம் ௫ ப்ரவாசிக்க சந்தனம் பலம் ச அடைக்-
காயிஅமுது [ா]

- 3 யிலைஅமுது உா 1மணி—[கை]க்கொளருக்கு 4 க 2சிப்பி—3த்துக்கு எண்-
ணைக்காப்பு ௯௦ சந்தனம் பலம் க1 பருப்புலியல் உ அடைக்கா-
யமுது ௫ய யிலையமுது ஈ

சந்தனம் பலம் க திருவாடிப்பூத்துஞர் மொலிந்தராஜனும் னைச்சிமாறும்
சூடிக்குடுத்தனைச்சியாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புலியல் ச அடைக்காய்அமுது ௫ய யிலையமுது ஈ
சந்தனம் பலம் க கொலிந்தராஜனும் னைச்சிமாறும் சூடிக்கு-

- 4 டுத்தனைச்சியாரும் திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு—பந்தம் பிடித்த
கூலிக்கு 4 ச இராமானுஜகூடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க மாசிமாஸில் சித்திரைஞர் மொலிந்தராஜனும் னைச்சி-
மாறும் சூடிக்குடுத்தனைச்சியாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும்—

அமுது ௫ய யிலைஆ. ஈ சந்தனம் பலம் க திருப்பரிவட்டமும் அப்ப-
படியும் எதிர்கொண்டு மொலிந்தராஜனும் னைச்சிமாறும் சூடிக்குடுத்த-
னைச்சியாரும்—

- 5 பந்தம் பிடித்த கூலி 4 ச யிராமானுஜகூடத்து—செய்தருளும் தொசைப்-
படி க குலசெகராழ்வார் திருமகூத்தம் புணர்பூசகூத்தந்தொறும்
முலையெரம் ஆழ்வார் சந்தியில் அமுதுசெய்தருளும்.....9 ஸூ
சக்கரைஆ. பலம் [ாஅய] அடைக்காய்ஆ. ௫ய இலைஆ. ஈ சந்தனம்
பலம் க 1மொலிந்த—

பழம் ஈ சந்தனம்—பருப்புலியல் ச அடைக்காய்—நடுவித்து 2திருவிடை—
குலசெகராழ்வார் திருமகூத்தம் புணர்பூச—பயறு 9 சக்கரைஆ.
பலம் ய அடைக்காய்ஆ. ௫ய யிலைஆ. ஈ சந்தனம் பலம் க ஆக
இவ்வகைக்கு—1ரும் திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு எண்ணை 10அய
உ—தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 ருத

- 6 யிந்த பணம் அய்யாயிரமும் திருவிடைஆட்ட—யிட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னைவழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் க க்கு ௫ய க க்கு னை நாசுயரு ௫ மலை-

1. Read மணிப்பருப்பு
2. This may be read சிப்பியற்கு.
3. This may also be read திருமஞ்ச-
னத்துக்கு.
4. Read—மாஸித்தல்.
5. Read இலையமுது.

6. Read இரண்டு நாழி.
7. This may be read மொலிந்தராஜநு.
8. This may also be read திருவிடை-
யாட்டம்.
9. This may be read நாச்சிமாரும்.
10. Read என்பது நாழி.

குதியகின்றன்காலால் அமுதுபடி லஅ ¹பு ரு 4 நெய்ஆ சயரு
[உ] பயற்றமுது சயரு உ ²ஊ ஸே—

பருப்புணியல் ஸூ சந்தனம் பலம்—ராஜன் சஹியில் ³உற்சவஸௌரடி
—ம் திருக்கமூடை—ள் மாசி சித்திரை தகஷத்ததுணர் ஸாச்சிமார்
—பரிவட்டம் க அப்பபடி க ரு அமுதுபடி உ 4 ⁴நெய்ஆ
⁵ஸூ மிளகுஆ ஸே சக்கரைஆ பலம் ஈ அடைக்காய்ஆ ருய
யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க மொலி.

7 ந்தராஜன் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் ⁶திரு—உ ரு னள் ஈநாகுரு
ரு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஈயசு பு ய 4 நெய்—
அமுது கூயக [உ] ஊ உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது பயறு
ச பு ஊ ஸே மொலிந்தராஜன் கொடைத்திருணன் ⁷கூடு திரு-
ணன் உஞ்சல் மண்டபத்தில் எறிஅருளி—

தொசைப்படி க ⁸ரு—மிளகுஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது கறிஅமுது
— ஸூ—⁹ந[உ]ஊ—கொதிப்படி—ப்படி க ரு அமுதுபடி
உ 4 நெய்ஆ ஸூ மிளகு—படி க ரு அமுதுபடி உ 4 நெய்ஆ
ஸூ சக்கரைஅமுது பலம் ஈஉய மிளகுஅமுது [ஆழாக்கு] வடைப்படி
க ரு ¹⁰உழுந்த உ 4 நெய்அமுது ச உ பஞ்சதாரை உரி மொலி.

8 ப்படி க ரு மொலி உ 4 பயறு—யிட்டலி படி க க்கு அமுதுபடி
உ 4 உழுந்த க 4 நெய்அமுது ஸூ தயிர்அமுது சக்கரையமுது
பலம் உ¹¹ சகியன்படி க ரு அமுதுபடி க 4 பயறு க 4 சக்கரை-
யமுது பலம்.கய நெய்அமுது ¹²ஸூ திருப்பண்ணியார்த்து பயறு
[க 4] சக்கரைஅமுது பலம் ய அவல்அமுது—

¹²ஹஜகூடம் தற்றத்து—¹³ருளி அமுதுசெய்தருளும் அ—பழம் ருய—க்காய்-
அமுது ஈ யிலைஅமுது உா கைக்கொளருக்கு 4 க சிப்பியருக்கு
4 ? னர்னாலுரு 4 ¹⁴வ ருடிக்குடித்த ஸாச்சியாற்கு எட்டு னளை
வட்டம் வெள்ளிக்கிழமைதொறும் திருமஞ்சு.

9 னத்துக்கு எண்ணை ஆழாக்கு ப—சந்தனம் பலம் க¹⁵ ஆக ஹை க க்கு
வெள்ளிக்கிழமை ருயச க்கு எண்ணை [எ ¹⁵உ ஈ ஊ] சந்தனம்
பலம் அடிக பருப்புணியல் ஈஅ க்கு அமுதுபடி ரு பு அ 4 நெய்-
அமுது ருயச உ மணிப்பருப்பு கூ உ சந்தனம் பலம் ருயச
அடைக்காய்

1. Read—வட்டி (=புட்டி) ஐந்து-
மாக்கால்.

2. Read—நாழி-உழுக்கு-ஆழாக்கு.

3. Read உதவஸௌரடி.

4. Read நெய்யமுது.

5. Read முன்னுழி.

6. This may be read திருப்போனகம்.

7. Read ஒன்பதாம்—

8. Read ஒன்றுக்கு.

9. Read முன்னுழி-உழுக்கு.

10. Read உளுந்து.

11. Read இருநாழி.

12. Read ராஜாஹஜகூடம்—

13. This may be read எழுந்தருளி.

14. Read கால்.

15. Read ஏழு-நாழி-மூன்று-உழுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

க 4 பஞ்சதாரை உ—வாழைப்பழம் 2௩ பலாப்பழம்—நெய் ஆ ழ—
ய் அமுது நு இலை ஆ ௩ பந்தத்துக்கு எண்ணை அய¹ உ பந்த-
கவி 4 ச யிராமானுசுடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க க்கு அமுதுபடி க 4 உழுந்து—

- 10 நெய் அமுது உ தயிர் அமுது ழ சந்—மாலத்தில் சித்திரைக் கித்த-
னார் மொலிந்தாரான் லுக்கொரும் குடிக்குடுத்தனாசியாரும் அமுது-
செய்தருளும் பருப்புலியல் ச க்கு அமுதுபடி ச 4 நெய் அமுது
இருநாழி பருப்பு இருநாழி சந்தனம் பலம் க அடைக்காய் அமுது
நு இலை அமுது [௩]—

காய் ஆ தளா யிலை ஆ—பருப்புலியல் ச மொலிபடி ச நெய் ஆ—
செய்தரு—க 4 நெய் உ தயிர் [இருநாழி] சந்தனம் பலம் க
அடைக்காய் ஆ நு யிலை ஆ ௩ முலவெரம் குலசெகராழ்வார்
திருக்கித்தம் புணர்பூசடி யநு க்கு பயறு க [மாக்கால்] [இருநாழி]
சக்கரை ஆ பலம் ஈநய—

- 11 ஆ¹ ஆ கூராய் இலை ஆ தநா—⁴வாற்கு வருஷம் க க்கு புணர்பூச-
நகித்தம் யநு க்கு பயறு கூ [மாக்கால்] சக்கரை ஆ பலம் ஈநய
அடைக்காய் ஆ கூராய் இலை ஆ தநா சந்தனம் பலம் யநு ஆக
இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-
வும் அமுதுசெய்—

பந்தத்துக்கு எண்[னை]—சுடத்துவாசலில் அமுதுசெய்—...—தாக்கவும்
நின்ற சந்தியும் படி வகையும் விட்டவன் கிழக்காடு லைலொன்றும்
திருமலை திருப்பதி ராமானுசுடம் தற்கந்தாலே பெறக்கடவாக-
வும் நின்ற ப்ரசாதமும் படிவகையும் பூர்வத்தில்—

- 12 ரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றை ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜீவ-
ரகெஷ உ—

செய்தருளின வுலாசம்—.....உ தொன்மையா—

Translation

1. Hail, Prosperity! We the *Sthānattār* of Tūmala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Kandāḍai Rāmanujayyaṅgār, the manager of the *Rāmanujakūṭams* at Tirumala and in Tirupati and of the *Por-Bhaṇḍāram*, (in the year)current with the Śaka (year) , viz.,

1-5. *naṛpaṇam* 5,000 is the capital which you placed in the *śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering one *tirupṭṭōnakam* to Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān each day as your *ubhāṭyam*, for offering it first to Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān on the day of your birth-star, being the day of the star Chittirai in

1. Read என்பதுநாழி.

2. Read உளுந்து.

3. Read அடைக்காய் அமுது.

4. Read ஸ்ரீகுலஸேவா ராழ்வாற்கு.

5. It seems to be an interpolation.

the month of Māsi, to be then brought down to Tirupati where Śṛṅgikuṭṭa-Nāchchiyār proceeds to welcome it..... two, along with (the offerings provided by) Appā..... one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *vaḍai-paḍi*, one *gōdhi-paḍi*, one *iḍḍali-paḍi*, and one *sugiyān-paḍi* to be offered to Gōvindarājan and Nāchchimār while seated at the *anna-uñjal-manṭapam* (together with the supply of) 1 *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram*, 1 *marakkāl* of *aval* (parched and flattened rice), 2 cocoanuts, 1 *uri* of sugar, 100 tender cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plaintain fruits, 200 mango-fruits, 5 jack fruits, 4 *palam* of *chandanam* for distribution, 100 areca-nuts, 200 betel-leaves, assorted pulse..... 1 *paṇam* for the *kaikkōṭar*,for the *śilpi*, 1 *ālakkū* of oil for smearing the holy body, 4½ *palam* of *chandanam*, 2 *paruppuviyal* 50 areca-nuts, 100 betel-leaves, and 1 *palam* of *chandanam*;

4 *paruppuviyal* to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śṛṅgikuṭṭa-Nāchchiyār on the day of the *tiru-ūḍippūram* along with 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam*,for the torches while Gōvindarājan, Nāchchimār and Śṛṅgikuṭṭa-Nāchchiyār go out in procession, 4 *paṇam* towards wages for holding the torches; 1 *dōṣai-paḍi* to be offered in front of (on the pial of) the *Rāmānujakūṭam*, to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śṛṅgikuṭṭa-Nāchchiyār on the day of (the star) Chittirai in the month of Māsi—after they receive the *tirumañjanam*..... 50 areca-nuts, 100 betel-leaves, 1 *palam* of *chandanam*, a *parivaṭṭam* (cloth) and 1 *appa-paḍi* being received with honour by Gōvindarājan, Nāchchimār and Śṛṅgikuṭṭa-Nāchchiyār—4 *paṇam* as wages for holding the torches—1 *dōṣai-paḍi* to be offered at the *Rāmānujakūṭam*;

.....2 *nāḷi*....., 180 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves, and 1 *palam* of *chandanam* for being offered to the *Mūlabēram* (the main idol) (stationed) in the inner shrine of the Āḷvār on each day of the Punarvasu star, being the birth star of Kulasekharāḷvār,—100 fruits, *chandanam*—4 *paruppuviyal*,areca-nuts—

providing (these), *tiruviḍaiyāṭṭam*—(on the day of) Punarvasu, being the birth star of Kulasekharāḷvār—2 *nāḷi* of split pulse, 10 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam*; all these in the above manner—80 *nāḷi* of oil for the torches while going out in procession through the streets—

6-11. this sum of 5000 *paṇam* will be invested (for the benefit of) the *tiruviḍaiyāṭṭam*—and with the yield obtained therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles on the following scale, for the 365 days in the year at the rate of one *tirupṇōnakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamudaiyān—

18 *vaṭṭi* and 5 *marakkāl* of rice, 45 *nāḷi* of ghee, 45 *nāḷi*, 1 *ulakku* and 1 *ālakkū* of green gram—2 *nāḷi* of *paruppuviyal*,*palam* of *chandanam*—the *Utsava-bēram* in the sanctum of Gōvindarāja—*tirukkaṇāmadai*—Nāchchimār on the day of the Chittirai star in (the month of) Māsi—1 *parivaṭṭam* (napkin);

for one *appa-paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, 1 *ālakkū* of pepper, 100 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 4 *palam* of *chandanam*;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 365 days in the year at the rate of one *tirupṭṭonakam* to be offered daily to Gōvindarājan,

36 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Chālukya-Nārāyaṇa-kāl*, 91 *uḷakku* and 1 *ālākkku* of ghee, salt, pepper, vegetables, 4 *vaṭṭi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālākkku* of green gram ;

(for) Gōvindarājan on the ninth day of the festival, while seated in the *uñjai-manṭapam*—for the 5 *dōṣai-paḍi*—pepper, salt, curds and vegetables—2 *nāḷi*—3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālākkku*, *gōdhi-paḍi*—for each *paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, pepper—for each *paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, 120 *palam* of jaggery and 1 *uḷakku* of pepper ; for each *vaḍai-paḍi*, 2 *marakkāl* of black gram, 4 *nāḷi* of ghee and 1 *uri* of sugar ; for each *gōdhi-paḍi*, 2 *marakkāl* of *gōdhi*, split pulse—for each *iḍḍali-paḍi* 2 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of black gram, 2 *nāḷi* of ghee, curds and 2½ *palam* of jaggery ; for each *sugiyai-paḍi*, 1 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of split pulse, 60 *palam* of jaggery and 2 *nāḷi* of ghee ; for the *paṇyāram*, 1 *marakkāl* of split pulse and 10 *palam* of jaggery ; *aval-amudu*—for free distribution (*dharmam*) in the *Rāmānujakūṭam*—for being offered—50 fruits—100 areca-nuts and 200 betel-leaves ; 1 *paṇam* for the *kaikkōḷar*, ½ *paṇam* for the *ūlppiyār* (*ūlpi*, sculptor or engraver), ¼ *paṇam* for the *nārnāl* (fibre for tying flowers into a garland) ;

1 *ōḷākkku* of oil for the *tirumañjanam* of Śāḍikkuḍutta-Nāchchiyār on each Friday occurring successively once in eight days—4½ *palam* of *chandanam* ; thus for the 54 Fridays in the year, 7 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of oil and 81 *palam* of *chandanam* ;

for the 108 *paruppuviyal* 5 *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice, 54 *nāḷi* of ghee, 9 *nāḷi* of *maṇipparuppu* (assorted split pulse), 54 *palam* of *chandanam*, areca-nuts—

1 *marakkāl*, 1 *nāḷi* of sugar—200 plantain fruits, jack fruits—2 *nāḷi* of ghee—50 areca-nuts, 100 betel-leaves, 80 *nāḷi* of oil for the torches, 4 *paṇam* for wages for torch-bearers ;

for one *dōṣai-paḍi* to be offered on the outer pial of the *Rāmānuja-kūṭam*, 1 *marakkāl* of rice, black gram—1 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of curds, *chandanam*—

for the four *paruppuviyal* to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śāḍikkuḍutta-Nāchchiyār on the day of the star Chittirai in the month of (*Māṣi*), 4 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of split pulse, 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves—1700 areca-nuts and.....betel-leaves—4 *paruppuviyal*, 4 *gōdhi-paḍi*, ghee—to be offered—1 *marakkāl*, 1 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of curds, 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves ;

on the thirteen days of Punarvasu, being the birth star of Kulaśekhara-ālvār to be offered to the *Mūla-bīram* (stationary idol), 1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of split pulse, 130 *palam* of jaggery, 650 areca-nuts, 1300 betel-leaves—

for Kulaśekharaālvār on the thirteen days of the Punarvasu star in the year, 9 *marakkāl* of split pulse, 130 *palam* of jaggery, 650 areca-nuts, 1300 betel-leaves and 13 *palam* of *chandanam*.

11-12. —offered *prasādam*—oil for the torches—offered on the outer pial of the *Rāmānujakūṭam*—shall be done (issued) ; from the remaining *sandhi* and the different kinds of *paṭi* a fourth part (thereof) forming the donor's share the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and in Tirupati alone shall receive. The remaining *prasādam* and the different kinds of *paṭi* during the forenoon—

(this arrangement) shall continue to last—

12. Thus with the permission of the Śrīvaiṣṇavas has the temple-accountant *Tirumira-ur-udaiyān* composed (this deed). (For the preparation of) this (charity is sought) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 141.

(No. 50—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Āṇḍī's shrine in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1—வெருத்து மெஷநாயற்று வலுவகைத்து அஷபியும் திங்கள்-
- 2—'கு கந்தாய அழகியமணவாளஜிபர் ஸிஷிதான கந்தா[டை]-
- 3—'ப்பெருமான் நான்வழி உடியகாலத்திலே 'உருஜி'உருச்ச-
- 4—பள்ளியில் பள்ளபூட்டைக் கால்வாய்க்கு தெற்கு நிருத்து-
- 5—யில் பணமிட்டு தலைப்பரிசும் கீழ்கால்வாயும்
- 6—வாம்பழி கம்புக் கொல்லையும் நிருத்தி பயிரும்
- 7—'லையில் புளியலெனார் பொலினத்தத்துக்கு தென்மெற்கெ
- 8—'ளும் முருக்கெனெரி யெதிர்வாய் ¹⁰கொல்லையும் இந்த கால்-
- 9—கொண்டு தம்முடைய உபயமாக ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமான்
- 10—[அ]முதுபடி நாலு மாக்காலும் நெய்யமுது நாழியும் கறியமுது
- 11—¹¹காய் ¹²வகையளும் அடைக்காயமுது அறுபதும் இலையமுது ¹³[தூற்ற]-
- 12—விட்டவன் விழுக்காடு பிறலாத்தம் ஒன்றும் பிளவு பிறலாத்தம் ¹⁴[பதினை]-
- 13—நின்றது பூற்றத்தில் சந்திஅடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ள-
- 14—¹⁵சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ¹⁶ஸ்ரீவை-

1. The beginning of the inscription is covered by the sanctum of Āṇḍī.
2. Read—வெருத்து.
3. Read திங்கள்கிழமையும்.
4. This may be read ராமானுஜகூட்டத்துக்கு.
5. Read ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமான்.
6. Read உருஜிஉருச்சந்தி.
7. Read கையில்.

8. Read எல்லையில்.
- 9 and 10. Read கொல்லையும்.
11. Read கறியும்.
12. Read வகையளும்.
13. Read தூற்றிருபதும்.
14. Read பதினென்தும்.
15. Read அருடாதிதீ—
16. The rest of the inscription is covered by the basement.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1.—on Monday, being the 8th lunar day of the bright fortnight in the month of Mēsha in the year—

2.—Kandāḍai (Rāmānujayaṅgār), the manager... ..and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar—

3.—*dadhyādāna-sandhi* for the propitiation of (Gōvinda)pperumāl daily in the morning time—

4.—levelled (the land lying) to the south of the *Paḷḷapūṇai-kālūy* in (Ādittan)-paḷḷi (village)—

5.—with (your own) money, (you sank) the fountain-head and (cut) the down-ward channel—

6.—set right the ridgeless sterile land and the back yard and garden land, and sowed crops—

7.—to the south-west of the *Pōli-nattam* (old house site) of Puḷiya-vēḷār in—

8.—the *Kollai* (lands) (lying) opposite to the Murukkanēri, this channel—

9.—taking possession, as your *ubhaiyam* (for) Gōvindapperumāl—

10.—4 *marakkūl* of rice, 1 *nūḷi* of ghee, vegetables—

11.—and other articles, 60 areca-nuts, (120) betel-leaves—

12.—one *prasādam* of the donor's share, and 15 areca-nuts—

13.—the balance shall be distributed during the forenoon *sandhi-adaippu*—

14.—shall continue to be operative till the moon and the sun endure. Thus the Śrīvaishnavas—

No. 142.

(No. 35—T. T.)

[On the north wall (inner side) opposite to the Katāha-Tīrtham or Toṭṭīrtham in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1—¹கொட்டத்து நின்றையூர்[நாட்டில்]—

2—²புரையை(யி)ஷிவர்க[ளில்] ³புரிசடகொ[ப]—

3—⁴[ளும்] சித்திரைத்திருநாளும் ⁵எழா—

4—⁶[காடுச்] செல்வாண்டை பொன்—

5—⁷ரை செல்லக்கடவது இது—

1. This may be read திருவேங்கடக்-
கொட்டத்து.

2. Read திருநாளும்.

3. This may be read எழாத்திருஞன்-
களில்.

4. Read விழுக்காடு.

5. Read அஞ்சாதீதீவரை.

Translation

- 1.—in the Niṅaiyūr-nāḍu (being a sub-district of Tiruvēṅkaṭa)-kōṭṭam—
- 2.—among the Śrīvaiṣṇavas, Śrīṣaṭhakōpa-(dāsar)—
- 3.—and (in) the Chittirai festival, the seventh (festival day)—
- 4.—(in this manner) the gold (coin required to meet) the expenditure for the (whole) year—
- 5.—shall continue to last, this—

No. 143.

(No. 165—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1¹—[கொ]விந்தர் ஸ்ரீஸர்கொபாஸர் ஸ்ரீஸர்—
- 2—[ஸ]வ-ஸாஸாஸா குழி ஆயிரத்து ஸ்ரீஸர்—
- 3—தத்துக்கு செல்லுகையில் இந்து—
- 4—கு மாதம் ஒன்றுக்கு எலக்காப்பு—
- 5—[அமு]துபடி ஸ்ரீஸர் மரக்காலும் நெய்—
- 6—[சி]வஸம் ஸ்ரீஸர்ஸாஸாஸா ஸ்ரீஸர் ஸ்ரீஸர்—

Translation

- 1.—Gōvindar Śrīṣaṭhakōpadāsar Narasimha—
- 2.—1500 *kuḷi* of *sarvamaṇya* (land)—
- 3.—while being credited to the..... this—
- 4.—the cardamom for each month—
- 5.—4 *marakkāl* of rice, ghee—
- 6.—one *marakkāl* of gingelly seed for *Śrījayanti* (occurring) on the day—

No. 144.

(No. 304—G. T.)

[On the north wall (inner side) in the front Maṇḍapam of Kūrattālvān's
shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1¹—யமுதலியாற்கு ஸ்ரீஸாஸாஸாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தி—
- 2—[தா]ம் ஸ்ரீஸம்மிட கை(ய்)யிலெ ஸ்ரீஸாயிரத்து இரு ஸ்ரீஸ பணம்—

- | | |
|--|--|
| 1. The beginning and end of the inscription is lost. | 5. Read மரக்கால். |
| 2. This may be read ஸ்ரீஸர்ஸாஸா.
ஸாஸ முதலியார். | 6. The beginning and end of the inscription is lost. |
| 3. Read ஸ்ரீஸம். | 7. This may be read ஸ்ரீஸர்ஸாஸா.
ஸாஸம். |
| 4. This may be read ஸ்ரீஸம்ஸாஸா-
தத்துக்கு. | 8. Read ஸ்ரீஸம்ஸாஸா. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3—ப்படி முதல் ஸ்ரீலண்டாரத்திலே இன்னாள் முதல் ¹கைக்கொ—
 4—²திருப்பள்ளிஎழிச்சி னாள் முப்பதுக்கு னாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ³இ—
 5—உரியும் பயற்றமுது உரியும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது—
 6—சக்கரையமுது பலம் ஐம்பதும் சுக்கு பலம் அஞ்சும் மிளகமுது—
 7—து உழக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது இரு னாழி—

Translation

- 1.—just as the record on stone was registered in favour of Mudaliyār—
 2.—you (invested) 4200 *paṇam* from your own money—
 3—.....possessing it for the *Śrī-Bhaṇḍārām* from this day—
 4—(2 *marakkāl*) of rice for each day during the thirty days of the *Tiruppaṭṭi-eḷuḇchchi*—
 5.—1 *uri*, 1 *uri* of green gram, salt, pepper, vegetables—
 6.—50 *palam* of jaggery, 5 *palam* of dry ginger, pepper—
 7.—1 *uḷakku*, salt, pepper, vegetables and 2 *nāḷi* of curds—

No. 145.

(No. 159—G. T.)

[On the east wall (outerside, south of first gōpūram) in front of the Tirumalainambi's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—¹ஹைதத்தாரோட ஸ்ரீஸடகொவடாஸர் தரலிஹராயமுதலியார்
 குமாரர் ராமா—
 2—நடக்கும்படிக்கு தாம் செலுத்தி ௪ தசா ம் நரசிங்கராயமுதலியாற்கு
³தஜஜாக
 3—எரிகால்வாய் நிலச்செதந்துக்கு அவுலாலியில் எரிகழில் சிறுபாடியாக
 அவுலாலி—
 4—[மெ]ற்கு தச்சன் வட்டத்துக்கு தெற்கு இராமாச்சான் ⁴பட்டவிற்கு-
 குழிக்கு வடகிழ்-
 5—¹⁰த முதலும் இஹ ஸவஜாஹிஷ குழி ஈருய் ல் விளைந்த முதலும்
 கொண்டு 11ராம உ.

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. Read கைக்கொண்டு. | 6. Read ஸ்ரீஸடகொவ— |
| 2. Read திருப்பள்ளி— | 7. This may be read ராமாதுஜ- |
| 3. This may be read இரண்டு-மாத்-
காலம். | ஆய்நுக்கு. |
| 4. The first portion of the inscrip-
tion is lost. | 8 Read பஜஜமாக. |
| 5. Read ஹைதத்தாரோம். | 9. Read பட்டவர்த்தி. |
| | 10. Read விளைந்த. |
| | 11. Read ரவாமாநாயன். |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL II

- 6—¹ல் அமுதுபடி 10௨ 4 கெய்அமுது ²[வது] பயற்றமுது ³மு-
மிளகமுது ⁴ஊ சற்கரை-
7—விண்ணப்பஞ்செய்வார்க்கு ௫ க சிங்கமுறையானுக்கு ௫ [௭] தா-
8—கறிஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம்
9—⁵த்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவுழி நிக்கி நின்ற பூலாடி உள்ளது மலை-
நின்றான்-
10—[௫]லாடிம் உள்ளதும் பூவ-⁶த்தில் அடைப்பிலெ செலவழிக்கக்கடவொ-
11—⁷நின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரஸ்கெந் வ-

Translation

1.—We, the *Sthānattār*, Rāmānujāyān, son of Śrī Śāṭhakōpadāsar Narasimharāya Mudaliyār.....

2.—*paṇam* 1600 is (the capital) which you paid for carrying on..... .. for the merit of Narasiṅgarāya Mudaliyār.....

3.—for the damage caused to the land irrigated by the *ari-kālvaṃ* (tank-fed channels), devised the means of baling up water from the lower level to the higher in the site lying below the tank in Avilāla (village).....

4.—on the west, to the south of *tachchan-vaṇṇam* (land), to the east of the *bhattavaritti* (land) of Rāmarāchchān, north east.....

5.—collecting this income and also the produce from the crops raised on the said *sarvamānya* (land of) 150 *kuḷi*, Raghunāthan.....

6.—12 *marakkāl* of rice, 2 *uḷakku* of ghee, 2 *nāl* of green gram, 1 *uḷakku* of pepper, jagḡery.....

7.—one *paṇam* for the *viṇṇaṇṇam* (who seek permission for commencing particular functions in the temple), six *paṇam* for the *siṅga-murāiyān* (supplier of fire wood).....

8.—vegetables, salt and curds, thus all these articles.....

9.—shall continue to be delivered to the *Rāmānujakuḷam*; (this) deducted, the balance of the *prasādam* remaining, Malainiṅān.....

10.—the balance of the *prasādam* we shall be empowered to distribute during the forenoon *ṇḍaiṇṇu*.....

11.—the writing of the *Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyān*. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these.

1. Read சாளுக்கிராமயணன்காலால்.

2. This figure stands for இரு உழக்கு.

3. This figure stands for இருநாழி.

4. This figure stands for உழக்கு.

5. This may be read ராமானுஜ-
கடத்துக்கு.

6. Read—கடலோமாகவும்.

7. Read திருநின்ற—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 146.

(No. 87—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[வெ]ஜ்வர்களில் ஸ்ரீஸர்கொபடாஸர் தருவீஹராயமுதலியார் குமாரர்—
- 2—¹[செ]ய்தருளுந் திருப்பொருகம் இரண்டும் ²அதுமாநு சனிவாரங்கள்தொறும்
அமுது—
- 3—ம் தங்கள் வாசல் உறியடியில் பிள்ளை அமுதுசெய்தருளும் அஞ்ச
வகை—
- 4—³கித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் கிடும்—
- 5—⁴ங்கள்தொறும் அதுமாநு திருமஞ்சநத்துக்கு எண்ணை உழுக்கு ⁵பய—
- 6—⁶ளிளமுச்சி னுள் முப்பதில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் முப்ப[து]—
- 7—⁷[டு]வரும் சாத்துப்படி பலம் அரையும் இற்றைநாள் முதலாக—⁸

Translation

- 1.—the son of Śrī Saṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār—
- 2.—two *tirupṭṭōnakam* ordered. Offering for Hanūmān on each successive Saturday—
- 3.—the five kinds to be offered to *Pillai* (Śrī Kṛishṇa) on the occasion of the *uri-aḍi* in front of your house—
- 4.—dig a channel and collecting the harvest reaped thereby, as is usually supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*—
- 5.—one *uḷakku* of jingelly oil for the *tirumanījanam* (holy bath) of Hanūmān, and green gram—
- 6.—30 *tirupṭṭōnakam* for being offered on the 30 days of the *Tirup-paḷi-eḷuchchi*—
- 7.—the half a *palam* of sandal brought, from this day onwards—

No. 147.

(No. 182—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah in the Kārattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோம் திருமலை திருப்பதியில்—
- 2—திருநாவுடையபிராரார் திருமங்கைஆழ்வார்.....[இப்பணம் இரு]—
- 3—[தி]ருவிடைஆட்டம் இளமண்டியத்தில் எல்லையிலே தம்முடை[ய]—

1. Read அமுதுசெய்தருளும்.
2. அதுமாநு = ஹதூரநு.
3. Read கெல்லுவித்து.
4. Read சனிவாரங்கள்தொறும்.
5. Read பயற்றமுது.

6. Read திருப்பள்ளி எழுச்சி—
7. This may be read கொண்டுவரும்.
8. The rest of the inscription is lost.

4—[இ]தவும் திருப்பதியில் ஸ்ரீகுலசேவர ஆழ்வார் சிர்மைஆந கொல்லை-
நிலம்]—

5—அமுது கறிஅமுதம் சாலையில் நம்மாழ்வார் திருமங்கைஆழ்வார் உடை—

6—நடக்கும் அப்பவாஸாதம் பரிவட்டம் கனகபுஷ்பாதம் வரக்கட—

7—ஆக கடக்கும் புஷ்பாதம் இரண்டு நீக்கி புஷ்பாதம் இரண்டும் ஸ்ரீகுல—

8—தாகவும் ஸ்ரீகுலசேவர ஆழ்வார் கொயிலுக்கு வரும் காணிக்கை—

Translation

1.—We, the *Sthānattār* of Tirumala ; at Tirumala and in Tirupati—

2.—Tirunāvudaiyapirānār (the excellent poet, i.e., Nammālvār), and Tirumaṅgaiyālvārthis *paṇam* two—

3.—within the boundaries of the *tiruvudaiyāṇam* Iḷamaṇḍiyam—

4.—this and also the *kollai* land as the *śirmai* of Śrī Kulaśekharaḷvār in Tirupati—

5.—and vegetables ; in the *śā'ai* (temple), Nammālvār, Tirumaṅgaiyālvār, Uḍaiyavar—

6.—the offered *aṭṭa-prasādam*, *parivaṇṇam* (a small piece of silk cloth to tie round the head), and *kaḷaka-prasādam* (chandanam)—

7.—deducting altogether two *prasādam* usually given, (the balance of) the two *prasādam*, Śrī Kulaśekharaḷvār—

8.—shall be (carried out). The *kāṇikkai* (voluntary offerings of money) presented to the shrine of Śrī Kulaśekharaḷvār—

No. 148.

(No. 124—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—பெற்ற உத்திரத்துநான் செயங்கொண்ட]—

2—பாற் மெலைவழியில் அழகியமண—

3—[வா]ர் திருவாராதநத்துக்கும் திருப்—

4—நூல் நிலம் குழி நாலாயிரம் இ—

5—ன்காலால் அமுதுபடி நாலு மர—

6—சாத்துமுறைநாளும் நம்மாழ்வார்—

7—வதாகவும் நாவழி ஸ்ரீகுல¹⁰சேவர—

8—¹¹ல் உள்ளபுஷ்பாதம் ¹²நம்மாழ்வார்—

1. Read உடையவர்.

2. Read ஸ்ரீகுலசேவர ஆழ்வார்.

3. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.

4. Read அழகியமணவான்—

5. Read குலசேவர ஆழ்வார்.

6. Read திருப்பதி.

7. Read சாளுக்கிநாராயணன்காலால்.

8. Read மரக்கால்.

9. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.

10. Read ஸ்ரீகுலசேவர ஆழ்வார்.

11. Read விழுக்காட்டில்.

12. Read நம்மாழ்வார்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

- 1.—on the day of (the star) Uttara combined with. *Jayanakoṇḍa*—
- 2.—on the upper or western pathway, *Aḷagiyamaṇavāḷa*—
- 3.—for the worship of and—
- 4.—400 kuḷi of land—
- 5.—4 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*—
- 6.—also on the day of the *śāttumurai*, *Nammālvār*—
- 7.—shall be provided ; daily (for) *Kulaśekharaḷvār*—
- 8.—the remaining *prasādam*, *Nammālvār*—

No. 149.

(No. 134—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the present kitchen in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1'—.....நிலம்²—இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி. [ச] ஸ்ரீகோவிந்தபெருமான் திருவைகாசுத்திருஞன் எழுந்திரு-
னானில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி ஒன்று.....
- 2—கொயிலுக்கு எழுந்தருளி—மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
அப்பப்படி ஒன்றும் வைகாசுத்திருஞன் ஆனித்திருஞன் ஆரூத்திரு-
னான்களில் வசந்தமண்டபத்தில் எறிஅருளி மஞ்சள்(க்)காப்பு சாத்தி-
அருளும்பொது.....
- 3—படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி—மாக்காலும் சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலமும்
நெய்அமுது [நாழிலியும்] பூஸாதிக்க சந்தனம் இரண்டரை பலம்
அடைக்காய்அமுது லாறு இலைஅமுது இருனாறும் ஆக அப்பப்படி
.....இரண்டுக்கு
- 4—திவஸங்களிலெ ிவிட்டுப்போதக்க—அமுதுசெய்தருளின அப்பபூஸாதத்-
தில் விட்டவர் விழுக்காடு படி ஒன்றுக்கு அப்பபூஸாதம் பதின்-
முன்றுக்கு கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் இராமானுஜகூடத்-
துக்கு...அப்பபூஸாதம்.....
- 5—கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் ஸரிஷ்ட—ஸனாதபாம்பரை ஸனா-
சிதீதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வகொஷ வ

1. The beginning and end of the inscription is lost.
2. Few letters are covered by a stone-pillar.

3. Read விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்.
4. This may be read ஸரிஷ்டபாம்பரை.
5. Read அஞ்சாதிதீவரை.

Translation.

1.—four *appa-paḍi* to be offered while seated at this *maṇḍapam*; one *appa-paḍi* for the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl while seated at this *maṇḍapam* on the seventh festival day during the (annual) festival (conducted for Him) in (the Tamil month of) Vaikāsi—

2.—one *appa-paḍi* for offering while seated at the *maṇḍapam* on proceeding to the temple; at the time of smearing turmeric paste on being seated at the *Vasanta-maṇḍapam* on the sixth festival days of the *Vaikāsi tirunāl* and the *Āni-tirunāl*—

3.—for each *paḍi* (the scale being).....marakkāl of rice, 50 *palam* of jaggery, one *nāḷi* and one *uri* of ghee and 2½ *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution, thus (at this rate) for the *appa-paḍi*two—

4.—shall be bound to supply on the (respective) days. From the 13 *appa-prasādam* forming the share of the donor in each *paḍi* out of the (entire) *appa-prasādam* offered,.....*appa-prasādam* for the *Rāmānujakūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār—

5.—(this charity) shall be carried on (throughout the succession of) the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and throughout the lineage of (your) heirs, till the moon and the sun endure. With these (obligations) has the temple-accountant *Tiruminaṅga-ūr-uḍaiyān* written up (this document) under the orders of the Śrīvaishṇavas. (For the enforcement of) these (obligations is sought) the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 150.

(No. 498—T. T.)

[On the east wall (inner side, south of paḍikāvali gōpuram) in Tirumala Temple.]

Text

- 1—திருவிடைஆட்டம் ஆக சந்திரகிரி(இ)ராச்சியத்தில் திருக்குடஆர்நாட்டில்
உள்—
- 2—ஒன்றும் பண்டவிட்டு(இ)ராச்சியத்தில் கலவைப்புத்தெரி ஊர் ஒன்றும்—
- 3—முன்று ஊரும் தமக்கு வல-மோஹிழ் ஆக விட்டு 1.தே-புராஸதமும்
குடு—
- 4—உள்ளதும் தாமெ ஆராய்ந்துகொண்டு இந்த கலவைப்புத்தெரி—
- 5—முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு கொடைத்திருநாள்—
- 6—நின்றபெருமானுடி நாச்சிமாறும் 2.செனமுதலியாரும் தம்முடைய—
- 7—இராசு திருமஞ்சநங்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்—

1. This may be read உள்மண்டலம்.

2. Read யே-புராஸதமும்.

3. Read குடுத்து.

4. Read மலைக்கினியின்ற—

5. Read வேணைமுதலியாரும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation.

1.—as a *tiruvāḍaiyāṭam* (grant to the temple) in the *Tirukkuḍavār-nūdu* within the *Ghandragiri-rājya*—

2.—one (village), one village of Kalavaiputtāri in the *Paḍaiyū-rājya*—

3.—having granted to you the three villages as *sarvaṁnāya* (tax-free) and also (executed and) handed a *dharmaśāsanam* (deed of gift)—

4.—yourself continuing to receive the income, these said Kalavaiputtāri (village)—

5.—collecting the produce, for Tiruvākaṭamuḍaiyān (in) the *Kōḍai-tirunāl* (summer festival)—

6.—Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār as also Sēnai-Mudaliyār at your (maṇṭapam)—

7.—for accepting of the offering in the night, after receiving the *tirumañjanam* (holy bath)—

No. 151.

(No. 178—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1—கு பரிசாரத்துக்கு—²தூர்நாட்டில் கொன்னாரும் நாயனார் நம்—

2—க்கும் திருப்பதியில்—ஆக இவ்வூர் இரண்டும் ³நீல்பாற்குளங்களுக்கு உள்-
பட்ட—

3—கைக்கொண்டு ⁴நட—.....⁵நீயால் உள்ள முதலும் ⁶சீராகித்தவரை
⁷வெலவாமா—

4—⁸யானுக்கு வெண்டும்—⁹ரமங்கலமுடையான் கரியமாரணிக்கப்பின்னா...[யர்
மகன்]—

5—[¹⁰புரி]வைவ்வாரகெஃ ¹¹உ

Translation

1.—for service—and Konṇār in *Illattūr-nūdu*, Nāyanār—

2.—in Tirupati—thus these two villages (with the land) comprised within the four boundaries—

3.—having taken possession, shall conduct—the income including..... as a *sarvaṁnāya* (free of tax) till the moon and the sun endure (perpetually)—

1. The beginning of the inscription is lost and stones misplaced.

2. Read இல்லத்தூர்—

3. Read நாற்பாலெல்லக்கு (= நான்கு எல்லக்குள்.)

4. Read நடத்தக்கட்டாதவரும்.

5. Read அஃதாதித்தவரை.

6. Read வெவ்வாரதீமரக.

7. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

8. Read பரமேஸ்வரமங்கல—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 4.—all necessary (offerings) for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān Kariya-māpikkappiḷḷai, a native of.....Maṅgalam, son of—
5.—the protection of the Śrīvaiṣṇavas—

No. 152.

(No. 519—T. T.)

[On the south wall (inner side) south of paṭikāvali gōpuraṇ in Tirumala Temple.]

Text

- 1—மடமெலும்பும் ²திருவெழிநீர்—
- 2—³நும் செனைமுதலியாரும்—
- 3—திருமஞ்சனமுங் ⁴கொண்ட—
- 4—⁵தொறும் திருக்கணுமடை ⁶திருவெ—
- 5—தம்முடைய மடத்து ⁷மண்டப—
- 6—தெர் திருஞள் இரண்டிலும்—
- 7—எல்லாம் தாமெ நடத்திப் பொது—

Translation

- 1.—*maṭha-iēṣham* and on the *Tiruvadhyayanam*—
- 2.—(Nāchchimār) and Śenai-Mudaliyār—
- 3.—having received the *tirumañjanam* (holy bath)—
- 4.—successively *tirukkaṇḍamaḍai-tiruvōlakkam*—
- 5.—in the *maṇḍapam* (pertaining) to your *maṭham*—
- 6.—on the two days of the car festival (procession)—
- 7.—all (these) you will yourself be empowered (responsible) to conduct—

No. 153.

(No. 217—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in the Temple of Śrī Padmāvati-Amman at Tiruchānūr.]

Text

- 1ஆயிரத்து.....ச்செல்லாநின்ற—
- 2 திருப்பொருட்கம் ஒன்றுக்கு சாளுக்குநராயணன்—
- 3 ⁴காலும் தெய்வமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது உப்பமுது—

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1. Read திருவெழிநீர்— | 5. Read திருவேலக்கம். |
| 2. This may be read நாச்சிமாரும். | 6. Read மண்டபத்தில். |
| 3. Read கொண்டருளி. | 7. Read—போதக்கடவதாகவும். |
| 4. Read திருநாள்கள்தொறும். | 8. This may be read மரக்காலும். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 ஸ்வாமி அழகியபெருமான் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே—
 5 கவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்ட—
 6 ல் ஒன்று நாழி பூலாடிமுடி தாம் பெற்றுப்பொ[த]—
 7 ம் முன்னாழியும் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே செல்—

Translation

- 1.—one thousand..... current with—
 2.—for one *tiruppanakam*, *Chūlukya-Nārāyaṇan* (measure)—
 3.—(one) *marakkūl*, one *āḷakkū* of ghee, green gram, salt—
 4.—each day from the *śrī-Bhaṇḍāram* (treasury) of Aḷagiya-Perumāl—
 5.—shall be done ; (the share of) the donor in the offered *prasādam*—
 6.—one *nāḷi prasādam* you will receive—
 7.—the three *nāḷi (prasādam)* (shall be) distributed during the forenoon distribution time of the offerings—

No. 154.

(No. 247—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tiruchānūr Temple.]

Text

- 1—.....பண்ணிக்கொண்டு திருமலையிலே அற்ச்சி—
 2—.....பங்கு இரண்டும் பங்கு விழுக்காட்டில்—
 3—.....[ஸ்ரீபண்டார]த்தில் [கணக்குக்கு] ராய.....—
 4—.....எழுதிக்குடுத்த.....—
 5—.....க்கடவிகள் னிங்க[லாக].....—
 6—.....[தாங்களே].....—
 7—.....தெம்பெருமான் திருவடிகளுக்கு தப்பினால்—
 8—.....அழகியபெருமாளுக்கு.....—

Translation

- 1.—having himself performed, at Tirumala to worship—
 2.—two shares, and in the distribution of the shares—
 3.—for the accounts of the *śrī-Bhaṇḍāram*, Rāya—
 4.—what is presented in writing—
 5.—excepting those related—
 6.—you (yourself)—
 7.—if (one transgress or disregard the holy feet of the Divine Being)—
 8.—for Aḷagiya-Perumāl—

1. Read தினவழி.
 2. Read விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்.

3. The inscription is incomplete.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

No. 155.

(No. 169—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Gōvindarājasyāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1—ஆக...பிறஸாதம் க அப்பம் க சிப்பியற்கு பிறஸாதம் உ...—
- 2—[அ]ப்பம் க ஆக பிறஸாதம் [யக] ஆக அக்காளிமண்டை அ அப்பம்—
- 3—.....ரெ பெறக்கடவராகவும் பின்பு இந்த திவஸ—
- 4—.....இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த திருப்பதி [ஆற்கு] வடக்கு—

Translation

- 1.—in all, one *prasādam* (and one *appam*) two *prasādam* for the *sippiyar* (*silpi*, artisan or engraver)—
- 2.—one *appam*, the total being 19 *prasādam* ; in all, eight *akkāḷimaṇḍai*, *appam*—
- 3.—only shall be entitled to receive (it) ; subsequently this occasion (day)—
- 4.—collecting the harvest grown thereon, to the north of the afore-said town of Tirupati—

No. 156.

(No. 499—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—ஊர்—
- 2—இந்த—
- 3—ஊரில் முதல்—
- 4—மூலில்—
- 5—குதியின்று—
- 6—[எ]ழுந்தருளி—
- 7—சாலையன்தொட்டம்—
- 8—அப்பபடி க கொதிப்படி—
- 9—பணியால்கொயில்—

Translation

- 1.—village—
- 2.—this—
- 3.—the income from the village—
- 4.—in the village—
- 5.—(the deity) that stands (on the hill) such that (the hill) has bant—
- 6.—having proceeded—
- 7.—the weaver's garden—
- 8.—one *appa-paḍi*, *ēṇḍhi-paḍi*—
- 9.—under the orders, the temple—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 157.

(No. 160—G. T.)

[On the west base of the Rāmānuja's shrine in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸு¹ ஸகாஷ்டி —
வ திழீ
- 2 னுஜயங்காற்கு ஸிவாஸாஸதீப —
- 3 திருச்சகனார் ஸவெஸயாரில் வென் —
- 4 கிட்ட நிலம் திருபாடியார் கை —

Translation

1. Hail, Prosperity! Śaka year—
2. śilāśāsanam in favour of Rāmānujayaṅḡār—
3. among the members of the assembly of Tiruchchukanār—
4. the land granted, the men of Śirupāḍi—

No. 158.

(No. 181—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah of Kūrattālvān's shrine
in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[ஸ]வஸுஸர்த்து ஸிஷபனாந்து —
- 2—[ஸிவா]சாஸதீம் பண்ணிக்குடுக்தபடி—
- 3—⁴முடையானுக்கு கட்டிந அமு[து]—
- 4—⁵ய்கு திருச்சகனாரில் தலைப்பரிசு—
- 5—⁶ன் இராயஸ ப்படிக்கு ⁷திருவே—

Translation

- 1.—in the solar month of Rishabha of the year—
- 2.—just as it was registered on stone—
- 3.—the offering provided for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
- 4.—the fountain-head (of the channel being) in Tiruchchukanār—
- 5.—in accordance with the rāyasam (royal writ)—

1. Read ஸுஸிழீ.
2. This may be read ராமானுஜஅப்-
யங்காற்கு.
3. Read—ஃஷஸ —

4. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
5. This may be read கால்வாய்க்கு.
6. Read ராயன்.
7. Read திருவேங்கட—

No. 159.

(No. 239—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the Vāhana-maṇṭapam in front of
Śrī Padmāvati Amman's Temple in Tiruchānūr.]

Text

1—மாகவும் இப்படிக்கு ¹சந்தாதித்தீவரை—

2—வுழி இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்—

3—²தின்றண்ணருடையான் எழு[ச்சு] [# *]

Translation

1.—so will (it) be done ; in this manner till the lasting of the moon
and the sun—

2.—on this wise (for) these the Śrīvaiṣṇavas—

3.—the writing of the *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*—

No. 160.

(No. 218. A—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of
Tirumala Temple.]

Text

1—¹ணிகுடுத்தபடி—

2—கஷத்ர [யநா]—

3—⁴ஹனாகிரியில்(ப்)பண்டி[த]—

4—[வ]டசிறகல் ²உலகமுடையான்—

Translation

1.—as (it was^{*} registered and) handed—

2.—kṣhātram (land)—

3.—the *paṇḍita* (learned man) in Chandragiri—

4.—on the north side, *Uḷakamuḍaiyān* (lord of the world)—

1. Read அஃதாதித்தீவரை.

2. Read திருநின்ற—

3. Read—பண்ணிக்குடுத்தபடி.

4. Read அஃதாமிரியில்.

5. Read உலகமுடையான்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 161.

(No. 218—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

- 1.—¹வகர²தாது மகர—
- 2.—பூச³தநாள் திருமலையில்—
- 3.—.....யில் சண்டி[கை]—
- 4.—⁴ணிக்குத்தபடி ⁵தம்மிட—
- 5.—⁶சப்படி அமுது⁷செய்—

Translation

- 1.—Makara (month) of the year—
- 2.—on the day of Pūṣam (Pushya star), at Tirumala—
- 3.—.....Chañḍi (kai)—
- 4.—as (it) was issued, your—
- 5.—the (*atirasa*)-*paḍi* to be offered—

No. 162.

(No. 183—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah in the Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—¹கவும் அமுதுசெய்தருளின ஞ்²வரத்திலே விட்டவ[ன்]—
- 2.—³மாகவும் இப்படிக்கு ⁴தண்ணிட வந்தாந்⁵பரம்—

Translation

- 1.—shall be (furnished); (the share of) the donor in the offered *prasādam*—
- 2.—shall be (carried on); in this manner throughout the succession of his descendants—

1. Read—வகர²தாது.
2. Read பண்ணிக்குத்தபடி.
3. Read தம்முடைய.
4. Read அநிரஸிப்படி.
5. Read—செய்தருளும்படிக்கு.

6. This may be read விட்டுப்போதக்-
கடவதாகவும்.
7. This may also be read பெறக்கட-
வோமாகவும்.
8. Read தன்னுடைய.
9. Read—பரம்பரை.

No. 163.

(No. 526—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹களுக்கு—
- 2—நாரஸிம்ஹதேவ—
- 3—சனுக்து.....—
- 4—²[மு]டையான்—
- 5—மபண்ணிக்குத்த.....—

Translation

- 1.—for (them)—
- 2.—Narasimhadēva—
- 3.—as executed a—
- 4.—(Tiruvēṇkaṭa)muḍaiyān—
- 5.—having accomplished—

No. 164.

(No. 122—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṣi Pradakṣhaṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—³[வா]த்திக்கும்—
- 2—[உ]ண்டா[ந்]—
- 3—⁴த்த நானூறு—
- 4—வும் [நா]னூறு—

Translation

- 1.—for the receipt—
- 2.—what is available—
- 3.—four hundred—
- 4.—four hundred—

1. This may be read நானூறுகூடங்—

களுக்கு.

2. Read திருவேங்கடமுடையான்.

3. Read வாவிக்கும்.

4. Read வைத்த.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 165.

(No. 172—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

1—¹தானபாம்பரை ²அஞ்சித்தீ—

2—³ஸௌஸந[யு]—

Translation

1.—throughout the lineage of the descendants, (till) the moon and
the sun endure—

2.—*iiḷāśanam* (stone record)—

No. 166.

(No. 171—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—³கயில் இந்த திருப்பொருடம்—

2—⁴ம் உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது—

3—[அ]டைப்பிலை அழித்துக் கொள்ளக்கட—

4—⁶ரை நடக்கக்கடவதுஆகவுழி [இவை]—

Translation

1.—having given, this *tirupṭṭōnakam*—

2.—salt, pepper, vegetables—

3.—(we) shall be empowered to distribute during the *aḍaiṭṭu*
particular time)—

4.—shall continue to be operative until ; these—

1. Read ஸௌஸந—

2. Read அஞ்சித்தீவரை.

3. Read விடுகையில்.

4. This may be read ஆழாக்கும்.

5. Read —கொள்ளக்கடவோமாகவும்.

6. Read அஞ்சித்தீவரை.

No. 167.

(No. 170—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—மெதித்த சாத்துப்படி பலம்—
- 2—¹ப்பதியில் புவசித்தில் சந்தி—
- 3—²வர்கள் பணியால் [கொயில்]—

Translation

- 1.—one *palam* of sandal squeezed of water and made into a paste—
- 2.—in Tiruppati, the forenoon sandhi (oblations)—
- 3.—with their permission, the temple—

No. 168.

(No. 236—T. T.)

[On the north base of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[தி]ருமலைமல் எங்—
- 2—¹ஆன இராமாநுஜ—
- 3—இராமாநுஜன் திருந்—
- 4—.....ன்ற காலுக்கு—

Translation

- 1—at Tirumala, our—
- 2.—alias Rāmānuja—
- 3.—Rāmānujan flower garden—
- 4.—for the channel—

—:: FINIS ::—

INDEX

A

Ablution (Tirumañjanam) 68, 166, 263
 Accountants 255, 262, 263
 Āchāri (smith) 29
 Āchārya (religious teacher) 19, 111, 161-
 N. 12, 164, 181, 212, 213
 Āchārya-Ālagiyamaṇavāla-Īyār 19
 Āchārya-Kandāḍai-Appan 273
 Āchārya-Kumāra-Tālayyaṅgār 111, 114
 Āchārya-Paṭṭarpirān Īyār 213
 Āchāryapurushas (spiritual teachers at Tiru-
 malai and in Tirupati) 32, 164, 175
 Āchārya's hasta-mātra (ornament) 28
 Āchārya-Vaṇ-Ṣaṭhakōpa-Īyār 212
 Āchārya-Vēṇkaṭachakravartī Ayyaṅgār 164
 Achchukkaṭṭu (land) 73
 Aḍippu (distribution) 31, 181, 186, 192—
 Aḍaiṇu (time) 156
 Aḍaiyavalam (festival) 276
 Additional harvest 303
 Additional quantity 295
 Additional yield 270
 Adhika-Āśvayuja (month) 112-N. 1
 Adhika-Āśvina (month) 112-N. 1
 Adhika-māsa (month) 112-N. 1
 Adhikāri (manager) 322
 Adhivāsa paḍi (offering) 95
 Adhyayanōtsavam (==Tiruvadhyayanam)
 (festival) 63, 134, 136, 163, 196, 225,
 231, 276, 288, 294, 330
 Ādi-ayanam (==Ānivarai-Āsthānam or open-
 ing the new year's accounts) 175, 196,
 197, 250, 251, 254, 255, 262, 263,
 264, 303
 Ādi-tirunāl (festival) 68
 Ādittanpaḷli (temple-village) 42, 283, 339
 Ādirāja (donor) 76
 Ādiśeṣha (king of serpent) 157-N. 4
 Ādi Varāhapperumāḷ (god) 148, 250
 Ādiyūr (village) 64
 Admission ticket 17
 Administrative domain 283

Agaram (==Agrahāram==village) 46
 Agaram, Tirupati 32
 Agaram Maṇiyakkōṇpaṭṭu (temple-village)
 46
 Agaram Murukkampaṭṭu (temple-village) 53
 Agni (fire) 110
 Agni-āhāra-prasādam (oblation) 138
 Ahōbalam (Sacred Hill) 157-N. 4
 Ahōbala-maṭha (a monastery) 161-No. 12,
 212
 Ahōbalarāja-Kampayadēva Mahārāja
 (donor) 12
 Air tower (==gāli-gōpuram) 157-N. 4
 Ākāśa-gaṅgā (water-fall at Tirumalai) 195,
 196, 198
 Akkāli (offerings) 178, 179, 235, 242—
 Akkāli-maḍai (offerings) 166, 225, 322
 Akkāli prasādam (offerings) 8. 44. 59. 69—
 Ālagaṇṇan's tank 238
 Ālagappirānār (donor) 220
 Ālagappirānār Mudaliyār-potiyūṭṭu-aḍaiṇu
 (time of distribution) 73
 Ālagappirānār-tirumañjanam (holy bath)
 36, 309
 Ālagiyamaṇavāla (person?) 142
 Ālagiyamaṇavāḷadāsar, Aṇṇayārya-chakra-
 vartigaḷ Śrīraṅgarājar—(donor) 180
 Ālagiyamaṇavāla-Īyār 8, 19, 36, 40, 44,
 57, 67, 72, 74, 79, 81, 84, 118, 121,
 123, 126, 135, 155, 290, 308, 314,
 321, 328, 332, 339
 Ālāgiya (perumāḷ (God) 16, 50, 57
 Ālāgiyaperumāḷ's treasury 349
 Ālāgiyaśingar (==Narasimhasvāmi) 70, 211,
 212
 Ālaimēlmaṅgai-Nāchchiyār (goddess) 326
 Ālaimēlmaṅgai Nāchchiyār-maṇṭapam 315
 Ālaimēlmaṅgai-Nāchchiyār-sandhi (offer-
 ings) 140, 141
 Āḷikku (measure) 2, 3, 5, 7, 8—
 Āḷatti (light) 54
 Ālīpīri (foot of Tirupati-hill) 157-N. 4
 Ālīpuram (temple village) 7, 101, 108

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume).

Allegiance 110-N. 2
Allibhīma (title) 21
Alḷu-aḷivu (share) 124
Alḷuvechcham (share) 86
Alternate Friday 325
Ālvārs (devotees) 63, 119, 136, 138, 298
Ālvār's inner shrine 336
Ālvār's Tiruvadhyayanam (festival) 119
Amalanādarpirān-Tiruvāymoḷi (Tamil work) 135
Amāvāsyā (new moon-day) 163, 288
Amudam Tiruvēṇkaṭṭayyan (donor) 108
Aṅgaraka (=Kuja=Mars) 110
Ānaimādi, Tiruvīdhisāni (temple damsel, 168
Anantālvār, Pallibhaṭṭar - Śīngapperumā (teacher and donee) 247, 251, 256
Anantāmpillai-maṇṭapam 215, 216
Anantāmpillai-tirunandavanam (flower garden) 216
Anantappar Nārāyaṇan (donor) 246
Anantapparasamayar (donor) 258
Anantan Appayan, (donor) 294
Anantayan Abhayar, Aruvilli—(donor) 273
Ancient custom 69
Āṇḍāl (=Śūḍikkudutta - Nāchchiyār, = Gōḍāḍēvī) (goddess) 134, 136, 138, 336, 337
Āṇḍaperumāl Śokkaṇṇan, Aṇiyaraṅgadāsar—(donor) 234
Aṅḡṇḍai (donor) 165
Aṅḡṇḍai, Nallār —(donor) 161
Āni-festival 162, 220, 221, 227, 234, 235, 237, 238, 263, 264, 276, 284
Āni-tirunāl (festival) 200, 251, 254, 255, 263, 285, 288, 297, 303, 346
Aṇiyaraṅgadāsar Āṇḍaperumāl Śokkaṇṇan (donor) 234
Aṅkurapaṇam 28
Annadāta-Dēvagal, Karaṇikka -- (person) 243
Aṇṇaiyaṅgār, Kandāḍai—[religious teacher] 108
Aṇṇagal, Virūpāksha — (donor) 104
Aṇṇā, Kandāḍai Appāchchiyār — (donor) 153
Aṇṇappayan (donor) 280
Anna-uṇḷjal (swinging festival) 97
Anna-uṇḷjal-maṇṭapam 336
Anna-uṇḷjal-tirunāl (swinging festival) 94, 97, 98, 99, 315

Aṇṇayārya - chakravartigaḷ Śrīraṅgarājār
Ālagiyamaṇavāḷadāsar (donor) 180
Announcement 198
Annual-accounts 254
Annual birth-star 117, 121, 128, 134, 135, 138, 246
Annual birth asterism 118, 237
Anpōtakalī-Tiruvandādi (Tamil work) 134
Antembaragaṇḍam (title) 61, 204, 206
Antyahōma (sacrificial offering) 96
Āpastamba-sūtra 32, 77, 111, 114, 117, 230
Appā (donor) 336
Appāchchiyār Aṇṇā, Kandāḍai—(donor) 153, 325
Appam (offering) 138, 166, 167, 178, 181
Appa-harivāṇa (appa-plate) 49
Appa-ṇḍi (offering) 2, 5, 7, 27, 28—
Appa-ṇḍi-aḍai (time of distribution) 124, 164
Appa-ṇḍi-tirukkaṇḍamāḍai (offering) 53, 191, 192, 196
Appa-ṇḍi tiruppāvāḍai (offering) 322
Appa-prasādam 4, 8, 44, 59, 68, 69—
Appaiyan, Aravaṇaiipperumāḷdāsar ḷaiya-perumāl—(donor) 200
Appaiyan's maṇṭapam 200, 207
Appayan, Periyaperumāḷdāsar Ariyārāya-mudaliyār—(donor) 227
Appayan's house 227
Appayan, Venṭi Anantan—(donor) 294
Appellation 112-N. 2, 174
Ārā-amudu-śiṇṇappu (offering) 108
Ardhajāmam (night-offering) 84, 85
Ardhōḍaya (an auspicious time) 53
Area 279
Aravaṇaiipperumāḷdāsar ḷaiyaperumāl Venṭi Anantan Appayan (donor) 294
Aravaṇaiipperumāḷdāsar ḷaiyaperumāl Appayan (donor) 200
Ārdrā (star) 128
Ariyārāyamudaliyār Appaiyan. Periyaperumāḷdāsar—(donor) 227
Arpaṣi tirunāl (festival) 241
Arpaṣi vishu (an auspicious time) 175, 328
Aruḷālanāthar Dēvaṇan (donor) 2
Aruvilli Anantayan Abhayar (donor) 273
Āryā (Goddess) 110
Ashtādikpālas (Gods) 111-N. 1
Assembly 95, 237, 294, 351
Assent 98, 170, 179—
Āsthānam (Durbār) 119

INDEX

Āśvalāyana sūtra 3, 243
 Atirasam (sweet cakes) 166, 201, 212, 221—
 Atirasa paḍi (offering) 53, 95, 97, 123, 200,
 211, 220, 221—
 Atirasa prasādam 123, 201, 232, 251, 266,
 273
 Āṭṭai tirunakṣatram (=annual birth star)
 117, 128
 Auspicious occasions 174
 Authority 5, 35
 Authority (=niyōgam) 144
 Aval (parched rice) 283, 336
 Avilāli (=Avilāla, temple village) 23, 31
 73, 83, 85, 189, 204, 342
 Ayōdhyārāma-samudram (temple village)
 290
 Ayyaṅgār, Tōlappār—(donor) 32

B

Baicharāja (Bhaicharāja) Timmarāja (donor)
 204, 206
 Baichcharāja Timmayadēva Mahārāja
 (donor) 191
 Bali (oblation) 95
 Bed 28
 Bedstead 95
 Bee 114
 Bell 54
 Bejaruvāyakula (family) 77
 Bejavāḍa (=Bezwada) 46
 Benefit 12, 14, 42, 46, 81, 136—
 Bestower 110, 114
 Bezwada (=Bejavāḍa) 46
 Bhādrapada (month) 112, 115
 Bhaṭṭavṛtti (granted-land) 342
 Bhīmapuram (temple-village) 59
 Bhōṣaḷa-sūtra 83
 Bhūdēvi (goddess) 47
 Big cup 74
 Big-gate 18
 Big gōpuram 182
 Big-pot 29
 Biruda (title) 110, 114
 Birth-asterism 176
 Birth-star (Tirunakṣatram) 121, 134, 136,
 175, 180, 213, 258
 Black gram 95, 97, 98—
 Blue colour 28
 Bonfire 276
 Boundaries 15, 21, 27, 40, 44, 72, 85

Boundari stones 170, 322
 Brāhmaṇas 3, 28, 59, 103, 161, 211
 Brāhmaṇa-Bhōjanam 4
 Brahmōṣaḷam (=Tirukkoḍi-tirunāl) 97, 98
 Bride 162-N. 1
 Bride-groom 162-N. 1
 Broken gram 98
 Broken pulse 97
 Bronze post 15
 Bracelet 95
 Brahmā (creator) 110
 Budha (planet-Mercury) 110
 Buildings 88, 152
 Building works 151
 Bukkarāyan-sandhi (offering) 9, 11, 14
 Butter 50

C

Camphor 29
 Capital 5, 21, 27, 85—
 Car (=Ratha) 135, 137, 162, 163, 200,
 208, 220, 227, 273, 303
 Car-festival 221, 230, 273
 Carpet 28
 Car-procession 134, 138, 231, 232, 243,
 303, 315
 Car stand 220
 Cardamom 44, 340
 Cash distribution 98
 Cash value (=kīḷvari) 300
 Celestial cow 110, 114
 Central street 36
 Century 158
 Chakravarti Ayyaṅgār, Vēṅkaṭa—(āchārya(
 (donee) 164, 166
 Chakravarti, Gōvinda—(āchārya - puruṣa)
 164
 Chakravartigaḷ Śrīraṅgarājār Aḷagiyamaṇa-
 vāḷadāsar, Appayārya—(donor) 180
 Chalukki (measure) 164
 Chālukya-Nārāyaṇāchcbēri (capital town)
 21
 Chālukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati-Temple-
 measure) 4, 5, 17, 33, 73, 118—
 Chālukya-Nārāyaṇan-measure (Tirupati-
 Temple-measure) 81, 85, 108—
 Chandanam (sandal paste) 2, 5, 29, 36, 54,
 55, 69—
 Chandragiri (Fort) 3, 243

Chandragiri-rājya (province) 7, 17, 27, 58,
59, 347
Chandrappillaiyār, Pallavarāyar—(donor)
303
Channels 3, 19, 21, 23, 38, 44—
Charity 9, 38, 40, 46, 65, 69—
Charu (Oblation) 93, 96
Chāturmāsya (period) 185, 250, 288
Chchāyā-grahas (satellites) 111-N. 1
Chikka-Saṅgaman (prince) 99-N. 3
Chikka-Taṅgaman (prince) 99
Chest 69
Chief 40-N. 2, 110
Chief minister 114
Chinnan (servant) 17
Chirakūṭa-maṇṭapam 220, 221
Chittirai (star) 135, 283, 288
Chittirai-tirunāl (festival) 68, 97
Chittirai-vishu (an auspicious time) 175
220, 221, 303
Chittoor district 76, 157-N. 4
Chōḷa Mahārāja, Timmayadēva—(ruler)
(donor) 34
Chōrakāra (title) 279, 283
Chronogram 47-N. 1
Circle 170
Citron 204
Cleaners 167
Cloth 36
Cooked food 29
Cooks 138
Colleagues 268-N. 1
Collection 161-N. 12, 208
Commencement 68, 254, 255, 303
Confectionary (=paṇyāram) 136
Conjeevaram Temple 18
Conjunction 247
Consent 9, 13, 17, 22, 30, 38—
Consonance 265
Consonants 47-N. 1
Constructions 62, 89, 152, 167, 169, 191,
196
Conveyance 198
Corner 231, 303
Cost 21, 28, 31—
Course 270
Cow 28, 69, 110, 114
Crest 158
Crest jewel 110
Crocodiles 29
Crops 3, 15, 23, 38—

Crude camphor 50, 156
Cuddapah district 157-N. 4
Cultivation 34, 40, 204, 205, 212, 279,
284, 285
Cummin seed 38, 44, 73, 304
Cushion bed 95
Custody 38
Custom 50

D

Dadhyōdanam (food offering) 73
Dadhyōdana-praśādam 68
Dadhyōdana-sandhi (offering) 68, 69, 70
Daily lamp 15
Daily light 16
Daily offerings 14—
Daivagñā-Sōmayājīyār 103
Dakṣiṇā (present) 28
Damsels 9
Dancing masters 15
Darbar 95
Dāsanambi (=Dāsar) 21, 23
Dāsar (=Dāsanambi) 21, 23
Dātirāja (a Brāhmaṇa) 161, N. 12, 211
Day offerings 95
Dazzler 110
Decoration 68, 96, 169, 192
Deed 1, 11, 35, 36—
Deerskin 28
Deity 5, 29, 36, 49, 50, 69, 81, 83, 97, 98,
99, 111, 114, 198
Deity's chest 95
Demise 11, 225, 277
Demon 110, 112-N. 2
Dēsāntaris (outsiders, strangers, visitors
Devotee's) 161-N. 12, 178, 218, 242,
277, 279, 289
Descendants 4, 30, 42—
Description 110, 113
Designation 8-N. 1
Destination 221
Dēvagaḷ, Karaṇikka Annadāta (person) 243
Dēvaṇan, Periyaperumāḷdāsar Aruḷāṇā-
thar—(donor) 2
Dēvappagaḷ (Secretary of Sāḷuva Nara-
siṁha) 83
Dēvarāyan (person) 321
Dēvas (Dieties) 47, 110
Devotees 213, 218
Dhananījaya-gōtra (parentage) 2

Dhanishṭhā (star) 134
 Dhānyādāyam (grain taxes) 7
 Dharmam (charity, service) 46, 55, 279, 284, 288
 Dharmadēvatā (Goddess) 112-N. 2
 Dharmādri (=Vṛishāchala or Tirumalai Hills) 112-N. 2
 Dharmakartā 322
 Dharma-śāsanam (record of charity) 17, 170
 Dhonakaṇḍi (village) 101
 Dhonakaṇḍi-Siṅgamu-Nāyakkar (donor) 101
 Dieties (=Dēvas) 47
 Different paḍis (offerings) 270
 Dipāvali (an auspicious day, festival day) 191, 192, 288, 303
 Directions 36
 Disburse 99, 309
 Disciples 8, 18, 36, 40, 44, 50, 55, 57, 63, 67, 69, 72, 73, 79, 81, 82, 85, 98, 99, 108, 118, 121, 122, 122, 126, 135, 140, 141, 274, 290
 Disc (=Sudarśana) 112-N. 2, 204, 322
 Dismemberment 110-N. 2
 Disposal 168
 Distribution 2, 4, 5, 12, 21, 55
 Distribution hour 213
 Divine consorts 47-N. 3
 Divine service 17
 Document 34, 40
 Dōlāmahōtsava Anna Uṣṭal-tirunāl (swinging festival) 94
 Dōlāmahōtsava-tirunāl (swinging festival) 243
 Dōla-nāgasvarakkārar (drummer and piper) 323
 Dommaṇapaṭṭi (temple village) 94, 98
 Donation 21, 112-N. 1, 268-N. 1, 287-N. 13
 Donor 40-N. 2, 97, 198, 259, 280, 297
 Donor's brother 111-N. 1, 112-N. 1
 Donor's elder brother 287
 Donor's poliyūṭṭu 297
 Donor's share 4, 8, 9, 11, 12, 33, 38—
 Door way 29
 Dōśai (offering) 167
 Dōśai-paḍi (offering) 336, 337
 Down hill 117
 Downward-channel 85
 Dry land 79, 85
 Durgasamudram (temple village) 151, 152

Durgavātri (title) 77
 Dvādaśi 185
 Dvāpara-yuga 157-N. 4
 Dyer 28

E

Each month 99
 Ear 23
 Earthen vessels 29, 94
 East 79, 284
 Eastern-ghats 157-N. 4
 Edict 49
 Edifices 89
 Edir-kollai-kuḷam (tank) 79
 Ēkāki (Ēkāṅgi) Śrīvaishṇavas 11, 33, 89, 126, 140, 141, 225, 273, 274, 318, 325
 Ēkāki-Śrīvaishṇavas, Śāttāda—36
 Ēkāmbara-paṇḍitar (learned man) 325
 Ēlambākkam (temple village) 27
 Elder brother 287-N. 13
 Elephant 110, 111, 113
 Elephant-drivers 167
 Ellan (person) 40
 Emblic myrobalam 36
 Emperumānār Jiyar 88, 89, 117
 Emperumānār Jiyar, Kōyil-Kāḷvi—223
 Emperumānār's-temple (=Rāmānuja's shrine) 107
 Emperumānāḍiyār (temple-damsels) 9, 317, 323
 Enemy kings 111
 Ennaiyālum-Kaṇṇar (God) 88
 Entrance 161
 Entrance Gōpuram 273
 Epigraphs 112-N. 1
 Epithets 110-N. 2
 Ēri-Kālvay (chapel) 328
 Ēṟṟakampayadēva Mahārāja (Śāḷuva Chief) 27
 Ēṟṟamarāja (donor) 21
 Evening-lamp 175, 176, 177
 Evening-lights 175
 Excavation 9, 21, 33, 44—
 Excellent poet (=Nammālvār) 344
 Exception 40-N. 2
 Executor 40-N. 2
 Expenditure 94
 Eyes 47

F

- Fallow ground 85
 Fallow land 204
 Fief (Nāyakatanam) 61, 170
 Final offerings 96
 Fire god 95
 First Ēkādaśī 185
 First Dvādaśī 185
 First Gōpuram 273
 Five-paḍi (offerings) 283, 284
 Five-vagai-paḍi (offerings) 285
 Five villages (temple villages) 59
 Flag 97, 140
 Flag-staff 135, 140
 Floating festival 55
 Flowers 68, 169, 178
 Flower-gardens 11, 23, 29, 146, 54, 138,
 140, 169, 170, 189, 191, 192, 204,
 205, 284
 Flower-maṇṭapam 137
 Forenoon 73, 126—
 Forenoon āḍaiṇṇu (time of distribution)
 31, 200, 216, 218—
 Forenoon distribution 29, 187, 213, 270
 Forenoon offerings 21
 Forenoon sandhi (offering) 9, 23, 78, 85,
 86—
 Forenoon sandhi-āḍaiṇṇu 35, 42, 61, 63—
 Forenoon-tiruvēlakka-āḍaiṇṇu 179
 Founder 161-N. 12
 Four boundaries 290
 Fourth part 274
 Free gift 59
 Free issue 96
 Free feeding 98
 Free feeding house (=Rāmānujakūṭams)
 155
 Fresh annual accounts 255
 Fresh channel 27
 Fresh crops 15
 Fresh grain 270
 Fresh rice 179
 Fried grain 95
 Front 251, 273, 288, 294, 303
 Front hill 158
 Fruits 177
 Full moon 184-N. 8, 191
 Function 29, 47-N. 3
 Fund 220, 227, 230, 237, 240

G

- Gajapati (king) 61
 Gajapati-rājya (province) 110
 Gāli-gōpuram (air-tower on Tirupati hills)
 157-N. 4, 174, 178
 Galloping ride 200
 Gaṇas (scanned feet) 157
 Gaṇḍabheruḍa (title) 184, 204, 215, 218,
 279, 283, 287
 Gaṇḍama Rājavalabharāya (chief) 46
 Gaṇḍaragaṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,
 279, 283, 287
 Gaṅgā (river) 47-N. 3
 Gaṅgureḍḍipalli (temple village) 280
 Garden 40, 189
 Garden festival 244
 Garuḍa-flag 135
 Garuḍālvār (vehicle of Viṣṇu) 140
 Gaurāṇṇa, Rīgvēda—(learned man) 3
 Gāyigōvāla (title) 110, 114
 Geṇḍuvāli street 200, 294
 Generals 110-N. 2
 General distribution 9, 223
 Gingelly oil 94, 176
 Gingelly seeds (=sesamum seeds) 95, 96
 Glebe-land 40
 Gnānappirān (=Śrī Varāhasvāmi) 135
 Goddess 110
 Gōdhi (sweet offerings) 166, 167
 Gōdhi-paḍi (offering) 95, 97, 283, 284, 336
 Gold coins (pon) 7, 27, 204
 Gold-treasury (=Pon-Bhaṇḍāram) of the
 Temple 314, 321, 322, 328, 335
 Gold-vessels 308, 309
 Gōpīnāthan Kālvāy (channel) 85
 Gōpuram (tower) 59, 152, 158, 182
 Goppayyan (manager) 38
 Goppaya (Sālva) (donor) 74
 Goppaiyan (Ēkāki Śrīvaishṇava) (donor)
 126
 Gōvinda-chakravarti (āchārya puruṣa) 164
 Gōvindaṇ (donor) 250
 Gōvindaṇ (donee) 177
 Gōvindaṇ (member) (donor) 237
 Gōvindaṇ (donor) 65
 Gōvindaṇ, Sadāśivanayinār—(donor) 64
 Gōvindaṇ's maṇṭapam 237, 238
 Gōvindapperumā, Śrī—(God) 85, 123, 140
 161, 220, 221

INDEX

Gōvindarājan (God) 47, 49, 50, 117, 118,
162, 163, 186, 200, 220, 234, 235,
237, 290
Gōvindarājādēva (God) 49, 50
Grain 27
Grain-taxes 7
Granary 251
Grand father 254
Grant 7, 89, 155, 223
Grant village 285
Gratis 318
Green pulse 95
Grīshmartu (hot season) 47-N. 2
Grove 254, 255
Guha (=Subrahmaṇyaśvāmī) 157
Guṇḍakṣitipati (=Sāluva Guṇḍayadēva)
157
Guṇḍarāja (=Sāluva Guṇḍarāja) 157
Guṇḍayadēva Mahārāja (Sāluva) 7
Guṇḍipūṇḍi (temple village) 155, 156
Guṇḍūr (village) 177
Guṇḍūr Rāmar (person) 177
Guṇḍūr Rāmar-Gōvindar (donee) 178
Guru (planet Jupiter) 111

H

Half portion 178
Half share 81, 325
Hamlet 17
Hand 28
Hanūmān (=Āñjanāya) 263, 343
Hanūmān's shrine 201
Harita-gōtra (parentage) 243
Harivāṇa (plate) 49
Harivāṇa-prasāda 50
Hariyappar (donor) 3
Harvest 21, 31, 38, 46, 81—
Hasta-mātra (ornament) 28
Hastigiri-ayyan (manager) 59
Hastigiridāsar (manager) 42
Hastigirināthar, Periyaperumāl-dāsar Śōṭṭai-
bhaṭṭar (donor) 220
Hattimalla (title) 21
Head 28, 110
Head-basin 44, 46
Heir 86, 98, 125, 139—
Hereditary charge (=Kāṇiyākshi) 308
Hereditary chiefship 283
Hero 110, 114
High ground 246

Holy bath (=Tirumañjanam) 50, 117, 155,
234
Holy body 191, 192
Holy feet 68, 72, 73, 175
Holy tank 55
Holy waters 47-N. 3, 106
Homage 50
Hōmam (oblation) 95
Honey 96, 98
Honorary gift 156
Honour 40-N. 2
Horse-vehicle 200
Horse-vehicle (=nampirān) 263, 264
Hosabirudaragaṇḍa (title) 46
Hosabirudaragaṇḍa Tammayadēva Mahā-
rāja (donor) 46
Hot season 47
House 68, 138, 178, 200, 227, 232, 237,
238, 247, 251, 259
House-sites 325
Hunt 200
Hunting 163
Hunting festival (Pāḍiyavēṭṭai) 221, 268

I

Iḍḍali-paḍi (offering) 167, 336
Identification 158
Iḷaiyaperumāl Appaiyan (donor) 200
Iḷaiyaperumāl Venṇi Anantan Appayan
(donor) 294
Iḷamaṇḍiyam (temple-village) 27, 68, 118,
344
Image (=Deity) 28, 29, 54, 63, 69, 34,
144
Inmaḍi Narasiṁharāya Mahārāyar (king)
308, 330
Improvement 111, 114, 118, 121, 136, 140,
146, 303
Incarnation 177
Incessant light 175
Incidental expenses 4
Income 7, 19, 27, 31, 33, 35, 40—
Indian Ephemeris 112, 240, 290-N. 2, 314-
N. 7
Indra 110
Influence 40-N. 2
Inscriptions 1, 2, 3—
Interest 2, 5, 9, 11, 14—
Instrument 142, 144
Investment 12, 174, 288, 303

Irrigation channel 15, 27, 31, 34, 74, 111,
114, 123, 140, 174, 185, 191, 196,
204

Irrigation tank 78

Irrigational sources 303

Irukōvai (temple-village) 14

Īsāna (God) 110

Iyal (Psalms) 138, 196, 197, 231, 318

Iyalpā (Tamil works) 163

Iyalpā-tuvakkam 330

J

Jack fruits 204, 336

Jaggery 44, 53, 54, 55, 59—

Jakkula Kannāyi (donor) 149

Jāmadagnya-vatsa-gōtra (parentage) 83

Jewels 308, 309

Jewellery store room 308

Jilakara (=Jirakam) 7

Jīvitam (salary) 284, 285

Jīyar 17, 63, 128

Jīyar Emperumānār 88, 89, 117

Jīyar Periyaperumāl 11

Jīyar Rāmānujayan 195

Jīyar Vaṇ-Ṣaṭhakōpa—161

Jīyar Yatirāja 107

Juicy turmeric 176

Jyēṣṭhā (star) 135

K

Kachchippēṭṭu-śīrmai (district) 170

Kaḍaikkōḷi Nāchchiyār (Goddess) 196

Kaḍaikkūṭṭanpādi (temple village) 63

Kaḍamai (taxes) 101, 103, 104

Kaḍappēri (village) 325

Kaikkōḷar (temple-servants) 166, 323, 337

Kainkaryam (service or ubhaiyam) 36

Kaiśika Purāṇam (purāṇam work) 250

Kaiśika-tiruvōlakkam (offering) 250

Kaitaḍuppūr Valittunai-nayanār (person)
325

Kaiyār-chakram (=Sudarśana) 162, 330

Kaiyār-chakram (procession) 288

Kākatīya-kings 110

Kākatīya-kingdom 110, 114

Kākatīya-rājya (province) 110, 114

Kaḷabham (sandal paste) 117

Kaḷaka-prasādam (sandal paste) 59, 73, 178

Kaḷaṇḍu (weight) 29, 54, 55, 156, 283, 284

Kalaśam (pot) 29

Kāla-sandhi (morning offering) 27

Kalavai-paṇṇu (division) 94, 325

Kalavaiputtēri (village) 347

Kalidhīramaṅgalam (temple village) 14,
78, 85

Kālvāy (channel) 46

Kāmadhēnu (celestial cow) 110

Kāmagavi (=Kāmadhēnu) 110, 114

Kampayadēva Mahārāja, Ahōbaḷarāja—
(donor) 12

Kandāḍai Appāchchiyār Aṇṇā (donor) 153,
325

Kandāḍai Aṇṇaiyaṅgār (priest) 108

Kandāḍai Appan, (Āchārya) 273

Kandāḍai Rāmānujayaṅgār (spiritual
teacher, donor and donee) 36, 38, 40,
44, 55, 56, 63, 67, 72, 79, 81, 84, 94,
95, 98, 99, 101, 106, 118, 119, 121,
122, 123, 126, 128, 129, 135, 137,
138, 139, 155, 290, 308, 314, 321

Kandāḍai Rāmānujayaṅgār-paḍi (offerings)
95

Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's street 315,
318

Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's ula (song)
317

Kāṇi-kūḷi (land) 40

Kāṇikkai (=Kānuka or money offering)
344

Kaṇṇar (=God Śrīkrishṇa) 88

Kannāyi, Jakkula-(donor) 149

Kappinū-śiṟuttāmbu (Tamil work) 135

Kaṇḱāṇippān (supervisor) 54, 322

Kanu (=Kānuku, festival day) 175, 264

Kanuppaḍi (offerings) 135, 137, 138, 176,
185, 263

Karambattēri (tank) 67

Karaṇikas (accountants) 246

Karaṇikka-Annadāta-Dēvagai (person) 243

Karavaṭṭipuliyaḷvār-Mannarpiḷai (general)
182

Kāri (person) 17

Karṇa (person) 110, 114

Karṇa-mātra (ornament) 28

Karpūrakkaṇṇu (refined camphor) 155

Karpūram Mūvarāyar Paḷḷiḱonḍaperumāl
(donor) 88

Karṭā (manager) 108

Kārtikai (month) 135, 163, 288

Kārtikai (star) 121, 122, 135

INDEX

Kār (paddy-harvest) 101, 103, 104
 Kaṣakkāl (=channel) 3, 46
 Kaṣakkālvāy (=channel) 42, 104
 Kastūri (musk) 54, 283
 Kastūrikkāppu (musk) 155
 Kāśyapa-gōtra (parentage) 103
 Kaṭhāri Sāluva (title) 7, 15, 23, 27, 31, 38,
 42, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148, 151,
 169, 182
 Kāvēri (river) 88, 223
 Kāviyam (village) 14
 Kēsaya-Bhūpāla (king) 114
 Kēsaya-Kṣmāpati (chief and donor) 115
 Kēsaya-Nāyaka (chief and donor) 110, 111,
 112-N. 1, 118
 Kēṭṭai (star) 135
 Kētu (planet) 111-N. 1
 Khaḍga-Nārāyaṇa (title) 110, 113
 Kīlaippaḍai-nāḍu (district) 59
 Kīlaippūṭṭaiṭṭu (land) 73
 Kīlvarai (cash value) 300
 Kōḍai (summer harvest) 101, 103, 104
 Kōḍai-tirunāl (summer festival) 55, 81, 97,
 162, 177, 230, 231, 284, 288, 294,
 315, 318, 331
 Kollai (dryland) 40, 68, 174, 279
 Kommarāja Uḍaiyar (King) 188, 279, 283
 Kommarāja Periya - Timmarāja Uḍaiyar
 (King) 215
 Kommarāja Śīru - Timmarāja Uḍaiyar
 (donor) 184, 204, 287
 Kommarāja-Timmarāja Uḍaiyar (King) 218
 Koṇḍavāli-śīrmai (district) 290
 Kōnēri (person) 17
 Kōnēri-rāja (donor) 223
 Kōnippaṭṭu (temple village) 67
 Koṭṭamaṅgalam (temple village) 21, 34,
 44, 56, 215
 Kōṭṭam (district) 16
 Koṭṭikkāṭṭar-Nayinār Nammālvār (donor)
 258
 Kōyil (=Śrīraṅgam temple) 18
 Kōyil-kēlvi Emperumānār Jīyar (donor) 223
 Kōyil-kēlvi Rāmānuja Jīyar (donor and
 donee) 272, 279
 Kṛishṇājīnam (deer's skin) 28
 Kṛishṇarāyaṇa (=Śrī Kṛishṇa) 177, 255,
 270, 288, 303
 Kṛita-yuga 112-N. 2
 Kṣhētram (land) 28
 Kūbēra (King of wealth) 110

Kudiram (weight) 54, 55
 Kuja (planet Mars) 110
 Kulaśēkharālvār (devotee) 63, 290, 291,
 297, 308, 336, 344, 345
 Kulaśēkharālvār's shrine 166
 Kulaśēkhara Mēdinirāvu, Kumāra-(ruler)
 230
 Kulaśēkharapperumāl (Kulaśēkharālvār
 155, 314, 317
 Kuḷattulār Puḍōliālvār (person) 240
 Kuḷi (land-measure) 73, 101, 103, 279
 Kumāra Kulaśēkhara Mēdinirāva (ruler)
 230
 Kumāra-Narasayan (prince) 99
 Kumāra Rāmānujapuram (suburb) 150
 Kumāra Rāmānujan-tiruppūmaṇṭapam 135,
 137
 Kumāra Tātayyaṅār (spiritual teacher)
 230, 251, 258, 259, 268
 Kumāra Tātayyaṅār, (Āchārya) 111, 114,
 166, 178
 Kumāra Tātayyaṅār's house 231, 232, 247
 Kumāra Tātayyaṅār's maṇṭapam 231
 Kumāra Tātayyaṅār's residence 256
 Kumāra Tātayyaṅār's tank (=Tātayya-
 guṇṭa) 232
 Kumbham (pot) 94
 Kumbha-kuḍam (big pot) 29
 Kuṇakkuḍai (village) 161-N. 12, 211
 Kuṇṭapākkam (temple village) 67
 Kupper (donor) 14
 Kūraikkāl (temple village) 44, 63
 Kūrattālvār's shrine 143
 Kurnool district 157-N. 4
 Kuṇṭu (grain measure) 235-N. 1
 Kuśāvar (potters) 29
 Kūṭam (Bonfire) 276
 Kuttakai (rents) 308, 309
 Kuvalaguṇṭa Nallan Tirumalairāja (chief)
 34

L

Lachchinaikkārār (temple-servants) 322
 Lājam (=Pori or parched grain) 95
 Lakkasāni-amman (queen) 77
 Lakshmi-amman 218
 Lakshmināthan-Bhaṭṭavṛitti (land) 101, 180
 Lakshmi-Nṛsiṃhapperumāl's shrine 157-
 N. 4, 182
 Lakshmi-Nṛsiṃhasvāmi, Śrī-157,

Lamp 15, 146, 170
 Lamp-lighting 17
 Layman 40-N. 2
 Learned men 47
 Lease-hold 18
 Leaves 73
 Lemons (fruits) 204
 Letter 47-N. 1
 Liberal gifts 110, 114
 Life giver 110
 Lift 101
 Lights 50, 54, 164, 170, 284, 298
 Lineage 5, 103—
 Liṅgāyammaṇ (donor) 300
 Lion 69, 110, 111, 113
 Lord 111-N. 2
 Lotus feet 114
 Lunar eclipse 88, 175

M

Mā (grain measure) 235-N. 1
 Maḍapūsi Ayyāppillai Anantayyan (donee) 270
 Madhurakavi-Ālvār, Śrī—(devotee) 135
 Mahājanam (villagers) 166, 204, 325
 Mahāmaṇḍalēśvara, Śrīman—(title) 7, 15, 21, 23, 27, 31, 34, 38, 42, 46, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148, 151, 169, 182, 184, 188, 191, 204, 215, 218
 Mahammadan invasions 110-N. 2
 Mahānavamī (festival) 175
 Main-gate (= Periya-tiruvāśal) 273
 Main offering 72
 Makamai (Levies) 308, 309
 Makara-saṅkrānti (winter solistice) 49, 53
 Makara-Saṅkramam (winter solistice) 175, 288
 Makaratōraṇam (ornament) 29
 Malaikiniyaninṇān-flower-garden 126, 225
 Malaikiniyaninṇān kāl (Tirumalai-Temple-measure) 2, 3, 7, 9, 11, 12, 14, 15—
 Malaikiniyaninṇān-marakkāl (Tirumalai-Temple-measure) 141
 Malaikiniyaninṇān-nandavaṇam (flower-garden) 225
 Malaikiniyaninṇa - Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) 28, 54, 94, 95, 97, 106, 135, 137, 191, 200, 235, 240, 241, 246, 273, 302
 Malaikiniyaninṇaperumāḷ Kuppar (donor) 14

Malaikiniyaninṇaperumāḷ, Rāmānujadāsar Sēnaimudaliyār (donor) 337
 Malaininṇaperumāḷ (donor) 303
 Malaininṇān-flower-garden 38
 Malaininṇaperumāḷ Nārāyaṇan (donor) 262, 263
 Malaininṇaperumāḷ's maṇṭapam 237, 238
 Malaininṇaperumāḷ (donor) 263
 Malaiyar Nārāyaṇan (donee) 264
 Mallāpuram (temple village) 315
 Mallāyammaṇ (mother of Sālūva - Nara-siṁha) 96
 Mallāyammaṇ-sandbi (offering) 96
 Mallayadēva Mahārāja, Saḷuva (donor) 27, 31, 74, 76
 Mallayadēva Mahārāja's maṇṭapam 27, 28
 Mallikārjuna (God) 157-N. 4.
 Mallimālai (temple village) (modern palli-mālai village) 59
 Mandakkollai (cattle-herding) 68
 Maṇḍalam 94
 Mandalapalli (=modern Madanapalli) 77
 Mandate 156
 Manager 11, 36, 40, 44, 57, 67—
 Māṅḍōḍelada (temple village) 49
 Mango fruits 176, 179, 336
 Maṇanūru (temple village) 49
 Maṇavāḷa-Mahāmuni (great āchārya) 332
 Maṇikkanaṇayinār (person) 17
 Maṇipparuppu (assorted split pulse) 337
 Maṇiyakkōṇpaṭṭu (village) 46
 Maṇijaḷkāppu (turmeric) 156
 Mannarpillai (prince) 174, 175
 Mannarpillai, Karaṇṭṭippuḷiyālvār-(agent) 182
 Mansion 303
 Maṇṭapam by Anantan Appayan 294, 323.
 " " Anantappar Nārāyaṇan 246
 " " Ariyarāya-Mudaliyār Appayan 227
 " " Bhaicharāja-Timmarāja 204
 " " Chikka-Taṅgaman 99
 " " Hastigirināthar 220
 " " ḷaiyaperumāḷ-Appaiyan 200.
 " " Kumāra-Narasayan 99
 " " Kumāra-Rāmānujan 185
 " " Kumāra-Tātayyaṅgār 231
 " " Lakshmi-amman 218
 " " Malaininṇaperumāḷ and Gōvindar 237

INDEX

Maṇṭapam by Nallār-Aṅgāṇḍai 162, 164
 " " Narasārāja 287
 " " Narasimharāya - Mudaliyār 143
 " " Nārāyaṇan 241
 " " Nārāyaṇapperumāl Śaraṇāgati and Vēṅkaṭavāṇar Nallāpperumāl 254
 " " Paṣiṇḍi-Vēṅkaṭatturaivār Jiyar 196
 " " Periya-Narasamman 215
 " " Periyaperumāl 5
 " " Periya-Taṅgaman 99
 " " Periya-Timmarāja 288
 " " Rāmachandran 135
 " " Rāmānujan (=Kandāḍai Rāmānujayaṅgār) 135, 315, 321
 " " Sāluva-Mallayadēva Mahārāja 27
 " " Sāluva-Narasimha 55, 94, 99, 330
 " " Sāluva-Parvatarāja 38
 " " Śaraṇu-Ṣeṭṭi 297
 " " Śiṟu-Timmarāja-Uḍaiyar 188
 " " Timmaṇa-Daṇḍayakkar 243
 " " Tiruvēṅkaṭapriyar 263
 " " Vaṇ-Ṣaṭhakōpa Jiyar 161, 240
 Maṇṭapa-paḍi (offerings) 68, 216
 Maṇṭapa-paḍi-aḍaiṇṇu (time of distribution) 216
 Mānya (tax-free land) 40, 79
 Marakkāl (grain-measure) 2, 3, 5, 7, 8, 9—
 Mārgali (month) (=Dhanurmāsa) 135, 168, 196, 200, 208, 231, 241, 254, 255, 276, 297
 Marriage 162-N. 1, 288
 Marriage procession 168
 Mārūnayinār Permākkaḷ (donor) 250
 Maruttuvakkuḍi (temple-village) 223
 Maṭham (=monastery) 119, 122, 161-N. 12, 246, 274, 280, 303
 Maṭhappuram 61, 62
 Maṭha-śeṣham (offering) 53, 54, 55, 70, 81, 97, 108, 118, 121, 122, 136, 137, 138, 178, 185, 186, 191, 192, 196, 197, 204, 221, 225, 250, 255, 328
 Maṭha-śeṣha-prasādam 82
 Maṭha-śeṣham-tirukkaṇāmaḍai (offering) 177

Mātrai (food offering) 29, 54, 55, 70, 81, 96, 97, 136, 137, 177, 185, 186, 191, 192, 196, 197, 225, 234, 250, 255, 316
 Maudgalya-gōtra (parentage) 77
 Maushikar class 86, 124
 Māvāṇḍūr (temple village) 42
 May day games 145
 Mayilērumperumāl (donor) 303
 Mayiliḷaku (peacock's feather) 28
 Mēdinimisaragaṇḍa (title) 7, 23, 27, 31, 38, 42, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148, 151, 169, 182
 Meditta-chandanam (sandal paste) 63
 Meditta-Ṣāttuppaḍi (chandanam or sandal paste) 36, 72, 73
 Mēl-vechham (sundry-expenses) 4, 59
 Member 237, 240
 Merchants (=Nagarattār) 297
 Mērkūru, Tirumigaichchārapaṇṇu—(division) 223
 Mēru (mount) 157-N. 4
 Metre 10, 47, 109, 112-N. 3, 115, 157
 Meitai (bed) 28
 Mēṭṭu-maṭha-tiruvīdhi (street) 246
 Middle-Ēkādaśi 185, 288
 Miles 143-N. 1
 Military requirements 170
 Milk 95, 96, 98
 Ministers 110-N. 2
 Misaragaṇḍa (title) 15
 Mogavai (tax) 309
 Monthly-birth star 138, 273
 Monthly occurrence 174, 175
 Monthly salary 309
 Moon 4, 5, 8, 9—
 Morter 95
 Morning offering 23, 27
 Mother 96
 Mudaliyān, Nārāyaṇapperumāl—(donor) 258
 Mudaliyār, Narasimharāya—(donor) 145
 Mudaliyār-puttēri (tank) 40
 Mudaliyār (=Ṣaṭhakōpadāsar Narasimharāya Mudaliyār) (donor) 117, 121, 128, 134
 Mukhappālam Nāgama-Nāyakkar (general and donor) 169
 Mukkōṭi-dvādaśi 315, 331
 Mūlabēram (main deity) 336
 Mūla-Mūrti (=Periya-Perumāl) 221, 250

Muḷaṅgāl-muṇippān (steps) 38
 Munnaipūḍi (temple village) 15, 81
 Mupaduvēṭa (temple village) 49
 Murukkanpaṭṭu (Agaram) (temple village)
 53
 Murukkanēri (tank) 339
 Musk (=Kastūrikkāppu or Kastūri) 36,
 50, 98, 115, 283, 284, 309
 Mustard 97, 98
 Muṭṭukkārar (time keeper) 323
 Mūvarāyar, Paḷlikoḍḍaperumāl-karṇūram—
 (donor) 88

N

Nāchchimār (consorts) 28, 94, 95, 97, 135,
 137, 138, 162, 163, 177, 200, 204,
 220, 234, 250
 Nāchchiyār, Kaḍaikkōli—(Goddess) 196
 Nāchchiyār's Tirumoli (Tamil work) 134
 Nāgama-Nāyaka, Mukhappāḷam (general)
 (donor) 169
 Nāgama-Nāyaka's nandavanam (flower
 garden) 169
 Nāgappuḍaiyar (donor) 300
 Nagarattār (merchants) 240, 297
 Naivēdya (offerings) 49, 94, 332
 Nāli (measure) 2, 8, 9, 11, 12—
 Nallan Tirumalarāja, Kuḷaḷakunṭa—(chief)
 34
 Nallaperumal, Vēnkaṭavāṇar (donee) 254
 Nallār-Aṅgāḍai (donor) 161
 Nallār Vēnkaṭavāṇan (donee) 64, 78
 Nambimār (temple priest) 19, 94
 Nambimār Śiṅgappillai (donor) 19
 Nambirān (horse vehicle) 263
 Nammālvār (devotee) 134, 163, 297, 344,
 345
 Nammālvār (donor) 258, 259
 Nammālvār, Koṭṭikkāṭṭār Nayinār—(donor)
 258
 Nandavanam (flower garden) 29, 99, 104,
 169, 205, 212, 284, 385, 304
 Nandāvilakku (incessant light) 175
 Nānmukhan-Tiruvantādi (Tamil work) 135
 Napkins (=parivaṭṭam) (holy-cloth of god)
 156, 176
 Nārācham (place) 238
 Narasamman, Periya—(queen) (donor) 215
 Narasarāja Uḍaiyar, chōrakāra (ruler)
 (donor) 287

Narasayan (donor) 174, 175
 Nārasimhadēva (ruler) (donor) 110
 Nārasimhayadēva Mahārāja Uḍaiyar—
 (Sāluva) (emperor) (donor) 151
 Nārasimharāja (donor) 111
 Nārasimharāja Uḍaiyar (Sāluva) 53, 57, 81
 Nārasimharāja Mahārāyar, Immaḍi—(king)
 308, 330
 Nārasimharāja Mahārāja Uḍaiyar (Sāluva)
 169, 330
 Nārasimharāja Mudaliyār 145, 150, 179
 Nārasimharāja Mudaliyār, Śaṭhakōpadāsar
 —(donor) 117, 121, 123, 128, 134
 Nārasimharāja Uḍaiyar 144, 152, 155,
 156, 170
 Nārasimharāja Uḍaiyar's śiṇṇappu poliuyūṭṭu
 (offering) 97
 Nārasimharāyar's maṇṭapam 152
 Nārasīṅgadēva Mahārāja (Sāluva) 7, 15
 Nārasīṅgayadēva Mahārāja (Sāluva) 45, 58
 Nārasīṅgarāja Uḍaiyar (Sāluva) 17, 18, 23,
 42, 86
 Nārasīṅgarāja Uḍaiyar's sandhi (offering)
 42, 44, 86
 Nārasīṅgarāja-kōṇēri (tank) 99
 Nārasīṅgarāyapuram (suburb) 297, 308, 309
 Nārasīṅgarāja Uḍaiyar (Sāluva) 165, 280
 Nārasīṅgarāja Uḍaiyar's tōṭṭam (garden) 42
 Nārāyaṇan, Kuḷattulār —(donor) 240
 Nārāyaṇan-maṇṭapam 246
 Nārāyaṇan, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān Anantap-
 par (donor) 246
 Nārāyaṇan, Vēnkaṭa-Ṣeṭṭi (donor) 161—
 N. 12
 Nārāyaṇapperumāl-kuḷam (tank) 79
 Nārāyaṇapperumāl Mudaliyān (donor) 258
 Nārāyaṇapperumāl Śaravāgati (donor) 254
 Nārāyaṇapperumāl's tank 40
 Nārāyaṇapurapparru (division) 17, 53
 Nariyanūr (temple village) 67
 Naṇṇaṇam (=coin) 9, 11, 12, 14—
 Nāṭṭār-maṇṭapam 284
 Nāṭṭuvas (dancing-masters) 15, 323
 Nāvalūṇṇu-maṇṭapam 323
 Nāvalūṇṇu (water-spring) maṇṭapam 321
 Nāyaka-taḷigai (main offering) 97
 Nāyakatanam (fief) 170
 Nāyaka-vaṭṭil (big cup) 74
 Neḍumāl kāl (channel) 284
 Nellikkāppu (emblic myrobalans) 156
 Nelvargam (grain tax) 27

New-harvest-festival 145
 New year accounts 251, 262, 263, 303
 Night 55, 72, 74, 95, 188
 Nīlavanṇān 28
 Nine planets 111-N. 1
 Niṇṇaiyūr-nāḍu (sub district) 340
 Niṇṇai (demon) 110
 Nīrvāham (Management) 33, 108, 119, 128,
 153, 168, 181, 186, 189, 192, 205,
 211, 212, 216, 223, 225, 242, 244,
 322
 Niyōgam (authority or mandate) 144, 156
 Niyōgis (caste) 3, 243
 North passage 63
 North side 100, 101, 103
 North street 55
 Nṛsiṁha (=Sāṁva Narasimha) (king) 157
 Nṛsiṁha-Naranāyaka (=Narasimharāja)
 (chief) 111
 Nṛsiṁha-prabhu, Śrīmān (donor) 112
 Nṛsiṁhasvāmī (=Aḷagiya-Śiṅgar) 211
 Nūṟṇantādi (family work) 163, 318
 Nūṟṇṇamar (108 members) 294
 Nūṟṇṇamar-maṭham 295
 Nūṟṇṇamar-tiruvōlakkam (offering) 295

O

Ōḷaḷayyan, Pullagaṇḍam Tiruvēṅkaṭadāsar
 —(donee) 86, 124
 Oblation 10, 95, 134, 156
 Obligations 178
 Observance 38
 Ocean 110, 111, 114
 Octroi duties 49
 Offerings 2, 3, 9, 11, 12, 14, 15—
 Officers 61, 169, 300
 Oil 117, 146, 164, 175, 284
 Ōḷivilkālachchirappu (special offerings) 225
 Onnatōṇḍanpaḷḷam (temple village) 321, 322
 Opposite 67
 Opposite side 40
 Ornaments 28, 110, 113, 308, 309
 Outer pial 270
 Outlet 67
 Own cost 21, 23, 27, 31, 34, 44, 46, 63,
 67, 83, 85, 189, 215, 218
 Own money 19, 27, 81, 204
 Owner 126, 140, 141

Pachchaḍikkārār (distributors) 322
 Pachchai-karpūram (refined camphor) 54
 Paḍaiviṭṭu-rājya (province) 35, 49, 94, 325,
 347
 Paḍaiviṭṭu-śīrmai (province) 59
 Paddy 29, 94, 95, 96, 98
 Pāḍinēri (village) 46
 Pāḍinēri-Pina-Mādhavavarmān (donor) 46
 Pāḍi (temple village) 15, 34, 38, 191
 Pāḍi (offerings) 143, 163, 166, 174, 181,
 212, 235, 238, 244, 247, 273, 285
 Pāḍiya-vēṭṭai (hunting festival) 5, 163, 201,
 204, 205, 220, 230, 232, 237, 238,
 241, 250, 251, 263, 264, 268, 273,
 284, 285, 288
 Paḍumalai (village) 83
 Paḍumalai Dēvappagaḷ (donor) 88
 Pāḍuvār (songsters) 323
 Pagal-pāḍi-śīrappu (day offerings) 95
 Pagal-sandhi (day offerings) 21
 Pair 162
 Palace 49
 Palam (weight) 5, 8, 27, 28, 29, 33, 34—
 Palanquin 95
 Pāḷikai (earthen vessels) 29, 94
 Paḷḷam (temple village) 290
 Pallavarāyar 304
 Pallavarāyar chandrāppillaiyār (donor) 303
 Pallavarāyarkoṇḍār Gōvindar Tiruvēṅkaṭa-
 muḍaiyān (donor) 266
 Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār
 (teacher and donee) 247, 251, 256,
 259, 264, 265, 266
 Paḷḷikoṇḍān-maṇṭapam 88, 89
 Paḷḷikoṇḍān-sandhi (offerings) 88, 89
 Paḷḷikoṇḍaperumāl Karpūram Mūvarāyar
 (donor) 88
 Paḷḷis (cultivators) 40
 Pānakam (sugar-water) 74, 76, 283, 314,
 315, 317
 Pāṇakam (temple village) 46, 72, 185
 Paṇam (coins, money) 3, 5, 9, 11, 12, 14—
 Paṇimūrai (craftsman) 323
 Pāñcha-havis (offerings) 95, 96
 Pāñcha śayanam (cushion bed) 28, 95
 Pāñchavarṇa-nūl (coloured thread) 28
 Pāṇḍya-king 110, 113
 Pāṇḍuni-Amāvāsya 69

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Paṅguni-festival 200, 220, 227, 234, 235, 237, 243
 Paṅguni-tirunāl (festival) 135, 303, 323
 Paṅguni-utiram (star) 175, 176
 Paṅkayachcheili-maṭham 273, 279
 Paṅkayachcheili - tirunandavanam (flower garden) 272
 Paṇyāram (=confectionary) 69, 118, 121, 136, 137, 166, 176, 177, 185, 186, 192, 196, 197, 205, 221, 225, 235, 241, 250, 294, 295, 336
 Pāpavināśa-festival 142, 143
 Pāpavināśa-tīrtha (water fall) 135
 Paramēśvaramaṅgalaṁ (village) 266, 303
 Parāntalūr (temple village) 62
 Parched rice (=Aval) 284
 Parittipputtūr (temple village) 67, 174
 Parivaṭṭam (sacred cloth) 54, 117, 317, 336, 344
 Parundūr Tiruvēkaṭamuḍaiyān (person) 325
 Paruppuviyal (offerings) 176, 231
 Paruppuviyal-tiruppōnakam (offerings) 208
 Paruvamudu (pulse) 35
 Paruvamudu-paḍi-tiruppōnakam (offerings) 34, 35
 Parvatam (plank) 29
 Parvatarāja, (Sāluva)-(donor) 38
 Paśiṇḍi (family) 195
 Paśiṇḍi Vēṅkaṭatturaivār alias Jiyar Rāmā-nujayyan (donor) 195
 Paśiṇḍi Vēṅkaṭatturaivār's maṭṭapam 196
 Past master 110, 114
 Pathway 40, 116, 195, 196
 Paṭṭaḍai (land) 63, 85
 Paṭṭarpīrān Jiyar 180, 213
 Paṭṭuchchēlai (silk cloth) 28
 Pavitrām (sacred thread) 28, 29
 Pavitrōtsavam (=Pavitra-tīrunāl) 21, 315, 331
 Payment 205, 284, 300
 Pāyasa-harivāṭam (Pāyasa-plate) 27
 Payiṇḍapalli (temple village) 85
 Peacock's feather 23
 Penance 112-N. 2
 Pērarulāṇanandavanam (flower garden) 223
 Perfumery 50, 308
 Pērkaḍamai (tax) 309
 Periya-ēri (tank) 9, 238
 Periya-ēṭṭa-talaippu (place) 174
 Periya-Gōpālan (person) 17

Periyālvār (devotee) 134, 163
 Periyālvār's Tirumōli (Tamil work) 134
 Periya-maṇḍiyam (temple village) 44
 Periya-Narasammaṇ (queen) (donor) 215
 Periya-Perumāl (=Śrī Vēṅkaṭēśa or Mūla-Mūrti) 54, 70, 221, 250, 273, 331
 Periya-Perumāl, Perumāl-(donor) 5
 Periyaperumāldāsar Ariyarāya Mudaliyār Appayan (donor) 227
 Periyaperumāldāsar Arulāṇanāthar Dēvaṇan (donor) 2
 Periyaperumāldāsar (donor) 140, 276, 328
 Periyaperumāldāsar Śōṭṭaibhaṭṭar Hastigirināthar (donor) 220
 Periyaperumāl Jiyar (donor) 11, 140, 276, 328
 Periyapūṭṭaiapaṭṭaḍai (land) 81
 Periya-Raghunāthan (=Śrī Rāma) 150, 328
 Periya Taṅgaman (prince) (donor) 99
 Periya Timmarāja 287-N. 13
 Periya Timmarāja Uḍaiyar, Kommarāja-(donor) 215, 279, 283
 Periya Tirumōli (Tamil work) 135
 Periya Tiruppāvāḍai (=Mahānaivādyam offering) 54, 97
 Periya Tiruvāśai (main gate) 273
 Permākkaḷ, Mārūnayinār (donor) 250
 Permission 4, 8, 11, 14—
 Perquisites 50
 Perumāl Ennaiyāluṅ - Kaṇṇar (=Śrī Kṛishṇa) 88
 Perumāl Kōyil (=conjeevaram Temple) 18
 Perumāl Periyaperumāl (donor) 5
 Perumāl Tirumōli (Tamil Work) 135
 Perun-tiruppāvāḍai (offering) 54
 Pērūr (temple village) 40
 Pērūr-sīrmai (sub-district) 19
 Pērūr-slucie 40
 Pērūr-tank 40
 Petty expences 97
 Pēyālvār (devotee) 135
 Pichchāṇan (cultivator) 40
 Pilgrims 143-N. 1
 Pillai (=Śrī Kṛishṇa) 343
 Pillai Tiruppaṇi-Bhaṇḍāraṁ (treasury for public works) 300
 Pillai Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (officers) 151 284
 Pinnanna, Śrī—(King) 115
 Pinnanna Bhūpāla (King) 111
 Pinnannarāja, Rāvu, (King) 111

INDEX

Pinśenṇavilli-flower garden 140, 141, 276, 328
 Pinśenṇavilli-maṭṭapam 276
 Pinśenṇavilli-maṭṭham 277
 Pious person 110
 Plantain fruit 336
 Pōlinattam (old house site) 339
 Poliyūṭṭu (=interest) 5, 149, 165, 167—
 Pon (gold coins) 204
 Pōṅgal offerings 201, 238
 Ponnāynda-Perumāi (God) 250
 Pon-vari (gold-tax) 101, 103, 104, 309
 Pon-vargam (gold tax) 27
 Por-Bhaṇḍāram (gold treasury) 314, 321, 322, 328, 335
 Pori (=Lājam or fried grain) 95, 176
 Possession 88, 155, 277
 Possessor 113
 Post 16
 Posterity 31, 35, 38—
 Pōt 94
 Pottappi-nāḍu (sub-district) 61, 62
 Potters 29
 Power 40-2, 110, 143-N. 1
 Poygaiyālvār (devotee) 134
 Prabandham (Tamil Works of Ālvārs) 119, 136, 138, 322
 Pradhīh (=Poet) 111
 Prākāra wall 231
 Prasādam (offered offerings) 2, 4, 8, 9, 11, 14—
 Prasanna Tirumalaiyyan (=Prasanna Śrīnī-vāsa) 254, 255
 Pratimai (image) 28, 94
 Prayer 177
 Presence 88, 117, 121, 146, 170, 221
 Present 49, 155, 156, 198
 Presentment 162, 163
 Preservation 205
 Procession 28, 135, 162, 185, 186, 191, 192, 220, 263, 270, 283, 284, 288, 303, 308
 Processional image (=Utsavamūrti, Malai-kiniyaninṇaperumāl) 55, 81, 301
 Produce 34, 78, 118, 136, 141
 Progeny 33, 42, 76—
 Propriety 40, 49
 Propitiation 7, 9, 38, 44, 76—
 Protection 9, 11, 13, 22, 23—
 Provisions 38, 61, 137, 300
 Psalms (Iyāl, Tamil Works) 138

Public Works 61, 88, 169, 170, 300
 Pūḍattālvār (devotee) 134
 Puḍōṭiyālvār Vēnkaṭa - śeṭṭi - Nārāyaṇa (donor) 240
 Puḍuchchēri (temple village) 283
 Pūṭiyavēlār (person) 339
 Pullagaṇḍam Tiruvēnkaṭadāsar Ōbaḷayyan (donee) 86, 124
 Pulse 95
 Puḷugukkāppumeṇai 325
 Punarpūṣam (=Punarvasu star) 135, 213
 Pūṇḍi (temple village) 279
 Pūṅḍu (temple village) 162
 Puṇyāham (=Puṇyāha-vāchanam) 95
 Pūram (=Pūrva-phalguni star) 134, 258, 259
 Purāpa-bhaṭṭar (learned man) 28
 Puraṭṭāśi-festival 200, 220, 227, 234, 235, 237, 243
 Puraṭṭāśi-tirunāl (festival) 99, 135, 178, 303
 Purification ceremony 95
 Purificatory festival 27
 Puruḍaḡuṇṭa (village) 103
 Pūrva-phalguni (=Pūram star) 134
 Pushpa-yāgam, Śrī-(a festival) 315, 318, 321, 323
 Pūṭṭai-Kālvāy (channel) 85
 Pūṭṭai-paṇṇu (land) 85

Q

Quarter 161
 Quarter share 74, 78, 89—
 Queen 50

R

Raghunāthan (=Śrī Rāma) 144, 146, 174, 176, 234, 263, 297, 298, 328
 Raghunāthan (at Tirumalai) 134, 136, 137
 Raghunāthan's temple 263, 264
 Rāhu (planet) 111-N. 1
 Rājādhirājan-paṇṇu (sub-division) 88
 Rājānālu (=Rājānamulu) (superior rice) 7
 Rājāna-prasādam 216
 Rājāna-rice 7, 27, 29, 72, 97, 189, 215, 218, 231
 Rājāna-sandhi (superior offerings) 27, 34, 72, 215, 218, 230, 231, 279
 Rājavallabharāya (chief) 46
 Rājuvamśam (family) 77
 Rāmachandran-flower garden 135

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Rāmachandran-tiruppū-maṭṭapam 135, 137
 Rāmachandrarāja (Sāluva) (donor) 31
 Rāman (donor) 263, 264
 Rāmānuja (donee) 143
 Rāmānuja (donor) 106
 Rāmānujadāsar Sēnaimudaliyār-Malainiṅga-
 perumāḷ (donor) 237
 Rāmānuja Jiyar, Kōyil-kēlvi—(donor) 272,
 279
 Rāmānujakūṭams (free feeding-house) 8,
 18, 19, 36, 38, 40, 44, 50, 55, 57, 63,
 67, 68, 69, 72, 73, 74, 76, 79, 81, 82,
 85, 98, 99, 101, 118, 119, 121, 122,
 123, 126, 128, 135, 138, 139, 155,
 156, 167, 290, 308, 314, 321, 322,
 338, 342, 346
 Rāmānujakūṭam (at Tirumalai) 8, 36, 38,
 40, 44, 45, 55, 67, 72, 73, 76, 79, 81,
 101, 118, 121, 123, 126, 135, 141,
 155, 166
 Rāmānujakūṭam (at Tirupati) 8, 18, 19, 40,
 44, 67, 72, 73, 79, 81, 84, 85, 101,
 118, 121, 123, 126, 135, 141
 Rāmānujakūṭattār (managers of Rāmānuja-
 kūṭams) 19
 Rāmānujan flower garden 135
 Rāmānujan-kālvāy (irrigation channel) 315
 Rāmānujan street 166, 315, 318, 323
 Rāmānuja-Timmaiyaṅgār (manager) 322
 Rāmānujan-tirunandavanam (flower gar-
 den) 42
 Rāmānujan-(tiruppū)-maṭṭapam 135, 137,
 315, 318
 Rāmānujārya (spiritual teacher) 47
 Rāmānujayan 8, 18, 81
 Rāmānujayan (manager) 264
 Rāmānujayan, Jiyar-195
 Rāmānujayaṅgār, Kandāḍai-(spiritual tea-
 cher, donor and donee) 36, 38, 40,
 44, 55, 56, 63, 67, 72, 79, 81, 84, 94,
 95, 98, 99, 101, 106, 118, 119, 121,
 122, 123, 126, 128, 129, 135, 137,
 138, 139, 155, 156, 290, 308, 314,
 321, 339, 346, 351
 Rāmānujayan street 68
 Rāmar (donor) 177
 Rāmarāchchān (person) 343
 Rāppaḍi (night offerings) 21, 33
 Ratnakambaḷi 28
 Raṭṭai-kuḷam (double tank) 79
 Rāvu-Pinnanna-Bhūpāla (King) 111, 114

Rāvu-Pinnanna-rāja (King) 111, 114
 Rāyar (=King Sāluva Narasiṃharāyar) 290
 Rāyar-maṭṭapam (Sāluva Narasiṃharāyar's
 maṭṭapam ?) 330
 Rāyar-sandhi (offering) 231
 Rāyasam (royal writ or order) 59, 151,
 156, 308, 351
 Receipt 44
 Recitation 134, 174
 Record 17, 22, 23—
 Red lotus 21, 38
 Refined camphor 36, 50, 98, 283, 309
 Relations 162-N. 1, 268-N. 1
 Religious functions 29
 Remembrance 18
 Removal 86, 124
 Remuneration 74, 177, 178
 Repairs 38, 62, 89, 152, 167, 169, 205
 Repose 163
 Representation 18
 Reserve 285
 Reservoir 18
 Residence 294
 Residents 303
 Reverse order 47-N. 1
 Rice-flour 44-N. 3
 Ridges 85, 204, 279
 Ṛigvēda 3
 Ṛigvēda-Gaurāṅga (donor) 3
 Ripe mangoes 204
 Ripe plantains 204
 River 85
 River bed 81
 River channels 33, 81
 River-Kāvēri 223
 Rōhiṇī (star) 135, 136
 Roof 162
 Rose-water 98, 106
 Rose-water-vesse! 176
 Royal writ (=Rāyasam) 59
 Ruined tower 158
 Rūpa Nārāyaṇa (title) 110, 113

S

Śabarī (woman) 10
 Sahhaiyār (members of assembly) 33, 200,
 208, 220, 234, 279, 285, 289, 294, 295.
 Sacred cord 28
 Sacred food 68
 Sacred rivers 47-N. 3

Sacred water-fall 135
 Sadāśivanayinār Gōvīndar (donor) 64
 Sādhanam (document) 395
 Saffron 50, 98, 162-N. 1, 284, 309
 Śālai (shrine) 270
 Śālai (Temple store) 128
 Śālai (Temple-treasury) 12
 Salary (=jīvitam) 205, 284, 285
 Sale amount 142
 Sale deed 73, 321
 Sale proceeds 308
 Śāluva Eṭṭakampayadēva Mahārāja (chief)
 27
 Śāluva Goppaya (donor) 74
 Śāluva Goppayarāja (donor) 76
 Śāluva Guṇḍarāja Uḍaiyar (King) 23
 Śāluva Guṇḍayadēva Mahārāja 7, 42, 53, 58
 Śāluva Mallayadēva Mahārāja (chief)
 (donor) 27, 31, 74, 76, 148
 Śāluva Narasiṃharāja Uḍaiyar (Benefactor)
 42, 53, 83, 94, 96
 Śāluva Narasiṃharāja Mahārāja 182, 308
 Śāluva Narasiṃharāja Mahārāja Uḍaiyar
 169
 Śāluva Narasiṃhayadēva Mahārāja Uḍai-
 yar 151
 Śāluva Narasiṃgadēva Mahārāja 7
 Śāluva Narasiṃgayadēva Mahārāja 49, 58
 Śāluva Narasiṃha's brother (Timmarāja
 Uḍaiyar) 23
 Śāluva Narasiṃha's Gōpuram 59, 182
 Śāluva Narasiṃha's Kaṣakkālvāy (channel)
 42
 Śāluva Narasiṃha's maṇṭapam 99
 Śāluva Narasiṃha's mother (Mallāyamma)
 96
 Śāluva Narasiṃha's Rāmānujakūṭam 8
 Śāluva Narasiṃha's sandhi (offerings) 7, 59
 Śāluva Narasiṃha's satram (at Tirumalai) 59
 Śāluva Parvatarāja (donor) 38
 Śāluva Parvatarāja's maṇṭapam 38
 Śāluxarāja (chief) 38
 Śāluva Rāmachandrārāja (donor) 31
 Śāluva Timmarāja (donor) 148
 Śāluva Timmarāja's flower garden 23
 Śāluva Timmayadēva Mahārāja Uḍaiyar
 (donor) 23
 Śambā rice 68
 Sampāṅgi-pradakṣhiṇam (=second prā-
 kāra) 330
 Sanctum 28

Sandai (Levies) 208, 309
 Sandal paste 36, 94, 95, 98—
 Sandbi (daily offerings) 7, 9, 21, 23, 29,
 31, 44, 59, 60, 61, 62, 73, 83, 85, 86,
 89, 96, 98, 101, 103, 104, 111, 124,
 136, 141, 148, 149, 168, 300
 Sandbi-aḍaiṭṭu (time of distribution) 35,
 42, 49, 61, 63, 68, 141, 146, 148, 149,
 179
 Sandbi-hour 126
 Sandbi-prasādam 12
 Sandbi-time 189
 Saṅkramam (=Makara-saṅkramam) 97,
 185, 208, 250, 251, 258
 Sannidhi street 36, 246
 Sanskrit verse 47-N. 1
 Śaraṇāgati, Nārāyaṇapperumāl-(donor) 254
 Śaraṇāgati, Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān-(donor)
 255
 Śaraṇu ṣeṭṭi (donor) 297
 Sarasvatī-manōbhāṇḍāra (title) 279, 283,
 287
 Śārikaikkōṭṭai-veḇḍayam (sub-division) 86
 Sārvabhauma, Śrī-(title) 157
 Sarvagña (title) 110
 Sarvamānya (tax-free-land) 7, 63, 79, 279,
 340
 Sarvamānya-Agrahāram 321
 Sarvamānya-grant 79
 Sarvamānya-share 325
 Śatayam (=Śatabhishak star) 135
 Satallies 111-N. 1
 Śāṭhakōpādāsar Narasiṃharāja Mudaliyār
 (donor) 117, 121, 123, 128, 134, 342,
 344
 Śāṭhakōpa Jiyar, Vaṇ-(donor) 161
 Śāṭhamarshaṇa-gōtra (parentage) 32, 111,
 114, 230
 Satram (feeding house) 3, 56, 60, 280
 Śāṭṭādār (=Śāṭṭāda Śrīvaiṣṇavas) 166
 Śāṭṭāda Ēkākī-Śrīvaiṣṇavas 36, 156, 323
 Śāṭṭāda Śrīvaiṣṇavas 50, 68, 99, 137, 138
 Śāṭṭakkuḍi (village) 17
 Śāṭṭakkuḍimarudūr (village) 17
 Śāṭṭina Śrīvaiṣṇavas 138
 Śāṭṭumurai (last day of a festival) 19, 63,
 121, 163, 276, 288, 297, 345
 Śāṭṭoppaḍi (=sandal paste) 36, 175, 176
 Saturn 111
 Śavaripperumāḷ (person) 9
 Savings 308, 309

Seat 28
 Seeds 28, 94
 Śēnai Mudaliyār (=Vishvakṣēṇa) 196, 197, 204, 287, 270, 273, 288
 Śēnaimudaliyār Malaininṇaperumāl, Rāmanujādāsar (donor) 237
 Serpent vehicle (=Tiruvantanai or Śēṣha-vāhanam) 263, 288, 316
 Śēṇulakkūr (temple village) 59
 Servants 29
 Śēṣhāchala (=Tirupati Hills) 157-N. 4
 Śēṣhādri-Hill (=Tirupati-Hills) 157
 Śēṣha-vāhanam (serpent vehicle) 298
 Śēviḍu (measure) 144
 Śeykāl-pūṭṭai (wetland) 85
 Shrine 63, 118, 134, 135, 136, 138, 263, 264, 273
 Śīḍai (offering) 304, 305
 Śīḍai-paḍi (offering) 175, 185, 186, 303
 Śīḍai-prasādam 186
 Siddhayaṇai (secretary) (donor) 83
 Signature 17
 Śilāśasanam (stone record) 3, 5, 7, 9—
 Silk cloth 28
 Silk thread 29
 Silver-vessels 308, 309
 Śīngamūraiyaṇ (fuel supplier) 167, 323, 342
 Śīngamu-Nāyakkar (donor) 101
 Śīngarkōyil street (in Tirupati) 86, 124
 Śīngapperumāl Anantālvār, Pallibhaṭṭar—
 (donee) 247, 251
 Śīngarpillai (nambinār) 19
 Śippiyar (engravers) 323, 337
 Śīrappu (special offerings) 19, 108, 143, 308
 Śirmai (sub-district) 143, 283
 Śīrpāḍi (temple village) 189
 Śīru-Gōpālan (person) 17
 Śīru-kālai-sandhi (morning offering) 23
 Śīrukārvēṭṭai-ksbētram (land) 314
 Śīru-Timmarāja's flower garden 189
 Śīru-Timmarāja Uḍaiyar (donor) 188, 204
 Śīrupāḍi (temple village) 23, 83, 351
 Sītādeviyār (Sītā) 263
 Śiva (God) 110
 Skanda (=Kumārasvāmī) 157-N. 2
 Sketch 161-N. 12
 Sluice 40, 79
 Smith (=Āchārī) 29

Snapanam=Snapanam-tirumanjanam (holy bath) 47, 94, 175
 Soft-sandal 69
 Śokkaṇan, Aṇiyaraṇḍadāsar Āṇḍaperumāl—
 (donor) 234
 Sokkar-kōḍi (corner of the street) 231, 234
 Solakai (measure) 7, 53, 59, 72, 73, 176
 Śōla-maṇḍalam (province) 88
 Solar eclipse 175
 Solar race (=Sūrya-vamśa) 46
 Śōlavaṇanāḍu, Uyyakkōḍa—(sub-division) 223
 Sōma-kumbham (water pot) 28, 94
 Sōmanātha-Diṣṭhar (donor) 103
 Sōmayājiyār, Daivagūa—(learned person) 103
 Śōṭṭaibhaṭṭar Hastigirināthar, Periyaperumāldāsar—(donor) 220
 Śōṭṭaibhaṭṭar's garden 227
 Śōṭṭaibhaṭṭar's tank 227
 Śōṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṇkaṭayyaṅār (Āchāryapurusha) 230
 Śōṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṇkaṭa Tāṭayyaṅār (Āchāryapurusha) 32
 Śōṭṭai Tiruvēṇkaṭa-Tāṭayyaṅār (Āchāryapurusha) 111, 114, 175
 South entrance 273
 Southern part 238
 South street 68
 Split gram 97
 Split pulse 96, 97
 Śrāvaṇa (month) 112-N. 1
 Śrī-Bhaktīśāsamuni (donor) 332
 Śrī-Bhaṇḍāram (=Temple-treasury) (Temple-store) 2, 4, 5—
 Śrīdevī (=Goddess Lakṣmī) 47
 Śrī Gōvindapperumāl (God) 5, 33, 72, 84, 123, 140—
 Śrī Gōvindarāja (God) 47-N. 3
 Śrī Jayantī (festival day) 175, 177, 183, 200, 211, 212, 303, 331, 340
 Śrī-Karṇa-maṇṭapam 270, 303
 Śrī-Karṇa-maṭham 246, 251
 Śrī Kulaśēkharālvār (devotee) 63, 163, 290, 291
 Śrī Kulaśēkharapperumāl (=Kulaśēkharālvār) 135, 155
 Śrī Madhurakavi (Ālvār) (devotee) 135
 Śrī Mallikāṇḍa (God) 157-N. 4

INDEX

Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara (title) 7, 15, 21, 23, 27, 31, 34, 38, 42, 46, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148, 151, 169, 182, 184, 188, 191, 204, 215, 218, 279, 283, 287
 Śrīmān Nṛsiṃha-Prabhu (king) (donor) 112
 Śrīmān Śūrvabhauma (universal monarch Śaṅkha-Narasimha) 157
 Śrī Narasiṃhadēva (God) 9, 331
 Śrī Narasiṅgapperumāl (God) 250
 Śrīnivāsapuram (suburb) 238
 Śrīnivāsaputtēri (tank) 5
 Śrī Nṛsiṃha (God) 157-N. 4
 Śrī Pinnanna (king) 112, 114
 Śrī-pushpayāgam (a festival) 231, 284, 295, 315, 323
 Śrī Rāma (=Raghunāthan) 174, 234
 Śrī Rāmachandra (God) 50
 Śrī Rāma-navamī (festival day) 211, 212, 263, 297, 331
 Śrīrāman, Viṅṇēśvara-(donor) 174
 Śrīrāman's birth-star 175
 Śrī Rāmānuja (The great Śrīvaiśṇava-āchārya) 8-N. 1
 Śrīrangāmbādēvi-amman (queen) (donor) 42
 Śrīrangam-temple (=Kōyil) 18
 Śrīrangānāthar Vēṅkaṭatturaivān (donor) 262, 263, 264
 Śrīrangarājar Aḷagiyamanavāladāsar, Appa-yārya-chakravartigaḷ—(donor) 180
 Śrīśailam (sacred hill) 157-N. 4
 Śrī Śaṭhakōpadāsar 340
 Śrīvaiśṇava Hastigiridāsar (donee) 42
 Śrīvaiśṇavas 4, 5, 8, 9—
 Śrīvaiśṇavas, Vaḍagalai—161-N. 12
 Śrī Vēṅkaṭāchārya (priest) 114
 Śrīvaiśṇava-Āchārya 8-N. 1
 Śrīvaiśṇavas (of Tirupatī) 117, 121, 123, 128
 Śrī Varāhatin-Malaininṇaperumāl (donor) 258
 Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya (Sanskrit work) 112-N. 2, 157-N. 4
 Śrī Vēṅkaṭanātha (God) 10
 Śrī Vēṅkaṭēśvara (God) 10, 157-N. 4
 Śrī Vēṅkaṭēśvara's Temple 112-N. 2
 Śrī Vira-Guṇḍakṣitipati (=Sāṅkha Guṇḍarāja) 157
 Stanza 111-N. 1, 115
 Steps 38
 Sterile land 40
 Sthānatār (=Sthānikas or Temple managers) 1, 3, 5—

Stone 162, 174, 189
 Stone-maṇṭapam 284
 Stone-record 134, 195, 200—
 Stone roof 162
 Stone steps 182
 Stores 50
 Strangers 178
 Street 28, 117, 185, 186, 263, 283, 284, 303
 Subrahmaṇyaśvāmī (God) 157
 Suburb (Narasīngarāyapuram) 297
 Succession 4, 8, 21, 30, 31—
 Sudarśana (God) 204
 Sudarśana (=Kaiyār chakram) 162
 Suddhavallivāḷa-nāḍu (sub district) 88
 Śūḍikkudutta-Nāchchiyār (=Āṇḍāl or Gōḍādēvi) (Goddess) 134, 136, 138, 336, 337
 Sugar-candy 29
 Sugarcanes 336
 Sugiyān (offerings) 139, 141, 166, 167, 270, 304, 305
 Sugiyān-paḍi (offerings) 55, 59, 95, 97, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 215, 216, 270, 283, 284, 314, 315, 317
 Sugiyān-prasādam 59, 279
 Śukra (Venus) 111
 Summer-festival 81, 288
 Sun 3, 5, 9, 11, 12—
 Sun 4, 5, 8, 9—
 Sundry expenses 55, 59
 Superior rice 72
 Supervision 21, 74, 152, 169
 Supplier 38
 Śūran-kollai (dry land) 79
 Sūrya-vamśa (=Solar race) 46
 Sustainer 110
 Suvarṇam (gold) 28
 Svarṇādāyam (gold tax) 7
 Svāti (star) 134
 Swamikkannu-Piḷḷai, L.D.,—(author) 112
 Sweet cakes (=aṭirasam offering) 235-N. 1
 Swing 95, 162, 163
 Swing festival 162, 163, 243, 331

T

Tachchan-vaṭṭam (land) 342
 Tai-Amāvēśyā (a festival-day) 175, 201, 204, 205, 220, 221, 230, 232, 237, 263, 264, 284, 285, 288, 297, 303

Talaikkaḍuppu (=turban) 29
 Tālam (Tiruchchi vehicle) 204
 Taḷigai-tiruppāvāḍai (food offering) 96
 Tammayadēva Mahārāja (donor) 46
 Tammayan (donor) 161-N. 12, 211
 Tammayan's flower garden 161-N. 12
 Tammayan's nandavanam (flower garden) 212
 Tammu-Nāyakan (person) 149
 Tammu-ṣeṭṭi, Tirumalai-(merchant) 297
 Taṇḍalam (temple-village) 21
 Taṇikāi-nāḍu (sub-district) 53
 Tank 12, 14, 40, 47, 49, 53, 78, 111, 114, 123, 126, 128, 140, 168, 204, 254, 255, 263, 264, 290
 Tank bund 221
 Tank-fed channels 121, 136, 146, 148, 149, 162, 185, 201, 211, 213, 221, 255, 258, 263, 266, 270, 273, 276, 294, 297, 300
 Taṇṇiramudu-tiruttunāl (festival) 330
 Taṇṇikkaḍamai (tax on weavers) 309
 Tātayyāṅgār, Kumāra-(donor) (donee) 111, 230
 Tātayyāṅgār, Śōṭṭai Tirumalai nambi Tiruvēṅkaṭa-(āchāryapurusha) 32
 Taxes 7, 79
 Tax-free 63
 Tax-free land 79
 Teacher 256, 266
 Teacher Śiṅgapperumāl Anantālvār-270
 Teḷiṅgāṇa (country) 110
 Telugu-English Dictionary 54-N. 1
 Telugu word 44, 54
 Temple 63, 152, 288,
 Temple accountant 4, 5, 9, 11, 13—
 Temple-jewels 308, 309
 Temple kitchen 277
 Temple managers 54
 Temple premises 8-N. 1
 Temple repairers 205
 Temple servants 98
 Temple store 128
 Temple treasury 12, 225, 227
 Tender-cocoanuts 283, 284, 336
 Teppattināḍaḷa-chāvaḍi (temple village) 35
 Terms 102, 111-N. 1
 Tēvaiyāl (=temple cooks) 138, 323
 Theatre 15
 Thick curds 69
 Thread 28, 95

Three maṭṭapam 137
 Timmaṇa-Dayāyakkār (donor) 243
 Timmaṇan (donor) 208
 Timmaṇapuram (suburb) 270
 Timmā-Nāyakkār (person) 15
 Timmānāyakkār, Kumāra Kulāśēkharā-Mēdinirāvu-(chief) (donor) 230
 Timmarāja (Sāḷuva) (donor) 148
 Timmarāja, Bhaicharāja (donor) 206
 Timmarāja (chief) 21
 Timmarāja Uḍaiyar, Kommarāja 184, 218
 Timmarāja Uḍaiyar, Śīru-(donor) 188, 204
 Timmarāya (donee) 46
 Timmasamudram tank 279
 Timmayadēva-Chōḷa Mahārāja (donor) 34
 Timmayadēva Mahārāja, Bhaichcharāja (donor) 191
 Timmayadēva Mahārāja Uḍaiyar (Sāḷuva) (donor) 23
 Tiṅgal-divasam (monthly-festivals) 176
 Tippu-Nāyakkār (donor) 15
 Tippuvēḷān-pūṭṭai (land) 85
 Tiradampāḍi (temple village) 170
 Tiramanēri (temple village) 218
 Tiramanēri-śīrmai (division) 321
 Tīrthavāri-day 2
 Tīrthavāri-maṭṭapam 94, 97, 98
 Tiru-āḍi-pūram (festival day) 336
 Tiruchānūr (=Tiruchchokanūr) 50, 294
 Tiruchchanda-viruttam (Tamil work) 134
 Tiruchchi vehicle (=Tālam) 204, 288
 Tiruchchivikai-paḍi (palanquin offerings) 25
 Tiruchchukanūr (temple village) 15, 44, 56, 200, 208, 220, 234, 237, 294
 Tiruchchukanūr assembly 237
 Tiruchchukanūr Sabbaiyār 33
 Tiruchūrṇam (turmeric powder) 95
 Tirudvāḍai (=Mukkōṭi-dvāḍai) 53, 200, 254, 255
 Tirukkai-vaḷakkam (cash distribution and sundry expenses) 98, 322
 Tirukkaṇāmaḍai (modern Manōhara-paḍi, offering) 2, 7, 27, 29, 44, 49, 53, 55, 58, 95, 97, 108, 118, 121, 136, 137, 163, 168, 175, 177, 185, 186, 204, 208, 209, 213, 230, 251, 254, 255, 258, 262, 263, 264, 294, 304
 Tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam (offerings) 53, 97, 174, 177, 178, 191, 192, 195, 196, 225

INDEX

Tirukkandēn-Tiruvandādi (Tamil work) 185
 Tirukkāppu-nāṭ (sacred thread) 95
 Tirukkārtikai (a festival day) 27, 28, 63, 106, 145, 163, 175, 176, 276, 303, 304, 331
 Tirukkoḍi-ālvār (flag-garuḍa=Garudālvān) 140, 141
 Tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavam) 2, 27, 28, 99, 106, 135, 137, 140, 141, 180, 188, 196, 197, 200, 211, 215, 216, 230, 231, 243, 246, 250, 276, 277, 294, 330
 Tirukkōṇēri (tank) 99, 133
 Tirukkuḍayūr-nāḍu (sub-district) 151, 347
 Tirumadiḷ (prākāra walls) 89
 Tirumaḡaḷuḍanvaruvār-tirumañjanam (holy bath in Tirupati-temple) 155, 156, 309
 Tirumaḡalār-sandhi (offering) 276, 277
 Tirumala (Upper Tirupati) 1, 3, 5, 7, 9—
 Tirumālai (Tamil work) 135
 Tirumalai (=Upper-Tirupati-Temple) 18
 Tirumalai hill 143-N 1
 Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭṭayyaṅgār, Śoṭṭai (āchāryapurusha) 32, 230
 Tirumalai Raghunāthan (=Śrī Rāma abiding at Tirumalai) 134
 Tirumalarāja, Nallan—(chief) 34
 Tirumalai Śrī Vēṅkaṭeśvara Journal 112-N. 2
 Tirumalai Tammū-ṣeṭṭi (merchant) 297
 Tirumala-Temple 262
 Tirumala-Temple-accountant 254
 Tirumālīgai (house) 138
 Tirumāliṣaippirāṇālvār (=Tirumāliṣai-Ālvār) (devotee) 135
 Tirumāliṣaippirāṇ-maṭṭapam 218, 273
 Tirumāliṣaippirāṇ-maṭṭham 266
 Tirumāliṣaippirāṇ-nandavanam (flower garden) 218
 Tirumāmapi-maṭṭapam (front maṭṭapam near Baṅgāruvākili in Tirumalai-Temple) 28, 54, 55
 Tirumañi-ūḍiyam (a service) 54
 Tirumaṅgaiyālvār (devotee) 88, 89, 118, 135, 163, 263, 264, 273, 288, 297, 344
 Tirumaṅgaiyālvār's maṭṭappuram 88
 Tirumaṅgaiyālvār's paṭṭadai (land) 118 -
 Tirumaṅgaiyālvār's shrine 117, 274
 Tirumaṅgaiyālvār's Śrī-Bhaṭṭāram 117
 Tirumaṅgaiyālvār's Temple 88, 89

Tirumañjanam, Aḷagappirānār—(holy bath) 36
 Tirumañjanam (ablution=holy bath) 68, 94, 117, 118, 121, 122, 156, 175, 191, 192, 204, 208, 209, 220, 234, 263
 Tirumañjana-paḍi (offerings) 95, 117, 121, 204, 316
 Tirumigaichchūr-paṇṇu (sub-division) 223
 Tirumoli, Periya—(Tamil work) 135
 Tirumoli (Tamil work) 178
 Tirumuḍḍiyam (temple-village) 81
 Tirumunkāpikkai (cash offering) 54
 Tirunakshatram (birth-star) 121
 Tirunāl (festival, Brahmōtsavam) 28, 63, 98
 Tirunāl-śirappu (festival offerings) 97
 Tirunāḍuḍaiyapirānār (=Nammālvār) 344
 Tirunaṅṇaiyūr (=modern Tinnanūr) 5
 Tirunaṅṇaiyūr-ūḍaiyān (Tirumalai-Temple-accountants) 4, 5, 8, 9—
 Tirunaṅṇaiyūr-ūḍaiyān Anantappar-Nārāyaṇan (donor) 246
 Tirunaṅṇaiyūr-ūḍaiyān Nallār Vēṅkaṭavāṇan (donee) 78
 Tirunaṅṇaiyūr-ūḍaiyān Vighnēśvara Śrī-rāman (donor) 174
 Tiruppaḷi-ōḍam (floating festival) 99
 Tiruppaḷi-ōḷa-tirunāl (floating festival) 55
 Tiruppaḷāṇḍu (Tamil work) 134
 Tiruppaḷli-eḷuchchi (Dhanurmāsa-worship) 63, 135, 168, 176, 178, 208, 211, 230, 231, 241, 242, 294, 297, 298
 Tiruppaḷli-eḷuchchi-prasādam 212
 Tiruppaḷṇālvār (devotee) 135
 Tiruppaḷi (constructions and repairs) 62, 151
 Tiruppaḷi-Bhaṭṭāram 61, 62, 251, 331
 Tiruppaḷi-Bhaṭṭārattār (officers of public works) 61, 151, 285
 Tiruppaḷipillai (temple-repairer) 18, 42, 166, 205, 244, 322
 Tiruppaḷipillai-maṭṭham 251
 Tiruppaṇipillai-śiṛmai 19, 169
 Tiruppaṇipuram 170
 Tiruppaṇiyāl (temple-servants) 167, 323
 Tiruppaṇyāram (=Vāḍai-paruppu offering) 108
 Tiruppāvāḍai (food offerings) 54, 95, 96, 97, 134, 167, 178, 195, 196, 321
 Tiruppāvāḍai-prasādam 198
 Tiruppāṇakam (modern poṅgal offerings) 3, 9, 11, 12, 14, 15—

Tirupati 3, 33, 79, 124, 125, 144, 186,
200, 208, 232, 397

Tirupati Āchāryapurushas 230

Tirupati Agaram (=Tirupati Agrahāram)
32

Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report
15, 99, 134

Tirupati hills 157-N. 4

Tirupati merchants 240

Tirupati Śrīvaishṇavas 33, 128, 227

Tirupatis (108) (Sacred religious centres)
18

Tirupatiyār 279, 285, 289

Tiruppavitra tirunāl (Pavitrōtsavam, festival)
27, 28

Tiruppudiyidu (new harvest festival) 63,
145, 175, 176

Tiruppū-maṇṭapam 5, 106

Tiruvādirai (star) 128

Tiruvadhayanam (=Ādhyayanōtsavam)
53, 63, 72, 121, 138, 163, 195, 196,
225, 230, 231, 244, 276, 318

Tiruvāḷkkal (Sudarsana or boundary stone)
170

Tiruvananthal (Śeshavāhanam, serpent vehi-
cle) 238, 263, 270, 273, 288

Tiruvantādi-Anpōtakālī (Tamil work) 134

Tiruvantādi-Tirukkandēn (Tamil work) 135

Tiruvantādi-Vaiyantalālī (Tamil work) 134

Tiruvārādhnam (propitiation) (worship)
155

Tiruvardhajāmam (night worship) 72

Tiruvārūr-uśāvaḍi (division) 223

Tiruvāymoli, (Tamil work) 134, 273

Tiruvāymoli-Amalanādarpirān (Tamil
work) 135

Tiruvāymoli-śāttumpurai 19, 276

Tiruvāymoli-tuvakkam 19

Tiruvēṅkaṭachchirukkan - Tiruppaṇippillai
Emperumānār (donor) 330

Tiruvēṅgaṇanāthadēva (Śrī Vēṅkaṭēśa) 49,
50

Tiruvēṅkaṭadāsar-Ūbalayyan (donee) 86,
124

Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam (district) 16, 340

Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam (Sanskrit work)
198

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśvara) 2,
3, 7, 9, 11, 12—

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (of Parundūr) (person)
325 •

Tiruvēṅkaṭanallūr (temple village) 67, 72,
104, 174, 189

Tiruvēṅkaṭanālhan-flower garden 11

Tiruvēṅkaṭanālhan-Maṭham 11

Tiruvēṅkaṭanālhan-river channel 21

Tiruvēṅkaṭanālhan-tirunandavanam (flower-
garden) 11

Tiruvēṅkaṭappichchan (lamp lighters) 322

Tiruvēṅkaṭapputtēri (tank) 266

Tiruvēṅkaṭapriyar (donor) 263, 264

Tiruvēṅkaṭapriyar Vēṅkaṭavānār Rāman
(donor) 262

Tiruvēṅkaṭa-Tātayyāṅgār, Śōṭṭai-(āchārya-
purusha) 111, 114, 175

Tiruvēṅkaṭa-Tātayyāṅgār, Śōṭṭai Tirumalai-
nambi-(āchāryapurusha) 32

Tiruvēṅkaṭavēḷār Nayinār (donor) 254, 255

Tiruvēṅkaṭayyan, Amudam-(donor) 108

Tiruvēṭṭuvagai (proclaimer) 323

Tiruvīḍaiyāṭṭam-tiruppaṇipūram 152, 170

Tiruvīḍaiyāṭṭam-villages (villages granted
to the Temple) 3, 21, 23, 27, 31, 34,
38—

Tiruvīḍhisāni, Ānaimādi-(temple damsel)
168

Tiruvīḷakku (evening light) 175

Tiruvirunda-Perumāḷ (God) 254, 255

Tiruvīsākhām (festival) 63

Tiruvōlakka-aḍaippu (time of distribution)
99, 119, 139, 164

Tirvolakkam (offerings) 117, 118, 121—

Tiruvōlakkam (Āsthānam, darbar, assembly
or levee) (offerings) 54, 69, 70, 81,
82—

Tiruvōlakka-prasādam 164

Tōlappar Ayyāṅgār (āchāryapurusha and
donor) 32

Tōmāla-sēvā (worship) 68

Toṇḍaraḍippōḍiyāḷvār (devotee) 135

Top 140

Tōppu-tirunāl (garden festival) 244

Torches 186, 283

Total area 279

Tōṭṭam (=garden) 42

Town 79

Transaction 40

Trees 254, 255

Treasury 61, 136

Trinity 111-N. 1

Tūkkipākkam (temple village) 27

Tulām (weight) 54

INDEX

Tūmbu (grain measure) 235-N. 1
 Tuṇḍattūrpaiṇṇu (division) 88
 Tūppil-Venṇi-Aṇṇan Varadarājar (donee)
 295
 Turban 29
 Turmeric 94, 135
 Turmeric paste 36
 Tuvakkam (commencement) 55, 203, 209,
 243, 244, 294
 Twelve Brāhmaṇas 3, 280
 Twelve-maṇṭapam 323
 Twelve Nirvāham (management of 12 de-
 partments) 108, 119, 153, 181, 186,
 192, 205, 223, 225, 244, 298, 323
 Twelve Śrīvaishṇavas 279
 Twelve-vaḍai-paḍi 323

U

Ubhaiyam (=donation or service) 21, 44,
 72, 74, 83, 84, 85, 101, 103, 104, 195,
 196, 208, 225, 227, 254, 255, 258,
 263, 264, 270, 276, 294, 297
 Ubhayara-gaṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,
 279, 283, 287
 Ubhaya-Ēkādaśi 288
 Uḍaiyar (=king) 151
 Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) 138, 163, 179,
 180, 213, 255, 273, 288, 315, 318,
 328, 344
 Uḍaiyavar Emperumānār (=Śrī Rāmānuja)
 121, 128, 136, 174
 Uḍaiyavar Emperumānār's shrine 107, 121
 Uḍaiyavar Emperumānār's shrine at Tiru-
 malai 134, 138, 196, 197
 Uḍaiyavar Emperumānār's shrine in Tiru-
 pati 128, 177, 178
 Uḍaiyavar's festival 108
 Uḍaiyavar-kālvāy-paṭṭaḍai (land) 108
 Uḍaiyavar-kōyil (Rāmānuja's shrine) 128
 Uḍaiyavar-paṭṭaḍai (land) 121
 Uḍaiyavar's Śrī-Bhaṇḍāram (treasury) 108,
 121
 Udayagiri-rājya (province) 61
 Ulā (Tamil work) (encomium) 317, 326
 Ulagaṇḍaiyān (God) 352
 Ulagaṇḍavēḷān (person) 17
 Uḷakku (measure) 2, 7, 8, 11, 21, 27, 28—
 Units (=marakkāl, measure) 225, 304
 Uñjal-maṇṭapam 337

Uñjal-tirunāl (swing-festival) 162, 163,
 243, 331
 Unripe mangoes 204
 Unripe plantains 204
 Upper-Tirupati (=Tirumalai) 157-N. 4
 Upper-Tirupati-Temple (=Tirumalai-
 Temple) 18
 Uragga-suratrāṇa (=Sultan of Warrangal)
 204, 206
 Uri (measure) 7, 23, 35, 38, 42—
 Uṇi-aḍi (festival) 200, 227, 237, 251, 255,
 256, 263, 270, 273, 288, 343
 Uṇi-kaiṭṭi (=Uṇi-aḍi) (festival) 163, 250,
 251, 263, 303
 Uṇṇukkāl (irrigation channel) 3
 Uśavāḍi, Tiruvārūr— (division) 223
 Utsavabēram (=proceSSIONAL deity) 336
 Utkala (country) 110
 Uttama-gaṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,
 279, 283, 287
 Uttaramērūr (town) (Military station) 182
 Utthāna-dvādaśi 151, 185
 Utthāna-Ēkādaśi 250, 288
 Uvachchan (drummer) 323
 Uyyakkonḍa-Śōja-vaḷanāḍu (sub district)
 223

V

Vaḍai-paḍi (offerings) 283, 284, 285, 308,
 336
 Vaḍai-prasādam 308
 Vaḍakalai-Śrīvaishṇavas 161-N, 12
 Vagai 322
 Vāhanams (vehicles) 322
 Vaikāśi-festival 263, 264, 276, 284
 Vaikāśi-tirunāl (=Vaikāśi-festival) 251,
 254, 255, 263, 285, 288, 297, 303, 346
 Vaikundan gate 18
 Vairikkaraśū (title) 77
 Vaḷittuṇai-nāyanār, Kaitaḍuppūr—(person)
 325
 Value 162
 Vandappuḍaiyar 321
 Varadarājar, Tūppil Venṇi-Aṇṇan (donee)
 295
 Vāśal-kollar (watchmen) 323
 Vāśal-vari (tax) 309
 Vasantan festival 288
 Vasanta-function 162, 163

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Vasanta-manṭapam 346
 Vasanta-paurṇamī (festival day) 331
 Vasantotsava-tirunāl (festival) 288
 Vassalage 170
 Vēdas 28
 Vēṅkaṭa-hill (=Tirumalai hill) 63
 Vēṅkaṭa-ṣeṭṭi-Nārāyaṇa (donor) 240
 Vēṅkaṭavāṇar Nallaperumāl (donor) 254
 Vēṅkaṭattari (=Narasimhasvāmī) 331
 Vēṅkaṭattuṇṭai (donor) 265
 Vēṅkaṭattuṇṭai (God) 315, 331
 Venṇi Anantan-Appayan (donor) 294
 Verandah 161
 Verandah-work 162
 Veṭṭuvakkūṭattūr (village) 283
 Viḍāyāṭṭi (festival) 297, 315, 316, 318, 330
 Vijayanagara kings 110-N. 2
 Vikramāditya-maṅgalam (temple village)
 315
 Villagers (=Mahājanam) 166
 Viḷukkāḍu (donor's share) 49
 Viṇṇappaṇṣeyvār 322, 342
 Vīramaḍakkippaṭṭi (village) 88
 Virūpākṣa-Aṇṇagaḷ (donor) 104
 Viśai (=vis) 283
 Viśeṣa-divasam—(an auspicious day) 331
 Viśeṣa-paḍi (extra offerings) 288
 Viṣṇu (God) 112-N. 2;
 Vishu (auspicious time) 288
 Vṛṣhāchalapati (=Śrī Vēṅkaṭeśa) 112,
 115, 332

W

Wages 38
 Water 67, 88, 144, 151, 166—
 Water-course 67
 Water fall (of Ākāśa-gaṅgā river at Tiru-
 malai) 143-N. 1, 195, 196
 Water-lift 81, 85, 103
 Water pot 28, 94
 Water shed 38, 174, 178.

Way 135
 Wealth 110
 Welcome 270
 Well 182
 West 79, 85, 284
 West wing 68
 Week day 47-N. 2
 Wet crops 174
 Wet cultivation 279
 Wet land 101, 103
 Wheat 95, 96, 97, 98—
 Wheat flour 284
 Wheel 111
 White cloth 29, 94, 95, 96, 98
 White dress 162-N. 1
 White thread 29
 Wife 215
 Winter-solistic 288
 Witness 166
 Wooden frame 29
 Work 167
 Workmen 205, 212
 World 110
 Worship 50, 141, 174, 178, 188, 345, 349
 Worshippers 138, 322, 323
 Wrist 28
 Writ 151

Y

Yādava-Nārāyaṇapperumāl (God) 254, 255.
 Yāga-manṭapam 317
 Yama 110
 Yamis (Sanyāsis) 332
 Yamunaittuṇṭai-manṭapam 276
 Yield 3, 27, 85, 273, 297
 Yugādi (=Telugu new year's day) (festival)
 191, 192, 303

Z

Zodiac 134

